叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000001

2. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000002

3. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000003

4. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000004

5. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000005

6. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000006

7. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000007

8. 在玻璃中昏暗地，第 23 节(in A Glass Darkly, V. 23) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

[ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] .
IN A GLASS DARKLY .
在 一个 玻璃 黑暗 .

在玻璃杯中隐约可见。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['ʃəridən] [lə] ['fɑːnuː] ,
J . SHERIDAN LE FANU ,
J . 谢里丹 LE 法努 ,

J. 谢里丹·勒·法努

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['sailəs] " , & [siː] .
AUTHOR OF " UNCLE SILAS " , & C .
作者 的 " 叔叔 西拉斯 " , & C .

《西拉斯叔叔》等作品的作者

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɑːr] . ['bɛntli] & [sʌn] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
R . BENTLEY & SON , NEW BURLINGTON STREET . 1872 .
拉 . 宾利 & 儿子 , 新的 伯灵顿 街道 . - .

R. BENTLEY & SON，新伯灵顿街。1872 年。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] .
In a Glass Darkly .
在 一个 玻璃 黑暗 .

在玻璃中隐约可见。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['drægən] ['voʊlənt] .
THE **ROOM** **IN** **THE** **DRAGON** **VOLANT** **.**
这 房间 在 这 龙 飞翔的 .

飞龙号上的房间。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE **.**
序幕 .

序幕。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , ['veri]
The **curious** **case** **which** **I** **am** **about** **to** **place** **before** **you** **,** **is** **referred** **to** **,** **very**
这 好奇的 案件 哪个 我 是 关于 到 地方 前 你 , 是 指 到 , 非常
['pɔɪntɪdli] ,
pointedly **,**
尖锐地 ,

我即将向各位提出的这个奇特案例，被非常明确地提及：

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
and **more** **than** **once** **,**
和 更多的 比 一次 ,

而且不止一次，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eseɪ] [ə'paːn] [ðə; ði] [drʌgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
in **the** **extraordinary** **Essay** **upon** **the** **drugs** **of** **the** **Dark** **and** **the** **Middle** **Ages** **,**
在 这 非凡的 散文 之上 这 药物 的 这 黑暗的 和 这 中间 年龄 ,

在非凡的《论黑暗时代和中世纪的药物》一书中，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] ['dɑːktər] - .
from **the** **pen** **of** **Doctor** **Hesselius** **.**
从 这 笔 的 医生 - .

出自赫塞利乌斯博士之手。

[ðɪs] ['eseɪ] [hiː; hi] [in'taitlz] " ['mɔrtɪs] [ɪ'meɪgoʊˌɪ'mɑːgoʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ˌðer'ɪn] , [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
This **Essay** **he** **entitles** **"** **Mortis** **Imago** **,** **"** **and** **he** **,** **therein** **,** **discusses** **the**
这 散文 他 有权 " 死亡 图像 , " 和 他 , 其中 , 讨论 这
['vaɪnəm] - , [ðə; ði] - ,
Vinum **letiferum** **,** **the** **Beatifica** **,**
葡萄酒 - , 这 - ,

他在这篇题为“死亡的形象”的文章中，讨论了《葡萄酒》（Vinum letiferum）和《至福颂》（Beatifica）。

[ðə; ði] ['sɔmnəs] [ˌændʒə'lɔːrəm] , [ðə; ði] ['hipnəs] - , [ðə; ði] ['ɑːkwə] - , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
the **Somnus** **Angelorum** **,** **the** **Hypnus** **Sagarum** **,** **the** **Aqua** **Thessalliæ** **,** **and** **about**
这 睡眠 天使 , 这 许普努斯 - , 这 水 - , 和 关于
['twenti] ['ʌðər] [ɪnf'juːʒnz] [ænd; ənd] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,
twenty **other** **infusions** **and** **distillations** **,**
二十 其他 输液 和 蒸馏 ,

Somnus Angelorum、Hypnus Sagarum、Aqua Thessalliæ 以及大约 20 种其他浸泡和蒸馏方法，

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
well known to the sages of eight hundred years ago , and two of which are
出色地 已知 到 这 智者 的 八 百 年 前 , 和 二 的 哪个 是
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

八百年前的圣贤们都熟知这些，其中两位至今仍然如此。

[hiː; hi] [ə'ledʒz] , [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [θiːvz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
he alleges , known to the fraternity of thieves , and , among them ,
他 声称 , 已知 到 这 兄弟会 的 窃贼 , 和 , 之中 他们 ,

他声称，此人为盗贼团伙所知，并且其中包括：

[æz; əz] [pə'liːs] - ['ɑːfɪs] [in'kwaiəriz] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn]['præktɪk(ə)l][juːz] .
as police - office inquiries sometimes disclose to this day , in practical use .
作为 警察 - 办公室 查询 有时 透露 到 这 天 , 在 实际的 使用 .

时至今日，警方调查有时仍能揭示出实际应用的情况。

[ðə; ði] ['eseɪ] , ['mɔrtɪs] [ɪ'meɪgoʊˌ'mɑːgoʊ] , [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [æt; ət]['prez(ə)nt]
The Essay , Mortis Imago , will occupy as nearly as I can , at present
这 散文 , 死亡 图像 , 将要 占据 作为 几乎 作为 我 能 , 在 展示
, ['kælkjuleɪt] , [tuː] ['vɑːljəmz] ,
, calculate , two volumes ,
, 计算 , 二 卷 ,

据我目前估计，《死亡意象》（Mortis Imago）这篇论文大约需要两卷。

[ðə; ði][naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] ['pepərz] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['mɑːrtn] - .
the ninth and tenth , of the collected papers of Doctor Martin Hesselius .
这 第九 和 第十 , 的 这 集 文件 的 医生 马丁 - .

马丁·赫塞利乌斯博士文集的第九卷和第十卷。

[ðɪs] ['eseɪ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪz] ['veri] ['kjʊriəsli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [saɪ'teɪʃnz] , [ɪn]
This Essay , I may remark , in conclusion , is very curiously enriched by citations , in
这 散文 , 我 可能 评论 , 在 结论 , 是 非常 奇怪的是 富含 经过 引用 , 在
[greɪt] [ə'bʌndəns] ,
great abundance ,
伟大的 丰富 ,

最后，我想指出，本文非常奇特地引用了大量文献，使内容更加丰富。

[frʌm; frəm] [ˌmiːdi'iːvəl] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ['roʊmæns] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv]
from mediæval verse and prose romance , some of the most valuable of
从 中世纪 诗 和 散文 浪漫 , 一些 的 这 最多 有价值的 的
[wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
which , strange to say ,
哪个 , 奇怪的 到 说 ,

出自中世纪诗歌和散文浪漫小说，其中一些最有价值的作品，说来奇怪，

[ɑːr; ər] [i'dʒɪpʃn] .
are Egyptian .
是 埃及人 .

是埃及人。

[aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['meni] ['keɪsɪz] ['iːkwəli]
I have selected this particular statement from among many cases equally
我 有 已选 这 特别的 陈述 从 之中 许多 案例 同样地
['straɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] ,
striking , but hardly , I think ,
引人注目 , 但 几乎 , 我 思考 ,

我从众多同样引人注目的例子中挑选了这句话，但我觉得，这话实在难以一针见血。

[soʊ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æz; əz] [mɪr] ['nærətɪvz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪˈregjələr] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

so	effective	as	mere	narratives	,	in	this	irregular	form	of	publication	,
所以	有效的	作为	仅仅	叙事	,	在	这	不规律的	形式	的	发布	,

以这种不规则的出版形式，仅凭叙事就能产生如此显著的效果，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [aɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	simply	as	a	story	that	I	present	it	.
它	是	简单地	作为	一个	故事	那	我	展示	它	.

我只是把它当作一个故事来讲述。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] .

ON	THE	ROAD	.
在	这	路	.

在路上。

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪˈventf(ə)l] [jɪr] , - , [aɪ][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

In	the	eventful	year	,	1815	,	I	was	exactly	three	-	and	-	twenty	,
在	这	多事	年	,	-	,	我	曾是	确切地	三	-	和	-	二十	,

在充满变故的1815年，我正好23岁。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn][kənˈsɑːlz] , [ænd; ənd]

and	had	just	succeeded	to	a	very	large	sum	in	consols	,	and
和	有	只是	成功了	到	一个	非常	大的	和	在	控制台	,	和

['ʌðər] [siˈkjuəritis] .

other	securities	.
其他	证券	.

并且刚刚成功获得了一大笔永久债券和其他证券。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt]['oʊpən][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

The	first	fall	of	Napoleon	had	thrown	the	continent	open	to	English
这	第一的	落下	的	拿破仑	有	抛掷	这	大陆	打开	到	英语

[ɪkˈskɜːrʃənɪsts] , ['æŋkʃəs] , [let][juː 'es] [səˈpoʊz] ,

excursionists	,	anxious	,	let	us	suppose	,
远足者	,	焦虑的	,	让	我们	认为	,

拿破仑第一次战败后，欧洲大陆向英国探险家敞开了大门，我们不妨假设他们当时非常渴望探索这片大陆。

[tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ðɪ] [slaɪt] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

to	improve	their	minds	by	foreign	travel	;	and	I	—	the	slight	check	of	the	'
到	提升	他们的	思想	经过	外国的	旅行	;	和	我	—	这	轻微	查看	的	这	-

['hʌndrəd] [deɪz] - [rɪˈmuːvd] ,

hundred	days	'	removed	,
百	天	-	已移除	,

通过出国旅行来提升他们的心智；而我——略微取消了"百日游"的限制，

[baɪ][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['welɪŋtən] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] — [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd]

by	the	genius	of	Wellington	,	on	the	field	of	Waterloo	—	was	now	added
经过	这	天才	的	惠灵顿	,	在	这	场地	的	滑铁卢	—	曾是	现在	额外

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [θrɔːŋ] .

to	the	philosophic	throng	.
到	这	哲学	人群	.

凭借惠灵顿的天才，在滑铁卢战场上——如今又加入了哲学家的行列。

[aɪ][wʌz; wəz] ['poʊstɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['pærɪs][frʌm; frəm] [brjuːˈsel] , ['fɑːloʊɪŋ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ,

I	was	posting	up	to	Paris	from	Bruxelles	,	following	,	I	presume	,
我	曾是	发帖	向上	到	巴黎	从	布鲁塞尔	,	下列的	,	我	怙	,

我当时正从布鲁塞尔前往巴黎，想必是跟随.....

[ðə; ði] [ruːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [pər'suːd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] — [mɔːr]

the	route	that	the	allied	army	had	pursued	but	a	few	weeks	before	—	more
这	路线	那	这	盟军	军队	有	追击	但	一个	很少	周	前	—	更多的

['kærɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .

carriages	than	you	could	believe	were	pursuing	the	same	line	.
马车	比	你	可以	相信	是	追求	这	相同的	线	.

就在几周前，盟军也曾走过这条路线——难以置信的是，有如此多的马车都在沿着同一条路线行进。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] [ɔːr] ['fɔːrwərd] ,

You	could	not	look	back	or	forward	,
你	可以	不是	看	后退	或者	向前	,

你既无法回顾过去，也无法展望未来。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [fɑːr] [pər'spektɪv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

without	seeing	into	far	perspective	the	clouds	of	dust	which	marked	the	line	of
没有	看到	进入	远的	看法	这	云	的	灰尘	哪个	标记	这	线	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] .

the	long	series	of	vehicles	.
这	长的	系列	的	车辆	.

没有看到远处扬起的尘土，那是长长的车队的标志。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] , [pər'petʃuəli] , ['pæsɪŋ] ['riːleiz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] - ['hɔːrsɪz] , [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] , ['dʒeɪdɪd]

We	were	,	perpetually	,	passing	relays	of	return	-	horses	,	on	their	way	,	jaded
我们	是	,	永恒地	,	通过	继电器	的	返回	-	马匹	,	在	他们的	方式	,	厌倦

[ænd; ənd] ['dʌsti] ,

and	dusty	,
和	尘土飞扬	,

我们不断地看到一队队返程的马匹，它们疲惫不堪，满身尘土，正在赶路。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

to	the	inns	from	which	they	had	been	taken	.
到	这	旅馆	从	哪个	他们	有	到过	已采取	.

回到他们被带走的客栈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːrdʒuəs] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt] ['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] .

They	were	arduous	times	for	those	patient	public	servants	.
他们	是	艰巨	时代	为了	那些	病人	民众	仆人	.

对于那些耐心奉献的公务员来说，那是一段艰苦的时期。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] ['poʊstɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['pærɪs] .

The	whole	world	seemed	posting	up	to	Paris	.
这	所有的	世界	似乎	发帖	向上	到	巴黎	.

全世界似乎都在涌向巴黎。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

I	ought	to	have	noted	it	more	particularly	,
我	应该	到	有	著名的	它	更多的	特别	,

我应该更详细地记录下来。

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

but	my	head	was	so	full	of	Paris	and	the	future	,
但	我的	头	曾是	所以	满的	的	巴黎	和	这	未来	,

但我满脑子都是巴黎和未来，

[ðæt] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] ; [aɪ]

that	I	passed	the	intervening	scenery	with	little	patience	and	less	attention	;	I
那	我	通过了	这	介入	风景	和	小的	耐心	和	较少的	注意力	;	我

[θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

think	,	however	,
思考	,	然而	,

我当时对沿途的风景缺乏耐心，也不够专注；不过，我想，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l]

that	it	was	about	four	miles	to	the	frontier	side	of	a	rather	picturesque	little
那	它	曾是	关于	四	英里	到	这	边境	边	的	一个	相当	如画	小的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

距离一个风景如画的小镇边境大约四英里，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	name	of	which	,
这	姓名	的	哪个	,

其名称为，

[æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pleɪsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]['poʊstɪd][ɪn][maɪ] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] , [aɪ]

as	of	many	more	important	places	through	which	I	posted	in	my	hurried	journey	,	I
作为	的	许多	更多的	重要的	地方	通过	哪个	我	发布	在	我的	慌忙	旅行	,	我

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

至于我在匆忙旅途中途经的许多更重要的地方，我都记不起来了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [dɪ'stres]

and	about	two	hours	before	sunset	,	that	we	came	up	with	a	carriage	in	distress
和	关于	二	小时	前	日落	,	那	我们	来了	向上	和	一个	运输	在	痛苦

.

:
.

大约在日落前两个小时，我们发现了一辆抛锚的马车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌp'set] .

It	was	not	quite	an	upset	.
它	曾是	不是	相当	一个	沮丧的	.

这算不上爆冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lidər] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [flæt] .

But	the	two	leaders	were	lying	flat	.
但	这	二	领导人	是	说谎	平坦的	.

但两位领导人却平躺着。

[ðə; ði] ['buːtɪd] [hæd; həd][gɑːt] [daʊn] ,

The	booted	postillions	had	got	down	,
这	已启动	邮递员	有	得到	向下	,

穿着靴子的邮差们已经下来了，

[ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] [huː] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	two	servants	who	seemed	very	much	at	sea	in	such	matters	,
和	二	仆人	WHO	似乎	非常	很多	在	海	在	这样的	事情	,

还有两个仆人，他们似乎对这类事情一窍不通。

[wɜːr; wər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	by	way	of	assisting	them	.
是	经过	方式	的	协助	他们	.

是通过帮助他们的方式。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	pretty	little	bonnet	and	head	were	popped	out	of	the	window	of	the
一个	漂亮的	小的	引擎盖	和	头	是	爆裂	出去	的	这	窗户	的	这

['kærɪdʒ] [ɪn] [dɪ'stres] .

carriage	in	distress	.
运输	在	痛苦	.

一顶漂亮的小帽子和一颗小脑袋惊恐地从马车窗里探了出来。

[ɪts] ['tuənjuə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Its	tournure	,	and	that	of	the	shoulders	that	also	appeared	for	a	moment	,
它是	巡回演出	,	和	那	的	这	肩膀	那	还	出现	为了	一个	片刻	,

[wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] :

was	captivating	:
曾是	引人入胜	:

它的轮廓，以及短暂出现的肩膀，都十分迷人：

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] ; [stɑːpt] [maɪ] [ʃeɪz] , [dʒʌmpt] [aʊt]

I	resolved	to	play	the	part	of	a	good	Samaritan	;	stopped	my	chaise	,	jumped	out
我	已解决	到	玩	这	部分	的	一个	好的	撒玛利亚人	;	停止	我的	躺椅	,	跳了起来	出去

,

,

,

我决心扮演好撒玛利亚人的角色；我停下马车，跳了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɜːrvənt] [lent] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪlɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	with	my	servant	lent	a	very	willing	hand	in	the	emergency	.
和	和	我的	仆人	借出的	一个	非常	愿意的	手	在	这	紧急情况	.

我的仆人也在紧急情况下非常乐意帮忙。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['bɑːnɪt] , [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] , [blæk] [veɪl] .

the	lady	with	the	pretty	bonnet	,	wore	a	very	thick	,	black	veil	.
这	女士	和	这	漂亮的	引擎盖	,	穿着	一个	非常	厚的	,	黑色的	面纱	.

那位戴着漂亮帽子的女士，戴着很厚的黑色面纱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brjuː'sel] [leɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

I	could	see	nothing	but	the	pattern	of	the	Bruxelles	lace	,	as	she	drew	back	.
我	可以	看	没有什么	但	这	图案	的	这	布鲁塞尔	蕾丝	,	作为	她	画	后退	.

她后退时，我眼前只剩下布鲁塞尔蕾丝的图案。

[ə; eɪ] [liːn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	lean	old	gentleman	,	almost	at	the	same	time	,	stuck	his	head	out	of	the
一个	倾斜	老的	绅士	,	几乎	在	这	相同的	时间	,	卡住	他的	头	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

几乎与此同时，一位身材瘦削的老先生把头探出了窗外。

[æn; ən][ɪn'vælɪd][hiː; hi] [siːmd] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

An	invalid	he	seemed	,	for	although	the	day	was	hot	,
一个	无效的	他	似乎	,	为了	虽然	这	天	曾是	热的	,

他看起来像个病人，因为尽管天气炎热，

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌflər] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz] ,

he	wore	a	black	muffler	which	came	up	to	his	ears	and	nose	,
他	穿着	一个	黑色的	围巾	哪个	来了	向上	到	他的	耳朵	和	鼻子	,

他戴着一条黑色围巾，一直遮到耳朵和鼻子。

[kwaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

quite	covering	the	lower	part	of	his	face	,
相当	覆盖	这	降低	部分	的	他的	脸	,

完全遮住了他脸部的下半部分，

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

an	arrangement	which	he	disturbed	by	pulling	it	down	for	a	moment	,
一个	安排	哪个	他	不安	经过	拉	它	向下	为了	一个	片刻	,

他把它拉下来一会儿，打乱了原有的秩序。

[ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [θæŋks] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [blæk] [wɪg]

and	poured	forth	a	torrent	of	French	thanks	,	as	he	uncovered	his	black	wig
和	倾倒	前进	一个	激流	的	法语	谢谢	,	作为	他	裸露	他的	黑色的	假发

,

,

,

他摘下黑色假发，用法语连声道谢。

[ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

and	gesticulated	with	grateful	animation	.
和	做手势	和	感激的	动画片	.

他一边说着，一边激动地比划着手势。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [fjuː] [ə'kʌmplɪʃməntz] [bɪ'saɪdz] ['bɑːksɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ɔːl]

One	of	my	very	few	accomplishments	besides	boxing	,	which	was	cultivated	by	all
一	的	我的	非常	很少	成就	除了	拳击	,	哪个	曾是	栽培	经过	全部

['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Englishmen	at	that	time	,
英国人	在	那	时间	,

除了拳击之外，我为数不多的成就之一，而拳击在当时是所有英国人都热衷的。

[wʌz; wəz] [frentʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [grə'mætɪkli] .

was	French	;	and	I	replied	,	I	hope	and	believe	,	grammatically	.
曾是	法语	;	和	我	回复	,	我	希望	和	相信	,	语法上	.

是法语；我回答说，我希望并相信，语法上没问题。

['meni] ['baʊz, 'boʊz] ['biːɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] [went] [ɪn] [ə'gen] ,

Many	bows	being	exchanged	,	the	old	gentleman's	head	went	in	again	,
许多	弓	存在	交换	,	这	老的	绅士的	头	去	在	再次	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ,

and	the	demure	,
和	这	端庄	,

众人互相鞠躬致意后，老先生再次低下头，而那位端庄的女士，

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɪrd] .

pretty	little	bonnet	once	more	appeared	.
漂亮的	小的	引擎盖	一次	更多的	出现	.

漂亮的小帽子再次出现。

[ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrvənt] ,

The	lady	must	have	heard	me	speak	to	my	servant	,
这	女士	必须	有	听到	我	说话	到	我的	仆人	,

那位女士一定是听到了我和仆人的谈话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [freɪmd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['prɪti] , ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

for	she	framed	her	little	speech	in	such	pretty	,	broken	English	,	and	in	a
为了	她	框	她	小的	演讲	在	这样的	漂亮的	,	破碎的	英语	,	和	在	一个

[vɔɪs] [soʊ] [swiːt] ,

voice	so	sweet	,
嗓音	所以	甜的	,

因为她用如此优美却又略带磕绊的英语，以如此甜美的声音，发表了这番简短的讲话。

[ðæt] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [blæk] [veɪl] [ðæt] [bɔːk] [maɪ][roʊ'mæntɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

that	I	more	than	ever	cursed	the	black	veil	that	baulked	my	romantic	curiosity	.
那	我	更多的	比	曾经	被诅咒的	这	黑色的	面纱	那	犹豫不决	我的	浪漫的	好奇心	.

我比以往任何时候都更加痛恨那层阻碍我浪漫好奇心的黑色面纱。

[ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [im'bleizənd] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] ; [aɪ] [rɪ'membər]

The	arms	that	were	emblazoned	on	the	panel	were	peculiar	;	I	remember
这	武器	那	是	饰有	在	这	控制板	是	奇特	;	我	记住

[ɪ'speʃəli] , [wʌn] [dɪ'vaɪs] ,

especially	,	one	device	,
尤其	,	一	设备	,

面板上装饰的纹章很奇特；我尤其记得其中一个图案，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrk] , ['peɪntɪd] [ɪn]['kɑːrmaɪn] ,

it	was	the	figure	of	a	stork	,	painted	in	carmine	,
它	曾是	这	数字	的	一个	鹳	,	绘	在	胭脂红	,

那是一只鹳的图案，用胭脂红色颜料涂成。

[ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ði] ['herəldz] [kɔːl][ə; eɪ] - [fiːld] [ɔːr] . -

upon	what	the	heralds	call	a	'	field	or	.	'
之上	什么	这	使者	称呼	一个	-	场地	或者	.	-

在纹章官们所说的"金色田野"上。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][leg] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [klɔː] [held][ə; eɪ][stoʊn] .

The	bird	was	standing	upon	one	leg	,	and	in	the	other	claw	held	a	stone	.
这	鸟	曾是	常设	之上	一	腿	,	和	在	这	其他	爪	握住	一个	石头	.

那只鸟单腿站立，另一只爪子里抓着一块石头。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] .

This	is	,	I	believe	,	the	emblem	of	vigilance	.
这	是	,	我	相信	,	这	徽	的	警觉	.

我认为，这就是警惕的象征。

[ɪts] ['ɑːdəti] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] .

Its	oddity	struck	me	,	and	remained	impressed	upon	my	memory	.
它是	奇特	击	我	,	和	剩余	印象深刻	之上	我的	记忆	.

它的奇特之处深深触动了我，并一直铭刻在我的记忆中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'pɔːrtərz] [bɪ'saɪdz] , [bʌt; bət][aɪ][fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

There	were	supporters	besides	,	but	I	forget	what	they	were	.
那里	是	支持者	除了	,	但	我	忘记	什么	他们	是	.

除了我以外还有其他支持者，但我忘了他们是谁。

[ðə; ði] ['kɔːrtli] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['elɪgəns]

The	courtly	manners	of	these	people	,	the	style	of	their	servants	,	the	elegance
这	宫廷式	礼仪	的	这些	人们	,	这	风格	的	他们的	仆人	,	这	优雅

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

of	their	travelling	carriage	,
的	他们的	旅行	运输	,

这些人彬彬有礼的举止，仆人的风度，以及他们旅行马车的优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] , ['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l] .

and	the	supporters	to	their	arms	,	satisfied	me	that	they	were	noble	.
和	这	支持者	到	他们的	武器	,	使满意	我	那	他们	是	高贵	.

而那些拿起武器的支持者们，让我确信他们是高尚的。

[ðə; ði]['leɪdi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

The	lady	,	you	may	be	sure	,	was	not	the	less	interesting	on	that	account	.
这	女士	,	你	可能	是	当然	,	曾是	不是	这	较少的	有趣的	在	那	帐户	.

可以肯定的是，这位女士丝毫没有因此而显得不那么有趣。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

What	a	fascination	a	title	exercises	upon	the	imagination	!
什么	一个	魅力	一个	标题	练习	之上	这	想像力	!

标题真是令人着迷!

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [snɔbz] [ɔːr]['mɔːrəl] ['flʌŋkɪ] .

I	do	not	mean	on	that	of	snobs	or	moral	flunkies	.
我	做	不是	意思是	在	那	的	势利眼	或者	道德	喽啰	.

我指的不是那些势利眼或道德败坏的人。

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ræŋk][ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['ɪnfluəns] [ɪn] [lʌv] .

Superiority	of	rank	is	a	powerful	and	genuine	influence	in	love	.
优势	的	秩	是	一个	强大的	和	真的	影响	在	爱	.

等级上的优势在爱情中是一种强大而真实的影响因素。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	idea	of	superior	refinement	is	associated	with	it	.
这	主意	的	优越的	精炼	是	联系	和	它	.

它与精湛技艺的概念联系在一起。

[ðə; ði] ['kerləs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] [telz] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['mɪlkmeɪd] ,

The	careless	notice	of	the	squire	tells	more	upon	the	heart	of	the	pretty	milkmaid	,
这	粗心	注意	的	这	乡绅	讲述	更多的	之上	这	心	的	这	漂亮的	挤奶女工	,

乡绅的漫不经心的举动，更能揭示这位漂亮挤奶女工的内心世界。

[ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [-] ['mænli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] .

than	years	of	honest	Dobbin's	manly	devotion	,	and	so	on	and	up	.
比	年	的	诚实的	多宾的	男子气概	虔诚	,	和	所以	在	和	向上	.

比多宾多年来诚实的男子气概的奉献还要多，等等等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [wɜːrld] !

It	is	an	unjust	world	!
它	是	一个	不公正	世界	!

这是一个不公平的世界!

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

But	in	this	case	there	was	something	more	.
但	在	这	案件	那里	曾是	某物	更多的	.

但这件事还有更深层次的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

I	was	conscious	of	being	good	-	looking	.
我	曾是	有意识的	的	存在	好的	-	寻找	.

我知道自己长得不错。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ;

I	really	believe	I	was	;
我	真的	相信	我	曾是	;

我真的相信我当时是;

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] .

and	there	could	be	no	mistake	about	my	being	nearly	six	feet	high	.
和	那里	可以	是	不	错误	关于	我的	存在	几乎	六	脚	高的	.

我的身高接近六英尺，这一点毋庸置疑。

[waɪ] [niːd] [ðɪs] ['leɪdi][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ?

Why	need	this	lady	have	thanked	me	?
为什么	需要	这	女士	有	谢谢	我	?

这位女士为什么需要感谢我呢?

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [ə'suːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [θæŋkt] [ˌem 'iː]

Had	not	her	husband	,	for	such	I	assumed	him	to	be	,	thanked	me
有	不是	她	丈夫	,	为了	这样的	我	假定	他	到	是	,	谢谢	我

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,

quite	enough	,
相当	足够的	,

如果她的丈夫（我当时以为他是丈夫）没有向我表达足够的谢意的话，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ] ?

and	for	both	?
和	为了	两个都	?

两者都适用吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ]

I	was	instinctively	aware	that	the	lady	was	looking	on	me	with	no	unwilling
我	曾是	本能地	意识到的	那	这	女士	曾是	寻找	在	我	和	不	不情愿

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

我本能地意识到，那位女士正用一种不情愿的眼神看着我；

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] [veɪl] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .

and	,	through	her	veil	,	I	felt	the	power	of	her	gaze	.
和	,	通过	她	面纱	,	我	毛毡	这	力量	的	她	目光	.

透过她的面纱，我感受到了她目光的力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wiːlz] , [ɪn][ðə; ði]

She	was	now	rolling	away	,	with	a	train	of	dust	behind	her	wheels	,	in	the
她	曾是	现在	滚动	离开	,	和	一个	火车	的	灰尘	在后面	她	车轮	,	在	这

['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ,

golden	sunlight	,
金的	阳光	,

她缓缓驶离，车轮后扬起一阵尘土，沐浴在金色的阳光下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd] [said]

and	a	wise	young	gentleman	followed	her	with	ardent	eyes	,	and	sighed
和	一个	明智的	年轻的	绅士	随后	她	和	热心	眼睛	,	和	叹了口气

[prə'faʊndli] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst] .

profoundly	as	the	distance	increased	.
深刻地	作为	这	距离	增加	.

一位睿智的年轻绅士满怀爱意地注视着她，随着距离的拉远，他深深地叹了口气。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

I	told	the	postillions	on	no	account	to	pass	the	carriage	,
我	讲述	这	邮递员	在	不	帐户	到	经过	这	运输	,

我告诉邮递员们无论如何都不能让马车通过。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] ,

but	to	keep	it	steadily	in	view	,
但	到	保持	它	稳步	在	看法	,

但要始终把它放在眼前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][æt; ət] [wət'evər] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][æt; ət] .

and	to	pull	up	at	whatever	posting	-	house	it	should	stop	at	.
和	到	拉	向上	在	任何	发帖	-	房子	它	应该	停止	在	.

然后停靠在任何应该停靠的驿站。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

We	were	soon	in	the	little	town	,
我们	是	很快	在	这	小的	镇	,

我们很快就到了那个小镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ei'twal] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	the	carriage	we	followed	drew	up	at	the	Belle	Etoile	,	a	comfortable
和	这	运输	我们	随后	画	向上	在	这	美女	星	,	一个	舒服的

[oʊld] [ɪn] .

old	inn	.
老的	客栈	.

我们跟随的马车停在了美丽的星辰旅馆，那是一家舒适的老旅馆。

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

They	got	out	of	the	carriage	and	entered	the	house	.
他们	得到	出去	的	这	运输	和	进入	这	房子	.

他们下了马车，进了屋。

[æt; ət][ə; eɪ] ['liːʒərli] [peɪs] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] .

At	a	leisurely	pace	we	followed	.
在	一个	悠闲	步伐	我们	随后	.

我们悠闲地跟在后面。

[aɪ][gɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['lɪstləsli] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kwaɪt] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd]

I	got	down	,	and	mounted	the	steps	listlessly	,	like	a	man	quite	apathetic	and
我	得到	向下	,	和	安装	这	步骤	百无聊赖地	,	喜欢	一个	男人	相当	冷漠的	和

['kerləs] .

careless	.
粗心	.

我下了车，无精打采地走上台阶，像个漠不关心、漫不经心的人。

[ɔː'deɪʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] [wʌt] [ruːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

Audacious	as	I	was	,	I	did	not	care	to	inquire	in	what	room	I	should	find
大胆的	作为	我	曾是	,	我	做过	不是	关心	到	查询	在	什么	房间	我	应该	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我当时胆子很大，根本不在乎去问他们应该在哪个房间里。

[aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [left] .

I	peeped	into	the	apartment	to	my	right	,	and	then	into	that	on	my	left	.
我	偷窥	进入	这	公寓	到	我的	正确的	,	和	然后	进入	那	在	我的	左边	.

我向右边的公寓瞥了一眼，然后又向左边的公寓瞥了一眼。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

My	people	were	not	there	.
我的	人们	是	不是	那里	.

我的族人不在那里。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

I	ascended	the	stairs	.
我	上升	这	楼梯	.

我走上楼梯。

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] .

A	drawing	-	room	door	stood	open	.
一个	绘画	-	房间	门	站立	打开	.

客厅的门敞开着。

[aɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [er] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	entered	with	the	most	innocent	air	in	the	world	.
我	进入	和	这	最多	清白的	空气	在	这	世界	.

我以世上最纯真的姿态走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] ,

It	was	a	spacious	room	,	and	,	beside	myself	,
它	曾是	一个	宽敞	房间	,	和	,	旁	我	,

房间很宽敞，我当时简直欣喜若狂。

[kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] — [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] [wʌn] .

contained	but	one	living	figure	—	a	very	pretty	and	lady	-	like	one	.
包含	但	一	活的	数字	—	一个	非常	漂亮的	和	女士	-	喜欢	一	.

里面只有一个活人——一个非常漂亮、很有女人味的女子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

There	was	the	very	bonnet	with	which	I	had	fallen	in	love	.
那里	曾是	这	非常	引擎盖	和	哪个	我	有	倒下	在	爱	.

那里摆着我曾经爱上的那顶帽子。

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

The	lady	stood	with	her	back	toward	me	.
这	女士	站立	和	她	后退	朝向	我	.

那位女士背对着我站着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] ['enviəs] [veɪl][wʌz; wəz] [reɪzd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

I	could	not	tell	whether	the	envious	veil	was	raised	;	she	was	reading	a	letter	.
我	可以	不是	告诉	无论	这	羡慕	面纱	曾是	提高	;	她	曾是	阅读	一个	信	.

我无法判断她是否揭开了嫉妒的面纱；她正在读信。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

I	stood	for	a	minute	in	fixed	attention	,	gazing	upon	her	,
我	站立	为了	一个	分钟	在	固定的	注意力	,	凝视	之上	她	,

我肃立一分钟，目不转睛地盯着她。

[ɪn][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɜːrn] [ə'baʊt] ,

in	the	vague	hope	that	she	might	turn	about	,
在	这	模糊的	希望	那	她	可能	转动	关于	,

怀着一丝渺茫的希望，希望她能回心转意。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fiʧər] .

and	give	me	an	opportunity	of	seeing	her	features	.
和	给	我	一个	机会	的	看到	她	特征	.

给我一个机会看看她的五官。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbrɪˌoʊl] -

She	did	not	;	but	with	a	step	or	two	she	placed	herself	before	a	little	cabriole	-
她	做过	不是	;	但	和	一个	步	或者	二	她	放置	她自己	前	一个	小的	卡布里奥尔	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她没有；但她迈出一两步，就站在一张小卡布里奥尔桌前。

[wɪʧ] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [frʌm; frəm] [wɪʧ] [roʊz][ə; eɪ][tɔːl] ['mɪrər] , [ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] [freɪm]

which	stood	against	the	wall	,	from	which	rose	a	tall	mirror	,	in	a	tarnished	frame
哪个	站立	反对	这	墙	,	从	哪个	玫瑰	一个	高的	镜子	,	在	一个	失去光泽	框架

.

:
.

它靠墙而立，墙上竖立着一面高大的镜子，镜框已经褪色。

[aɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

I	might	,	indeed	,	have	mistaken	it	for	a	picture	;
我	可能	,	的确	,	有	错误	它	为了	一个	图片	;

我确实有可能把它误认为是一张照片；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][hæf] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

for	it	now	reflected	a	half	-	length	portrait	of	a	singularly	beautiful	woman	.
为了	它	现在	反映	一个	一半	-	长度	肖像	的	一个	单独地	美丽的	女士	.

因为现在它映照出一位绝世美女的半身像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ,

She	was	looking	down	upon	a	letter	which	she	held	in	her	slender	fingers	,
她	曾是	寻找	向下	之上	一个	信	哪个	她	握住	在	她	苗条	手指	,

她低头看着手中纤细手指夹着的一封信。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əb'zɔːrbd] .

and	in	which	she	seemed	absorbed	.
和	在	哪个	她	似乎	吸收	.

她似乎完全沉浸其中。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , ['melənkɑːli] , [swiːt] .

The	face	was	oval	,	melancholy	,	sweet	.
这	脸	曾是	椭圆形	,	忧郁	,	甜的	.

脸型是椭圆形的，带着忧郁和甜美的气息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbli] ['senʃuəl] ['kwɑːləti]['ɔːlsoʊ] .

It	had	in	it	,	nevertheless	,	a	faint	and	undefinably	sensual	quality	also	.
它	有	在	它	,	尽管如此	,	一个	头晕的	和	无法定义的	感性的	质量	还	.

然而，其中也蕴含着一种淡淡的、难以言喻的感官特质。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] [fitʃər] , [ɔːr][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ɪts] [tɪnts] .

Nothing	could	exceed	the	delicacy	of	its	features	,	or	the	brilliancy	of	its	tints	.
没有什么	可以	超过	这	美味	的	它是	特征	,	或者	这	才华横溢	的	它是	色调	.

它的精致外观和绚丽色彩，无可比拟。

[ðə; ði] [aɪz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['kʌlər] ;

The	eyes	,	indeed	,	were	lowered	,	so	that	I	could	not	see	their	colour	;
这	眼睛	,	的确	,	是	降低	,	所以	那	我	可以	不是	看	他们的	颜色	;

他们的眼睛确实低垂着，所以我看不见他们的眼睛颜色；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aɪˌbraʊz] .

nothing	but	their	long	lashes	,	and	delicate	eyebrows	.
没有什么	但	他们的	长的	睫毛	,	和	精美的	眉毛	.

除了长长的睫毛和精致的眉毛之外，什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] .

She	continued	reading	.
她	持续	阅读	.

她继续阅读。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ;

She	must	have	been	deeply	interested	;
她	必须	有	到过	深	感兴趣的	;

她一定对此非常感兴趣；

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm][soʊ] ['moʊʃnləs] — [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɪntɪd] ['stætʃuː] .

I	never	saw	a	living	form	so	motionless	—	I	gazed	on	a	tinted	statue	.
我	绝不	锯	一个	活的	形式	所以	静止不动	—	我	凝视	在	一个	有色	雕像	.

我从未见过如此静止的生物——我凝视着一尊有色雕像。

['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n] ,

Being	at	that	time	blessed	with	long	and	keen	vision	,
存在	在	那	时间	蒙福	和	长的	和	敏锐的	想象	,

当时我拥有敏锐的远见卓识，

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

I	saw	this	beautiful	face	with	perfect	distinctness	.
我	锯	这	美丽的	脸	和	完美的	明显	.

我清晰地看到了这张美丽的脸庞。

[aɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ðæt] [treɪst] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	saw	even	the	blue	veins	that	traced	their	wanderings	on	the	whiteness	of	her
我	锯	甚至	这	蓝色的	静脉	那	追踪	他们的	漫游	在	这	白人	的	她

[fʊl] [θroʊt] .

full	throat	.
满的	喉	.

我甚至看到了她丰满的喉咙上蜿蜒的蓝色血管。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'triːtid] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['prez(ə)ns]

I	ought	to	have	retreated	as	noiselessly	as	I	came	in	,	before	my	presence
我	应该	到	有	撤退	作为	无声	作为	我	来了	在	,	前	我的	在场

[wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .

was	detected	.
曾是	检测到	.

我本应该像来时一样悄无声息地离开，以免被发现。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

But	I	was	too	much	interested	to	move	from	the	spot	,	for	a	few
但	我	曾是	也	很多	感兴趣的	到	移动	从	这	点	,	为了	一个	很少

['moʊmənts] [lɔːŋgər] ;

moments	longer	;
时刻	更长	;

但我太感兴趣了，舍不得离开那里，又待了一会儿；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	while	they	were	passing	,	she	raised	her	eyes	.
和	尽管	他们	是	通过	,	她	提高	她	眼睛	.

他们经过时，她抬起了眼睛。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [hjuː] [wɪtʃ] ['mɑːdərn]['poʊəts][tɜːrm] " ['vaɪələt] .

Those	eyes	were	large	,	and	of	that	hue	which	modern	poets	term	"	violet	.
那些	眼睛	是	大的	,	和	的	那	色调	哪个	现代的	诗人	学期	"	紫色	.

那双眼睛很大，是现代诗人所说的"紫色"的颜色。

" [ðiːz] ['splendɪd] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ]

"	These	splendid	melancholy	eyes	were	turned	upon	me	from	the	glass	,	with
"	这些	灿烂	忧郁	眼睛	是	转向	之上	我	从	这	玻璃	,	和

[ə; eɪ] ['hɔːti] [ster] ,

a	haughty	stare	,
一个	傲慢	盯	,

"这双迷人而忧郁的眼睛从镜子里转向我，带着傲慢的目光，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ðə; ði]['leɪdi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .

and	hastily	the	lady	lowered	her	black	veil	,	and	turned	about	.
和	草草	这	女士	降低	她	黑色的	面纱	,	和	转向	关于	.

于是，那位女士匆匆放下黑色面纱，转身离开。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	fancied	that	she	hoped	I	had	not	seen	her	.
我	幻想	那	她	希望	我	有	不是	已见	她	.

我猜她希望我没看见她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ,

I	was	watching	every	look	and	movement	,	the	minutest	,
我	曾是	观看	每一个	看	和	移动	,	这	最分钟	,

我仔细观察着每一个眼神和动作，哪怕是最细微的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn]

with	an	attention	as	intense	as	if	an	ordeal	involving	my	life	depended	on
和	一个	注意力	作为	激烈的	作为	如果	一个	考验	涉及	我的	生活	取决于	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们全神贯注，仿佛我的生命都取决于他们。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] .

THE	INN	-	YARD	OF	THE	BELLE	ETOILE	.
这	客栈	-	院子	的	这	美女	星	.

美丽星辰旅馆的院子。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

The	face	was	,	indeed	,	one	to	fall	in	love	with	at	first	sight	.
这	脸	曾是	,	的确	,	一	到	落下	在	爱	和	在	第一的	视线	.

这张脸，的确是让人一见倾心的。

[ðoʊz] ['sentɪmənts] [ðæt] [teɪk] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [naʊ]

Those	sentiments	that	take	such	sudden	possession	of	young	men	were	now
那些	情感	那	拿	这样的	突然	拥有	的	年轻的	男人	是	现在

['dɔmineitiŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

dominating	my	curiosity	.
占据主导地位	我的	好奇心	.

那些在年轻人心中突然涌现的情感，如今也占据了我的好奇心。

[maɪ] [ɔː'dæsəti] ['fɔːltəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

My	audacity	faltered	before	her	;
我的	大胆	犹豫不决	前	她	;

在她面前，我的胆量退缩了；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] .

and	I	felt	that	my	presence	in	this	room	was	probably	an	impertinence	.
和	我	毛毡	那	我的	在场	在	这	房间	曾是	大概	一个	无礼	.

我觉得自己出现在这个房间里可能是一种冒昧之举。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['setld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

This	point	she	quickly	settled	,	for	the	same	very	sweet	voice	I	had	heard	before	,
这	观点	她	迅速地	定居	,	为了	这	相同的	非常	甜的	嗓音	我	有	听到	前	,

她很快就接受了这个事实，因为我听到的还是之前那甜美的声音。

[naʊ] [sed] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [frentʃ] ,

now	said	coldly	,	and	this	time	in	French	,
现在	说	冷冷地	,	和	这	时间	在	法语	,

现在语气冷淡起来，这次是用法语说的：

" [mə'sjɜːr] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [ɪz][nɑːt] ['pʌblɪk] .

"	Monsieur	cannot	be	aware	that	this	apartment	is	not	public	.
"	先生	不能	是	意识到的	那	这	公寓	是	不是	民众	.

“先生不可能知道这间公寓不是公共公寓。”

" [aɪ] [boʊd] ['veri] [loʊ] , ['fɔːltəd] [sʌm; səm][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ænd; ənd] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	bowed	very	low	,	faltered	some	apologies	,	and	backed	to	the	door	.
"	我	鞠躬	非常	低的	,	犹豫不决	一些	致歉	,	和	支持的	到	这	门	.

我深深地鞠了一躬，结结巴巴地说了几句道歉，然后退到门口。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

I	suppose	I	looked	penitent	and	embarrassed	.
我	认为	我	看起来	忏悔者	和	尴尬的	.

我想我当时看起来很懊悔，也很尴尬。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [baɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] ['mætərz] ,

I	certainly	felt	so	;	for	the	lady	said	,	by	way	it	seemed	of	softening	matters	,
我	当然	毛毡	所以	;	为了	这	女士	说	,	经过	方式	它	似乎	的	软化	事情	,

我的确有这种感觉；因为那位女士似乎是为了缓和气氛才这样说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'gen] ['θæŋkɪŋ] [mə'sjɜːr]

"	I	am	happy	,	however	,	to	have	an	opportunity	of	again	thanking	Monsieur
"	我	是	快乐的	,	然而	,	到	有	一个	机会	的	再次	谢谢	先生

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ,

for	the	assistance	,
为了	这	协助	,

“不过，我很高兴有机会再次感谢先生的帮助。”

[soʊ][prɑːmpt][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['rendər][ˌjuː 'es][tuː; tə] -

so	prompt	and	effectual	,	which	he	had	the	goodness	to	render	us	to	-
所以	迅速的	和	有效的	,	哪个	他	有	这	善良	到	使成为	我们	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

他今天如此迅速有效地为我们提供了帮助。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

"	It	was	more	the	altered	tone	in	which	it	was	spoken	,
"	它	曾是	更多的	这	已修改	语气	在	哪个	它	曾是	说	,

“更确切地说，是说话的语气发生了变化。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪt'self] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] .

than	the	speech	itself	that	encouraged	me	.
比	这	演讲	本身	那	鼓励	我	.

比演讲本身更让我深受鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

It	was	also	true	that	she	need	not	have	recognized	me	;	and	even	if	she
它	曾是	还	真的	那	她	需要	不是	有	认可	我	;	和	甚至	如果	她

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她也未必认得我；即便她认出了我，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ə'gen] .

she	certainly	was	not	obliged	to	thank	me	over	again	.
她	当然	曾是	不是	有义务	到	感谢	我	超过	再次	.

她当然没有义务再次感谢我。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['flætərɪŋ] ,

All	this	was	indescribably	flattering	,
全部	这	曾是	难以形容地	奉承	,

这一切都让我感到无比荣幸。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['kwɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [slaɪt] [rɪ'pruːf] .

and	all	the	more	so	that	it	followed	so	quickly	on	her	slight	reproof	.
和	全部	这	更多的	所以	那	它	随后	所以	迅速地	在	她	轻微	责备	.

更何况，这事发生得如此之快，仅仅是因为她之前略微责备了她。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [loʊ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

The	tone	in	which	she	spoke	had	become	low	and	timid	,
这	语气	在	哪个	她	辐	有	变得	低的	和	胆小	,

她说话的语气变得低沉而胆怯。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['sekənd] [dɔ:r] [ʌv; əv]

and	I	observed	that	she	turned	her	head	quickly	towards	a	second	door	of
和	我	观察到	那	她	转向	她	头	迅速地	向	一个	第二	门	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

我注意到她迅速地把头转向房间的另一扇门。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [blæk] [wɪg] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] , [pər'hæps] , [maɪt]

I	fancied	that	the	gentleman	in	the	black	wig	,	a	jealous	husband	,	perhaps	,	might
我	幻想	那	这	绅士	在	这	黑色的	假发	,	一个	嫉妒的	丈夫	,	也许	,	可能

[ˌri:ə'pɪr] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

reappear	through	it	.
再现	通过	它	.

我当时觉得，戴着黑色假发的那位先生，或许是一位嫉妒的丈夫，可能会从假发里再次出现。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ['ri:di] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l] ,

Almost	at	the	same	moment	,	a	voice	at	once	reedy	and	nasal	,
几乎	在	这	相同的	片刻	,	一个	嗓音	在	一次	芦苇	和	鼻腔	,

几乎就在同一时刻，一个声音既沙哑又带鼻音，

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [snɑ:lɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

was	heard	snarling	some	directions	to	a	servant	,	and	evidently	approaching	.
曾是	听到	咆哮	一些	方向	到	一个	仆人	,	和	显然	接近	.

听到他咆哮着向仆人发出指示，显然正在靠近。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [θæŋkt] [ˌem 'i:][soʊ] [prə'fju:sli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

It	was	the	voice	that	had	thanked	me	so	profusely	,	from	the	carriage
它	曾是	这	嗓音	那	有	谢谢	我	所以	大量地	,	从	这	运输

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

那是从车窗里传来的，向我连连道谢的声音。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .

about	an	hour	before	.
关于	一个	小时	前	.

大约提前一小时。

" [mə'sjɜ:r] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][rɪ'taɪər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt]

"	Monsieur	will	have	the	goodness	to	retire	,	"	said	the	lady	,	in	a	tone	that
"	先生	将要	有	这	善良	到	退休	,	"	说	这	女士	,	在	一个	语气	那

[ri'zembld] [ɪn'tri:ti] ,

resembled	entreaty	,
类似	恳求	,

“先生应该会乐于退休，”那位女士用近乎恳求的语气说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ]

at	the	same	time	gently	waving	her	hand	toward	the	door	through	which	I
在	这	相同的	时间	轻轻地	挥手	她	手	朝向	这	门	通过	哪个	我

[hæd; həd] ['entərd] .

had	entered	.
有	进入	.

与此同时，她轻轻地朝我进来的那扇门挥了挥手。

['bəuiŋ] [ə'gen] ['veri] [loʊ] , [aɪ] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Bowing	again	very	low	,	I	stepped	back	,	and	closed	the	door	.
鞠躬	再次	非常	低的	,	我	步	后退	,	和	关闭	这	门	.

我再次深深鞠了一躬，然后后退一步，关上了门。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] .

I	ran	down	the	stairs	,	very	much	elated	.
我	跑	向下	这	楼梯	,	非常	很多	欣喜若狂	.

我兴奋地跑下楼。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

I	saw	the	host	of	the	Belle	Etoile	which	,	as	I	said	,
我	锯	这	主持人	的	这	美女	星	哪个	,	作为	我	说	,

我见到了Belle Etoile的主人，正如我所说，

[wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn] .

was	the	sign	and	designation	of	my	inn	.
曾是	这	符号	和	指定	的	我的	客栈	.

那是我旅馆的招牌和名称。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [sed] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	described	the	apartment	I	had	just	quitted	,	said	I	liked	it	,
我	描述	这	公寓	我	有	只是	辞职	,	说	我	喜欢	它	,

我描述了我刚刚搬出去的那套公寓，说我很喜欢它。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

and	asked	whether	I	could	have	it	.
和	问	无论	我	可以	有	它	.

然后问我是否可以把它给我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [tu:] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz]

He	was	extremely	troubled	,	but	that	apartment	and	two	adjoining	rooms
他	曾是	极其	麻烦	,	但	那	公寓	和	二	相邻的	房间

[wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] —

were	engaged	—
是	已订婚的	—

他非常苦恼，但那套公寓和相邻的两间房都已经租出去了——

" [baɪ] [hu:m] ? "

"	By	whom	?	"
"	经过	谁	?	"

“由谁？”

" ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] . "

"	People	of	distinction	.	"
"	人们	的	区别	.	"

“杰出人士。”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	But	who	are	they	?
"	但	WHO	是	他们	?

但他们是谁?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [neɪmz] , [ɔ:r]['taɪtəlz] . "

They	must	have	names	,	or	titles	.	"
他们	必须	有	姓名	,	或者	标题	.	"

他们必须有姓名或头衔。

" [ʌn'daʊtɪdli] , [mə'sjɜ:r] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stri:m] [ɪz] ['roʊlɪŋ] ['ɪntu:]['pærɪs] ,

"	Undoubtedly	,	Monsieur	,	but	such	a	stream	is	rolling	into	Paris	,
"	无疑	,	先生	,	但	这样的	一个	溪流	是	滚动	进入	巴黎	,

“毫无疑问，先生，但这样的洪流正涌入巴黎。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [neɪmz] [ɔːr]['taɪtəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] — [wiː; wi]

that	we	have	ceased	to	inquire	the	names	or	titles	of	our	guests	—	we
那	我们	有	停止	到	查询	这	姓名	或者	标题	的	我们的	客人	—	我们

['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm] ['sɪmplɪ] [baɪ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] . "

designate	them	simply	by	the	rooms	they	occupy	.	"
指定	他们	简单地	经过	这	房间	他们	占据	.	"

我们已经不再询问客人的姓名或头衔——我们只用他们入住的房间来称呼他们。

" [wʌt] [steɪ] [duː] [ðeɪ] [meɪk] ? "

"	What	stay	do	they	make	?	"
"	什么	停留	做	他们	制作	?	"

他们打算住在哪里?

" ['iːv(ə)n] [ðæt] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] .

"	Even	that	,	Monsieur	,	I	cannot	answer	.
"	甚至	那	,	先生	,	我	不能	回答	.

“先生，就连这个问题我也无法回答。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] .

It	does	not	interest	us	.
它	做	不是	兴趣	我们	.

我们对此不感兴趣。

['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] , [waɪl] [ðɪs] [kən'tɪnjuːz] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Our	rooms	,	while	this	continues	,	can	never	be	,	for	a	moment	,
我们的	房间	,	尽管	这	继续	,	能	绝不	是	,	为了	一个	片刻	,

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] . "

disengaged	.	"
脱离	.	"

在这一切持续期间，我们的房间一刻也不能脱离工作状态。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz][soʊ] [mʌtʃ] !

"	I	should	have	liked	those	rooms	so	much	!
"	我	应该	有	喜欢	那些	房间	所以	很多	!

“我应该会非常喜欢那些房间的！”

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ? "

Is	one	of	them	a	sleeping	apartment	?	"
是	一	的	他们	一个	睡眠	公寓	?	"

其中一间是卧室公寓吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'geɪdʒ] [bed] -

"	Yes	,	sir	,	and	Monsieur	will	observe	that	people	do	not	usually	engage	bed	-
"	是的	,	先生	,	和	先生	将要	观察	那	人们	做	不是	通常	从事	床	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

“是的，先生，先生会注意到人们通常不会在卧室里进行性行为，

[ən'les] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . "

unless	they	mean	to	stay	the	night	.	"
除非	他们	意思是	到	停留	这	夜晚	.	"

除非他们打算留宿。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv][sʌm; səm][ruːmz; rʊmz] , ['eni] ,

"	Well	,	I	can	,	I	suppose	,	have	some	rooms	,	any	,
"	出色地	,	我	能	,	我	认为	,	有	一些	房间	,	任何	,

“嗯，我想我可以订一些房间，任何房间都可以。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "

I	don't	care	in	what	part	of	the	house	?	"
我	不	关心	在	什么	部分	的	这	房子	?	"

我不在乎是在房子的哪个部分。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] [kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [ə'pɑːrtmənts] .

"	Certainly	,	Monsieur	can	have	two	apartments	.
"	当然	,	先生	能	有	二	公寓	.

“当然，先生可以拥有两套公寓。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

They	are	the	last	at	present	disengaged	.
他们	是	这	最后的	在	展示	脱离	.

他们是目前最后脱离战斗的部队。

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

"	I	took	them	instantly	.
"	我	采取	他们	即刻	.

我立刻就拿走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [steɪ] [hɪr] ;

It	was	plain	these	people	meant	to	make	a	stay	here	;
它	曾是	清楚的	这些	人们	意思是	到	制作	一个	停留	这里	;

很明显，这些人打算在这里长期居住；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

at	least	they	would	not	go	till	morning	.
在	至少	他们	会	不是	去	直到	早晨	.

至少他们不会等到早上。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃər] .

I	began	to	feel	that	I	was	all	but	engaged	in	an	adventure	.
我	开始	到	感觉	那	我	曾是	全部	但	已订婚的	在	一个	冒险	.

我开始觉得我几乎是投身于一场冒险之中。

[aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	took	possession	of	my	rooms	,	and	looked	out	of	the	window	,
我	采取	拥有	的	我的	房间	,	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

我进入房间后，向窗外望去。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] .

which	I	found	commanded	the	inn	-	yard	.
哪个	我	成立	命令	这	客栈	-	院子	.

我发现它控制着客栈的院子。

['meni] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪz] , [hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd]

Many	horses	were	being	liberated	from	the	traces	,	hot	and	weary	,	and
许多	马匹	是	存在	解放	从	这	痕迹	,	热的	和	厌倦	,	和

['ʌðər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] ,

others	fresh	from	the	stables	,
其他的	新鲜的	从	这	马厩	,

许多马匹被从缰绳中解开，它们又热又累，还有一些马匹刚从马厩里出来。

['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] .

being	put	to	.
存在	放	到	.

被置于。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['viːək(ə)lz] — [sʌm; səm] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] , ['ʌðər] , [laɪk] [maɪn] , [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk]

A	great	many	vehicles	—	some	private	carriages	,	others	,	like	mine	,	of	that	public
一个	伟大的	许多	车辆	—	一些	私人的	马车	,	其他的	,	喜欢	矿	,	的	那	民众

[klæs] ,

class	,
班级	,

很多车辆——有些是私人马车，有些像我的一样，是公共车辆。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [poʊst] - [ʃeɪz] , [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
which **is** **equivalent** **to** **our** **old** **English** **post** **-** **chaise** **,** **were** **standing** **on** **the**
哪个 是 相等的 到 我们的 老的 英语 邮政 - 躺椅 , 是 常设 在 这
['peɪvmənt] ,
pavement **,**
路面 ,

这相当于我们以前的英国邮政马车，当时他们正站在人行道上。

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['ri:leiz] .
waiting **their** **turn** **for** **relays** **.**
等待 他们的 转动 为了 继电器 .

他们正在等待接力赛的轮到自己。

['fʌsi] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] - [ɪŋ] [ænd; ənd][froʊ] - [ɪŋ] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][wʌnz] ['laʊndʒɪŋ] [ɔ:r]
Fussy **servants** **were** **to** **-** **ing** **and** **fro** **-** **ing** **,** **and** **idle** **ones** **lounging** **or**
挑剔的 仆人 是 到 - ing 和 弗 - ing , 和 闲置的 一个 休闲 或者
['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] ,
laughing **,** **and** **the** **scene** **,**
笑 , 和 这 场景 ,

忙碌的仆人们来回穿梭，闲散的仆人们则懒洋洋地躺着或嬉笑打闹，场面是这样的：

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] .
on **the** **whole** **,** **was** **animated** **and** **amusing** **.**
在 这 所有的 , 曾是 动画 和 有趣 .

总体而言，生动有趣。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
Among **these** **objects** **,** **I** **thought** **I** **recognized** **the** **travelling** **carriage** **,**
之中 这些 对象 , 我 想法 我 认可 这 旅行 运输 ,

在这些东西中，我好像认出了那辆旅行马车。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] " [ə'baʊt] [hu:m] [aɪ]
and **one** **of** **the** **servants** **of** **the** **"** **persons** **of** **distinction** **"** **about** **whom** **I**
和 一 的 这 仆人 的 这 " 人 的 区别 " 关于 谁 我
[wʌz; wəz] , [dʒʌst] [ðen] ,
was **,** **just** **then** **,**
曾是 , 只是 然后 ,

还有我当时正在谈论的那些“显赫人物”的仆人之一，

[soʊ] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] .
so **profoundly** **interested** **.**
所以 深刻地 感兴趣的 .

非常感兴趣。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
I **therefore** **ran** **down** **the** **stairs** **,** **made** **my** **way** **to** **the** **back** **door** **;** **and** **so** **,**
我 所以 跑 向下 这 楼梯 , 制成 我的 方式 到 这 后退 门 ; 和 所以 ,

于是我跑下楼，来到后门；就这样，

[bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['peɪvmənt] ,
behold **me** **,** **in** **a** **moment** **,** **upon** **the** **uneven** **pavement** **,**
看哪 我 , 在 一个 片刻 , 之上 这 不均匀 路面 ,

片刻之后，请看我，站在崎岖不平的人行道上。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pɪriəd]
among **all** **these** **sights** **and** **sounds** **which** **in** **such** **a** **place** **attend** **upon** **a** **period**
之中 全部 这些 景点 和 声音 哪个 在 这样的 一个 地方 出席 之上 一个 时期
[ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['træfɪk] .
of **extraordinary** **crush** **and** **traffic** **.**
的 非凡的 压碎 和 交通 .

在这样的地方，伴随着异常拥挤和交通繁忙的时期，到处都是这样的景象和声音。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] ,

By	this	time	the	sun	was	near	its	setting	,
经过	这	时间	这	太阳	曾是	靠近	它是	环境	,

这时太阳已接近落山。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['goʊldən] [biːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [brɪk] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

and	threw	its	golden	beams	on	the	red	brick	chimneys	of	the	offices	,
和	扔	它是	金的	光束	在	这	红色的	砖	烟囱	的	这	办公室	,

金色的阳光洒在办公楼的红砖烟囱上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['bærəlz] , [ðæt] ['fɪgjərd] [æz; əz] ['pɪdʒɪn] - ['haʊzɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv]

and	made	the	two	barrels	,	that	figured	as	pigeon	-	houses	,	on	the	tops	of
和	制成	这	二	桶	,	那	想	作为	鸽子	-	房屋	,	在	这	最高额	的

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

他们把两个木桶做成鸽舍，架在杆子顶上。

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['faɪər] .

look	as	if	they	were	on	fire	.
看	作为	如果	他们	是	在	火	.

看起来就像着火了一样。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [bɪ'kʌmz] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði]

Everything	in	this	light	becomes	picturesque	;	and	things	interest	us	which	,	in	the
一切	在	这	光	变成	如画	;	和	事物	兴趣	我们	哪个	,	在	这

['soʊbər] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

sober	grey	of	morning	,
清醒	灰色的	的	早晨	,

在这种光线下，一切都变得如诗如画；而那些在清晨沉闷的灰蒙蒙的光线下显得格外引人注目的事物，

[ɑːr; ər] [dʌl] [ɪ'nʌf] .

are	dull	enough	.
是	乏味的	足够的	.

已经够无聊了。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɜːrtʃ] , [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['kærɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [kwest] .

After	a	little	search	,	I	lighted	upon	the	very	carriage	,	of	which	I	was	in	quest	.
后	一个	小的	搜索	,	我	照明	之上	这	非常	运输	,	的	哪个	我	曾是	在	寻求	.

经过一番寻找，我终于找到了我一直在寻找的那辆马车。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] ,

A	servant	was	locking	one	of	the	doors	,
一个	仆人	曾是	锁定	一	的	这	门	,

一个仆人正在锁其中一扇门。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

for	it	was	made	with	the	security	of	lock	and	key	.
为了	它	曾是	制成	和	这	安全	的	锁	和	钥匙	.

因为它的设计就考虑到了锁和钥匙的安全措施。

[aɪ] [pɔːzd] [nɪr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	paused	near	,	looking	at	the	panel	of	the	door	.
我	暂停	靠近	,	寻找	在	这	控制板	的	这	门	.

我停在附近，看着门板上的面板。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [red] [stɔːrk] !

"	A	very	pretty	device	that	red	stork	!
"	一个	非常	漂亮的	设备	那	红色的	鹳	!

“那只红鹳真是个漂亮的装置！”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , " [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ]

" I observed , pointing to the shield on the door , " and no doubt indicates a

" 我 观察到 , 指向 到 这 盾 在 这 门 , " 和 不 怀疑 表示 一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ?

distinguished family ?

杰出的 家庭 ?

我指着门上的盾徽说道："这无疑表明这是一个显赫的家族吧？"

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ɪn]

" The servant looked at me , for a moment , as he placed the little key in

" 这 仆人 看起来 在 我 , 为了 一个 片刻 , 作为 他 放置 这 小的 钥匙 在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his pocket ,

他的 口袋 ,

"仆人把小钥匙放进口袋时，看了我一眼，

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [sɑːr'kæstɪk][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] , " [mə'sjɜːr] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti]

and said with a slightly sarcastic bow and smile , " Monsieur is at liberty

和 说 和 一个 轻微地 讽刺的 弓 和 微笑 , " 先生 是 在 自由

[tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

to conjecture .

到 推测 .

他带着一丝讽刺的微笑鞠躬说道："先生可以随意猜测。"

" ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [aɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [əd'ministəd] [ðæt] ['læksətɪv] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

" Nothing daunted , I forthwith administered that laxative which , on occasion ,

" 没有什么 畏惧 , 我 立即 管理 那 泻药 哪个 , 在 场合 ,

"我毫不气馁，立即服用了那种有时……"

[ækts][soʊ] ['hæpɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] " [tɪp] .

acts so happily upon the tongue — I mean a " tip .

行为 所以 快乐地 之上 这 舌头 — 我 意思是 一个 " 提示 .

舌尖上的感觉真好——我指的是舌尖。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nə'poʊliən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

" The servant looked at the Napoleon in his hand , and then , in my face ,

" 这 仆人 看起来 在 这 拿破仑 在 他的 手 , 和 然后 , 在 我的 脸 ,

"仆人看了看手里的拿破仑，然后又看了看我的脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

with a sincere expression of surprise .

和 一个 真诚 表达 的 惊喜 .

脸上带着真诚的惊讶表情。

" [mə'sjɜːr] [ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] ! "

" Monsieur is very generous ! "

" 先生 是 非常 慷慨的 ! "

"先生真是太慷慨了！"

" [nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] — [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs]

" Not worth mentioning — who are the lady and gentleman who came here , in this

" 不是 值得 提及 — WHO 是 这 女士 和 绅士 WHO 来了 这里 , 在 这

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [huːm] ,

carriage , and whom ,

运输 , 和 谁 ,

"不值一提——乘坐这辆马车来的女士和先生是谁，还有谁……"

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvənt] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

you may remember , I and my servant assisted to - day in an emergency ,

你 可能 记住 , 我 和 我的 仆人 协助 到 - 天 在 一个 紧急情况 ,

您可能还记得，今天我和我的仆人协助处理了一起紧急情况。

[wen] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ? "

when	their	horses	had	come	to	the	ground	?	"
什么时候	他们的	马匹	有	来	到	这	地面	?	"

他们的马匹何时倒地?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [bʌt; bət]

"	They	are	the	Count	,	and	the	young	lady	we	call	the	Countess	—	but
"	他们	是	这	数数	,	和	这	年轻的	女士	我们	称呼	这	伯爵夫人	—	但

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	know	not	,
我	知道	不是	,

“他们是伯爵，还有那位我们称之为伯爵夫人的年轻女士——但我不知道他们是谁。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . "

she	may	be	his	daughter	.	"
她	可能	是	他的	女儿	.	"

她可能是他的女儿。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "

"	Can	you	tell	me	where	they	live	?	"
"	能	你	告诉	我	在哪里	他们	居住	?	"

你能告诉我他们住在哪里吗?

" [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "

"	Upon	my	honour	,	Monsieur	,	I	am	unable	—	I	know	not	.	"
"	之上	我的	荣誉	,	先生	,	我	是	无法	—	我	知道	不是	.	"

“先生，以我的荣誉起誓，我无法——我真的不知道。”

" [nɑːt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]['mæstər][laɪvz; lɪvz] !

"	Not	know	where	your	master	lives	!
"	不是	知道	在哪里	你的	掌握	生活	!

“不知道你的主人住在哪里！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

Surely	you	know	something	more	about	him	than	his	name	?	"
一定	你	知道	某物	更多的	关于	他	比	他的	姓名	?	"

你肯定知道他的一些事，而不仅仅是他的名字吧?

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] , [mə'sjɜːr] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [haɪrd] [ɪn] [brjuː'sel] , [ɑːn][ðə; ði]

"	Nothing	worth	relating	,	Monsieur	;	in	fact	,	I	was	hired	in	Bruxelles	,	on	the
"	没有什么	值得	相关	,	先生	;	在	事实	,	我	曾是	雇用	在	布鲁塞尔	,	在	这

['veri] [deɪ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

very	day	they	started	.
非常	天	他们	开始	.

“没什么值得一提的，先生；事实上，我是在布鲁塞尔被录用的，就在他们开始营业的那天。”

[mə'sjɜːr] [pɪ'kɑːrd] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [koʊmts] ['dʒent(ə)lmən] ,

Monsieur	Picard	,	my	fellow	-	servant	,	Monsieur	the	Comte's	gentleman	,
先生	皮卡德	,	我的	同伴	-	仆人	,	先生	这	孔德	绅士	,

皮卡德先生，我的同僚，伯爵先生的侍从，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [noʊz] ['evriθɪŋ] ;

he	has	been	years	in	his	service	and	knows	everything	;
他	有	到过	年	在	他的	服务	和	知道	一切	;

他在公司工作多年，什么都知道;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æn; ən]['ɔːrdər] .

but	he	never	speaks	except	to	communicate	an	order	.
但	他	绝不	说话	除了	到	交流	一个	命令	.

但他除了传达命令外，从不说话。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] .

From	him	I	have	learned	nothing	.
从	他	我	有	学习	没有什么	.

我从他身上什么也没学到。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['pærɪs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['spi:dəli] [pɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

We	are	going	to	Paris	,	however	,	and	there	I	shall	speedily	pick	up	all	about	them	.
我们	是	去	到	巴黎	,	然而	,	和	那里	我	将	迅速地	挑选	向上	全部	关于	他们	.

不过，我们要去巴黎，到了那里我很快就会了解他们的一切情况。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [hɪm'self] . "

At	present	I	am	as	ignorant	of	all	that	as	Monsieur	himself	.	"
在	展示	我	是	作为	无知	的	全部	那	作为	先生	他自己	.	"

目前我对这一切一无所知，就像先生本人一样。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [pɪ'kɑ:rd] ? "

"	And	where	is	Monsieur	Picard	?	"
"	和	在哪里	是	先生	皮卡德	?	"

“皮卡尔先生在哪里？”

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌtlɚz] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['reɪzəz] [set] .

"	He	has	gone	to	the	cutler's	to	get	his	razors	set	.
"	他	有	已消失	到	这	卡特勒的	到	得到	他的	剃须刀	放	.

他去刀匠那里配剃须刀了。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [tel] ['eniθɪŋ] .

But	I	do	not	think	he	will	tell	anything	.
但	我	做	不是	思考	他	将要	告诉	任何事物	.

但我认为他什么都不会说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['hɑ:rvɪst] [fɔ:r; fər][maɪ]['goʊldən] ['soʊɪŋ] .

"	This	was	a	poor	harvest	for	my	golden	sowing	.
"	这	曾是	一个	贫穷的	收成	为了	我的	金的	播种	.

“我的金色种子没有得到应有的收成。”

[ðə; ði][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [spoʊk] [tru:θ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɑ:nɪstli] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

The	man	,	I	think	,	spoke	truth	,	and	would	honestly	have	betrayed	the	secrets	of	the	family	,
这	男人	,	我	思考	,	辐	真相	,	和	会	诚实地	有	背叛	这	秘密	的	这	家庭	,

我认为，这个人说的是实话，他真的会泄露家族的秘密。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'zest] ['eni] .

if	he	had	possessed	any	.
如果	他	有	拥有	任何	.

如果他真的拥有过的话。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] [pə'laɪtli] ; [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

I	took	my	leave	politely	;	and	mounting	the	stairs	,
我	采取	我的	离开	礼貌地	;	和	安装	这	楼梯	,

我礼貌地告辞，然后走上楼梯。

[ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][maɪ] [ru:m] .

again	I	found	myself	once	more	in	my	room	.
再次	我	成立	我	一次	更多的	在	我的	房间	.

我又一次发现自己身处自己的房间里。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][aɪ] ['sʌmənd] [maɪ]['sɜːrvənt] .

Forthwith	I	summoned	my	servant	.
立即	我	被召唤	我的	仆人	.

我随即召来仆人。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv]

Though	I	had	brought	him	with	me	from	England	,	he	was	a	native
尽管	我	有	带来	他	和	我	从	英格兰	,	他	曾是	一个	本国的

[ʌv; əv] [fræns] — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['feloʊ] ,

of	France	—	a	useful	fellow	,
的	法国	—	一个	有用	同伴	,

虽然我把他从英国带来，但他其实是法国人——一个很有用的人。

[ʃɑːrp] , ['bʌslɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [trɪks]

sharp	,	bustling	,	and	,	of	course	,	quite	familiar	with	the	ways	and	tricks
锋利的	,	繁华	,	和	,	的	课程	,	相当	熟悉的	和	这	方式	和	技巧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

of	his	countrymen	.
的	他的	同胞们	.

他思维敏捷、做事干练，当然，也十分了解同胞们的行事方式和伎俩。

" [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [kʌm] [hɪr] .

"	St	.	Clair	,	shut	the	door	;	come	here	.
"	英石	.	克莱尔	,	关闭	这	门	;	来	这里	.

“圣克莱尔，把门关上；过来。”

[aɪ] [kɑːnt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] [huː] [hæv; həv]

I	can't	rest	till	I	have	made	out	something	about	those	people	of	rank	who	have
我	不能	休息	直到	我	有	制成	出去	某物	关于	那些	人们	的	秩	WHO	有

[gɑːt][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['ʌndər] [maɪn] .

got	the	apartments	under	mine	.
得到	这	公寓	在下面	矿	.

除非我弄清楚那些住在我楼下公寓里的有身份地位的人的底细，否则我无法安心。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] [fræŋks] ; [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wiː; wi] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hæv; həv]

Here	are	fifteen	francs	;	make	out	the	servants	we	assisted	to	-	day	;	have
这里	是	十五	法郎	;	制作	出去	这	仆人	我们	协助	到	-	天	;	有

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['peti] ['supəʳ] ,

them	to	a	petit	souper	,
他们	到	一个	小	汤	,

这里有十五法郎；请把今天我们帮忙的仆人的名字念出来；请他们吃顿小晚餐。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	come	back	and	tell	me	their	entire	history	.
和	来	后退	和	告诉	我	他们的	全部的	历史	.

然后回来把他们的全部经历告诉我。

[aɪ][hæv; həv] , [ðɪs] ['moʊmənt] , [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz]

I	have	,	this	moment	,	seen	one	of	them	who	knows	nothing	,	and	has
我	有	,	这	片刻	,	已见	一	的	他们	WHO	知道	没有什么	,	和	有

[kə'mjuːnikeitid] [ˌaɪ 'tiː] .

communicated	it	.
沟通	它	.

此刻，我看到了其中一个一无所知的人，并且把这一点表达了出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [fər'get] , [ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['noʊbəlmənz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd]

The	other	,	whose	name	I	forget	,	is	the	unknown	nobleman's	valet	,	and
这	其他	,	谁	姓名	我	忘记	,	是	这	未知	贵族的	代客泊车	,	和

[noʊz] ['evriθɪŋ] .

knows	everything	.
知道	一切	.

另一个人，我忘了他的名字，是那位不知名贵族的贴身男仆，他什么都知道。

[hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [pʌmp] .

Him	you	must	pump	.
他	你	必须	泵	.

你必须给他泵水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ə'kʌmpəniz]

It	is	,	of	course	,	the	venerable	peer	,	and	not	the	young	lady	who	accompanies
它	是	,	的	课程	,	这	可敬	同伴	,	和	不是	这	年轻的	女士	WHO	伴随

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当然，是那位德高望重的贵族，而不是陪同他的那位年轻女士。

[ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

that	interests	me	—	you	understand	?
那	兴趣	我	—	你	理解	?

我对此很感兴趣——你明白吗?

[bɪ'gɔːn] ! [flaɪ] !

Begone	!	fly	!
走开	!	飞	!

走开！飞走！

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt]

and	return	with	all	the	details	I	sigh	for	,	and	every	circumstance	that
和	返回	和	全部	这	细节	我	叹	为了	,	和	每一个	环境	那

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

can	possibly	interest	me	.
能	可能	兴趣	我	.

然后带回我所渴望的所有细节，以及所有可能引起我兴趣的情况。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv][maɪ]

"	It	was	a	commission	which	admirably	suited	the	tastes	and	spirits	of	my
"	它	曾是	一个	委员会	哪个	令人钦佩地	适合	这	口味	和	烈酒	的	我的

['wɜːrði] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] ,

worthy	St	.	Clair	,
值得	英石	.	克莱尔	,

“这项委托非常符合我尊敬的圣克莱尔先生的品味和精神。”

[tuː; tə] [huːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

to	whom	,	you	will	have	observed	,
到	谁	,	你	将要	有	观察到	,

你会注意到，

[aɪ][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]

I	had	accustomed	myself	to	talk	with	the	peculiar	familiarity	which	the	old
我	有	习惯	我	到	讲话	和	这	奇特	熟悉	哪个	这	老的

[frentʃ] ['kɑːmədi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [bɪ'twiːn] ['mæstər][ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

French	comedy	establishes	between	master	and	valet	.
法语	喜剧	建立	之间	掌握	和	代客泊车	.

我已经习惯了用古老的法国喜剧中主人和男仆之间那种特殊的亲昵语气交谈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['siːkrət] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] , [pə'laɪt]

I	am	sure	he	laughed	at	me	in	secret	;	but	nothing	could	be	more	,	polite
我	是	当然	他	笑了	在	我	在	秘密	;	但	没有什么	可以	是	更多的	,	有礼貌的

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] .

and	deferential	.
和	尊重	.

我确信他私下里嘲笑我；但他表现得既礼貌又恭敬。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [waɪz] [lʊks] , [nɑːdz][ænd; ənd] [ʃrʌgz] , [hiː; hi] [wɪð'druː] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

With	several	wise	looks	,	nods	and	shrugs	,	he	withdrew	;	and	looking	down
和	一些	明智的	看起来	,	点头	和	耸肩	,	他	退出	;	和	寻找	向下

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

from	my	window	,
从	我的	窗户	,

他意味深长地看了我几眼，点了点头，耸了耸肩，然后退下了门；我从窗户往下看去，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] , ['entər] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

I	saw	him	,	with	incredible	quickness	,	enter	the	yard	,
我	锯	他	,	和	极好的	速度	,	进入	这	院子	,

我看到他以惊人的速度走进了院子，

[wer] [aɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

where	I	soon	lost	sight	of	him	among	the	carriages	.
在哪里	我	很快	丢失的	视线	的	他	之中	这	马车	.

很快，我就在马车群中失去了他的踪影。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[deθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tə'geðər] ['meɪtɪd] .

DEATH	AND	LOVE	TOGETHER	MATED	.
死亡	和	爱	一起	已交配	.

死亡与爱情结合。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [drægz] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['sɑːlətəri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

When	the	day	drags	,	when	a	man	is	solitary	,	and	in	a	fever	of	impatience
什么时候	这	天	拖拽	,	什么时候	一个	男人	是	孤	,	和	在	一个	发烧	的	不耐烦

[ænd; ənd] [sə'spens] ;

and	suspense	;
和	悬念	;

当白昼漫长难熬，当一个人孤身一人，在焦躁不安和忐忑不安中煎熬；

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['trævlz] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] - [hænd]

when	the	minute	-	hand	of	his	watch	travels	as	slowly	as	the	hour	-	hand
什么时候	这	分钟	-	手	的	他的	手表	旅行	作为	缓慢地	作为	这	小时	-	手

[juːst] [tuː; tə][duː] ,

used	to	do	,
用过的	到	做	,

当他手表的分针走得像以前的时针一样慢的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] - [hænd][hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [ə'priːʃəb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] ; [wen] [hiː; hi] [jɔːnz] , [ænd; ənd]

and	the	hour	-	hand	has	lost	all	appreciable	motion	;	when	he	yawns	,	and
和	这	小时	-	手	有	丢失的	全部	值得赞赏	运动	;	什么时候	他	打哈欠	,	和

[biːts] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tɑː'toʊ] ,

beats	the	devil's	tatto	,
节拍	这	魔鬼的	纹身	,

时针几乎停止了运转；当他打哈欠，拍打着魔鬼的纹身时，

[ænd; ənd] ['flætnz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hwislz] [tjuːnz] [hiː; hi]

and	flattens	his	handsome	nose	against	the	window	,	and	whistles	tunes	he
和	扁平	他的	英俊的	鼻子	反对	这	窗户	,	和	哨声	曲调	他

[heɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

hates	,	and	,	in	short	,
讨厌	,	和	,	在	短的	,

他把英俊的鼻子贴在窗户上，吹着他讨厌的曲子，总之，

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

does	**not**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**himself**	**,**
做	不是	知道	什么	到	做	和	他自己	,

他不知道该如何自处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dɪnər] [ʌv; əv] [θriː]

it	**is**	**deeply**	**to**	**be**	**regretted**	**that**	**he**	**cannot**	**make**	**a**	**solemn**	**dinner**	**of**	**three**
它	是	深	到	是	后悔	那	他	不能	制作	一个	庄严	晚餐	的	三

['kɔːrsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

courses	**more**	**than**	**once**	**in**	**a**	**day**	**.**
课程	更多的	比	一次	在	一个	天	.

令人深感遗憾的是，他一天之内无法做两次三道菜的正式晚宴。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sleɪvz] , [dɪ'naɪ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['riːsɔːrs] .

The	**laws**	**of**	**matter**	**,**	**to**	**which**	**we**	**are**	**slaves**	**,**	**deny**	**us**	**that**	**resource**	**.**
这	法律	的	事情	,	到	哪个	我们	是	奴隶	,	否定	我们	那	资源	.

我们受制于物质规律，而物质规律剥夺了我们获得这种资源的权利。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] ,

But	**in**	**the**	**times**	**I**	**speak**	**of**	**,**	**supper**	**was**	**still**	**a**	**substantial**	**meal**	**,**
但	在	这	时代	我	说话	的	,	晚餐	曾是	仍然	一个	重大的	一顿饭	,

但在我所说的那个时代，晚餐仍然是一顿丰盛的餐点。

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	**its**	**hour**	**was**	**approaching**	**.**
和	它是	小时	曾是	接近	.

时间快到了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] .

This	**was**	**consolatory**	**.**
这	曾是	安慰	.

这多少令人感到安慰。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [haʊ'evər] , [stɪl] [ˌɪntər'poʊzd] .

Three	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**however**	**,**	**still**	**interposed**	**.**
三	-	四分之一	的	一个	小时	,	然而	,	仍然	插入	.

然而，中间还是隔了四十五分钟。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] ?

How	**was**	**I**	**to**	**dispose**	**of**	**that**	**interval**	**?**
如何	曾是	我	到	处置	的	那	间隔	?

我该如何处理那段时间呢?

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aɪd(ə)l] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjənz] ;

I	**had**	**two**	**or**	**three**	**idle**	**books**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**as**	**travelling**	**-**	**companions**	**;**
我	有	二	或者	三	闲置的	图书	,	它	是	真的	,	作为	旅行	-	同伴	;

的确，我带了两三本闲置的书籍作为旅行伴侣；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt] [riːd] .

but	**there**	**are**	**many**	**moods**	**in**	**which**	**one**	**cannot**	**read**	**.**
但	那里	是	许多	情绪	在	哪个	一	不能	读	.

但有很多情况下，人是无法阅读的。

[maɪ]['nɑːv(ə)l] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

My	**novel**	**lay**	**with**	**my**	**rug**	**and**	**walking**	**-**	**stick**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
我的	小说	躺	和	我的	小地毯	和	步行	-	戳	在	这	沙发	,

我的小说和地毯、手杖一起放在沙发上。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ðə; ði]['herəʊɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪrəʊ][wɜːr; wər][bəuθ] [draʊnd] [tə'geðər]

and	I	did	not	care	if	the	heroine	and	the	hero	were	both	drowned	together
和	我	做过	不是	关心	如果	这	女英雄	和	这	英雄	是	两个都	溺水	一起

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bærəl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

in	the	water	-	barrel	that	I	saw	in	the	inn	-	yard	under	my	window	.
在	这	水	-	桶	那	我	锯	在	这	客栈	-	院子	在下面	我的	窗户	.

我并不在意女主角和男主角是否一起溺死在我窗户下客栈院子里的水桶里。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [said] ,

I	took	a	turn	or	two	up	and	down	my	room	,	and	sighed	,
我	采取	一个	转动	或者	二	向上	和	向下	我的	房间	,	和	叹了口气	,

我在房间里来回踱步了一两圈，叹了口气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [greɪt] [waɪt] " ['tʃoʊkər] , " ['foʊldɪd][ænd; ənd]

looking	at	myself	in	the	glass	,	adjusted	my	great	white	"	choker	,	"	folded	and
寻找	在	我	在	这	玻璃	,	调整	我的	伟大的	白色的	"	颈链	,	"	折叠	和

[taɪd]['æftər] ['brʌməl] ,

tied	after	Brummel	,
系	后	布鲁梅尔	,

看着镜子里的自己，我调整了一下我的大白“项圈”，它是按照布鲁梅尔的方法折叠并系好的。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] " [boʊ] , " [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][maɪ] [bluː] ['swɑːloʊ] - [teɪld]

the	immortal	"	Beau	,	"	put	on	a	buff	waistcoat	and	my	blue	swallow	-	tailed
这	不朽	"	博	,	"	放	在	一个	增幅	马甲	和	我的	蓝色的	吞	-	有尾巴的

[koʊt] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['bʌtnz] ;

coat	with	gilt	buttons	;
外套	和	镀金	按钮	;

不朽的“博”穿上了一件浅黄色背心和我那件镶有金扣的蓝色燕尾服；

[aɪ]['delju:dʒd][maɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn] ([wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ðə; ði]

I	deluged	my	pocket	handkerchief	with	Eau	-	de	-	Cologne	(	we	had	not	then	the
我	洪水泛滥	我的	口袋	手帕	和	水	-	德	-	科隆	(	我们	有	不是	然后	这

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['bukeiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [pər'fjuːməri] [hæz; həz] [sɪns] ['blesɪd; blest]

variety	of	bouquets	with	which	the	genius	of	perfumery	has	since	blessed
种类	的	花束	和	哪个	这	天才	的	香水	有	自从	蒙福

[ˌjuː 'es]) ;

us	)	;
我们	)	;

我用古龙水浸透了我的口袋手帕（当时我们还没有香水界的天才们后来赐予我们的各种各样的香水）；

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [her] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [piːkt] [maɪ'self] ,

I	arranged	my	hair	,	on	which	I	piqued	myself	,
我	安排	我的	头发	,	在	哪个	我	激怒	我	,

我整理了一下头发，这让我很恼火。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [gruːm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	which	I	loved	to	groom	in	those	days	.
和	哪个	我	喜爱	到	新郎	在	那些	天	.

那时候我特别喜欢给它们梳理毛发。

[ðæt] [dɑːrk] - [braʊn] [ʃəv'ljuːə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kɜːrl] , [ɪz] [naʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

That	dark	-	brown	chevelure	,	with	a	natural	curl	,	is	now	represented	by	a	few
那	黑暗的	-	棕色的	头发	,	和	一个	自然的	卷曲	,	是	现在	代表	经过	一个	很少

['dʌz(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] [her] ,

dozen	perfectly	white	hairs	,
打	完美	白色的	头发	,

那头原本深棕色、自然卷曲的头发，如今只剩下几十根纯白的头发了。

[ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] — [ə; eɪ] [smuːð] , [bɔːld] , [pɪŋk] [hed] — [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and	its	place	—	a	smooth	,	bald	,	pink	head	—	knows	it	no	more	.
和	它是	地方	—	一个	光滑的	,	秃	,	粉色的	头	—	知道	它	不	更多的	.

而它原本所在的地方——一个光滑、光秃、粉红色的脑袋——已经不再知道它的存在了。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðiːz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] .

But	let	us	forget	these	mortifications	.
但	让	我们	忘记	这些	苦行	.

但我们还是忘掉这些屈辱吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [rɪtʃ] , [θɪk] , [ænd; ənd][dɑːrk] - [braʊn] .

It	was	then	rich	,	thick	,	and	dark	-	brown	.
它	曾是	然后	富有的	,	厚的	,	和	黑暗的	-	棕色的	.

当时它浓稠、厚实，呈深棕色。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] .

I	was	making	a	very	careful	toilet	.
我	曾是	制作	一个	非常	小心	洗手间	.

我当时正在非常仔细地建造厕所。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [hæt][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ][waɪz] [hed] ,

I	took	my	unexceptionable	hat	from	its	case	,	and	placed	it	lightly	on	my	wise	head	,
我	采取	我的	无可挑剔	帽子	从	它是	案件	,	和	放置	它	轻轻	在	我的	明智的	头	,

我从帽盒里取出那顶毫不起眼的帽子，轻轻地戴在我睿智的头上。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['meməri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

as	nearly	as	memory	and	practice	enabled	me	to	do	so	,
作为	几乎	作为	记忆	和	实践	已启用	我	到	做	所以	,

尽我所能，凭借记忆和练习，我做到了。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

at	that	very	slight	inclination	which	the	immortal	person	I	have	mentioned	was	wont	to	give	to	his	.
在	那	非常	轻微	倾角	哪个	这	不朽	人	我	有	提及	曾是	惯于	到	给	到	他的	.

我提到的那位不朽之人，就常常会对他的人表现出那种极其轻微的倾向。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [laɪt] [frentʃ] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rædər] [klʌb] - [laɪk] ['nɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

A	pair	of	light	French	gloves	and	a	rather	club	-	like	knotted	walking	-	stick	,
一个	一对	的	光	法语	手套	和	一个	相当	俱乐部	-	喜欢	打结的	步行	-	戳	,

一副轻薄的法式手套和一根形状像棍棒的打结手杖，

[sʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst] [ðen] [keɪm] ['ɪntuː] [voʊg] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'gen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

such	as	just	then	came	into	vogue	,	for	a	year	or	two	again	in	England	,
这样的	作为	只是	然后	来了	进入	时尚	,	为了	一个	年	或者	二	再次	在	英格兰	,

例如当时刚刚开始流行的东西，在英国又流行了一两年。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [rəu'mænsiz] , " [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] .

in	the	phraseology	of	Sir	Walter	Scott's	romances	,	"	completed	my	equipment	.
在	这	用语	的	先生	沃尔特	斯科特的	浪漫故事	,	"	完全的	我的	设备	.

用沃尔特·斯科特爵士的浪漫小说中的措辞来说，“我的装备就齐全了。”

" [ɔːl] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'fekt] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

"	All	this	attention	to	effect	,	preparatory	to	a	mere	lounge	in	the	yard	,
"	全部	这	注意力	到	影响	,	预备	到	一个	仅仅	休息室	在	这	院子	,

“所有这些对效果的关注，最终却只是为了在院子里闲逛而已。”

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [eɪ'twal] ,

or	on	the	steps	of	the	Belle	Etoile	,
或者	在	这	步骤	的	这	美女	星	,

或者在贝勒埃托伊勒酒店的台阶上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt]

was	a	simple	act	of	devotion	to	the	wonderful	eyes	which	I	had	that
曾是	一个	简单的	行为	的	虔诚	到	这	精彩的	眼睛	哪个	我	有	那

['iːvnɪŋ] [bɪ'held] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

evening	beheld	for	the	first	time	,
晚上	观看	为了	这	第一的	时间	,

那只是我对当晚第一次见到的那双美丽眼睛的一种简单的表达爱意。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər][kʊd; kəd][fər'get] !

and	never	,	never	could	forget	!
和	绝不	,	绝不	可以	忘记	!

而且永远、永远都不会忘记!

[ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ,

In	plain	terms	,	it	was	all	done	in	the	vague	,
在	清楚的	条款	,	它	曾是	全部	完毕	在	这	模糊的	,

简单来说，这一切都是在模糊不清的情况下完成的。

['veri] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [get] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]

very	vague	hope	that	those	eyes	might	behold	the	unexceptionable	get	-	up	of	a
非常	模糊的	希望	那	那些	眼睛	可能	看哪	这	无可挑剔	得到	-	向上	的	一个

['meləŋkɑːli] [sleɪv] ,

melancholy	slave	,
忧郁	奴隶	,

我怀着一丝渺茫的希望，希望那双眼睛能看到一个忧郁奴隶无可挑剔的装束。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	retain	the	image	,	not	altogether	without	secret	approbation	.
和	保持	这	图像	,	不是	共	没有	秘密	赞许	.

并保留这一形象，这并非完全没有得到暗中的默许。

[æz; əz][aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði][læst]['lev(ə)l] [striːk] [ʌv; əv]

As	I	completed	my	preparations	the	light	failed	me	;	the	last	level	streak	of
作为	我	完全的	我的	准备工作	这	光	失败的	我	;	这	最后的	等级	条纹	的

['sʌnlaɪt] ['dɪsə'pɪrd] ,

sunlight	disappeared	,
阳光	消失	,

当我完成准备工作时，光线渐渐暗了下来；最后一缕阳光也消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] .

and	a	fading	twilight	only	remained	.
和	一个	褪色	暮	仅有的	剩余	.

只剩下渐渐消逝的暮色。

[aɪ] [said] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] ['aʊər] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	sighed	in	unison	with	the	pensive	hour	,	and	threw	open	the	window	,
我	叹了口气	在	齐声	和	这	沉思的	小时	,	和	扔	打开	这	窗户	,

我与这沉思的时刻一同叹了口气，然后猛地打开了窗户。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

intending	to	look	out	for	a	moment	before	going	downstairs	.
意图	到	看	出去	为了	一个	片刻	前	去	楼下	.

打算下楼前先向外看一会儿。

[aɪ] [pər'siːvd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌʌndər'niːθ] [maɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['oʊpən] ,

I	perceived	instantly	that	the	window	underneath	mine	was	also	open	,
我	感知	即刻	那	这	窗户	下	矿	曾是	还	打开	,

我立刻意识到我楼下的窗户也是开着的。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ðeɪ]

for	I	heard	two	voices	in	conversation	,	although	I	could	not	distinguish	what	they
为了	我	听到	二	声音	在	对话	,	虽然	我	可以	不是	区分	什么	他们

[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

were	saying	.
是	说	.

因为我听见两个人说话的声音，虽然我听不见他们在说什么。

[ðə; ði] [meɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['riːdi] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l] .

The	male	voice	was	peculiar	;	it	was	,	as	I	told	you	,	reedy	and	nasal	.
这	男性	嗓音	曾是	奇特	;	它	曾是	,	作为	我	讲述	你	,	芦苇	和	鼻腔	.

那个男人的声音很特别；正如我告诉你的，它的声音沙哑而鼻音很重。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪnstəntli] .

I	knew	it	,	of	course	,	instantly	.
我	知道	它	,	的	课程	,	即刻	.

我当然立刻就明白了。

[ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn] [ðoʊz] [swiːt] [toʊnz] [wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] .

The	answering	voice	spoke	in	those	sweet	tones	which	I	recognised	only	too	easily	.
这	回答	嗓音	辐	在	那些	甜的	音调	哪个	我	已确认	仅有的	也	容易地	.

接电话的声音甜美动人，我一听就认出来了。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [meɪl] [vɔɪs] [læft] , [aɪ]

The	dialogue	was	only	for	a	minute	;	the	repulsive	male	voice	laughed	,	I
这	对话	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	;	这	丑恶	男性	嗓音	笑了	,	我

['fænsɪd] ,

fancied	,
幻想	,

对话只有短短一分钟；我感觉，那个令人作呕的男人的声音笑了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['devəlɪʃ] ['sætaɪər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	a	kind	of	devilish	satire	,	and	retired	from	the	window	,
和	一个	种类	的	恶魔般的	讽刺	,	和	退休	从	这	窗户	,

带着一种恶毒的讽刺，他从窗边退了回去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	almost	ceased	to	hear	it	.
所以	那	我	几乎	停止	到	听到	它	.

以至于我几乎听不见了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [rɪ'meɪnd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [nɪr] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

The	other	voice	remained	nearer	the	window	,	but	not	so	near	as	at	first	.
这	其他	嗓音	剩余	更近	这	窗户	,	但	不是	所以	靠近	作为	在	第一的	.

另一个声音仍然靠近窗户，但没有一开始那么近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn]

It	was	not	an	altercation	;	there	was	evidently	nothing	the	least	exciting	in
它	曾是	不是	一个	争吵	;	那里	曾是	显然	没有什么	这	至少	激动人心	在

[ðə; ði] ['kɑːləkwi] .

the	colloquy	.
这	对话	.

这并非争吵；显然，谈话中没有任何令人兴奋的内容。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] — [ə; eɪ]['vaɪələnt][wʌn] —

What	would	I	not	have	given	that	it	had	been	a	quarrel	—	a	violent	one	—
什么	会	我	不是	有	给定	那	它	有	到过	一个	争吵	—	一个	暴力	一	—

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['rɪdresɜː] [ʌv; əv] [rɔŋz] ,

and	I	the	redresser	of	wrongs	,
和	我	这	矫正器	的	错误	,

如果那是一场争吵——一场激烈的争吵——而我是伸冤者，我又有什么理由不这么做呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [in'sʌltid] ['bjuːti] !

and	the	defender	of	insulted	beauty	!
和	这	防守队员	的	受辱	美丽	!

以及被侮辱之美的捍卫者!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] [aɪ] [hɜːrd] ,

so	far	as	I	could	pronounce	upon	the	character	of	the	tones	I	heard	,
所以	远的	作为	我	可以	发音	之上	这	特点	的	这	音调	我	听到	,

就我所能判断的听到的音调特征而言，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['træŋkwɪl][ə; eɪ] [per] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

they	might	be	as	tranquil	a	pair	as	any	in	existence	.
他们	可能	是	作为	宁静	一个	一对	作为	任何	在	存在	.

他们或许是世上最安静的一对。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːnsɔːn] .

In	a	moment	more	the	lady	began	to	sing	an	odd	little	chanson	.
在	一个	片刻	更多的	这	女士	开始	到	唱歌	一个	奇怪的	小的	香颂	.

片刻之后，那位女士开始唱起一首古怪的小香颂。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] .

I	need	not	remind	you	how	much	farther	the	voice	is	heard	singing	than	speaking	.
我	需要	不是	提醒	你	如何	很多	更远	这	嗓音	是	听到	歌唱	比	请讲	.

我无需提醒各位，歌声比说话声传播得更远。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

I	could	distinguish	the	words	.
我	可以	区分	这	字	.

我能分辨出这些词。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]

The	voice	was	of	that	exquisitely	sweet	kind	which	is	called	,	I	believe	,	a
这	嗓音	曾是	的	那	精美绝伦	甜的	种类	哪个	是	称为	,	我	相信	,	一个

['semi] - [kən'træltoʊ] ;

semi	-	contralto	;
半	-	女低音	;

那声音甜美动人，我想，应该称之为半女低音；

[¸aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] ['fænsɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [ɪn][ɪts]

it	had	something	pathetic	,	and	something	,	I	fancied	,	a	little	mocking	in	its
它	有	某物	可怜的	,	和	某物	,	我	幻想	,	一个	小的	嘲讽	在	它是

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

它带有一种悲哀的意味，而且，我感觉，它的语气中还带有一丝嘲讽。

[aɪ] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [bʌt; bət] ['ædɪkwət] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] : —

I	venture	a	clumsy	,	but	adequate	translation	of	the	words	:	—
我	风险投资	一个	笨拙	,	但	足够的	翻译	的	这	字	:	—

我尝试用一种笨拙但勉强够用的语言来翻译这些话：——

" [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [tə'geðər] ['meɪtɪd] ,

"	Death	and	Love	,	together	mated	,
"	死亡	和	爱	,	一起	已交配	,

“死亡与爱情，结合在了一起。”

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [ˌæmbəsˈkeɪd] ;
Watch and wait in ambuscade ;
手表 和 等待 在 伏击 ;

埋伏观察并等待;

[æt; ət] [ˈɜːrli] [mɔːrn] , [ɔːr] [els] [bɪˈleɪtɪd] .
At early morn , or else belated .
在 早期的 早晨 , 或者 别的 迟到的 .

要么一大早就到，要么就迟到了。

[ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr] [meɪd] .
They meet and mark the man or maid .
他们 见面 和 标记 这 男人 或者 女佣 .

他们相遇并标记那个男人或女孩。

" [ˈbɜːrnɪŋ] [saɪ] , [ɔːr] [breθ] [ðæt] [ˈfriːzɪz] ,
" Burning sigh , or breath that freezes ,
" 燃烧 叹 , 或者 气息 那 冰冻 ,

“灼热的叹息，或是冻结的呼吸，

[nʌmz] [ɔːr] [ˈmæd(ə)n] [mæn] [ɔːr] [meɪd] ;
Numbs or maddens man or maid ;
麻木 或者 麦登 男人 或者 女佣 ;

使男人或女仆麻木或发狂;

[deθ] [ɔːr] [lʌv] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈsiːzɪz] ,
Death or Love the victim seizes ,
死亡 或者 爱 这 受害者 逮捕 ,

死亡或爱情夺走了受害者的生命，

[ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌæmbəsˈkeɪd] .
Breathing from their ambuscade .
呼吸 从 他们的 伏击 .

他们从伏击中喘息而出。

" [ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌæmbəsˈkeɪd] . "
" Breathing from their ambuscade . "
" 呼吸 从 他们的 伏击 . "

“从他们的伏击中喘息。”

" [ɪˈnʌf] , [ˈmædəm] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [sɪˈverəti] .
" Enough , Madame ! " said the old voice , with sudden severity .
" 足够的 , 夫人 ! " 说 这 老的 嗓音 , 和 突然 严重性 .

“够了，夫人！”苍老的声音突然变得严厉起来。

" [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [dɪˈzaɪər] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
" We do not desire , I believe ,
" 我们 做 不是 欲望 , 我 相信 ,

我相信，我们并不希望

[tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd] [ˈhɑːslər] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmjuːzɪk] .
to amuse the grooms and hostlers in the yard with our music .
到 娱乐 这 新郎 和 牧马人 在 这 院子 和 我们的 音乐 .

我们用音乐逗乐院子里的马夫和马夫们。

" [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [vɔɪs] [læft] [ˈgeɪli] .
" The lady's voice laughed gaily .
" 这 女士的 嗓音 笑了 兴高采烈地 .

“那位女士的声音带着欢快的笑声。”

" [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] , [ˈmædəm] !
" You desire to quarrel , Madame !
" 你 欲望 到 争吵 , 夫人 !

“夫人，您想吵架吗！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	And	the	old	man	,	I	presume	,	shut	down	the	window	.
"	和	这	老的	男人	,	我	怙	,	关闭	向下	这	窗户	.

“我猜想，那位老人把窗户关上了。”

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ðæt] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['broʊkən] [ðə; ði] [glæs] .

Down	it	went	,	at	all	events	,	with	a	rattle	that	might	easily	have	broken	the	glass	.
向下	它	去	,	在	全部	活动	,	和	一个	嘎嘎作响	那	可能	容易地	有	破碎的	这	玻璃	.

总之，它掉下来的时候发出了一声响，那声音很容易就把玻璃震碎了。

[ʌv; əv] [ɔːl] [θɪn] [paːˈtiʃənz] , [glæs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [ɪk'skluːdər] [ʌv; əv] [saʊnd] .

Of	all	thin	partitions	,	glass	is	the	most	effectual	excluder	of	sound	.
的	全部	薄的	分区	,	玻璃	是	这	最多	有效的	排除器	的	声音	.

在所有薄隔断中，玻璃是隔音效果最好的。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [səb'duːd] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] .

I	heard	no	more	,	not	even	the	subdued	hum	of	the	colloquy	.
我	听到	不	更多的	,	不是	甚至	这	低沉的	哼	的	这	对话	.

我什么也没听到，连低声的交谈声都听不见了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [ðɪs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hæd; həd] !

What	a	charming	voice	this	Countess	had	!
什么	一个	迷人	嗓音	这	伯爵夫人	有	!

这位伯爵夫人的嗓音真是太迷人了！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] , [sweld] , [ænd; ənd] ['trembld] !

How	it	melted	,	swelled	,	and	trembled	!
如何	它	融化	,	肿胀	,	和	颤抖	!

它融化了，膨胀了，颤抖了！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ædʒɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] !

How	it	moved	,	and	even	agitated	me	!
如何	它	已搬	,	和	甚至	激动	我	!

它多么令人感动，甚至让我感到不安！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [oʊld] ['dʒækdɔː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kroʊ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlə,mel] !

What	a	pity	that	a	hoarse	old	jackdaw	should	have	power	to	crow	down	such	a	Philomel	!
什么	一个	遗憾	那	一个	嘶哑	老的	寒鸦	应该	有	力量	到	乌鸦	向下	这样的	一个	菲洛梅尔	!

真可惜，一只嗓音沙哑的老寒鸦竟然有能力压制这样一只夜莺！

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

what	a	life	it	is	!
什么	一个	生活	它	是	!

这真是精彩的人生！

" [aɪ] ['mɔrəlaizd] , ['waɪzli] .

"	I	moralized	,	wisely	.
"	我	道德化的	,	明智地	.

我进行了道德说教，而且是明智地进行了说教。

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

"	That	beautiful	Countess	,
"	那	美丽的	伯爵夫人	,

“那位美丽的伯爵夫人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

with	the	patience	of	an	angel	and	the	beauty	of	a	Venus	and	the
和	这	耐心	的	一个	天使	和	这	美丽	的	一个	金星	和	这

[ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

accomplishments	of	all	the	Muses	,
成就	的	全部	这	缪斯	,

她拥有天使般的耐心、维纳斯般的美丽以及所有缪斯女神的成就。

[ə; eɪ] [sleɪv] !

a	slave	!
一个	奴隶	!

奴隶！

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [huː] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənts] ['oʊvər][hɜːrz] ; [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [reɪz] [maɪ]

She	knows	perfectly	who	occupies	the	apartments	over	hers	;	she	heard	me	raise	my
她	知道	完美	WHO	占据	这	公寓	超过	她的	;	她	听到	我	增加	我的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她很清楚楼上住着谁；她听到我打开窗户的声音。

[wʌn] [meɪ] [kən'dʒektʃər] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] — [eɪ] , [oʊld]

One	may	conjecture	pretty	well	for	whom	that	music	was	intended	—	ay	,	old
一	可能	推测	漂亮的	出色地	为了	谁	那	音乐	曾是	故意的	—	哎	,	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

人们或许可以大致推测出这音乐是为谁而作——哎，老先生，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] .

and	for	whom	you	suspected	it	to	be	intended	.
和	为了	谁	你	怀疑	它	到	是	故意的	.

以及你怀疑这封信是写给谁的。

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['flʌtər] [aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

"	In	a	very	agreeable	flutter	I	left	my	room	,	and	descending	the	stairs	,
"	在	一个	非常	同意	扑	我	左边	我的	房间	,	和	下降	这	楼梯	,

“我心情愉悦地离开了房间，下了楼，

[pæst] [ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [dɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] ['liːʒər] .

passed	the	Count's	door	very	much	at	my	leisure	.
通过了	这	计数	门	非常	很多	在	我的	闲暇	.

我悠闲地路过伯爵的家门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔːŋstrəs] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ] .

There	was	just	a	chance	that	the	beautiful	songstress	might	emerge	.
那里	曾是	只是	一个	机会	那	这	美丽的	女歌手	可能	出现	.

那位美丽的歌女或许会现身，只是一线希望。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] , [nɪr] [ðer; ðər] [dɔːr] ,

I	dropped	my	stick	on	the	lobby	,	near	their	door	,
我	掉落	我的	戳	在	这	大厅	,	靠近	他们的	门	,

我把拐杖掉在了大厅里，就在他们门口附近。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

and	you	may	be	sure	it	took	me	some	little	time	to	pick	it	up	!
和	你	可能	是	当然	它	采取	我	一些	小的	时间	到	挑选	它	向上	!

可以肯定的是，我花了好一会儿才弄明白！

['fɔːrtʃən] , [ˌnevərðə'les] , [dɪd][nɑːt] ['feɪvər] [ˌem 'iː] .

Fortune	**,**	**nevertheless**	**,**	**did**	**not**	**favour**	**me**	**.**
财富	,	尽管如此	,	做过	不是	偏爱	我	.

然而，命运并没有眷顾我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ɔːl] [naɪt] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [stɪk] ,

I	**could**	**not**	**stay**	**on**	**the**	**lobby**	**all**	**night**	**picking**	**up**	**my**	**stick**	**,**
我	可以	不是	停留	在	这	大厅	全部	夜晚	挑选	向上	我的	戳	,

我不可能整晚都待在大厅里捡拐杖。

[soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

so	**I**	**went**	**down**	**to**	**the**	**hall**	**.**
所以	我	去	向下	到	这	大厅	.

于是我下楼去了走廊。

[aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [klɑːk] ,

I	**consulted**	**the**	**clock**	**,**
我	咨询	这	钟	,

我看了看钟，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt]

and	**found**	**that**	**there**	**remained**	**but**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**to**	**the**	**moment**
和	成立	那	那里	剩余	但	一个	四分之一	的	一个	小时	到	这	片刻

[ʌv; əv] ['sʌpər] .

of	**supper**	**.**
的	晚餐	.

结果发现距离晚餐时间只剩一刻钟了。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['evri] [ɪn] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

Every	**one**	**was**	**roughing**	**it**	**now**	**,**	**every**	**inn**	**in**	**confusion**	**;**
每一个	一	曾是	粗加工	它	现在	,	每一个	客栈	在	困惑	;

现在每个人都过得很艰难，每家客栈都一片混乱；

['piːp(ə)l] [maɪt] [duː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋktʃər] [wʌt] [ðeɪ] ['nevər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

people	**might**	**do**	**at**	**such**	**a**	**juncture**	**what**	**they**	**never**	**did**	**before**	**.**
人们	可能	做	在	这样的	一个	契机	什么	他们	绝不	做过	前	.

在这样的时刻，人们可能会做出他们以前从未做过的事情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

Was	**it**	**just**	**possible**	**that**	**,**	**for**	**once**	**,**
曾是	它	只是	可能的	那	,	为了	一次	,

难道就这一次，真的有可能吗?

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - - ?

the	**Count**	**and**	**Countess**	**would**	**take**	**their**	**chairs**	**at**	**the**	**table**	**-**	**d'hôte**	**?**
这	数数	和	伯爵夫人	会	拿	他们的	椅子	在	这	桌子	-	-	?

伯爵和伯爵夫人会在餐桌旁落座吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[mə'sjɜːr] - .

MONSIEUR	**DROQVILLE**	**.**
先生	-	.

德罗克维尔先生。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [hoʊp] , [aɪ] ['sɔːntəd] [aʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [eiˈtwal] .

Full	**of**	**this**	**exciting**	**hope**	**,**	**I**	**sauntered**	**out**	**,**	**upon**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**Belle**	**Etoile**	**.**
满的	的	这	激动人心	希望	,	我	漫步	出去	,	之上	这	步骤	的	这	美女	星	.

怀着这份激动人心的希望，我漫步走出了贝尔埃托伊勒酒店，站在台阶上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmuːnlaɪt] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .

It	was	now	night	,	and	a	pleasant	moonlight	over	everything	.
它	曾是	现在	夜晚	,	和	一个	令人愉快的	月光	超过	一切	.

夜幕降临，皎洁的月光洒满大地。

[aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [mɔːr] [ˈɪntuː][maɪ][ˈroʊmæns] [sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [poʊˈetɪk] [laɪt] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt] .

I	had	entered	more	into	my	romance	since	my	arrival	,	and	this	poetic	light	heightened	the	sentiment	.
我	有	进入	更多的	进入	我的	浪漫	自从	我的	到达	,	和	这	诗意的	光	增强	这	情绪	.

自从我来到这里，我的感情更加深厚了，这束诗意的光芒更增添了我的情愫。

[wʌt] [ə; eɪ]['drɑːmə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

What	a	drama	,	if	she	turned	out	to	be	the	Count's	daughter	,	and	in	love	with	me	!
什么	一个	戏剧	,	如果	她	转向	出去	到	是	这	计数	女儿	,	和	在	爱	和	我	!

如果她真是伯爵的女儿，而且还爱上了我，那可真是一场戏剧性的事件啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] — ['trædʒədi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [waɪf] !

What	a	delightful	—	tragedy	,	if	she	turned	out	to	be	the	Count's	wife	!
什么	一个	愉快	—	悲剧	,	如果	她	转向	出去	到	是	这	计数	妻子	!

如果她真是伯爵夫人，那将是多么令人高兴——又多么令人悲哀的事啊！

[ɪn] [ðɪs] [lʌgˈʒʊriəs] [muːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['elɪgəntli] - [meɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

In	this	luxurious	mood	,	I	was	accosted	by	a	tall	and	very	elegantly	-	made	gentleman	,
在	这	豪华	情绪	,	我	曾是	被骚扰	经过	一个	高的	和	非常	优雅地	-	制成	绅士	,

正当我沉浸在这种奢华的氛围中时，一位身材高挑、衣着考究的绅士上前搭讪。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] ['fɪfti] .

who	appeared	to	be	about	fifty	.
WHO	出现	到	是	关于	五十	.

他看起来大约五十岁。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

His	air	was	courtly	and	graceful	,
他的	空气	曾是	宫廷式	和	优美	,

他举止文雅，风度翩翩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ,

and	there	was	in	his	whole	manner	and	appearance	something	so	distinguished	,
和	那里	曾是	在	他的	所有的	方式	和	外貌	某物	所以	杰出的	,

他的一举一动、一副高贵的模样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] .

that	it	was	impossible	not	to	suspect	him	of	being	a	person	of	rank	.
那	它	曾是	不可能的	不是	到	怀疑	他	的	存在	一个	人	的	秩	.

人们很难不怀疑他身份显赫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	had	been	standing	upon	the	steps	,	looking	out	,	like	me	,	upon	the
他	有	到过	常设	之上	这	步骤	,	寻找	出去	,	喜欢	我	,	之上	这

['muːnlaɪt] [ɪ'fekts] [ðæt] [træns'fɔːmd] ,

moonlight	effects	that	transformed	,
月光	效果	那	转变	,

他当时站在台阶上，和我一样，眺望着月光下变幻莫测的景象。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .

as	it	were	,	the	objects	and	buildings	in	the	little	street	.
作为	它	是	,	这	对象	和	建筑物	在	这	小的	街道	.

仿佛是这条小街上的物品和建筑物。

[hiː; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] , [æt; ət] [wʌns] ['iːzi] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ,

He	accosted	me	,	I	say	,	with	the	politeness	,	at	once	easy	and	lofty	,
他	被骚扰	我	,	我	说	,	和	这	礼貌	,	在	一次	简单的	和	高远	,

我说，他上前搭讪，语气既亲切又高雅。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

of	a	French	nobleman	of	the	old	school	.
的	一个	法语	贵族	的	这	老的	学校	.

一位老派法国贵族。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['mɪstər] . ['bekɪt] ?

He	asked	me	if	I	were	not	Mr	.	Beckett	?
他	问	我	如果	我	是	不是	先生	.	贝克特	?

他问我，我是不是贝克特先生?

[aɪ] [ə'sentid] ;

I	assented	;
我	同意	;

我同意了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ([ðɪs]

and	he	immediately	introduced	himself	as	the	Marquis	d'Harmonville	(	this
和	他	立即地	介绍	他自己	作为	这	侯爵	-	(	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]) ,

information	he	gave	me	in	a	low	tone	)	,
信息	他	给予	我	在	一个	低的	语气	)	,

他随即低声自我介绍说他是哈蒙维尔侯爵。

[ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ɑːr] — — , [huː]

and	asked	leave	to	present	me	with	a	letter	from	Lord	R	—	—	,	who
和	问	离开	到	展示	我	和	一个	信	从	主	拉	—	—	,	WHO

[nuː] [maɪ] ['fɑːðər] ['slaɪtli] ,

knew	my	father	slightly	,
知道	我的	父亲	轻微地	,

并请求允许他向我转交R——勋爵的一封信，R——勋爵与我父亲略有交情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['kaɪndnəs] .

and	had	once	done	me	,	also	,	a	trifling	kindness	.
和	有	一次	完毕	我	,	还	,	一个	琐事	仁慈	.

而且她也曾帮过我一件微不足道的小忙。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [stʊd] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

This	English	peer	,	I	may	mention	,	stood	very	high	in	the	political	world	,
这	英语	同伴	,	我	可能	提到	,	站立	非常	高的	在	这	政治的	世界	,

值得一提的是，这位英国贵族在政界地位显赫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊst]

and	was	named	as	the	most	probable	successor	to	the	distinguished	post
和	曾是	命名	作为	这	最多	可能	接班人	到	这	杰出的	邮政

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [æt; ət]['pærɪs] .

of	English	Minister	at	Paris	.
的	英语	部长	在	巴黎	.

并被认为是接任英国驻巴黎大使这一显赫职位的最佳人选。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [riːd] :

I	received	it	with	a	low	bow	,	and	read	:
我	已收到	它	和	一个	低的	弓	,	和	读	:

我微微鞠躬接过它，并读道：

" [maɪ] [dɪr] ['bekɪt] ,

"	MY	DEAR	BECKETT	,
"	我的	亲爱的	贝克特	,

“我亲爱的贝克特，

" [aɪ][beg][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ,

"	I	beg	to	introduce	my	very	dear	friend	,	the	Marquis	d'Harmonville	,
"	我	求	到	介绍	我的	非常	亲爱的	朋友	,	这	侯爵	-	,

“我谨向大家介绍我的挚友，哈蒙维尔侯爵，

[huː] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər]

who	will	explain	to	you	the	nature	of	the	services	it	may	be	in	your	power
WHO	将要	解释	到	你	这	自然	的	这	服务	它	可能	是	在	你的	力量

[tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

to	render	him	and	us	.
到	使成为	他	和	我们	.

他会向你解释你可以为他和我们提供的服务的性质。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [greɪt] [welθ] ,

"	He	went	on	to	speak	of	the	Marquis	as	a	man	whose	great	wealth	,
"	他	去	在	到	说话	的	这	侯爵	作为	一个	男人	谁	伟大的	财富	,

他接着谈到侯爵，说他是一个拥有巨额财富的人，

[huːz] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] ,

whose	intimate	relations	with	the	old	families	,
谁	亲密的	关系	和	这	老的	家庭	,

他们与古老家族有着密切的关系，

[ænd; ənd] [huːz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fitist] ['pɑːsəb(ə)l]

and	whose	legitimate	influence	with	the	court	rendered	him	the	fittest	possible
和	谁	合法的	影响	和	这	法庭	渲染	他	这	最强	可能的

['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] ,

person	for	those	friendly	offices	which	,
人	为了	那些	友好的	办公室	哪个	,

他在朝廷中拥有的合法影响力，使他成为担任那些友好职务的最佳人选，

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [hiː; hi]

at	the	desire	of	his	own	sovereign	,	and	of	our	government	,	he
在	这	欲望	的	他的	自己的	主权	,	和	的	我们的	政府	,	他

[hæz; həz][soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ˌʌndər'teɪkən] .

has	so	obligingly	undertaken	.
有	所以	乐意地	已	.

遵照他自己的君主和我们政府的意愿，他欣然接受了这项任务。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][maɪ] [pər'pleksəti] , [wen] [aɪ] [riːd] , ['fɜːrðər] —

It	added	a	great	deal	to	my	perplexity	,	when	I	read	,	further	—
它	额外	一个	伟大的	交易	到	我的	困惑	,	什么时候	我	读	,	更远	—

当我继续阅读时，我的困惑反而加深了——

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['wɔːltən][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [siːt]

"	By	-	the	-	bye	,	Walton	was	here	yesterday	,	and	told	me	that	your	seat
"	经过	-	这	-	再见	,	沃尔顿	曾是	这里	昨天	,	和	讲述	我	那	你的	座位

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ;

was	likely	to	be	attacked	;
曾是	可能	到	是	遭到攻击	;

“顺便一提，沃尔顿昨天来过这里，他告诉我你的席位可能会遭到攻击；

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] - .

something	,	he	says	,	is	unquestionably	going	on	at	Domwell	.
某物	,	他	说道	,	是	毫无疑问	去	在	在	-	.

他说，毫无疑问，多姆韦尔那边正在发生一些事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn][maɪ] ['medlɪŋ] ['evər][soʊ] ['kɔːʃəsli] .

You	know	there	is	an	awkwardness	in	my	meddling	ever	so	cautiously	.
你	知道	那里	是	一个	尴尬	在	我的	干预	曾经	所以	谨慎地	.

你知道，我这种小心翼翼的干预总让人觉得有点尴尬。

[bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [ə'fɪʃəs] , [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] ['hækstən] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	advise	,	if	it	is	not	very	officious	,	your	making	Haxton	look	after	it	,
但	我	建议	,	如果	它	是	不是	非常	爱管闲事的	,	你的	制作	哈克斯顿	看	后	它	,

但我建议，如果它不是特别官僚主义，就让哈克斯顿来照看它吧。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ɪ'miːdiətli] .

and	report	immediately	.
和	报告	立即地	.

立即汇报。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] .

I	fear	it	is	serious	.
我	害怕	它	是	严肃的	.

我担心情况很严重。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

I	ought	to	have	mentioned	that	,	for	reasons	that	you	will	see	,
我	应该	到	有	提及	那	,	为了	原因	那	你	将要	看	,

我应该提一下这一点，原因你很快就会明白。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

when	you	have	talked	with	him	for	five	minutes	,
什么时候	你	有	谈话	和	他	为了	五	分钟	,

当你和他交谈了五分钟后，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] — [drɑːps][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

the	Marquis	—	with	the	concurrence	of	all	our	friends	—	drops	his	title	,
这	侯爵	—	和	这	一致	的	全部	我们的	朋友们	—	滴	他的	标题	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

for	a	few	weeks	,
为了	一个	很少	周	,

侯爵——在所有朋友的同意下——放弃了他的头衔，为期几周。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][pleɪn] [mə'sjɜːr] - .

and	is	at	present	plain	Monsieur	Droqville	.
和	是	在	展示	清楚的	先生	-	.

目前名为 Monsieur Droqville。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['moʊmənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	am	this	moment	going	to	town	,	and	can	say	no	more	.
"	我	是	这	片刻	去	到	镇	,	和	能	说	不	更多的	.

“我现在要去镇上，不能再说更多了。”

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
" **Yours faithfully ,**
" 此致 忠实 ,

“此致，

" [ɑːr] — — .
" **R — — .**
" 拉 — — .

“R——。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['pʌz(ə)ld] .
" **I was utterly puzzled .**
" 我 曾是 完全地 困惑 .

我当时完全摸不着头脑。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [boʊst] [ʌv; əv] [lɔːrd] — — - [es] [ə'kweɪntəns] .
I could scarcely boast of Lord — — ' s acquaintance .
我 可以 几乎 夸 的 主 — — - s 熟人 .

我几乎不敢说自己认识——大人。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [wʌn] [neɪmd] ['hækstən] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [maɪ] ['hætər] , [noʊ] [wʌn] [kɔːld] ['wɔːltən] ;
I knew no one named Haxton , and , except my hatter , no one called Walton ;
我 知道 不 一 命名 哈克斯顿 , 和 , 除了 我的 制帽匠 , 不 一 称为 沃尔顿 ;

我不认识一个名叫哈克斯顿的人，除了我的帽子匠之外，也不认识一个名叫沃尔顿的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɪr] [roʊt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] !
and this peer wrote as if we were intimate friends !
和 这 同伴 写道 作为 如果 我们 是 亲密的 朋友们 !

这位同行写信来就像我们是亲密的朋友一样！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .
I looked at the back of the letter , and the mystery was solved .
我 看起来 在 这 后退 的 这 信 , 和 这 神秘 曾是 已解决 .

我看了看信的背面，谜团解开了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['ritʃəd] ['bekɪt] — [aɪ] [riːd]
And now , to my consternation — for I was plain Richard Beckett — I read
—
—
—

而现在，令我惊愕不已——因为我就是理查德·贝克特——我读到——

" [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['stænəp] ['bekɪt] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] .
" **To George Stanhope Beckett , Esq . , M . P .**
" 到 乔治 斯坦霍普 贝克特 , 先生 . , M . P .

致乔治·斯坦霍普·贝克特先生，国会议员

" [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] .
" **I looked with consternation in the face of the Marquis .**
" 我 看起来 和 惊愕 在 这 脸 的 这 侯爵 .

我惊愕地看着侯爵的脸。

" [wʌt] [ə'pɑːlədʒi] [kæn; kən] [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [mɑːr] — [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - ?
" **What apology can I offer to Monsieur the Mar — to Monsieur Droqville ?**
" 什么 道歉 能 我 提供 到 先生 这 三月 — 到 先生 - ?

“我该如何向马尔先生——德罗克维尔先生——表达我的歉意呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bekɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊn] ,
It is true my name is Beckett — it is true I am known ,
它 是 真的 我的 姓名 是 贝克特 — 它 是 真的 我 是 已知 ,

我的名字的确是贝克特——我的确小有名气，

[ðoʊ] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə] [lɔːrd] [ɑːr] — — ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

though	very	slightly	to	Lord	R	—	—	;	but	the	letter	was	not	intended	for
尽管	非常	轻微地	到	主	拉	—	—	;	但	这	信	曾是	不是	故意的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然对R——勋爵略有微词；但这封信并不是写给我的。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ritʃəd] ['bekɪt] — [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stænəp] ['bekɪt] , [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər]

My	name	is	Richard	Beckett	—	this	is	to	Mr	.	Stanhope	Beckett	,	the	member	for
我的	姓名	是	理查德	贝克特	—	这	是	到	先生	.	斯坦霍普	贝克特	,	这	成员	为了

['ʃiliŋzw\\:θ] .

Shillingsworth	.
希林斯沃思	.

我叫理查德·贝克特——这是给希林斯沃思选区议员斯坦霍普·贝克特先生的信。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [duː] , [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

What	can	I	say	,	or	do	,	in	this	unfortunate	situation	?
什么	能	我	说	,	或者	做	,	在	这	不幸	情况	?

在这种不幸的情况下，我能说什么，能做什么呢?

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['letər]

I	can	only	give	you	my	honour	as	a	gentleman	,	that	,	for	me	,	the	letter
我	能	仅有的	给	你	我的	荣誉	作为	一个	绅士	,	那	,	为了	我	,	这	信

,

,

,

我只能以绅士的身份向您致以我的敬意，对我而言，这封信.....

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ʌn'vaiəleitid] [ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]

which	I	now	return	,	shall	remain	as	unviolated	a	secret	as	before	I	opened	it
哪个	我	现在	返回	,	将	保持	作为	未受侵犯	一个	秘密	作为	前	我	打开	它

.

:

.

我现在归还的这份秘密，将像我打开之前一样，继续保持不可泄露的状态。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] !

I	am	so	shocked	and	grieved	that	such	a	mistake	should	have	occurred	!
我	是	所以	震惊	和	伤心	那	这样的	一个	错误	应该	有	发生	!

我感到非常震惊和悲痛，竟然会发生这样的错误!

" [aɪ] [der] [seɪ] [maɪ] ['ɑːnɪst] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ]

"	I	dare	say	my	honest	vexation	and	good	faith	were	pretty	legibly	written	in	my
"	我	敢	说	我的	诚实的	烦恼	和	好的	信仰	是	漂亮的	清晰易读	书面	在	我的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

“我敢说，我脸上的懊恼和真诚都写得很清楚了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['gluːmi] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['setld] [ɑːn]

for	the	look	of	gloomy	embarrassment	which	had	for	a	moment	settled	on
为了	这	看	的	阴沉	尴尬	哪个	有	为了	一个	片刻	定居	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] ,

the	face	of	the	Marquis	,
这	脸	的	这	侯爵	,

侯爵脸上瞬间闪过一丝阴郁尴尬的神色。

['braɪtnd] ; [hiː; hi] [smaɪld] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

brightened	;	he	smiled	,	kindly	,	and	extended	his	hand	.
明亮	;	他	微笑	,	亲切地	,	和	扩展	他的	手	.

他脸色一变，露出和蔼的笑容，并伸出了手。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['bekɪt] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

"	I	have	not	the	least	doubt	that	Monsieur	Beckett	will	respect	my	little	secret	.
"	我	有	不是	这	至少	怀疑	那	先生	贝克特	将要	尊重	我的	小的	秘密	.

“我丝毫不怀疑贝克特先生会尊重我的小秘密。”

[æz; əz][ə; eɪ] [mis'teik] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ,

As	a	mistake	was	destined	to	occur	,
作为	一个	错误	曾是	注定	到	发生	,

错误注定会发生，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] [gʊd] [stɑːrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	have	reason	to	thank	my	good	stars	that	it	should	have	been	with	a
我	有	原因	到	感谢	我的	好的	明星	那	它	应该	有	到过	和	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

gentleman	of	honour	.
绅士	的	荣誉	.

我应该庆幸我的上天让我遇到了一位有风度的绅士。

[mə'sjɜːr] ['bekɪt] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]

Monsieur	Beckett	will	permit	me	,	I	hope	,	to	place	his	name	among	those	of	my
先生	贝克特	将要	允许	我	,	我	希望	,	到	地方	他的	姓名	之中	那些	的	我的

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

我希望贝克特先生能够允许我将他的名字列入我的朋友名单中?

" [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] .

"	I	thanked	the	Marquis	very	much	for	his	kind	expressions	.
"	我	谢谢	这	侯爵	非常	很多	为了	他的	种类	表达式	.

“我非常感谢侯爵的友好表扬。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] —

He	went	on	to	say	—
他	去	在	到	说	—

他接着说——

" [ɪf] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət] - , [ɪn] ['nɔːrməndi] ,

"	If	,	Monsieur	,	I	can	persuade	you	to	visit	me	at	Claironville	,	in	Normandy	,
"	如果	,	先生	,	我	能	说服	你	到	访问	我	在	-	,	在	诺曼底	,

“先生，如果我能说服您来诺曼底的克莱龙维尔拜访我，

[wer] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz] ,

where	I	hope	to	see	,	on	the	15th	of	August	,	a	great	many	friends	,
在哪里	我	希望	到	看	,	在	这	15th	的	八月	,	一个	伟大的	许多	朋友们	,

我希望在8月15日能见到很多朋友。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] .

whose	acquaintance	it	might	interest	you	to	make	,	I	shall	be	too	happy	.
谁	熟人	它	可能	兴趣	你	到	制作	,	我	将	是	也	快乐的	.

如果您有兴趣结识某位人士，我将非常高兴。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

"	I	thanked	him	,	of	course	,	very	gratefully	for	his	hospitality	.
"	我	谢谢	他	,	的	课程	,	非常	感激不尽	为了	他的	热情好客	.

“我当然非常感谢他的热情款待。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [aɪ] ['kænɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [si:] [maɪ] [frendz] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [sər'maɪz]

"	I	cannot	,	for	the	present	,	see	my	friends	,	for	reasons	which	you	may	surmise
"	我	不能	,	为了	这	展示	,	看	我的	朋友们	,	为了	原因	哪个	你	可能	推测

,

,

,

“目前我无法与朋友们见面，原因你们或许能猜到。”

[æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

at	my	house	in	Paris	.
在	我的	房子	在	巴黎	.

我在巴黎的家中。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]

But	Monsieur	will	be	so	good	as	to	let	me	know	the	hotel	he	means	to
但	先生	将要	是	所以	好的	作为	到	让	我	知道	这	酒店	他	方法	到

[steɪ] [æt; ət][ɪn]['pærɪs] ;

stay	at	in	Paris	;
停留	在	在	巴黎	;

但先生会好心告诉我他打算在巴黎入住哪家酒店；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - [ɪz][nɑ:t][ɪn] [taʊn] ,

and	he	will	find	that	although	the	Marquis	d'Harmonville	is	not	in	town	,
和	他	将要	寻找	那	虽然	这	侯爵	-	是	不是	在	镇	,

他会发现，虽然哈蒙维尔侯爵不在城里，

[ðæt] [mə'sjɜ:r] - [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	Monsieur	Droqville	will	not	lose	sight	of	him	.
那	先生	-	将要	不是	失去	视线	的	他	.

德罗克维尔先生不会把他甩掉。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [æk'nɑłɪdʒmənts] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .

"	With	many	acknowledgments	I	gave	him	the	information	he	desired	.
"	和	许多	致谢	我	给予	他	这	信息	他	想要的	.

“我多次致谢后，给了他他想要的信息。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	And	in	the	meantime	,	"	he	continued	,
"	和	在	这	与此同时	,	"	他	持续	,

“与此同时，”他继续说道，

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] - [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ]

"	if	you	think	of	any	way	in	which	Monsieur	Droqville	can	be	of	use	to	you
"	如果	你	思考	的	任何	方式	在	哪个	先生	-	能	是	的	使用	到	你

,

,

,

“如果您认为德罗克维尔先生能以任何方式帮到您，

['aʊər; ɑ:r] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

our	communication	shall	not	be	interrupted	,
我们的	沟通	将	不是	是	中断	,

我们的沟通不会中断。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][soʊ] ['mænɪdʒ] ['mætərz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] .

and	I	shall	so	manage	matters	that	you	can	easily	let	me	know	.
和	我	将	所以	管理	事情	那	你	能	容易地	让	我	知道	.

我会妥善处理此事，以便您能随时告知我。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] .

"	I	was	very	much	flattered	.
"	我	曾是	非常	很多	受宠若惊	.

我感到非常荣幸。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , ['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	Marquis	had	,	as	we	say	,	taken	a	fancy	to	me	.
这	侯爵	有	,	作为	我们	说	,	已采取	一个	想要	到	我	.

正如我们常说的，侯爵对我一见钟情。

[sʌtʃ] ['laɪkɪŋz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['ɔːf(ə)n]['raɪpən]['ɪntuː] ['læstɪŋ] [f'rendʃɪps] .

Such	likings	at	first	sight	often	ripen	into	lasting	friendships	.
这样的	喜好	在	第一的	视线	经常	熟	进入	持久	友谊	.

这种一见钟情往往会发展成长久的友谊。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt]

To	be	sure	it	was	just	possible	that	the	Marquis	might	think	it	prudent
到	是	当然	它	曾是	只是	可能的	那	这	侯爵	可能	思考	它	谨慎

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['siːkrət] ,

to	keep	the	involuntary	depository	of	a	political	secret	,
到	保持	这	非自愿	仓库	的	一个	政治的	秘密	,

当然，侯爵或许会认为谨慎地保管这个非自愿泄露的政治秘密是明智之举。

['iːv(ə)n][soʊ] [veɪg] [ə; eɪ][wʌn] , [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

even	so	vague	a	one	,	in	good	humour	.
甚至	所以	模糊的	一个	一	,	在	好的	幽默	.

即使是这么含糊不清的玩笑，也带着幽默感。

['veri] ['greɪʃəsli] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [eɪ'twal] .

Very	graciously	the	Marquis	took	his	leave	,	going	up	the	stairs	of	the	Belle	Etoile	.
非常	亲切地	这	侯爵	采取	他的	离开	,	去	向上	这	楼梯	的	这	美女	星	.

侯爵非常客气地告辞了，走上了美丽星楼的楼梯。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːst][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] [θiːm]

I	remained	upon	the	steps	,	for	a	minute	lost	in	speculation	upon	this	new	theme
我	剩余	之上	这	步骤	,	为了	一个	分钟	丢失的	在	推测	之上	这	新的	主题

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

我站在台阶上，沉思了一会儿，对这个新感兴趣的话题感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] ,

But	the	wonderful	eyes	,	the	thrilling	voice	,
但	这	精彩的	眼睛	,	这	惊险	嗓音	,

但那双迷人的眼睛，那令人心动的声音，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	exquisite	figure	of	the	beautiful	lady	who	had	taken	possession	of	my	imagination	,
这	精美的	数字	的	这	美丽的	女士	WHO	有	已采取	拥有	的	我的	想像力	,

那位美丽女子曼妙的身姿一直占据着我的思绪。

['kwɪkli] ['riːə'sɜːtid] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

quickly	reasserted	their	influence	.
迅速地	重申	他们的	影响	.

迅速重新确立了他们的影响力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [muːn] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

I	was	again	gazing	at	the	sympathetic	moon	,	and	descending	the	steps	,
我	曾是	再次	凝视	在	这	交感神经	月亮	,	和	下降	这	步骤	,

我再次凝视着那轮温柔的月亮，走下台阶。

[aɪ] ['lɔɪtəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	loitered	along	the	pavements	among	strange	objects	,	and	houses	that	were
我	徘徊	沿着	这	人行道	之中	奇怪的	对象	,	和	房屋	那	是

[æn'tiːk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,

antique	and	picturesque	,
古董	和	如画	,

我沿着人行道闲逛，周围是各种奇特的物品和古老而风景如画的房屋。

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [steɪt] , ['θɪŋkɪŋ] .

in	a	dreamy	state	,	thinking	.
在	一个	梦幻般的	状态	,	思维	.

神游物外，陷入沉思。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] [ə'gen] .

In	a	little	while	,	I	turned	into	the	inn	-	yard	again	.
在	一个	小的	尽管	,	我	转向	进入	这	客栈	-	院子	再次	.

过了一会儿，我又拐进了客栈的院子里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lʌl] .

There	had	come	a	lull	.
那里	有	来	一个	麻痹	.

一阵平静下来。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

Instead	of	the	noisy	place	it	was	,	an	hour	or	two	before	,
反而	的	这	嘈杂	地方	它	曾是	,	一个	小时	或者	二	前	,

这里不再像一两个小时前那样嘈杂，

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [stʊd]

the	yard	was	perfectly	still	and	empty	,	except	for	the	carriages	that	stood
这	院子	曾是	完美	仍然	和	空的	,	除了	为了	这	马车	那	站立

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

院子里静悄悄的，空无一人，只有零星停放的马车。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - ['teɪbl] - - [dʒʌst] [ðen] .

Perhaps	there	was	a	servants	'	table	-	d'hôte	just	then	.
也许	那里	曾是	一个	仆人	-	桌子	-	-	只是	然后	.

或许当时正好有仆人桌。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd]['sɑːlətuːd] ; [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ]['leɪdi] -

I	was	rather	pleased	to	find	solitude	;	and	undisturbed	I	found	out	my	lady	-
我	曾是	相当	高兴	到	寻找	孤独	;	和	未受干扰	我	成立	出去	我的	女士	-

['lʌvz] ['kærɪdʒ] ,

love's	carriage	,
爱的	运输	,

我很高兴能找到独处的时间；我不受打扰地找到了我心爱的姑娘的马车。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

在月光下。

[aɪ] [mjuːzd] , [aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [æz; əz]

I	mused	,	I	walked	round	it	;	I	was	as	utterly	foolish	and	maudlin	as
我	沉思	,	我	步行	圆形的	它	;	我	曾是	作为	完全地	愚蠢	和	感伤	作为

['veri] [jʌŋ] [men] ,

very	young	men	,
非常	年轻的	男人	,

我沉思着，绕着它走了一圈；我像许多年轻人一样，既愚蠢又多愁善感。

[ɪn][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

in	my	situation	,	usually	are	.
在	我的	情况	,	通常	是	.

就我而言，通常是这样。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔːz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [lɔkt] .

The	blinds	were	down	,	the	doors	,	I	suppose	,	locked	.
这	百叶窗	是	向下	,	这	门	,	我	认为	,	已锁定	.

百叶窗拉了下来，门大概也锁上了。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][kæst] [ʃɑːrp] , [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

The	brilliant	moonlight	revealed	everything	,	and	cast	sharp	,	black	shadows	of
这	杰出的	月光	揭晓	一切	,	和	投掷	锋利的	,	黑色的	阴影	的

[wiːl] , [ænd; ənd][bɑːr] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

wheel	,	and	bar	,	and	spring	,
车轮	,	和	酒吧	,	和	春天	,

皎洁的月光照亮了一切，在车轮、横杆和弹簧上投下清晰的黑色影子。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

on	the	pavement	.
在	这	路面	.

在人行道上。

[aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈskʌtʃn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði]

I	stood	before	the	escutcheon	painted	on	the	door	,	which	I	had	examined	in	the
我	站立	前	这	盾形纹章	绘	在	这	门	,	哪个	我	有	检查	在	这

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

我站在门上绘制的盾形纹章前，这扇门是我白天仔细观察过的。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .

I	wondered	how	often	her	eyes	had	rested	on	the	same	object	.
我	想知道	如何	经常	她	眼睛	有	休息	在	这	相同的	目的	.

我想知道她的目光究竟有多少次停留在同一个物体上。

[aɪ] ['pɒndəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [driːm] .

I	pondered	in	a	charming	dream	.
我	沉思	在	一个	迷人	梦	.

我沉浸在一个迷人的梦境中。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [laʊd] [vɔɪs] , ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

A	harsh	,	loud	voice	,	over	my	shoulder	,	said	suddenly	,
一个	残酷的	,	大声	嗓音	,	超过	我的	肩膀	,	说	突然	,

一个刺耳的大嗓门突然从我身后传来，说道：

" [ə; eɪ] [red] [stɔːrk] — [gʊd] !

"	A	red	stork	—	good	!
"	一个	红色的	鹳	—	好的	!

“一只红鹳——好！”

[ðə; ði][stɔːrk][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][preɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['vɪdʒɪlənt] , ['griːdi] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['gʌdʒən] .

The	stork	is	a	bird	of	prey	;	it	is	vigilant	,	greedy	,	and	catches	gudgeons	.
这	鹳	是	一个	鸟	的	猎物	;	它	是	警惕的	,	贪婪的	,	和	捕获物	鳜虎鱼	.

鹳是一种猛禽；它警惕、贪婪，会捕食鳜虎鱼。

[red] , [tuː] ! — [blʌd] [red] !

Red	,	too	!	—	blood	red	!
红色的	,	也	!	—	血	红色的	!

红色！——血红色！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz] [ə'proʊpriət] .

the	symbol	is	appropriate	.
这	象征	是	合适的	.

这个符号很合适。

" [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['peɪləst] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] .

"	I	had	turned	about	,	and	beheld	the	palest	face	I	ever	saw	.
"	我	有	转向	关于	,	和	观看	这	最浅色	脸	我	曾经	锯	.

我转过身，看到了我见过的最苍白的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] .

It	was	broad	,	ugly	,	and	malignant	.
它	曾是	广阔	,	丑陋的	,	和	恶性	.

它范围广、丑陋且有害。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] , [ɪn] [ʌn'dres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [haɪ]

The	figure	was	that	of	a	French	officer	,	in	undress	,	and	was	six	feet	high
这	数字	曾是	那	的	一个	法语	官	,	在	脱衣服	,	和	曾是	六	脚	高的

.

:
.

那是一个法国军官的雕像，赤身裸体，身高六英尺。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] ['aɪbraʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [skɑːr] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

Across	the	nose	and	eyebrow	there	was	a	deep	scar	,	which	made	the
穿过	这	鼻子	和	眉	那里	曾是	一个	深的	瘢痕	,	哪个	制成	这

[rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [grimə] .

repulsive	face	grimmer	.
丑恶	脸	更糟糕	.

鼻子和眉毛上有一道很深的疤痕，使这张丑陋的脸显得更加狰狞。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] ,

The	officer	elevated	his	chin	and	his	eyebrows	,	with	a	scoffing	chuckle	,
这	官	升高	他的	下巴	和	他的	眉毛	,	和	一个	嘲笑	轻笑	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

警官抬起下巴，扬起眉毛，冷笑一声，说道：

— " [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ə; eɪ][stɔːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf]
— " I have shot a stork , with a rifle bullet , when he thought himself safe
— " 我 有 射击 一个 鹳 , 和 一个 步枪 子弹 , 什么时候 他 想法 他自己 安全的
[ɪn][ðə; ðiː] [klaʊdz] ,
in the clouds ,
在 这 云 ,

“我曾用步枪子弹射杀过一只鹳，当时它以为自己在云端很安全。”

[fɔːr; fər] [mɪr] [spɔːrt] !
for mere sport !
为了 仅仅 运动 !

纯粹为了娱乐！

" ([hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [læft] [mə'lignəntli]) .
" (He shrugged , and laughed malignantly) .
" (他 耸了耸肩 , 和 笑了 恶性地) .

（他耸了耸肩，恶狠狠地笑了笑）。

" [siː] , [mə'sjɜːr] ; [wen] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['enərdʒi] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
" See , Monsieur ; when a man like me — a man of energy , you understand ,
" 看 , 先生 ; 什么时候 一个 男人 喜欢 我 — 一个 男人 的 活力 , 你 理解 ,

“你看，先生；像我这样的人——一个精力充沛的人，你明白的，”

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
a man with all his wits about him ,
一个 男人 和 全部 他的 智慧 关于 他 ,

一个头脑清醒的人

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðiː] [tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['ʌndər] ['kænvəs] , [ænd; ənd] , [pɑː'bləː] !
a man who has made the tour of Europe under canvas , and , parbleu !
一个 男人 WHO 有 制成 这 旅游 的 欧洲 在下面 帆布 , 和 , 帕布鲁 !

一个曾用帆布篷环游欧洲的男人，而且，parbleu！

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ɪk'spoʊz][ə; eɪ] [kraɪm] , [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf]
often without it — resolves to discover a secret , expose a crime , catch a thief
经常 没有 它 — 解决 到 发现 一个 秘密 , 暴露 一个 犯罪 , 抓住 一个 贼
,
,
,

往往没有这种决心——决心去发现秘密、揭露罪行、抓住小偷。

[spɪt][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ɑːn][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] .
spit a robber on the point of his sword , it is odd if he does not succeed .
吐 一个 强盗 在 这 观点 的 他的 剑 , 它 是 奇怪的如果 他 做 不是 成功 .

用唾沫吐在强盗的剑尖上，如果没成功，那就很奇怪了。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ə'duː] , [mə'sjɜːr] !
Adieu , Monsieur !
再见 , 先生 !

再见，先生！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [wɪsk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	He	turned	with	an	angry	whisk	on	his	heel	,
"	他	转向	和	一个	生气的	拂	在	他的	脚跟	,

他怒气冲冲地转身，脚后跟猛地一扬。

[ænd; ənd] ['swægəd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .

and	swaggered	with	long	strides	out	of	the	gate	.
和	趾高气扬	和	长的	步幅	出去	的	这	门	.

它迈着大步，昂首阔步地冲出了起跑线。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['sʌpər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bel] [ei'twal] .

SUPPER	AT	THE	BELLE	ETOILE	.
晚餐	在	这	美女	星	.

在美丽星空酒店享用晚餐。

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['sævɪdʒ] ['tempər] , [dʒʌst] [ðen] .

The	French	army	were	in	a	rather	savage	temper	,	just	then	.
这	法语	军队	是	在	一个	相当	野蛮的	脾气	,	只是	然后	.

当时法军的情绪相当暴躁。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'speʃəli] , [hæd; həd][bʌt; bət][skænt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət][ðer; ðər][hændz] .

The	English	,	especially	,	had	but	scant	courtesy	to	expect	at	their	hands	.
这	英语	,	尤其	,	有	但	稀少	礼貌	到	预计	在	他们的	双手	.

尤其是英国人，他们几乎得不到任何礼貌对待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊ'evər] ,

It	was	plain	,	however	,
它	曾是	清楚的	,	然而	,

这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'dævərəs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ðə; ðɪ] ['herəldri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	the	cadaverous	gentleman	who	had	just	apostrophized	the	heraldry	of	the
那	这	尸体的	绅士	WHO	有	只是	带撇号	这	纹章学	的	这

['kaʊnts] ['kærɪdʒ] ,

Count's	carriage	,
计数	运输	,

那位面容憔悴、刚刚为伯爵马车上的纹章致意的绅士，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] ['ækrɪmoʊni] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'levələns] [fɔːr; fər]

with	such	mysterious	acrimony	,	had	not	intended	any	of	his	malevolence	for
和	这样的	神秘	尖刻	,	有	不是	故意的	任何	的	他的	恶意	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他语气中带着如此神秘的怨恨，却丝毫没有恶意针对我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , ['siːðɪŋ]

He	was	stung	by	some	old	recollection	,	and	had	marched	off	,	seething
他	曾是	被蜇了	经过	一些	老的	回忆	,	和	有	行军	离开	,	沸腾

[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

with	fury	.
和	愤怒	.

他被一些尘封已久的记忆刺痛，怒火中烧地走开了。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [ʃɑ:ks] [wɪtʃ] ['stɑ:rt(ə)l][ˌju: 'es] , [wen]

I	had	received	one	of	those	unacknowledged	shocks	which	startle	us	,	when
我	有	已收到	一	的	那些	未被承认	冲击	哪个	惊吓	我们	,	什么时候

['fænsiɪŋ] [ɑ:r'selvz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'loʊn] ,

fancying	ourselves	perfectly	alone	,
幻想	我们自己	完美	独自的	,

我遭遇了一种意想不到的冲击，这种冲击会在我们自以为完全独处的时候让我们感到震惊。

[wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['æntɪks][hæv; həv] [bɪn] [wɑ:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['spektеɪtər] ,

we	discover	on	a	sudden	,	that	our	antics	have	been	watched	by	a	spectator	,
我们	发现	在	一个	突然	,	那	我们的	滑稽动作	有	到过	观看	经过	一个	旁观者	,

我们突然发现，我们的滑稽举动被一个旁观者看到了。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['elboʊ] .

almost	at	our	elbow	.
几乎	在	我们的	弯头	.

几乎就在我们身边。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ri'pʌlsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

In	this	case	,	the	effect	was	enhanced	by	the	extreme	repulsiveness	of	the	face	,
在	这	案件	,	这	影响	曾是	增强型	经过	这	极端	令人厌恶	的	这	脸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在这种情况下，面部的极度丑陋加剧了这种效果，而且，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [ɪts][prɑ:k'sɪməti] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [maɪn] .

I	may	add	,	its	proximity	,	for	,	as	I	think	,	it	almost	touched	mine	.
我	可能	添加	,	它是	邻近	,	为了	,	作为	我	思考	,	它	几乎	感动	矿	.

我还要补充一点，它离我很近，因为我觉得它几乎碰到了我的。

[ðə; ði] [enɪg'mætɪkəl] [hə'ræŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd]

The	enigmatical	harangue	of	this	person	,	so	full	of	hatred	and	implied
这	神秘的	长篇大论	的	这	人	,	所以	满的	的	仇恨	和	暗示

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

denunciation	,
谴责	,

此人那番晦涩难懂的长篇大论，充满了仇恨和隐晦的谴责，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

was	still	in	my	ears	.
曾是	仍然	在	我的	耳朵	.

声音还在我耳边回响。

[hɪr] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [nu:] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tu:; tə]

Here	at	all	events	was	new	matter	for	the	industrious	fancy	of	a	lover	to
这里	在	全部	活动	曾是	新的	事情	为了	这	勤劳	想要	的	一个	情人	到

[wɜ:rk][ə'pɑ:n] .

work	upon	.
工作	之上	.

无论如何，这都是恋人勤奋的想象力可以着手创作的新题材。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - - .

It	was	time	now	to	go	to	the	table	-	d'hôte	.
它	曾是	时间	现在	到	去	到	这	桌子	-	-	.

现在该去餐桌用餐了。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [laɪts] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [maɪt] [θroʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Who	could	tell	what	lights	the	gossip	of	the	supper	-	table	might	throw	upon	the
WHO	可以	告诉	什么	灯	这	闲话	的	这	晚餐	-	桌子	可能	扔	之上	这

['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] ['paʊərfəli] !

subject	that	interested	me	so	powerfully	!
主题	那	感兴趣的	我	所以	强大的	!

谁能想到，餐桌上的闲聊会给我如此感兴趣的话题带来怎样的启示呢！

[aɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sembli] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] ,

I	stepped	into	the	room	,	my	eyes	searching	the	little	assembly	,	about	thirty	people	,
我	步	进入	这	房间	,	我的	眼睛	搜索	这	小的	集会	,	关于	三十	人们	,

我走进房间，目光扫过这大约三十人的小型集会。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

for	the	persons	who	specially	interested	me	.
为了	这	人	WHO	特别	感兴趣的	我	.

献给我特别感兴趣的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['piːp(ə)l] ,

It	was	not	easy	to	induce	people	,
它	曾是	不是	简单的	到	诱导	人们	,

诱导人们并非易事，

[soʊ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ei'twal] [dʒʌst] [naʊ] ,

so	hurried	and	overworked	as	those	of	the	Belle	Etoile	just	now	,
所以	慌忙	和	过度劳累	作为	那些	的	这	美女	星	只是	现在	,

就像刚才"美丽之星"号上的那些人一样，如此匆忙和疲惫不堪。

[tuː; tə] [send] [miːlz] [ʌp] [tuː; tə] [wʌnz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'pærəleld]

to	send	meals	up	to	one's	private	apartments	,	in	the	midst	of	this	unparalleled
到	发送	餐	向上	到	一个人的	私人的	公寓	,	在	这	中间	的	这	无与伦比

[kən'fjuːʒ(ə)n] ;

confusion	;
困惑	;

在这种前所未有的混乱局面中，将餐食送到自己的私人公寓；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	therefore	,	many	people	who	did	not	like	it	,
和	,	所以	,	许多	人们	WHO	做过	不是	喜欢	它	,

因此，很多人不喜欢它。

[maɪt] [faɪnd] [ðəm'selvz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - -

might	find	themselves	reduced	to	the	alternative	of	supping	at	the	table	-	d'hôte
可能	寻找	他们自己	减少	到	这	选择	的	啜饮	在	这	桌子	-	-

, [ɔːr] ['stɑːrvɪŋ] .

,	or	starving	.
,	或者	饥饿	.

他们可能会发现自己要么只能在餐桌上享用晚餐，要么只能挨饿。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs]

The	Count	was	not	there	,	nor	his	beautiful	companion	;	but	the	Marquis
这	数数	曾是	不是	那里	,	也不	他的	美丽的	伴侣	;	但	这	侯爵
	-	,											

d'Harmonville	,
-	,

伯爵不在那里，他那美丽的伴侣也不在；但哈蒙维尔侯爵却在那里。

[huːm] [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] , [saɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

whom	I	hardly	expected	to	see	in	so	public	a	place	,	signed	,	with	a	significant
谁	我	几乎	预期的	到	看	在	所以	民众	一个	地方	,	签名	,	和	一个	重要的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

我几乎没想到会在如此公共的场合见到他，他带着意味深长的微笑签名道。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

to	a	vacant	chair	beside	himself	.
到	一个	空缺	椅子	旁	他自己	.

走到他身旁的一张空椅子旁坐下。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] ['ɪntuː]

I	secured	it	,	and	he	seemed	pleased	,	and	almost	immediately	entered	into
我	安全	它	,	和	他	似乎	高兴	,	和	几乎	立即地	进入	进入

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

conversation	with	me	.
对话	和	我	.

我拿到了东西，他似乎很高兴，几乎立刻就和我聊了起来。

" [ðɪs] [ɪz] , ['prɑːbəbli] , [jʊr; jər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [fræns] ?

"	This	is	,	probably	,	your	first	visit	to	France	?
"	这	是	,	大概	,	你的	第一的	访问	到	法国	?

“这可能是您第一次来法国吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

I	told	him	it	was	,	and	he	said	:
我	讲述	他	它	曾是	,	和	他	说	:

我告诉他确实如此，他说：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ;

"	You	must	not	think	me	very	curious	and	impertinent	;
"	你	必须	不是	思考	我	非常	好奇的	和	无礼	;

“你一定不认为我很好奇也很无礼；

[bʌt; bət] ['pærɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] ['kæpɪt(ə)l] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

but	Paris	is	about	the	most	dangerous	capital	a	high	-	spirited	and	generous
但	巴黎	是	关于	这	最多	危险的	首都	一个	高的	-	精神抖擞	和	慷慨的

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] ['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mentər] .

young	gentleman	could	visit	without	a	Mentor	.
年轻的	绅士	可以	访问	没有	一个	导师	.

但对于一位热情奔放、慷慨大方的年轻绅士来说，如果没有导师的陪伴，巴黎可能是他所能去到的最危险的首都之一。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [frend] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] — "

If	you	have	not	an	experienced	friend	as	a	companion	during	your	visit	—	"
如果	你	有	不是	一个	经验丰富的	朋友	作为	一个	伴侣	期间	你的	访问	—	"

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

如果你在访问期间没有一位经验丰富的朋友陪伴——”他停顿了一下。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [prə'vaɪdɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	told	him	I	was	not	so	provided	,	but	that	I	had	my	wits	about	me	;
我	讲述	他	我	曾是	不是	所以	假如	,	但	那	我	有	我的	智慧	关于	我	;

我告诉他我没有那样的准备，但我头脑清醒；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['ɪŋgləənd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] ['fænsɪd] ,

that	I	had	seen	a	good	deal	of	life	in	England	,	and	that	,	I	fancied	,
那	我	有	已见	一个	好的	交易	的	生活	在	英格兰	,	和	那	,	我	幻想	,

我在英国见识过很多人生百态，而且，我想，

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

human	nature	was	pretty	much	the	same	in	all	parts	of	the	world	.
人类	自然	曾是	漂亮的	很多	这	相同的	在	全部	部分	的	这	世界	.

世界各地的人性大体相同。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

The	Marquis	shook	his	head	,	smiling	.
这	侯爵	摇晃	他的	头	,	微笑	.

侯爵笑着摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['veri] [mɑːrkt] ['dɪfərənsɪz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	find	very	marked	differences	,	notwithstanding	,	"	he	said	.
"	你	将要	寻找	非常	标记	差异	,	虽然	,	"	他	说	.

“尽管如此，你还是会发现一些非常明显的差异，”他说。

" [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʌn'daʊtɪdli] , [duː] [pər'veɪd]

"	Peculiarities	of	intellect	and	peculiarities	of	character	,	undoubtedly	,	do	pervade
"	特殊性	的	智力	和	特殊性	的	特点	,	无疑	,	做	弥漫

['dɪfrənt] [neiʃəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zʌlts] ,

different	nations	;	and	this	results	,
不同的	国家	;	和	这	结果	,

“毫无疑问，智力特点和性格特点在不同的民族中普遍存在；而这导致……”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['vɪləni] [noʊ] [les] [pɪ'kjuːliər] .

among	the	criminal	classes	,	in	a	style	of	villainy	no	less	peculiar	.
之中	这	刑事	课程	,	在	一个	风格	的	邪恶	不	较少的	奇特	.

在犯罪分子阶层中，也存在着一种同样独特的作恶方式。

[ɪn]['pærɪs] , [ðə; ði] [klæs] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər][wɪts] ,

In	Paris	,	the	class	who	live	by	their	wits	,
在	巴黎	,	这	班级	WHO	居住	经过	他们的	智慧	,

在巴黎，那些靠机智谋生的阶层，

[ɪz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] ['betər] ;

is	three	or	four	times	as	great	as	in	London	;	and	they	live	much	better	;
是	三	或者	四	时代	作为	伟大的	作为	在	伦敦	;	和	他们	居住	很多	更好的	;

面积是伦敦的三到四倍；而且他们的生活条件也好得多；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['splendɪdli] .

some	of	them	even	splendidly	.
一些	的	他们	甚至	精彩地	.

有些甚至非常出色。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊgz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

They	are	more	ingenious	than	the	London	rogues	;	they	have	more	animation	,
他们	是	更多的	巧妙	比	这	伦敦	流氓	;	他们	有	更多的	动画片	,

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

and	invention	,
和	发明	,

他们比伦敦的恶棍们更有谋略；他们更有活力，更有创造力。

[ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk]['fæk(ə)lti] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪz] ['evriwer] .

and	the	dramatic	faculty	,	in	which	your	countrymen	are	deficient	,	is	everywhere	.
和	这	戏剧性	学院	,	在	哪个	你的	同胞们	是	不足	,	是	到处	.

而你们的同胞所缺乏的戏剧天赋，却随处可见。

[ðiːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [pleɪs] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['lev(ə)l] .

These	invaluable	attributes	place	them	upon	a	totally	different	level	.
这些	无价	属性	地方	他们	之上	一个	完全	不同的	等级	.

这些宝贵的特质使他们达到了完全不同的水平。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

They	can	affect	the	manners	and	enjoy	the	luxuries	of	people	of	distinction	.
他们	能	影响	这	礼仪	和	享受	这	奢侈品	的	人们	的	区别	.

他们可以模仿上流人士的举止，享受上流人士的奢华生活。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [pleɪ] . "

They	live	,	many	of	them	,	by	play	.	"
他们	居住	,	许多	的	他们	,	经过	玩	.	"

他们中的许多人以玩乐为生。

" [soʊ][duː] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [roʊgz] . "

"	So	do	many	of	our	London	rogues	.	"
"	所以	做	许多	的	我们的	伦敦	流氓	.	"

“我们伦敦的许多恶棍也是如此。”

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [weɪ] .

"	Yes	,	but	in	a	totally	different	way	.
"	是的	,	但	在	一个	完全	不同的	方式	.

“是的，但方式完全不同。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['geɪmɪŋ] - [teiblz] , ['bɪljərd] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

They	are	the	habitués	of	certain	gaming	-	tables	,	billiard	-	rooms	,	and	other
他们	是	这	常客	的	肯定	赌博	-	表格	,	台球	-	房间	,	和	其他

['pleɪsɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər]['reɪsɪz] ,

places	,	including	your	races	,
地方	,	包括	你的	种族	,

他们是某些赌桌、台球室和其他场所的常客，包括你们的比赛场地。

[wer] [haɪ] [pleɪ] [goʊz][ɑːn] ; [ænd; ənd][baɪ] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , [baɪ] ['mæskɪŋ]

where	high	play	goes	on	;	and	by	superior	knowledge	of	chances	,	by	masking
在哪里	高的	玩	去	在	;	和	经过	优越的	知识	的	机会	,	经过	掩蔽

[ðer; ðər] [pleɪ] ,

their	play	,
他们的	玩	,

高水平的比赛在那里进行；并且凭借对机会的更胜一筹的了解，通过掩盖他们的比赛方式，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'fedərəts] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['braɪbəri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːtəfɪsiz] ,

by	means	of	confederates	,	by	means	of	bribery	,	and	other	artifices	,
经过	方法	的	南方邦联	,	经过	方法	的	受贿	,	和	其他	诡计	,

通过同盟者、贿赂和其他诡计，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɑːstʃər] , [ðeɪ] [rɑːb][ðə; ði] [ʌn'weri] .

varying	with	the	subject	of	their	imposture	,	they	rob	the	unwary	.
变化	和	这	主题	的	他们的	骗局	,	他们	抢	这	粗心大意	.

他们根据诈骗主题的不同，欺骗毫无戒心的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] [dʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'skwɪzɪt] [fɪ'nes] .

But	here	it	is	more	elaborately	done	,	and	with	a	really	exquisite	finesse	.
但	这里	它	是	更多的	精心	完毕	,	和	和	一个	真的	精美的	技巧	.

但这里的处理方式更加精细，而且非常巧妙。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huːz] ['mænərz] , [staɪl] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [ɪn]

There	are	people	whose	manners	,	style	,	conversation	,	are	unexceptionable	,	living	in
那里	是	人们	谁	礼仪	,	风格	,	对话	,	是	无可挑剔	,	活的	在

['hænsəm] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

handsome	houses	in	the	best	situations	,
英俊的	房屋	在	这	最好的	情况	,

有些人举止、风度、谈吐都无可挑剔，住在环境优美的房子里，地处上流社会。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

with	everything	about	them	in	the	most	refined	taste	,	and	exquisitely
和	一切	关于	他们	在	这	最多	精制	品尝	,	和	精美绝伦

[lʌg'ʒʊriəs] ,

luxurious	,
豪华	,

它们的一切都体现了最精致的品味，极致奢华。

[huː] [ɪm'poʊz] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][pə'rizjən] [ˌbʊr'ʒwɑː] , [huː] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [gʊd]

who	impose	even	upon	the	Parisian	bourgeois	,	who	believe	them	to	be	,	in	good
WHO	强加	甚至	之上	这	巴黎人	资产阶级	,	WHO	相信	他们	到	是	,	在	好的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他们甚至欺骗了那些真心相信他们的巴黎资产阶级，

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['hæbɪts][ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

people	of	rank	and	fashion	,	because	their	habits	are	expensive	and	refined
人们	的	秩	和	时尚	,	因为	他们的	习惯	是	昂贵的	和	精制

,

,
,

有身份地位、讲究穿着的人，因为他们的生活方式昂贵而精致。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntid] [baɪ] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]

and	their	houses	are	frequented	by	foreigners	of	distinction	,	and	,	to	a
和	他们的	房屋	是	经常光顾	经过	外国人	的	区别	,	和	,	到	一个

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

他们的住所经常有身份显赫的外国人出入，并且在某种程度上，

[baɪ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ræŋk] .

by	foolish	young	Frenchmen	of	rank	.
经过	愚蠢	年轻的	法国人	的	秩	.

出自愚蠢的法国贵族青年之手。

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['haʊzɪz] [pleɪ] [goʊz][ɑːn] .

At	all	these	houses	play	goes	on	.
在	全部	这些	房屋	玩	去	在	.

所有这些房子里都在进行游戏。

[ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] ['seldəm] [dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tuː; tə]

The	ostensible	host	and	hostess	seldom	join	in	it	;	they	provide	it	simply	to
这	表面上的	主持人	和	女主人	很少	加入	在	它	;	他们	提供	它	简单地	到

['plʌndər] [ðer; ðər] [gests] ,

plunder	their	guests	,
掠夺	他们的	客人	,

名义上的主人很少参与其中；他们提供这些食物只是为了掠夺客人的钱财。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kɔmplisiz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['welθi] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər] [ɪn'veɪgəld] [ænd; ənd]

by	means	of	their	accomplices	,	and	thus	wealthy	strangers	are	inveigled	and
经过	方法	的	他们的	同谋	,	和	因此	富裕	陌生人	是	诱骗	和

[rɔbd] . "

robbed	.	"
被抢劫	.	"

他们伙同他人，诱骗并抢劫富有的陌生人。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

"	But	I	have	heard	of	a	young	Englishman	,	a	son	of	Lord	Rooksbury	,
"	但	我	有	听到	的	一个	年轻的	英国人	,	一个	儿子	的	主	-	,

但我听说过一位年轻的英国人，他是鲁克斯伯里勋爵的儿子，

[huː] [broʊk] [tuː] [pə'rizjən] ['geɪmɪŋ] - [teiblz] ['oʊnli] [læst] [jɪr] . "

who	broke	two	Parisian	gaming	-	tables	only	last	year	.	"
WHO	打破	二	巴黎人	赌博	-	表格	仅有的	最后的	年	.	"

他去年就砸坏了两张巴黎赌桌。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .

"	I	see	,	"	he	said	,	laughing	,	"	you	are	come	here	to	do	likewise	.
"	我	看	,	"	他	说	,	笑	,	"	你	是	来	这里	到	做	同样地	.

“我明白了,”他笑着说，“你来这里也是为了做同样的事情。”

[aɪ] , [maɪ'self] , [æt; ət] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtɪd] ['entərpraɪz] .

I	,	myself	,	at	about	your	age	,	undertook	the	same	spirited	enterprise	.
我	,	我	,	在	关于	你的	年龄	,	承担	这	相同的	精神抖擞	企业	.

我本人在和你差不多大的时候，也曾满怀热情地从事过同样的创业活动。

[aɪ] [reɪzd] [noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;

I	raised	no	less	a	sum	than	five	hundred	thousand	francs	to	begin	with	;
我	提高	不	较少的	一个	和	比	五	百	千	法郎	到	开始	和	;

我一开始就筹集了不少于五十万法郎的资金;

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['dʌblɪŋ]

I	expected	to	carry	all	before	me	by	the	simple	expedient	of	going	on	doubling
我	预期的	到	携带	全部	前	我	经过	这	简单的	权宜	的	去	在	翻倍

[maɪ] [steɪks] .

my	stakes	.
我的	赌注	.

我原以为只要不断加倍下注，就能轻松赢得一切。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpərz] , [huː] [kept] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	had	heard	of	it	,	and	I	fancied	that	the	sharpers	,	who	kept	the	table	,
我	有	听到	的	它	,	和	我	幻想	那	这	磨刀器	,	WHO	保留	这	桌子	,

我听说过这件事，而且我猜想那些经营赌桌的骗子们，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

knew	nothing	of	the	matter	.
知道	没有什么	的	这	事情	.

他对此事一无所知。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	,	however	,	that	they	not	only	knew	all	about	it	,
我	成立	,	然而	,	那	他们	不是	仅有的	知道	全部	关于	它	,

然而，我发现他们不仅对此事了如指掌，

[bʌt; bət][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ]

but	had	provided	against	the	possibility	of	any	such
但	有	假如	反对	这	可能性	的	任何	这样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ;

experiments	;
实验	;

但已采取措施防止进行此类实验;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] ,

and	I	was	pulled	up	before	I	had	well	begun	,
和	我	曾是	拉	向上	前	我	有	出色地	开始	,

我还没来得及好好开始就被拉住了。

[baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr]

by	a	rule	which	forbids	the	doubling	of	an	original	stake	more	than	four
经过	一个	规则	哪个	禁止	这	翻倍	的	一个	原来的	赌注	更多的	比	四

[taɪmz] , [kən'sekjətɪvli] . "

times	,	consecutively	.	"
时代	,	连续	.	"

根据一项规则，禁止连续四次以上将原始赌注翻倍。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ruːl] [ɪn] [fɔːrs] [stɪl] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] , [tʃæp] - ['fɔːlən] .

"	And	is	that	rule	in	force	still	?	"	I	inquired	,	chap	-	fallen	.
"	和	是	那	规则	在	力量	仍然	?	"	我	询问	,	小伙子	-	倒下	.

“那条规定现在还有效吗？”我垂头丧气地问道。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃˈrʌgd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

He	laughed	and	shrugged	,	"	Of	course	it	is	,	my	young	friend	.
他	笑了	和	耸了耸肩	,	"	的	课程	它	是	,	我的	年轻的	朋友	.

他笑着耸了耸肩说：“当然是这样，我的年轻朋友。”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][æn; ən][ɑːrt] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] .

People	who	live	by	an	art	,	always	understand	it	better	than	an	amateur	.
人们	WHO	居住	经过	一个	艺术	,	总是	理解	它	更好的	比	一个	业余	.

以艺术为生的人，总是比业余爱好者更了解这门艺术。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [keɪm] [prə'vaɪdɪd] .

I	see	you	had	formed	the	same	plan	,	and	no	doubt	came	provided	.
我	看	你	有	形成	这	相同的	计划	,	和	不	怀疑	来了	假如	.

看来你们也制定了同样的计划，而且毫无疑问，你们也做好了准备。

" [aɪ] [kən'fest] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['kɑːŋkwest][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪl] ['grændʒ] [skeɪl] .

"	I	confessed	I	had	prepared	for	conquest	upon	a	still	grander	scale	.
"	我	坦白	我	有	准备	为了	征服	之上	一个	仍然	更宏伟	规模	.

“我承认，我曾准备进行规模更大的征服。”

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

I	had	arrived	with	a	purse	of	thirty	thousand	pounds	sterling	.
我	有	到达的	和	一个	钱包	的	三十	千	磅	英镑	.

我来的时候带着三万英镑的现金。

" ['eni] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , [lɔːrd][ɑːr] — — , ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

"	Any	acquaintance	of	my	very	dear	friend	,	Lord	R	—	—	,	interests	me	;	and	,
"	任何	熟人	的	我的	非常	亲爱的	朋友	,	主	拉	—	—	,	兴趣	我	;	和	,

[bɪ'saɪdz] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

besides	my	regard	for	him	,
除了	我的	看待	为了	他	,

“任何与我亲爱的朋友R——勋爵相识的人都令我感兴趣；而且，除了我对他的敬重之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ɔːl][maɪ] , [pər'hæps] , [tuː] [ə'fɪʃəs]

I	am	charmed	with	you	;	so	you	will	pardon	all	my	,	perhaps	,	too	officious
我	是	迷住了	和	你	;	所以	你	将要	赦免	全部	我的	,	也许	,	也	爱管闲事的

['kwestʃənz] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

questions	and	advice	.
问题	和	建议	.

我被你深深吸引；所以请你原谅我所有可能过于多管闲事的问题和建议。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['kaʊns(ə)l] ,

"	I	thanked	him	most	earnestly	for	his	valuable	counsel	,
"	我	谢谢	他	最多	切实	为了	他的	有价值的	法律顾问	,

我衷心感谢他提供的宝贵建议。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][əd'vaɪs][ɪn]

and	begged	that	he	would	have	the	goodness	to	give	me	all	the	advice	in
和	乞求	那	他	会	有	这	善良	到	给	我	全部	这	建议	在

[hɪz; ɪz] ['paʊər] .

his	power	.
他的	力量	.

我恳求他发发慈悲，尽其所能给我提供所有建议。

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Then	if	you	take	my	advice	,	"	said	he	,
"	然后	如果	你	拿	我的	建议	,	"	说	他	,

“那么，如果你听从我的建议，”他说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

"	you	will	leave	your	money	in	the	bank	where	it	lies	.
"	你	将要	离开	你的	钱	在	这	银行	在哪里	它	谎言	.

你会把钱留在银行里，让它待在那里。

['nevər] [rɪsk] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - [haʊs] .

Never	risk	a	Napoleon	in	a	gaming	-	house	.
绝不	风险	一个	拿破仑	在	一个	赌博	-	房子	.

千万不要在赌场冒险使用拿破仑金币。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] ,

The	night	I	went	to	break	the	bank	,
这	夜晚	我	去	到	休息	这	银行	,

我去洗劫银行的那晚，

[aɪ] [lɔːst] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] ;

I	lost	between	seven	and	eight	thousand	pounds	sterling	of	your	English	money	;
我	丢失的	之间	七	和	八	千	磅	英镑	的	你的	英语	钱	;

[ænd; ənd][maɪ][nekst] [əd'ventʃər] ,

and	my	next	adventure	,
和	我的	下一个	冒险	,

我损失了七八千英镑，也就是你们的钱；而我的下一次冒险，

[aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪgənt] ['geɪmɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ]

I	had	obtained	an	introduction	to	one	of	those	elegant	gaming	-	houses	which
我	有	获得	一个	介绍	到	一	的	那些	优雅的	赌博	-	房屋	哪个

[ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['praɪvət] ['mænʃnz] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

affect	to	be	the	private	mansions	of	persons	of	distinction	,
影响	到	是	这	私人的	豪宅	的	人	的	区别	,

我经人介绍，得以进入一家装潢典雅的赌场，这种赌场通常伪装成名流的私人宅邸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm]['ruːɪn][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] , ['evər] [sɪns] ,

and	was	saved	from	ruin	by	a	gentleman	,	whom	,	ever	since	,
和	曾是	已保存	从	废墟	经过	一个	绅士	,	谁	,	曾经	自从	,

他被一位绅士从破产边缘拯救出来，从此以后，这位绅士一直.....

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

I	have	regarded	with	increasing	respect	and	friendship	.
我	有	认为	和	增加	尊重	和	友谊	.

我对她的尊重和友谊与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːdli] ['hæpənz] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

It	oddly	happens	he	is	in	this	house	at	this	moment	.
它	奇怪	发生	他	是	在	这	房子	在	这	片刻	.

巧合的是，他此刻正好在这栋房子里。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [hɪr] ,

I	recognized	his	servant	,	and	made	him	a	visit	in	his	apartments	here	,
我	认可	他的	仆人	,	和	制成	他	一个	访问	在	他的	公寓	这里	,

我认出了他的仆人，便去他这里的房间里拜访了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [breɪv] , [kaɪnd] , ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [hɪm; ɪm] .

and	found	him	the	same	brave	,	kind	,	honourable	man	I	always	knew	him	.
和	成立	他	这	相同的	勇敢的	,	种类	,	光荣的	男人	我	总是	知道	他	.

我发现他还是我一直认识的那个勇敢、善良、正直的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [naʊ] ,

But	that	he	is	living	so	entirely	out	of	the	world	,	now	,
但	那	他	是	活的	所以	完全	出去	的	这	世界	,	现在	,

但他现在却完全生活在与世隔绝的状态中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	should	have	made	a	point	of	introducing	you	.
我	应该	有	制成	一个	观点	的	介绍	你	.

我应该特意介绍你们认识的。

[ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

Fifteen	years	ago	he	would	have	been	the	man	of	all	others	to	consult	.
十五	年	前	他	会	有	到过	这	男人	的	全部	其他的	到	咨询	.

十五年前，他绝对是人们咨询的首选对象。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði] [kuŋt] [di:][ˌes 'ti:] . [əlɪreɪ] .

The	gentleman	I	speak	of	is	the	Comte	de	St	.	Alyre	.
这	绅士	我	说话	的	是	这	孔特	德	英石	.	艾尔	.

我所说的这位先生是圣艾尔伯爵。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['fæməli] .

He	represents	a	very	old	family	.
他	代表	一个	非常	老的	家庭	.

他代表一个非常古老的家族。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

He	is	the	very	soul	of	honour	,	and	the	most	sensible	man	in	the	world	,
他	是	这	非常	灵魂	的	荣誉	,	和	这	最多	明智的	男人	在	这	世界	,

他是荣誉的化身，也是世界上最明智的人。

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] . "

except	in	one	particular	.	"
除了	在	一	特别的	.	"

只有一个例外。

" [ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ?

"	And	that	particular	?
"	和	那	特别的	?

“而那件事呢？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .

I	was	now	deeply	interested	.
我	曾是	现在	深	感兴趣的	.

我对此产生了浓厚的兴趣。

" [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] , [æt; ət] [li:st] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti]

"	Is	that	he	has	married	a	charming	creature	,	at	least	five	-	and	-	forty
"	是	那	他	有	已婚	一个	迷人	生物	,	在	至少	五	-	和	-	四十

['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

years	younger	than	himself	,
年	年轻	比	他自己	,

“是因为他娶了一个迷人的女子，比他至少小45岁。”

[ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌæbsə'lu:tli] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] , ['hɔ:rəbli] ['dʒeləs] . "

and	is	,	of	course	,	although	I	believe	absolutely	without	cause	,	horribly	jealous	.	"
和	是	,	的	课程	,	虽然	我	相信	绝对地	没有	原因	,	糟糕透了	嫉妒的	.	"

当然，虽然我认为这完全是毫无根据的，但他却嫉妒心极强。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ? "

"	And	the	lady	?	"
"	和	这	女士	?	"

“那位女士呢？”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['evri] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi]

"	The	Countess	is	,	I	believe	,	in	every	way	worthy	of	so	good	a	man	,	"	he
"	这	伯爵夫人	是	,	我	相信	,	在	每一个	方式	值得	的	所以	好的	一个	男人	,	"	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

“我相信，伯爵夫人各方面都配得上这样一位优秀的男士，”他回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] .

a	little	drily	.
一个	小的	干巴巴地	.

略显干涩。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

"	I	think	I	heard	her	sing	this	evening	.	"
"	我	思考	我	听到	她	唱歌	这	晚上	.	"

“我今晚好像听到她唱歌了。”

" [jes] , [aɪ] ['deə'sei] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] .

"	Yes	,	I	daresay	;	she	is	very	accomplished	.
"	是的	,	我	敢说	;	她	是	非常	完成	.

“是的，我敢说；她非常有才华。”

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	After	a	few	moments	'	silence	he	continued	.
"	后	一个	很少	时刻	-	沉默	他	持续	.

沉默片刻后，他继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] ,

"	I	must	not	lose	sight	of	you	,	for	I	should	be	sorry	,
"	我	必须	不是	失去	视线	的	你	,	为了	我	应该	是	对不起	,

“我不能让你离开我的视线，否则我会后悔的。”

[wen] [nekst][juː; jʊ] [miːt] [maɪ] [frend] [lɔːrd] [ɑːr] — — ,

when	next	you	meet	my	friend	Lord	R	—	—	,
什么时候	下一个	你	见面	我的	朋友	主	拉	—	—	,

下次你见到我的朋友R——勋爵时，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['pɪdʒɪn; 'pɪdʒ(ə)n][ɪn]['pærɪs] .

that	you	had	to	tell	him	you	had	been	pigeoned	in	Paris	.
那	你	有	到	告诉	他	你	有	到过	鸽子	在	巴黎	.

你必须告诉他，你被鸽子困在了巴黎。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][æt; ət][hɪz; ɪz]['pærɪs]

A	rich	Englishman	as	you	are	,	with	so	large	a	sum	at	his	Paris
一个	富有的	英国人	作为	你	是	,	和	所以	大的	一个	和	在	他的	巴黎

['bæŋkərz] ,

bankers	,
银行家	,

像你这样一位富有的英国人，在巴黎的银行家那里拥有如此巨额的存款，

[jʌŋ] , [geɪ] , ['dʒenərəs] ,

young	,	gay	,	generous	,
年轻的	,	同性恋	,	慷慨的	,

年轻、同性恋、慷慨大方

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [guːlz] [ænd; ənd] ['hɑːpiz] [wɪl] [biː; bi] [kən'tendɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɜːrst][tuː; tə] [siːz]

a	thousand	ghouls	and	harpies	will	be	contending	who	shall	be	first	to	seize
一个	千	食尸鬼	和	哈耳庇厄	将要	是	争吵	WHO	将	是	第一的	到	抢占

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər][juː; jʊ] .

and	devour	you	.
和	吞食	你	.

上千个食尸鬼和鹰身女妖将争夺谁能第一个抓住并吞噬你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'si:vd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɜ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	At	this	moment	I	received	something	like	a	jerk	from	the	elbow	of	the
"	在	这	片刻	我	已收到	某物	喜欢	一个	混蛋	从	这	弯头	的	这

['dʒent(ə)lmən][æt; ət][maɪ] [raɪt] .

gentleman	at	my	right	.
绅士	在	我的	正确的	.

“就在这时，我感觉右边那位先生的胳膊肘像猛地撞了我一下。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][dʒɑ:g] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .

It	was	an	accidental	jog	,	as	he	turned	in	his	seat	.
它	曾是	一个	偶然	慢跑	,	作为	他	转向	在	他的	座位	.

他转身时不小心小跑了一下。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	On	the	honour	of	a	soldier	,
"	在	这	荣誉	的	一个	士兵	,

“以一名士兵的荣誉起誓，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mænz] [fleʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [hi:lz] [soʊ][fæst][æz; əz] [maɪn] .

there	is	no	man's	flesh	in	this	company	heals	so	fast	as	mine	.
那里	是	不	男人的	肉	在	这	公司	治愈	所以	快速地	作为	矿	.

这家公司里没有谁的伤口愈合得比我的快。

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [sten'tɔ:riən] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

"	The	tone	in	which	this	was	spoken	was	harsh	and	stentorian	,	and	almost
"	这	语气	在	哪个	这	曾是	说	曾是	残酷的	和	洪亮的	,	和	几乎

[meɪd] [ˌem 'i:] [baʊns] .

made	me	bounce	.
制成	我	弹跳	.

“说话的语气严厉而洪亮，几乎让我吓得跳了起来。”

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,

I	looked	round	and	recognised	the	officer	,
我	看起来	圆形的	和	已确认	这	官	,

我环顾四周，认出了那名警官。

[hu:z] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd][hæf] [skerd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑ:rd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ]

whose	large	white	face	had	half	scared	me	in	the	inn	-	yard	,	wiping	his	mouth
谁	大的	白色的	脸	有	一半	害怕的	我	在	这	客栈	-	院子	,	擦拭	他的	嘴

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

在客栈院子里，他那张白皙的大脸吓了我一跳，他正用力擦着嘴。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] - , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] —

and	then	with	a	gulp	of	Maçon	,	he	went	on	—
和	然后	和	一个	咕噜	的	-	,	他	去	在	—

然后，他咕咚咕咚喝了一大口马孔葡萄酒，继续说道——

" [noʊ][wʌn] !

"	No	one	!
"	不	一	!

“没有人！

[its] [nɑ:t] [blʌd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪˌkɔ:r; 'aɪkər] !

It's	not	blood	;	it	is	ichor	!
它是	不是	血	;	它	是	脓液	!

这不是血，这是神血！

[its] ['mɪrək(ə)l] !

it's	miracle	!
它是	奇迹	!

真是个奇迹！

[set] [ə'saɪd] ['stætʃər] , [ðjuː] , [boʊn] , [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] — [set] [ə'saɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]

Set	aside	stature	,	thew	,	bone	,	and	muscle	—	set	aside	courage	,	and	by	all	the
放	旁边	身材	,	休	,	骨	,	和	肌肉	—	放	旁边	勇气	,	和	经过	全部	这

['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [deθ] ,

angels	of	death	,
天使	的	死亡	,

抛开身高、体格、骨骼和肌肉——抛开勇气，以所有死神的名义发誓，

[aɪ'd] [faɪt] [ə; eɪ] ['laɪən] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪst] ,

I'd	fight	a	lion	naked	and	dash	his	teeth	down	his	jaws	with	my	fist	,
ID	斗争	一个	狮子	裸	和	短跑	他的	牙齿	向下	他的	下颚	和	我的	拳头	,

我愿赤身裸体与狮子搏斗，用拳头打碎它的牙齿。

[ænd; ənd] [flɑːg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] !

and	flog	him	to	death	with	his	own	tail	!
和	鞭打	他	到	死亡	和	他的	自己的	尾巴	!

用他自己的尾巴把他抽死!

[set] [ə'saɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [ðoʊz] [ə'trɪbjuːts] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pə'zes] ,

Set	aside	,	I	say	,	all	those	attributes	,	which	I	am	allowed	to	possess	,
放	旁边	,	我	说	,	全部	那些	属性	,	哪个	我	是	允许	到	具有	,

我声明，先把我被允许拥有的所有特质放在一边。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [sɪks] [men] [ɪn] ['eni] [kæm'peɪn] ;

and	I	am	worth	six	men	in	any	campaign	;
和	我	是	值得	六	男人	在	任何	活动	;

在任何战役中，我一人就能抵得上六个人；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] — [ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [pʌntʃ] [ˌem 'iː] [θruː] ,

for	that	one	quality	of	healing	as	I	do	—	rip	me	up	;	punch	me	through	,
为了	那	一	质量	的	康复	作为	我	做	—	撕裂	我	向上	;	冲床	我	通过	,

因为我拥有那种治愈的能力——把我撕碎；把我击穿，

[ter; tɪ(ə)r] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tætərz] [wɪð; wɪθ] [bɑːm] - ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ˌem 'iː] [hoʊl] [ə'gen] ,

tear	me	to	tatters	with	bomb	-	shells	,	and	nature	has	me	whole	again	,
撕	我	到	破烂不堪	和	炸弹	-	贝壳	,	和	自然	有	我	所有的	再次	,

用炸弹般的灾难将我撕成碎片，大自然又会让我重获新生。

[waɪl] [jʊr; jər] ['teɪlər] [wʊd] [faɪn] - [drɔː] [æn; ən] [oʊld] - [koʊt] .

while	your	tailor	would	fine	-	draw	an	old	-	coat	.
尽管	你的	裁缝	会	美好的	-	画	一个	老的	-	外套	.

而你的裁缝会为一件旧外套进行精细的裁剪。

[pɑː'bləː] !

Parbleu	!
帕布鲁	!

帕布鲁!

['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['neɪkɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [læf] ?

gentlemen	,	if	you	saw	me	naked	,	you	would	laugh	?
先生们	,	如果	你	锯	我	裸	,	你	会	笑	?

各位先生，如果你们看到我裸体，你们会笑吗?

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [hænd] , [ə; eɪ] ['seɪbər] - [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [hed] ,

Look	at	my	hand	,	a	sabre	-	cut	across	the	palm	,	to	the	bone	,	to	save	my	head	,
看	在	我的	手	,	一个	军刀	-	切	穿过	这	棕榈	,	到	这	骨	,	到	节省	我的	头	,

看看我的手，手掌上被刀砍了一刀，深可见骨，这都是为了保住我的性命。

['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['stɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [faɪv] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ]

taken	up	with	three	stitches	,	and	five	days	afterwards	I	was	playing	ball	with
已采取	向上	和	三	针脚	,	和	五	天	然后	我	曾是	玩耍	球	和

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ,

an	English	general	,
一个	英语	一般的	,

缝了三针，五天后我就和一位英国将军一起打球了。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [mə'drɪd] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sæntə][mə'riːə]

a	prisoner	in	Madrid	,	against	the	wall	of	the	convent	of	the	Santa	Maria
一个	囚犯	在	马德里	,	反对	这	墙	的	这	修道院	的	这	圣诞老人	玛丽亚

[diː][lɑː] - !

de	la	Castita	!
德	拉	-	!

一名囚犯被关押在马德里，靠在圣玛丽亚·德拉·卡斯蒂塔修道院的墙上！

[æt; ət][ɑːr'koʊlə] , [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dev(ə)l] [hɪm'self] !

At	Arcola	,	by	the	great	devil	himself	!
在	阿科拉	,	经过	这	伟大的	魔鬼	他自己	!

在阿尔科拉，以魔鬼之名！

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

that	was	an	action	.
那	曾是	一个	行动	.

那是一项行动。

['evri] [mæn][ðer; ðər] , ['dʒent(ə)lmən] , ['swɑːloʊd] [æz; əz] [mʌtʃ] [smoʊk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [wʊd]

Every	man	there	,	gentlemen	,	swallowed	as	much	smoke	in	five	minutes	as	would
每一个	男人	那里	,	先生们	,	吞咽	作为	很多	抽烟	在	五	分钟	作为	会

['smʌðər] [juː; jʊ][ɔːl] ,

smother	you	all	,
窒息	你	全部	,

先生们，在座的每一位男士在五分钟内吸入的烟雾量，足以让你们所有人窒息而死。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] !

in	this	room	!
在	这	房间	!

就在这个房间里！

[aɪ] [rɪ'siːvd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [tuː] ['mʌskɪt] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [θaɪz] ,

I	received	,	at	the	same	moment	,	two	musket	balls	in	the	thighs	,
我	已收到	,	在	这	相同的	片刻	,	二	滑膛枪	球	在	这	大腿	,

与此同时，我的大腿中了两个枪弹。

[ə; eɪ] [greɪp] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ][kæf][ʌv; əv][maɪ][leg] , [ə; eɪ] [læns] [θruː] [maɪ] [left] ['ʃoʊldər] ,

a	grape	shot	through	the	calf	of	my	leg	,	a	lance	through	my	left	shoulder	,
一个	葡萄	射击	通过	这	小牛	的	我的	腿	,	一个	槊	通过	我的	左边	肩膀	,

一颗葡萄射穿了我的小腿，一根长矛穿透了我的左肩。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃræpnəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [left] ['deltɔɪd] ,

a	piece	of	a	shrapnel	in	the	left	deltoid	,
一个	片	的	一个	弹片	在	这	左边	三角肌	,

左侧三角肌内有一块弹片。

[ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɑːrtɪlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [rɪbz] ,

a	bayonet	through	the	cartilage	of	my	right	ribs	,
一个	刺刀	通过	这	软骨	的	我的	正确的	肋骨	,

一把刺刀刺穿了我右侧肋骨的软骨，

[ə; eɪ]['seɪbər] - [kʌt] [ðæt] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃest] ,

a	sabre	-	cut	that	carried	away	a	pound	of	flesh	from	my	chest	,
一个	军刀	-	切	那	携带	离开	一个	磅	的	肉	从	我的	胸部	,

一道刀伤从我胸口割走了一磅重的肉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔŋgriːv] ['rɑːkɪt] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

and	the	better	part	of	a	congreve	rocket	on	my	forehead	.
和	这	更好的	部分	的	一个	康格里夫	火箭	在	我的	前额	.

额头上还顶着一枚康格里夫火箭的大部分。

['prɪti] [wel] , [hɑː] , [hɑː] !

Pretty	well	,	ha	,	ha	!
漂亮的	出色地	,	哈	,	哈	!

还不错，哈哈！

[ænd; ənd][ɔːl] [waɪl] [juːd] [seɪ] [bɑː] !

and	all	while	you'd	say	bah	!
和	全部	尽管	你会	说	呸	!

而你却一直在说"呸！"

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ʃuːz]

and	in	eight	days	and	a	half	I	was	making	a	forced	march	,	without	shoes
和	在	八	天	和	一个	一半	我	曾是	制作	一个	强制	行进	,	没有	鞋

,

,

,

八天半后，我被迫赤脚行军。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['geɪtər] , [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd]

and	only	one	gaiter	,	the	life	and	soul	of	my	company	,	and	as	sound
和	仅有的	一	护腿套	,	这	生活	和	灵魂	的	我的	公司	,	和	作为	声音

[æz; əz][ə; eɪ] [roʊtʃ] ! "

as	a	roach	!	"
作为	一个	蟑螂	!	"

只有一条护腿，它是我们公司的命脉，而且结实得像蟑螂一样！

" ['brɑːvoʊ] ! [brɑː'viːsiːmɔː] !

"	Bravo	!	Bravissimo	!
"	Bravo	!	bravissimo	!

"太棒了！太精彩了！"

[pər] ['bækəj] ! [ən] ['gælənt] ['wɔːmoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] ['ɛkstəsi] , [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

Per	Bacco	!	un	gallant	uomo	!	"	exclaimed	,	in	a	martial	ecstacy	,	a	fat	little	Italian	,
每	烟草	!	联合国	英勇	男子	!	"	惊呼	,	在	一个	武术	狂喜	,	一个	胖的	小的	意大利语	,

"Per Bacco! un gallant uomo!"一个胖乎乎的意大利小个子兴奋地喊道，语气中充满了战斗的狂喜。

[huː] [ˌmænjə'fæktʃər] [tuːθ] - ['pɪks] [ænd; ənd] ['wɪkər] ['kreidlz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ]

who	manufactured	tooth	-	picks	and	wicker	cradles	on	the	island	of	Notre
WHO	制造	齿	-	精选	和	柳条	摇篮	在	这	岛	的	圣母

[deɪm] ;

Dame	;
贵妇人	;

在巴黎圣母院岛上生产牙签和柳条摇篮的人；

" [jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaʊnd] [θruː] ['jʊrəp] !

"	your	exploits	shall	resound	through	Europe	!
"	你的	漏洞	将	回响	通过	欧洲	!

"你的功绩将传遍欧洲！"

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ! "

and	the	history	of	those	wars	should	be	written	in	your	blood	!	"
和	这	历史	的	那些	战争	应该	是	书面	在	你的	血	!	"

而那些战争的历史，应该用你们的鲜血书写！

" ['nevər] [maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

"没关系！

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

a	trifle	!
一个	琐事	!

一件小事!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

"	exclaimed	the	soldier	.
"	惊呼	这	士兵	.

“士兵惊呼道。”

" [æt; ət] ['lɪgni] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wer] [wi:; wi] [smæʃt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɪntu:][ten] ['hʌndrəd]

"	At	Ligny	,	the	other	day	,	where	we	smashed	the	Prussians	into	ten	hundred
"	在	利尼	,	这	其他	天	,	在哪里	我们	粉碎	这	普鲁士人	进入	十	百

['θaʊz(ə)nd] ['mɪljərd; 'mɪljɑ:rd][ʌv; əv]['ætəmz] ,

thousand	milliards	of	atoms	,
千	亿万	的	原子	,

“前几天在利尼，我们把普鲁士人打成了十万亿原子碎片，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [kʌt][ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][leg][ænd; ənd]['oʊpənd][æn; ən]['ɑ:rtəri] .

a	bit	of	a	shell	cut	me	across	the	leg	and	opened	an	artery	.
一个	少量	的	一个	壳	切	我	穿过	这	腿	和	打开	一个	动脉	.

一块贝壳划破了我的腿，割破了动脉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

It	was	spouting	as	high	as	the	chimney	,
它	曾是	喷水	作为	高的	作为	这	烟囱	,

水柱喷得和烟囱一样高。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɪl][ə; eɪ] ['pɪtʃər] .

and	in	half	a	minute	I	had	lost	enough	to	fill	a	pitcher	.
和	在	一半	一个	分钟	我	有	丢失的	足够的	到	充满	一个	投手	.

短短半分钟，我就输光了足够装满一壶水的钱。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪk'spaɪərd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

I	must	have	expired	in	another	minute	,
我	必须	有	已到期	在	其他	分钟	,

我大概又过了一分钟就断气了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [wɪpt] [ɔ:f][maɪ] [sæʃ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

if	I	had	not	whipped	off	my	sash	like	a	flash	of	lightning	,
如果	我	有	不是	鞭打	离开	我的	窗扇	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,

如果我没有像闪电般迅速解下腰带，

[taɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [maɪ][leg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wu:nd] ,

tied	it	round	my	leg	above	the	wound	,
系	它	圆形的	我的	腿	多于	这	伤口	,

它被绑在我腿上的伤口上方，

[hwipt] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['prʌʃən] , [ænd; ənd]

whipt	a	bayonet	out	of	the	back	of	a	dead	Prussian	,	and
鞭子	一个	刺刀	出去	的	这	后退	的	一个	死的	普鲁士	,	和

['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] ,

passing	it	under	,
通过	它	在下面	,

他从一具死去的普鲁士士兵的背上拔出一把刺刀，然后从他身下穿过去。

[meɪd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [twɪsts] , [ænd; ənd][soʊ] [steɪd] [ðə; ði]

made	a	tournequet	of	it	with	a	couple	of	twists	,	and	so	stayed	the
制成	一个	-	的	它	和	一个	夫妻	的	曲折	,	和	所以	入住	这

['heməraɪdʒ] ,

hemorrhage	,
出血	,

只需扭几下，就能把它做成止血带，止住了血。

[ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

and	saved	my	life	.
和	已保存	我的	生活	.

他救了我的命。

[bʌt; bət] , - ['blɜ:] !

But	,	sacré	bleu	!
但	,	-	蓝色	!

但是，我的天哪！

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [lɔ:st] [soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] ,

gentlemen	,	I	lost	so	much	blood	,
先生们	,	我	丢失的	所以	很多	血	,

各位先生，我失血过多。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪt] ['evər] [sɪns] .

I	have	been	as	pale	as	the	bottom	of	a	plate	ever	since	.
我	有	到过	作为	苍白	作为	这	底部	的	一个	盘子	曾经	自从	.

从那以后，我的脸色就一直像盘子底一样苍白。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ə; eɪ] ['treɪf(ə)l] .

A	trifle	.
一个	琐事	.

一件小事。

[blʌd] [wel] [spent] , ['dʒent(ə)lmən] .

Blood	well	spent	,	gentlemen	.
血	出色地	花费	,	先生们	.

诸位，这血花得值。

" [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [naʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [vǣ; væn] [ˌɔrdi:'ner] .

"	He	applied	himself	now	to	his	bottle	of	vin	ordinaire	.
"	他	应用	他自己	现在	到	他的	瓶子	的	葡萄酒	普通	.

他现在专心致志地喝起了那瓶普通葡萄酒。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

The	Marquis	had	closed	his	eyes	,	and	looked	resigned	and	disgusted	,	while	all	this	was	going	on	.
这	侯爵	有	关闭	他的	眼睛	,	和	看起来	辞职	和	厌恶	,	尽管	全部	这	曾是	去	在	.

这一切发生的时候，侯爵闭上了眼睛，一脸无奈和厌恶。

" [gɑ:r'sɔ:n] " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

"	Garçon	"	said	the	officer	,	for	the	first	time	,
"	男孩	"	说	这	官	,	为了	这	第一的	时间	,

“加尔松，”警官第一次说道。

['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] ;

speaking	in	a	low	tone	over	the	back	of	his	chair	to	the	waiter	;
请讲	在	一个	低的	语气	超过	这	后退	的	他的	椅子	到	这	服务员	;

他越过椅背，低声对服务员说道；

" [hu:] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] , [dɑ:rk] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] ,

"	who	came	in	that	travelling	carriage	,	dark	yellow	and	black	,
"	WHO	来了	在	那	旅行	运输	,	黑暗的	黄色的	和	黑色的	,

“乘坐那辆深黄色和黑色相间的旅行马车来的，

[ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] [im'bleizənd]

that	stands	in	the	middle	of	the	yard	,	with	arms	and	supporters	emblazoned
那	站立	在	这	中间	的	这	院子	,	和	武器	和	支持者	饰有

[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

on	the	door	,
在	这	门	,

它矗立在院子中央，门上绘有武器和扶持者的图案。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [stɔːrk] , [æz; əz] [red] [æz; əz] [maɪ] ['feɪsɪŋz] ?

and	a	red	stork	,	as	red	as	my	facings	?
和	一个	红色的	鹳	,	作为	红色的	作为	我的	饰面	?

还有一只红鹳，像我的衣襟一样红?

" [ðə; ði] ['weɪtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .

"	The	waiter	could	not	say	.
"	这	服务员	可以	不是	说	.

服务员无法回答。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [grɪm] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

The	eye	of	the	eccentric	officer	,	who	had	suddenly	grown	grim	and	serious	,
这	眼睛	的	这	偏心	官	,	WHO	有	突然	生长	严峻	和	严肃的	,

那位古怪军官的眼神突然变得阴沉而严肃，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

and	seemed	to	have	abandoned	the	general	conversation	to	other	people	,
和	似乎	到	有	弃	这	一般的	对话	到	其他	人们	,

['laɪtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

lighted	,	as	it	were	,
照明	,	作为	它	是	,

似乎已经放弃了与其他人进行的一般性谈话，仿佛谈话被点燃了一样。

[ˌæksɪ'dentəli] , [ɑːn] [ˌem 'iː] .

accidentally	,	on	me	.
偶然	,	在	我	.

不小心，撞到我身上了。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pardon	me	,	Monsieur	,	"	he	said	.
"	赦免	我	,	先生	,	"	他	说	.

“对不起，先生，”他说。

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]

"	Did	I	not	see	you	examining	the	panel	of	that	carriage	at	the	same	time	that
"	做过	我	不是	看	你	检查	这	控制板	的	那	运输	在	这	相同的	时间	那

[aɪ] [dɪd] [soʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

“难道我没看到你和我同时在检查那节车厢的面板吗？”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

this	evening	?
这	晚上	?

今晚?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	you	tell	me	who	arrived	in	it	?	"
能	你	告诉	我	WHO	到达的	在	它	?	"

你能告诉我是谁乘坐这艘船抵达的吗?

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [diː] [ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] . "

"	I	rather	think	the	Count	and	Countess	de	St	.	Alyre	.	"
"	我	相当	思考	这	数数	和	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	.	"

“我倒觉得是圣艾尔伯爵和伯爵夫人。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [bel] [ei'twal] ?

"	And	are	they	here	,	in	the	Belle	Etoile	?
"	和	是	他们	这里	,	在	这	美女	星	?

“他们在这里吗，在美丽的星辰酒店？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌp'sterz] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	They	have	got	apartments	upstairs	,	"	I	answered	.
"	他们	有	得到	公寓	楼上	,	"	我	回答	.

“他们楼上有公寓，”我回答道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hæf] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	started	up	,	and	half	pushed	his	chair	from	the	table	.
他	开始	向上	,	和	一半	推动	他的	椅子	从	这	桌子	.

他猛地站起身，半推着椅子离开桌子。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] - - [ɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

He	quickly	sat	down	again	,	and	I	could	hear	him	sacré	-	ing	and	muttering
他	迅速地	卫星	向下	再次	,	和	我	可以	听到	他	-	-	ing	和	喃喃自语

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他很快又坐了下来，我能听到他一边念叨着圣歌一边自言自语。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] .

and	grinning	and	scowling	.
和	咧嘴笑	和	皱眉	.

时而咧嘴大笑，时而怒目而视。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] ['fjʊriəs] .

I	could	not	tell	whether	he	was	alarmed	or	furious	.
我	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	惊慌	或者	狂怒	.

我无法判断他是惊恐还是愤怒。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	turned	to	say	a	word	or	two	to	the	Marquis	,	but	he	was	gone	.
我	转向	到	说	一个	单词	或者	二	到	这	侯爵	,	但	他	曾是	已消失	.

我转身想跟侯爵说几句话，但他已经走了。

['sevrəl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] [suːn] [broʊk] [ʌp]

Several	other	people	had	dropped	out	also	,	and	the	supper	party	soon	broke	up
一些	其他	人们	有	掉落	出去	还	,	和	这	晚餐	派对	很快	打破	向上

.

:
.

还有几个人也退出了，晚宴很快就结束了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [səb'stænʃ(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ['smoʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Two	or	three	substantial	pieces	of	wood	smouldered	on	the	hearth	,
二	或者	三	重大的	件	的	木头	闷烧	在	这	炉	,

壁炉台上两三块结实的木头正在冒着烟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['tʃɪli] .

for	the	night	had	turned	out	chilly	.
为了	这	夜晚	有	转向	出去	寒冷	.

夜里变得有些冷。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] , [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] ,

I	sat	down	by	the	fire	in	a	great	arm	-	chair	,	of	carved	oak	,
我	卫星	向下	经过	这	火	在	一个	伟大的	手臂	-	椅子	,	的	雕刻	橡木	,

我坐在壁炉旁一张雕花橡木大扶手椅里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [haɪ] [bæk] , [ðæt] [lʊkt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː]

with	a	marvellously	high	back	,	that	looked	as	old	as	the	days	of	Henry	IV
和	一个	奇妙地	高的	后退	,	那	看起来	作为	老的	作为	这	天	的	亨利	第四

.

:

.

椅背高得惊人，看起来像是亨利四世时代的古董。

" [gɑːr'sɔːn] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ? "

"	Garçon	,	"	said	I	,	"	do	you	happen	to	know	who	that	officer	is	?	"
"	男孩	,	"	说	我	,	"	做	你	发生	到	知道	WHO	那	官	是	?	"

“加尔松，”我说，“你碰巧知道那位警官是谁吗？”

" [ðæt] [ɪz] ['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] , [mə'sjɜːr] . "

"	That	is	Colonel	Gaillarde	,	Monsieur	.	"
"	那	是	上校	盖拉德	,	先生	.	"

“那是盖亚德上校，先生。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] ? "

"	Has	he	been	often	here	?	"
"	有	他	到过	经常	这里	?	"

他经常来这里吗?

" [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] . "

"	Once	before	,	Monsieur	,	for	a	week	;	it	is	a	year	since	.	"
"	一次	前	,	先生	,	为了	一个	星期	;	它	是	一个	年	自从	.	"

“先生，之前有过一次，持续了一周；那已经是去年的事了。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['peɪləst][mæn][aɪ]['evər] [sɔː] . "

"	He	is	the	palest	man	I	ever	saw	.	"
"	他	是	这	最浅色	男人	我	曾经	锯	.	"

“他是我见过的脸色最苍白的人。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [mə'sjɜːr] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['revənənt] . "

"	That	is	true	,	Monsieur	;	he	has	been	often	taken	for	a	revenant	.	"
"	那	是	真的	,	先生	;	他	有	到过	经常	已采取	为了	一个	亡灵	.	"

“没错，先生；他经常被人当成亡灵。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['bɜːrgəndi] ? "

"	Can	you	give	me	a	bottle	of	really	good	Burgundy	?	"
"	能	你	给	我	一个	瓶子	的	真的	好的	勃艮第	?	"

“你能给我一瓶上好的勃艮第葡萄酒吗？”

" [ðə; ði] [best] [ɪn] [fræns] , [mə'sjɜːr] . "

"	The	best	in	France	,	Monsieur	.	"
"	这	最好的	在	法国	,	先生	.	"

“先生，这是法国最好的。”

" [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Place	it	,	and	a	glass	by	my	side	,	on	this	table	,	if	you	please	.
"	地方	它	,	和	一个	玻璃	经过	我的	边	,	在	这	桌子	,	如果	你	请	.

请把它和旁边的一杯酒放在这张桌子上。

[aɪ] [meɪ] [sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ? "

I	may	sit	here	for	half	an	hour	?	"
我	可能	坐	这里	为了	一半	一个	小时	?	"

我可以在这里坐半个小时吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mə'sjɜːr] .
" **Certainly , Monsieur .**
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðə; ði] [waɪn] ['eksələnt] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['gloʊɪŋ]
" **I was very comfortable , the wine excellent , and my thoughts glowing**
" 我 曾是 非常 舒服的 , 这 葡萄酒 出色的 , 和 我的 想法 发光
[ænd; ənd] [sə'riːn] .
and serene .
和 安详 .

“我感觉非常舒适，葡萄酒也非常好喝，我的思绪平静而美好。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] !
" **Beautiful Countess !**
" 美丽的 伯爵夫人 !

美丽的伯爵夫人!

['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] !
Beautiful Countess !
美丽的 伯爵夫人 !

美丽的伯爵夫人!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .
shall we ever be better acquainted .
将 我们 曾经 是 更好的 熟人 .

我们以后还能更熟吗?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [sɔːrd] .
THE NAKED SWORD .
这 裸 剑 .

赤裸的剑。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['poʊstɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
A man who has been posting all day long ,
一个 男人 WHO 有 到过 发帖 全部 天 长的 ,

一个整天都在发帖的男人，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðz] ['evri] [hæf] ['aʊər] , [huː] [ɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
and changing the air he breathes every half hour , who is well pleased with
和 变化 这 空气 他 呼吸 每一个 一半 小时 , WHO 是 出色地 高兴 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他每半小时就换一次呼吸的空气，对此非常满意。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
and has nothing on earth to trouble him ,
和 有 没有什么 在 地球 到 麻烦 他 ,

他世上没有任何烦心事。

[ænd; ənd] [huː] [sɪts] [ə'loʊn] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] ['æftər] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ə; eɪ]
and who sits alone by a fire in a comfortable chair after having eaten a
和 WHO 坐着 独自的 经过 一个 火 在 一个 舒服的 椅子 后 拥有 吃 一个
['hɑːrti] ['sʌpər] ,
hearty supper ,
爽朗 晚餐 ,

享用完丰盛的晚餐后，他独自一人坐在舒适的椅子上，炉火旁。

[meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][næp] .

may	be	pardoned	if	he	takes	an	accidental	nap	.
可能	是	赦免	如果	他	需要	一个	偶然	午睡	.

如果他不小心睡着了，或许会被原谅。

[aɪ][hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [fɔːrθ] [glæs] [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	had	filled	my	fourth	glass	when	I	fell	asleep	.
我	有	已填	我的	第四	玻璃	什么时候	我	跌倒	睡着了	.

我喝到第四杯的时候睡着了。

[maɪ] [hed] , [aɪ] ['deə'sei] , [hʌŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] ,

My	head	,	I	daresay	,	hung	uncomfortably	;	and	it	is	admitted	,
我的	头	,	我	敢说	,	悬挂	不舒服地	;	和	它	是	承认	,

我敢说，我的头耷拉着，很不自在；而且可以肯定的是，

[ðæt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [frentʃ] ['dɪʃɪz] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪvərəbl] [pri'kɜːrsər] [tuː; tə] ['plez(ə)nt]

that	a	variety	of	French	dishes	is	not	the	most	favourable	precursor	to	pleasant
那	一个	种类	的	法语	菜肴	是	不是	这	最多	有利	前体	到	令人愉快的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

享用各种法国菜肴并不是获得美梦的最佳方式。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪn] [iːz] [ɪn] [maɪn] [ɪn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

I	had	a	dream	as	I	took	mine	ease	in	mine	inn	on	this	occasion	.
我	有	一个	梦	作为	我	采取	矿	舒适	在	矿	客栈	在	这	场合	.

这次我在客栈里休息的时候，做了一个梦。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kə'θiːdrəl] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] ,

I	fancied	myself	in	a	huge	cathedral	,	without	light	,
我	幻想	我	在	一个	巨大的	大教堂	,	没有	光	,

我幻想自己身处一座巨大的、没有光线的教堂里，

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [fɔːr] ['teɪpərz] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [hʌŋ]

except	from	four	tapers	that	stood	at	the	corners	of	a	raised	platform	hung
除了	从	四	锥形	那	站立	在	这	角落	的	一个	提高	平台	悬挂

[wɪð; wɪθ] [blæk] ,

with	black	,
和	黑色的	,

除了摆放在高台四个角落的四根锥形蜡烛外，其余部分都悬挂着黑色的吊灯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] , [dreɪpt] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [blæk] ,

on	which	lay	,	draped	also	in	black	,
在	哪个	躺	,	垂坠的	还	在	黑色的	,

上面躺着，也披着黑色的布，

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] .

what	seemed	to	me	the	dead	body	of	the	Countess	de	St	.	Alyre	.
什么	似乎	到	我	这	死的	身体	的	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	.

在我看来，那是圣艾尔伯爵夫人的尸体。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['empti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ,

The	place	seemed	empty	,	it	was	cold	,
这	地方	似乎	空的	,	它	曾是	寒冷的	,

这里似乎空无一人，而且很冷。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] ([ɪn][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [raʊnd] .

and	I	could	see	only	(	in	the	halo	of	the	candles	)	a	little	way	round	.
和	我	可以	看	仅有的	(	在	这	光环	的	这	蜡烛	)	一个	小的	方式	圆形的	.

我只能看到（在蜡烛的光晕中）一小圈。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [sɔ:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] [glu:m] ,

The	little	I	saw	bore	the	character	of	Gothic	gloom	,
这	小的	我	锯	钻孔	这	特点	的	哥特	愁云	,

我所看到的零星景象都带有哥特式的阴郁气息。

[ænd; ənd] [helpt] [maɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ðæt] [jɔ:nd] [ɔ:l] [raʊnd]

and	helped	my	fancy	to	shape	and	furnish	the	black	void	that	yawned	all	round
和	帮助	我的	想要	到	形状	和	提供	这	黑色的	空白	那	打哈欠	全部	圆形的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

并帮助我发挥想象力，塑造和装饰我周围那无边无际的黑色虚空。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] [tred] [ʌv; əv] [tu:] ['pɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flægd] [aɪl] .

I	heard	a	sound	like	the	slow	tread	of	two	persons	walking	up	the	flagged	aisle	.
我	听到	一个	声音	喜欢	这	慢的	踏	的	二	人	步行	向上	这	已标记	走道	.

我听到像是两个人沿着铺着旗帜的过道缓慢行走的声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ekoʊ] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

A	faint	echo	told	of	the	vastness	of	the	place	.
一个	头晕的	回声	讲述	的	这	广袤无垠	的	这	地方	.

微弱的回声诉说着这地方的辽阔。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] ,

An	awful	sense	of	expectation	was	upon	me	,
一个	可怕	感觉	的	期待	曾是	之上	我	,

一种可怕的期待感笼罩着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kætəfælk] [sed] (

and	I	was	horribly	frightened	when	the	body	that	lay	on	the	catafalque	said	(
和	我	曾是	糟糕透了	害怕	什么时候	这	身体	那	躺	在	这	灵柩台	说	(

[wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ]) ,

without	stirring	)	,
没有	搅拌	)	,

躺在灵柩上的尸体一动不动地说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [froʊz] [ˌem 'i:] , " [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ə'laɪv] ; [seɪv]

in	a	whisper	that	froze	me	,	"	They	come	to	place	me	in	the	grave	alive	;	save
在	一个	耳语	那	冻住了	我	,	"	他们	来	到	地方	我	在	这	严重	活	;	节省

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

一声令我毛骨悚然的低语："他们要把我活埋；救救我。"

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [spi:k] [nɔ:r] [mu:v] .

"	I	found	that	I	could	neither	speak	nor	move	.
"	我	成立	那	我	可以	两者都不	说话	也不	移动	.

我发现自己既不能说话也不能动弹。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	horribly	frightened	.
我	曾是	糟糕透了	害怕	.

我当时吓坏了。

[ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'proʊtʃt] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

The	two	people	who	approached	now	emerged	from	the	darkness	.
这	二	人们	WHO	接近	现在	出现	从	这	黑暗	.

刚才靠近的两个人现在从黑暗中走了出来。

[wʌn] ,

One	,
一	,

一，

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes ˈtiː] . [əlɪreɪ] [glaidid] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

the	Count	de	St	.	Alyre	glided	to	the	head	of	the	figure	and	placed	his
这	数数	德	英石	.	艾尔	滑翔	到	这	头	的	这	数字	和	放置	他的

[lɔːŋ] [θɪn] [hændz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

long	thin	hands	under	it	.
长的	薄的	双手	在下面	它	.

圣艾利尔伯爵滑到人影的头部，将他修长的双手放在人影下方。

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

The	white	-	faced	Colonel	,	with	the	scar	across	his	face	,	and	a	look	of
这	白色的	-	面对	上校	,	和	这	瘢痕	穿过	他的	脸	,	和	一个	看	的

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['traɪʌmf] ,

infernal	triumph	,
地狱	胜利	,

那位面色苍白的上校，脸上带着一道疤痕，脸上透着一种邪恶的胜利感。

[pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .

placed	his	hands	under	her	feet	,	and	they	began	to	raise	her	.
放置	他的	双手	在下面	她	脚	,	和	他们	开始	到	增加	她	.

他把手放在她的脚下，他们开始扶她起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['efərt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] ,

With	an	indescribable	effort	I	broke	the	spell	that	bound	me	,
和	一个	无法形容	努力	我	打破	这	拼写	那	边界	我	,

我费了九牛二虎之力才打破了束缚我的魔咒。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

and	started	to	my	feet	with	a	gasp	.
和	开始	到	我的	脚	和	一个	喘气	.

我喘着粗气站了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] , ['wɪkɪd] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] [wʌz; wəz]

I	was	wide	awake	,	but	the	broad	,	wicked	face	of	Colonel	Gaillarde	was
我	曾是	宽的	醒	,	但	这	广阔	,	邪恶	脸	的	上校	盖拉德	曾是

['sterɪŋ] , [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,

staring	,	white	as	death	,
凝视	,	白色的	作为	死亡	,

我当时完全清醒，但盖拉德上校那张宽阔而邪恶的脸正盯着我，脸色惨白得像死人一样。

[æt; ət][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

at	me	,	from	the	other	side	of	the	hearth	.
在	我	,	从	这	其他	边	的	这	炉	.

从壁炉的另一边看着我。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Where	is	she	?
"	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" [aɪ] ['ʃʌdəd] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['kɜːrtli] .

"	That	depends	on	who	she	is	,	Monsieur	,	"	replied	the	Colonel	,	curtly	.
"	那	取决于	在	WHO	她	是	,	先生	,	"	回复	这	上校	,	简短地	.

“那要看她是谁了，先生，”上校简短地回答道。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [aɪ] [gɑːspt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	gasped	,	looking	about	me	.
"	我	倒吸一口气	,	寻找	关于	我	.

我倒吸一口凉气，环顾四周。

[ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [sɑːr'kæstɪkli] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [demi] - [tæs]

The	Colonel	,	who	was	eyeing	me	sarcastically	,	had	had	his	demi	-	tasse
这	上校	,	WHO	曾是	觊觎	我	讽刺地	,	有	有	他的	半	-	杯子

[ʌv; əv][ˌkæ'feɪ] [nwɑːr] ,

of	café	noir	,
的	咖啡店	黑色电影	,

那位上校一边用讽刺的眼神打量着我，一边喝着他的半杯黑咖啡。

[ænd; ənd] [naʊ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [tæs] , [di'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['brændi] .

and	now	drank	his	tasse	,	diffusing	a	pleasant	perfume	of	brandy	.
和	现在	喝	他的	杯子	,	扩散	一个	令人愉快的	香水	的	白兰地	.

他喝了一口杯，身上散发出令人愉悦的白兰地香气。

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , " [aɪ] [sed] , [liːst] ['eni] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	I	fell	asleep	and	was	dreaming	,	"	I	said	,	least	any	strong	language	,
"	我	跌倒	睡着了	和	曾是	做梦	,	"	我	说	,	至少	任何	强的	语言	,

“我睡着了，做了个梦，”我尽量避免使用任何粗俗的语言。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðiː][roʊl][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

founded	on	the	rôle	he	played	in	my	dream	,	should	have	escaped	me	.
创立	在	这	角色	他	玩	在	我的	梦	,	应该	有	逃脱	我	.

基于他在我的梦中扮演的角色，我本应该逃脱惩罚。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . "

"	I	did	not	know	for	some	moments	where	I	was	.	"
"	我	做过	不是	知道	为了	一些	时刻	在哪里	我	曾是	.	"

“有那么一会儿，我不知道自己身在何处。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ðiː] [ə'pɑːrtmənts] ['oʊvər][ðə; ðiː] [kaʊnt] [ænd; ənd]

"	You	are	the	young	gentleman	who	has	the	apartments	over	the	Count	and
"	你	是	这	年轻的	绅士	WHO	有	这	公寓	超过	这	数数	和

['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] ?

Countess	de	St	.	Alyre	?
伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	?

“您就是住在圣艾尔伯爵和伯爵夫人楼上的那位年轻先生吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [kloʊz] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

"	he	said	,	winking	one	eye	,	close	in	meditation	,	and	glaring	at	me	with	the
"	他	说	,	眨眼	一	眼睛	,	关闭	在	冥想	,	和	刺眼	在	我	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“他一边说着，一边眨了眨一只眼睛，闭上眼睛沉思，另一只眼睛怒视着我。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] — [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	believe	so	—	yes	,	"	I	answered	.
"	我	相信	所以	—	是的	,	"	我	回答	.

“我相信是这样——是的，”我回答道。

" [wel] , ['jʌŋkə] , [teɪk] [ker] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [wɜːrs] [driːmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [naɪt] , "

"	Well	,	younker	,	take	care	you	have	not	worse	dreams	than	that	some	night	,	"
"	出色地	,	年轻人	,	拿	关心	你	有	不是	更糟	梦境	比	那	一些	夜晚	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“好了，年轻人，小心别做比这更可怕的梦，”他说。

[ˌenɪg'mætɪkli] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

enigmatically	,	and	wagged	his	head	with	a	chuckle	.
神秘地	,	和	摇晃	他的	头	和	一个	轻笑	.

他神秘兮兮地摇了摇头，轻笑了一声。

" [wɜːrs] [driːmz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Worse	dreams	,	"	he	repeated	.
"	更糟	梦境	,	"	他	重复	.

“更糟糕的梦，”他重复道。

" [wʌt] [dʌz] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [miːn] ?

"	What	does	Monsieur	the	Colonel	mean	?
"	什么	做	先生	这	上校	意思是	?

“Monsieur the Colonel是什么意思？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

"	I	am	trying	to	find	that	out	myself	,	"	said	the	Colonel	;	"	and	I	think	I	shall	.
"	我	是	尝试	到	寻找	那	出去	我	,	"	说	这	上校	;	"	和	我	思考	我	将	.

“我正在努力自己查明真相，”上校说，“我想我会找到答案的。”

[wen] [aɪ][get][ðə; ði][fɜːrst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [fæst] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] ,

When	I	get	the	first	inch	of	the	thread	fast	between	my	finger	and	thumb	,
什么时候	我	得到	这	第一的	英寸	的	这	线	快速地	之间	我的	手指	和	拇指	,

当我用拇指和食指夹住线头一英寸时，

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][hɑːrd][bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bɪt][baɪ][bɪt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

it	goes	hard	but	I	follow	it	up	,	bit	by	bit	,	little	by	little	,
它	去	难的	但	我	跟随	它	向上	,	少量	经过	少量	,	小的	经过	小的	,

虽然很难，但我会一步一步地坚持下去。

['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

tracing	it	this	way	and	that	,	and	up	and	down	,	and	round	about	,
追踪	它	这	方式	和	那	,	和	向上	和	向下	,	和	圆形的	关于	,

沿着这条线来回走，上下左右地走，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kluː] [ɪz] [wuːnd] [ʌp] [ɑːn][maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ɪts] ['siːkrət] ,

until	the	whole	clue	is	wound	up	on	my	thumb	,	and	the	end	,	and	its	secret	,
直到	这	所有的	线索	是	伤口	向上	在	我的	拇指	,	和	这	结尾	,	和	它是	秘密	,

直到所有的线索都缠绕在我的拇指上，直到结局，以及它的秘密，

[fæst] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

fast	in	my	fingers	.
快速地	在	我的	手指	.

我的手指飞快地滑过。

[ɪn'dʒiːniəs] !

Ingenious	!
巧妙	!

巧妙！

['kræfti] [æz; əz] [faɪv] [fɔksiz] !

Crafty	as	five	foxes	!
狡猾	作为	五	狐狸	!

狡猾得像五只狐狸！

[waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzəl] !
wide awake as a weazel !
宽的 醒 作为 一个 韦泽尔 !

精神抖擞，像只鼬鼠！

[pɑː'blәː] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz]
if I had descended to that occupation I should have made my fortune as
如果 我 有 下降 到 那 职业 我 应该 有 制成 我的 财富 作为
[ə; eɪ][spaɪ] .
a spy .
一个 间谍 .

如果我当初选择从事那个职业，我肯定会成为一名间谍，发大财。

[gʊd] [waɪn] [hɪr] ?
Good wine here ?
好的 葡萄酒 这里 ?

这里有好酒吗?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][maɪ]['bɑːt(ə)l] .
" he glanced interrogatively at my bottle .
" 他 瞥了一眼 疑问句 在 我的 瓶子 .

他疑惑地瞥了一眼我的瓶子。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][traɪ][ə; eɪ] [glæs] ?
" Very good , " said I , " Will Monsieur the Colonel try a glass ?
" 非常 好的 , " 说 我 , " 将要 先生 这 上校 尝试 一个 玻璃 ?

“很好，”我说，“上校先生要不要尝一杯？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He took the largest he could find , and filled it , raised it with a
" 他 采取 这 最大 他 可以 寻找 , 和 已填 它 , 提高 它 和 一个
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

他找到一个最大的瓶子，装满水，用弓箭举了起来。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .
and drank it slowly .
和 喝 它 缓慢地 .

然后慢慢地喝了下去。

" [ɑː] ! [ɑː] !
" Ah ! ah !
" 啊 ! 啊 !

“啊！啊！

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
That is not it , " he exclaimed , with some disgust , filling it again .
那 是 不是 它 , " 他 惊呼 , 和 一些 厌恶 , 填充 它 再次 .

“那可不是那样的，”他带着几分厌恶喊道，然后又把瓶子装满了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə]['ɔːrdər][jʊr; jər] ['bɜːrgəndi] ,
" You ought to have told me to order your Burgundy ,
" 你 应该 到 有 讲述 我 到 命令 你的 勃艮第 ,

“你应该早点告诉我你要订勃艮第葡萄酒。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [stʌf] .
and they would not have brought you that stuff .
和 他们 会 不是 有 带来 你 那 东西 .

他们不会给你带那些东西的。

" [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['sɪvəli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn]
" I got away from this man as soon as I civilly could , and , putting on
" 我 得到 离开 从 这 男人 作为 很快 作为 我 文明地 可以 , 和 , 推杆 在
[maɪ][hæt] ,
my hat ,
我的 帽子 ,

“我尽快礼貌地离开了这个人，然后戴上帽子，

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][maɪ] ['stɜːrdi] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] .
I walked out with no other company than my sturdy walking stick .
我 步行 出去 和 不 其他 公司 比 我的 结实的 步行 戳 .

我拄着结实的拐杖走了出去，没有其他任何人陪伴。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]
I visited the inn - yard , and looked up to the windows of the Countess's
我 到访 这 客栈 - 院子 , 和 看起来 向上 到 这 视窗 的 这 伯爵夫人的
[ə'pɑːrtmənts] .
apartments .
公寓 .

我参观了客栈院子，抬头望向伯爵夫人的房间窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [haʊ'evər] ,
They were closed , however ,
他们 是 关闭 , 然而 ,

然而，它们都关门了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
and I had not even the unsubstantial consolation of contemplating the light
和 我 有 不是 甚至 这 不实质性的 安慰 的 沉思 这 光
[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['raɪtɪŋ] ,
in which that beautiful lady was at that moment writing ,
在 哪个 那 美丽的 女士 曾是 在 那 片刻 写作 ,

我甚至连欣赏那位美丽女士此刻写作时所处的光线这种微不足道的安慰都没有。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [pliːz] .
or reading , or sitting and thinking of — any one you please .
或者 阅读 , 或者 坐着 和 思维 的 — 任何 一 你 请 .

或者读书，或者坐着思考——随你喜欢。

[aɪ] [bɔːr] [ðɪs] ['sɪriəs] [praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I bore this serious privation as well as I could ,
我 钻孔 这 严肃的 匮乏 作为 出色地 作为 我 可以 ,

我尽我所能地忍受了这种严重的匮乏。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔːntər] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
and took a little saunter through the town .
和 采取 一个 小的 溜达 通过 这 镇 .

然后，我在镇上闲逛了一会儿。

[aɪ] [ʃænt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] [ɪ'fekts] ,
I shan't bore you with moonlight effects ,
我 不会 钻孔 你 和 月光 效果 ,

我就不赘述月光效果了，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔndɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt]
nor 也不 **with** 和 **the** 这 **maunderings** 胡言乱语 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **has** 有 **fallen** 倒下 **in** 在 **love** 爱 **at** 在 **first** 第一的 **sight** 视线
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
with 和 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **face** 脸 **.** .

也不是一个对美丽容颜一见钟情的男人的胡言乱语。

[maɪ]['ræmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ænd; ənd] ,
My 我的 **ramble** 漫谈 **,** , **it** 它 **is** 是 **enough** 足够的 **to** 到 **say** 说 **,** , **occupied** 占领 **about** 关于 **half** 一半 **-** - **an** 一个 **-** - **hour** 小时 **,** , **and** 和 **,** ,
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] - ,
returning 返回 **by** 经过 **a** 一个 **slight** 轻微 **détour** - **,** ,

我的漫步，可以说，大约持续了半个小时，而且，我稍微绕了点路才返回。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [tuː] [haɪ] ['geɪbld] ['haʊzɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
I 我 **found** 成立 **myself** 我 **in** 在 **a** 一个 **little** 小的 **square** 正方形 **,** , **with** 和 **about** 关于 **two** 二 **high** 高的 **gabled** 山墙 **houses** 房屋 **on** 在 **each** 每个 **side** 边 **,** ,

我发现自己身处一个小广场中，广场两侧各有两栋高高的山墙房屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] [stoʊn] ['stætʃuː] , [wɔːrn][baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][reɪn] ,
and 和 **a** 一个 **rude** 粗鲁的 **stone** 石头 **statue** 雕像 **,** , **worn** 磨损 **by** 经过 **centuries** 几个世纪 **of** 的 **rain** 雨 **,** ,

还有一尊粗糙的石像，饱经数百年雨水侵蚀。

[ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
on 在 **a** 一个 **pedestal** 座 **in** 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这 **pavement** 路面 **.** .

位于人行道中央的基座上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['stætʃuː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] [tɔːl] [mæn] ,
Looking 寻找 **at** 在 **this** 这 **statue** 雕像 **was** 曾是 **a** 一个 **slight** 轻微 **and** 和 **rather** 相当 **tall** 高的 **man** 男人 **,** ,

一位身材瘦削但个子较高的男子正在欣赏这座雕像。

[huːm] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - : [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]
whom 谁 **I** 我 **instantly** 即刻 **recognized** 认可 **as** 作为 **the** 这 **Marquis** 侯爵 **d'Harmonville** - **:** : **he** 他 **knew** 知道 **me** 我 **almost** 几乎
[æz; əz] ['kwɪkli] .
as 作为 **quickly** 迅速地 **.** .

我一眼就认出他是哈蒙维尔侯爵；他也几乎立刻认出了我。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [læft] :
He 他 **walked** 步行 **a** 一个 **step** 步 **towards** 向 **me** 我 **,** , **shrugged** 耸了耸肩 **and** 和 **laughed** 笑了 **:** :

他朝我走近一步，耸了耸肩，笑了：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [mə'sjɜːr] - ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] ['fɪgjər] [baɪ]
" " **You** 你 **are** 是 **surprised** 惊讶 **to** 到 **find** 寻找 **Monsieur** 先生 **Droqville** - **staring** 凝视 **at** 在 **that** 那 **old** 老的 **stone** 石头 **figure** 数字 **by** 经过
['muːnlaɪt] .
moonlight 月光 **.** .

“你惊讶地发现德罗克维尔先生正凝视着月光下的那尊古老的石像。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
Anything 任何事物 **to** 到 **pass** 经过 **the** 这 **time** 时间 **.** .

任何能打发时间的事。

[juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , ['sʌfər] [frʌm; frəm][ɑːn'wiː] , [æz; əz][aɪ][duː] .

You	,	I	see	,	suffer	from	ennui	,	as	I	do	.
你	,	我	看	,	遭受	从	厌倦	,	作为	我	做	.

看来你和我一样，也饱受厌倦之苦。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] !

These	little	provincial	towns	!
这些	小的	省级	城镇	!

这些偏远小镇!

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [æn; ən] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] !

what	an	effort	it	is	to	live	in	them	!
什么	一个	努力	它	是	到	居住	在	他们	!

住在里面真是太累了!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] ,

If	I	could	regret	having	formed	in	early	life	a	friendship	that	does	me	honour	,
如果	我	可以	后悔	拥有	形成	在	早期的	生活	一个	友谊	那	做	我	荣誉	,

如果说我有什么遗憾的话，那就是在年轻时结交了一段令我感到荣幸的友谊。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][soʊ]

I	think	its	condemning	me	to	a	sojourn	in	such	a	place	would	make	me	do	so
我	思考	它是	谴责	我	到	一个	旅居	在	这样的	一个	地方	会	制作	我	做	所以

.

:

.

我认为，如果判我终身监禁在那样的地方，我就会这么做。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [tɔːrdz] ['pærɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

You	go	on	towards	Paris	,	I	suppose	,	in	the	morning	?	"
你	去	在	向	巴黎	,	我	认为	,	在	这	早晨	?	"

我想，你明天早上会继续前往巴黎吧?

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['hɔːrsɪz] . "

"	I	have	ordered	horses	.	"
"	我	有	订购	马匹	.	"

“我已经订购了马匹。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][ə'weɪt][ə; eɪ] ['letər] , [ɔːr][æn; ən][ə'raɪv(ə)l] , ['iːðər] [wʊd] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ˌem 'iː] ;

"	As	for	me	I	await	a	letter	,	or	an	arrival	,	either	would	emancipate	me	;
"	作为	为了	我	我	等待	一个	信	,	或者	一个	到达	,	任何一个	会	解放	我	;

至于我，我等待一封信，或者等待一个人的到来，这两者都能让我获得自由;

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [suːn] ['iːðər] [ɪ'vent] [wɪl] ['hæpən] . "

but	I	can't	say	how	soon	either	event	will	happen	.	"
但	我	不能	说	如何	很快	任何一个	事件	将要	发生	.	"

但我无法预测这两件事何时会发生。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

"	Can	I	be	of	any	use	in	this	matter	?
"	能	我	是	的	任何	使用	在	这	事情	?

我在这件事上能帮上什么忙吗?

" [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	began	.
"	我	开始	.

我开始了。

" [nʌn] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

"	None	,	Monsieur	,	I	thank	you	a	thousand	times	.
"	没有任何	,	先生	,	我	感谢	你	一个	千	时代	.

“不，先生，我万分感谢您。”

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [roʊl][ɪz] [ɔ:l'redi] [kæst] .

No	,	this	is	a	piece	in	which	every	rôle	is	already	cast	.
不	,	这	是	一个	片	在	哪个	每一个	角色	是	已经	投掷	.

不，这部作品里所有角色都已经确定了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] ['æmətər] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] , ['soʊlli] [baɪ] ['frendʃɪp] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt] .

I	am	but	an	amateur	,	and	induced	,	solely	by	friendship	,	to	take	a	part	.
我	是	但	一个	业余	,	和	诱导	,	仅	经过	友谊	,	到	拿	一个	部分	.

:

.

我只是个业余爱好者，纯粹是出于友谊才参与其中。

" [soʊ][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bel] [ei'twal] ,

"	So	he	talked	on	,	for	a	time	,	as	we	walked	slowly	toward	the	Belle	Etoile	,
"	所以	他	谈话	在	,	为了	一个	时间	,	作为	我们	步行	缓慢地	朝向	这	美女	星	,

于是，我们一边慢慢地走向美丽星酒店，他一边继续说了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

and	then	came	a	silence	,
和	然后	来了	一个	沉默	,

然后是一阵沉默。

[wɪtʃ] [aɪ] [broʊk] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [geɪlɑ:rd] .

which	I	broke	by	asking	him	if	he	knew	anything	of	Colonel	Gaillarde	.
哪个	我	打破	经过	问	他	如果	他	知道	任何事物	的	上校	盖拉德	.

我打破了沉默，问他是否了解盖拉德上校。

" [oʊ] ! [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

"	Oh	!	yes	,	to	be	sure	.
"	哦	!	是的	,	到	是	当然	.

“哦！是的，当然。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ; [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][bæd]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

He	is	a	little	mad	;	he	has	had	some	bad	injuries	of	the	head	.
他	是	一个	小的	疯狂的	;	他	有	有	一些	坏的	受伤	的	这	头	.

他有点精神失常；他的头部受过重伤。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪg] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [deθ] .

He	used	to	plague	the	people	in	the	War	Office	to	death	.
他	用过的	到	瘟疫	这	人们	在	这	战争	办公室	到	死亡	.

他以前经常骚扰陆军部的人，让他们苦不堪言。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [dɪ'lu:ʒn] .

He	has	always	some	delusion	.
他	有	总是	一些	错觉	.

他一直有些妄想。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [nɑ:t][ˌredʒɪ'ment(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət]

They	contrived	some	employment	for	him	—	not	regimental	,	of	course	—	but
他们	人为的	一些	就业	为了	他	—	不是	团级	,	的	课程	—	但

[ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] [nə'poʊliən] , [hu:] [kʊd; kəd] [sper] ['noʊbɑ:di] ,

in	this	campaign	Napoleon	,	who	could	spare	nobody	,
在	这	活动	拿破仑	,	WHO	可以	空闲的	无人	,

他们设法给他安排了一些工作——当然不是部队里的——但在这场战役中，拿破仑一个也放不下。

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .

placed	him	in	command	of	a	regiment	.
放置	他	在	命令	的	一个	团	.

任命他为一个团的指挥官。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['despərət] ['faɪtər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

He	was	always	a	desperate	fighter	,	and	such	men	were	more	than	ever
他	曾是	总是	一个	绝望的	战斗机	,	和	这样的	男人	是	更多的	比	曾经

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

他一直都是个拼死斗士，而像他这样的人比以往任何时候都更加需要。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] , [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [kɔːld] - [diː] [fræns] .

"	There	is	,	or	was	,	a	second	inn	,	in	this	town	,	called	l'Ecu	de	France	.
"	那里	是	,	或者	曾是	,	一个	第二	客栈	,	在	这	镇	,	称为	-	德	法国	.

“在这个镇上曾经有一家名为 l'Ecu de France 的旅店。”

[æt; ət][ɪts] [dɔːr] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stɑːpt] , [beɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd]

At	its	door	the	Marquis	stopped	,	bade	me	a	mysterious	good	-	night	,	and
在	它是	门	这	侯爵	停止	,	巴德	我	一个	神秘	好的	-	夜晚	,	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

侯爵在门口停了下来，神秘地向我道了声晚安，然后消失了。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [maɪ] [ɪn] , [aɪ] [met] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɑːplər]

As	I	walked	slowly	toward	my	inn	,	I	met	,	in	the	shadow	of	a	row	of	poplars
作为	我	步行	缓慢地	朝向	我的	客栈	,	我	遇见	,	在	这	阴影	的	一个	排	的	白杨树

,

,

,

我缓缓走向旅店，在一排白杨树的树荫下，我遇到了……

[ðə; ði][gɑːr'sɔːn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['bɜːrgəndi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ] .

the	garçon	who	had	brought	me	my	Burgundy	a	little	time	ago	.
这	男孩	WHO	有	带来	我	我的	勃艮第	一个	小的	时间	前	.

不久前给我送来勃艮第葡萄酒的那个男服务员。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪtər] [æz; əz][hiː; hi]

I	was	thinking	of	Colonel	Gaillarde	,	and	I	stopped	the	little	waiter	as	he
我	曾是	思维	的	上校	盖拉德	,	和	我	停止	这	小的	服务员	作为	他

[pæst] [ˌem 'iː] .

passed	me	.
通过了	我	.

我当时正在想盖拉德上校，于是当那个小侍者经过我身边时，我叫住了他。

" [juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	You	said	,	I	think	,
"	你	说	,	我	思考	,

“你说过，我想，

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bel] [ei'twal][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "

that	Colonel	Gaillarde	was	at	the	Belle	Etoile	for	a	week	at	one	time	.	"
那	上校	盖拉德	曾是	在	这	美女	星	为了	一个	星期	在	一	时间	.	"

盖拉尔德上校曾一度在贝勒埃托瓦尔酒店待了一周。

" [jes] , [mə'sjɜːr] . "

"	Yes	,	Monsieur	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ɪz][hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ?

"	Is	he	perfectly	in	his	right	mind	?
"	是	他	完美	在	他的	正确的	头脑	?

“他神志完全清醒吗？”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [stɛərd] .

"	The	waiter	stared	.
"	这	服务员	凝视	.

服务员盯着他看。

" ['pɜːrfɪktli] , [mə'sjɜːr] . "

"	Perfectly	,	Monsieur	.	"
"	完美	,	先生	.	"

“完全正确，先生。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [sə'spektɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ? "

"	Has	he	been	suspected	at	any	time	of	being	out	of	his	mind	?	"
"	有	他	到过	怀疑	在	任何	时间	的	存在	出去	的	他的	头脑	?	"

“他是否曾被怀疑精神失常？”

" ['nevər] , [mə'sjɜːr] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] [mæn] . "

"	Never	,	Monsieur	;	he	is	a	little	noisy	,	but	a	very	shrewd	man	.	"
"	绝不	,	先生	;	他	是	一个	小的	嘈杂	,	但	一个	非常	精明	男人	.	"

“绝不可能，先生；他虽然有点吵闹，但却是个非常精明的人。”

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

"	What	is	a	fellow	to	think	?
"	什么	是	一个	同伴	到	思考	?

一个人该怎么想呢?

" [aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	I	muttered	,	as	I	walked	on	.
"	我	低声说道	,	作为	我	步行	在	.

我一边走一边嘟囔着。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] .

I	was	soon	within	sight	of	the	lights	of	the	Belle	Etoile	.
我	曾是	很快	之内	视线	的	这	灯	的	这	美女	星	.

我很快就看到了美丽之星酒店的灯光。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	carriage	,	with	four	horses	,	stood	in	the	moonlight	at	the	door	,
一个	运输	,	和	四	马匹	,	站立	在	这	月光	在	这	门	,

月光下，一辆四马拉的马车停在门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

and	a	furious	altercation	was	going	on	in	the	hall	,
和	一个	狂怒	争吵	曾是	去	在	在	这	大厅	,

大厅里正发生着激烈的争吵。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jel] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] [aʊt] - ['tɑːpt] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .

in	which	the	yell	of	Colonel	Gaillarde	out	-	topped	all	other	sounds	.
在	哪个	这	叫喊	的	上校	盖拉德	出去	-	顶峰	全部	其他	声音	.

其中盖拉德上校的喊声盖过了所有其他声音。

[moʊst] [jʌŋ] [men] [laɪk] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [roʊ] .

Most	young	men	like	,	at	least	,	to	witness	a	row	.
最多	年轻的	男人	喜欢	,	在	至少	,	到	证人	一个	排	.

大多数年轻男子至少都喜欢看别人吵架。

[bʌt; bət] , [ɪn'tuːɪtɪvli] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['mænər] .

But	,	intuitively	,	I	felt	that	this	would	interest	me	in	a	very	special	manner	.
但	,	直觉上	,	我	毛毡	那	这	会	兴趣	我	在	一个	非常	特别的	方式	.

但直觉告诉我，我会对这件事产生一种非常特别的兴趣。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['fɪfti] [ja:dz] [tu:; tə] [rʌn] ,

I	had	only	fifty	yards	to	run	,
我	有	仅有的	五十	码	到	跑步	,

我只需要跑五十码，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] .

when	I	found	myself	in	the	hall	of	the	old	inn	.
什么时候	我	成立	我	在	这	大厅	的	这	老的	客栈	.

当我发现自己身处那家老旅馆的大厅里时。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['drɑ:mə][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

The	principal	actor	in	this	strange	drama	was	,	indeed	,	the	Colonel	,
这	主要的	演员	在	这	奇怪的	戏剧	曾是	,	的确	,	这	上校	,

这场离奇戏剧的主角，的确是那位上校。

[hu:] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [di:][ˌes 'ti:] . [əlɪreɪ] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kɑ:stu:m] ,

who	stood	facing	the	old	Count	de	St	.	Alyre	,	who	,	in	his	travelling	costume	,
WHO	站立	面向	这	老的	数数	德	英石	.	艾尔	,	WHO	,	在	他的	旅行	戏服	,

他站在老圣艾尔伯爵对面，老伯爵身着旅行服，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk][skɑ:rf] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ;

with	his	black	silk	scarf	covering	the	lower	part	of	his	face	,	confronted	him	;
和	他的	黑色的	丝绸	围巾	覆盖	这	降低	部分	的	他的	脸	,	面对	他	;

他用黑色丝巾遮住下半张脸，与他对峙；

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ˌɪntə'septɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

he	had	evidently	been	intercepted	in	an	endeavour	to	reach	his	carriage	.
他	有	显然	到过	截获	在	一个	努力	到	抵达	他的	运输	.

显然，他在试图前往马车时被拦截了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['trævəlɪŋ]

A	little	in	the	rear	of	the	Count	stood	the	Countess	,	also	in	travelling
一个	小的	在	这	后部	的	这	数数	站立	这	伯爵夫人	,	还	在	旅行

['kɑ:stu:m] ,

costume	,
戏服	,

伯爵夫人站在伯爵身后不远处，也穿着旅行装。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪk] [blæk] [veɪl] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [waɪt]

with	her	thick	black	veil	down	,	and	holding	in	her	delicate	fingers	a	white
和	她	厚的	黑色的	面纱	向下	,	和	保持	在	她	精美的	手指	一个	白色的

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

她披散着厚厚的黑色面纱，纤细的手指间握着一朵白玫瑰。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [kən'si:v] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

You	can't	conceive	a	more	diabolical	effigy	of	hate	and	fury	than	the
你	不能	构想	一个	更多的	邪恶的	人偶	的	恨	和	愤怒	比	这

['kɜ:rn(ə)l] ;

Colonel	;
上校	;

你无法想象还有比上校更邪恶、更充满仇恨和愤怒的化身；

[ðə; ði] ['nɑ:tɪd] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	knotted	veins	stood	out	on	his	forehead	,	his	eyes	were	leaping	from	their
这	打结的	静脉	站立	出去	在	他的	前额	,	他的	眼睛	是	跳跃	从	他们的

['sɑ:kəts] ,

sockets	,
插座	,

他额头上青筋暴起，双眼瞪得老大，几乎要从眼眶里蹦出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [frɔːθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	was	grinding	his	teeth	,	and	froth	was	on	his	lips	.
他	曾是	研磨	他的	牙齿	,	和	泡沫	曾是	在	他的	嘴唇	.

他咬牙切齿，嘴唇上满是泡沫。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	sword	was	drawn	,	in	his	hand	,
他的	剑	曾是	绘制	,	在	他的	手	,

他拔出了剑，握在手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɪz; ɪz] [jelɪŋ] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][stæmps][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

and	he	accompanied	his	yelling	denunciations	with	stamps	upon	the	floor
和	他	伴随	他的	大喊	谴责	和	邮票	之上	这	地面

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	flourishes	of	his	weapon	in	the	air	.
和	繁花	的	他的	武器	在	这	空气	.

他一边大声谴责，一边跺脚，同时挥舞着武器。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [eiˈtwal][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn] ['suːðɪŋ] [tɜːrmz] ['ʌtərli] [θroʊn] [əˈweɪ] .

The	host	of	the	Belle	Etoile	was	talking	to	the	Colonel	in	soothing	terms	utterly	thrown	away	.
这	主持人	的	这	美女	星	曾是	说	到	这	上校	在	舒缓	条款	完全地	抛掷	离开	.

Belle Etoile 的主人用安抚的语气与上校交谈，完全被他抛在了脑后。

[tuː] ['weitəz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [stɛərd] ['juːsləsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Two	waiters	,	pale	with	fear	,	stared	uselessly	from	behind	.
二	服务员	,	苍白	和	害怕	,	凝视	无用	从	在后面	.

两名服务员脸色苍白，惊恐万分，无力地从后面盯着。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [skriːmd] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

The	Colonel	screamed	,	and	thundered	,	and	whirled	his	sword	.
这	上校	尖叫	,	和	雷鸣	,	和	旋转	他的	剑	.

上校怒吼一声，挥舞着长剑。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [red] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ;

"	I	was	not	sure	of	your	red	birds	of	prey	;
"	我	曾是	不是	当然	的	你的	红色的	鸟类	的	猎物	;

“我不确定你们的红色猛禽是什么；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] [haɪ] [roʊdz] ,

I	could	not	believe	you	would	have	the	audacity	to	travel	on	high	roads	,
我	可以	不是	相信	你	会	有	这	大胆	到	旅行	在	高的	道路	,

我简直不敢相信你竟敢走高速公路。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['ɑːnɪst] [ɪnz] , [ænd; ənd][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [men] .

and	to	stop	at	honest	inns	,	and	lie	under	the	same	roof	with	honest	men
和	到	停止	在	诚实的	旅馆	,	和	说谎	在下面	这	相同的	屋顶	和	诚实的	男人

:

并且要住在诚实的客栈里，与诚实的人同住一个屋檐下。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你！

[bəuθ] — ['væmˌpaɪəz] , [wʊlvz] , [guːlz] .

both	—	vampires	,	wolves	,	ghouls	.
两个都	—	吸血鬼	,	狼	,	食尸鬼	.

两者兼有——吸血鬼、狼人、食尸鬼。

['sʌmən] [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] , [aɪ] [seɪ] .

Summon	the	gendarmes	,	I	say	.
召唤	这	宪兵	,	我	说	.

“召集宪兵！”我说道。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ,

By	St	.	Peter	and	all	the	devils	,
经过	英石	.	彼得	和	全部	这	魔鬼	,

以圣彼得和所有魔鬼的名义起誓，

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['hedz] [ɔːf] .

if	either	of	you	try	to	get	out	of	that	door	I'll	take	your	heads	off	.
如果	任何一个	的	你	尝试	到	得到	出去	的	那	门	患病的	拿	你的	头部	离开	.

你们俩要是敢从那扇门出去，我就砍下你们的脑袋。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'gæst] .

"	For	a	moment	I	had	stood	aghast	.
"	为了	一个	片刻	我	有	站立	惊愕	.

“我愣住了，一时不知所措。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

Here	was	a	situation	!
这里	曾是	一个	情况	!

情况是这样的！

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['waɪldli] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

I	walked	up	to	the	lady	;	she	laid	her	hand	wildly	upon	my	arm	.
我	步行	向上	到	这	女士	;	她	铺设	她	手	疯狂地	之上	我的	手臂	.

我走到那位女士面前，她却猛地把手放在我的胳膊上。

" [oʊ] ! [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mædmən] !

"	Oh	!	Monsieur	,	"	she	whispered	,	in	great	agitation	,	"	that	dreadful	madman	!
"	哦	!	先生	,	"	她	低声说道	,	在	伟大的	搅动	,	"	那	可怕	狂人	!

“哦！先生，”她激动地低声说道，“那个可怕的疯子！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

[hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] ; [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

He	won't	let	us	pass	;	he	will	kill	my	husband	.	"
他	惯于	让	我们	经过	;	他	将要	杀	我的	丈夫	.	"

他不会让我们通过的；他会杀了我丈夫。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [roʊ'mæntɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ]

"	Fear	nothing	,	Madame	,	"	I	answered	,	with	romantic	devotion	,	and	stepping
"	害怕	没有什么	,	夫人	,	"	我	回答	,	和	浪漫的	虔诚	,	和	步进

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [geɪlɑːrd] ,

between	the	Count	and	Gaillarde	,
之间	这	数数	和	盖拉德	,

“夫人，您不必担心，”我充满爱意地回答道，并走到伯爵和盖拉尔德中间。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'vektɪv] , " [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ]

as	he	shrieked	his	invective	,	"	Hold	your	tongue	,	and	clear	the	way	,	you
作为	他	尖叫	他的	谩骂	,	"	抓住	你的	舌头	,	和	清除	这	方式	,	你

['rʌfiən] , [juː; jʊ] ['bʊli] ,

ruffian	,	you	bully	,
痞子	,	你	欺负	,

他一边尖叫着破口大骂，“闭嘴，滚开，你这个恶棍，你这个霸凌者！”

[juː; jʊ] ['kaʊərd] !

you	coward	!
你	懦夫	!

你这个懦夫!

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ][ræn] ,

A	faint	cry	escaped	the	lady	,	which	more	than	repaid	the	risk	I	ran	,
一个	头晕的	哭	逃脱	这	女士	,	哪个	更多的	比	已偿还	这	风险	我	跑	,

那位女士发出了一声微弱的呻吟，这足以弥补我冒的风险。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk]['soʊldʒər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'stɑːnɪʃt] [pɔːz] ,

as	the	sword	of	the	frantic	soldier	,	after	a	moment's	astonished	pause	,
作为	这	剑	的	这	疯狂的	士兵	,	后	一个	瞬间	惊讶	暂停	,

如同惊慌失措的士兵拔出的剑，在短暂的惊讶停顿之后，

[flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

flashed	in	the	air	to	cut	me	down	.
闪光灯	在	这	空气	到	切	我	向下	.

一道闪电划破空气，将我击倒。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] .

THE	WHITE	ROSE	.
这	白色的	玫瑰	.

白玫瑰。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] .

I	was	too	quick	for	Colonel	Gaillarde	.
我	曾是	也	快的	为了	上校	盖拉德	.

我的速度比盖拉德上校快得多。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['rekləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [bʌt; bət][maɪ] [kən'daɪn]

As	he	raised	his	sword	,	reckless	of	all	consequences	but	my	condign
作为	他	提高	他的	剑	,	鲁莽	的	全部	结果	但	我的	条件

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

他举起剑来，全然不顾一切后果，唯独惧怕对我应得的惩罚。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kliːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

and	quite	resolved	to	cleave	me	to	the	teeth	,
和	相当	已解决	到	劈开	我	到	这	牙齿	,

并且铁了心要把我连牙都粘住，

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hevi] [stɪk] ;

I	struck	him	across	the	side	of	his	head	,	with	my	heavy	stick	;
我	击	他	穿过	这	边	的	他的	头	,	和	我的	重的	戳	;

我用我的重棍子打了他的头侧面；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [bloʊ] , ['nɪrli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and	while	he	staggered	back	,	I	struck	him	another	blow	,	nearly	in	the	same	place	,
和	尽管	他	交错	后退	,	我	击	他	其他	吹	,	几乎	在	这	相同的	地方	,

他踉跄后退时，我几乎在同一个地方又给了他一拳。

[ðæt] [feld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] .

that	felled	him	to	the	floor	,	where	he	lay	as	if	dead	.
那	倒下	他	到	这	地面	,	在哪里	他	躺	作为	如果	死的	.

那一击让他倒在地上，像死了一样躺在那里。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bʌtnz] , ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [nɑːt] ;

I	did	not	care	one	of	his	own	regimental	buttons	,	whether	he	was	dead	or	not	;
我	做过	不是	关心	一	的	他的	自己的	团级	按钮	,	无论	他	曾是	死的	或者	不是	;

我不在乎他是否已经死了，哪怕他身上有一枚军服纽扣也无所谓；

[aɪ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [i'məuʃənz] !

I	was	,	at	that	moment	,	carried	away	by	such	a	tumult	of	delightful	and	diabolical	emotions	!
我	曾是	,	在	那	片刻	,	携带	离开	经过	这样的	一个	骚乱	的	愉快	和	邪恶的	情绪	!

那一刻，我被一种既令人愉悦又令人邪恶的复杂情绪所淹没！

[aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

I	broke	his	sword	under	my	foot	,	and	flung	the	pieces	across	the	street	.
我	打破	他的	剑	在下面	我的	脚	,	和	扔	这	件	穿过	这	街道	.

我用脚踩断了他的剑，然后把碎片扔到街对面。

[ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [diː] [ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] [skɪpt] ['nɪmbli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

The	old	Count	de	St	.	Alyre	skipped	nimbly	without	looking	to	the	right	or	left	,
这	老的	数数	德	英石	.	艾尔	跳过	敏捷地	没有	寻找	到	这	正确的	或者	左边	,

老圣艾利尔伯爵身手敏捷地跳跃着，头也不回地往左或往右看。

[ɔːr] ['θæŋkɪŋ] ['enibɑːdi] , ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

or	thanking	anybody	,	over	the	floor	,	out	of	the	door	,	down	the	steps	,	and	into	his	carriage	.
或者	谢谢	任何人	,	超过	这	地面	,	出去	的	这	门	,	向下	这	步骤	,	和	进入	他的	运输	.

或者向任何人道谢，翻过地板，走出房门，下台阶，坐进他的马车。

['ɪnstəntli] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðʌs] [left] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;

Instantly	I	was	at	the	side	of	the	beautiful	Countess	,	thus	left	to	shift	for	herself	;
即刻	我	曾是	在	这	边	的	这	美丽的	伯爵夫人	,	因此	左边	到	转移	为了	她自己	;

我立刻来到了美丽的伯爵夫人身边，让她自己想办法；

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][maɪ][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ænd; ənd][aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

I	offered	her	my	arm	,	which	she	took	,	and	I	led	her	to	her	carriage	.
我	提供	她	我的	手臂	,	哪个	她	采取	,	和	我	引领	她	到	她	运输	.

我伸出胳膊扶她，她挽着我的胳膊，我领她上了马车。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	entered	,	and	I	shut	the	door	.
她	进入	,	和	我	关闭	这	门	.

她走了进来，我关上了门。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

All	this	without	a	word	.
全部	这	没有	一个	单词	.

这一切都发生在无言之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnər]

I	was	about	to	ask	if	there	were	any	commands	with	which	she	would	honour
我	曾是	关于	到	问	如果	那里	是	任何	命令	和	哪个	她	会	荣誉

[ˌem 'iː] — [maɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

me	—	my	hand	was	laid	upon	the	lower	edge	of	the	window	,
我	—	我的	手	曾是	铺设	之上	这	降低	边缘	的	这	窗户	,

我正要问她是否有什么命令可以赐予我——我的手却放在了窗户的下沿上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

which	was	open	.
哪个	曾是	打开	.

当时是开着的。

[ðə; ði]['leɪdiːz][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][maɪn] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] .

The	lady's	hand	was	laid	upon	mine	timidly	and	excitedly	.
这	女士的	手	曾是	铺设	之上	矿	胆怯地	和	兴奋地	.

那位女士怯生生地、激动地把手放在我的手上。

[hɜːr; hər][lɪps]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] .

Her	lips	almost	touched	my	cheek	as	she	whispered	hurriedly	.
她	嘴唇	几乎	感动	我的	脸颊	作为	她	低声说道	匆匆	.

她急促地低语着，嘴唇几乎碰到了我的脸颊。

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ] .

"	I	may	never	see	you	more	,	and	,	oh	!	that	I	could	forget	you	.
"	我	可能	绝不	看	你	更多的	,	和	,	哦	!	那	我	可以	忘记	你	.

“我可能再也见不到你了，哦！我多么希望我能忘记你。”

[goʊ] — [ˌfer'wel] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [goʊ] !

Go	—	farewell	—	for	God's	sake	,	go	!
去	—	告别	—	为了	神的	清酒	,	去	!

走吧——再见——看在上帝的份上，走吧！

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	pressed	her	hand	for	a	moment	.
"	我	按下	她	手	为了	一个	片刻	.

我握了握她的手片刻。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	withdrew	it	,
她	退出	它	,

她把它拿了回来。

[bʌt; bət] [ˊtrebliŋli] [prest] ['ɪntuː] [maɪn] [ðə; ði] [roʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

but	tremblingly	pressed	into	mine	the	rose	which	she	had	held	in	her	fingers
但	颤抖地	按下	进入	矿	这	玫瑰	哪个	她	有	握住	在	她	手指

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [siːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [θruː] .

during	the	agitating	scene	she	had	just	passed	through	.
期间	这	搅拌	场景	她	有	只是	通过了	通过	.

但她颤抖着将手中那朵玫瑰紧紧地贴在我的手上，那朵玫瑰是她在刚刚经历的激动人心的时刻一直握在指间的。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] , [en'triːtɪŋ] , ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz]

All	this	took	place	while	the	Count	was	commanding	,	entreating	,	cursing	his
全部	这	采取	地方	尽管	这	数数	曾是	指挥	,	恳求	,	咒骂	他的

['sɜːrvənt] , ['tɪpsi] ,

servants	,	tipsy	,
仆人	,	微醺	,

这一切都发生在伯爵醉醺醺地命令、恳求、咒骂他的仆人时。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['æftərwərdz] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] , [baɪ]

and	out	of	the	way	during	the	crisis	,	my	conscience	afterwards	insinuated	,	by
和	出去	的	这	方式	期间	这	危机	,	我的	良心	然后	暗示	,	经过

[maɪ] ['klevər] [kən'traɪvəns] .

my	clever	contrivance	.
我的	聪明的	装置	.

危机期间，我巧妙地避开了麻烦，事后我的良心却在暗中谴责我。

[ðeɪ] [naʊ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dʒɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .

They	now	mounted	to	their	places	with	the	agility	of	alarm	.
他们	现在	安装	到	他们的	地方	和	这	敏捷	的	警报	.

他们立刻以惊慌失措的敏捷姿态登上了各自的位置。

[ðə; ði] - [wɪps] [krækt] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['skræmbld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɑːt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [roʊld]

The	postillions	'	whips	cracked	,	the	horses	scrambled	into	a	trot	,	and	away	rolled
这	邮递员	-	鞭子	裂纹	,	这	马匹	打乱	进入	一个	小跑	,	和	离开	滚动

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

侍从的鞭子啪啪作响，马儿急忙小跑起来，马车扬长而去。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['preʃəs] ['freɪtɪdʒ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kweɪnt] [meɪn] [striːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [tɔːrd]

with	its	precious	freightage	,	along	the	quaint	main	street	,	in	the	moonlight	,	toward
和	它是	宝贵的	货运	,	沿着	这	古雅	主要的	街道	,	在	这	月光	,	朝向

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

载着珍贵的货物，沿着古色古香的主街，在月光下，驶向巴黎。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ɪn] [ðə; ði]

I	stood	on	the	pavement	,	till	it	was	quite	lost	to	eye	and	ear	in	the
我	站立	在	这	路面	,	直到	它	曾是	相当	丢失的	到	眼睛	和	耳朵	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我站在人行道上，直到它完全消失在远处的视线和耳朵里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [aɪ] [ðen] [tɜːrnd] , [maɪ] [waɪt] [roʊz] ['foʊldɪd] [ɪn] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [ðə; ði]

With	a	deep	sigh	,	I	then	turned	,	my	white	rose	folded	in	my	handkerchief	—	the
和	一个	深的	叹	,	我	然后	转向	,	我的	白色的	玫瑰	折叠	在	我的	手帕	—	这

['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] [geɪdʒ] — [ðə; ði]

little	parting	gage	—	the
小的	离别	量规	—	这

我深深叹了口气，转身离开，手帕里叠着一朵白玫瑰——那是离别的小标志——

" ['feɪvər] ['siːkrət] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ;

"	Favour	secret	,	sweet	,	and	precious	;
"	偏爱	秘密	,	甜的	,	和	宝贵的	;

“恩惠是秘密的、甜蜜的、珍贵的；

" [wɪtʃ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [bʌt; bət][hɜːrz][ænd; ənd][maɪn][hæd; həd] [siːn] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	which	no	mortal	eye	but	hers	and	mine	had	seen	conveyed	to	me	.
"	哪个	不	凡人	眼睛	但	她的	和	矿	有	已见	传递	到	我	.

“除了她和我之外，没有任何凡人亲眼见过这件事，她把这件事告诉了我。”

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

The	care	of	the	host	of	the	Belle	Etoile	,	and	his	assistants	,
这	关心	的	这	主持人	的	这	美女	星	,	和	他的	助理	,

美丽之星酒店主人及其助手们的照料

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] ['pɑːrtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

had	raised	the	wounded	hero	of	a	hundred	fights	partly	against	the	wall	,
有	提高	这	受伤	英雄	的	一个	百	战斗	部分	反对	这	墙	,

曾将身负重伤的百战英雄扶起，部分靠在墙上，

[ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ] [pɔːt'mæntəuz] [ænd; ənd] ['piləuz] , [ænd; ənd]

and	propped	him	at	each	side	with	portmanteaus	and	pillows	,	and
和	支撑	他	在	每个	边	和	合成词	和	枕头	,	和

[pɔːd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ,

poured	a	glass	of	brandy	,
倾倒	一个	玻璃	的	白兰地	,

用行李箱和枕头把他两边撑起来，然后倒了一杯白兰地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['duːli] [pleɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] , [wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

which	was	duly	placed	to	his	account	,	into	his	big	mouth	,	where	,	for	the
哪个	曾是	正式地	放置	到	他的	帐户	,	进入	他的	大的	嘴	,	在哪里	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

这笔钱被妥善地记入了他的账户，放进了他的大嘴里，在那里，第一次，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːdsend] [rɪ'meɪnd] [ʌn'swɑːloʊd] .

such	a	Godsend	remained	unswallowed	.
这样的	一个	天赐之物	剩余	未吞咽	.

如此珍贵的礼物竟无人享用。

[ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪlətəri] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv]['sɪksti] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ,

A	bald	-	headed	little	military	surgeon	of	sixty	,	with	spectacles	,
一个	秃	-	标题	小的	军队	外科医生	的	六十	,	和	眼镜	,

一位六十岁、秃顶、戴着眼镜的小个子军医，

[huː] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] , ['æftər] [ðə; ði]

who	had	cut	off	eighty	-	seven	legs	and	arms	to	his	own	share	,	after	the
WHO	有	切	离开	八十	-	七	腿	和	武器	到	他的	自己的	分享	,	后	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['aɪˌlaʊ] ,

battle	of	Eylau	,
战斗	的	埃劳	,

在埃劳战役之后，他为了自己应得的份额砍掉了八十七条胳膊腿。

['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔː] , [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɪkɪŋ] -

having	retired	with	his	sword	and	his	saw	,	his	laurels	and	his	sticking	-
拥有	退休	和	他的	剑	和	他的	锯	,	他的	月桂树	和	他的	粘性	-

['plæstər][tuː; tə] [ðɪs] ,

plaster	to	this	,
石膏	到	这	,

他带着他的剑、锯子、桂冠和创可贴退休了，

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ræðər] [θɔːt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ˞ːnəlz] [skʌl]

his	native	town	,	was	called	in	,	and	rather	thought	the	gallant	Colonel's	skull
他的	本国的	镇	,	曾是	称为	在	,	和	相当	想法	这	英勇	上校的	颅骨

[wʌz; wəz] ['frækʧərd] ,

was	fractured	,
曾是	破碎的	,

他的家乡接到通知后赶到现场，人们都认为这位英勇的上校头骨骨折了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

at	all	events	there	was	concussion	of	the	seat	of	thought	,
在	全部	活动	那里	曾是	脑震荡	的	这	座位	的	想法	,

总之，思维中心受到了冲击。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [self] - ['hiːlɪŋ] ['paʊɜ˞z] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

and	quite	enough	work	for	his	remarkable	self	-	healing	powers	,	to	occupy
和	相当	足够的	工作	为了	他的	卓越	自己	-	康复	权力	,	到	占据

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

him	for	a	fortnight	.
他	为了	一个	两星期	.

而且，他惊人的自愈能力让他有足够多的工作要做，够他忙上两周。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

I	began	to	grow	a	little	uneasy	.
我	开始	到	生长	一个	小的	不安	.

我开始感到有些不安。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] , [ɪf] [maɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪʧ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [bæŋks][ænd; ənd]

A	disagreeable	surprise	,	if	my	excursion	,	in	which	I	was	to	break	banks	and
一个	令人不快的	惊喜	,	如果	我的	短途旅行	,	在	哪个	我	曾是	到	休息	银行	和

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

如果说我的这次旅行——一次让我倾家荡产、伤人无数的旅行——会带来一个令人不快的意外，那就是：

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['hedz] , [ʃʊd; ʃəd] [end][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [ɔːr][ðə; ði] ['gɪlətiːn] .

and	,	as	you	see	,	heads	,	should	end	upon	the	gallows	or	the	guillotine	.
和	,	作为	你	看	,	头部	,	应该	结尾	之上	这	绞刑架	或者	这	断头台	.

正如你所看到的，人头最终都应该被送上绞刑架或断头台。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] , [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

I	was	not	clear	,	in	those	times	of	political	oscillation	,	which	was	the
我	曾是	不是	清除	,	在	那些	时代	的	政治的	振荡	,	哪个	曾是	这

[ɪ'stæblɪʃt] [ˌæpə'rætəs] .

established	apparatus	.
已确立的	设备	.

在当时政治动荡的时期，我并不清楚哪个才是既定的政治体制。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kən'veid] , [snɔːtɪŋ] [ˌæpə'plɛktɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	Colonel	was	conveyed	,	snorting	apoplectically	to	his	room	.
这	上校	曾是	传递	,	吸鼻	暴怒地	到	他的	房间	.

上校被押送回房间，一路怒气冲冲地哼了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

[aɪ] [sɔː] [maɪ][hoʊst][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌpt] .

I	saw	my	host	in	the	apartment	in	which	we	had	supped	.
我	锯	我的	主持人	在	这	公寓	在	哪个	我们	有	喝	.

我在我们一起吃晚饭的公寓里见到了我的房东。

[wer'evər] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

Wherever	you	employ	a	force	of	any	sort	,	to	carry	a	point	of	real	importance
无论	你	采用	一个	力量	的	任何	种类	,	到	携带	一个	观点	的	真实的	重要性

,

,

,

无论你在哪里动用任何形式的武力，为了传达一个真正重要的观点，

[rɪ'dʒekt][ɔːl] [naɪs] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

reject	all	nice	calculations	of	economy	.
拒绝	全部	好的	计算	的	经济	.

摒弃一切冠冕堂皇的经济计算。

['betər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] , ['oʊvər][ðə; ði][mɑːrk] ,

Better	to	be	a	thousand	per	cent	,	over	the	mark	,
更好的	到	是	一个	千	每	中心	,	超过	这	标记	,

宁可做到百分之百的超额完成，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

than	the	smallest	fraction	of	a	unit	under	it	.
比	这	最小	分数	的	一个	单元	在下面	它	.

比它下面最小的单位分数还要小。

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðɪs] .

I	instinctively	felt	this	.
我	本能地	毛毡	这	.

我凭直觉就有了这种感觉。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['lænd,lɔrdz] ['veri] [best] [waɪn] ; [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	ordered	a	bottle	of	my	landlord's	very	best	wine	;	made	him	partake	with	me
我	订购	一个	瓶子	的	我的	房东的	非常	最好的	葡萄酒	;	制成	他	参加	和	我

,

,

,

我点了一瓶房东珍藏的最好的葡萄酒，并拉着他一起喝。

[ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['glæsɪz] [tuː; tə][wʌn] ;

in	the	proportion	of	two	glasses	to	one	;
在	这	部分	的	二	眼镜	到	一	;

按两杯比一杯的比例；

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌsuːvə'nɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	then	told	him	that	he	must	not	decline	a	trifling	souvenir	from	a
和	然后	讲述	他	那	他	必须	不是	衰退	一个	琐事	纪念品	从	一个

[gest] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

guest	who	had	been	so	charmed	with	all	he	had	seen	of	the	renowned
客人	WHO	有	到过	所以	迷住了	和	全部	他	有	已见	的	这	著名

[bel] [eɪ'twal] .

Belle	Etoile	.
美女	星	.

然后告诉他，对于一位被著名的贝勒埃托伊勒酒店的一切深深吸引的客人来说，他不应该拒绝一件微不足道的纪念品。

[ðʌs] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [pleɪst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [nə'poʊliənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Thus	saying	,	I	placed	five	-	and	-	thirty	Napoleons	in	his	hand	.
因此	说	,	我	放置	五	-	和	-	三十	拿破仑	在	他的	手	.

说完这些话，我把三十五枚拿破仑银币放在了他手里。

[æt; ət] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [gruː] ['sʌni]

At	touch	of	which	his	countenance	,	by	no	means	encouraging	before	,	grew	sunny
在	触碰	的	哪个	他的	面容	,	经过	不	方法	鼓励	前	,	生长	阳光明媚

, [hɪz; ɪz] ['mænərz] [θɔːd] ,

,	his	manners	thawed	,
,	他的	礼仪	解冻	,

一受到触碰，他原本并不友好的脸色顿时变得和蔼起来，举止也缓和了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	it	was	plain	,	as	he	dropped	the	coins	hastily	into	his	pocket	,
和	它	曾是	清楚的	,	作为	他	掉落	这	硬币	草草	进入	他的	口袋	,

很明显，他匆忙地把硬币扔进口袋里。

[ðæt] [bə'nevələnt] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

that	benevolent	relations	had	been	established	between	us	.
那	仁慈	关系	有	到过	已确立的	之间	我们	.

我们之间已经建立了友好的关系。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['broʊkən] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] .

I	immediately	placed	the	Colonel's	broken	head	upon	the	tapis	.
我	立即地	放置	这	上校的	破碎的	头	之上	这	塔皮斯	.

我立即将上校破碎的头颅放在地毯上。

[wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ræðər] [smɑːrt][tæp][ʌv; əv][maɪ]

We	both	agreed	that	if	I	had	not	given	him	that	rather	smart	tap	of	my
我们	两个都	同意	那	如果	我	有	不是	给定	他	那	相当	聪明的	轻敲	的	我的

['wɔːkɪŋ] - [keɪn] ,

walking	-	cane	,
步行	-	甘蔗	,

我们俩都认为，如果我当时没有用拐杖轻轻敲他一下，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'hedid] [hæf][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] .

he	would	have	beheaded	half	the	inmates	of	the	Belle	Etoile	.
他	会	有	斩首	一半	这	囚犯	的	这	美女	星	.

他本会砍掉贝勒埃托伊勒酒店一半住客的头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [nɑːt]['verɪfaɪ] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɑːn] [oʊθ]

There	was	not	a	waiter	in	the	house	who	would	not	verify	that	statement	on	oath
那里	曾是	不是	一个	服务员	在	这	房子	WHO	会	不是	核实	那	陈述	在	誓言

.

:

.

餐厅里没有一个服务员不肯发誓证实这一说法。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['məutivz] ,

The	reader	may	suppose	that	I	had	other	motives	,
这	读者	可能	认为	那	我	有	其他	动机	,

读者可能会认为我另有动机，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

beside	the	desire	to	escape	the	tedious	inquisition	of	the	law	,
旁	这	欲望	到	逃脱	这	乏味	宗教裁判所	的	这	法律	,

除了想要逃避繁琐的法律调查之外，

[fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .

for	desiring	to	recommence	my	journey	to	Paris	with	the	least	possible	delay	.
为了	渴望	到	重新开始	我的	旅行	到	巴黎	和	这	至少	可能的	延迟	.

因为我希望尽快重新开始我的巴黎之旅。

[dʒʌdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [ðen] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ðæt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,

Judge	**what**	**was**	**my**	**horror**	**then**	**to**	**learn**	**,**	**that**	**for**	**love**	**or**	**money**	**,**
法官	什么	曾是	我的	恐怖	然后	到	学习	,	那	为了	爱	或者	钱	,

请评判我当时得知此事时的恐惧，那就是为了爱情或金钱，

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] .

horses	**were**	**nowhere**	**to**	**be**	**had**	**that**	**night**	**.**
马匹	是	无处	到	是	有	那	夜晚	.

当晚根本找不到马匹。

[ðə; ði] [læst] [peɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌiː'siː'juː][diː] [fræns] ,

The	**last**	**pair**	**in**	**the**	**town**	**had**	**been**	**obtained**	**from**	**the**	**Ecu**	**de**	**France**	**,**
这	最后的	一对	在	这	镇	有	到过	获得	从	这	ECU	德	法国	,

镇上最后一对是从法国Ecu公司购得的。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [daɪnd] [ænd; ənd] [sʌpt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [eɪ'twal] ,

by	**a**	**gentleman**	**who**	**dined**	**and**	**supped**	**at**	**the**	**Belle**	**Etoile**	**,**
经过	一个	绅士	WHO	用餐	和	喝	在	这	美女	星	,

一位曾在Belle Etoile餐厅用餐的绅士

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['pærɪs] [ðæt] [naɪt] .

and	**was**	**obliged**	**to**	**proceed**	**to**	**Paris**	**that**	**night**	**.**
和	曾是	有义务	到	继续	到	巴黎	那	夜晚	.

当晚他不得不前往巴黎。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

Who	**was**	**the**	**gentleman**	**?**
WHO	曾是	这	绅士	?

那位先生是谁?

[hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [gɔːn] ?

Had	**he**	**actually**	**gone**	**?**
有	他	实际上	已消失	?

他真的走了吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

Could	**he**	**possibly**	**be**	**induced**	**to**	**wait**	**till**	**morning**	**?**
可以	他	可能	是	诱导	到	等待	直到	早晨	?

是否有可能让他等到早上?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌp'sterz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

The	**gentleman**	**was**	**now**	**upstairs**	**getting**	**his**	**things**	**together**	**,**	**and**	**his**	**name**
这	绅士	曾是	现在	楼上	获得	他的	事物	一起	,	和	他的	姓名

[wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] - .

was	**Monsieur**	**Droqville**	**.**
曾是	先生	-	.

那位先生现在正在楼上收拾东西，他的名字叫德罗克维尔先生。

[aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] .

I	**ran**	**upstairs**	**.**
我	跑	楼上	.

我跑上楼。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

I	**found**	**my**	**servant**	**St**	**.**	**Clair**	**in**	**my**	**room**	**.**
我	成立	我的	仆人	英石	.	克莱尔	在	我的	房间	.

我在我的房间里发现了我的仆人圣克莱尔。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

At	sight	of	him	,	for	a	moment	,	my	thoughts	were	turned	into	a
在	视线	的	他	,	为了	一个	片刻	,	我的	想法	是	转向	进入	一个

['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .

different	channel	.
不同的	渠道	.

看到他的那一刻，我的思绪瞬间转移到了别处。

" [wel] , [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] [huː] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ?

"	Well	,	St	.	Clair	,	tell	me	this	moment	who	the	lady	is	?
"	出色地	,	英石	.	克莱尔	,	告诉	我	这	片刻	WHO	这	女士	是	?

“那么，圣克莱尔，你现在就告诉我，这位女士是谁？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɔːr][waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] .

"	The	lady	is	the	daughter	or	wife	,	it	matters	not	which	,	of	the	Count	de	St	.
"	这	女士	是	这	女儿	或者	妻子	,	它	事情	不是	哪个	,	的	这	数数	德	英石	.

[əlɪreɪ] ;

Alyre	;
艾尔	;

“这位女士是圣艾尔伯爵的女儿或妻子，哪个都无所谓；

— [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [slaɪst] [laɪk][ə; eɪ]['kjuːkʌmbər][tuː; tə] - [naɪt] ,

—	the	old	gentleman	who	was	so	near	being	sliced	like	a	cucumber	to	-	night	,
—	这	老的	绅士	WHO	曾是	所以	靠近	存在	切片	喜欢	一个	黄瓜	到	-	夜晚	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

I	am	informed	,
我	是	知情的	,

据我所知，今晚差点被人像黄瓜一样切开的那位老先生

[baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huːm] [mə'sjɜːr] , [baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

by	the	sword	of	the	general	whom	Monsieur	,	by	a	turn	of	fortune	,
经过	这	剑	的	这	一般的	谁	先生	,	经过	一个	转动	的	财富	,

因将军之剑，先生，因命运的转折，

[hæz; həz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ʌv; əv] [æn; ən]['æpəpleksi] . "

has	put	to	bed	of	an	apoplexy	.	"
有	放	到	床	的	一个	中风	.	"

已经治愈了中风。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [fuːl] !

"	Hold	your	tongue	,	fool	!
"	抓住	你的	舌头	,	傻子	!

“闭嘴，蠢货！”

[ðə; ði]['mænz] ['biːstli] [drʌŋk] — ['hiːz] ['sʌlkɪŋ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] — [huː] ['kɛrz] ?

The	man's	beastly	drunk	—	he's	sulking	—	he	could	talk	if	he	liked	—	who	cares	?
这	男人的	兽	醉	—	他是	生闷气	—	他	可以	讲话	如果	他	喜欢	—	WHO	关心	?

这人喝得烂醉如泥——他闷闷不乐——他想说话就说话——谁在乎呢?

[pæk] [ʌp][maɪ] [θɪŋz] .

Pack	up	my	things	.
盒	向上	我的	事物	.

帮我收拾东西。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mə'sjɜːr] - [ə'pɑːrtmənts] ?

Which	are	Monsieur	Droqville's	apartments	?
哪个	是	先生	-	公寓	?

德罗克维尔先生的公寓在哪里?

" [hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['evriθɪŋ] .
" He knew , of course ; he always knew everything .
" 他 知道 , 的 课程 ; 他 总是 知道 一切 .

“他当然知道；他总是无所不知。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] ['pærɪs] , [ɪn][maɪ]
Half an hour later Monsieur Droqville and I were travelling towards Paris , in my
一半 一个 小时 之后 先生 - 和 我 是 旅行 向 巴黎 , 在 我的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

半小时后，我和德罗克维尔先生乘坐我的马车前往巴黎。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .
and with his horses .
和 和 他的 马匹 .

还有他的马。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['weðər] [ðə; ði]['leɪdi] ,
I ventured to ask the Marquis d'Harmonville , in a little while , whether the lady ,
我 冒险 到 问 这 侯爵 - , 在 一个 小的 尽管 , 无论 这 女士 ,

过一会儿，我斗胆问哈蒙维尔侯爵，那位女士是否.....

[huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
who accompanied the Count , was certainly the Countess .
WHO 伴随 这 数数 , 曾是 当然 这 伯爵夫人 .

陪同伯爵的，肯定是伯爵夫人。

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] ['dɔːtər] ? "
" Has he not a daughter ? "
" 有 他 不是 一个 女儿 ? "

他难道没有女儿吗?

" [jes] ; — [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] —
" Yes ; — I believe a very beautiful and charming young lady — I cannot say —
" 是的 ; — 我 相信 一个 非常 美丽的 和 迷人 年轻的 女士 — 我 不能 说 —
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] ,
it may have been she ,
它 可能 有 到过 她 ,

“是的；——我相信是一位非常美丽迷人的年轻女士——我不能确定——也许是她，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrliər] ['mærɪdʒ] .
his daughter by an earlier marriage .
他的 女儿 经过 一个 早些时候 婚姻 .

他与前妻所生的女儿。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
I saw only the Count himself to - day .
我 锯 仅有的 这 数数 他自己 到 - 天 .

今天我只见到了伯爵本人。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" The Marquis was growing a little sleepy and , in a little while ,
" 这 侯爵 曾是 生长 一个 小的 困 和 , 在 一个 小的 尽管 ,

侯爵渐渐有些犯困，过了一会儿，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .
he actually fell asleep in his corner .
他 实际上 跌倒 睡着了 在 他的 角落 .

他竟然在角落里睡着了。

[aɪ] [dəuzd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] .

I	dozed	and	nodded	;	but	the	Marquis	slept	like	a	top	.
我	打盹	和	点头	;	但	这	侯爵	睡着了	喜欢	一个	顶部	.

我打着盹儿，时不时点点头；但侯爵却睡得像头猪一样。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] ,

He	awoke	only	for	a	minute	or	two	at	the	next	posting	-	house	,
他	醒来	仅有的	为了	一个	分钟	或者	二	在	这	下一个	发帖	-	房子	,

他在下一个驿站只醒了短短一两分钟。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [sɪ'kjʊrd] ['hɔːrsɪz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mæn] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

where	he	had	fortunately	secured	horses	by	sending	on	his	man	,	he	told	me	.
在哪里	他	有	幸运的是	安全	马匹	经过	发送	在	他的	男人	,	他	讲述	我	.

他告诉我，幸运的是，他派人过去找到了马匹。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [dʌl] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	will	excuse	my	being	so	dull	a	companion	,	"	he	said	,
"	你	将要	原谅	我的	存在	所以	乏味的	一个	伴侣	,	"	他	说	,

“请原谅我如此无趣，”他说。

" [bʌt; bət] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] - [sliːp] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	but	till	to	-	night	I	have	had	but	two	hours	'	sleep	,	for	more	than
"	但	直到	到	-	夜晚	我	有	有	但	二	小时	-	睡觉	,	为了	更多的	比

['sɪksti] ['aʊərz] .

sixty	hours	.
六十	小时	.

“但直到今晚，我已经超过六十个小时没有睡觉了，总共只睡了两个小时。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [hɪr] ; [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [næp] .

I	shall	have	a	cup	of	coffee	here	;	I	have	had	my	nap	.
我	将	有	一个	杯子	的	咖啡	这里	;	我	有	有	我的	午睡	.

我在这里喝杯咖啡吧；我已经睡过午觉了。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['laɪkwaɪz] .

Permit	me	to	recommend	you	to	do	likewise	.
允许	我	到	推荐	你	到	做	同样地	.

请允许我建议您也这样做。

[ðer; ðər] ['kɔːfi] [ɪz] ['riːəli] ['eksələnt] .

Their	coffee	is	really	excellent	.
他们的	咖啡	是	真的	出色的	.

他们家的咖啡真的很好喝。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [ˌkæ'feɪ] [nwɑːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]

"	He	ordered	two	cups	of	café	noir	,	and	waited	,	with	his	head	from
"	他	订购	二	杯子	的	咖啡店	黑色电影	,	和	等待	,	和	他的	头	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他点了两杯黑咖啡，然后把头伸出窗外等着。

" [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [kʌps] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	We	will	keep	the	cups	,	"	he	said	,	as	he	received	them	from	the
"	我们	将要	保持	这	杯子	,	"	他	说	,	作为	他	已收到	他们	从	这

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

“我们会留着这些杯子的，”他接过服务员递来的杯子时说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪ] .

"	and	the	tray	.
"	和	这	托盘	.

还有托盘。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ;

"	There	was	a	little	delay	as	he	paid	for	these	things	;
"	那里	曾是	一个	小的	延迟	作为	他	有薪酬的	为了	这些	事物	;

“他付款的时候稍微耽搁了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

and	then	he	took	in	the	little	tray	,	and	handed	me	a	cup	of	coffee	.
和	然后	他	采取	在	这	小的	托盘	,	和	递交	我	一个	杯子	的	咖啡	.

然后他接过小托盘，递给我一杯咖啡。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [treɪ] ; [soʊ][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːz] ,

I	declined	the	tray	;	so	he	placed	it	on	his	own	knees	,
我	拒绝	这	托盘	;	所以	他	放置	它	在	他的	自己的	膝盖	,

我婉拒了托盘，于是他把它放在了自己的膝盖上。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['teɪbl] .

to	act	as	a	miniature	table	.
到	行为	作为	一个	微型	桌子	.

用作迷你桌子。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['hɜːrid] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can't	endure	being	waited	for	and	hurried	,	"	he	said	,
"	我	不能	忍受	存在	等待	为了	和	慌忙	,	"	他	说	,

“我受不了被人等着，也被人催促，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][sɪp][maɪ] ['kɔːfi] [æt; ət] ['liːʒər] .

"	I	like	to	sip	my	coffee	at	leisure	.
"	我	喜欢	到	啜饮	我的	咖啡	在	闲暇	.

我喜欢悠闲地啜饮咖啡。

" [aɪ] [ə'griːd] .

"	I	agreed	.
"	我	同意	.

我同意了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

It	really	was	the	very	perfection	of	coffee	.
它	真的	曾是	这	非常	完美	的	咖啡	.

这真是一杯完美的咖啡。

" [aɪ] , [laɪk] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs] , [hæv; həv] [slept] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] ;

"	I	,	like	Monsieur	le	Marquis	,	have	slept	very	little	for	the	last	two	or	three	nights	;
"	我	,	喜欢	先生	勒	侯爵	,	有	睡着了	非常	小的	为了	这	最后的	二	或者	三	夜晚	;

“我和侯爵先生一样，最近两三个晚上几乎没怎么睡；

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

and	find	it	difficult	to	keep	awake	.
和	寻找	它	难的	到	保持	醒	.

并且难以保持清醒。

[ðɪs] ['kɔːfi] [wɪl] [duː] ['wʌndɜ-z] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [riˈfreʃiz] [wʌn][soʊ] .

This	coffee	will	do	wonders	for	me	;	it	refreshes	one	so	.
这	咖啡	将要	做	奇迹	为了	我	;	它	刷新	一	所以	.

这咖啡对我的帮助太大了，它能让人精神焕发。

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd][hæf] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .

"	**Before**	**we**	**had**	**half**	**done**	**,**	**the**	**carriage**	**was**	**again**	**in**	**motion**	**.**
"	前	我们	有	一半	完毕	,	这	运输	曾是	再次	在	运动	.

“我们还没完成一半，马车就又启动了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [ˈtʃæti] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

For	**a**	**time**	**our**	**coffee**	**made**	**us**	**chatty**	**,**	**and**	**our**	**conversation**	**was**
为了	一个	时间	我们的	咖啡	制成	我们	健谈	,	和	我们的	对话	曾是

[ˈænɪmeɪtɪd] .

animated	**.**
动画	.

咖啡让我们变得健谈起来，谈话也变得热烈起来。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈklevər] ,

The	**Marquis**	**was**	**extremely**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**as**	**well**	**as**	**clever**	**,**
这	侯爵	曾是	极其	好的	-	自然	,	作为	出色地	作为	聪明的	,

侯爵性情极其善良，而且非常聪明。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][pəˈrizjən][laɪf] , [skiːmz] ,

and	**gave**	**me**	**a**	**brilliant**	**and**	**amusing**	**account**	**of**	**Parisian**	**life**	**,**	**schemes**	**,**
和	给予	我	一个	杰出的	和	有趣	帐户	的	巴黎人	生活	,	方案	,

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz] ,

and	**dangers**	**,**
和	危险	,

他给我讲述了一段精彩而有趣的巴黎生活、阴谋和危险故事。

[ɔːl] [pʊt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l]

all	**put**	**so**	**as**	**to**	**furnish**	**me**	**with**	**practical**	**warnings**	**of**	**the**	**most**	**valuable**
全部	放	所以	作为	到	提供	我	和	实际的	警告	的	这	最多	有价值的

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

所有这些都是为了给我提供最有价值的实用警告。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [rɪˈleɪtɪd] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**amusing**	**and**	**curious**	**stories**	**which**	**the**	**Marquis**	**related**	**,**
在	尽管如此	的	这	有趣	和	好奇的	故事	哪个	这	侯爵	有关的	,

尽管侯爵讲述的故事既有趣又奇特，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [aɪ] [felt] [maɪˈself] [əˈgen] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ˈdraʊzi]

with	**so**	**much**	**point**	**and**	**colour**	**,**	**I**	**felt**	**myself**	**again**	**becoming**	**gradually**	**drowsy**
和	所以	很多	观点	和	颜色	,	我	毛毡	我	再次	成为	逐步地	昏昏欲睡

[ænd; ənd] [ˈdriːmi] .

and	**dreamy**	**.**
和	梦幻般的	.

如此丰富的色彩和氛围，让我再次感到昏昏欲睡，神魂颠倒。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [gʊd] - [ˈneɪtʃɝdli] [ˈsʌfərd] [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

Perceiving	**this**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**the**	**Marquis**	**good**	**-**	**naturedly**	**suffered**	**our**	**conversation**
感知	这	,	不	怀疑	,	这	侯爵	好的	-	自然地	遭受	我们的	对话

[tuː; tə] [səbˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

to	**subside**	**into**	**silence**	**.**
到	塌陷	进入	沉默	.

毫无疑问，侯爵察觉到了这一点，便和蔼地任由我们的谈话渐渐平息下来。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The	**window**	**next**	**him**	**was**	**open**	**.**
这	窗户	下一个	他	曾是	打开	.

他旁边的窗户开着。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [kʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

He	threw	his	cup	out	of	it	;	and	did	the	same	kind	office	for	mine	,
他	扔	他的	杯子	出去	的	它	;	和	做过	这	相同的	种类	办公室	为了	矿	,

他把自己的杯子扔了出去；也为我的杯子做了同样的事。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] [fluː] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][klæŋk][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ;

and	finally	the	little	tray	flew	after	,	and	I	heard	it	clank	on	the	road	;
和	最后	这	小的	托盘	飞翔	后	,	和	我	听到	它	铮铮	在	这	路	;

最后，小托盘也飞了出去，我听到它在路上发出叮当声；

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [weɪf] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['weɪferər] [ɪn] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

a	valuable	waif	,	no	doubt	,	for	some	early	wayfarer	in	wooden	shoes	.
一个	有价值的	孤儿	,	不	怀疑	,	为了	一些	早期的	旅行者	在	木制的	鞋	.

毫无疑问，对于某个穿着木鞋的早期旅行者来说，他是一个很有价值的孤儿。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ]['kɔːrnər] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˌsuːvə'nɪr] — [maɪ] [waɪt] [roʊz] — [kloʊz]

I	leaned	back	in	my	corner	;	I	had	my	beloved	souvenir	—	my	white	rose	—	close
我	倾斜	后退	在	我的	角落	;	我	有	我的	心爱	纪念品	—	我的	白色的	玫瑰	—	关闭

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

to	my	heart	,
到	我的	心	,

我靠在角落里，把我心爱的纪念品——我的白玫瑰——紧紧地贴在胸口。

['foʊldɪd] , [naʊ] , [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] .

folded	,	now	,	in	white	paper	.
折叠	,	现在	,	在	白色的	纸	.

现在，用白纸折叠起来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [driːmz] .

It	inspired	all	manner	of	romantic	dreams	.
它	灵感	全部	方式	的	浪漫的	梦境	.

它激发了各种各样的浪漫幻想。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sliːpi] .

I	began	to	grow	more	and	more	sleepy	.
我	开始	到	生长	更多的	和	更多的	困	.

我开始越来越困。

[bʌt; bət]['æktʃuəl] ['slʌmbər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

But	actual	slumber	did	not	come	.
但	实际的	睡眠	做过	不是	来	.

但我并没有真正入睡。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['vjuːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [frʌm; frəm][maɪ]['kɔːrnər] , [daɪ'ægənəli] ,

I	was	still	viewing	,	with	my	half	-	closed	eyes	,	from	my	corner	,	diagonally	,
我	曾是	仍然	观看	,	和	我的	一半	-	关闭	眼睛	,	从	我的	角落	,	对角线	,

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

the	interior	of	the	carriage	.
这	内部的	的	这	运输	.

我半闭着眼睛，从角落里斜向看着车厢内部。

[aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [sliːp] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [siːmd]

I	wished	for	sleep	;	but	the	barrier	between	waking	and	sleeping	seemed
我	希望	为了	睡觉	;	但	这	障碍	之间	醒来	和	睡眠	似乎

[ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] ,

absolutely	insurmountable	;	and	instead	,
绝对地	不可逾越	;	和	反而	,

我渴望入睡；但清醒与睡眠之间的障碍似乎完全无法逾越；相反，

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ɪndələns] .

I	entered	into	a	state	of	novel	and	indescribable	indolence	.
我	进入	进入	一个	状态	的	小说	和	无法形容	懒惰	.

我进入了一种前所未有的、难以言喻的懒散状态。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	Marquis	lifted	his	despatch	-	box	from	the	floor	,	placed	it	on	his	knees	,
这	侯爵	抬起	他的	调度	-	盒子	从	这	地面	,	放置	它	在	他的	膝盖	,

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

unlocked	it	,
已解锁	它	,

侯爵从地上拿起公文箱，放在膝盖上，打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hʊks] ,

and	took	out	what	proved	to	be	a	lamp	,	which	he	hung	with	two	hooks	,
和	采取	出去	什么	已证实	到	是	一个	灯	,	哪个	他	悬挂	和	二	钩子	,

他拿出一个东西，后来才知道那是一盏灯，并用两个钩子把它挂了起来。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

attached	to	it	,	to	the	window	opposite	to	him	.
随附的	到	它	,	到	这	窗户	对面的	到	他	.

它附着在他对面的窗户上。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

He	lighted	it	with	a	match	,	put	on	his	spectacles	,	and	taking	out	a
他	照明	它	和	一个	匹配	,	放	在	他的	眼镜	,	和	采取	出去	一个

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] ,

bundle	of	letters	,
捆	的	信件	,

他用火柴点燃它，戴上眼镜，然后拿出一捆信件。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

began	to	read	them	carefully	.
开始	到	读	他们	小心	.

开始仔细阅读。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [weɪ] ['veri] ['sloʊli] .

We	were	making	way	very	slowly	.
我们	是	制作	方式	非常	缓慢地	.

我们前进的速度非常慢。

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][steɪʤ][tuː; tə][steɪʤ] .

My	impatience	had	hitherto	employed	four	horses	from	stage	to	stage	.
我的	不耐烦	有	迄今为止	受雇	四	马匹	从	阶段	到	阶段	.

此前，我的急躁已经动用了四匹马往返于各个舞台之间。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː] .

We	were	in	this	emergency	,	only	too	happy	to	have	secured	two	.
我们	是	在	这	紧急情况	,	仅有的	也	快乐的	到	有	安全	二	.

当时我们身处紧急情况，非常庆幸能找到两个。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [peɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .

But	the	difference	in	pace	was	depressing	.
但	这	不同之处	在	步伐	曾是	沉闷	.

但这种节奏上的差异令人沮丧。

[aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['spektəkld] ['mɑːrkwɪs] ['riːdɪŋ] , ['foʊldɪŋ] ,

I	grew	tired	of	the	monotony	of	seeing	the	spectacled	Marquis	reading	,	folding	,
我	生长	疲劳的	的	这	单调	的	看到	这	戴眼镜的	侯爵	阅读	,	折叠式的	,

[ænd; ənd] ['dɒkɪt] ,

and	docketing	,
和	案件登记	,

我厌倦了总是看到戴着眼镜的侯爵阅读、折叠文件和整理档案的单调景象。

['letər] ['æftər] ['letər] .

letter	after	letter	.
信	后	信	.

一封接一封信。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['wɪrid] [ˌem 'iː] ,

I	wished	to	shut	out	the	image	which	wearied	me	,
我	希望	到	关闭	出去	这	图像	哪个	疲惫	我	,

我想屏蔽掉那个令我厌倦的画面。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [pri'ventid] [maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

but	something	prevented	my	being	able	to	shut	my	eyes	.
但	某物	阻止	我的	存在	有能力的	到	关闭	我的	眼睛	.

但不知为何，我无法闭上眼睛。

[aɪ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['pɑːzətɪvli] , [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	tried	again	and	again	;	but	,	positively	,	I	had	lost	the	power	of	closing	them	.
我	尝试	再次	和	再次	;	但	,	积极地	,	我	有	丢失的	这	力量	的	结束	他们	.

我一次又一次地尝试；但是，我的确失去了关上它们的能力。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɜːr] [maɪ] [hænd] ,

I	would	have	rubbed	my	eyes	,	but	I	could	not	stir	my	hand	,
我	会	有	摩擦	我的	眼睛	,	但	我	可以	不是	搅拌	我的	手	,

我想揉揉眼睛，但我的手动不了。

[maɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æktɪd] [ɑːn] [maɪ] ['bɑːdi] — [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [wʌn] [dʒɔɪnt] ,

my	will	no	longer	acted	on	my	body	—	I	found	that	I	could	not	move	one	joint	,
我的	将要	不	更长	行动	在	我的	身体	—	我	成立	那	我	可以	不是	移动	一	联合的	,

我的意志不再能控制我的身体——我发现自己一个关节都动不了了。

[ɔːr] ['mʌs(ə)l] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] , [baɪ] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl] ,

or	muscle	,	no	more	than	I	could	,	by	an	effort	of	my	will	,
或者	肌肉	,	不	更多的	比	我	可以	,	经过	一个	努力	的	我的	将要	,

或者说，靠肌肉力量，我再也做不到比靠意志力所能做到的更多了。

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt] .

have	turned	the	carriage	about	.
有	转向	这	运输	关于	.

已经调转了马车方向。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Up	to	this	I	had	experienced	no	sense	of	horror	.
向上	到	这	我	有	经验丰富的	不	感觉	的	恐怖	.

在此之前，我从未体验过恐惧。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['sɪmp(ə)l] ['naɪtmer] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːz] .

Whatever	it	was	,	simple	nightmare	was	not	the	cause	.
任何	它	曾是	,	简单的	恶梦	曾是	不是	这	原因	.

不管是什么原因，简单的噩梦肯定不是原因。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] !

I	was	awfully	frightened	!
我	曾是	非常	害怕	!

我当时吓坏了！

[wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ?

Was	I	in	a	fit	?
曾是	我	在	一个	合身	?

我当时是在发脾气吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kəm'pænjən] [pər'suː] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][soʊ]
It **was** **horrible** **to** **see** **my** **good** **-** **natured** **companion** **pursue** **his** **occupation** **so**
它 曾是 可怕 到 看 我的 好的 - 自然 伴侣 追求 他的 职业 所以
[sə'riːnli] ,
serenely **,**
平静地 ,

看到我那善良的同伴如此平静地从事他的工作，真是令人难过。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] ['hɒrəz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪk] .
when **he** **might** **have** **dissipated** **my** **horrors** **by** **a** **single** **shake** **.**
什么时候 他 可能 有 消散 我的 恐怖 经过 一个 单身的 摇 .

他本可以轻轻一摇就驱散我的恐惧。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
I **made** **a** **stupendous** **exertion** **to** **call** **out** **but** **in** **vain** **;**
我 制成 一个 惊人的 用力 到 称呼 出去 但 在 徒劳 ;

我竭尽全力呼喊，但徒劳无功；

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['efərt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
I **repeated** **the** **effort** **again** **and** **again** **,** **with** **no** **result** **.**
我 重复 这 努力 再次 和 再次 , 和 不 结果 .

我反复尝试，但都无济于事。

[maɪ] [kəm'pænjən] [naʊ] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
My **companion** **now** **tied** **up** **his** **letters** **,** **and** **looked** **out** **of** **the** **window** **,**
我的 伴侣 现在 系 向上 他的 信件 , 和 看起来 出去 的 这 窗户 ,

我的同伴把信件捆好，然后向窗外望去。

['hʌmɪŋ] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːprə] .
humming **an** **air** **from** **an** **opera** **.**
哼唱 一个 空气 从 一个 歌剧 .

哼唱着歌剧中的一首曲子。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
He **drew** **back** **his** **head** **,** **and** **said** **,** **turning** **to** **me** **—**
他 画 后退 他的 头 , 和 说 , 转弯 到 我 —

他向后仰头，转向我说——

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .
" **Yes** **,** **I** **see** **the** **lights** **;** **we** **shall** **be** **there** **in** **two** **or** **three** **minutes** **.**
" 是的 , 我 看 这 灯 ; 我们 将 是 那里 在 二 或者 三 分钟 .

“是的，我看到灯光了；我们两三分钟后就到那里了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **He** **looked** **more** **closely** **at** **me** **,** **and** **with** **a** **kind** **smile** **,** **and** **a** **little**
" 他 看起来 更多的 密切 在 我 , 和 和 一个 种类 微笑 , 和 一个 小的
[ʃrʌg] ,
shrug **,**
耸肩 ,

他仔细地看了我一眼，带着和蔼的微笑，轻轻耸了耸肩，

[hiː; hi] [sed] , " [pʊr] [tʃaɪld] !
he **said** **,** **"** **Poor** **child** **!**
他 说 , " 贫穷的 孩子 !

他说：“可怜的孩子！”

[haʊ] [fə'tiːgd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [haʊ] [prə'faʊndli] [hiː; hi] [sliːps] !
how **fatigued** **he** **must** **have** **been** **—** **how** **profoundly** **he** **sleeps** **!**
如何 疲劳 他 必须 有 到过 — 如何 深刻地 他 睡觉 !

他一定很累了——他睡得真沉！

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːps][hiː; hi] [wɪl] ['weɪkən] .

when	the	carriage	stops	he	will	waken	.
什么时候	这	运输	停止	他	将要	唤醒	.

马车停下来的时候他就会醒来。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt][hɪz; ɪz]

"	He	then	replaced	his	letters	in	the	despatch	-	box	,	locked	it	,	put	his
"	他	然后	替换	他的	信件	在	这	调度	-	盒子	,	已锁定	它	,	放	他的

['spektəklz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

spectacles	in	his	pocket	,
眼镜	在	他的	口袋	,

然后他把信件放回公文箱，锁好箱子，把眼镜放进口袋里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	again	looked	out	of	the	window	.
和	再次	看起来	出去	的	这	窗户	.

他又向窗外望去。

[wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

We	had	entered	a	little	town	.
我们	有	进入	一个	小的	镇	.

我们进入了一个小镇。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I	suppose	it	was	past	two	o'clock	by	this	time	.
我	认为	它	曾是	过去的	二	点钟	经过	这	时间	.

我想这时应该已经过了两点钟了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪn] - [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm]

The	carriage	drew	up	,	I	saw	an	inn	-	door	open	,	and	a	light	issuing	from
这	运输	画	向上	,	我	锯	一个	客栈	-	门	打开	,	和	一个	光	发行	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马车停了下来，我看到一家客栈的门开着，里面透出灯光。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['tɜːrnɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Here	we	are	!	"	said	my	companion	,	turning	gaily	to	me	.
"	这里	我们	是	!	"	说	我的	伴侣	,	转弯	兴高采烈地	到	我	.

“到了！”我的同伴兴高采烈地转向我说。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] .

But	I	did	not	awake	.
但	我	做过	不是	醒	.

但我没有醒来。

" [jes] , [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

"	Yes	,	how	tired	he	must	have	been	!
"	是的	,	如何	疲劳的	他	必须	有	到过	!

“是啊，他当时一定很累吧！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	he	exclaimed	,	after	he	had	waited	for	an	answer	.
"	他	惊呼	,	后	他	有	等待	为了	一个	回答	.

“他等了一会儿，没得到回答，然后惊呼道。”

[maɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	servant	was	at	the	carriage	door	,	and	opened	it	.
我的	仆人	曾是	在	这	运输	门	,	和	打开	它	.

我的仆人站在马车门边，打开了车门。

" [jʊr; jər]['mæstər] [sli:ps] ['saʊndli] , [hi:; hi][ɪz][soʊ] [fə'ti:gd] !

"	Your	master	sleeps	soundly	,	he	is	so	fatigued	!
"	你的	掌握	睡觉	稳固地	,	他	是	所以	疲劳	!

“你的主人睡得很香，他太累了！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

It	would	be	cruel	to	disturb	him	.
它	会	是	残忍的	到	打扰	他	.

打扰他会很残忍。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , [waɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm]

You	and	I	will	go	in	,	while	they	change	the	horses	,	and	take	some
你	和	我	将要	去	在	,	尽管	他们	改变	这	马匹	,	和	拿	一些

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

趁他们换马的时候，你我进去吃点东西。

[ænd; ənd] [tʃu:z] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['bekɪt] [wɪl] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	choose	something	that	Monsieur	Beckett	will	like	to	take	in	the	carriage	,
和	选择	某物	那	先生	贝克特	将要	喜欢	到	拿	在	这	运输	,

选择一些贝克特先生会喜欢带上马车的东西。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [ə'weiks] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hi:; hi] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bi:; bi] ['hʌŋgri] .

for	when	he	awakes	by	-	and	-	by	,	he	will	,	I	am	sure	,	be	hungry	.
为了	什么时候	他	醒来	经过	-	和	-	经过	,	他	将要	,	我	是	当然	,	是	饥饿的	.

我相信，他过一会儿醒来时，一定会感到饥饿。

" [hi:; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp] , [pɔ:d] [ɪn][sʌm; səm][ɔɪl] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]

"	He	trimmed	his	lamp	,	poured	in	some	oil	;	and	taking	care	not	to	disturb
"	他	修剪过的	他的	灯	,	倾倒	在	一些	油	;	和	采取	关心	不是	到	打扰

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他整理好灯盏，倒了些油，小心翼翼地不打扰我，

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ɔ:r] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['sɜ:rvənt] , [hi:; hi][gɑ:t]

with	another	kind	smile	,	and	another	word	or	caution	to	my	servant	,	he	got
和	其他	种类	微笑	,	和	其他	单词	或者	警告	到	我的	仆人	,	他	得到

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他带着一丝和蔼的微笑，又叮嘱了我的仆人几句，然后下了车。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['klɛr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ɪn] - [dɔ:r] ,

and	I	heard	him	talking	to	St	.	Clair	,	as	they	entered	the	inn	-	door	,
和	我	听到	他	说	到	英石	.	克莱尔	,	作为	他们	进入	这	客栈	-	门	,

我听到他和圣克莱尔在说话，他们正走进旅店门口。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left] [ɪn][maɪ]['kɔ:rnər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [steɪt] .

and	I	was	left	in	my	corner	,	in	the	carriage	,	in	the	same	state	.
和	我	曾是	左边	在	我的	角落	,	在	这	运输	,	在	这	相同的	状态	.

而我则被留在车厢角落里，一成不变。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [θri:] ['mɪnɪts] - ['vɪzɪt] .

A	THREE	MINUTES	'	VISIT	.
一个	三	分钟	-	访问	.

三分钟的访问。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['bɑ:dɪli][peɪn] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz]

I	have	suffered	extreme	and	protracted	bodily	pain	,	at	different	periods
我	有	遭受	极端	和	拖延	身体上的	疼痛	,	在	不同的	时期

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

of	my	life	,
的	我的	生活	,

我一生中曾多次遭受剧烈且持续的身体疼痛。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['mɪzəri] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

but	anything	like	that	misery	,	thank	God	,	I	never	endured	before	or	since	.
但	任何事物	喜欢	那	苦难	,	感谢	上帝	,	我	绝不	忍受	前	或者	自从	.

但感谢上帝，我以前从未经历过，以后也再没有经历过类似的痛苦。

[aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'zemb(ə)l] ['eni] [taɪp] [ʌv; əv] [deθ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

I	earnestly	hope	it	may	not	resemble	any	type	of	death	,	to	which	we	are
我	切实	希望	它	可能	不是	类似	任何	类型	的	死亡	,	到	哪个	我们	是

['laɪəb(ə)l] .

liable	.
容易	.

我衷心希望它不会像我们可能造成的任何一种死亡那样。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] ['prɪzn] ; [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [wʌz; wəz][maɪ] [dʌm] [ænd; ənd]

I	was	,	indeed	,	a	spirit	in	prison	;	and	unspeakable	was	my	dumb	and
我	曾是	,	的确	,	一个	精神	在	监狱	;	和	无法形容	曾是	我的	哑的	和

[ˌʌn'mu:vɪŋ] ['ægəni] .

unmoving	agony	.
不动	痛苦	.

我确实像一个被囚禁的幽灵；我那无法言说、无法动弹的痛苦是无法言喻的。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [rɪ'meɪnd] [klɪr] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

The	power	of	thought	remained	clear	and	active	.
这	力量	的	想法	剩余	清除	和	积极的	.

思维的力量依然清晰活跃。

[dʌl] ['terər] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .

Dull	terror	filled	my	mind	.
乏味的	恐怖	已填	我的	头脑	.

一阵莫名的恐惧攫住了我的心。

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [end] ?

How	would	this	end	?
如何	会	这	结尾	?

这件事最终会如何收场?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['æktʃuəl] [deθ] ?

Was	it	actual	death	?
曾是	它	实际的	死亡	?

真的是死亡吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'perd] .

You	will	understand	that	my	faculty	of	observing	was	unimpaired	.
你	将要	理解	那	我的	学院	的	观察	曾是	未受损	.

您应该明白，我的观察能力并未受损。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]['evər][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	could	hear	and	see	anything	as	distinctly	as	ever	I	did	in	my	life	.
我	可以	听到	和	看	任何事物	作为	明显地	作为	曾经	我	做过	在	我的	生活	.

我听见和看见的一切都像我生命中从未有过的那样清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lɔːst] [ɪts][hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]

It	was	simply	that	my	will	had	,	as	it	were	,	lost	its	hold	of	my	body
它	曾是	简单地	那	我的	将要	有	,	作为	它	是	,	丢失的	它是	抓住	的	我的	身体
.																	
:																	
.																	

就好像我的意志失去了对我的身体的控制一样。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [hæd; həd][nɑːt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [læmp]

I	told	you	that	the	Marquis	d'Harmonville	had	not	extinguished	his	carriage	lamp
我	讲述	你	那	这	侯爵	-	有	不是	熄灭	他的	运输	灯

[ɑːn] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

on	going	into	this	village	inn	.
在	去	进入	这	村庄	客栈	.

我告诉过你，哈蒙维尔侯爵进入这家乡村客栈时并没有熄灭他的马车灯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] , [baɪ][sʌm; səm]

I	was	listening	intently	,	longing	for	his	return	,	which	might	result	,	by	some
我	曾是	聆听	专注地	,	渴望	为了	他的	返回	,	哪个	可能	结果	,	经过	一些

['lʌki] ['æksɪdənt] ,

lucky	accident	,
幸运的	事故	,

我全神贯注地听着，盼望着他的归来，或许会因为某种幸运的偶然事件而实现。

[ɪn] [ə'weɪkɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['kætəlepsi] .

in	awaking	me	from	my	catalepsy	.
在	觉醒	我	从	我的	僵直症	.

把我从昏迷中唤醒。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] -

Without	any	sound	of	steps	approaching	,	to	announce	an	arrival	,	the	carriage	-
没有	任何	声音	的	步骤	接近	,	到	宣布	一个	到达	,	这	运输	-

[dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,

door	suddenly	opened	,
门	突然	打开	,

没有脚步声，车厢门突然打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][gɑːt][ɪn]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	total	stranger	got	in	silently	,	and	shut	the	door	.
和	一个	全部的	陌生人	得到	在	默默	,	和	关闭	这	门	.

一个完全陌生的人悄无声息地走了进来，然后关上了门。

[ðə; ði][læmp] [geɪv] [ə'baʊt] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][wæks] - ['kænd(ə)l] ,

The	lamp	gave	about	as	strong	a	light	as	a	wax	-	candle	,
这	灯	给予	关于	作为	强的	一个	光	作为	一个	蜡	-	蜡烛	,

这盏灯发出的光亮和蜡烛差不多。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ['pɜːrfɪktli] .

so	I	could	see	the	intruder	perfectly	.
所以	我	可以	看	这	入侵者	完美	.

所以我能清楚地看到入侵者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] , [luːs] [sjʊə'tʊ] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

He	was	a	young	man	,	with	a	dark	grey	,	loose	surtout	,	made	with	a	sort
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	一个	黑暗的	灰色的	,	松动的	苏尔特	,	制成	和	一个	种类

[ʌv; əv] [hʊd] ,

of	hood	,
的	兜帽	,

他是个年轻人，穿着一件深灰色宽松的连帽衫，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

which	was	pulled	over	his	head	.
哪个	曾是	拉	超过	他的	头	.

被套在了他的头上。

[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,

I	thought	,	as	he	moved	,
我	想法	,	作为	他	已搬	,

我心想，当他移动时，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][goʊld][bænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ʌn'dres] [kæp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	saw	the	gold	band	of	a	military	undress	cap	under	it	;
那	我	锯	这	金子	乐队	的	一个	军队	脱衣服	帽	在下面	它	;

我看到它下面露出一顶军用便帽的金带；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ,

and	I	certainly	saw	the	lace	and	buttons	of	a	uniform	,
和	我	当然	锯	这	蕾丝	和	按钮	的	一个	制服	,

我确实看到了制服上的蕾丝和纽扣。

[ɑːn][ðə; ði] [kʌfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [ðæt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	cuffs	of	the	coat	that	were	visible	under	the	wide	sleeves	of	his
在	这	袖口	的	这	外套	那	是	可见的	在下面	这	宽的	袖子	的	他的

[ˌaʊt'saɪd] ['ræpər] .

outside	wrapper	.
外部	包装纸	.

在他外套宽大的袖子下露出的衣袖上。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ,

This	young	man	had	thick	moustaches	,	and	an	imperial	,
这	年轻的	男人	有	厚的	胡子	,	和	一个	帝国	,

这位年轻人留着浓密的胡须，头戴一顶帝王式的……

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [skɑːr] ['rʌnɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp]

and	I	observed	that	he	had	a	red	scar	running	upward	from	his	lip
和	我	观察到	那	他	有	一个	红色的	瘢痕	跑步	向上	从	他的	唇

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

across	his	cheek	.
穿过	他的	脸颊	.

我注意到他有一道红色的疤痕，从嘴唇向上延伸到脸颊。

[hiː; hi] ['entərd] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

He	entered	,	shut	the	door	softly	,	and	sat	down	beside	me	.
他	进入	,	关闭	这	门	轻轻	,	和	卫星	向下	旁	我	.

他走了进来，轻轻地关上门，然后在我旁边坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

It	was	all	done	in	a	moment	;	leaning	toward	me	,
它	曾是	全部	完毕	在	一个	片刻	;	倾斜	朝向	我	,

一切都发生在瞬间；他向我倾身，

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [feɪs] ['kloʊsli] ,

and	shading	his	eyes	with	his	gloved	hand	,	he	examined	my	face	closely	,
和	阴影	他的	眼睛	和	他的	戴手套	手	,	他	检查	我的	脸	密切	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

for	a	few	seconds	.
为了	一个	很少	秒	.

他用戴着手套的手遮住眼睛，仔细地打量了我的脸几秒钟。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ;

This	man	had	come	as	noiselessly	as	a	ghost	;
这	男人	有	来	作为	无声	作为	一个	鬼	;

这个人来得悄无声息，就像幽灵一样；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	everything	he	did	was	accomplished	with	the	rapidity	and	decision	,
和	一切	他	做过	曾是	完成	和	这	快速	和	决定	,

他做任何事都迅速果断。

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌpriːə'reɪndʒd] [plæn] .

that	indicated	a	well	defined	and	prearranged	plan	.
那	表明的	一个	出色地	定义	和	预先安排	计划	.

这表明有一个精心策划且预先安排好的计划。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['sɪnɪstər] .

His	designs	were	evidently	sinister	.
他的	设计	是	显然	险恶	.

他的图谋显然十分险恶。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['mɜːrdər][ˌem 'iː] .

I	thought	he	was	going	to	rob	,	and	,	perhaps	,	murder	me	.
我	想法	他	曾是	去	到	抢	,	和	,	也许	,	谋杀	我	.

我当时以为他要抢劫我，甚至可能要杀了我。

[aɪ] [leɪ] , [ˌnevərðə'les] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] .

I	lay	,	nevertheless	,	like	a	corpse	under	his	hands	.
我	躺	,	尽管如此	,	喜欢	一个	尸体	在下面	他的	双手	.

然而，我却像一具尸体一样躺在他手中。

[hiː; hi] [in'səːtid] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ] [brest] ['pɑːkɪt] ,

He	inserted	his	hand	in	my	breast	pocket	,
他	插入	他的	手	在	我的	胸部	口袋	,

他把手伸进我的胸袋里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['preʃəs] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

from	which	he	took	my	precious	white	rose	and	all	the	letters	it	contained	,
从	哪个	他	采取	我的	宝贵的	白色的	玫瑰	和	全部	这	信件	它	包含	,

他从中取走了我珍贵的白玫瑰和它里面所有的信。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

among	which	was	a	paper	of	some	consequence	to	me	.
之中	哪个	曾是	一个	纸	的	一些	结果	到	我	.

其中有一篇对我来说比较重要的论文。

[maɪ] ['letərz] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] .

My	letters	he	glanced	at	.
我的	信件	他	瞥了一眼	在	.

他瞥了一眼我的信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

They	were	plainly	not	what	he	wanted	.
他们	是	显然	不是	什么	他	通缉	.

显然，那不是他想要的。

[maɪ] ['preʃəs] [roʊz] , [tuː] , [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

My	precious	rose	,	too	,	he	laid	aside	with	them	.
我的	宝贵的	玫瑰	,	也	,	他	铺设	旁边	和	他们	.

他也把我的宝贝玫瑰和它们一起放在一边了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt][ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

It	was	evidently	about	the	paper	I	have	mentioned	,	that	he	was	concerned
它	曾是	显然	关于	这	纸	我	有	提及	,	那	他	曾是	担心的

;

;

;

显然，他关心的是我提到的那篇论文；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

for	the	moment	he	opened	it	,	he	began	with	a	pencil	,	in	a	small
为了	这	片刻	他	打开	它	,	他	开始	和	一个	铅笔	,	在	一个	小的

['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

他打开书的那一刻，就用铅笔在一个小钱包里开始写字。

[tuː; tə] [meɪk] ['ræpɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

to	make	rapid	notes	of	its	contents	.
到	制作	迅速的	笔记	的	它是	内容	.

快速记下其内容。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [kuːl] [sə'lerɪti]

This	man	seemed	to	glide	through	his	work	with	a	noiseless	and	cool	celerity
这	男人	似乎	到	滑行	通过	他的	工作	和	一个	无声	和	凉爽的	速度

[wɪtʃ] ['ɑːrgjuːd] ,

which	argued	,
哪个	争论	,

这个人工作起来似乎无声无息，动作轻快流畅，这本身就说明：

[aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	thought	,	the	training	of	the	police	-	department	.
我	想法	,	这	训练	的	这	警察	-	部门	.

我想，这是警察部门的训练。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pepərz] , ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

He	re	-	arranged	the	papers	,	possibly	in	the	very	order	in	which	he	had	found
他	关于	-	安排	这	文件	,	可能	在	这	非常	命令	在	哪个	他	有	成立

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他重新整理了这些文件，很可能完全按照他发现时的顺序排列。

[rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

replaced	them	in	my	breast	-	pocket	,	and	was	gone	.
替换	他们	在	我的	胸部	-	口袋	,	和	曾是	已消失	.

我把它们放回胸前的口袋里，然后就走了。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [læst] [θriː] ['mɪnɪts] .

His	visit	,	I	think	,	did	not	quite	last	three	minutes	.
他的	访问	,	我	思考	,	做过	不是	相当	最后的	三	分钟	.

我认为，他的来访时间不到三分钟。

['veri] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌns] [mɔːr] .

Very	soon	after	his	disappearance	,	I	heard	the	voice	of	the	Marquis	once	more	.
非常	很快	后	他的	消失	,	我	听到	这	嗓音	的	这	侯爵	一次	更多的	.

他失踪后不久，我又一次听到了侯爵的声音。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [hæf] ['enviŋ] [ˌem 'iː] ,

He	got	in	,	and	I	saw	him	look	at	me	,	and	smile	,	half	envying	me	,
他	得到	在	,	和	我	锯	他	看	在	我	,	和	微笑	,	一半	羡慕	我	,

他上了车，我看到他看了我一眼，笑了笑，带着一丝羡慕。

[aɪ] ['fænsɪd] , [maɪ] [saʊnd] [rɪ'poʊz] .

I	fancied	,	my	sound	repose	.
我	幻想	,	我的	声音	休息	.

我幻想着，我那安稳的睡眠。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ɔːl] !

If	he	had	but	known	all	!
如果	他	有	但	已知	全部	!

如果他知道一切该多好啊！

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɒkɪt] ,

He	resumed	his	reading	and	docketing	,
他	恢复	他的	阅读	和	案件登记	,

他继续阅读和处理案件。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [səbˈsəːvd] [ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]

by	the	light	of	the	little	lamp	which	had	just	subserved	the	purposes
经过	这	光	的	这	小的	灯	哪个	有	只是	下属	这	目的

[ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] .

of	a	spy	.
的	一个	间谍	.

借着那盏刚刚被间谍利用过的小灯的光芒。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [pərˈsʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːdərət]

We	were	now	out	of	the	town	,	pursuing	our	journey	at	the	same	moderate
我们	是	现在	出去	的	这	镇	,	追求	我们的	旅行	在	这	相同的	缓和

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

我们现在已经离开了小镇，继续以同样的适中速度前行。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [pəˈliːs] [ˈvɪzɪt] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

We	had	left	the	scene	of	my	police	visit	,	as	I	should	have	termed	it	,
我们	有	左边	这	场景	的	我的	警察	访问	,	作为	我	应该	有	称为	它	,

我们已经离开了警方的现场，我应该这样称呼它。

[naʊ] [tuː] [liːgz] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [wen] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɪr] ,

now	two	leagues	behind	us	,	when	I	suddenly	felt	a	strange	throbbing	in	one	ear	,
现在	二	联赛	在后面	我们	,	什么时候	我	突然	毛毡	一个	奇怪的	悸动	在	一	耳朵	,

现在我们落后两里格，突然我感到一只耳朵里传来一阵奇怪的悸动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [er] [pæst] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [θroʊt] .

and	a	sensation	as	if	air	passed	through	it	into	my	throat	.
和	一个	感觉	作为	如果	空气	通过了	通过	它	进入	我的	喉	.

感觉好像有空气穿过它进入了我的喉咙。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [er] , [fɔːrmd] [diːp] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [sweld] , [ænd; ənd]

It	seemed	as	if	a	bubble	of	air	,	formed	deep	in	my	ear	,	swelled	,	and
它	似乎	作为	如果	一个	气泡	的	空气	,	形成	深的	在	我的	耳朵	,	肿胀	,	和

[bɜːrst][ðer; ðər] .

burst	there	.
爆裂	那里	.

感觉就像我耳朵深处形成了一个气泡，然后膨胀，最后在那里破裂了。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [siːmd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ;

The	indescribable	tension	of	my	brain	seemed	all	at	once	to	give	way	;
这	无法形容	紧张	的	我的	脑	似乎	全部	在	一次	到	给	方式	;

我大脑中难以言喻的紧张感似乎突然间消散了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

there	was	an	odd	humming	in	my	head	,
那里	曾是	一个	奇怪的	哼唱	在	我的	头	,

我脑子里一直嗡嗡作响，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [θruː] [ˈevri] [nɜːrv] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] ,

and	a	sort	of	vibration	through	every	nerve	of	my	body	,
和	一个	种类	的	振动	通过	每一个	神经	的	我的	身体	,

全身每一根神经都传来一阵阵震动，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ə; eɪ] [lɪm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn]['pɑːpjələr] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,
such **as** **I** **have** **experienced** **in** **a** **limb** **that** **has** **been** **,** **in** **popular** **phraseology** **,**
这样的 作为 我 有 经验丰富的 在 一个 肢 那 有 到过 , 在 受欢迎的 用语 ,
[ə'sliːp] .
asleep **.**
睡着了 .

例如，我曾经在一条肢体上体验过这种情况，这条肢体用通俗的话来说就是"麻木"了。

[aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] ['tremblɪŋ] ,
I **uttered** **a** **cry** **and** **half** **rose** **from** **my** **seat** **,** **and** **then** **fell** **back** **trembling** **,**
我 说出 一个 哭 和 一半 玫瑰 从 我的 座位 , 和 然后 跌倒 后退 发抖 ,

我惊叫一声，半起身子，然后颤抖着跌回座位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['feɪntnəs] .
and **with** **a** **sense** **of** **mortal** **faintness** **.**
和 和 一个 感觉 的 凡人 模糊 .

并伴有濒死感。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl]
The **Marquis** **stared** **at** **me** **,** **took** **my** **hand** **,** **and** **earnestly** **asked** **if** **I** **was** **ill**
这 侯爵 凝视 在 我 , 采取 我的 手 , 和 切实 问 如果 我 曾是 患病的
.
:
.

侯爵盯着我，握住我的手，认真地问我是否生病了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .
I **could** **answer** **only** **with** **a** **deep** **groan** **.**
我 可以 回答 仅有的 和 一个 深的 呻吟 .

我只能发出一声深深的呻吟作为回应。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
Gradually **the** **process** **of** **restoration** **was** **completed** **;** **and** **I** **was** **able** **,**
逐步地 这 过程 的 恢复 曾是 完全的 ; 和 我 曾是 有能力的 ,
[ðoʊ] ['veri] ['feɪntli] ,
though **very** **faintly** **,**
尽管 非常 淡淡的 ,

修复过程逐渐完成；我虽然感觉很微弱，但还是能够.....

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['veri] [ɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ;
to **tell** **him** **how** **very** **ill** **I** **had** **been** **;**
到 告诉 他 如何 非常 患病的 我 有 到过 ;

告诉他我病得有多重；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] ,
and **then** **to** **describe** **the** **violation** **of** **my** **letters** **,**
和 然后 到 描述 这 违反 的 我的 信件 ,

然后描述我的信件遭到违反的情况，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
during **the** **time** **of** **his** **absence** **from** **the** **carriage** **.**
期间 这 时间 的 他的 缺席 从 这 运输 .

在他离开马车期间。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" **Good** **heaven** **!**
" 好的 天堂 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['mɪskriənt] [dɪd][nɑːt][get][æt; ət][maɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] ?
" **he** **exclaimed** **,** **"** **the** **miscreant** **did** **not** **get** **at** **my** **dispatch** **-** **box** **?**
" 他 惊呼 , " 这 恶棍 做过 不是 得到 在 我的 派遣 - 盒子 ?

他惊呼道："那个恶棍没能拿到我的公文箱吗？"

" [aɪ]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] .

"	I	satisfied	him	,	so	far	as	I	had	observed	,	on	that	point	.
"	我	使满意	他	,	所以	远的	作为	我	有	观察到	,	在	那	观点	.

“就我所观察到的而言，我在这一点上让他满意了。”

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts]

He	placed	the	box	on	the	seat	beside	him	,	and	opened	and	examined	its
他	放置	这	盒子	在	这	座位	旁	他	,	和	打开	和	检查	它是

['kɑːntents] ['veri] [maɪ'nuːtli] .

contents	very	minutely	.
内容	非常	精确到分钟	.

他把盒子放在旁边的座位上，打开盒子，仔细检查了里面的东西。

" [jes] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; [ɔːl] [seɪf] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Yes	,	undisturbed	;	all	safe	,	thank	heaven	!
"	是的	,	未受干扰	;	全部安全的		,	感谢	天堂	!

“是的，安然无恙；一切平安，感谢老天！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['letərz] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

"	There	are	half	-	a	-	dozen	letters	here	,	that	I	would	not	have	some	people
"	那里	是	一半	-	一个	-	打	信件	这里	,	那	我	会	不是	有	一些	人们

[riːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

read	,	for	a	great	deal	.
读	,	为了	一个	伟大的	交易	.

“这里有六封信，就算给我很多钱，我也不会让某些人读到它们。”

" [hiː; hi] [naʊ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][æŋ'zaɪəti][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] .

"	He	now	asked	with	a	very	kind	anxiety	all	about	the	illness	I	complained	of	.
"	他	现在	问	和	一个	非常	种类	焦虑	全部	关于	这	疾病	我	抱怨	的	.

“他带着一种非常和蔼的关切，询问了我所抱怨的疾病的来龙去脉。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] —

When	he	had	heard	me	,	he	said	—
什么时候	他	有	听到	我	,	他	说	—

他听完我的话后，说道——

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] [hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [æz; əz] [laɪk] [jɔːrz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	A	friend	of	mine	once	had	an	attack	as	like	yours	as	possible	.
"	一个	朋友	的	矿	一次	有	一个	攻击	作为	喜欢	你的	作为	可能的	.

“我的一个朋友曾经也经历过和你非常相似的发作。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

It	was	on	board	-	ship	,	and	followed	a	state	of	high	excitement	.
它	曾是	在	木板	-	船	,	和	随后	一个	状态	的	高的	激动	.

当时正在船上，气氛十分激动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ;

He	was	a	brave	man	like	you	;
他	曾是	一个	勇敢的	男人	喜欢	你	;

他和你一样勇敢；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][bəuθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] .

and	was	called	on	to	exert	both	his	strength	and	his	courage	suddenly	.
和	曾是	称为	在	到	发挥	两个都	他的	力量	和	他的	勇气	突然	.

他突然被要求发挥他的力量和勇气。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [fə'tiːg] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fɔːl]

An	hour	or	two	after	,	fatigue	overpowered	him	,	and	he	appeared	to	fall
一个	小时	或者	二	后	,	疲劳	实力悬殊	他	,	和	他	出现	到	落下

['ɪntuː] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

into	a	sound	sleep	.
进入	一个	声音	睡觉	.

一两个小时后，他感到疲倦，似乎沉沉睡去。

[hiː; hi] ['riːəli] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [soʊ] ,

He	really	sank	into	a	state	which	he	afterwards	described	so	,
他	真的	沉没	进入	一个	状态	哪个	他	然后	描述	所以	,

他真的陷入了一种后来他自己所描述的状态。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔːrz] . "

that	I	think	it	must	have	been	precisely	the	same	affection	as	yours	.	"
那	我	思考	它	必须	有	到过	恰恰	这	相同的	感情	作为	你的	.	"

我想，那一定和你的感情是一样的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ju'niːk] .

"	I	am	happy	to	think	that	my	attack	was	not	unique	.
"	我	是	快乐的	到	思考	那	我的	攻击	曾是	不是	独特的	.

“我很高兴我的袭击并非个例。”

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Did	he	ever	experience	a	return	of	it	.	"
做过	他	曾经	经验	一个	返回	的	它	.	"

他是否经历过病情复发?

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	I	knew	him	for	years	after	,	and	never	heard	of	any	such	thing	.
"	我	知道	他	为了	年	后	,	和	绝不	听到	的	任何	这样的	事物	.

“此后我认识他很多年了，从未听说过这样的事。”

[wʌt] [straɪks] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'tæk] .

What	strikes	me	is	a	parallel	in	the	predisposing	causes	of	each	attack	.
什么	罢工	我	是	一个	平行线	在	这	易感因素	原因	的	每个	攻击	.

令我惊讶的是，每次袭击的诱发因素都有相似之处。

[jʊr; jər] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['gælənt] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntər] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['despərət]

Your	unexpected	,	and	gallant	hand	-	to	-	hand	encounter	,	at	such	desperate
你的	意外	,	和	英勇	手	-	到	-	手	遇到	,	在	这样的	绝望的

[ɑːdz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['sɔːrdzmən] ,

odds	,	with	an	experienced	swordsman	,
赔率	,	和	一个	经验丰富的	剑客	,

你与一位经验丰富的剑士在如此悬殊的劣势下，展开了一场出乎意料却又英勇无畏的近身搏斗。

[laɪk] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [drə'guːnz] , [jʊr; jər] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [jʊr; jər] [kəm'poʊzɪŋ]

like	that	insane	colonel	of	dragoons	,	your	fatigue	,	and	,	finally	,	your	composing
喜欢	那	疯狂的	上校	的	龙骑兵	,	你的	疲劳	,	和	,	最后	,	你的	构成

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

就像那个疯狂的龙骑兵上校一样，你的疲惫，以及最终你让自己镇定下来。

[æz; əz] [maɪ] ['ʌðər] [frend] [dɪd] , [tuː; tə] [sliːp] . "

as	my	other	friend	did	,	to	sleep	.	"
作为	我的	其他	朋友	做过	,	到	睡觉	.	"

就像我的另一个朋友一样，去睡觉了。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [huː] [ðæt] [koʊˈkwɪn][wʌz; wəz] , [huː]
" I wish , " he resumed , " one could make out who that coquin was , who
" 我 希望 , " 他 恢复 , " 一 可以 制作 出去 WHO 那 库昆 曾是 , WHO
[ɪgˈzæmɪnd] [jʊr; jər] ['letərz] .
examined your letters .
检查 你的 信件 .

“我希望，”他继续说道，“能弄清楚那个检查你信件的女骗子是谁。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , [haʊˈevər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] .
It is not worth turning back , however , because we should learn nothing .
它 是 不是 值得 转弯 后退 , 然而 , 因为 我们 应该 学习 没有什么 .

然而，回头路并不值得，因为那样我们就什么也学不到。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [soʊ] [ə'drɔɪtli] .
Those people always manage so adroitly .
那些 人们 总是 管理 所以 巧妙地 .

这些人总是处理得那么巧妙。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]
I am satisfied , however , that he must have been an agent of the
我 是 使满意 , 然而 , 那 他 必须 有 到过 一个 代理人 的 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .

但我确信他一定是警方的特工。

[ə; eɪ] [roʊg] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ] .
A rogue of any other kind would have robbed you .
一个 流氓 的 任何 其他 种类 会 有 被抢劫 你 .

换作其他任何一种恶棍，都会抢劫你的。

" [aɪ] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɔːkt] [ɑːn]
" I talked very little , being ill and exhausted , but the Marquis talked on
" 我 谈话 非常 小的 , 存在 患病的 和 筋疲力尽的 , 但 这 侯爵 谈话 在
[ə'griːəbli] .
agreeably .
欣然 .

“我当时身体不适，精疲力竭，所以很少说话，但侯爵却滔滔不绝地讲个不停。”

" [wiː; wi] [groʊ] [soʊ] ['ɪntɪmət] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] ,
" We grow so intimate , " said he , at last ,
" 我们 生长 所以 亲密的 , " 说 他 , 在 最后的 ,

“我们变得如此亲密，”他最后说道。

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs]
" that I must remind you that I am not , for the present , the Marquis
" 那 我 必须 提醒 你 那 我 是 不是 , 为了 这 展示 , 这 侯爵
- ,
d'Harmonville ,
- ,

“我必须提醒各位，就目前而言，我并非哈蒙维尔侯爵。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [mə'sjɜːr] - ; [ˌnevərðə'les] , [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]['pærɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]
but only Monsieur Droqville ; nevertheless , when we get to Paris , although I
但 仅有的 先生 - ; 尽管如此 , 什么时候 我们 得到 到 巴黎 , 虽然 我
['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ,
cannot see you often ,
不能 看 你 经常 ,

但只有德罗克维尔先生；不过，当我们到了巴黎，虽然我不能经常见到您，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

I	may	be	of	use	.
我	可能	是	的	使用	.

或许我能帮上忙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] ;

I	shall	ask	you	to	name	to	me	the	hotel	at	which	you	mean	to	put	up	;
我	将	问	你	到	姓名	到	我	这	酒店	在	哪个	你	意思是	到	放	向上	;

我会请你告诉我你打算入住的酒店是哪家；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ðə; ði][hoʊˈtel]

because	the	Marquis	being	,	as	you	are	aware	,	on	his	travels	,	the	Hotel
因为	这	侯爵	存在	,	作为	你	是	意识到的	,	在	他的	旅行	,	这	酒店

-	[ɪz] ,
d'Harmonville	is ,
-	是 ,

因为侯爵如您所知，正在旅行，所以哈蒙维尔酒店.....

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['tenənt] ['oʊnli][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] ['sɜːrvənt] ,

for	the	present	,	tenanted	only	by	two	or	three	old	servants	,
为了	这	展示	,	已出租	仅有的	经过	二	或者	三	老的	仆人	,

目前，这里只住着两三个老仆人。

[huː] [mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [məˈsjɜːr] - .

who	must	not	even	see	Monsieur	Droqville	.
WHO	必须	不是	甚至	看	先生	-	.

谁都不能见到德罗克维尔先生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] , [ˌnevərðə'les] , [kən'traɪv] [tuː; tə][get][juː; jʊ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]

That	gentleman	will	,	nevertheless	,	contrive	to	get	you	access	to	the	box	of
那	绅士	将要	,	尽管如此	,	精心策划	到	得到	你	使用权	到	这	盒子	的

[məˈsjɜːr]	[lə]['mɑːrkwɪs] ,
Monsieur	le Marquis ,
先生	勒 侯爵 ,

然而，那位先生总会想方设法让你接触到侯爵先生的盒子。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ; [æz; əz] [wel] , ['pɑːsəbli] , [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ;

at	the	Opera	;	as	well	,	possibly	,	as	to	other	places	more	difficult	;
在	这	歌剧	;	作为	出色地	,	可能	,	作为	到	其他	地方	更多的	难的	;

在歌剧院；也可能在其他更困难的地方；

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ɪz] ['endɪd] ,

and	so	soon	as	the	diplomatic	office	of	the	Marquis	d'Harmonville	is	ended	,
和	所以	很快	作为	这	外交	办公室	的	这	侯爵	-	是	结束	,

因此，一旦哈蒙维尔侯爵的外交使团结束，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [frend] ,

and	he	at	liberty	to	declare	himself	,	he	will	not	excuse	his	friend	,
和	他	在	自由	到	宣布	他自己	,	他	将要	不是	原谅	他的	朋友	,

[məˈsjɜːr]	['bekɪt] ,
Monsieur	Beckett ,
先生	贝克特 ,

他可以自由地表明自己的立场，但他不会原谅他的朋友贝克特先生。

[frʌm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɔːtəm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

from	fulfilling	his	promise	to	visit	him	this	autumn	at	the	Château
从	满足	他的	承诺	到	访问	他	这	秋天	在	这	城堡

-	.
d'Harmonville	.
-	.

他履行了今年秋天去哈蒙维尔城堡拜访他的承诺。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

"	You	may	be	sure	I	thanked	the	Marquis	.
"	你	可能	是	当然	我	谢谢	这	侯爵	.

“请相信我，我已向侯爵表示了谢意。”

[ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['pærɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ]['vælјuːd][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

The	nearer	we	got	to	Paris	,	the	more	I	valued	his	protection	.
这	更近	我们	得到	到	巴黎	,	这	更多的	我	有价值的	他的	保护	.

越接近巴黎，我就越珍惜他的保护。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [dʒʌst] [ðen] ,

The	countenance	of	a	great	man	on	the	spot	,	just	then	,
这	面容	的	一个	伟大的	男人	在	这	点	,	只是	然后	,

那一刻，他脸上立刻浮现出一位伟人的神情。

['teɪkɪŋ] [soʊ][kaɪnd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

taking	so	kind	an	interest	in	the	stranger	whom	he	had	,	as	it	were	,
采取	所以	种类	一个	兴趣	在	这	陌生人	谁	他	有	,	作为	它	是	,

['blʌndəd] [ə'pɑːn] ,

blundered	upon	,
犯错	之上	,

他对这位仿佛误打误撞遇到的陌生人表现出了如此亲切的兴趣，

[maɪt] [meɪk] [maɪ]['vɪzɪt] ['evər] [soʊ] ['meni] [dɪ'griːz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

might	make	my	visit	ever	so	many	degrees	more	delightful	than	I	had	anticipated	.
可能	制作	我的	访问	曾经	所以	许多	学位	更多的	愉快	比	我	有	预期	.

或许会让我的这次旅行比我预想的更加愉快。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

Nothing	could	be	more	gracious	than	the	manner	and	looks	of	the	Marquis
没有什么	可以	是	更多的	亲切	比	这	方式	和	看起来	的	这	侯爵

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

侯爵的举止和容貌无可挑剔；而且，

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

as	I	still	thanked	him	,
作为	我	仍然	谢谢	他	,

我一边向他道谢，一边说：

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['riːleɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

the	carriage	suddenly	stopped	in	front	of	the	place	where	a	relay	of	horses
这	运输	突然	停止	在	正面	的	这	地方	在哪里	一个	中继	的	马匹

[ə'weitid] [ˌjuː 'es] ,

awaited	us	,
等待中	我们	,

马车突然停在了等候我们接力的马匹面前。

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] .

and	where	,	as	it	turned	out	,	we	were	to	part	.
和	在哪里	,	作为	它	转向	出去	,	我们	是	到	部分	.

结果，我们却在那里分道扬镳。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['gɑːsɪp] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] .

GOSSIP	AND	COUNSEL	.
闲话	和	法律顾问	.

八卦与建议。

[maɪ] [ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [æt; ət] [læst] .

My	eventful	journey	was	over	,	at	last	.
我的	多事	旅行	曾是	超过	,	在	最后的	.

我这段充满波折的旅程终于结束了。

[aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [hoʊ'tel] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] ['brɪliənt] ['pærɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn] [ə; eɪ]

I	sat	in	my	hotel	window	looking	out	upon	brilliant	Paris	,	which	had	,	in	a
我	卫星	在	我的	酒店	窗户	寻找	出去	之上	杰出的	巴黎	,	哪个	有	,	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我坐在酒店的窗边，望着璀璨的巴黎，而就在片刻之间，

[rɪ'kʌvərd] [ɔːl] [ɪts] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['bʌs(ə)l] .

recovered	all	its	gaiety	,	and	more	than	its	accustomed	bustle	.
恢复	全部它是		欢乐	,	和	更多的	比	它是	习惯	忙碌	.

它恢复了往日的热闹景象，甚至比以往更加喧闹。

['evri] [wʌn] [hæz; həz] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]

Every	one	has	read	of	the	kind	of	excitement	that	followed	the	catastrophe	of
每一个	一	有	读	的	这	种类	的	激动	那	随后	这	灾难	的

[nə'poʊliən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

每个人都读过关于拿破仑灾难之后那种激动人心的景象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrbən] .

and	the	second	restoration	of	the	Bourbons	.
和	这	第二	恢复	的	这	波旁威士忌	.

以及波旁王朝的第二次复辟。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	need	not	,	therefore	,	even	if	,	at	this	distance	,	I	could	,
我	需要	不是	,	所以	,	甚至	如果	,	在	这	距离	,	我	可以	,

因此，即使从这个距离上我可以做到，我也不必这样做。

[rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['æspekt] [ʌv; əv]

recall	and	describe	my	experiences	and	impressions	of	the	peculiar	aspect	of
记起	和	描述	我的	经历	和	印象	的	这	奇特	方面	的

['pærɪs] , [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [taɪmz] .

Paris	,	in	those	strange	times	.
巴黎	,	在	那些	奇怪的	时代	.

回忆并描述我在那些奇特的年代里，对巴黎独特面貌的经历和印象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [fɜːrst] ['vɪzɪt] .

It	was	,	to	be	sure	,	my	first	visit	.
它	曾是	,	到	是	当然	,	我的	第一的	访问	.

这的确是我第一次来。

[bʌt; bət] , ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,

But	,	often	as	I	have	seen	it	since	,
但	,	经常	作为	我	有	已见	它	自从	,

但是，从那以后，我经常看到这种情况：

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] , ['pleʒərəbli] , [soʊ] [ɪk'saɪtɪd]

I	don't	think	I	ever	saw	that	delightful	capital	in	a	state	,	pleasurably	,	so	excited
我	不	思考	我	曾经	锯	那	愉快	首都	在	一个	状态	,	愉快地	,	所以	兴奋的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

and	exciting	.
和	激动人心	.

我从未见过这座迷人的首都如此令人愉悦、如此兴奋和激动人心。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [saɪts] ,

I	had	been	two	days	in	Paris	,	and	had	seen	all	sorts	of	sights	,
我	有	到过	二	天	在	巴黎	,	和	有	已见	全部	排序	的	景点	,

我在巴黎待了两天，看了各种各样的景点。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər]

and	experienced	none	of	that	rudeness	and	insolence	of	which	others
和	经验丰富的	没有任何	的	那	粗鲁	和	傲慢	的	哪个	其他的

[kəm'pleɪnd] ,

complained	,
抱怨	,

而且我没有遇到其他人抱怨的那种粗鲁和傲慢的态度。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fiːtɪd] [frentʃ] ['ɑːrmi] .

from	the	exasperated	officers	of	the	defeated	French	army	.
从	这	恼怒	警官	的	这	战败	法语	军队	.

来自战败的法国军队中恼怒的军官们。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] .

I	must	say	this	,	also	.
我	必须	说	这	,	还	.

我还必须补充一点。

[maɪ]['roʊmæns][hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

My	romance	had	taken	complete	possession	of	me	;
我的	浪漫	有	已采取	完全的	拥有	的	我	;

我的爱情完全占据了我的身心；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,

and	the	chance	of	seeing	the	object	of	my	dream	,
和	这	机会	的	看到	这	目的	的	我的	梦	,

以及见到我梦中情人的机会，

[geɪv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ]['ræmbəlz][ænd; ənd]['draɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts]

gave	a	secret	and	delightful	interest	to	my	rambles	and	drives	in	the	streets
给予	一个	秘密	和	愉快	兴趣	到	我的	漫谈	和	驱动	在	这	街道

[ænd; ənd][ɪn'vaɪrənz] ,

and	environs	,
和	周边环境	,

它为我在街道和周边地区的漫步和驾车活动增添了一种隐秘而愉悦的趣味。

[ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gælərɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'trɑːpəlɪs] .

and	my	visits	to	the	galleries	and	other	sights	of	the	metropolis	.
和	我的	访问	到	这	画廊	和	其他	景点	的	这	都会	.

以及我参观美术馆和这座大都市的其他景点。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ɔːr]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

I	had	neither	seen	nor	heard	of	Count	or	Countess	,
我	有	两者都不	已见	也不	听到	的	数数	或者	伯爵夫人	,

我之前既没见过也没听说过伯爵或伯爵夫人。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] - [meɪd] ['eni] [saɪn] .

nor	had	the	Marquis	d'Harmonville	made	any	sign	.
也不	有	这	侯爵	-	制成	任何	符号	.

哈蒙维尔侯爵也没有做出任何信号。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ]

I	had	quite	recovered	the	strange	indisposition	under	which	I	had	suffered	during
我	有	相当	恢复	这	奇怪的	病痛	在下面	哪个	我	有	遭受	期间

[maɪ] [naɪt] ['dʒɜːrni] .

my	night	journey	.
我的	夜晚	旅行	.

我在夜间旅途中一直遭受的那种奇怪的不适感已经完全恢复了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːvnɪŋ] ,

It	was	now	evening	,
它	曾是	现在	晚上	,

已是傍晚时分。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [pəˈtrɪʃn] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [kwaɪt]

and	I	was	beginning	to	fear	that	my	patrician	acquaintance	had	quite
和	我	曾是	开始	到	害怕	那	我的	贵族	熟人	有	相当

[fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] ,

forgotten	me	,
被遗忘的	我	,

我开始担心那位出身贵族的熟人已经完全忘记了我。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv] - [məˈsjɜːr] - ; - [ænd; ənd] ,

when	the	waiter	presented	me	the	card	of	'	Monsieur	Droqville	;	'	and	,
什么时候	这	服务员	呈现	我	这	卡片	的	-	先生	-	;	-	和	,

当服务员递给我"德罗克维尔先生"的名片时；

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhɜːri] , [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ʌp] .

with	no	small	elation	and	hurry	,	I	desired	him	to	show	the	gentleman	up	.
和	不	小的	欣喜	和	匆忙	,	我	想要的	他	到	展示	这	绅士	向上	.

我欣喜若狂，急切地希望他能让这位先生相形见绌。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz]['evər] .

In	came	the	Marquis	d'Harmonville	,	kind	and	gracious	as	ever	.
在	来了	这	侯爵	-	,	种类	和	亲切	作为	曾经	.

哈蒙维尔侯爵走了进来，一如既往地和蔼可亲。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [naɪt] - [bɜːrd][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	am	a	night	-	bird	at	present	,	"	said	he	,
"	我	是	一个	夜晚	-	鸟	在	展示	,	"	说	他	,

"我现在是个夜猫子，"他说。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ikstʃeindʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəl] .

so	soon	as	we	had	exchanged	the	little	speeches	which	are	usual	.
所以	很快	作为	我们	有	交换	这	小的	演讲	哪个	是	通常	.

我们交换了惯常的简短致辞后，就……

" [aɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

"	I	keep	in	the	shade	,	during	the	daytime	,
"	我	保持	在	这	阴影	,	期间	这	白天	,

"白天我都待在阴凉处，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] .

and	even	now	I	hardly	ventured	to	come	in	a	close	carriage	.
和	甚至	现在	我	几乎	冒险	到	来	在	一个	关闭	运输	.

即使现在，我也很少敢乘坐封闭式马车。

[ðə; ði] [frendz] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['ræðər] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [hæv; həv][soʊ]

The	friends	for	whom	I	have	undertaken	a	rather	critical	service	,	have	so
这	朋友们	为了	谁	我	有	已	一个	相当	批判的	服务	,	有	所以

[ɔːˈdeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

ordained	it	.
受戒	它	.

我为之付出颇为艰辛的朋友们，已经如此安排了这件事。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ɪz][lɔːst] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs] .

They	think	all	is	lost	,	if	I	am	known	to	be	in	Paris	.
他们	思考	全部	是	丢失的	,	如果	我	是	已知	到	是	在	巴黎	.

如果人们知道我在巴黎，他们认为一切都完了。

[fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɑːks] .

First	let	me	present	you	with	these	orders	for	my	box	.
第一的	让	我	展示	你	和	这些	订单	为了	我的	盒子	.

首先，请允许我向您展示一下我的订单。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [vekst] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(tə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['fɔːrtnaɪt] ; ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

I	am	so	vexed	that	I	cannot	command	it	oftener	during	the	next	fortnight	;	during	my	absence	,
我	是	所以	烦恼	那	我	不能	命令	它	更频繁	期间	这	下一个	两星期	;	期间	我的	缺席	,

我非常恼火，以至于在接下来的两周内，在我不在的时候，我无法更频繁地下达命令；

[aɪ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [maɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['eni] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [huː] [maɪt] [ə'plai] ,

I	had	directed	my	secretary	to	give	it	for	any	night	to	the	first	of	my	friends	who	might	apply	,
我	有	指导	我的	秘书	到	给	它	为了	任何	夜晚	到	这	第一的	的	我的	朋友们	WHO	可能	申请	,

我已指示我的秘书，只要有朋友提出申请，就把这个房间留给他们中的任何一个晚上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [left] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	the	result	is	,	that	I	find	next	to	nothing	left	at	my	disposal	.
和	这	结果	是	,	那	我	寻找	下一个	到	没有什么	左边	在	我的	处理	.

结果是，我发现自己几乎没有任何东西可以支配了。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	thanked	him	very	much	.
"	我	谢谢	他	非常	很多	.

我非常感谢他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mentər] .

"	And	now	,	a	word	,	in	my	office	of	Mentor	.
"	和	现在	,	一个	单词	,	在	我的	办公室	的	导师	.

“现在，我要在我的导师办公室里说几句话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ?

You	have	not	come	here	,	of	course	,	without	introductions	?
你	有	不是	来	这里	,	的	课程	,	没有	介绍	?

你当然不是没有介绍就来的吧?

" [aɪ] [prə'duːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['letərz] , [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] .

"	I	produced	half	-	a	-	dozen	letters	,	the	addresses	of	which	he	looked	at	.
"	我	生产	一半	-	一个	-	打	信件	,	这	地址	的	哪个	他	看起来	在	.

“我拿出了六封信，他查看了信上的地址。

" [dəunt] [maɪnd] [ðiːz] ['letərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	mind	these	letters	,	"	he	said	.
"	不	头脑	这些	信件	,	"	他	说	.

“别在意这些信，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

"	I	will	introduce	you	.
"	我	将要	介绍	你	.

我会介绍你们认识。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .

I	will	take	you	myself	from	house	to	house	.
我	将要	拿	你	我	从	房子	到	房子	.

我会亲自带你挨家挨户地去。

[wʌn] [frend] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd][ɪz] [wɜːrθ] ['meni] ['letərz] .

One	friend	at	your	side	is	worth	many	letters	.
一	朋友	在	你的	边	是	值得	许多	信件	.

一个朋友胜过千言万语。

[meɪk] [noʊ] ['ɪntəməsiːz] , [noʊ] [ə'kweɪntəns] , [ʌn'tɪl] [ðen] .

Make	no	intimacies	,	no	acquaintances	,	until	then	.
制作	不	亲密关系	,	不	熟人	,	直到	然后	.

在此之前，不要与任何人建立亲密关系，也不要结交任何人。

[juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [laɪk] [best] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

You	young	men	like	best	to	exhaust	the	public	amusements	of	a	great	city	,
你	年轻的	男人	喜欢	最好的	到	排气	这	民众	娱乐	的	一个	伟大的	城市	,

你们这些年轻人最喜欢把大城市的公共娱乐设施都玩遍了。

[bɪ'fɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

before	embarrassing	yourself	with	the	engagements	of	society	.
前	尴尬的	你自己	和	这	订婚	的	社会	.

在因社交活动而让自己难堪之前。

[goʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] .

Go	to	all	these	.
去	到	全部	这些	.

去所有这些地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][juː; jʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] .

It	will	occupy	you	,	day	and	night	,	for	at	least	three	weeks	.
它	将要	占据	你	,	天	和	夜晚	,	为了	在	至少	三	周	.

它将占据你至少三周的时间，日夜不停。

[wen] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] ,

When	this	is	over	,	I	shall	be	at	liberty	,
什么时候	这	是	超过	,	我	将	是	在	自由	,

等这一切结束了，我就能获得自由。

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ'self] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] [ruː'tiːn]

and	will	myself	introduce	you	to	the	brilliant	but	comparatively	quiet	routine
和	将要	我	介绍	你	到	这	杰出的	但	比较	安静的	常规

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

我本人将带您领略精彩却相对平静的社会生活。

[pleɪs] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ][hændz] ; [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] [rɪ'membər] , [wen] [wʌns][ɪn][sə'saɪəti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Place	yourself	in	my	hands	;	and	in	Paris	remember	,	when	once	in	society	,	you	are
地方	你自己	在	我的	双手	;	和	在	巴黎	记住	,	什么时候	一次	在	社会	,	你	是

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

always	there	.
总是	那里	.

把自己交到我手中；记住，在巴黎，一旦进入社交圈，你就永远身处其中。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ɪm'plɪsɪtli] .

"	I	thanked	him	very	much	,	and	promised	to	follow	his	counsels	implicitly	.
"	我	谢谢	他	非常	很多	,	和	承诺	到	跟随	他的	律师	隐式地	.

“我非常感谢他，并承诺会完全听从他的建议。”

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] —

He	seemed	pleased	,	and	said	—
他	似乎	高兴	,	和	说	—

他似乎很高兴，说道——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

"	I	shall	now	tell	you	some	of	the	places	you	ought	to	go	to	.
"	我	将	现在	告诉	你	一些	的	这	地方	你	应该	到	去	到	.

“我现在要告诉你们一些你们应该去的地方。”

[teɪk] [jʊr; jər][mæp] , [ænd; ənd] [raɪt] ['letərz] [ɔːr] ['nʌmbərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [aɪ] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] ,

Take	your	map	,	and	write	letters	or	numbers	upon	the	points	I	will	indicate	,
拿	你的	地图	,	和	写	信件	或者	数字	之上	这	积分	我	将要	表明	,

拿出你的地图，在我指示的地点上写上字母或数字。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪst] .

and	we	will	make	out	a	little	list	.
和	我们	将要	制作	出去	一个	小的	列表	.

我们将列个小清单。

[ɔːl] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

All	the	places	that	I	shall	mention	to	you	are	worth	seeing	.
全部	这	地方	那	我	将	提到	到	你	是	值得	看到	.

我将要提到的所有地方都值得一看。

" [ɪn] [ðɪs] [mə'θɑːdɪkl] [wei] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['skændələs]

"	In	this	methodical	way	,	and	with	a	great	deal	of	amusing	and	scandalous
"	在	这	有条不紊	方式	,	和	和	一个	伟大的	交易	的	有趣	和	丑闻

['ænɪkdoʊt] ,

anecdote	,
轶事	,

“以这种有条不紊的方式，并穿插大量有趣且令人震惊的轶事，

[hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkər]

he	furnished	me	with	a	catalogue	and	a	guide	,	which	,	to	a	seeker
他	提供	我	和	一个	目录	和	一个	指导	,	哪个	,	到	一个	寻求者

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd] ['pleʒər] ,

of	novelty	and	pleasure	,
的	新奇	和	乐趣	,

他给了我一份产品目录和一本指南，对于一个追求新奇和快乐的人来说，

[wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

was	invaluable	.
曾是	无价	.

非常有价值。

" [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	In	a	fortnight	,	perhaps	in	a	week	,	"	he	said	,
"	在	一个	两星期	,	也许	在	一个	星期	,	"	他	说	,

“也许两周后，也许一周后，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['riːəl][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	shall	be	at	leisure	to	be	of	real	use	to	you	.
"	我	将	是	在	闲暇	到	是	的	真实的	使用	到	你	.

“我将有空闲时间来真正帮助你。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

In	the	meantime	,	be	on	your	guard	.
在	这	与此同时	,	是	在	你的	警卫	.

在此期间，务必保持警惕。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

You	must	not	play	;	you	will	be	robbed	if	you	do	.
你	必须	不是	玩	;	你	将要	是	被抢劫	如果	你	做	.

你千万不要玩，否则你会被抢劫。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] , [hɪr] , [baɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['swɪndlɚz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] [ʌv; əv][ɔːl] [kaɪndz] ,

Remember	,	you	are	surrounded	,	here	,	by	plausible	swindlers	and	villains	of	all	kinds	,
记住	,	你	是	包围	,	这里	,	经过	合情合理	骗子	和	反派	的	全部	种类	,

记住，你身边到处都是形形色色的骗子和恶棍。

[huː] [səb'sɪst] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [st'reɪndʒəz] .

who	subsist	by	devouring	strangers	.
WHO	生存	经过	吞噬	陌生人	.

他们以吞噬陌生人为生。

[trʌst] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .

Trust	no	one	but	those	you	know	.
相信	不	一	但	那些	你	知道	.

除了你认识的人，不要相信任何人。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

"	I	thanked	him	again	,	and	promised	to	profit	by	his	advice	.
"	我	谢谢	他	再次	,	和	承诺	到	利润	经过	他的	建议	.

我再次感谢了他，并承诺会采纳他的建议。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] ,

But	my	heart	was	too	full	of	the	beautiful	lady	of	the	Belle	Etoile	,
但	我的	心	曾是	也	满的	的	这	美丽的	女士	的	这	美女	星	,

但我心中满是对美丽星辰酒店那位美丽女士的思念，

[tuː; tə] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

to	allow	our	interview	to	close	without	an	effort	to	learn	something	about	her	.
到	允许	我们的	面试	到	关闭	没有	一个	努力	到	学习	某物	关于	她	.

为了让我们的采访顺利结束，我们甚至没有尝试去了解她的任何情况。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] ,

I	therefore	asked	for	the	Count	and	Countess	de	St	.	Alyre	,
我	所以	问	为了	这	数数	和	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	,

因此我请求接见圣艾尔伯爵和伯爵夫人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

whom	I	had	had	the	good	fortune	to	extricate	from	an	extremely	unpleasant	row	in	the	hall	of	the	inn	.
谁	我	有	有	这	好的	财富	到	解脱	从	一个	极其	令人不快的	排	在	这	大厅	的	这	客栈	.

我有幸将他从客栈大厅里一场极其不愉快的争吵中解救出来。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] .

he	had	not	seen	them	since	.
他	有	不是	已见	他们	自从	.

他之后就再也没见过他们了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] .

He	did	not	know	where	they	were	staying	.
他	做过	不是	知道	在哪里	他们	是	入住	.

他不知道他们住在哪里。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm]['pærɪs] ;

They	had	a	fine	old	house	only	a	few	leagues	from	Paris	;
他们	有	一个	美好的	老的	房子	仅有的	一个	很少	联赛	从	巴黎	;

他们拥有一栋漂亮的古老房子，距离巴黎只有几里格；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [liːst]

but	he	thought	it	probable	that	they	would	remain	,	for	a	few	days	at	least
但	他	想法	它	可能	那	他们	会	保持	,	为了	一个	很少	天	在	至少

,

,

,

但他认为他们很可能会留下来，至少会待上几天。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['nesəseri] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]

in	the	city	,	as	preparations	would	,	no	doubt	,	be	necessary	,	after	so	long	an
在	这	城市	,	作为	准备工作	会	,	不	怀疑	,	是	必要的	,	后	所以	长的	一个

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

在城里，毫无疑问，离开这么久之后，需要做一些准备工作。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] .

for	their	reception	at	home	.
为了	他们的	接待	在	家	.

为他们在家举办的招待会做准备。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ə'weɪ] ? "

"	How	long	have	they	been	away	?	"
"	如何	长的	有	他们	到过	离开	?	"

他们离开多久了?

" [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	About	eight	months	,	I	think	.	"
"	关于	八	几个月	,	我	思考	.	"

“大概八个月吧。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? "

"	They	are	poor	,	I	think	you	said	?	"
"	他们	是	贫穷的	,	我	思考	你	说	?	"

“他们很穷，我想你是这么说的？”

" [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [pʊr] .

"	What	you	would	consider	poor	.
"	什么	你	会	考虑	贫穷的	.

你认为的贫穷。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmfəts] ,

But	,	Monsieur	,	the	Count	has	an	income	which	affords	them	the	comforts	,
但	,	先生	,	这	数数	有	一个	收入	哪个	提供	他们	这	舒适	,

但是，先生，伯爵的收入足以让他们过上舒适的生活。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][laɪf] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]

and	even	the	elegancies	of	life	,	living	as	they	do	,	in	a	very	quiet	and
和	甚至	这	优雅	的	生活	,	活的	作为	他们	做	,	在	一个	非常	安静的	和

[rɪ'taɪərd] [weɪ] ,

retired	way	,
退休	方式	,

甚至连他们那种安静隐居的生活方式，也体现了生活的优雅之处。

[ɪn] [ðɪs] [tʃiːp] ['kʌntri] . "

in	this	cheap	country	.	"
在	这	便宜的	国家	.	"

在这个物价低廉的国家。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] ? "

"	Then	they	are	very	happy	?	"
"	然后	他们	是	非常	快乐的	?	"

“那他们就非常高兴了？”

" [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "

"	One	would	say	they	ought	to	be	happy	.	"
"	一	会	说	他们	应该	到	是	快乐的	.	"

“人们会说他们应该感到高兴。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] ? "

"	And	what	prevents	?	"
"	和	什么	阻止	?	"

“那么，什么能阻止这一切呢？”

" [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] . "

"	He	is	jealous	.	"
"	他	是	嫉妒的	.	"

他嫉妒了。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] — [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][noʊ] [kɔːz] ? "

"	But	his	wife	—	she	gives	him	no	cause	?	"
"	但	他的	妻子	—	她	给予	他	不	原因	?	"

“可是他的妻子——她并没有给他任何理由吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

"	I	am	afraid	she	does	.	"
"	我	是	害怕的	她	做	.	"

“恐怕她确实如此。”

" [haʊ] , [mə'sjɜːr] ? "

"	How	,	Monsieur	?	"
"	如何	,	先生	?	"

“先生，您好？”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] — "

"	I	always	thought	she	was	a	little	too	—	a	great	deal	too	—	"
"	我	总是	想法	她	曾是	一个	小的	也	—	一个	伟大的	交易	也	—	"

“我一直觉得她有点太——或者说太过了——”

" [tuː] [wʌt] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Too	what	,	Monsieur	?	"
"	也	什么	,	先生	?	"

“什么事，先生？”

" [tuː] ['hænsəm] .

"	Too	handsome	.
"	也	英俊的	.

“太帅了。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [aɪz] , [ɪk'skwɪzɪt] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

But	although	she	has	remarkably	fine	eyes	,	exquisite	features	,	and	the	most
但	虽然	她	有	非常	美好的	眼睛	,	精美的	特征	,	和	这	最多

['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

delicate	complexion	in	the	world	,
精美的	肤色	在	这	世界	,

尽管她拥有一双格外漂亮的眼睛、精致的五官和世界上最柔嫩的肌肤，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['proʊbəti] .

I	believe	that	she	is	a	woman	of	probity	.
我	相信	那	她	是	一个	女士	的	廉洁	.

我相信她是一位品行端正的女性。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ? "

You	have	never	seen	her	?	"
你	有	绝不	已见	她	?	"

你从来没见过她?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mʌfld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [veɪl][ɑːn] ,

"	There	was	a	lady	,	muffled	up	in	a	cloak	,	with	a	very	thick	veil	on	,
"	那里	曾是	一个	女士	,	闷音	向上	在	一个	披风	,	和	一个	非常	厚的	面纱	在	,

“那里有一位女士，裹着斗篷，戴着很厚的面纱，

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] ,

the	other	night	,	in	the	hall	of	the	Belle	Etoile	,
这	其他	夜晚	,	在	这	大厅	的	这	美女	星	,

那天晚上，在贝勒埃托伊勒酒店的大厅里，

[wen] [aɪ] [broʊk] [ðæt] ['fɛloʊz] [hed] [huː] [wʌz; wəz] ['bʊliɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] .

when	I	broke	that	fellow's	head	who	was	bullying	the	old	Count	.
什么时候	我	打破	那	同伴们	头	WHO	曾是	欺凌	这	老的	数数	.

当我打碎那个欺负老伯爵的家伙的脑袋时。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	her	veil	was	so	thick	I	could	not	see	a	feature	through	it	.
但	她	面纱	曾是	所以	厚的	我	可以	不是	看	一个	特征	通过	它	.

但是她的面纱太厚了，我根本看不清她的五官。

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ˌdɪplə'mætɪk] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] .

"	My	answer	was	diplomatic	,	you	observe	.
"	我的	回答	曾是	外交	,	你	观察	.

“你看，我的回答很委婉。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['dɔːtər] .

"	She	may	have	been	the	Count's	daughter	.
"	她	可能	有	到过	这	计数	女儿	.

“她可能是伯爵的女儿。”

[duː] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] ? "

Do	they	quarrel	?	"
做	他们	争吵	?	"

他们会吵架吗?

" [huː] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	Who	,	he	and	his	wife	?	"
"	WHO	,	他	和	他的	妻子	?	"

“谁？他和他妻子吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	A	little	.	"
"	一个	小的	.	"

“一点。”

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] ? "

"	Oh	!	and	what	do	they	quarrel	about	?	"
"	哦	!	和	什么	做	他们	争吵	关于	?	"

“哦！他们吵什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] ; [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdiːz]['daiəmənds] .

"	It	is	a	long	story	;	about	the	lady's	diamonds	.
"	它	是	一个	长的	故事	;	关于	这	女士的	钻石	.

“这是一个很长的故事，是关于那位女士的钻石的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] , [lɑː] - [sez] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [fræŋks]

They	are	valuable	—	they	are	worth	,	La	Perelleuse	says	,	about	a	million	of	francs
他们	是	有价值的	—	他们	是	值得	,	拉	-	说道	,	关于	一个	百万	的	法郎

.

:

.

拉佩雷勒斯说，它们很有价值——价值大约一百万法郎。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɪʃɪz] [ðem; ðəm] [soʊld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['revənuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə]

The	Count	wishes	them	sold	and	turned	into	revenue	,	which	he	offers	to
这	数数	愿望	他们	卖	和	转向	进入	收入	,	哪个	他	优惠	到

['set(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .

settle	as	she	pleases	.
定居	作为	她	请	.

伯爵希望将它们卖掉换成收入，并表示可以按照她的意愿来处理。

[ðə; ði] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] , [huːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ri'zists] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] , [aɪ] ['ræðər]

The	Countess	,	whose	they	are	,	resists	,	and	for	a	reason	which	,	I	rather
这	伯爵夫人	,	谁	他们	是	,	抵抗	,	和	为了	一个	原因	哪个	,	我	相当

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

这些物品的主人，伯爵夫人，对此表示反对，而且我认为，她反对的理由是.....

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "

she	can't	disclose	to	him	.	"
她	不能	透露	到	他	.	"

她不能告诉他。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	And	pray	what	is	that	?
"	和	祈祷	什么	是	那	?

“那么，祈祷什么呢？”

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [¸kjʊri'ɑːsəti] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [piːkt] .

"	I	asked	,	my	curiosity	a	good	deal	piqued	.
"	我	问	,	我的	好奇心	一个	好的	交易	激怒	.

我问道，我的好奇心被彻底勾了起来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [kən'dʒektʃər] ,

"	She	is	thinking	,	I	conjecture	,
"	她	是	思维	,	我	推测	,

“我猜她正在想，

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] . "

how	well	she	will	look	in	them	when	she	marries	her	second	husband	.	"
如何	出色地	她	将要	看	在	他们	什么时候	她	结婚	她	第二	丈夫	.	"

她嫁给第二任丈夫时，穿上这些衣服一定很好看。

" [oʊ] ? — [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

"	Oh	?	—	yes	,	to	be	sure	.
"	哦	?	—	是的	,	到	是	当然	.

“哦？——是的，当然。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [¸es 'tiː] . [əlɪreɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? "

But	the	Count	de	St	.	Alyre	is	a	good	man	?	"
但	这	数数	德	英石	.	艾尔	是	一个	好的	男人	?	"

但圣艾利尔伯爵是个好人吗?

" ['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] . "

"	Admirable	,	and	extremely	intelligent	.	"
"	令人钦佩的	,	和	极其	聪明的	.	"

“令人钦佩，而且非常聪明。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] : [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['hiːz] [soʊ]
" I should wish so much to be presented to the Count : you tell me he's so
" 我 应该 希望 所以 很多 到 是 呈现 到 这 数数 : 你 告诉 我 他是 所以
— "
— "
— "

“我多么希望能够觐见伯爵啊：你告诉我他那么——”

" [soʊ] [ə'griːəbli] ['mærid] .
" So agreeably married .
" 所以 欣然 已婚 .

“婚姻美满幸福。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
But they are living quite out of the world .
但 他们 是 活的 相当 出去 的 这 世界 .

但他们的生活却与世隔绝。

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] ;
He takes her now and then to the Opera , or to a public entertainment ;
他 需要 她 现在 和 然后 到 这 歌剧 , 或者 到 一个 民众 娱乐 ;

他偶尔会带她去看歌剧，或者参加一些公共娱乐活动；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
but that is all . "
但 那 是 全部 . "

仅此而已。

" [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,
" And he must remember so much of the old régime ,
" 和 他 必须 记住 所以 很多 的 这 老的 政权 ,

“他一定还记得旧制度的很多东西，”

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ! "
and so many of the scenes of the revolution ! "
和 所以 许多 的 这 场景 的 这 革命 ! "

还有那么多革命场景！

" [jes] , [ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [laɪk] [juː; jʊ] !
" Yes , the very man for a philosopher , like you !
" 是的 , 这 非常 男人 为了 一个 哲学家 , 喜欢 你 !

“是的，他正是像你这样的哲学家的理想人选！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːlz] [ə'sliːp] ['æftər] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dəunt] .
And he falls asleep after dinner ; and his wife don't .
和 他 瀑布 睡着了 后 晚餐 ; 和 他的 妻子 不 .

他晚饭后就睡着了，而他的妻子却睡不着。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
But , seriously , he has retired from the gay and the great world ,
但 , 严重地 , 他 有 退休 从 这 同性恋 和 这 伟大的 世界 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] [groʊn] [ˌæpə'θetɪk] ;
and has grown apathetic ;
和 有 生长 冷漠的 ;

但说真的，他已经退出了同性恋圈子和上流社会，变得冷漠了；

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [naʊ] , [nɑːt]
and so has his wife ; and nothing seems to interest her now , not
和 所以 有 他的 妻子 ; 和 没有什么 似乎 到 兴趣 她 现在 , 不是
['iːv(ə)n] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
even — her husband !
甚至 — 她 丈夫 !

他的妻子也是如此；现在她似乎对任何事都提不起兴趣，甚至连她的丈夫也提不起兴趣！

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	The	Marquis	stood	up	to	take	his	leave	.
"	这	侯爵	站立	向上	到	拿	他的	离开	.

侯爵起身告辞。

" [dəunt] [rɪsk] [jʊr; jər] ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Don't	risk	your	money	,	"	said	he	.
"	不	风险	你的	钱	,	"	说	他	.

“别拿你的钱冒险，”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] .

"	You	will	soon	have	an	opportunity	of	laying	out	some	of	it	to	great	advantage	.
"	你	将要	很快	有	一个	机会	的	躺下	出去	一些	的	它	到	伟大的	优势	.

“你很快就会有机会充分利用其中的一些优势。”

['sevrəl] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['pɪktʃərz] ,

Several	collections	of	really	good	pictures	,
一些	收藏	的	真的	好的	图片	,

几组非常优秀的图片，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [mɪkst] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['bəʊnəˌpɑːtɪst] [ˌrestə'reɪʃn] ,

belonging	to	persons	who	have	mixed	themselves	up	in	this	Bonapartist	restoration	,
属于	到	人	WHO	有	混合	他们自己	向上	在	这	波拿巴主义者	恢复	,

属于那些参与波拿巴复辟运动的人

[mʌst; məst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmər] .

must	come	within	a	few	weeks	to	the	hammer	.
必须	来	之内	一个	很少	周	到	这	锤	.

必须在几周内提交给拍卖行。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['wʌndɝz] [wen] [ðiːz] ['seɪlz] [kə'mens] .

You	can	do	wonders	when	these	sales	commence	.
你	能	做	奇迹	什么时候	这些	销售量	开始	.

促销活动开始时，你可以创造奇迹。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːrtlɪŋ] ['baːginz] !

There	will	be	startling	bargains	!
那里	将要	是	令人震惊	特价商品	!

会有令人惊喜的超值优惠！

[rɪ'zɜːrv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Reserve	yourself	for	them	.
预订	你自己	为了	他们	.

为他们留出时间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	let	you	know	all	about	it	.
我	将	让	你	知道	全部	关于	它	.

我会把所有事情都告诉你。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ][wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [fə'getiŋ] .

By	-	the	-	by	,	"	he	said	,	stopping	short	as	he	approached	the	door	,	"	I	was	so	near	forgetting	.
经过	-	这	-	经过	,	"	他	说	,	停止	短的	作为	他	接近	这	门	,	"	我	曾是	所以	靠近	遗忘	.

“顺便说一句，”他走到门口时突然停住脚步说道，“我差点就忘了。”

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [nekst] [wiːk] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] ,

There	is	to	be	,	next	week	,	the	very	thing	you	would	enjoy	so	much	,
那里	是	到	是	,	下一个	星期	,	这	非常	事物	你	会	享受	所以	很多	,

下周，将会发生一件你一定会非常喜欢的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['bæl] - , [kən'dʌktɪd]

because	you	see	so	little	of	it	in	England	—	I	mean	a	bal	masqué	,	conducted
因为	你	看	所以	小的	的	它	在	英格兰	—	我	意思是	一个	巴尔	-	,	实施

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

,	it	is	said	,
,	它	是	说	,

因为在英国你很少能看到这种场面——我是指据说由专人主持的化装舞会，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['splendər] .

with	more	than	usual	splendour	.
和	更多的	比	通常	辉煌	.

比平常更加辉煌。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət] [vɛə'sai] — [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ]

It	takes	place	at	Versailles	—	all	the	world	will	be	there	;	there	is	such	a	rush
它	需要	地方	在	凡尔赛	—	全部	这	世界	将要	是	那里	;	那里	是	这样的	一个	匆忙

[fɔːr; fər][kɑːrdz] !

for	cards	!
为了	牌	!

比赛在凡尔赛宫举行——全世界的人都会到场；大家都在争相抢夺扑克牌！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wʌn] .

But	I	think	I	may	promise	you	one	.
但	我	思考	我	可能	承诺	你	一	.

但我认为我可以答应你一个。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[ðə; ði] [blæk] [veɪl] .

THE	BLACK	VEIL	.
这	黑色的	面纱	.

黑面纱。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['fluːəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mʌni] ,

Speaking	the	language	fluently	and	with	unlimited	money	,
请讲	这	语言	流利地	和	和	无限	钱	,

能说一口流利的语言，并且拥有无限的财富，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

there	was	nothing	to	prevent	my	enjoying	all	that	was	enjoyable	in	the	French
那里	曾是	没有什么	到	防止	我的	享受	全部	那	曾是	令人愉悦	在	这	法语

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

没有什么能阻止我尽情享受在法国首都的一切美好事物。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] [haʊ] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] .

You	may	easily	suppose	how	two	days	were	passed	.
你	可能	容易地	认为	如何	二	天	是	通过了	.

你很容易就能猜到这两天是怎么过去的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [mə'sjɜːr] -

At	the	end	of	that	time	,	and	at	about	the	same	hour	,	Monsieur	Droqville
在	这	结尾	的	那	时间	,	和	在	关于	这	相同的	小时	,	先生	-

[kɔːld] [ə'gen] .

called	again	.
称为	再次	.

大约在同一时间，也就是临近结束时，德罗克维尔先生又打来了电话。

['kɔːrtli] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [geɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Courtly	,	good	-	natured	,	gay	,	as	usual	,
宫廷式	,	好的	-	自然	,	同性恋	,	作为	通常	,

一如既往，举止文雅，性情温和，开朗乐观。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [bɔːl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['wenzdeɪ] ,

he	told	me	that	the	masquerade	ball	was	fixed	for	the	next	Wednesday	,
他	讲述	我	那	这	化装舞会	球	曾是	固定的	为了	这	下一个	周三	,

他告诉我化装舞会定在下周三举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	that	he	had	applied	for	a	card	for	me	.
和	那	他	有	应用	为了	一个	卡片	为了	我	.

他已经帮我申请了信用卡。

[haʊ] ['ɔːfli] [ʌn'lʌki] .

How	awfully	unlucky	.
如何	非常	倒霉	.

真是太不幸了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] .

I	was	so	afraid	I	should	not	be	able	to	go	.
我	曾是	所以	害怕的	我	应该	不是	是	有能力的	到	去	.

我当时非常害怕自己去不了。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [lʊk]

He	stared	at	me	for	a	moment	with	a	suspicious	and	menacing	look
他	凝视	在	我	为了	一个	片刻	和	一个	可疑的	和	威胁	看

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

which	I	did	not	understand	,
哪个	我	做过	不是	理解	,

他用一种我不明白的、充满怀疑和威胁的眼神盯着我看了一会儿。

[ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .

in	silence	,	and	then	inquired	,	rather	sharply	.
在	沉默	,	和	然后	询问	,	相当	尖锐地	.

他沉默片刻，然后语气生硬地问道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [mə'sjɜːr] ['bekɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] [nɑːt] ?

"	And	will	Monsieur	Beckett	be	good	enough	to	say	,	why	not	?
"	和	将要	先生	贝克特	是	好的	足够的	到	说	,	为什么	不是	?

“那么贝克特先生会好心回答说，为什么不呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] :

"	I	was	a	little	surprised	,	but	answered	the	simple	truth	:
"	我	曾是	一个	小的	惊讶	,	但	回答	这	简单的	真相	:

我当时有点惊讶，但还是如实回答了：

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] [frendz]

I	had	made	an	engagement	for	that	evening	with	two	or	three	English	friends
我	有	制成	一个	订婚	为了	那	晚上	和	二	或者	三	英语	朋友们

,

,

,

那天晚上我和两三个英国朋友约好了见面。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	did	not	see	how	I	could	.
和	做过	不是	看	如何	我	可以	.

我不知道该如何去做。

" [dʒʌst][soʊ] !

"	Just	so	!
"	只是	所以	!

正是如此!

[juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [bʊəz] , [jʊr; jər] [bɪr]

You	English	,	wherever	you	are	,	always	look	out	for	your	English	boors	,	your	beer
你	英语	,	无论	你	是	,	总是	看	出去	为了	你的	英语	粗鲁	,	你的	啤酒

[ænd; ənd] - - - ;

and	'	bifstek	'	;
和	-	-	-	;

你们英国人，无论身在何处，都要时刻提防你们的英国粗人、你们的啤酒和"bifstek"(一种英式早餐牛排)。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	when	you	come	here	,	instead	of	trying	to	learn	something	of	the	people
和	什么时候	你	来	这里	,	反而	的	尝试	到	学习	某物	的	这	人们

[juː; jʊ]['vɪzɪt] ,

you	visit	,
你	访问	,

当你来到这里，而不是试图了解你所拜访的人们，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['stʌdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gʌzəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]

and	pretend	to	study	,	you	are	guzzling	,	and	swearing	,	and	smoking
和	假装	到	学习	,	你	是	狂饮	,	和	咒骂	,	和	吸烟

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

with	one	another	,
和	一	其他	,

假装学习，实际上却在互相豪饮、咒骂、抽烟。

[ænd; ənd][noʊ]['waɪzər][ɔːr] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ]

and	no	wiser	or	more	polished	at	the	end	of	your	travels	than	if	you
和	不	更明智	或者	更多的	抛光	在	这	结尾	的	你的	旅行	比	如果	你

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [buːθ] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

had	been	all	the	time	carousing	in	a	booth	at	Greenwich	.
有	到过	全部	这	时间	狂欢	在	一个	展位	在	格林威治	.

旅途结束时，你并不会比一直待在格林威治的包厢里寻欢作乐的人更睿智或更成熟。

" [hiː; hi] [læft] [sɑːr'kæstɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪznd] [ˌem 'iː] .

"	He	laughed	sarcastically	,	and	looked	as	if	he	could	have	poisoned	me	.
"	他	笑了	讽刺地	,	和	看起来	作为	如果	他	可以	有	中毒	我	.

他冷笑着，一副要毒死我的样子。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	There	it	is	,	"	said	he	,	throwing	the	card	on	the	table	.
"	那里	它	是	,	"	说	他	,	投掷	这	卡片	在	这	桌子	.

"就是这张，"他一边说着，一边把牌扔到桌子上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	Take	it	or	leave	it	,	just	as	you	please	.
"	拿	它	或者	离开	它	,	只是	作为	你	请	.

“接受或拒绝，随你便。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] ;

I	suppose	I	shall	have	my	trouble	for	my	pains	;
我	认为	我	将	有	我的	麻烦	为了	我的	疼痛	;

我想我付出的努力终究会得到回报；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl] [wen] [ə; eɪ][mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [teɪks] ['trʌb(ə)l] , [æsks][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

but	it	is	not	usual	when	a	man	,	such	as	I	,	takes	trouble	,	asks	a	favour	,
但	它	是	不是	通常	什么时候	一个	男人	,	这样的	作为	我	,	需要	麻烦	,	问	一个	偏爱	,

但是，像我这样的人，费尽心思请求别人帮忙，这种情况并不常见。

[ænd; ənd] [siˈkjuəz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	secures	a	privilege	for	an	acquaintance	,	to	treat	him	so	.
和	确保	一个	特权	为了	一个	熟人	,	到	对待	他	所以	.

并为熟人争取到这种待遇的特权。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] !

"	This	was	astonishingly	impertinent	!
"	这	曾是	令人震惊地	无礼	!

“这简直太无礼了！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ə'fendɪd] , ['penɪtənt] .

I	was	shocked	,	offended	,	penitent	.
我	曾是	震惊	,	被冒犯了	,	忏悔者	.

我感到震惊、愤怒和悔恨。

[aɪ][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [kə'mɪtɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

I	had	possibly	committed	unwittingly	a	breach	of	good	-	breeding	,	according	to
我	有	可能	坚定的	不知不觉	一个	违反	的	好的	-	选育	,	根据	到

[frentʃ] [aɪ'diːəz] ,

French	ideas	,
法语	想法	,

根据法国人的观念，我可能在不知不觉中违反了良好的教养。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ðɪ] [brʌsk] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪzɪz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] .

which	almost	justified	the	brusque	severity	of	the	Marquis's	undignified	rebuke	.
哪个	几乎	合理的	这	粗暴	严重性	的	这	侯爵的	有失尊严	训斥	.

这几乎可以解释侯爵那粗暴无礼的斥责。

[ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['meni] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

In	a	confusion	,	therefore	,	of	many	feelings	,	I	hastened	to	make	my	apologies	,
在	一个	困惑	,	所以	,	的	许多	情怀	,	我	加快	到	制作	我的	致歉	,

因此，在百感交集的混乱情绪下，我急忙向对方道歉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [frend] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]

and	to	propitiate	the	chance	friend	who	had	showed	me	so	much
和	到	安抚	这	机会	朋友	WHO	有	显示	我	所以	很多

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] .

disinterested	kindness	.
无私的	仁慈	.

并以此来安抚那位曾对我展现过如此无私善意的偶然朋友。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,

I	told	him	that	I	would	,	at	any	cost	,
我	讲述	他	那	我	会	,	在	任何	成本	,

我告诉他，无论如何我都会这么做。

[breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'lʌkɪli] [in'tæŋgld] [maɪ'self] ;

break	through	the	engagement	in	which	I	had	unluckily	entangled	myself	;
休息	通过	这	订婚	在	哪个	我	有	不幸的是	纠缠	我	;

摆脱我不幸卷入的婚约；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

that	I	had	spoken	with	too	little	reflection	,
那	我	有	说	和	也	小的	反射	,

我当时说话太草率了，缺乏深思熟虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	I	certainly	had	not	thanked	him	at	all	in	proportion	to	his
和	那	我	当然	有	不是	谢谢	他	在	全部	在	部分	到	他的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['riːəl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

kindness	and	to	my	real	estimate	of	it	.
仁慈	和	到	我的	真实的	估计	的	它	.

而且，我当时表达的谢意远远没有达到他所给予我的恩情应有的程度，也没有达到我对他的感激之情应有的程度。

" [preɪ] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ; [maɪ] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd][aɪ]

"	Pray	say	not	a	word	more	;	my	vexation	was	entirely	on	your	account	;	and	I
"	祈祷	说	不是	一个	单词	更多的	;	我的	烦恼	曾是	完全	在	你的	帐户	;	和	我

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

“请不要再说一句话了；我的烦恼完全是因为你；我已经表达过了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['kɑːnʃəs] , [ɪn] [tɜːrmz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [strɔːŋ] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	am	only	too	conscious	,	in	terms	a	great	deal	too	strong	,	which	,	I	am	sure	,
我	是	仅有的	也	有意识的	,	在	条款	一个	伟大的	交易	也	强的	,	哪个	,	我	是	当然	,

我的意识太过强烈，以至于我确信这一点。

[jʊr; jər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] .

your	goodnature	will	pardon	.
你的	善良	将要	赦免	.

你的善良会原谅你的。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Those	who	know	me	a	little	better	are	aware	that	I	sometimes	say	a	good	deal
那些	WHO	知道	我	一个	小的	更好的	是	意识到的	那	我	有时	说	一个	好的	交易

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tend] ;

more	than	I	intend	;
更多的	比	我	打算	;

稍微了解我的人都知道，我有时会说很多我本不想说的话；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['sɑːri] [wen] [aɪ][duː] .

and	am	always	sorry	when	I	do	.
和	是	总是	对不起	什么时候	我	做	.

每次这样做我都感到很抱歉。

[mə'sjɜːr] ['bekɪt] [wɪl] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [mə'sjɜːr] - , [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

Monsieur	Beckett	will	forget	that	his	old	friend	,	Monsieur	Droqville	,	has	lost	his
先生	贝克特	将要	忘记	那	他的	老的	朋友	,	先生	-	,	有	丢失的	他的

['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

temper	in	his	cause	,
脾气	在	他的	原因	,

贝克特先生会忘记他的老朋友德罗克维尔先生曾为了他的事业而失去理智。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] — [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

for	a	moment	,	and	—	we	are	as	good	friends	as	before	.
为了	一个	片刻	,	和	—	我们	是	作为	好的	朋友们	作为	前	.

片刻之后，我们又像以前一样是好朋友了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [laɪk] [ðə; ði] [məˈsjɜːr] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [eiˈtwal] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz]

"	He	smiled	like	the	Monsieur	Droqville	of	the	Belle	Etoile	,	and	extended	his
"	他	微笑	喜欢	这	先生	-	的	这	美女	星	,	和	扩展	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“他像《美丽星辰》里的德罗克维尔先生一样微笑，并伸出了手，

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ˈveri] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [ˈkɔːrdʒəli] .

which	I	took	very	respectfully	and	cordially	.
哪个	我	采取	非常	尊敬	和	诚挚地	.

我以非常恭敬和热情的态度接受了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmoʊməntəri] [ˈkwɑːrəl] [hæd; həd] [left] [ˌjuː ˈes][ˈoʊnli] [ˈbetər] [frendz] .

Our	momentary	quarrel	had	left	us	only	better	friends	.
我们的	瞬间	争吵	有	左边	我们	仅有的	更好的	朋友们	.

我们短暂的争吵反而让我们成为了更好的朋友。

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] [ðen] [toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][bed][ɪn][sʌm; səm][hoʊˈtel][æt; ət]

The	Marquis	then	told	me	I	had	better	secure	a	bed	in	some	hotel	at
这	侯爵	然后	讲述	我	我	有	更好的	安全的	一个	床	在	一些	酒店	在

[vɛəˈsai] ,

Versailles	,
凡尔赛	,

侯爵接着告诉我，我最好在凡尔赛的某个酒店里找个床位。

[æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ;

as	a	rush	would	be	made	to	take	them	;
作为	一个	匆忙	会	是	制成	到	拿	他们	;

人们会争先恐后地去抢夺它们;

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [maɪ] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .

and	advised	my	going	down	next	morning	for	the	purpose	.
和	建议	我的	去	向下	下一个	早晨	为了	这	目的	.

并建议我第二天早上下去办理此事。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ˈhɔːrsɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] [fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]

I	ordered	horses	accordingly	for	eleven	o'clock	;	and	,	after	a	little	more
我	订购	马匹	因此	为了	十一	点钟	;	和	,	后	一个	小的	更多的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

我按计划预定了十一点钟的马匹；又聊了一会儿之后，

[ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs] - [bɪd][ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] ,

the	Marquis	d'Harmonville	bid	me	good	-	night	,
这	侯爵	-	出价	我	好的	-	夜晚	,

哈蒙维尔侯爵向我道了晚安。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] ,

and	ran	down	the	stairs	with	his	handkerchief	to	his	mouth	and	nose	,
和	跑	向下	这	楼梯	和	他的	手帕	到	他的	嘴	和	鼻子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他捂着口鼻，用手帕捂着嘴巴和鼻子，跑下了楼。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] , [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [droʊv]

as	I	saw	from	my	window	,	jumped	into	his	close	carriage	again	and	drove
作为	我	锯	从	我的	窗户	,	跳了起来	进入	他的	关闭	运输	再次	和	驾驶

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我从窗户里看到，他又跳进他的马车里，驾车离开了。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [vɛə'sai] .

Next	day	I	was	at	Versailles	.
下一个	天	我	曾是	在	凡尔赛	.

第二天我就到了凡尔赛宫。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [fræns] ,

As	I	approached	the	door	of	the	Hotel	de	France	,
作为	我	接近	这	门	的	这	酒店	德	法国	,

当我走到法国酒店门口时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] , [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

it	was	plain	that	I	was	not	a	moment	too	soon	,	if	,	indeed	,
它	曾是	清楚的	那	我	曾是	不是	一个	片刻	也	很快	,	如果	,	的确	,

很明显，我来得正是时候，如果真如此的话。

[aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [tu:] [leɪt] .

I	were	not	already	too	late	.
我	是	不是	已经	也	晚的	.

我还没来得及。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns] ,

A	crowd	of	carriages	were	drawn	up	about	the	entrance	,
一个	人群	的	马车	是	绘制	向上	关于	这	入口	,

入口处停满了马车，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]

so	that	I	had	no	chance	of	approaching	except	by	dismounting	and	pushing
所以	那	我	有	不	机会	的	接近	除了	经过	下车	和	推动

[maɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .

my	way	among	the	horses	.
我的	方式	之中	这	马匹	.

因此，我除了下马挤过马群之外，别无他法接近。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['skri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

The	hall	was	full	of	servants	and	gentlemen	screaming	to	the	proprietor	,
这	大厅	曾是	满的	的	仆人	和	先生们	尖叫	到	这	业主	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

大厅里挤满了仆人和绅士，他们对着店主大声叫喊，而店主.....

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,

in	a	state	of	polite	distraction	,	was	assuring	them	,	one	and	all	,
在	一个	状态	的	有礼貌的	分心	,	曾是	保证	他们	,	一	和	全部	,

他礼貌地装作心不在焉，向他们所有人保证：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r][ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [haʊs] .

that	there	was	not	a	room	or	a	closet	disengaged	in	his	entire	house	.
那	那里	曾是	不是	一个	房间	或者	一个	壁橱	脱离	在	他的	全部的	房子	.

他家所有房间和壁橱里没有一个空着。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪk'spɔstʃə,leɪtɪŋ] ,

I	slipped	out	again	,	leaving	the	hall	to	those	who	were	shouting	,	expostulating	,
我	滑倒了	出去	再次	,	离开	这	大厅	到	那些	WHO	是	喊叫	,	抗议	,

['hwiːdlɪŋ] ,

wheedling	,
哄骗	,

我又悄悄溜了出去，把大厅留给了那些叫喊、抗议、哀求的人们。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , ['mænɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

in	the	delusion	that	the	host	might	,	if	he	pleased	,	manage	something	for
在	这	错觉	那	这	主持人	可能	,	如果	他	高兴	,	管理	某物	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们妄想主人如果愿意，或许会为他们做点什么。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] , [æt; ət][maɪ] ['hɔːrsɪz] - [best] [peɪs] , [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]

I	jumped	into	my	carriage	and	drove	,	at	my	horses	-	best	pace	,	to	the	Hotel
我	跳了起来	进入	我的	运输	和	驾驶	,	在	我的	马匹	-	最好的	步伐	,	到	这	酒店

[diː'ju]['rezərvwɑːr] .

du	Reservoir	.
杜	水库	.

我跳上马车，以马匹最快的速度驶向水库酒店。

[ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	blockade	about	this	door	was	as	complete	as	the	other	.
这	封锁	关于	这	门	曾是	作为	完全的	作为	这	其他	.

这扇门的封锁程度与其他门一样彻底。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	result	was	the	same	.
这	结果	曾是	这	相同的	.

结果是一样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

It	was	very	provoking	,	but	what	was	to	be	done	?
它	曾是	非常	挑衅	,	但	什么	曾是	到	是	完毕	?

这非常具有挑衅性，但又能怎么办呢?

[maɪ] [poʊ'stɪliən] [hæd; həd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃəsli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

My	postillion	had	,	a	little	officiously	,	while	I	was	in	the	hall	talking	with
我的	邮递员	有	,	一个	小的	专横地	,	尽管	我	曾是	在	这	大厅	说	和

[ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'θɔːrətiz] ,

the	hotel	authorities	,
这	酒店	当局	,

当时我正在大厅里和酒店管理人员交谈，我的邮递员略带官僚主义地.....

[gɑːt][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [æz; əz] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] [muːvd] [ə'weɪ] ,

got	his	horses	,	bit	by	bit	,	as	other	carriages	moved	away	,
得到	他的	马匹	,	少量	经过	少量	,	作为	其他	马车	已搬	离开	,

随着其他马车驶离，他一点一点地牵着马走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .

to	the	very	steps	of	the	inn	door	.
到	这	非常	步骤	的	这	客栈	门	.

一直走到客栈门口的台阶前。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['getɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

This	arrangement	was	very	convenient	so	far	as	getting	in	again	was	concerned	.
这	安排	曾是	非常	方便的	所以	远的	作为	获得	在	再次	曾是	担心的	.

就再次入境而言，这种安排非常方便。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][get][ɑːn] ?

But	,	this	accomplished	,	how	were	we	to	get	on	?
但	,	这	完成	,	如何	是	我们	到	得到	在	?

但是，这件事完成后，我们该如何继续前进呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]

There	were	carriages	in	front	,	and	carriages	behind	,	and	no	less	than	four
那里	是	马车	在	正面	,	和	马车	在后面	,	和	不	较少的	比	四

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

rows	of	carriages	,
行	的	马车	,

前面有马车，后面也有马车，至少有四排马车。

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ˌaʊt'saɪd] .

of	all	sorts	,	outside	.
的	全部	排序	,	外部	.

各种各样的，在外面。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'mɑːrkəbli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

I	had	at	this	time	remarkably	long	and	clear	sight	,	and	if	I	had	been
我	有	在	这	时间	非常	长的	和	清除	视线	,	和	如果	我	有	到过

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bɪ'fɔːr] ,

impatient	before	,
不耐烦	前	,

那时我的视力异常清晰，而且视野开阔，如果我之前不够耐心的话，

[ges] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ]

guess	what	my	feelings	were	when	I	saw	an	open	carriage	pass	along	the	narrow
猜测	什么	我的	情怀	是	什么时候	我	锯	一个	打开	运输	经过	沿着	这	狭窄的

[strɪp] [ʌv; əv] ['roʊdweɪ] [left] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

strip	of	roadway	left	open	at	the	other	side	,
条	的	道路	左边	打开	在	这	其他	边	,

猜猜我看到一辆敞篷马车沿着道路另一侧狭窄的空地驶过时，我的感受是什么?

[ə; eɪ] [bə'ruʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [veɪld] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd]

a	barouche	in	which	I	was	certain	I	recognized	the	veiled	Countess	and
一个	敞篷马车	在	哪个	我	曾是	肯定	我	认可	这	含蓄	伯爵夫人	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

在一辆四轮马车里，我确信我认出了戴着面纱的伯爵夫人和她的丈夫。

[ðɪs] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:rt] [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

This	carriage	had	been	brought	to	a	walk	by	a	cart	which	occupied	the	whole
这	运输	有	到过	带来	到	一个	走	经过	一个	大车	哪个	占领	这	所有的

[bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] ,

breadth	of	the	narrow	way	,
宽度	的	这	狭窄的	方式	,

这辆马车是由一辆占据了整条狭窄道路宽度的货车拉过来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['tɑ:rdinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vi:ək(ə)lz] .

and	was	moving	with	the	customary	tardiness	of	such	vehicles	.
和	曾是	移动	和	这	习惯	迟到	的	这样的	车辆	.

车辆行驶的速度也像这类车辆一样慢吞吞的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] ['waɪzli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['trɔtwɑ:] ,

I	should	have	done	more	wisely	if	I	had	jumped	down	on	the	trottoir	,
我	应该	有	完毕	更多的	明智地	如果	我	有	跳了起来	向下	在	这	小火车	,

如果我当时跳下小马车，我的做法会更明智。

[ænd; ənd] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rʊʃ] .

and	run	round	the	block	of	carriages	in	front	of	the	barouche	.
和	跑步	圆形的	这	堵塞	的	马车	在	正面	的	这	敞篷马车	.

然后绕着四轮马车前面的马车街区跑一圈。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mʊ'rɑ:t][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɔ:ltkə] ,

But	,	unfortunately	,	I	was	more	of	a	Murat	than	a	Moltke	,
但	,	很遗憾	,	我	曾是	更多的	的	一个	穆拉特	比	一个	莫尔特克	,

但不幸的是，我更像穆拉特而不是毛奇。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ][də'rekt] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][maɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ri'laiŋ] [ɑ:n] [tækti:k] .

and	preferred	a	direct	charge	upon	my	object	to	relying	on	tactique	.
和	首选	一个	直接的	收费	之上	我的	目的	到	依靠	在	战术	.

与其依靠策略，我更倾向于直接向我的目标收费。

[aɪ] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst] [maɪn] , [aɪ][dəunt] [noʊ]

I	dashed	across	the	back	seat	of	a	carriage	which	was	next	mine	,	I	don't	know
我	虚线	穿过	这	后退	座位	的	一个	运输	哪个	曾是	下一个	矿	,	我	不	知道

[haʊ] ;

how	;
如何	;

我不知怎么地冲过了旁边那辆马车的后座；

['tʌmbld] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gɪg] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g]

tumbled	through	a	sort	of	gig	,	in	which	an	old	gentleman	and	a	dog
翻滚	通过	一个	种类	的	演出	,	在	哪个	一个	老的	绅士	和	一个	狗

[wɜ:r; wər] ['doʊzɪŋ] ;

were	dozing	;
是	打盹	;

跌跌撞撞地参加了一场小型演出，演出中一位老绅士和一条狗正在打盹；

[stept] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ə'pɑ:lədʒi]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

stepped	with	an	incoherent	apology	over	the	side	of	an	open	carriage	,
步	和	一个	语无伦次	道歉	超过	这	边	的	一个	打开	运输	,

他语无伦次地道歉，然后从敞篷马车的侧面走了出去。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] [dɪ'spju:t] ;

in	which	were	four	gentlemen	engaged	in	a	hot	dispute	;
在	哪个	是	四	先生们	已订婚的	在	一个	热的	争议	;

其中有四位绅士正在激烈争吵；

[trɪpt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] ,

tripped	at	the	far	side	in	getting	out	,
绊倒了	在	这	远的	边	在	获得	出去	,

下车时在另一边绊倒了。

[ænd; ənd] [fel] [flæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

and	fell	flat	across	the	backs	of	a	pair	of	horses	,
和	跌倒	平坦的	穿过	这	背部	的	一个	一对	的	马匹	,

然后一头栽倒在两匹马的背上。

[huː] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] [hed] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

who	instantly	began	plunging	and	threw	me	head	foremost	in	the	dust	.
WHO	即刻	开始	骤降	和	扔	我	头	首先	在	这	灰尘	.

他立刻开始猛扑，把我头朝下扔进了尘土里。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['rekləs] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːbdʒekt]

To	those	who	observed	my	reckless	charge	without	being	in	the	secret	of	my	object
到	那些	WHO	观察到	我的	鲁莽	收费	没有	存在	在	这	秘密	的	我的	目的

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [dɪ'mentɪd] .

I	must	have	appeared	demented	.
我	必须	有	出现	精神错乱	.

对于那些不了解我目的却目睹我鲁莽行动的人来说，我一定看起来像个疯子。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bə'roʊʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd]

Fortunately	,	the	interesting	barouche	had	passed	before	the	catastrophe	,	and
幸运的是	,	这	有趣的	敞篷马车	有	通过了	前	这	灾难	,	和

['kʌvərd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

covered	as	I	was	with	dust	,
涵盖	作为	我	曾是	和	灰尘	,

幸运的是，那辆有趣的四轮马车在灾难发生前已经经过，而且和我一样浑身沾满了灰尘。

[ænd; ənd][maɪ][hæt] [blɑːkt] ,

and	my	hat	blocked	,
和	我的	帽子	已屏蔽	,

我的帽子挡住了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

you	may	be	sure	I	did	not	care	to	present	myself	before	the	object	of	my
你	可能	是	当然	我	做过	不是	关心	到	展示	我	前	这	目的	的	我的

[kwɪk'sɑːtɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Quixotic	devotion	.
堂吉诃德式的	虔诚	.

你可以肯定，我并不想出现在我那堂吉诃德式爱慕的对象面前。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] - - [ɪŋ] , ['tempərd] [ˌdɪsə'griːəbli] [wɪð; wɪθ]

I	stood	for	a	while	amid	a	storm	of	sacré	-	ing	,	tempered	disagreeably	with
我	站立	为了	一个	尽管	之中	一个	风暴	的	-	-	ing	,	淬火	令人不快地	和

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

我站在一片神圣的赞歌声中，一时之间夹杂着令人不快的笑声；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	in	the	midst	of	these	,
和	在	这	中间	的	这些	,

而在这其中，

[waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

while	endeavouring	to	beat	the	dust	from	my	clothes	with	my	handkerchief	,
尽管	努力	到	打	这	灰尘	从	我的	衣服	和	我的	手帕	,

我一边用手帕拍打衣服上的灰尘，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [kɔːl] , " [mə'sjɜːr] ['bekɪt] .

I	heard	a	voice	with	which	I	was	acquainted	call	,	"	Monsieur	Beckett	.
我	听到	一个	嗓音	和	哪个	我	曾是	熟人	称呼	,	"	先生	贝克特	.

我听到一个我熟悉的声音喊道：“贝克特先生。”

" [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊ] .

"	I	looked	and	saw	the	Marquis	peeping	from	a	carriage	-	window	.
"	我	看起来	和	锯	这	侯爵	偷窥	从	一个	运输	-	窗户	.

“我往外看，看到侯爵正从马车车窗里往外窥视。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [saɪt] .

It	was	a	welcome	sight	.
它	曾是	一个	欢迎	视线	.

看到这一幕，令人欣慰。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [saɪd] .

In	a	moment	I	was	at	his	carriage	side	.
在	一个	片刻	我	曾是	在	他的	运输	边	.

片刻之后，我就到了他的马车旁。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [vɛə'sai] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

"	You	may	as	well	leave	Versailles	,	"	he	said	;	"	you	have	learned	,	no	doubt	,
"	你	可能	作为	出色地	离开	凡尔赛	,	"	他	说	;	"	你	有	学习	,	不	怀疑	,

“你最好离开凡尔赛，”他说；“毫无疑问，你已经明白了，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bed][tuː; tə]['haɪər][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ;

that	there	is	not	a	bed	to	hire	in	either	of	the	hotels	;
那	那里	是	不是	一个	床	到	聘请	在	任何一个	的	这	酒店	;

两家酒店都没有床位可供出租；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

and	I	can	add	that	there	is	not	a	room	to	let	in	the	whole	town	.
和	我	能	添加	那	那里	是	不是	一个	房间	到	让	在	这	所有的	镇	.

我还可以补充一点，整个镇上都没有空房间出租。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

But	I	have	managed	something	for	you	that	will	answer	just	as	well	.
但	我	有	管理	某物	为了	你	那	将要	回答	只是	作为	出色地	.

但我已经为你找到了一个同样能解答你问题的方法。

[tel] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [get] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Tell	your	servant	to	follow	us	,	and	get	in	here	and	sit	beside	me	.
告诉	你的	仆人	到	跟随	我们	,	和	得到	在	这里	和	坐	旁	我	.

吩咐仆人跟我们来，进来坐在我旁边。

" ['fɔːrtʃənətli] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] - [pækt] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] ,

"	Fortunately	an	opening	in	the	closely	-	packed	carriages	had	just	occurred	,
"	幸运的是	一个	开幕	在	这	密切	-	包装	马车	有	只是	发生	,

[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	mine	was	approaching	.
和	矿	曾是	接近	.

“幸运的是，拥挤的车厢中刚刚出现了一个空隙，我的车厢正朝我驶来。”

[aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['hævɪŋ] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd]

I	directed	the	servant	to	follow	us	;	and	the	Marquis	having	said	a	word
我	指导	这	仆人	到	跟随	我们	;	和	这	侯爵	拥有	说	一个	单词

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['draɪvər] ,

to	his	driver	,
到	他的	司机	,

我吩咐仆人跟着我们；侯爵跟他的车夫说了几句话后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

we	were	immediately	in	motion	.
我们	是	立即地	在	运动	.

我们立即行动起来。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] ,

"	I	will	bring	you	to	a	comfortable	place	,
"	我	将要	带来	你	到	一个	舒服的	地方	,

我会带你到一个舒适的地方，

[ðə; ðɪ] ['verɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [pə'rizjənz] , [wer] , ['noʊɪŋ] [haʊ]

the	very	existence	of	which	is	known	to	but	few	Parisians	,	where	,	knowing	how
这	非常	存在	的	哪个	是	已知	到	但	很少	巴黎人	,	在哪里	,	会心	如何

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

things	were	here	,
事物	是	这里	,

只有少数巴黎人才知道它的存在，因为他们了解这里过去的情况。

[aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	secured	a	room	for	you	.
我	安全	一个	房间	为了	你	.

我已经帮你订好房间了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] , [kɔːld] [lə] ['drægən]

It	is	only	a	mile	away	,	and	an	old	comfortable	inn	,	called	Le	Dragon
它	是	仅有的	一个	英里	离开	,	和	一个	老的	舒服的	客栈	,	称为	乐	龙

['voʊlənt] .

Volant	.
飞行器	.

距离这里只有一英里，有一家名为“飞龙”的古老舒适的旅馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

It	was	fortunate	for	you	that	my	tiresome	business	called	me	to	this	place
它	曾是	幸运	为了	你	那	我的	令人厌烦	商业	称为	我	到	这	地方

[soʊ] ['ɜːrli] .

so	early	.
所以	早期的	.

幸好我繁忙的公务让我这么早就来到这里。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd]

"	I	think	we	had	driven	about	a	mile	-	and	-	a	-	half	to	the	further	side
"	我	思考	我们	有	驱动	关于	一个	英里	-	和	-	一个	-	一半	到	这	更远	边

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [oʊld][roʊd] ,

of	the	palace	when	we	found	ourselves	upon	a	narrow	old	road	,
的	这	宫殿	什么时候	我们	成立	我们自己	之上	一个	狭窄的	老的	路	,

“我想我们开车行驶了大约一英里半，到达宫殿的另一侧时，发现自己来到了一条狭窄的旧路上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ʌv; əv] [vɛə'saɪ] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['oʊldər] [triːz] ,

with	the	woods	of	Versailles	on	one	side	,	and	much	older	trees	,
和	这	树林	的	凡尔赛	在	一	边	,	和	很多	老	树木	,

一边是凡尔赛宫的树林，还有许多古老的树木，

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] ['seldəm] [siːn] [ɪn] [fræns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

of	a	size	seldom	seen	in	France	,	on	the	other	.
的	一个	尺寸	很少	已见	在	法国	,	在	这	其他	.

另一方面，这种尺寸在法国很少见。

[wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [ɪn] , [bɪlt] [ʌv; əv] [siːn] [stoʊn] ,

We	pulled	up	before	an	antique	and	solid	inn	,	built	of	Caen	stone	,
我们	拉	向上	前	一个	古董	和	坚硬的	客栈	,	建造	的	卡昂	石头	,

我们把车停在一家古老而坚固的旅馆前，这家旅馆是用卡昂石建造的。

[ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['flɔːrɪd][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['evər]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] ,

in	a	fashion	richer	and	more	florid	than	was	ever	usual	in	such	houses	,
在	一个	时尚	更富有	和	更多的	佛罗里达	比	曾是	曾经	通常	在	这样的	房屋	,

风格比这类宅邸以往的装饰更加华丽、更加繁复。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n]

and	which	indicated	that	it	was	originally	designed	for	the	private	mansion
和	哪个	表明的	那	它	曾是	起初	设计	为了	这	私人的	大厦

[ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [welθ] ,

of	some	person	of	wealth	,
的	一些	人	的	财富	,

这表明它最初是为某个富人的私人宅邸设计的。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [bɔːr] ['meni] [kaːvd] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] , [ʌv; əv]

and	probably	,	as	the	wall	bore	many	carved	shields	and	supporters	,	of
和	大概	,	作为	这	墙	钻孔	许多	雕刻	盾牌	和	支持者	,	的

[dɪ'stɪŋkʃn] ['ɔːlsoʊ] .

distinction	also	.
区别	还	.

而且，由于墙上雕刻着许多盾牌和扶持者，这面墙很可能也具有特殊的意义。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pɔːrtʃ] , [les] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [prə'dʒektid]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli][wɪð; wɪθ]

A	kind	of	porch	,	less	ancient	than	the	rest	,	projected	hospitably	with
一个	种类	的	门廊	,	较少的	古老的	比	这	休息	,	预计	热情好客	和

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] [ɑːrtʃ] ,

a	wide	and	florid	arch	,
一个	宽的	和	佛罗里达	拱	,

一种门廊，虽然不如其他门廊古老，但以宽阔而华丽的拱门热情地向外延伸。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [kʌt] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ,

over	which	,	cut	in	high	relief	in	stone	,	and	painted	and	gilded	,
超过	哪个	,	切	在	高的	宽慰	在	石头	,	和	绘	和	镀金	,

其上，以高浮雕形式雕刻在石头上，并涂上颜料和镀金，

[wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

was	the	sign	of	the	inn	.
曾是	这	符号	的	这	客栈	.

那是旅店的招牌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['drægən] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [red] [ænd; ənd][goʊld] , [ɪk'spændɪd] ,

This	was	the	Flying	Dragon	,	with	wings	of	brilliant	red	and	gold	,	expanded	,
这	曾是	这	飞行	龙	,	和	翅膀	的	杰出的	红色的	和	金子	,	扩展	,

[ænd; ənd][ɪts] [teɪl] ,

and	its	tail	,
和	它是	尾巴	,

这是飞龙，它展开了鲜红和金色的双翼，尾巴也随之展开。

[peɪl] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː]['evər][soʊ] ['meni] [rɪŋz] ,

pale	green	and	gold	,	twisted	and	knotted	into	ever	so	many	rings	,
苍白	绿色的	和	金子	,	扭曲	和	打结的	进入	曾经	所以	许多	戒指	,

浅绿色和金色，扭曲打结成无数个圆环，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] [pɔɪnt] [bɑːrbd] [laɪk][ðə; ði][dɑːrt][ʌv; əv] [deθ] .

and	ending	in	a	burnished	point	barbed	like	the	dart	of	death	.
和	结束	在	一个	抛光	观点	带倒刺的	喜欢	这	镖	的	死亡	.

末端呈抛光尖状，带倒钩，如同死亡之箭。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ][ɪn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]

"	I	shan't	go	in	—	but	you	will	find	it	a	comfortable	place	;	at	all	events
"	我	不会	去	在	—	但	你	将要	寻找	它	一个	舒服的	地方	;	在	全部	活动

['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

better	than	nothing	.
更好的	比	没有什么	.

“我不会进去——但你会发现那是一个舒适的地方；无论如何，总比没有强。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [fə'bidz] .

I	would	go	in	with	you	,	but	my	incognito	forbids	.
我	会	去	在	和	你	,	但	我的	隐姓埋名	禁止	.

我很想和你一起进去，但是我的隐姓埋名不允许我这么做。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['deə'sei] ,

You	will	,	I	daresay	,
你	将要	,	我	敢说	,

我敢说你会的。

[biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] ['hɔːntɪd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

be	all	the	better	pleased	to	learn	that	the	inn	is	haunted	—	I	should	have	been	,
是	全部	这	更好的	高兴	到	学习	那	这	客栈	是	闹鬼的	—	我	应该	有	到过	,

得知这家旅馆闹鬼，我反而更加高兴了——我本该如此的。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [aɪ] [noʊ] .

in	my	young	days	,	I	know	.
在	我的	年轻的	天	,	我	知道	.

年轻的时候，我知道。

[bʌt; bət][dəunt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [fækt][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst] ,

But	don't	allude	to	that	awful	fact	in	hearing	of	your	host	,
但	不	暗示	到	那	可怕	事实	在	听力	的	你的	主持人	,

但不要在主人面前提及这个可怕的事实。

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] .

for	I	believe	it	is	a	sore	subject	.
为了	我	相信	它	是	一个	疮	主题	.

因为我认为这是个敏感话题。

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ə; eɪ]

If	you	want	to	enjoy	yourself	at	the	ball	take	my	advice	,	and	go	in	a
如果	你	想	到	享受	你自己	在	这	球	拿	我的	建议	,	和	去	在	一个

['dɑːmɪnoʊ] .

domino	.
骨牌	.

如果你想在舞会上玩得开心，听我的建议，排成一列入场。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][duː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] .

I	think	I	shall	look	in	;	and	certainly	,	if	I	do	,	in	the	same	costume	.
我	思考	我	将	看	在	;	和	当然	,	如果	我	做	,	在	这	相同的	戏服	.

我想我会去看看；如果我去的话，肯定会穿同样的衣服。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

How	shall	we	recognize	one	another	?
如何	将	我们	认出	一	其他	?

我们如何才能互相认出?

[let] [ˌem 'iː] [siː] , ['sʌmθɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgərz] — [ə; eɪ] ['flaʊər] [wəʊnt][duː] , [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl]

Let	me	see	,	something	held	in	the	fingers	—	a	flower	won't	do	,	so	many	people	will
让	我	看	,	某物	握住	在	这	手指	—	一个	花	惯于	做	,	所以	许多	人们	将要

[hæv; həv] ['flaʊərz] .

have	flowers	.
有	花朵	.

让我想想，手指间拿着什么东西——一朵花不行，那样太多人都会拿花了。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] — [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] —

Suppose	you	get	a	red	cross	a	couple	of	inches	long	—	you're	an	Englishman	—
认为	你	得到	一个	红色的	叉	一个	夫妻	的	英寸	长的	—	你是	一个	英国人	—

[stɪtʃt] [ɔːr] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dɑːmɪnoʊ] ,

stitched	or	pinned	on	the	breast	of	your	domino	,
缝合	或者	已置顶	在	这	胸部	的	你的	骨牌	,

假设你——你是一个英国人——在你的多米诺骨牌胸前缝上或别上一个几英寸长的红色十字，

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ?

and	I	a	white	one	?
和	我	一个	白色的	一	?

那我选白色的?

[jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] ;

Yes	,	that	will	do	very	well	;
是的	,	那	将要	做	非常	出色地	;

是的，那样会很顺利；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ruːm] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː] [kiːp] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] .

and	whatever	room	you	go	into	keep	near	the	door	till	we	meet	.
和	任何	房间	你	去	进入	保持	靠近	这	门	直到	我们	见面	.

无论你进入哪个房间，都要待在靠近门口的地方，直到我们见面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [aɪ] [pæs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

I	shall	look	for	you	at	all	the	doors	I	pass	;	and	you	,	in	the	same	way	,
我	将	看	为了	你	在	全部	这	门	我	经过	;	和	你	,	在	这	相同的	方式	,

我会在我经过的每一扇门前寻找你；你，也同样地，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [suːn] .

for	me	;	and	we	must	find	each	other	soon	.
为了	我	;	和	我们	必须	寻找	每个	其他	很快	.

对我来说；我们必须尽快找到彼此。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

So	that	is	understood	.
所以	那	是	理解	.

这一点明白了。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

I	can't	enjoy	a	thing	of	that	kind	with	any	but	a	young	person	;
我	不能	享受	一个	事物	的	那	种类	和	任何	但	一个	年轻的	人	;

除了年轻人，我无法和任何人享受那种感觉；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [jʌŋ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði]

a	man	of	my	age	requires	the	contagion	of	young	spirits	and	the
一个	男人	的	我的	年龄	需要	这	传染	的	年轻的	烈酒	和	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [in'dʒɔiz] ['evriθɪŋ] [spɑːn'teɪniəsli] .

companionship	of	some	one	who	enjoys	everything	spontaneously	.
友谊	的	一些	一	WHO	享受	一切	自发地	.

我这个年纪的人需要年轻人的活力感染，需要与一个能自发享受一切的人相伴。

[ˌfer'wel] ; [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Farewell	;	we	meet	to	-	night	.
告别	;	我们	见面	到	-	夜晚	.

再见，我们今晚再见。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] ; [bɪd][hɪm; ɪm]

"	By	this	time	I	was	standing	on	the	road	;	I	shut	the	carriage	-	door	;	bid	him
"	经过	这	时间	我	曾是	常设	在	这	路	;	我	关闭	这	运输	-	门	;	出价	他

[gʊd] - [baɪ] ;

good	-	bye	;
好的	-	再见	;

“这时我站在路边；我关上马车门；向他道别；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [droʊv] .

and	away	he	drove	.
和	离开	他	驾驶	.

于是他开车离开了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['drægən] ['voʊlənt] .

THE	DRAGON	VOLANT	.
这	龙	飞翔的	.

飞龙。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	took	one	look	about	me	.
我	采取	一	看	关于	我	.

我环顾四周。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðə; ði] [triːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [soʊ] .

The	building	was	picturesque	;	the	trees	made	it	more	so	.
这	建筑	曾是	如画	;	这	树木	制成	它	更多的	所以	.

这栋建筑本身就很漂亮，周围的树木更增添了它的美感。

[ðə; ði] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

The	antique	and	sequestered	character	of	the	scene	,
这	古董	和	隔离	特点	的	这	场景	,

场景古朴幽静的氛围，

['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][laɪf] ,

contrasted	strangely	with	the	glare	and	bustle	of	the	Parisian	life	,
对比	奇怪的	和	这	强光	和	忙碌	的	这	巴黎人	生活	,

与巴黎生活的耀眼喧嚣形成鲜明对比，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] .

to	which	my	eye	and	ear	had	become	accustomed	.
到	哪个	我的	眼睛	和	耳朵	有	变得	习惯	.

我的眼睛和耳朵已经习惯了。

[ðen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [oʊld] [saɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

Then	I	examined	the	gorgeous	old	sign	for	a	minute	or	two	.
然后	我	检查	这	华丽的	老的	符号	为了	一个	分钟	或者	二	.

然后我仔细端详了那块漂亮的古老招牌一两分钟。

[nekst][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] ['kerfəli] .

Next	I	surveyed	the	exterior	of	the	house	more	carefully	.
下一个	我	调查	这	外部的	的	这	房子	更多的	小心	.

接下来，我更仔细地观察了房子的外观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [skwerd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][æn; ən]

It	was	large	and	solid	,	and	squared	more	with	my	ideas	of	an
它	曾是	大的	和	坚硬的	,	和	平方	更多的	和	我的	想法	的	一个

['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ,

ancient	English	hostelrie	,
古老的	英语	旅馆	,

它又大又结实，更符合我对古老英式旅店的想象。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ] [haʊs]
such **as** **the** **Canterbury** **pilgrims** **might** **have** **put** **up** **at** **,** **than** **a** **French** **house**
这样的 作为 这 坎特伯雷 朝圣者 可能 有 放 向上 在 , 比 一个 法语 房子
[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .
of **entertainment** **.**
的 娱乐 .

比如坎特伯雷朝圣者可能会下榻的地方，而不是法国的娱乐场所。

[ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raʊnd] ['tɜ:rət] , [ðæt] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [left] [flæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Except **,** **indeed** **,** **for** **a** **round** **turret** **,** **that** **rose** **at** **the** **left** **flank** **of** **the** **house** **,**
除了 , 的确 , 为了 一个 圆形的 炮塔 , 那 玫瑰 在 这 左边 侧翼 的 这 房子 ,

除了房子左侧耸立的圆形塔楼之外，

[ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] - [ʃeɪpt] [ru:f] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [frentʃ]
and **terminated** **in** **the** **extinguisher** **-** **shaped** **roof** **that** **suggests** **a** **French**
和 终止 在 这 灭火器 - 形状 屋顶 那 建议 一个 法语
[ʃæ'toʊ] .
château **.**
城堡 .

屋顶呈灭火器形状，让人联想到法国城堡。

[aɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [maɪ'self][æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['bekɪt] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ] [ru:m]
I **entered** **and** **announced** **myself** **as** **Monsieur** **Beckett** **,** **for** **whom** **a** **room**
我 进入 和 宣布 我 作为 先生 贝克特 , 为了 谁 一个 房间
[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
had **been** **taken** **.**
有 到过 已采取 .

我走了进去，并表明自己是贝克特先生，房间里已经为我预留了一间房。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [du:] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] ,
I **was** **received** **with** **all** **the** **consideration** **due** **to** **an** **English** **milord** **,** **with** **,**
我 曾是 已收到 和 全部 这 考虑 到期的 到 一个 英语 阁下 , 和 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

我受到了英国贵族应有的礼遇，当然，还有……

[æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [pɜ:rs] .
an **unfathomable** **purse** **.**
一个 深不可测 钱包 .

一个深不可测的钱包。

[maɪ][hoʊst] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .
My **host** **conducted** **me** **to** **my** **apartment** **.**
我的 主持人 实施 我 到 我的 公寓 .

房东带我去了我的公寓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑ:mbər] , ['pænld] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ] ,
It **was** **a** **large** **room** **,** **a** **little** **sombre** **,** **panelled** **with** **dark** **wainscoting** **,**
它 曾是 一个 大的 房间 , 一个 小的 阴沉 , 镶板 和 黑暗的 护墙板 ,

那是一间很大的房间，略显阴暗，墙面贴着深色护墙板。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [staɪl] , [lɔ:ŋ] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .
and **furnished** **in** **a** **stately** **and** **sombre** **style** **,** **long** **out** **of** **date** **.**
和 提供 在 一个 庄严 和 阴沉 风格 , 长的 出去 的 日期 .

室内装潢庄重肃穆，早已过时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['mæntlpiːs] , [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] , [ɪn]

There	was	a	wide	hearth	,	and	a	heavy	mantelpiece	,	carved	with	shields	,	in
那里	曾是	一个	宽的	炉	,	和	一个	重的	壁炉架	,	雕刻	和	盾牌	,	在

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ,

which	I	might	,
哪个	我	可能	,

那里有一个宽阔的壁炉台，还有一个雕刻着盾牌的厚重壁炉架，我或许可以……

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	I	been	curious	enough	,	have	discovered	a	correspondence	with	the
有	我	到过	好奇的	足够的	,	有	发现	一个	一致	和	这

['herəldri] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] .

heraldry	on	the	outer	walls	.
纹章学	在	这	外	墙壁	.

如果我足够好奇，就会发现它与外墙上的纹章有某种联系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	was	something	interesting	,	melancholy	,	and	even	depressing	in	all	this	.
那里	曾是	某物	有趣的	,	忧郁	,	和	甚至	沉闷	在	全部	这	.

这一切之中蕴含着某种有趣、忧伤，甚至令人沮丧的意味。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] - ['ʃɑːftɪd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrk] ,

I	went	to	the	stone	-	shafted	window	,	and	looked	out	upon	a	small	park	,
我	去	到	这	石头	-	轴	窗户	,	和	看起来	出去	之上	一个	小的	公园	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,

with	a	thick	wood	,
和	一个	厚的	木头	,

我走到石柱窗前，向外望去，可以看到一个小公园，里面有一片茂密的树林。

['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] ,

forming	the	background	of	a	château	,
成型	这	背景	的	一个	城堡	,

构成城堡的背景，

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːnɪkl] - ['tɑːpt] ['tɜːrɪts] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ]

which	presented	a	cluster	of	such	conical	-	topped	turrets	as	I	have	just	now
哪个	呈现	一个	簇	的	这样的	锥	-	顶峰	炮塔	作为	我	有	只是	现在

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

它呈现出一簇我刚才提到的那种圆锥形塔楼。

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ʃæ'toʊ] [wɜːr; wər] ['meləŋkɑːli] ['ɑːbdʒekts] .

The	wood	and	château	were	melancholy	objects	.
这	木头	和	城堡	是	忧郁	对象	.

木头和城堡都是令人伤感的物件。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

They	showed	signs	of	neglect	,	and	almost	of	decay	;	and	the	gloom	of
他们	显示	标志	的	忽视	,	和	几乎	的	衰变	;	和	这	愁云	的

['fɔːlən] ['grændʒər] ,

fallen	grandeur	,
倒下	宏伟	,

它们显露出疏于照料，几乎已经破败不堪；昔日辉煌不再的阴郁景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [hʌŋ] [ə'presɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] .

and	a	certain	air	of	desertion	hung	oppressively	over	the	scene	.
和	一个	肯定	空气	的	逃兵	悬挂	压迫性的	超过	这	场景	.

一股令人窒息的荒凉感笼罩着整个场景。

[aɪ] [æskt] [maɪ][hoʊst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

I	asked	my	host	the	name	of	the	château	.
我	问	我的	主持人	这	姓名	的	这	城堡	.

我问主人这座城堡的名字。

" [ðæt] , [mə'sjɜ:r] , [ɪz][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:][lɑ:] - , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	That	,	Monsieur	,	is	the	Château	de	la	Carque	,	"	he	answered	.
"	那	,	先生	,	是	这	城堡	德	拉	-	,	"	他	回答	.

“先生，那是拉卡尔克城堡，”他回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [nɪ'glektɪd] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] .

"	It	is	a	pity	it	is	so	neglected	,	"	I	observed	.
"	它	是	一个	遗憾	它	是	所以	被忽视的	,	"	我	观察到	.

“可惜它被忽视了，”我评论道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ɪts] [prə'praɪətər] [ɪz][nɑ:t] [mɔ:r] ['welθi] ? "

"	I	should	say	,	perhaps	,	a	pity	that	its	proprietor	is	not	more	wealthy	?	"
"	我	应该	说	,	也许	,	一个	遗憾	那	它是	业主	是	不是	更多的	富裕	?	"

“或许应该说，可惜它的主人不够富有？”

" [pər'hæps][soʊ] , [mə'sjɜ:r] . "

"	Perhaps	so	,	Monsieur	.	"
"	也许	所以	,	先生	.	"

“或许如此，先生。”

" [pər'hæps] ? " — [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Perhaps	?	"	—	I	repeated	,	and	looked	at	him	.
"	也许	?	"	—	我	重复	,	和	看起来	在	他	.

“或许吧？”我重复道，并看着他。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['pɑ:pjələr] . "

"	Then	I	suppose	he	is	not	very	popular	.	"
"	然后	我	认为	他	是	不是	非常	受欢迎的	.	"

“那看来他不太受欢迎。”

" ['ni:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] ['ænsər] ;

"	Neither	one	thing	nor	the	other	,	Monsieur	,	"	he	answered	;
"	两者都不	一	事物	也不	这	其他	,	先生	,	"	他	回答	;

“先生，两者都不是，”他回答道；

" [aɪ] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [ju:z][hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] . "

"	I	meant	only	that	we	could	not	tell	what	use	he	might	make	of	riches	.	"
"	我	意思是	仅有的	那	我们	可以	不是	告诉	什么	使用	他	可能	制作	的	财富	.	"

“我的意思是，我们无法预料他会如何使用这些财富。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?

"	And	who	is	he	?
"	和	WHO	是	他	?

他是谁?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:][ˌes 'ti:] . [əlɪreɪ] . "

"	The	Count	de	St	.	Alyre	.	"
"	这	数数	德	英石	.	艾尔	.	"

《圣艾尔伯爵》。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [kaʊnt] !

"	Oh	!	The	Count	!
"	哦	!	这	数数	!

“哦！伯爵！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
You **are** **quite** **sure** **?**
你 是 相当 当然 ?

你非常确定吗?

" [aɪ] [æskt] , ['veri] ['iːgərli] .
" **I** **asked** **,** **very** **eagerly** **.**
" 我 问 , 非常 急切地 .

我非常急切地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
It **was** **now** **the** **innkeeper's** **turn** **to** **look** **at** **me** **.**
它 曾是 现在 这 旅店老板 转动 到 看 在 我 .

现在轮到旅店老板打量我了。

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] . "
" **Quite** **sure** **,** **Monsieur** **,** **the** **Count** **de** **St** **.** **Alyre** **.** **"**
" 相当 当然 , 先生 , 这 数数 德 英石 . 艾尔 . "

“当然可以，先生，圣艾尔伯爵。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "
" **Do** **you** **see** **much** **of** **him** **in** **this** **part** **of** **the** **world** **?** **"**
" 做 你 看 很多 的 他 在 这 部分 的 这 世界 ? "

“你在这个地区经常见到他吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [mə'sjɜːr] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n]['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] . "
" **Not** **a** **great** **deal** **,** **Monsieur** **;** **he** **is** **often** **absent** **for** **a** **considerable** **time** **.** **"**
" 不是 一个 伟大的 交易 , 先生 ; 他 是 经常 缺席的 为了 一个 大量 时间 . "

“不多，先生；他经常长时间不在。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [pʊr] ?
" **And** **is** **he** **poor** **?**
" 和 是 他 贫穷的 ?

他很穷吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **I** **inquired** **.**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪ] [peɪ] [rent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] .
" **I** **pay** **rent** **to** **him** **for** **this** **house** **.**
" 我 支付 租 到 他 为了 这 房子 .

我付钱给他租这栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][hiː; hi] ['kænɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
It **is** **not** **much** **;** **but** **I** **find** **he** **cannot** **wait** **long** **for** **it** **,** **"** **he** **replied** **,**
它 是 不是 很多 ; 但 我 寻找 他 不能 等待 长的 为了 它 , " 他 回复 ,

“虽然不多，但我发现他等不了多久，”他回答说。

['smaɪlɪŋ] [sə'tɪrɪkli] .
smiling **satirically** **.**
微笑 讽刺地 .

带着讽刺的笑容。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] ['kænɑːt][biː; bi] ['veri] [pʊr] ?
" **From** **what** **I** **have** **heard** **,** **however** **,** **I** **should** **think** **he** **cannot** **be** **very** **poor** **?**
" 从 什么 我 有 听到 , 然而 , 我 应该 思考 他 不能 是 非常 贫穷的 ?

“不过，就我所听到的情况来看，我认为他应该不会很穷吧？”

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" **I** **continued** **.**
" 我 持续 .

我继续说道。

" [ðeɪ] [seɪ] , [mə'sjɜ:r] , [hi:; hi] [pleɪz] .

"	They	say	,	Monsieur	,	he	plays	.
"	他们	说	,	先生	,	他	演出	.

他们说，先生，他会演奏。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [nɑ:t] [rɪtʃ] .

He	certainly	is	not	rich	.
他	当然	是	不是	富有的	.

他肯定算不上富有。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪs] .

About	seven	months	ago	,	a	relation	of	his	died	in	a	distant	place	.
关于	七	几个月	前	,	一个	关系	的	他的	死亡	在	一个	遥远	地方	.

大约七个月前，他的一位亲戚在远方去世了。

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] [hɪr] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['berid] [ɪn] [pɛr] [lɑ:] [ʃeɪz] ,

His	body	was	sent	to	the	Count's	house	here	,	and	by	him	buried	in	Père	la	Chaise	,
他的	身体	曾是	发送	到	这	计数	房子	这里	,	和	经过	他	埋葬	在	父亲	拉	躺椅	,

他的遗体被送往伯爵位于此地的府邸，并由伯爵安葬在拉雪兹公墓。

[æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

as	the	poor	gentleman	had	desired	.
作为	这	贫穷的	绅士	有	想要的	.

正如那位可怜的先生所希望的那样。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['legəsi] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [ðæt] [deθ] .

The	Count	was	in	profound	affliction	;	although	he	got	a	handsome	legacy	,	they	say	,	by	that	death	.
这	数数	曾是	在	深刻的	痛苦	;	虽然	他	得到	一个	英俊的	遗产	,	他们	说	,	经过	那	死亡	.

据说，伯爵生前饱受病痛折磨，但去世后却继承了一笔可观的遗产。

[bʌt; bət] ['mʌni] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] . "

But	money	never	seems	to	do	him	good	for	any	time	.	"
但	钱	绝不	似乎	到	做	他	好的	为了	任何	时间	.	"

但金钱似乎从来没有给他带来过任何好处。

" [hi:; hi] [ɪz] [oʊld] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? "

"	He	is	old	,	I	believe	?	"
"	他	是	老的	,	我	相信	?	"

“他年纪大了，对吧？”

" [oʊld] ?

"	Old	?
"	老的	?

“老的?

[wi:; wi] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] - ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] , - [ɪk'sept] , [ɪn'di:d] ,

we	call	him	the	'	Wandering	Jew	,	'	except	,	indeed	,
我们	称呼	他	这	-	漫游	犹	,	-	除了	,	的确	,

我们称他为“流浪的犹太人”，但实际上，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [faɪv] ['suː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

that	he	has	not	always	the	five	sous	in	his	pocket	.
那	他	有	不是	总是	这	五	深	在	他的	口袋	.

他口袋里并不总是有五苏。

[jet] , [mə'sjɜːr] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm] .

Yet	,	Monsieur	,	his	courage	does	not	fail	him	.
然而	,	先生	,	他的	勇气	做	不是	失败	他	.

然而，先生，他的勇气并没有让他退缩。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [waɪf] . "

He	has	taken	a	young	and	handsome	wife	.	"
他	有	已采取	一个	年轻的	和	英俊的	妻子	.	"

他娶了一位年轻貌美的妻子。

" [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] ?

"	And	,	she	?
"	和	,	她	?

“还有她？”

" [aɪ] ['ɝːdʒd] —

"	I	urged	—
"	我	敦促	—

我敦促——

" [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] . "

"	Is	the	Countess	de	St	.	Alyre	.	"
"	是	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	.	"

“她是圣艾尔伯爵夫人。”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ?

"	Yes	;	but	I	fancy	we	may	say	something	more	?
"	是的	;	但	我	想要	我们	可能	说	某物	更多的	?

“是的；但我认为我们或许还可以再说点什么？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'trɪbjuːts] ? "

She	has	attributes	?	"
她	有	属性	?	"

她具备哪些特质?

" [θriː] , [mə'sjɜːr] , [θriː] , [æt; ət] [liːst] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l] . "

"	Three	,	Monsieur	,	three	,	at	least	most	amiable	.	"
"	三	,	先生	,	三	,	在	至少	最多	可亲	.	"

“先生，三，至少三，最和蔼可亲的。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

And	what	are	they	?	"
和	什么	是	他们	?	"

它们是什么?

" [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] — ['daiəmənds] .

"	Youth	,	beauty	,	and	—	diamonds	.
"	青年	,	美丽	,	和	—	钻石	.

青春、美貌，还有——钻石。

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

[ðə; ði][slaɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['fɔɪlɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	sly	old	gentleman	was	foiling	my	curiosity	.
这	狡猾	老的	绅士	曾是	箔片	我的	好奇心	.

这位狡猾的老先生故意挫败我的好奇心。

" [aɪ] [siː] , [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'lʌktənt] — "

"	I	see	,	my	friend	,	"	said	I	,	"	you	are	reluctant	—	"
"	我	看	,	我的	朋友	,	"	说	我	,	"	你	是	不情愿的	—	"

“我明白了，我的朋友，”我说，“你很不情愿——”

" [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	To	quarrel	with	the	Count	,	"	he	concluded	.
"	到	争吵	和	这	数数	,	"	他	结束	.

“和伯爵吵架，”他总结道。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][veks][ˌem 'iː][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [weɪz] ; [soʊ][kʊd; kəd][aɪ][hɪm; ɪm] .

You	see	,	Monsieur	,	he	could	vex	me	in	two	or	three	ways	;	so	could	I	him	.
你	看	,	先生	,	他	可以	烦恼	我	在	二	或者	三	方式	;	所以	可以	我	他	.

你看，先生，他有两三种方式可以惹恼我；我也能惹恼他。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [iːtʃ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][tuː; tə]

But	,	on	the	whole	,	it	is	better	each	to	mind	his	business	,	and	to
但	,	在	这	所有的	,	它	是	更好的	每个	到	头脑	他的	商业	,	和	到

[meɪn'teɪn] ['piːsf(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ;

maintain	peaceful	relations	;
维持	和平	关系	;

但总的来说，每个人都最好管好自己的事，保持和平关系；

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	It	was	,	therefore	,	no	use	trying	,	at	least	for	the	present	.
"	它	曾是	,	所以	,	不	使用	尝试	,	在	至少	为了	这	展示	.

因此，至少目前来看，尝试是没用的。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

Perhaps	he	had	nothing	to	relate	.
也许	他	有	没有什么	到	涉及	.

或许他没有什么可说的。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

Should	I	think	differently	,	by	-	and	-	by	,	I	could	try	the	effect	of	a	few
应该	我	思考	不同	,	经过	-	和	-	经过	,	我	可以	尝试	这	影响	的	一个	很少

[nə'poʊliənz] .

Napoleons	.
拿破仑	.

如果我换个想法，过段时间我可以试试几个拿破仑的效果。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðem; ðəm] .

Possibly	he	meant	to	extract	them	.
可能	他	意思是	到	提炼	他们	.

他或许是想把它们取出来。

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [θɪn] , [brɑːnzd] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

The	host	of	the	Dragon	Volant	was	an	elderly	man	,	thin	,	bronzed	,	intelligent	,
这	主持人	的	这	龙	飞行器	曾是	一个	老年	男人	,	薄的	,	古铜色	,	聪明的	,

飞龙号的主人是一位上了年纪的男子，身材瘦削，皮肤黝黑，很有智慧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['pɜːrfɪktli] ['mɪlətəri] .

and	with	an	air	of	decision	,	perfectly	military	.
和	和	一个	空气	的	决定	,	完美	军队	.

他神情果断，极具军人风范。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [nə'poʊliən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən]

I	learned	afterwards	that	he	had	served	under	Napoleon	in	his	early	Italian
我	学习	然后	那	他	有	服务	在下面	拿破仑	在	他的	早期的	意大利语

[kæm'peinz] .

campaigns	.
竞选活动	.

后来我才知道，他曾在拿破仑早期的意大利战役中效力于他麾下。

" [wʌn] ['kwestʃən] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ænsər] , " [aɪ] [sed] , " [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] .

"	One	question	,	I	think	you	may	answer	,	"	I	said	,	"	without	risking	a	quarrel	.
"	一	问题	,	我	思考	你	可能	回答	,	"	我	说	,	"	没有	冒险	一个	争吵	.

“我想你可以回答一个问题，”我说，“这样就不会引起争吵了。”

[ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] [hoʊm] ? "

Is	the	Count	at	home	?	"
是	这	数数	在	家	?	"

伯爵在家吗?

" [hiː; hi][hæz; həz] ['meni] ['hoʊmz] , [aɪ] [kən'dʒektʃər] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	He	has	many	homes	,	I	conjecture	,	"	said	the	host	evasively	.
"	他	有	许多	房屋	,	我	推测	,	"	说	这	主持人	闪烁其词	.

“我猜他有很多房产，”主持人含糊其辞地说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	But	—	but	I	think	I	may	say	,	Monsieur	,	that	he	is	,	I	believe	,
"	但	—	但	我	思考	我	可能	说	,	先生	,	那	他	是	,	我	相信	,

“但是——但是我想我可以说，先生，我相信他是，

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - .

at	present	staying	at	the	Château	de	la	Carque	.
在	展示	入住	在	这	城堡	德	拉	-	.

目前住在Château de la Carque。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən]['evər] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]

"	I	looked	out	of	the	window	,	more	interested	than	ever	,	across	the	undulating
"	我	看起来	出去	的	这	窗户	,	更多的	感兴趣的	比	曾经	,	穿过	这	起伏的

[graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

grounds	to	the	château	,
理由	到	这	城堡	,

“我望向窗外，比以往任何时候都更加感兴趣，越过起伏的草坪，望向那座城堡。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gluːmi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

with	its	gloomy	background	of	foliage	.
和	它是	阴沉	背景	的	叶子	.

以阴暗的树叶为背景。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [vɛə'sai] , " [aɪ] [sed] .

"	I	saw	him	to	-	day	,	in	his	carriage	at	Versailles	,	"	I	said	.
"	我	锯	他	到	-	天	,	在	他的	运输	在	凡尔赛	,	"	我	说	.

“我今天在凡尔赛宫的马车里看到了他，”我说。

" ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . "

"	Very	natural	.	"
"	非常	自然的	.	"

“非常自然。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ? "

"	Then	his	carriage	and	horses	and	servants	are	at	the	château	?	"
"	然后	他的	运输	和	马匹	和	仆人	是	在	这	城堡	?	"

“那么他的马车、马匹和仆人都在城堡里吗？”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [hɪr] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [haɪrd] [fɔːr; fər]

"	The	carriage	he	puts	up	here	,	Monsieur	,	and	the	servants	are	hired	for
"	这	运输	他	放置	向上	这里	,	先生	,	和	这	仆人	是	雇用	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

“先生，他在这里停放的马车和仆人都是为这次活动雇佣的。”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [sliːps] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

There	is	but	one	who	sleeps	at	the	château	.
那里	是	但	一	WHO	睡觉	在	这	城堡	.

城堡里只有一个人过夜。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['terɪfaɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mædəm] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Such	a	life	must	be	terrifying	for	Madame	the	Countess	,	"	he	replied	.
这样的	一个	生活	必须	是	恐怖	为了	夫人	这	伯爵夫人	,	"	他	回复	.

“这样的生活对伯爵夫人来说一定很可怕，”他回答说。

" [ðə; ði][oʊld] [skruː] !

"	The	old	screw	!
"	这	老的	拧紧	!

“老螺丝！”

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

" [baɪ] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] , [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][hɜːr; hər]['daiəmənds] .

"	By	this	torture	,	he	hopes	to	extract	her	diamonds	.
"	经过	这	酷刑	,	他	希望	到	提炼	她	钻石	.

“他希望通过这种酷刑逼供，夺取她的钻石。”

[wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] !

What	a	life	!
什么	一个	生活	!

多么精彩的人生！

[wʌt] [fiːndz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] — ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] !

What	fiends	to	contend	with	—	jealousy	and	extortion	!
什么	恶魔	到	抗衡	和	—	妒忌	和	勒索	!

真是要面对这些恶魔——嫉妒和勒索！

" [ðə; ði] [naɪt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	The	knight	having	made	this	speech	to	himself	,	cast	his	eyes	once	more	upon	the
"	这	骑士	拥有	制成	这	演讲	到	他自己	,	投掷	他的	眼睛	一次	更多的	之上	这

[ɛn'tʃæntɜ-z, ɪn'tʃæntɜ-z, ɛn'tʃænɜ-z, ɪn'tʃænɜ-z]['kæs(ə)l] ,

enchanter's	castle	,
魔法师的	城堡	,

骑士自言自语道完这番话后，再次将目光投向了魔法师的城堡。

[ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] — [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	heaved	a	gentle	sigh	—	a	sigh	of	longing	,	of	resolution	,	and	of
和	喘息	一个	温和的	叹	—	一个	叹	的	渴望	,	的	解决	,	和	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他轻轻叹了口气——那是渴望、决心和爱的叹息。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['eni] ['waɪzər][æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] ?

and	yet	,	in	the	sight	of	angels	,	are	we	any	wiser	as	we	grow	older	?
和	然而	,	在	这	视线	的	天使	,	是	我们	任何	更明智	作为	我们	生长	老	?

然而，在天使眼中，随着年龄的增长，我们真的变得更聪明了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['oʊnli] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] ,

It	seems	to	me	,	only	,	that	our	illusions	change	as	we	go	on	;	but	,
它	似乎	到	我	,	仅有的	,	那	我们的	幻觉	改变	作为	我们	去	在	;	但	,

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

在我看来，我们的幻想会随着时间的推移而改变；但是，即便如此，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['mædmən][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

we	are	madmen	all	the	same	.
我们	是	狂人	全部	这	相同的	.

我们都是疯子。

" [wel] , [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][maɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

"	Well	,	St	.	Clair	,	"	said	I	,	as	my	servant	entered	,	and	began	to	arrange
"	出色地	,	英石	.	克莱尔	,	"	说	我	,	作为	我的	仆人	进入	,	和	开始	到	安排

[maɪ] [θɪŋz] .

my	things	.
我的	事物	.

“好了，圣克莱尔，”我说着，我的仆人走了进来，开始整理我的东西。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][bed] ? "

"	You	have	got	a	bed	?	"
"	你	有	得到	一个	床	?	"

你有床吗?

" [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] - [lɔft] , [mə'sjɜːr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spaɪdər] , [ænd; ənd] , [pɑːr][mɑː][fwɑː] ! [ðə; ði][kæts]

"	In	the	cock	-	loft	,	Monsieur	,	among	the	spiders	,	and	,	par	ma	foi	!	the	cats
"	在	这	公鸡	-	阁楼	,	先生	,	之中	这	蜘蛛	,	和	,	帕	玛	foi	!	这	猫

[ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] .

and	the	owls	.
和	这	猫头鹰	.

“先生，在鸡舍里，蜘蛛和，还有，我的天哪！猫和猫头鹰之间。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'griː] ['veri] [wel] .

But	we	agree	very	well	.
但	我们	同意	非常	出色地	.

但我们意见非常一致。

['viːv] [lɑː] [ˌbægə'tel] ! "

Vive	la	bagatelle	!	"
活力	拉	小品	!	"

Vive la bagatelle!

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] . "

"	I	had	no	idea	it	was	so	full	.	"
"	我	有	不	主意	它	曾是	所以	满的	.	"

“我完全没想到它竟然这么满。”

" ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [mə'sjɜːr] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət] [vɛə'sai] . "

"	Chiefly	the	servants	,	Monsieur	,	of	those	persons	who	were	fortunate	enough	to	get	apartments	at	Versailles	.	"
"	主要	这	仆人	,	先生	,	的	那些	人	WHO	是	幸运	足够的	到	得到	公寓	在	凡尔赛	.	"

“主要是那些有幸在凡尔赛宫获得公寓的人的仆人，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ? "

"	And	what	do	you	think	of	the	Dragon	Volant	?	"
"	和	什么	做	你	思考	的	这	龙	飞行器	?	"

“你觉得飞龙号怎么样？”

" [ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] !

"	The	Dragon	Volant	!
"	这	龙	飞行器	!

“飞龙！”

[mə'sjɜːr] ; [ðə; ði][oʊld]['faɪəri]['drægən] !

Monsieur	;	the	old	fiery	dragon	!
先生	;	这	老的	火热	龙	!

先生；那条古老的火龙！

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [ɪf] [ɔːl] [ɪz] [truː] !

The	devil	himself	,	if	all	is	true	!
这	魔鬼	他自己	,	如果	全部	是	真的	!

如果一切属实，那简直就是魔鬼本人！

[ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [mə'sjɜːr] ,

On	the	faith	of	a	Christian	,	Monsieur	,
在	这	信仰	的	一个	基督教	,	先生	,

先生，作为一名基督徒，我深信.....

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['mɪrəklz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

they	say	that	diabolical	miracles	have	taken	place	in	this	house	.	"
他们	说	那	邪恶的	奇迹	有	已采取	地方	在	这	房子	.	"

他们说这栋房子里发生过极其邪恶的奇迹。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

['revənənt] ? "

Revenants	?	"
亡灵	?	"

亡灵?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .

"	Not	at	all	,	sir	;	I	wish	it	was	no	worse	.
"	不是	在	全部	,	先生	;	我	希望	它	曾是	不	更糟	.

“一点也不，先生；我希望情况不要更糟。”

['revənənt] ?

Revenants	?
亡灵	?

亡灵?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] — [huː] ['vænɪʃt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] -
People **who** **have** **never** **returned** **—** **who** **vanished** **,** **before** **the** **eyes** **of** **half** **-** **a** **-**
人们 WHO 有 绝不 返回 — WHO 消失了 , 前 这 眼睛 的 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n] [men] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] . "
dozen **men** **,** **all** **looking** **at** **them** **.** **"**
打 男人 , 全部 寻找 在 他们 . "

那些再也没有回来的人——那些在六个男人的注视下消失的人，他们都看着他们。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ˌes 'tiː] . ['klɛr] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **St** **.** **Clair** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 英石 . 克莱尔 ?

“圣克莱尔，你这话是什么意思？”

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːr] ['mɪrək(ə)l] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
Let **us** **hear** **the** **story** **,** **or** **miracle** **,** **or** **whatever** **it** **is** **.** **"**
让 我们 听到 这 故事 , 或者 奇迹 , 或者 任何 它 是 . "

让我们听听这个故事，或者奇迹，或者不管它是什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [æn; ən] [eks] - ['mæstər] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt]
" **It** **is** **only** **this** **,** **Monsieur** **,** **that** **an** **ex** **-** **master** **-** **of** **-** **the** **-** **horse** **of** **the** **late**
" 它 是 仅有的 这 , 先生 , 那 一个 前任 - 掌握 - 的 - 这 - 马 的 这 晚的
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

“先生，只有一件事，那就是，一位已故国王的前马厩总管，

[huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] — [mə'sjɜːr] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ,
who **lost** **his** **head** **—** **Monsieur** **will** **have** **the** **goodness** **to** **recollect** **,**
WHO 丢失的 他的 头 — 先生 将要 有 这 善良 到 追忆 ,

谁丢了性命——先生会好心记住的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] , [lɪvd] [hɪr]
in **the** **revolution** **—** **being** **permitted** **by** **the** **Emperor** **to** **return** **to** **France** **,** **lived** **here**
在 这 革命 — 存在 允许 经过 这 皇帝 到 返回 到 法国 , 居住地 这里
[ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] ,
in **this** **hotel** **,**
在 这 酒店 ,

在法国大革命期间，他被皇帝允许返回法国，并住在这家酒店里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['vænɪʃt] , ['vɪzəbli] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld]
for **a** **month** **,** **and** **at** **the** **end** **of** **that** **time** **vanished** **,** **visibly** **,** **as** **I** **told**
为了 一个 月 , 和 在 这 结尾 的 那 时间 消失了 , 明显地 , 作为 我 讲述
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

持续了一个月，然后就像我告诉你的那样，在这段时间结束时，它就明显地消失了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kredəb(ə)l] ['witnisiz] !
before **the** **faces** **of** **half** **-** **a** **-** **dozen** **credible** **witnesses** **!**
前 这 面孔 的 一半 - 一个 - 打 可信的 证人 !

在六位可信证人的面前!

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] , [huː] ,
The **other** **was** **a** **Russian** **nobleman** **,** **six** **feet** **high** **and** **upwards** **,** **who** **,**
这 其他 曾是 一个 俄语 贵族 , 六 脚 高的 和 向上 , WHO ,

另一位是一位身高六英尺以上的俄罗斯贵族，他

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˌdaʊn'sterz] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə]['sev(ə)n]['dʒent(ə)lmən]

standing	in	the	centre	of	the	room	,	downstairs	,	describing	to	seven	gentlemen
常设	在	这	中心	的	这	房间	,	楼下	,	描述	到	七	先生们

[ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [və'ræsəti] ,

of	unquestionable	veracity	,
的	毋庸置疑	真实性	,

站在楼下房间中央，向七位绝对可靠的绅士描述道：

[ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] ,

the	last	moments	of	Peter	the	Great	,
这	最后的	时刻	的	彼得	这	伟大的	,

彼得大帝的最后时刻

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] [diː][vaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tæs] [diː][ˌkæ'feɪ] ,

and	having	a	glass	of	eau	de	vie	in	his	left	hand	,	and	his	tasse	de	café	,
和	拥有	一个	玻璃	的	水	德	争夺	在	他的	左边	手	,	和	他的	杯子	德	咖啡店	,

他左手拿着一杯生命之水，右手拿着一杯咖啡，

['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ['vænɪʃt] .

nearly	finished	,	in	his	right	,	in	like	manner	vanished	.
几乎	完成的	,	在	他的	正确的	,	在	喜欢	方式	消失了	.

几乎完成，他的右手也以同样的方式消失了。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ;

His	boots	were	found	on	the	floor	where	he	had	been	standing	;
他的	靴子	是	成立	在	这	地面	在哪里	他	有	到过	常设	;

人们在他站立的地方发现了他的靴子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] , [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv]

and	the	gentleman	at	his	right	,	found	,	to	his	astonishment	,	his	cup	of
和	这	绅士	在	他的	正确的	,	成立	,	到	他的	惊讶	,	他的	杯子	的

['kɔːfi] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

coffee	in	his	fingers	,
咖啡	在	他的	手指	,

而他右边的那位先生惊讶地发现，他的咖啡杯竟然在手指间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɪz; ɪz][left] , [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [oʊ] [diː][vaɪ] — "

and	the	gentleman	at	his	left	,	his	glass	of	eau	de	vie	—	"
和	这	绅士	在	他的	左边	,	他的	玻璃	的	水	德	争夺	—	"

还有他左边那位先生，他手里拿着一杯白兰地——”

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Which	he	swallowed	in	his	confusion	,	"	I	suggested	.
"	哪个	他	吞咽	在	他的	困惑	,	"	我	建议	.

“他当时慌乱中把它吞了下去，”我说道。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

"	Which	was	preserved	for	three	years	among	the	curious	articles	of	this	house	,
"	哪个	曾是	保存完好	为了	三	年	之中	这	好奇的	文章	的	这	房子	,

“它在这栋房子的珍奇物品中保存了三年，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] - [waɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] - [ɪn][ðə; ði]

and	was	broken	by	the	curé	while	conversing	with	Mademoiselle	Fidone	in	the
和	曾是	破碎的	经过	这	-	尽管	对话	和	小姐	-	在	这

['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ;

housekeeper's	room	;
管家的	房间	;

在管家房间里与菲多内小姐交谈时，被神父打断了；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] [hɪm'self] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] !

but	of	the	Russian	nobleman	himself	,	nothing	more	was	ever	seen	or	heard	!
但	的	这	俄语	贵族	他自己	,	没有什么	更多的	曾是	曾经	已见	或者	听到	!

但关于这位俄罗斯贵族本人，人们再也没有见过他，也没有听到过他的消息！

[pɑː'blə:] !
Parbleu !
帕布鲁 !

帕布鲁！

[wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
when we go out of the Dragon Volant , I hope it may be by the door .
什么时候 我们 去 出去 的 这 龙 飞行器 , 我 希望 它 可能 是 经过 这 门 .

当我们离开飞龙号时，我希望它就在门口。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [huː] [droʊv] [ˌjuː 'es] . "
I heard all this , Monsieur , from the postillion who drove us . "
我 听到 全部 这 , 先生 , 从 这 邮递员 WHO 驾驶 我们 . "

先生，这些都是我从送我们来的邮差那里听说的。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] !
" Then it must be true !
" 然后 它 必须 是 真的 !

“那一定是真的！”

" [sed] [aɪ] , ['dʒɑːkjələrli] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] ,
" said I , jocularly : but I was beginning to feel the gloom of the view ,
" 说 我 , 开玩笑地 : 但 我 曾是 开始 到 感觉 这 愁云 的 这 看法 ,

“我开玩笑地说：但我开始感到眼前的景象有些黯淡了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ; [ðer; ðər][hæd; həd]['stoʊlən]['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ]
and of the chamber in which I stood ; there had stolen over me , I know
和 的 这 房间 在 哪个 我 站立 ; 那里 有 被盗 超过 我 , 我 知道
[nɑːt] [haʊ] ,
not how ,
不是 如何 ,

还有我所站的房间；不知何故，有什么东西悄悄地爬到了我身上，

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd][maɪ][dʒoʊk][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][maɪ]
a presentiment of evil ; and my joke was with an effort , and my
一个 预感 的 邪恶的 ; 和 我的 开玩笑 曾是 和 一个 努力 , 和 我的
['spɪrɪt] [flægd] .
spirit flagged .
精神 已标记 .

不祥的预感涌上心头；我的玩笑开得有些勉强，精神也垮了下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
THE MAGICIAN .
这 魔术师 .

魔术师。

[noʊ] [mɔːr] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæskt] [bɔːl][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
No more brilliant spectacle than this masked ball could be imagined .
不 更多的 杰出的 奇观 比 这 戴面具 球 可以 是 想象 .

这场假面舞会精彩绝伦，令人叹为观止。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['sælɔːŋz][ænd; ənd] ['gæləriz] , [θroʊn] ['oʊpən] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [pər'spektɪv]
Among other salons and galleries , thrown open , was the enormous perspective
之中 其他 沙龙 和 画廊 , 抛掷 打开 , 曾是 这 巨大的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] " [grænd] [gɑː'leriə]['diː'eɪs]['glæˌseɪz] ,
of the " Grande Galerie des Glaces ,
的 这 " 格兰德 画廊 德斯 玻璃 ,

在其他开放的沙龙和画廊中，有一座宏伟的“玻璃大画廊”。

" ['laɪtɪd] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [wæks] ['kændlz] ,

"	lighted	up	on	that	occasion	with	no	less	than	four	thousand	wax	candles	,
"	照明	向上	在	那	场合	和	不	较少的	比	四	千	蜡	蜡烛	,

“当时点亮了不少于四千支蜡烛，

[rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪrɚz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

reflected	and	repeated	by	all	the	mirrors	,	so	that	the	effect	was	almost
反映	和	重复	经过	全部	这	镜子	,	所以	那	这	影响	曾是	几乎

['dæzlɪŋ] .

dazzling	.
耀眼的	.

镜子反射并重复这一景象，效果几乎令人眼花缭乱。

[ðə; ði] [grænd] [swiːt] [ʌv; əv] ['sælɔːŋz] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [mæsks] , [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]

The	grand	suite	of	salons	was	thronged	with	masques	,	in	every	conceivable
这	盛大	套房	的	沙龙	曾是	熙熙攘攘	和	面具	,	在	每一个	可以想象的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

豪华的沙龙套房里挤满了戴着面具的人，他们穿着各种各样的服装。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [dɪ'zɜːrtɪd] .

There	was	not	a	single	room	deserted	.
那里	曾是	不是	一个	单身的	房间	荒凉的	.

没有一间房间是空的。

['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] , ['vɔɪsɪz] , ['brɪliənt] ['kʌlərz] , ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Every	place	was	animated	with	music	,	voices	,	brilliant	colours	,	flashing	jewels
每一个	地方	曾是	动画	和	音乐	,	声音	,	杰出的	颜色	,	闪烁	珠宝

, [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [ɪk'stempəˌraɪzd] ['kɑːmədi] ,

,	the	hilarity	of	extemporized	comedy	,
,	这	欢闹	的	即兴发挥	喜剧	,

处处洋溢着音乐、人声、绚丽的色彩、闪烁的珠宝和即兴喜剧的欢笑，热闹非凡。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klevərli] [sə'steɪnd] [ˌmæskə'reɪd] .

and	all	the	spirited	incidents	of	a	cleverly	sustained	masquerade	.
和	全部	这	精神抖擞	事件	的	一个	巧妙地	持续	化装舞会	.

以及一场精心策划的化装舞会中所有精彩纷呈的事件。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

I	had	never	seen	before	anything	,	in	the	least	,	comparable	to	this	magnificent
我	有	绝不	已见	前	任何事物	,	在	这	至少	,	可比	到	这	壮丽

[feɪt] .

fête	.
宴请	.

我以前从未见过任何能与这场盛大庆典相媲美的景象。

[aɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] , ['indələntli] , [ɪn] [maɪ] ['dɑːmɪnoʊ] [ænd; ənd] [mæsk] , ['lɔɪtərɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	moved	along	,	indolently	,	in	my	domino	and	mask	,	loitering	,	now	and	then	,
我	已搬	沿着	,	懒散地	,	在	我的	骨牌	和	面具	,	游荡	,	现在	和	然后	,

我懒洋洋地穿着多米诺骨牌，戴着面具，时不时地闲逛着。

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['klevər] ['daɪəlɔːg] , [ə; eɪ] ['fɑːrsɪk(ə)l] [sɔːŋ] , [ɔːr] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['mɑːnəlɔːg] , [bʌt; bət] ,

to	enjoy	a	clever	dialogue	,	a	farcical	song	,	or	an	amusing	monologue	,	but	,
到	享受	一个	聪明的	对话	,	一个	滑稽的	歌曲	,	或者	一个	有趣	独白	,	但	,

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

既能欣赏巧妙的对话、滑稽的歌曲或有趣的独白，同时，

['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [lest] [maɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] ,

keeping	my	eyes	about	me	,	lest	my	friend	in	the	black	domino	,
保持	我的	眼睛	关于	我	,	免得	我的	朋友	在	这	黑色的	骨牌	,

我时刻留意着周围，以免我的朋友——那个黑多米诺骨牌——

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ˌem 'iː] [baɪ] .

with	the	little	white	cross	on	his	breast	,	should	pass	me	by	.
和	这	小的	白色的	叉	在	他的	胸部	,	应该	经过	我	经过	.

胸前佩戴着白色小十字架的他，应该从我身边经过。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['speʃəli] , [æt; ət] ['evri] [dɔːr] [aɪ] [pæst] ,

I	had	delayed	and	looked	about	me	,	specially	,	at	every	door	I	passed	,
我	有	延迟	和	看起来	关于	我	,	特别	,	在	每一个	门	我	通过了	,

我耽搁了一会儿，环顾四周，特别是经过的每一扇门。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

as	the	Marquis	and	I	had	agreed	;	but	he	had	not	yet	appeared	.
作为	这	侯爵	和	我	有	同意	;	但	他	有	不是	然而	出现	.

正如侯爵和我之前商定的那样；但他还没有出现。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['leɪzi] [ə'mjuːzmənt] ,

While	I	was	thus	employed	,	in	the	very	luxury	of	lazy	amusement	,
尽管	我	曾是	因此	受雇	,	在	这	非常	奢华	的	懒惰的	娱乐	,

在我从事这项工作，享受着悠闲娱乐的奢侈时光时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [sɪ'dæn] [tʃer] , [ɔːr] , ['rædər] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pæ'lænkiːn] ,

I	saw	a	gilded	sedan	chair	,	or	,	rather	,	a	Chinese	palanquin	,
我	锯	一个	镀金	轿车	椅子	,	或者	,	相当	,	一个	中国人	轿子	,

我看到了一辆镀金的轿子，或者更确切地说，是一顶中国式轿子。

[ig'zibɪtɪŋ] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] " [sə'lestʃ(ə)l] " [ˌdekə'reɪʃn] , [bɔːrn] ['fɔːrwərd] [ɑːn] ['gɪldɪd]

exhibiting	the	fantastic	exuberance	of	"	Celestial	"	decoration	,	borne	forward	on	gilded
展出	这	极好的	热情洋溢	的	"	天体	"	装饰	,	出生	向前	在	镀金

[poʊlz] [baɪ] [fɔːr] ['rɪtʃli] - [drest] [ˌtʃaɪ'niːz] ;

poles	by	four	richly	-	dressed	Chinese	;
杆子	经过	四	丰富	-	穿着	中国人	;

展现出"天界"装饰的奇幻华丽，由四位身着华丽服饰的中国人用镀金杆抬着向前走；

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['mɑːtʃt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'haɪnd] ;

one	with	a	wand	in	his	hand	marched	in	front	,	and	another	behind	;
一	和	一个	魔杖	在	他的	手	行军	在	正面	,	和	其他	在后面	;

一人手持魔杖走在前面，另一人跟在后面；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [bɪrd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [fez] ,

and	a	slight	and	solemn	man	,	with	a	long	black	beard	,	a	tall	fez	,
和	一个	轻微	和	庄严	男人	,	和	一个	长的	黑色的	胡须	,	一个	高的	费兹	,

还有一位身材瘦削、神情严肃的男子，留着长长的黑胡子，戴着一顶高高的土耳其毡帽。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['werɪŋ] , [wɔːkt] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [saɪd] .

such	as	a	dervish	is	represented	as	wearing	,	walked	close	to	its	side	.
这样的	作为	一个	苦行僧	是	代表	作为	穿着	,	步行	关闭	到	它是	边	.

例如，苦行僧被描绘成穿着……，走在它的旁边。

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] - [ɪm'brɔɪdəd] [roʊb] [fel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪərə'glɪfɪk]

A	strangely	-	embroidered	robe	fell	over	his	shoulders	,	covered	with	hieroglyphic
一个	奇怪的	-	绣花	长袍	跌倒	超过	他的	肩膀	,	涵盖	和	象形文字

['sɪmblz] ;

symbols	;
符号	;

一件绣着奇异图案的长袍披在他的肩上，上面布满了象形文字符号；

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][goʊld] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [graʊnd] [ʌv; əv] ['brɪlɪənt]
the 这 **embroidery** 刺绣 **was** 曾是 **in** 在 **black** 黑色的 **and** 和 **gold** 金子 **,** , **upon** 之上 **a** 一个 **variegated** 斑 **ground** 地面 **of** 的 **brilliant** 杰出的
['kʌlərz] .
colours 颜色 **.** .

刺绣图案以黑色和金色为主色调，绣在色彩斑斓的底布上。

[ðə; ði] [roʊb] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv][goʊld] ,
The 这 **robe** 长袍 **was** 曾是 **bound** 边界 **about** 关于 **his** 他的 **waist** 腰部 **with** 和 **a** 一个 **broad** 广阔 **belt** 腰带 **of** 的 **gold** 金子 **,** ,

他腰间系着一条宽宽的金腰带，长袍也随之束在腰间。

[wɪð; wɪθ][ˌkæbə'lɪstɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [treɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][dɑːrk] [red] [ænd; ənd] [blæk] ; [red] ['stɑːkɪŋz] ,
with 和 **cabalistic** 神秘主义 **devices** 设备 **traced** 追踪 **on** 在 **it** 它 **,** , **in** 在 **dark** 黑暗的 **red** 红色的 **and** 和 **black** 黑色的 **;** ; **red** 红色的 **stockings** 长筒袜 **,** ,

上面绘有深红色和黑色的神秘图案；红色长袜，

[ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] [æt; ət]
and 和 **shoes** 鞋 **embroidered** 绣花 **with** 和 **gold** 金子 **,** , **and** 和 **pointed** 尖 **and** 和 **curved** 弯曲 **upward** 向上 **at** 在
[ðə; ði] [toʊz] , [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
the 这 **toes** 脚趾 **,** , **in** 在 **Oriental** 东方 **fashion** 时尚 **,** ,

还有那种绣着金线、鞋头尖尖向上弯曲的东方风格鞋子。

[ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊb] .
appeared 出现 **below** 以下 **the** 这 **skirt** 裙子 **of** 的 **the** 这 **robe** 长袍 **.** .

出现在长袍裙摆下方。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [fɪkst] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [blæk] ,
The 这 **man's** 男人的 **face** 脸 **was** 曾是 **dark** 黑暗的 **,** , **fixed** 固定的 **,** , **and** 和 **solemn** 庄严 **,** , **and** 和 **his** 他的 **eyebrows** 眉毛 **black** 黑色的 **,** ,

那人脸色阴沉，表情僵硬严肃，眉毛乌黑。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməsli] ['hevi] — [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
and 和 **enormously** 非常 **heavy** 重的 **—** — **he** 他 **carried** 携带 **a** 一个 **singular** 单数 **-** - **looking** 寻找 **book** 书 **under** 在下面 **his** 他的 **arm** 手臂 **,** ,

而且非常重——他腋下夹着一本外形奇特的书。

[ə; eɪ][wɑːnd][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [blæk] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,
a 一个 **wand** 魔杖 **of** 的 **polished** 抛光 **black** 黑色的 **wood** 木头 **in** 在 **his** 他的 **other** 其他 **hand** 手 **,** ,

他另一只手里拿着一根抛光的黑色木杖。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]
and 和 **walked** 步行 **with** 和 **his** 他的 **chin** 下巴 **sunk** 沉没 **on** 在 **his** 他的 **breast** 胸部 **,** , **and** 和 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **fixed** 固定的 **upon** 之上
[ðə; ði] [flɔːr] .
the 这 **floor** 地面 **.** .

他低着头，下巴抵着胸口，眼睛盯着地板，走了起来。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑːnd] [raɪt] [ænd; ənd][left] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The 这 **man** 男人 **in** 在 **front** 正面 **waved** 挥手 **his** 他的 **wand** 魔杖 **right** 正确的 **and** 和 **left** 左边 **to** 到 **clear** 清除 **the** 这 **way** 方式 **for** 为了 **the** 这
[əd'vænsɪŋ] [pæ'lənkiːn] ,
advancing 前进 **palanquin** 轿子 **,** ,

前面的人挥动魔杖左右扫开道路，为前进的轿子让路。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['sɪŋgjələr] ,

the	curtains	of	which	were	closed	;	and	there	was	something	so	singular	,
这	窗帘	的	哪个	是	关闭	;	和	那里	曾是	某物	所以	单数	,

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

窗帘紧闭；里面有些东西如此奇特、如此陌生，

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntrəstɪd] .

and	solemn	about	the	whole	thing	,	that	I	felt	at	once	interested	.
和	庄严	关于	这	所有的	事物	,	那	我	毛毡	在	一次	感兴趣的	.

他对待整件事都非常严肃认真，这让我立刻产生了兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['berərz] [set] [daʊn] [ðer; ðər] ['bɜːrðən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

I	was	very	well	pleased	when	I	saw	the	bearers	set	down	their	burthen	within	a
我	曾是	非常	出色地	高兴	什么时候	我	锯	这	持有者	放	向下	他们的	负担	之内	一个

[fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

few	yards	of	the	spot	on	which	I	stood	.
很少	码	的	这	点	在	哪个	我	站立	.

看到搬运工们把货物放在离我站立的地方几码远的地方，我非常高兴。

[ðə; ði] ['berərz] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪldɪd] [wɑːndz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [klæpt] [ðer; ðər]

The	bearers	and	the	men	with	the	gilded	wands	forthwith	clapped	their
这	持有者	和	这	男人	和	这	镀金	魔杖	立即	鼓掌	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

抬着金杖的人和拿着金杖的人立刻拍手起来。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [hæf] ['fræntɪk] [dæns] ,

and	in	silence	danced	round	the	palanquin	a	curious	and	half	frantic	dance	,
和	在	沉默	跳舞	圆形的	这	轿子	一个	好奇的	和	一半	疯狂的	舞蹈	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] ,

which	was	yet	,
哪个	曾是	然而	,

他们默默地绕着轿子跳着一种奇特而又近乎疯狂的舞蹈，然而，

[æz; əz][tuː; tə] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['pɔstʃəz] , ['pɜːrfɪktli] [mə'θɑːdɪkl] .

as	to	figures	and	postures	,	perfectly	methodical	.
作为	到	数据	和	姿势	,	完美	有条不紊	.

至于身材和姿势，则非常讲究。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] - [ɪŋ] ,

This	was	soon	accompanied	by	a	clapping	of	hands	and	a	ha	-	ha	-	ing	,
这	曾是	很快	伴随	经过	一个	鼓掌	的	双手	和	一个	哈	-	哈	-	ing	,

['rɪðmɪkli] [dɪ'lɪvərd] .

rhythmically	delivered	.
有节奏地	发表	.

随后，一阵拍手声和有节奏的“哈哈”声响起。

[waɪl] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['laɪtli] [leɪd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,

While	the	dance	was	going	on	a	hand	was	lightly	laid	on	my	arm	,	and	,
尽管	这	舞蹈	曾是	去	在	一个	手	曾是	轻轻	铺设	在	我的	手臂	,	和	,

舞会进行中，一只手轻轻地放在了我的手臂上，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [krɔːs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

looking	round	,	a	black	domino	with	a	white	cross	stood	beside	me	.
寻找	圆形的	,	一个	黑色的	骨牌	和	一个	白色的	叉	站立	旁	我	.

环顾四周，一个带有白色十字的黑色多米诺骨牌立在我旁边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ; " [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]
" I am so glad I have found you , " said the Marquis ; " and at this
" 我 是 所以 高兴的 我 有 成立 你 , " 说 这 侯爵 ; " 和 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“我很高兴找到了你，”侯爵说；“就在此时此刻。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
This is the best group in the rooms .
这 是 这 最好的 团体 在 这 房间 .

这是房间里最好的小组。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzərd] .
You must speak to the wizard .
你 必须 说话 到 这 巫师 .

你必须和巫师谈谈。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sə'lɑːn] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]
About an hour ago I lighted upon them , in another salon , and consulted the
关于 一个 小时 前 我 照明 之上 他们 , 在 其他 沙龙 , 和 咨询 这
['ɔrəkl] ,
oracle ,
神谕 ,

大约一个小时前，我在另一个沙龙里偶然发现了他们，并向神谕求助。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃənz] .
by putting questions .
经过 推杆 问题 .

通过提出问题。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'meɪzd] .
I never was more amazed .
我 绝不 曾是 更多的 惊叹 .

我从未如此惊讶过。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'gaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ðæt]
Although his answers were a little disguised it was soon perfectly plain that
虽然 他的 答案 是 一个 小的 伪装 它 曾是 很快 完美 清楚的 那
[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['diːteɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,
he knew every detail about the business ,
他 知道 每一个 细节 关于 这 商业 ,

虽然他的回答有些含糊其辞，但很快就很明显，他对公司的每一个细节都了如指掌。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər]
which no one on earth had heard of but myself , and two or three other
哪个 不 一 在 地球 有 听到 的 但 我 , 和 二 或者 三 其他
[men] ,
men ,
男人 ,

除了我和另外两三个人之外，世上没有人听说过这件事。

[ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] ['pɝːsənz] [ɪn] [fræns] .
about the most cautious persons in France .
关于 这 最多 谨慎 人 在 法国 .

关于法国最谨慎的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ʃɑːk] .
I shall never forget that shock .
我 将 绝不 忘记 那 震惊 .

我永远不会忘记那次震惊。

[aɪ] [sɔː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

I	saw	other	people	who	consulted	him	,	evidently	as	much	surprised	,
我	锯	其他	人们	WHO	咨询	他	,	显然	作为	很多	惊讶	,

我看到其他向他咨询过的人，显然也同样感到惊讶。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	more	frightened	than	I	.	I	came	with	the	Count	St	.	Alyre	and	the
和	更多的	害怕	比	我	.	我	来了	和	这	数数	英石	.	艾尔	和	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

他们比我更害怕。我是和圣艾尔伯爵和伯爵夫人一起来的。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgjər] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ] .

"	He	nodded	toward	a	thin	figure	,	also	in	a	domino	.
"	他	点头	朝向	一个	薄的	数字	,	还	在	一个	骨牌	.

他朝多米诺骨牌上一个瘦削的身影点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] .

It	was	the	Count	.
它	曾是	这	数数	.

是伯爵。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

"	Come	,	"	he	said	to	me	,	"	I'll	introduce	you	.
"	来	,	"	他	说	到	我	,	"	患病的	介绍	你	.

“来，”他对我说，“我来介绍你们认识。”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

"	I	followed	,	you	may	suppose	,	readily	enough	.
"	我	随后	,	你	可能	认为	,	容易	足够的	.

“你或许会认为，我欣然接受了。”

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] ,

The	Marquis	presented	me	,
这	侯爵	呈现	我	,

侯爵向我介绍了我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪli] - [tɜːrnd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

with	a	very	prettily	-	turned	allusion	to	my	fortunate	intervention	in	his	favour
和	一个	非常	漂亮	-	转向	典故	到	我的	幸运	干涉	在	他的	偏爱

[æt; ət][ðə; ði] [bel] [eiˈtwal] ;

at	the	Belle	Etoile	;
在	这	美女	星	;

文中还巧妙地提及了我曾在 Belle Etoile 餐厅对他的幸运帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	the	Count	overwhelmed	me	with	polite	speeches	,	and	ended	by	saying	,
和	这	数数	不堪重负	我	和	有礼貌的	演讲	,	和	结束	经过	说	,

[wʌt] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] [stɪl] :

what	pleased	me	better	still	:
什么	高兴	我	更好的	仍然	:

伯爵用一连串客套话让我应接不暇，最后他说的那句话，更让我高兴：

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][nekst][sə'lɑːn][bʌt; bət][wʌn] ,

"	The	Countess	is	near	us	,	in	the	next	salon	but	one	,
"	这	伯爵夫人	是	靠近	我们	,	在	这	下一个	沙龙	但	一	,

“伯爵夫人就在我们附近，隔壁的沙龙里。”

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] - ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

chatting	with	her	old	friend	the	Duchesse	d'Argensaque	;	I	shall	go	for	her
聊天	和	她	老的	朋友	这	公爵夫人	-	;	我	将	去	为了	她

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

in	a	few	minutes	;
在	一个	很少	分钟	;

她正在和老朋友阿尔让萨克公爵夫人聊天；我一会儿就去接她；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [θæŋk]

and	when	I	bring	her	here	,	she	shall	make	your	acquaintance	;	and	thank
和	什么时候	我	带来	她	这里	,	她	将	制作	你的	熟人	;	和	感谢

[juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] ,

you	,	also	,
你	,	还	,

我带她来的时候，她会介绍你们认识；也谢谢你。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['rendərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['veri]

for	your	assistance	,	rendered	with	so	much	courage	when	we	were	so	very
为了	你的	协助	,	渲染	和	所以	很多	勇气	什么时候	我们	是	所以	非常

[ˌdɪsə'griːəbli] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

disagreeably	interrupted	.	"
令人不快地	中断	.	"

感谢您在我们受到如此令人不快的打断时，以如此勇敢的态度提供的帮助。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['pɑːzətɪvli] , [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][ðə; ði]

"	You	must	,	positively	,	speak	with	the	magician	,	"	said	the	Marquis	to	the
"	你	必须	,	积极地	,	说话	和	这	魔术师	,	"	说	这	侯爵	到	这

[kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] ,

Count	de	St	.	Alyre	,
数数	德	英石	.	艾尔	,

“你一定要和那位魔术师谈谈，”侯爵对圣艾尔伯爵说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

"	you	will	be	so	much	amused	.
"	你	将要	是	所以	很多	觉得好笑	.

你会觉得非常有趣。

[aɪ][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] ['ænsər] !

I	did	so	;	and	,	I	assure	you	,	I	could	not	have	anticipated	such	answers	!
我	做过	所以	;	和	,	我	保证	你	,	我	可以	不是	有	预期	这样的	答案	!

我照做了；而且，我可以向你保证，我绝对没想到会得到这样的答案！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

I	don't	know	what	to	believe	.	"
我	不	知道	什么	到	相信	.	"

我不知道该相信什么。

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

“真的吗！

[ðen] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [let][ˌjuː 'es][traɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Then	,	by	all	means	,	let	us	try	,	"	he	replied	.
然后	,	经过	全部	方法	,	让	我们	尝试	,	"	他	回复	.

“那么，我们不妨一试，”他回答道。

[wiː; wi] [θriː] [əˈproʊtʃt] , [təˈgeðər] , [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæˈlənkiːn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] -

We	three	approached	,	together	,	the	side	of	the	palanquin	,	at	which	the	black	-
我们	三	接近	,	一起	,	这	边	的	这	轿子	,	在	哪个	这	黑色的	-

['bɪrdɪd] [məˈdʒɪʃn] [stʊd] .

bearded	magician	stood	.
留着胡子的	魔术师	站立	.

我们三人一起走到轿子旁边，黑胡子魔术师就站在那里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [dres] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

A	young	man	,	in	a	Spanish	dress	,	who	,	with	a	friend	at	his	side	,
一个	年轻的	男人	,	在	一个	西班牙语	裙子	,	WHO	,	和	一个	朋友	在	他的	边	,

一位身着西班牙服饰的年轻男子，身边跟着一位朋友，

[hæd; həd] [dʒʌst] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːndʒərər] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˌjuː 'es] [baɪ]

had	just	conferred	with	the	conjuror	,	was	saying	,	as	he	passed	us	by
有	只是	授予	和	这	魔术师	,	曾是	说	,	作为	他	通过了	我们	经过

:

:

:

他刚刚和那个魔术师商量过，经过我们身边时说道：

" [ɪnˈdʒiːniəs] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] !

"	Ingenious	mystification	!
"	巧妙	神秘化	!

“巧妙的故弄玄虚！”

[huː] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [pæˈlənkiːn] .

Who	is	that	in	the	palanquin	.
WHO	是	那	在	这	轿子	.

轿子里的那个人是谁?

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	seems	to	know	everybody	.
他	似乎	到	知道	大家	.

他好像认识所有人。

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnoʊ] , [muːvd] [əˈlɔːŋ] , ['stɪfli] , [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

"	The	Count	,	in	his	mask	and	domino	,	moved	along	,	stiffly	,	with	us	,
"	这	数数	,	在	他的	面具	和	骨牌	,	已搬	沿着	,	僵硬地	,	和	我们	,

[tɔːrd] [ðə; ði] [pæˈlənkiːn] .

toward	the	palanquin	.
朝向	这	轿子	.

“伯爵戴着面具，拿着多米诺骨牌，僵硬地和我们一起走向轿子。

[ə; eɪ] [klɪr] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈtendənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spekˈteitəs]

A	clear	circle	was	maintained	by	the	Chinese	attendants	,	and	the	spectators
一个	清除	圆圈	曾是	维持	经过	这	中国人	服务员	,	和	这	观众

['kraʊdɪd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

crowded	round	in	a	ring	.
挤	圆形的	在	一个	戒指	.

中国工作人员维持了一个清晰的圆圈，观众们围成一圈。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] — [hiː; hi] [huː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [wɑːnd] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði]

One	of	these	men	—	he	who	with	a	gilded	wand	had	preceded	the
一	的	这些	男人	—	他	WHO	和	一个	镀金	魔杖	有	之前	这

[prəˈseʃ(ə)n] — [ədˈvænst] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [hænd] ,

procession	—	advanced	,	extending	his	empty	hand	,
游行	—	先进的	,	扩展	他的	空的	手	,

这些人中，有一个人——就是之前拿着镀金魔杖走在队伍前面的那个人——走上前去，伸出空空的手。

[pɑːm] ['ʌpwərd] .
palm **upward** **.**
棕榈 向上 .

掌心向上。

" ['mʌni] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **Money** **?** **"** **inquired** **the** **Count** **.**
" 钱 ? " 询问 这 数数 .

“钱？”伯爵问道。

" [goʊld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌʃər] .
" **Gold** **,** **"** **replied** **the** **usher** **.**
" 金子 , " 回复 这 引座员 .

“黄金，”引座员回答道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
The **Count** **placed** **a** **piece** **of** **money** **in** **his** **hand** **;**
这 数数 放置 一个 片 的 钱 在 他的 手 ;

伯爵将一枚钱放在他手里；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɜːr; wər] [iːtʃ] [kɔːld] [ɑːn][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] [æz; əz]
and **I** **and** **the** **Marquis** **were** **each** **called** **on** **in** **turn** **to** **do** **likewise** **as**
和 我 和 这 侯爵 是 每个 称为 在 在 转动 到 做 同样地 作为
[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
we **entered** **the** **circle** **.**
我们 进入 这 圆圈 .

于是，我和侯爵依次被叫去做同样的事情，然后我们进入了圈子。

[wiː; wi] [peɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
We **paid** **accordingly** **.**
我们 有薪酬的 因此 .

我们已支付了相应的款项。

[ðə; ði]['kɑːndʒərər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] , [ɪts] [sɪlk] ['kɜːrt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk]
The **conjuror** **stood** **beside** **the** **palanquin** **,** **its** **silk** **curtain** **in** **his** **hand** **;** **his** **chin** **sunk**
这 魔术师 站立 旁 这 轿子 , 它是 丝绸 窗帘 在 他的 手 ; 他的 下巴 沉没
,
,
,

魔术师站在轿子旁，手里拿着丝绸帷幔，下巴微微下垂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , [dʒet] - [blæk] [bɪrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [ðə; ði] ['aʊtər] [hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [blæk]
with **its** **long** **,** **jet** **-** **black** **beard** **,** **on** **his** **chest** **;** **the** **outer** **hand** **grasping** **the** **black**
和 它是 长的 , 喷射 - 黑色的 胡须 , 在 他的 胸部 ; 这 外 手 抓握 这 黑色的
[wɑːnd] ,
wand **,**
魔杖 ,

他胸前长着乌黑的长胡须；外侧的手紧握着黑色魔杖。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
on **which** **he** **leaned** **;** **his** **eyes** **were** **lowered** **,** **as** **before** **,** **to** **the** **ground** **;**
在 哪个 他 倾斜 ; 他的 眼睛 是 降低 , 作为 前 , 到 这 地面 ;

他倚靠着它；他的眼睛像以前一样低垂着，看向地面；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] ['laɪfləs] .
his **face** **looked** **absolutely** **lifeless** **.**
他的 脸 看起来 绝对地 无生命 .

他的脸看起来毫无生气。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] [soʊ] ['muːvlis] , [ɪk'sept] [ɪn] [deθ] .
Indeed **,** **I** **never** **saw** **face** **or** **figure** **so** **moveless** **,** **except** **in** **death** **.**
的确 , 我 绝不 锯 脸 或者 数字 所以 不动 , 除了 在 死亡 .

的确，除了死者之外，我从未见过如此静止不动的面容或身形。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kaʊnt] [pʊt] , [wʌz; wəz] —

The	first	question	the	Count	put	,	was	—
这	第一的	问题	这	数数	放	,	曾是	—

伯爵提出的第一个问题是——

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['mærid] , [ɔːr] [ˌʌn'mærid] ?

"	Am	I	married	,	or	unmarried	?
"	是	我	已婚	,	或者	未婚	?

“我是已婚还是未婚？”

" [ðə; ði]['kɑːndʒərər] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['rɪtʃli]

"	The	conjuror	drew	back	the	curtain	quickly	,	and	placed	his	ear	toward	a	richly
"	这	魔术师	画	后退	这	窗帘	迅速地	,	和	放置	他的	耳朵	朝向	一个	丰富

- [drest] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

-	dressed	Chinese	,
-	穿着	中国人	,

“魔术师迅速拉开帘子，把耳朵贴向一位衣着华丽的中国人，

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪtər] ; [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

who	sat	in	the	litter	;	withdrew	his	head	,	and	closed	the	curtain	again	;	and
WHO	卫星	在	这	垃圾	;	退出	他的	头	,	和	关闭	这	窗帘	再次	;	和

[ðen] ['ænsər] —

then	answered	—
然后	回答	—

他坐在担架上，缩回了头，重新拉上了帘子，然后回答道——

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'lɪmɪneri] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [iːtʃ] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]

"	The	same	preliminary	was	observed	each	time	,	so	that	the	man	with	the	black
"	这	相同的	初步的	曾是	观察到	每个	时间	,	所以	那	这	男人	和	这	黑色的

[wɑːnd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

wand	presented	himself	,
魔杖	呈现	他自己	,

每次都遵循同样的程序，手持黑杖的人依次出现。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] ; [ænd; ənd] ['ænsər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

not	as	a	prophet	,	but	as	a	medium	;	and	answered	,	as	it	seemed	,
不是	作为	一个	先知	,	但	作为	一个	中等的	;	和	回答	,	作为	它	似乎	,

不是以先知的身份，而是以灵媒的身份；并且回答说，似乎是这样：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

in	the	words	of	a	greater	than	himself	.
在	这	字	的	一个	更大的	比	他自己	.

用一位比他自身更伟大的人的话说。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwestʃənz] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]

Two	or	three	questions	followed	,	the	answers	to	which	seemed	to	amuse	the
二	或者	三	问题	随后	,	这	答案	到	哪个	似乎	到	娱乐	这

['mɑːrkwɪs] ['veri] [mʌtʃ] ;

Marquis	very	much	;
侯爵	非常	很多	;

接下来又问了两三个问题，侯爵似乎对这些问题的回答感到非常开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

but	the	point	of	which	I	could	not	see	,
但	这	观点	的	哪个	我	可以	不是	看	,

但我却看不清这一点。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

for	I	knew	next	to	nothing	of	the	Count's	peculiarities	and	adventures	.
为了	我	知道	下一个	到	没有什么	的	这	计数	特殊性	和	冒险	.

因为我对伯爵的怪癖和冒险经历几乎一无所知。

" [dʌz] [maɪ] [waɪf] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [hiː; hi] , ['pleɪfəli] .

"	Does	my	wife	love	me	?	"	asked	he	,	playfully	.
"	做	我的	妻子	爱	我	?	"	问	他	,	嬉戏地	.

他开玩笑地问："我妻子爱我吗？"

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . "

"	As	well	as	you	deserve	.	"
"	作为	出色地	作为	你	应得	.	"

"你值得拥有这一切。"

" [huːm] [duː][aɪ] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	Whom	do	I	love	best	in	the	world	?	"
"	谁	做	我	爱	最好的	在	这	世界	?	"

我最爱的人是谁?

" [self] . "

"	Self	.	"
"	自己	.	"

"自己。"

" [oʊ] ! [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [ɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

"	Oh	!	That	I	fancy	is	pretty	much	the	case	with	every	one	.
"	哦	!	那	我	想要	是	漂亮的	很多	这	案件	和	每一个	一	.

"哦！我觉得这种情况几乎适用于所有人。"

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [duː][aɪ] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['betər]

But	,	putting	myself	out	of	the	question	,	do	I	love	anything	on	earth	better
但	,	推杆	我	出去	的	这	问题	,	做	我	爱	任何事物	在	地球	更好的

[ðæn; ðən][maɪ] [waɪf] ? "

than	my	wife	?	"
比	我的	妻子	?	"

但是，撇开我自己不谈，这世上还有什么比我的妻子更让我爱的吗?

" [hɜːr; hər]['daiəmənds] . "

"	Her	diamonds	.	"
"	她	钻石	.	"

"她的钻石。"

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Oh	!	"	said	the	Count	.
"	哦	!	"	说	这	数数	.

"哦！"伯爵说道。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [læft] .

The	Marquis	,	I	could	see	,	laughed	.
这	侯爵	,	我	可以	看	,	笑了	.

我看到侯爵笑了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pə'remptrəli] ,

"	Is	it	true	,	"	said	the	Count	,	changing	the	conversation	peremptorily	,
"	是	它	真的	,	"	说	这	数数	,	变化	这	对话	专断地	,

"是真的吗？"伯爵断然转移话题问道。

" [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] ['neɪpəlz] ? "

"	that	there	has	been	a	battle	in	Naples	?	"
"	那	那里	有	到过	一个	战斗	在	那不勒斯	?	"

"那不勒斯发生过战斗吗？"

" [noʊ] ; [ɪn] [fræns] . "
" No ; in France . "
" 不 ; 在 法国 . "

“不，是在法国。”

" [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [sə'tɪrɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] .
" Indeed , " said the Count , satirically , with a glance round .
" 的确 , " 说 这 数数 , 讽刺地 , 和 一个 瞥一眼 圆形的 .

“的确如此，”伯爵环顾四周，讽刺地说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [bɪ'twi:n] [wʌt] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt] [pər'tɪkjələr] ['kwɑ:rəl] ? "
" And may I inquire between what powers , and on what particular quarrel ? "
" 和 可能 我 查询 之间 什么 权力 , 和 在 什么 特别的 争吵 ? "

请问是哪两方势力之间，又是因为什么具体争端呢?

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][ˌes 'ti:] . [əlɪreɪ] ,
" Between the Count and Countess de St . Alyre ,
" 之间 这 数数 和 伯爵夫人 德 英石 . 艾尔 ,

“在圣艾利尔伯爵和伯爵夫人之间，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [ðeɪ] [səb'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ði] 25th [dʒʊ'laɪ] , - .
and about a document they subscribed on the 25th July , 1811 .
和 关于 一个 文档 他们 已订阅 在 这 25th 七月 , - .

以及他们在 1811 年 7 月 25 日签署的一份文件。

" [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ]
" The Marquis afterwards told me that this was the date of their marriage
" 这 侯爵 然后 讲述 我 那 这 曾是 这 日期 的 他们的 婚姻
['set(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .

“侯爵后来告诉我，这是他们婚前协议的日期。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ;
The Count stood stock - still for a minute or so ;
这 数数 站立 库存 - 仍然 为了 一个 分钟 或者 所以 ;

伯爵愣愣地站了大约一分钟；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][mæsk] .
and one could fancy that they saw his face flushing through his mask .
和 一 可以 想要 那 他们 锯 他的 脸 冲洗 通过 他的 面具 .

人们或许会觉得他们透过口罩看到了他涨红的脸。

['noʊbɑ:di] , [bʌt; bət][wi:; wi] [tu:] , [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][ˌes 'ti:] . [əlɪreɪ] .
Nobody , but we two , knew that the inquirer was the Count de St . Alyre .
无人 , 但 我们 二 , 知道 那 这 询问者 曾是 这 数数 德 英石 . 艾尔 .

除了我们俩之外，没有人知道来询问的人是圣艾尔伯爵。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd]
I thought he was puzzled to find a subject for his next question ; and
我 想法 他 曾是 困惑 到 寻找 一个 主题 为了 他的 下一个 问题 ; 和
, [pər'hæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

我以为他正苦恼于找不到下一个问题的主题；或许，

[rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:ləkwi] .
repented having entangled himself in such a colloquy .
悔改 拥有 纠缠 他自己 在 这样的 一个 对话 .

他后悔自己卷入了这样一场对话。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['wɪspəd] —

If	so	,	he	was	relieved	;	for	the	Marquis	,	touching	his	arm	,	whispered	—
如果	所以	,	他	曾是	松了口气	;	为了	这	侯爵	,	接触	他的	手臂	,	低声说道	—

如果真是这样，他便松了口气；因为侯爵轻轻碰了碰他的手臂，低声说道——

" [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [siː] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Look	to	your	right	,	and	see	who	is	coming	.
"	看	到	你的	正确的	,	和	看	WHO	是	未来	.

“看看你的右边，看看谁来了。”

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

"	I	looked	in	the	direction	indicated	by	the	Marquis	,
"	我	看起来	在	这	方向	表明的	经过	这	侯爵	,

我顺着侯爵指的方向望去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] ['stɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

and	I	saw	a	gaunt	figure	stalking	toward	us	.
和	我	锯	一个	瘦削	数字	跟踪	朝向	我们	.

我看到一个瘦削的身影正朝我们走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mæsk] .

It	was	not	a	masque	.
它	曾是	不是	一个	面具	.

这不是一场假面舞会。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] , ['skaːd] , [ænd; ənd] [waɪt] .

The	face	was	broad	,	scarred	,	and	white	.
这	脸	曾是	广阔	,	疤痕	,	和	白色的	.

他的脸宽阔、布满疤痕，而且面色苍白。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] , [huː] ,

In	a	word	,	it	was	the	ugly	face	of	Colonel	Gaillarde	,	who	,
在	一个	单词	,	它	曾是	这	丑陋的	脸	的	上校	盖拉德	,	WHO	,

总之，那是盖拉德上校的丑陋面孔，他

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] ,

in	the	costume	of	a	corporal	of	the	Imperial	Guard	,
在	这	戏服	的	一个	下士	的	这	帝国	警卫	,

身着帝国卫队下士的制服，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][soʊ] [ə'dʒʌstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [stʌmp] ,

with	his	left	arm	so	adjusted	as	to	look	like	a	stump	,
和	他的	左边	手臂	所以	调整	作为	到	看	喜欢	一个	树桩	,

他的左臂被扭曲成一个残肢的样子，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['loʊvər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] - [sliːv] ['empti] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

leaving	the	lower	part	of	the	coat	-	sleeve	empty	,	and	pinned	up	to	the
离开	这	降低	部分	的	这	外套	-	袖子	空的	,	和	已置顶	向上	到	这

[brest] .

breast	.
胸部	.

将外套袖子的下半部分留空，并用别针别在胸前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɪps] [ʌv; əv] ['veri] ['riːəl] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd]['temp(ə)l] ,

There	were	strips	of	very	real	sticking	-	plaster	across	his	eyebrow	and	temple	,
那里	是	条状物	的	非常	真实的	粘性	-	石膏	穿过	他的	眉	和	寺庙	,

他的眉毛和太阳穴上贴着几条非常逼真的创可贴。

[wer] [maɪ] [stɪk] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːrk] , [tuː; tə] [skɔːr] , [ˌhɪr'æftər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr]

where	my	stick	had	left	its	mark	,	to	score	,	hereafter	,	among	the	more
在哪里	我的	戳	有	左边	它是	标记	,	到	分数	,	此后	,	之中	这	更多的

['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

honourable	scars	of	war	.
光荣的	疤痕	的	战争	.

我的棍棒留下的痕迹，从此将成为战争中较为光荣的伤疤之一。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ðɪ] ['ɔrəkl] [telz] [ˌem 'iː] ['wʌndɝz] .

THE	ORACLE	TELLS	ME	WONDERS	.
这	神谕	讲述	我	奇迹	.

神谕告诉我奇迹。

[aɪ] [fər'gɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [haʊ] [ɪm'pɜːrviəs] [maɪ] [mæsk] [ænd; ənd] ['dɑːmɪnoʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

I	forgot	for	a	moment	how	impervious	my	mask	and	domino	were	to	the
我	忘了	为了	一个	片刻	如何	不透水的	我的	面具	和	骨牌	是	到	这

[hɑːrd] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [kæm'peɪnər] ,

hard	stare	of	the	old	campaigner	,
难的	盯	的	这	老的	活动家	,

我一时忘记了我的面具和多米诺骨牌是如何抵挡住那位老竞选者锐利的目光的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['skʌf(ə)l] .

and	was	preparing	for	an	animated	scuffle	.
和	曾是	准备	为了	一个	动画	扭打	.

并准备迎接一场激烈的冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	was	only	for	a	moment	,	of	course	;
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	的	课程	;

当然，这只是短暂的一瞬；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ['kɔːʃəsli] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌgæskə'neɪdɪŋ] ['kɔːrpərəl] , [ɪn] [bluː]

but	the	Count	cautiously	drew	a	little	back	as	the	gasconading	corporal	,	in	blue
但	这	数数	谨慎地	画	一个	小的	后退	作为	这	加斯科纳丁	下士	,	在	蓝色的

['juːnɪfɔːrm] , [waɪt] [vest] ,

uniform	,	white	vest	,
制服	,	白色的	背心	,

但伯爵谨慎地后退了几步，因为那个穿着蓝色制服、白色背心、吹嘘的下士……

[ænd; ənd] [waɪt] ['geɪtərz] — [fɔːr; fər] [maɪ] [frend] [geɪlɑːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ]

and	white	gaiters	—	for	my	friend	Gaillarde	was	as	loud	and	swaggering
和	白色的	绑腿	—	为了	我的	朋友	盖拉德	曾是	作为	大声	和	趾高气扬

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['kærəktər] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [drə'guːnz] — [druː]

in	his	assumed	character	as	in	his	real	one	of	a	colonel	of	dragoons	—	drew
在	他的	假定	特点	作为	在	他的	真实的	一	的	一个	上校	的	龙骑兵	—	画

[nɪr] .

near	.
靠近	.

白色的绑腿——因为我的朋友盖拉德扮演龙骑兵上校时，就像他真实的身份一样，大声喧哗、趾高气扬——越来越近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [twaɪs] [ɔːl][bʌt; bət][gɑːt] [hɪm'self] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər] ['vɑːntɪŋ]

He	had	already	twice	all	but	got	himself	turned	out	of	doors	for	vaunting
他	有	已经	两次	全部	但	得到	他自己	转向	出去	的	门	为了	吹嘘

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [lə] [grænd] ,

the	exploits	of	Napoleon	le	Grand	,
这	漏洞	的	拿破仑	勒	盛大	,

他之前已经两次因为吹嘘拿破仑大帝的功绩而差点被赶出家门。

[ɪn] [tə'rɪfɪk] [mɑːk] - [hə'roʊɪks] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][hænd] - [grɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	terrific	mock	-	heroics	,	and	had	very	nearly	come	to	hand	-	grips	with	a
在	了不起	嘲笑	-	英雄主义	,	和	有	非常	几乎	来	到	手	-	握把	和	一个

['prʌʃən] [hə'zɑːr] .

Prussian	hussar	.
普鲁士	骠骑兵	.

他表现得极其滑稽可笑，几乎与一名普鲁士骠骑兵扭打在一起。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['sevrəl] ['sæŋgwɪneri] ['roʊz; 'raʊz] [ɔːl'redi] ,

In	fact	,	he	would	have	been	involved	in	several	sanguinary	rows	already	,
在	事实	,	他	会	有	到过	涉及	在	一些	血腥	行	已经	,

事实上，他可能已经卷入过好几起流血冲突了。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər]

had	not	his	discretion	reminded	him	that	the	object	of	his	coming	there
有	不是	他的	审慎	提醒	他	那	这	目的	的	他的	未来	那里

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

难道他的谨慎没有提醒他，他此行的目的根本就不是为了这个吗?

['neɪmli] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æfluənt] ['wɪdoʊ] ,

namely	,	to	arrange	a	meeting	with	an	affluent	widow	,
即	,	到	安排	一个	会议	和	一个	富裕的	寡妇	,

具体而言，就是安排与一位富裕寡妇会面。

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

on	whom	he	believed	he	had	made	a	tender	impression	,
在	谁	他	相信	他	有	制成	一个	投标	印象	,

他认为自己给对方留下了温柔的印象，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['festɪv]

would	not	have	been	promoted	by	his	premature	removal	from	the	festive
会	不是	有	到过	推广	经过	他的	过早	移动	从	这	节日

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他过早地被逐出节日舞台，这并不会对他的晋升造成什么影响。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʒɑːndɑːmz] .

of	which	he	was	an	ornament	,	in	charge	of	a	couple	of	gendarmes	.
的	哪个	他	曾是	一个	装饰品	,	在	收费	的	一个	夫妻	的	宪兵	.

他本人也是其中的佼佼者，统领着几名宪兵。

" ['mʌni] !

"	Money	!
"	钱	!

“钱!

[goʊld] !

Gold	!
金子	!

金子!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] ['mʌni] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər][laɪk][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][hæv; həv] [ə'mæst] ,
What money can a wounded soldier like your humble servant have amassed ,
什么 钱 能 一个 受伤 士兵 喜欢 你的 谦逊的 仆人 有 积累 ,
[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hænd][left] ,
with but his sword - hand left ,
和 但 他的 剑 - 手 左边 ,

像您这样卑微的仆人一样身负重伤的士兵，只剩下持剑的手，又能积攒到什么钱财呢?

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] ['ɑːkjupaɪd] ,
which , being necessarily occupied ,
哪个 , 存在 一定 占领 ,

由于必然会被占用，

['pleɪsɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [ðə; ði] [spɔɪlz]
places not a finger at his command with which to scrape together the spoils
地方 不是 一个 手指 在 他的 命令 和 哪个 到 刮 一起 这 战利品
[ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːtɪd; raʊtɪd] ['enəmi] ? "
of a routed enemy ? "
的 一个 路由 敌人 ? "

他难道连一根手指头都不肯用来搜刮战败敌人的战利品吗?

" [noʊ][goʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
" No gold from him , " said the magician .
" 不 金子 从 他 , " 说 这 魔术师 .

“他身上没有金子，”魔术师说。

" [hɪz; ɪz]['skɑːrz][fræŋk][hɪm; ɪm] . "
" His scars frank him . "
" 他的 疤痕 坦率 他 . "

“他的伤疤让他坦诚。”

" ['brɑːvoʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] - !
" Bravo , Monsieur le prophète !
" Bravo , 先生 勒 - !

“太棒了，预言家先生!

[brɑː'viːsiːmɔː] !
Bravissimo !
bravissimo !

太棒了!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] , [mɒn] - , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [jʊr; jər] —
Shall I begin , mon sorcier , without further loss of time , to question your —
将 我 开始 , 星期一 - , 没有 更远 损失 的 时间 , 到 问题 你的 —

我是否该不再耽搁时间，直接开始询问你的——

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi] [kə'menst] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [toʊnz] .
" Without waiting for an answer , he commenced , in Stentorian tones .
" 没有 等待 为了 一个 回答 , 他 开始 , 在 斯滕托里安 音调 .

“不等回答，他便用洪亮的声音说道。”

['æftə] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsə] , [hiː; hi] [æskt] —

After	half	-	a	-	dozen	questions	and	answers	,	he	asked	—
后	一半	-	一个	-	打	问题	和	答案	,	他	问	—

在进行了六七个问答之后，他问道——

" [huːm] [duː][aɪ] [pə'suː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

"	Whom	do	I	pursue	at	present	?	"
"	谁	做	我	追求	在	展示	?	"

“我现在应该追求谁？”

" [tuː] ['pɜːsənz] . "

"	Two	persons	.	"
"	二	人	.	"

“两个人。”

" [hɑː] ! [tuː] ?

"	Ha	!	Two	?
"	哈	!	二	?

“哈！两个？”

[wel] , [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Well	,	who	are	they	?	"
出色地	,	WHO	是	他们	?	"

他们是谁?

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] , [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪdoʊ]

"	An	Englishman	,	whom	,	if	you	catch	,	he	will	kill	you	;	and	a	French	widow
"	一个	英国人	,	谁	,	如果	你	抓住	,	他	将要	杀	你	;	和	一个	法语	寡妇

,

,

,

“一个英国人，如果你抓住了他，他会杀了你；还有一个法国寡妇，

[huːm] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spɪt] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . "

whom	if	you	find	,	she	will	spit	in	your	face	.	"
谁	如果	你	寻找	,	她	将要	吐	在	你的	脸	.	"

如果你找到她，她会朝你脸上吐口水。

" [mə'sjɜːr] [lə] [mədʒɪʃən] [kɔːlz] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [prə'tekts]

"	Monsieur	le	magicien	calls	a	spade	a	spade	,	and	knows	that	his	cloth	protects
"	先生	勒	魔术师	呼叫	一个	铲	一个	铲	,	和	知道	那	他的	布	保护

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“魔术师先生直言不讳，并且知道他的布料会保护他。”

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管!

[waɪ] [duː][aɪ] [pə'suː] [ðem; ðəm] ? "

Why	do	I	pursue	them	?	"
为什么	做	我	追求	他们	?	"

我为什么要追随他们?

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæz; həz] [in'fliktid] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə; eɪ]

"	The	widow	has	inflicted	a	wound	on	your	heart	,	and	the	Englishman	a
"	这	寡妇	有	造成的	一个	伤口	在	你的	心	,	和	这	英国人	一个

[wuːnd] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

wound	on	your	head	.
伤口	在	你的	头	.

“寡妇伤了你的心，英国人伤了你的头。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [iːtʃ] ['seprətli] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [teɪk] [ker] [jʊr; jər] [pər'suːt] [dʌz] [nɑːt][juˈnaɪt]
They are each separately too strong for you ; take care your pursuit does not unite
他们 是 每个 分别地 也 强的 为了 你 ; 拿 关心 你的 追逐 做 不是 团结
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

他们各自都比你强大得多；小心别让你的追求让他们联手。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? "
How could that be ? "
如何 可以 那 是 ? "

怎么可能呢?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [prə'tekts] ['leɪdiz] .
" The Englishman protects ladies .
" 这 英国人 保护 女士们 .

英国人保护女士。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ðæt] [fækt]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] .
He has got that fact into your head .
他 有 得到 那 事实 进入 你的 头 .

他已经把这个事实灌输到你脑子里了。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
The widow , if she sees , will marry him .
这 寡妇 , 如果 她 看到 , 将要 结婚 他 .

如果寡妇看到他，就会嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'flekt] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It takes some time , she will reflect , to become a colonel , and the
它 需要 一些 时间 , 她 将要 反映 , 到 变得 一个 上校 , 和 这
['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [jʌŋ] . "
Englishman is unquestionably young . "
英国人 是 毫无疑问 年轻的 . "

她心想，要成为一名上校需要一些时间，而这位英国人无疑还很年轻。

" [aɪ] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [kɑːks] - [koʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ]
" I will cut his cock's - comb for him , " he ejaculated with an oath
" 我 将要 切 他的 公鸡的 - 梳子 为了 他 , " 他 射精 和 一个 誓言
[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] ;
and a grin ;
和 一个 咧嘴笑 ;

“我要替他剪掉鸡冠，”他一边发誓一边咧嘴笑着说道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][toʊn] [hiː; hi] [æskt] , " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
and in a softer tone he asked , " Where is she ? "
和 在 一个 更柔和 语气 他 问 , " 在哪里 是 她 ? "

他语气缓和下来，问道：“她在哪儿？”

" [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] . "
" Near enough to be offended if you fail . "
" 靠近 足够的 到 是 被冒犯了 如果 你 失败 . "

“差一点就足以让你在失败时感到被冒犯。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] .
" So she ought , by my faith .
" 所以 她 应该 , 经过 我的 信仰 .

“依我之见，她理应如此。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [məˈsjɜːr] [lə] - !

You	are	right	,	Monsieur	le	prophète	!
你	是	正确的	,	先生	勒	-	!

你是对的，先知先生！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] !

A	hundred	thousand	thanks	!
一个	百	千	谢谢	!

万分感谢！

[ˌferˈwel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

" [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][læŋk] [nek] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi]

"	And	staring	about	him	,	and	stretching	his	lank	neck	as	high	as	he
"	和	凝视	关于	他	,	和	伸展	他的	空白	脖子	作为	高的	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“他环顾四周，尽可能地伸长他那瘦长的脖子，

[hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈskɑːrz] , [ænd; ənd] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] ,

he	strode	away	with	his	scars	,	and	white	waistcoat	and	gaiters	,
他	大步走	离开	和	他的	疤痕	,	和	白色的	马甲	和	绑腿	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈberskɪn] [ˈʃækoʊ] .

and	his	bearskin	shako	.
和	他的	熊皮	夏科帽	.

他迈着大步离开，身上带着伤疤，穿着白色背心和绑腿，头戴熊皮帽。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [pæˈlənkiːn] .

I	had	been	trying	to	see	the	person	who	sat	in	the	palanquin	.
我	有	到过	尝试	到	看	这	人	WHO	卫星	在	这	轿子	.

我一直试图看清坐在轿子里的那个人。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈstedi] [piːp] .

I	had	only	once	an	opportunity	of	a	tolerably	steady	peep	.
我	有	仅有的	一次	一个	机会	的	一个	勉强可以接受	稳定的	窥视	.

我只有一次机会能比较稳定地偷听一眼。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələr] .

What	I	saw	was	singular	.
什么	我	锯	曾是	单数	.

我所看到的景象非同寻常。

[ðə; ði] [ˈɔrəkl] [wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈveri] [ˈrɪtʃli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈfæʃ(ə)n] .

The	oracle	was	dressed	,	as	I	have	said	,	very	richly	,	in	the	Chinese	fashion	.
这	神谕	曾是	穿着	,	作为	我	有	说	,	非常	丰富	,	在	这	中国人	时尚	.

正如我之前所说，这位神谕者身着华贵的中国服饰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [skeɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] , [huː]

He	was	a	figure	altogether	on	a	larger	scale	than	the	interpreter	,	who
他	曾是	一个	数字	共	在	一个	更大的	规模	比	这	翻译	,	WHO

[stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

stood	outside	.
站立	外部	.

他比站在外面的翻译要高大得多。

[ðə; ði] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kærid]

The	features	seemed	to	me	large	and	heavy	,	and	the	head	was	carried
这	特征	似乎	到	我	大的	和	重的	,	和	这	头	曾是	携带

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnwərd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] !

with	a	downward	inclination	!
和	一个	向下	倾角	!

我觉得它的五官又大又重，而且头部向下倾斜!

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [im'brɔidəd]

the	eyes	were	closed	,	and	the	chin	rested	on	the	breast	of	his	embroidered
这	眼睛	是	关闭	,	和	这	下巴	休息	在	这	胸部	的	他的	绣花

[pə'lis] .

pelisse	.
皮衣	.

他双目紧闭，下巴搁在绣花披风的胸前。

[ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['æpəθi] .

The	face	seemed	fixed	,	and	the	very	image	of	apathy	.
这	脸	似乎	固定的	,	和	这	非常	图像	的	冷漠	.

他的表情僵硬，一副冷漠的模样。

[ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] [poʊz] [siːmd] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

Its	character	and	pose	seemed	an	exaggerated	repetition	of	the	immobility	of
它是	特点	和	姿势	似乎	一个	夸张的	重复	的	这	不动	的

[ðə; ði] ['fɪgjər] [huː] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['aʊtər] [wɜːrld] .

the	figure	who	communicated	with	the	noisy	outer	world	.
这	数字	WHO	沟通	和	这	嘈杂	外	世界	.

它的性格和姿态似乎是对与喧嚣的外部世界交流的人物静止状态的夸张重复。

[ðɪs] [feɪs] [lʊkt] [blʌd] - [red] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] , [aɪ] [kən'kluːdid] ,

This	face	looked	blood	-	red	;	but	that	was	caused	,	I	concluded	,
这	脸	看起来	血	-	红色的	;	但	那	曾是	导致	,	我	结束	,

这张脸看起来通红；但我断定，那是由以下原因造成的:

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [red] [sɪlk] ['kɜːtənz] .

by	the	light	entering	through	the	red	silk	curtains	.
经过	这	光	进入	通过	这	红色的	丝绸	窗帘	.

透过红色丝绸窗帘照射进来的光线。

[ɔːl] [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ;

All	this	struck	me	almost	at	a	glance	;
全部	这	击	我	几乎	在	一个	瞥一眼	;

这一切几乎让我一眼就明白了;

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

I	had	not	many	seconds	in	which	to	make	my	observation	.
我	有	不是	许多	秒	在	哪个	到	制作	我的	观察	.

我只有几秒钟的时间来做出观察。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [sed] , " [goʊ]['fɔːrwərd] , [maɪ] [frend] .

The	ground	was	now	clear	,	and	the	Marquis	said	,	"	Go	forward	,	my	friend	.
这	地面	曾是	现在	清除	,	和	这	侯爵	说	,	"	去	向前	,	我的	朋友	.

现在地面已经空了，侯爵说：“我的朋友，前进吧。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [wɑːnd] ,

When	I	reached	the	magician	,	as	we	called	the	man	with	the	black	wand	,
什么时候	我	达到	这	魔术师	,	作为	我们	称为	这	男人	和	这	黑色的	魔杖	,

当我找到那位魔术师——我们都这么称呼那个拿着黑魔杖的男人——时，

[aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [nɪr] .

I	glanced	over	my	shoulder	to	see	whether	the	Count	was	near	.
我	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	到	看	无论	这	数数	曾是	靠近	.

我回头瞥了一眼，看看伯爵是否在附近。

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huːz]

No	,	he	was	some	yards	behind	;	and	he	and	the	Marquis	,	whose
不	,	他	曾是	一些	码	在后面	;	和	他	和	这	侯爵	,	谁

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

curiosity	seemed	to	be	,
好奇心	似乎	到	是	,

不，他落后了几码；他和侯爵，侯爵似乎都很好奇，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['sætɪsfaɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [kən'vəːsɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ə'pɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

by	this	time	,	satisfied	,	were	now	conversing	generally	upon	some	subject	of
经过	这	时间	,	使满意	,	是	现在	对话	一般来说	之上	一些	主题	的

[kɔːrs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

course	quite	different	.
课程	相当	不同的	.

这时，他们心满意足地开始泛泛地谈论起一些完全不同的话题。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] ['siːkrɪts] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

I	was	relieved	,	for	the	sage	seemed	to	blurt	out	secrets	in	an	unexpected
我	曾是	松了口气	,	为了	这	圣人	似乎	到	脱口而出	出去	秘密	在	一个	意外

[weɪ] ;

way	;
方式	;

我松了一口气，因为这位智者似乎以意想不到的方式脱口而出一些秘密；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [maɪn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

and	some	of	mine	might	not	have	amused	the	Count	.
和	一些	的	矿	可能	不是	有	觉得好笑	这	数数	.

我的一些作品可能没能让伯爵开心。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	thought	for	a	moment	.
我	想法	为了	一个	片刻	.

我思考了一会儿。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

I	wished	to	test	the	prophet	.
我	希望	到	测试	这	先知	.

我想考验一下这位先知。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋgləɪnd] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs][ɪn]['pærɪs] .

A	Church	-	of	-	England	man	was	a	rara	avis	in	Paris	.
一个	教会	-	的	-	英格兰	男人	曾是	一个	拉拉	维斯	在	巴黎	.

在巴黎，英国国教教徒是极其罕见的。

" [wʌt] [ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ?

"	What	is	my	religion	?
"	什么	是	我的	宗教	?

我的宗教信仰是什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['herəsi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɔrəkl] ['ɪnstəntli] .

"	A	beautiful	heresy	,	"	answered	the	oracle	instantly	.
"	一个	美丽的	异端	,	"	回答	这	神谕	即刻	.

“多么美丽的异端邪说啊！”神谕立刻回答道。

" [ə; eɪ] ['herəsi] ? — [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [neɪmd] ? "
" A heresy ? — and pray how is it named ? "
" 一个 异端 ? — 和 祈祷 如何 是 它 命名 ? "

“异端邪说？——那它该怎么称呼呢？”

" [lʌv] . "
" Love . "
" 爱 . "

“爱。”

" [oʊ] ! [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɑːlɪθiːɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ? "
" Oh ! Then I suppose I am a polytheist , and love a great many ? "
" 哦 ! 然后 我 认为 我 是 一个 多神教徒 , 和 爱 一个 伟大的 许多 ? "

“哦！那我岂不就是个多神教徒，爱着很多神吗？”

" [wʌn] . "
" One . "
" 一 . "

“一。”

" [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , " [aɪ] [æskt] ,
" But , seriously , " I asked ,
" 但 , 严重地 , " 我 问 ,

“但是，说真的，”我问道。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləkwi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]
intending to turn the course of our colloquy a little out of an
意图 到 转动 这 课程 的 我们的 对话 一个 小的 出去 的 一个
[ɪm'bærəsɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
embarrassing channel ,
尴尬的 渠道 ,

为了稍微扭转我们谈话的走向，避免陷入尴尬的境地，

" [hæv; həv][aɪ]['evər] ['lɜːrnɪd] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] [hɑːrt] ? "
" have I ever learned any words of devotion by heart ? "
" 有 我 曾经 学习 任何 字 的 虔诚 经过 心 ? "

我是否曾背诵过任何赞美诗或祷文?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ? "
" Can you repeat them ? "
" 能 你 重复 他们 ? "

“你能再说一遍吗？”

" [ə'proʊtʃ] .
" Approach .
" 方法 .

“方法。

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [maɪ] [ɪr] .
" I did , and lowered my ear .
" 我 做过 , 和 降低 我的 耳朵 .

“我照做了，然后低下头。”

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [wɑːnd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['sloʊli] [ænd; ənd]

The	man	with	the	black	wand	closed	the	curtains	,	and	whispered	,	slowly	and
这	男人	和	这	黑色的	魔杖	关闭	这	窗帘	,	和	低声说道	,	缓慢地	和

[dɪ'stɪŋktli] , [ðiːz] [wɜːrdz] ,

distinctly	,	these	words	,
明显地	,	这些	字	,

手持黑色魔杖的男人拉上窗帘，缓慢而清晰地低语道：

[wɪtʃ] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] :

which	,	I	need	scarcely	tell	you	,	I	instantly	recognized	:
哪个	,	我	需要	几乎	告诉	你	,	我	即刻	认可	:

这一点，我几乎不用多说，立刻就认出来了：

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ] !

I	may	never	see	you	more	;	and	,	oh	!	that	I	could	forget	you	!
我	可能	绝不	看	你	更多的	;	和	,	哦	!	那	我	可以	忘记	你	!

我可能再也见不到你了；哦！我多么希望能够忘记你！

[goʊ] — [ˌfer'wel] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [goʊ] !

go	—	farewell	—	for	God's	sake	,	go	!
去	—	告别	—	为了	神的	清酒	,	去	!

走吧——再见——看在上帝的份上，走吧！

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I	started	as	I	heard	them	.
我	开始	作为	我	听到	他们	.

我听到他们的声音就开始行动了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

They	were	,	you	know	,	the	last	words	whispered	to	me	by	the	Countess	.
他们	是	,	你	知道	,	这	最后的	字	低声说道	到	我	经过	这	伯爵夫人	.

你知道，那是伯爵夫人最后悄悄告诉我的话。

[gʊd] ['hev(ə)n] !

Good	Heaven	!
好的	天堂	!

我的天哪！

[haʊ] [mɪ'rækjələs] !

How	miraculous	!
如何	神奇	!

真是奇迹！

[wɜːrdz] [hɜːrd] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] ,

Words	heard	,	most	assuredly	,
字	听到	,	最多	当然	,

确实听到了这些话。

[baɪ][noʊ] [ɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [huː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [tɪl] [naʊ] !

by	no	ear	on	earth	but	my	own	and	the	lady's	who	uttered	them	,	till	now	!
经过	不	耳朵	在	地球	但	我的	自己的	和	这	女士的	WHO	说出	他们	,	直到	现在	!

除了我和说出这些话的那位女士之外，世上没有人听过这些话！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spoʊksmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd] .

I	looked	at	the	impassive	face	of	the	spokesman	with	the	wand	.
我	看起来	在	这	冷漠	脸	的	这	发言人	和	这	魔杖	.

我看着手持魔杖的发言人那张面无表情的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

There	was	no	trace	of	meaning	,
那里	曾是	不	痕迹	的	意义	,

没有任何意义的痕迹。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [kʊd; kəd]['pɑːsəbli]
or **even** **of** **a** **consciousness** **that** **the** **words** **he** **had** **uttered** **could** **possibly**
或者 甚至 的 一个 意识 那 这 字 他 有 说出 可以 可能
['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
interest **me** **.**
兴趣 我 .

甚至没有意识到他所说的话可能会引起我的兴趣。

" [wʌt] [duː][aɪ][moʊst] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ? " [aɪ] [æskt] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **What** **do** **I** **most** **long** **for** **?** **"** **I** **asked** **,** **scarcely** **knowing** **what** **I** **said** **.**
" 什么 做 我 最多 长的 为了 ? " 我 问 , 几乎 会心 什么 我 说 .

“我最渴望的是什么？”我问道，几乎不知道自己说了些什么。

" ['pærədaɪs] . "
" **Paradise** **.** **"**
" 天堂 . "

“天堂。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][maɪ] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **what** **prevents** **my** **reaching** **it** **?** **"**
" 和 什么 阻止 我的 到达 它 ? "

“是什么阻止我到达那里？”

" [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] .
" **A** **black** **veil** **.**
" 一个 黑色的 面纱 .

“黑色面纱。”

" [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] !
" **Stronger** **and** **stronger** **!**
" 更强 和 更强 !

越来越强！

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['evri]
The **answers** **seemed** **to** **me** **to** **indicate** **the** **minutest** **acquaintance** **with** **every**
这 答案 似乎 到 我 到 表明 这 最分钟 熟人 和 每一个
['diːteɪl] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] ,
detail **of** **my** **little** **romance** **,**
细节 的 我的 小的 浪漫 ,

在我看来，这些回答似乎表明他们对我的这段小恋情的每一个细节都了如指掌。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [nuː] ['eniθɪŋ] !
of **which** **not** **even** **the** **Marquis** **knew** **anything** **!**
的 哪个 不是 甚至 这 侯爵 知道 任何事物 !

就连侯爵对此也一无所知！

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['kwestʃənər] , [mæskt] [ænd; ənd] [roʊbd] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt]
And **I** **,** **the** **questioner** **,** **masked** **and** **robed** **so** **that** **my** **own** **brother** **could** **not**
和 我 , 这 提问者 , 戴面具 和 身着长袍 所以 那 我的 自己的 兄弟 可以 不是
[hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] !
have **known** **me** **!**
有 已知 我 !

而我，提问者，戴着面具，穿着长袍，以至于连我的亲兄弟都认不出我！

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] .
" **You** **said** **I** **loved** **some** **one** **.**
" 你 说 我 喜爱 一些 一 .

你说我爱过某个人。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?
Am **I** **loved** **in** **return** **?**
是 我 喜爱 在 返回 ?

我是否也得到同样的爱？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [traɪ] .
" Try .
" 尝试 .

“尝试。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I was speaking lower than before , and stood near the dark man with the
" 我 曾是 请讲 降低 比 前 , 和 站立 靠近 这 黑暗的 男人 和 这
[bɪrd] ,
beard ,
胡须 ,

“我说话的声音比之前低了些，站在那个留着胡子的黑皮肤男人旁边，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kiː] .
to prevent the necessity of his speaking in a loud key .
到 防止 这 必要性 的 他的 请讲 在 一个 大声 钥匙 .

避免他不得不大声说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)
第5/8页

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **Does any one love me ?**
" 做 任何 一 爱 我 ?

有人爱我吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

" ['siːkrətli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **Secretly , " was the answer .**
" 偷偷 , " 曾是 这 回答 .

“偷偷地，”答案是。

" [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] ?
" **Much or little ?**
" 很多 或者 小的 ?

很多还是很少?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [tuː] [wel] . "
" **Too well . "**
" 也 出色地 . "

“太好了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðæt] [lʌv] [læst] ? "
" **How long will that love last ? "**
" 如何 长的 将要 那 爱 最后的 ? "

这份爱能持续多久?

" [tɪl] [ðə; ði] [roʊz] ['kæsts] [ɪts] [liːvz] . "
" **Till the rose casts its leaves . "**
" 直到 这 玫瑰 演员 它是 树叶 . "

“直到玫瑰落叶。”

" [ðə; ði] [roʊz] — [ə'nʌðər] [ə'luːʒ(ə)n] ! "
" **The rose — another allusion ! "**
" 这 玫瑰 — 其他 典故 ! "

“玫瑰——又一个典故！”

" [ðen] — ['dɑːrknəs] !
" **Then — darkness !**
" 然后 — 黑暗 !

然后——一片黑暗!

" [aɪ] [said] .
" **I sighed .**
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [laɪt] . "

"	But	till	then	I	live	in	light	.	"
"	但	直到	然后	我	居住	在	光	.	"

但在此之前，我将生活在光明之中。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['vaɪələt] [aɪz] .

"	The	light	of	violet	eyes	.
"	这	光	的	紫色	眼睛	.

“紫罗兰色的眼睛里的光芒。”

" [lʌv] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔrəkl] [hæd; həd][dʒʌst] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , [æt; ət]

"	Love	,	if	not	a	religion	,	as	the	oracle	had	just	pronounced	it	,	is	,	at
"	爱	,	如果	不是	一个	宗教	,	作为	这	神谕	有	只是	发音	它	,	是	,	在

[liːst] , [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

least	,	a	superstition	.
至少	,	一个	迷信	.

“爱，即便不是像神谕刚才所说的那样是一种宗教，至少也是一种迷信。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɔːlts][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

How	it	exalts	the	imagination	!
如何	它	提升	这	想像力	!

它多么激发想象力啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['enəˌveɪts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] !

How	it	enervates	the	reason	!
如何	它	使人衰弱	这	原因	!

它多么削弱了理性啊！

[haʊ] ['kredʒələs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] !

How	credulous	it	makes	us	!
如何	轻信的	它	制作	我们	!

这让我们多么容易轻信他人啊！

[ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ,

All	this	which	,	in	the	case	of	another	,	I	should	have	laughed	at	,
全部	这	哪个	,	在	这	案件	的	其他	,	我	应该	有	笑了	在	,

如果换作别人，我或许会对此一笑置之。

[moʊst] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] .

most	powerfully	affected	me	in	my	own	.
最多	强大的	做作的	我	在	我的	自己的	.

对我自身影响最大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fleɪmd] [maɪ] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd] [hæf] [kreɪzd] [maɪ] [breɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['influənst] [maɪ]

It	inflamed	my	ardour	,	and	half	crazed	my	brain	,	and	even	influenced	my
它	发炎的	我的	热情	,	和	一半	疯狂	我的	脑	,	和	甚至	影响	我的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

它激起了我的热情，使我近乎疯狂，甚至影响了我的行为。

[ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [trɪk] — [ɪf] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [naʊ] [weɪvd] [ˌem 'iː]

The	spokesman	of	this	wonderful	trick	—	if	trick	it	were	—	now	waved	me
这	发言人	的	这	精彩的	诡计	—	如果	诡计	它	是	—	现在	挥手	我

['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑːnd] ,

backward	with	his	wand	,
落后	和	他的	魔杖	,

这个奇妙魔术——如果真能称之为魔术的话——的代言人，现在正用他的魔杖把我向后挥去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɪð'druː] , [maɪ] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gruːp] ,

and	as	I	withdrew	,	my	eyes	still	fixed	upon	the	group	,
和	作为	我	退出	,	我的	眼睛	仍然	固定的	之上	这	团体	,

当我离开时，我的目光仍然停留在那群人身上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][maɪ]['fænsi] ;

by	this	time	encircled	with	an	aura	of	mystery	in	my	fancy	;
经过	这	时间	包围	和	一个	灵气	的	神秘	在	我的	想要	;

此时此刻，在我心中，她笼罩着一层神秘的面纱；

['bækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spek'teitəs] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] ,

backing	toward	the	ring	of	spectators	,	I	saw	him	raise	his	hand	suddenly	,
后盾	朝向	这	戒指	的	观众	,	我	锯	他	增加	他的	手	突然	,

我背对着观众席，看到他突然举起了手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

with	a	gesture	of	command	,
和	一个	手势	的	命令	,

带着命令的手势，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃər] [huː] ['kærid] [ðə; ði]['goʊldən][wɑːnd][ɪn] [frʌnt] .

as	a	signal	to	the	usher	who	carried	the	golden	wand	in	front	.
作为	一个	信号	到	这	引座员	WHO	携带	这	金的	魔杖	在	正面	.

这是给前面拿着金杖的引座员的信号。

[ðə; ði] ['ʌʃər] [strʌk] [hɪz; ɪz][wɑːnd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,

The	usher	struck	his	wand	on	the	ground	,	and	,	in	a	shrill	voice	,
这	引座员	击	他的	魔杖	在	这	地面	,	和	,	在	一个	尖锐	嗓音	,

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;

proclaimed	;
宣布	;

引座员用魔杖敲击地面，用尖锐的声音宣布：

" [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnˌfuː][ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

"	The	great	Confu	is	silent	for	an	hour	.
"	这	伟大的	困惑	是	沉默的	为了	一个	小时	.

伟大的孔子沉默了一个小时。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['berərz] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd][ʌv; əv][ˌbæm'buː] , [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd]

"	Instantly	the	bearers	pulled	down	a	sort	of	blind	of	bamboo	,	which	descended
"	即刻	这	持有者	拉	向下	一个	种类	的	瞎的	的	竹子	,	哪个	下降

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['klætər] ,

with	a	sharp	clatter	,
和	一个	锋利的	哒	,

“抬棺者立刻拉下一块竹帘，竹帘落下时发出清脆的响声。”

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [fez] ,

and	secured	it	at	the	bottom	;	and	then	the	man	in	the	tall	fez	,
和	安全	它	在	这	底部	;	和	然后	这	男人	在	这	高的	费兹	,

并把它固定在底部；然后是那个戴着高高的费兹帽的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][wɑːnd] , [bɪ'gæn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɜːrvɪʃ] [dæns] .

with	the	black	beard	and	wand	,	began	a	sort	of	dervish	dance	.
和	这	黑色的	胡须	和	魔杖	,	开始	一个	种类	的	苦行僧	舞蹈	.

他留着黑色的胡子，手持魔杖，开始跳起一种类似苦行僧的舞蹈。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld][wɑːndz][dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][æn; ən] ['aʊtər] [rɪŋ] ,

In	this	the	men	with	the	gold	wands	joined	,	and	finally	,	in	an	outer	ring	,
在	这	这	男人	和	这	金子	魔杖	加入	,	和	最后	,	在	一个	外	戒指	,

这时，手持金杖的人们聚集在一起，最后，在外圈形成了一个圈。

[ðə; ði] ['berərz] , [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkl] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ðiːz]

the	bearers	,	the	palanquin	being	the	centre	of	the	circles	described	by	these
这	持有者	,	这	轿子	存在	这	中心	的	这	界	描述	经过	这些

['sɑːləm] ['dɑːnsəz] ,

solemn	dancers	,
庄严	舞者	,

抬轿者们，轿子是这些庄严的舞者们所描述的圆圈的中心，

[huːz] [peɪs] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['kwɪkənd] , [huːz] ['dʒestʃərz] [gruː] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] , ['fræntɪk] ,

whose	pace	,	little	by	little	,	quickened	,	whose	gestures	grew	sudden	,	strange	,	frantic	,
谁	步伐	,	小的	经过	小的	,	加速	,	谁	手势	生长	突然	,	奇怪的	,	疯狂的	,

他的步伐渐渐加快，他的手势变得突然、怪异、疯狂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] ,

as	the	motion	became	swifter	and	swifter	,
作为	这	运动	成为	更迅捷	和	更迅捷	,

随着动作越来越快，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [wɜːrl] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ræpɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [siːmd] [tuː; tə] [flai] [baɪ]

until	at	length	the	whirl	became	so	rapid	that	the	dancers	seemed	to	fly	by
直到	在	长度	这	旋转	成为	所以	迅速的	那	这	舞者	似乎	到	飞	经过

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] ,

with	the	speed	of	a	mill	-	wheel	,
和	这	速度	的	一个	磨	-	车轮	,

最后，旋转的速度越来越快，舞者们仿佛像水车一样飞驰而过。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['wʌndər] , [ðiːz] [streɪndʒ]

and	amid	a	general	clapping	of	hands	,	and	universal	wonder	,	these	strange
和	之中	一个	一般的	鼓掌	的	双手	,	和	普遍的	想知道	,	这些	奇怪的

[pər'fɔːrmərz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

performers	mingled	with	the	crowd	,
表演者	混合	和	这	人群	,

在一片掌声和惊叹声中，这些奇特的表演者融入了人群之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , ['endɪd] .

and	the	exhibition	,	for	the	time	at	least	,	ended	.
和	这	展览	,	为了	这	时间	在	至少	,	结束	.

展览暂时告一段落。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	Marquis	d'Harmonville	was	standing	not	far	away	,	looking	on	the	ground	,
这	侯爵	-	曾是	常设	不是	远的	离开	,	寻找	在	这	地面	,

哈蒙维尔侯爵就站在不远处，低头看着地面。

[æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] .

as	one	could	judge	by	his	attitude	and	musing	.
作为	一	可以	法官	经过	他的	态度	和	沉思	.

从他的态度和沉思中就可以看出这一点。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] :

I	approached	,	and	he	said	:
我	接近	,	和	他	说	:

我走上前去，他说道：

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	The	Count	has	just	gone	away	to	look	for	his	wife	.
"	这	数数	有	只是	已消失	离开	到	看	为了	他的	妻子	.

伯爵已经离开去找他的妻子了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

It	is	a	pity	she	was	not	here	to	consult	the	prophet	;	it	would	have	been
它	是	一个	遗憾	她	曾是	不是	这里	到	咨询	这	先知	;	它	会	有	到过

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing	,
有趣	,

可惜她没来咨询先知，那一定很有趣。

[aɪ] ['deə'sei] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	daresay	,	to	see	how	the	Count	bore	it	.
我	敢说	,	到	看	如何	这	数数	钻孔	它	.

我敢说，看看伯爵如何忍受吧。

[sə'poʊz] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

Suppose	**we**	**follow**	**him**	**.**
认为	我们	跟随	他	.

假设我们跟随他。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

I	**have**	**asked**	**him**	**to**	**introduce**	**you**	**.**
我	有	问	他	到	介绍	你	.

我已经请他介绍你们认识。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

"	**With**	**a**	**beating**	**heart**	**,**	**I**	**accompanied**	**the**	**Marquis**	**d'Harmonville**	**.**
"	和	一个	殴打	心	,	我	伴随	这	侯爵	-	.

“我怀着激动的心情，陪伴着哈蒙维尔侯爵。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[mædəmwə'zel] [diː] [lɑː] [ˌvæ'liːɛr] .

MADEMOISELLE	**DE**	**LA**	**VALLIÈRE**	**.**
小姐	德语洛杉矶		瓦利埃	.

拉瓦利埃小姐。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði]['sælɔːŋz] ,

We	**wandered**	**through**	**the**	**salons**	**,**
我们	漫步	通过	这	沙龙	,

我们漫步穿过各个美发沙龙，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ruːmz; rʊmz]

the	**Marquis**	**and**	**I**	**.**	**It**	**was**	**no**	**easy**	**matter**	**to**	**find**	**a**	**friend**	**in**	**rooms**
这	侯爵	和	我	.	它	曾是	不	简单的	事情	到	寻找	一个	朋友	在	房间

[soʊ] ['kraʊdɪd] .

so	**crowded**	**.**
所以	挤	.

侯爵和我。在如此拥挤的房间里找到朋友并非易事。

" [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**Stay**	**here**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Marquis**	**,**	**"**	**I**	**have**	**thought**	**of**	**a**	**way**	**of**	**finding**	**him**	**.**
"	停留	这里	,	"	说	这	侯爵	,	"	我	有	想法	的	一个	方式	的	寻找	他	.

“待在这里，”侯爵说，“我已经想到了找到他的办法。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [meɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

his	**jealousy**	**may**	**have**	**warned**	**him**	**that**	**there**	**is**	**no**	**particular**	**advantage**	**to**	**be**
他的	妒忌	可能	有	警告	他	那	那里	是	不	特别的	优势	到	是

[geɪnd] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

gained	**by**	**presenting**	**you**	**to**	**his**	**wife**	**,**
获得	经过	呈现	你	到	他的	妻子	,

他的嫉妒心或许让他意识到，把你介绍给他的妻子并不会给他带来任何特别的好处。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	**had**	**better**	**go**	**and**	**reason**	**with**	**him**	**;**
我	有	更好的	去	和	原因	和	他	;

我最好去和他讲道理；

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

as	you	seem	to	wish	an	introduction	so	very	much	.
作为	你	似乎	到	希望	一个	介绍	所以	非常	很多	.

看来你非常希望得到介绍。

" [ðɪs] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] " [səˈlɑːn] - .

"	This	occurred	in	the	room	that	is	now	called	the	"	Salon	d'Apollon	.
"	这	发生	在	这	房间	那	是	现在	称为	这	"	沙龙	-	.

“这件事发生在现在被称为‘阿波罗沙龙’的房间里。

" [ðə; ði] [ˈpeintiŋz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][maɪ] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz]

"	The	paintings	remained	in	my	memory	,	and	my	adventure	of	that	evening	was
"	这	绘画	剩余	在	我的	记忆	,	和	我的	冒险	的	那	晚上	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [ðer; ðər] .

destined	to	occur	there	.
注定	到	发生	那里	.

“那些画作一直留在我的记忆中，而我当晚的奇遇也注定要发生在那里。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	sat	down	upon	a	sofa	;	and	looked	about	me	.
我	卫星	向下	之上	一个	沙发	;	和	看起来	关于	我	.

我坐在沙发上，环顾四周。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pɝːsənz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['ruːmiˌ'rʊmi] [piːs] [ʌv; əv] ['gɪldɪd]

Three	or	four	persons	beside	myself	were	seated	on	this	roomy	piece	of	gilded
三	或者	四	人	旁	我	是	坐着	在	这	宽敞	片	的	镀金

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

除了我以外，还有三四个人坐在这张宽敞的镀金家具上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ɔːl] ['veri] ['geɪli] ; [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sæt][nekst][ˌem ˈiː] ,

They	were	chatting	all	very	gaily	;	all	—	except	the	person	who	sat	next	me	,
他们	是	聊天	全部	非常	兴高采烈地	;	全部	—	除了	这	人	WHO	卫星	下一个	我	,

他们聊得都很开心；除了坐在我旁边的那个人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

and	she	was	a	lady	.
和	她	曾是	一个	女士	.

她是一位女士。

['hɑːrdli] [tuː] [fiːt] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Hardly	two	feet	interposed	between	us	.
几乎	二	脚	插入	之间	我们	.

我们之间几乎只隔着两英尺的距离。

[ðə; ði]['leɪdi][sæt] [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

The	lady	sat	apparently	in	a	reverie	.
这	女士	卫星	显然	在	一个	遐想	.

那位女士似乎陷入了沉思。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] .

Nothing	could	be	more	graceful	.
没有什么	可以	是	更多的	优美	.

再优雅不过了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn] - [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

She	wore	the	costume	perpetuated	in	Collignan's	full	-	length	portrait	of	Mademoiselle
她	穿着	这	戏服	延续	在	-	满的	-	长度	肖像	的	小姐

[diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] .

de	la	Vallière	.
德	拉	瓦利埃	.

她身穿的服装与科利尼昂为拉瓦利埃小姐所作的全身肖像画中的服装如出一辙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][ˈoʊnli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ˈelɪgənt] .

It	is	,	as	you	know	,	not	only	rich	,	but	elegant	.
它	是	,	作为	你	知道	,	不是	仅有的	富有的	,	但	优雅的	.

如你所知，它不仅富丽堂皇，而且优雅精致。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈpaʊdərd] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]

Her	hair	was	powdered	,	but	one	could	perceive	that	it	was	naturally	a
她	头发	曾是	粉末状	,	但	一	可以	感知	那	它	曾是	自然	一个

[dɑːrk] [braʊn] .

dark	brown	.
黑暗的	棕色的	.

她的头发扑了粉，但仍然可以看出她原本是深棕色的。

[wʌn] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən]

One	pretty	little	foot	appeared	,	and	could	anything	be	more	exquisite	than
一	漂亮的	小的	脚	出现	,	和	可以	任何事物	是	更多的	精美的	比

[hɜːr; hər][hænd] ?

her	hand	?
她	手	?

一只漂亮的小脚露了出来，还有什么比她的手更精致的呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [prəˈvoʊkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈleɪdi] [wɔːr] [hɜːr; hər][mæsk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [æz; əz]

It	was	extremely	provoking	that	this	lady	wore	her	mask	,	and	did	not	,	as
它	曾是	极其	挑衅	那	这	女士	穿着	她	面具	,	和	做过	不是	,	作为

['meni] [dɪd] ,

many	did	,
许多	做过	,

这位女士戴着口罩，而其他人却没有戴，这非常令人反感。

[hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

hold	it	for	a	time	in	her	hand	.
抓住	它	为了	一个	时间	在	她	手	.

她把它拿在手里一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] .

I	was	convinced	that	she	was	pretty	.
我	曾是	确信	那	她	曾是	漂亮的	.

我确信她很漂亮。

[əˈveilɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] , [ə; eɪ][ˈmaɪkroʊkɑːzəm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

Availing	myself	of	the	privilege	of	a	masquerade	,	a	microcosm	in	which	it
利用	我	的	这	特权	的	一个	化装舞会	,	一个	微观世界	在	哪个	它

[ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

is	impossible	,
是	不可能的	,

我利用了化装舞会的特权，这是一个不可能存在的微观世界，

[ɪkˈsept] [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][əˈluːʒ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [frend] [frʌm; frəm][foʊ] , [aɪ] [spoʊk] —

except	by	voice	and	allusion	,	to	distinguish	friend	from	foe	,	I	spoke	—
除了	经过	嗓音	和	典故	,	到	区分	朋友	从	敌人	,	我	辐	—

除了用言语和暗示来区分敌友之外，我说话的方式是——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] , [mædəmwəˈzel] , [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] , " [aɪ][bɪˈgæn] .

"	It	is	not	easy	,	Mademoiselle	,	to	deceive	me	,	"	I	began	.
"	它	是	不是	简单的	,	小姐	,	到	欺骗	我	,	"	我	开始	.

“小姐，想骗我可不容易，”我开口说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] , " [ˈænsər] [ðə; ði][mæsk] , [ˈkwaɪətli] .

"	So	much	the	better	for	Monsieur	,	"	answered	the	mask	,	quietly	.
"	所以	很多	这	更好的	为了	先生	,	"	回答	这	面具	,	悄悄	.

“这对先生来说当然是好事，”面具平静地回答道。

" [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [fɪb] ,
" I mean , " I said , determined to tell my fib ,
" 我 意思是 , " 我 说 , 决定 到 告诉 我的 纤维 ,

“我的意思是，”我说道，决心要编造一个谎言。

" [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæn; ðən] [mædəmwə'zel] [sə'pəuziz] . "
" that beauty is a gift more difficult to conceal than Mademoiselle supposes . "
" 那 美丽 是 一个 礼物 更多的 难的 到 隐藏 比 小姐 假设 . "

“那种美貌是一种天赋，比小姐想象的更难隐藏。”

" [jet] [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [ænd; ənd]
" Yet Monsieur has succeeded very well , " she said in the same sweet and
" 然而 先生 有 成功了 非常 出色地 , " 她 说 在 这 相同的 甜的 和
['kerləs] [toʊnz] .
careless tones .
粗心 音调 .

“但是先生非常成功，”她用同样甜美而漫不经心的语气说道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mædəmwə'zel] [diː] [lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,
" I see the costume of this , the beautiful Mademoiselle de la Vallière ,
" 我 看 这 戏服 的 这 , 这 美丽的 小姐 德 拉 瓦利埃 ,

“我看到了这位美丽的拉瓦利埃小姐的装束，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [sə'pɑːsiz] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [aɪ] [reɪz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [mæsk]
upon a form that surpasses her own ; I raise my eyes , and I behold a mask
之上 一个 形式 那 超越 她 自己的 ; 我 增加 我的 眼睛 , 和 我 看哪 一个 面具
,
,
,

我抬起头，看到一个比她自身更美的身影；我看到的是一张面具。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ; ['bjuːti] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ['preʃəs] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] - [ə'reɪbiən]
and yet I recognise the lady ; beauty is like that precious stone in the ' Arabian
和 然而 我 认出 这 女士 ; 美丽 是 喜欢 那 宝贵的 石头 在 这 - 阿拉伯
[naɪts] ,
Nights ,
夜晚 ,

然而我认出了这位女士；美貌就像《一千零一夜》里的那颗宝石。

- [wɪtʃ] [iˈmɪts] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kən'siːld] , [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [bi'treiz] [ˌaɪ 'tiː] . "
' which emits , no matter how concealed , a light that betrays it . "
- 哪个 发出 , 不 事情 如何 暗 , 一个 光 那 背叛 它 . "

“无论隐藏得多么隐蔽，它都会发出一种光芒，从而暴露自身。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" I know the story , " said the young lady .
" 我 知道 这 故事 , " 说 这 年轻的 女士 .

“我知道这个故事，”这位年轻女士说。

" [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
" The light betrayed it , not in the sun , but in darkness .
" 这 光 背叛 它 , 不是 在 这 太阳 , 但 在 黑暗 .

“光芒出卖了它，不是在阳光下，而是在黑暗中。”

[ɪz] [ðer; ðər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['gloʊwɜːrm] [kæn; kən]
Is there so little light in these rooms , Monsieur , that a poor glowworm can
是 那里 所以 小的 光 在 这些 房间 , 先生 , 那 一个 贫穷的 萤火虫 能
[ʃoʊ] [soʊ] ['braɪtli] .
show so brightly .
展示 所以 明亮地 .

先生，这些房间里的光线真的这么暗吗？连一只可怜的萤火虫都能如此明亮。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ætməsfɪr] , [wer'evər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kaʊntəs,'kaʊntes]
I thought we were in a luminous atmosphere , wherever a certain countess
我 想法 我们 是 在 一个 发光的 气氛 , 无论 一个 肯定 伯爵夫人
[muːvd] ?
moved ?
已搬 ?

我以为无论某位伯爵夫人走到哪里，我们都会身处一片明亮的氛围中?

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [spiːtʃ] !
" Here was an awkward speech !
" 这里 曾是 一个 尴尬的 演讲 !

这是一篇尴尬的演讲!

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['ænsər] ?
How was I to answer ?
如何 曾是 我 到 回答 ?

我该如何回答?

[ðɪs] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
This lady might be , as they say some ladies are , a lover of mischief ,
这 女士 可能 是 , 作为 他们 说 一些 女士们 是 , 一个 情人 的 恶作剧 ,

这位女士可能像人们常说的那样，是个喜欢恶作剧的人。

[ɔːr][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] .
or an intimate of the Countess de St . Alyre .
或者 一个 亲密的 的 这 伯爵夫人 德 英石 . 艾尔 .

或圣艾尔伯爵夫人的一位密友。

['kɔːʃəsli] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [in'kwaiəd] ,
Cautiously , therefore , I inquired ,
谨慎地 , 所以 , 我 询问 ,

因此，我谨慎地问道:

" [wʌt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? "
" What countess ? "
" 什么 伯爵夫人 ? "

“哪位伯爵夫人？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .
" If you know me , you must know that she is my dearest friend .
" 如果 你 知道 我 , 你 必须 知道 那 她 是 我的 亲爱的 朋友 .

“如果你了解我，你一定知道她是我最亲密的朋友。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
Is she not beautiful ? "
是 她 不是 美丽的 ? "

她难道不漂亮吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kaʊntəs,'kaʊntes] . "
" How can I answer , there are so many countesses . "
" 如何 能 我 回答 , 那里 是 所以 许多 伯爵夫人 . "

“我该如何回答呢，伯爵夫人那么多。”

" ['evri] [wʌn] [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] , [noʊz] [huː] [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɪz] .
" Every one who knows me , knows who my best beloved friend is .
" 每一个 一 WHO 知道 我 , 知道 WHO 我的 最好的 心爱 朋友 是 .

凡是认识我的人，都知道我最好的朋友是谁。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "
You don't know me ? "
你 不 知道 我 ? "

你不认识我?

" [ðæt] [ɪz]['kruːəl] .

"	That	is	cruel	.
"	那	是	残忍的	.

“这太残忍了。”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] . "

I	can	scarcely	believe	I	am	mistaken	.	"
我	能	几乎	相信	我	是	错误	.	"

我简直不敢相信自己会出错。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	With	whom	were	you	walking	,	just	now	?	"	she	asked	.
"	和	谁	是	你	步行	,	只是	现在	?	"	她	问	.

她问：“你刚才和谁一起走的？”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [frend] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	A	gentleman	,	a	friend	,	"	I	answered	.
"	一个	绅士	,	一个	朋友	,	"	我	回答	.

“一位绅士，一位朋友，”我回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [frend] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

"	I	saw	him	,	of	course	,	a	friend	;	but	I	think	I	know	him	,
"	我	锯	他	,	的	课程	,	一个	朋友	;	但	我	思考	我	知道	他	,

“我当然见过他，是以朋友的身份；但我认为我认识他。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

and	should	like	to	be	certain	.
和	应该	喜欢	到	是	肯定	.

而且应该确定。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːrkwɪs] ?

Is	he	not	a	certain	marquis	?
是	他	不是	一个	肯定	侯爵	?

他难道不是某位侯爵吗?

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] .

"	Here	was	another	question	that	was	extremely	awkward	.
"	这里	曾是	其他	问题	那	曾是	极其	尴尬的	.

“还有一个问题非常尴尬。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [wɔːk] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

"	There	are	so	many	people	here	,	and	one	may	walk	,	at	one	time	,	with	one
"	那里	是	所以	许多	人们	这里	,	和	一	可能	走	,	在	一	时间	,	和	一

,

,
,

这里人很多，一次可能只能和一个人并排走。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ðæt] — "

and	at	another	with	a	different	one	,	that	—	"
和	在	其他	和	一个	不同的	一	,	那	—	"

而在另一个地方，用不同的方式，那就是——”

" [ðæt] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [i'veidiŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [laɪk]

"	That	an	unscrupulous	person	has	no	difficulty	in	evading	a	simple	question	like
"	那	一个	无良的	人	有	不	困难	在	逃避	一个	简单的	问题	喜欢

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“一个不择手段的人很容易就能回避像我这样的简单问题。”

[noʊ] [ðen] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dis'gʌsts] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
Know then , once for all , that nothing disgusts a person of spirit so much as
知道 然后 , 一次 为了 全部 , 那 没有什么 令人厌恶 一个 人 的 精神 所以 很多 作为
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

所以，你要彻底明白，没有什么比猜疑更令有精神的人感到厌恶。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
You , Monsieur , are a gentleman of discretion .
你 , 先生 , 是 一个 绅士 的 审慎 .

先生，您是一位行事谨慎的绅士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] . "
I shall respect you accordingly . "
我 将 尊重 你 因此 . "

我将给予你应有的尊重。

" [mædəmwə'zel] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] . "
" Mademoiselle would despise me , were I to violate a confidence . "
" 小姐 会 鄙视 我 , 是 我 到 违反 一个 信心 . "

“如果我违背了她的秘密，小姐一定会恨我。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
" But you don't deceive me .
" 但 你 不 欺骗 我 .

但你骗不了我。

[juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər] ['frɛndz] [dɪ'ploʊməsi] .
You imitate your friend's diplomacy .
你 模拟 你的 朋友们 外交 .

你模仿你朋友的外交手腕。

[aɪ] [heɪt] [dɪ'ploʊməsi] .
I hate diplomacy .
我 恨 外交 .

我讨厌外交。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [frɔːd] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] .
It means fraud and cowardice .
它 方法 欺诈罪 和 怯懦 .

它意味着欺诈和懦弱。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Don't you think I know him .
不 你 思考 我 知道 他 .

你以为我不认识他吗?

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
The gentleman with the cross of white ribbon on his breast .
这 绅士 和 这 叉 的 白色的 丝带 在 他的 胸部 .

胸前佩戴白色丝带十字架的先生。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ['pɜːrfɪktli] .
I know the Marquis d'Harmonville perfectly .
我 知道 这 侯爵 - 完美 .

我非常了解哈蒙维尔侯爵。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [gʊd] ['pɜːrpəs] [jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] . "
You see to what good purpose your ingenuity has been expended . "
你 看 到 什么 好的 目的 你的 独创性 有 到过 已支出 . "

你看，你的聪明才智发挥了多么好的作用。

" [tuː; tə] [ðæt] [kən'dʒektʃər] [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] ['niːðər] [jes] [nɔːr] [noʊ] . "

"	To	that	conjecture	I	can	answer	neither	yes	nor	no	.	"
"	到	那	推测	我	能	回答	两者都不	是的	也不	不	.	"

对于这个猜想，我既不能回答“是”，也不能回答“否”。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

"	You	need	not	.
"	你	需要	不是	.

你不必这样。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ? "

But	what	was	your	motive	in	mortifying	a	lady	?	"
但	什么	曾是	你的	动机	在	令人羞愧	一个	女士	?	"

但你羞辱一位女士的动机是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] . "

"	It	is	the	last	thing	on	earth	I	should	do	.	"
"	它	是	这	最后的	事物	在	地球	我	应该	做	.	"

“这是我这辈子最不该做的事。”

" [juː; jʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] ;

"	You	affected	to	know	me	,	and	you	don't	;
"	你	做作的	到	知道	我	,	和	你	不	;

“你假装了解我，但你并不了解我；

[θruː] [kə'priːs] [ɔːr] ['lɪstləsnəs] [ɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

through	caprice	or	listlessness	or	curiosity	you	wished	to	converse	,	not	with	a	lady	,
通过	任性	或者	倦怠	或者	好奇心	你	希望	到	交谈	,	不是	和	一个	女士	,

出于一时兴起、百无聊赖或好奇心，你想找人交谈，但对象并非女士。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] .

but	with	a	costume	.
但	和	一个	戏服	.

但要穿上戏服。

[juː; jʊ] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [mis'teik] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

You	admired	,	and	you	pretend	to	mistake	me	for	another	.
你	钦佩	,	和	你	假装	到	错误	我	为了	其他	.

你曾欣赏我，现在却假装把我认作别人。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] ?

But	who	is	quite	perfect	?
但	WHO	是	相当	完美的	?

但谁又能做到完美呢?

[ɪz] [truːθ] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ? "

Is	truth	any	longer	to	be	found	on	earth	?	"
是	真相	任何	更长	到	是	成立	在	地球	?	"

真理还能在这个世界上找到吗?

" [mædəmwə'zel] [hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "

"	Mademoiselle	has	formed	a	mistaken	opinion	of	me	.	"
"	小姐	有	形成	一个	错误	观点	的	我	.	"

“小姐对我产生了误解。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [les] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
" And you also of me ; you find me less foolish than you supposed
" 和 你 还 的 我 ; 你 寻找 我 较少的 愚蠢 比 你 据称
.
:
.

“你们对我的看法也一样；你们发现我并没有你们想象的那么愚蠢。”

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [ə'mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]
I know perfectly whom you intend amusing with compliments and melancholy
我 知道 完美 谁 你 打算 有趣 和 赞美 和 忧郁
[ˌdeklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [huːm] ,
declamation , and whom ,
朗诵 , 和 谁 ,

我完全知道你打算用恭维和忧伤的演说来取悦谁，以及谁，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] . "
with that amiable purpose , you have been seeking . "
和 那 可亲 目的 , 你 有 到过 寻求 . "

怀着这样的友好目的，你一直在寻找。

" [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [en'triːtid] .
" Tell me whom you mean , " I entreated .
" 告诉 我 谁 你 意思是 , " 我 恳求 .

“告诉我你指的是谁，”我恳求道。

" [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
" Upon one condition . "
" 之上 一 状况 . "

“但有一个条件。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] [ɪf] [aɪ] [neɪm] [ðə; ði]['leɪdi] . "
" That you will confess if I name the lady . "
" 那 你 将要 承认 如果 我 姓名 这 女士 . "

“如果我说出那位女士的名字，你就认罪。”

" [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [maɪ]['ɑːbdʒekt] [ˌʌn'ferli] .
" You describe my object unfairly .
" 你 描述 我的 目的 不公平 .

你对我的物品的描述不公平。

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
" I objected .
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [aɪ] [kɑːnt] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊzd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] . "
" I can't admit that I proposed speaking to any lady in the tone you describe . "
" 我 不能 承认 那 我 建议的 请讲 到 任何 女士 在 这 语气 你 描述 . "

“我不能承认我曾用你描述的那种语气向任何女士提出过性要求。”

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] ; ['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [neɪm] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" Well , I shan't insist on that ; only if I name the lady ,
" 出色地 , 我 不会 坚持 在 那 ; 仅有的 如果 我 姓名 这 女士 ,

“好吧，我不会坚持这个要求；除非我说出那位女士的名字。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] . "
you will promise to admit that I am right . "
你 将要 承诺 到 承认 那 我 是 正确的 . "

你必须承认我是对的。

" [mʌst; məst][aɪ] ['prɑːmɪs] ? "
" Must I promise ? "
" 必须 我 承诺 ? "

我必须答应吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ;
" Certainly not , there is no compulsion ;
" 当然 不是 , 那里 是 不 强迫症 ;

“当然不是，没有任何强迫；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
but your promise is the only condition on which I will speak to you again .
但 你的 承诺 是 这 仅有的 状况 在 哪个 我 将要 说话 到 你 再次 .

但你的承诺是我再次与你交谈的唯一条件。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [tel] ?
" I hesitated for a moment ; but how could she possibly tell ?
" 我 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ; 但 如何 可以 她 可能 告诉 ?

我犹豫了一会儿；但她怎么可能知道呢?

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
The Countess would scarcely have admitted this little romance to any one ;
这 伯爵夫人 会 几乎 有 承认 这 小的 浪漫 到 任何 一 ;

伯爵夫人几乎不可能向任何人承认这段小情史；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ɪn][ðə; ði][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [mæskt]
and the mask in the La Vallière costume could not possibly know who the masked
和 这 面具 在 这 拉 瓦利埃 戏服 可以 不是 可能 知道 WHO 这 戴面具
['dɑːmɪnoʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] .
domino beside her was .
骨牌 旁 她 曾是 .

而拉瓦利埃服装中的面具人不可能知道她旁边的蒙面多米诺骨牌是谁。

" [aɪ] [kən'sent] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I consent , " I said , " I promise . "
" 我 同意 , " 我 说 , " 我 承诺 . "

“我同意，”我说，“我保证。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" You must promise on the honour of a gentleman . "
" 你 必须 承诺 在 这 荣誉 的 一个 绅士 . "

“你必须以绅士的荣誉起誓。”

" [wel] , [aɪ][duː] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
" Well , I do ; on the honour of a gentleman . "
" 出色地 , 我 做 ; 在 这 荣誉 的 一个 绅士 . "

“我当然愿意；以绅士的荣誉起誓。”

" [ðen] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] .
" Then this lady is the Countess de St . Alyre .
" 然后 这 女士 是 这 伯爵夫人 德 英石 . 艾尔 .

那么这位女士就是圣艾尔伯爵夫人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [sər'praɪzd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]

"	I	was	unspeakably	surprised	;	I	was	disconcerted	;	but	I	remembered	my
"	我	曾是	难以言喻的	惊讶	;	我	曾是	不安	;	但	我	记得	我的

['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [sed] —

promise	,	and	said	—
承诺	,	和	说	—

“我感到无比惊讶，不知所措；但我记起了我的承诺，于是说道——”

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] [ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hoʊpt]

"	The	Countess	de	St	.	Alyre	is	,	unquestionably	,	the	lady	to	whom	I	hoped
"	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	是	,	毫无疑问	,	这	女士	到	谁	我	希望

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] ;

for	an	introduction	to	-	night	;
为了	一个	介绍	到	-	夜晚	;

“毫无疑问，圣艾尔伯爵夫人正是我今晚希望结识的那位女士；

[bʌt; bət][aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

but	I	beg	to	assure	you	also	on	the	honour	of	a	gentleman	,
但	我	求	到	保证	你	还	在	这	荣誉	的	一个	绅士	,

但我以绅士的荣誉向您保证，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

that	she	has	not	the	faintest	imaginable	suspicion	that	I	was	seeking	such	an
那	她	有	不是	这	最微弱	可以想象的	怀疑	那	我	曾是	寻求	这样的	一个

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

她丝毫没有怀疑过我是在寻求这样的荣誉。

[nɔːr] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][aɪ][ɪg'zɪsts] .

nor	,	in	all	probability	,	does	she	remember	that	such	a	person	as	I	exists	.
也不	,	在	全部	可能性	,	做	她	记住	那	这样的	一个	人	作为	我	存在	.

而且，她很可能已经不记得有我这样的人存在了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [tuː]

I	had	the	honour	to	render	her	and	the	Count	a	trifling	service	,	too
我	有	这	荣誉	到	使成为	她	和	这	数数	一个	琐事	服务	,	也

['traɪflɪŋ] ,

trifling	,
琐事	,

我有幸为她和伯爵提供了一项微不足道的服务，实在是太微不足道了。

[aɪ] [fɪr] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . "

I	fear	,	to	have	earned	more	than	an	hour's	recollection	.	"
我	害怕	,	到	有	获得	更多的	比	一个	小时	回忆	.	"

我担心，我恐怕要花一个多小时来回忆这件事了。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] ; [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

"	The	world	is	not	so	ungrateful	as	you	suppose	;	or	if	it	be	,	there	are	,
"	这	世界	是	不是	所以	忘恩负义	作为	你	认为	;	或者	如果	它	是	,	那里	是	,

“这个世界并不像你想象的那样忘恩负义；即便真是如此，也并非全然如此。”

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrts] [ðæt] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

nevertheless	,	a	few	hearts	that	redeem	it	.
尽管如此	,	一个	很少	心	那	赎回	它	.

然而，总有一些人能救赎它。

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fə'gets] [ə; eɪ]

I	can	answer	for	the	Countess	de	St	.	Alyre	,	she	never	forgets	a
我	能	回答	为了	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	,	她	绝不	忘记了	一个

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

我可以替圣艾尔伯爵夫人作证，她从不忘记别人的恩情。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] . "

She	does	not	show	all	she	feels	;	for	she	is	unhappy	,	and	cannot	.	"
她	做	不是	展示	全部	她	感觉	;	为了	她	是	不开心	,	和	不能	.	"

她没有表露自己的全部感受；因为她并不快乐，也无法表达出来。

" [ʌn'hæpi] !

"	Unhappy	!
"	不开心	!

不开心！

[aɪ] [fɪrd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

I	feared	,	indeed	,	that	might	be	.
我	害怕	,	的确	,	那	可能	是	.

我确实担心会是这样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] ,

But	for	all	the	rest	that	you	are	good	enough	to	suppose	,
但	为了	全部	这	休息	那	你	是	好的	足够的	到	认为	,

但对于其他所有你能够合理推测的事情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [driːm] . "

it	is	but	a	flattering	dream	.	"
它	是	但	一个	奉承	梦	.	"

这不过是一个令人愉悦的梦罢了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [frend] ,

"	I	told	you	that	I	am	the	Countess's	friend	,
"	我	讲述	你	那	我	是	这	伯爵夫人的	朋友	,

“我告诉过你，我是伯爵夫人的朋友。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ; ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

and	being	so	I	must	know	something	of	her	character	;	also	,	there	are
和	存在	所以	我	必须	知道	某物	的	她	特点	;	还	,	那里	是

['kɔnfɪdənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

confidences	between	us	,
秘密	之间	我们	,

既然如此，我必然对她的性格有所了解；而且，我们之间也有秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

and	I	may	know	more	than	you	think	,
和	我	可能	知道	更多的	比	你	思考	,

我可能比你想象的知道得更多。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['trænzətɔːri] .

of	those	trifling	services	of	which	you	suppose	the	recollection	is	so	transitory	.
的	那些	琐事	服务	的	哪个	你	认为	这	回忆	是	所以	短暂的	.

那些你认为很容易被遗忘的琐碎小事。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	was	becoming	more	and	more	interested	.
"	我	曾是	成为	更多的	和	更多的	感兴趣的	.

我越来越感兴趣了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,

I	was	as	wicked	as	other	young	men	,
我	曾是	作为	邪恶	作为	其他	年轻的	男人	,

我和其他年轻人一样邪恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'suːt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

and	the	heinousness	of	such	a	pursuit	was	as	nothing	,
和	这	罪恶	的	这样的	一个	追逐	曾是	作为	没有什么	,

而这种行为的罪恶程度却微不足道。

[naʊ] [ðæt] [self] - [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] ['mɪŋg(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊmæns] , [wɜːr; wər]

now	that	self	-	love	and	all	the	passions	that	mingle	in	such	a	romance	,	were
现在	那	自己	-	爱	和	全部	这	激情	那	交融	在	这样的	一个	浪漫	,	是

[raʊzd] .

roused	.
唤醒	.

现在，自爱以及这种浪漫关系中交织的所有激情都被唤醒了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [naʊ] [ə'gen] [kwaɪt] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði]

The	image	of	the	beautiful	Countess	had	now	again	quite	superseded	the
这	图像	的	这	美丽的	伯爵夫人	有	现在	再次	相当	被取代	这

['prɪti] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,

pretty	counterpart	of	La	Vallière	,
漂亮的	对应物	的	拉	瓦利埃	,

如今，美丽的伯爵夫人形象再次完全盖过了漂亮女伴拉瓦利埃的风采。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

who	was	before	me	.
WHO	曾是	前	我	.

在我之前的人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [hɪr] , [ɪn] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪst] ,

I	would	have	given	a	great	deal	to	hear	,	in	solemn	earnest	,
我	会	有	给定	一个	伟大的	交易	到	听到	,	在	庄严	认真	,

我多么希望能听到，郑重而真诚的.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [huː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

that	she	did	remember	the	champion	who	,	for	her	sake	,
那	她	做过	记住	这	冠军	WHO	,	为了	她	清酒	,

她确实记得那位为了她而战的冠军，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪbər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [drə'guːn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]

had	thrown	himself	before	the	sabre	of	an	enraged	dragoon	,	with	only	a
有	抛掷	他自己	前	这	军刀	的	一个	愤怒	龙骑兵	,	和	仅有的	一个

['kʌdʒl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

cudgel	in	his	hand	,
棍棒	在	他的	手	,

他手持一根棍棒，奋不顾身地扑向一名愤怒的龙骑兵的佩剑。

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

and	conquered	.
和	征服	.

并征服了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz] [ʌn'hæpi] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] ? "

"	You	say	the	Countess	is	unhappy	,	"	said	I	.	"	What	causes	her	unhappiness	?	"
"	你	说	这	伯爵夫人	是	不开心	,	"	说	我	.	"	什么	原因	她	不快乐	?	"

“你说伯爵夫人不开心，”我说，“是什么让她不开心呢？”

" ['meni] [θɪŋz] .

"	Many	things	.
"	许多	事物	.

很多事情。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][oʊld] , ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] .

Her	husband	is	old	,	jealous	,	and	tyrannical	.
她	丈夫	是	老的	,	嫉妒的	,	和	强横	.

她的丈夫年老、嫉妒心强、专横跋扈。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

Is	not	that	enough	?
是	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['loʊnli] . "

Even	when	relieved	from	his	society	,	she	is	lonely	.	"
甚至	什么时候	松了口气	从	他的	社会	,	她	是	孤独	.	"

即使摆脱了他的陪伴，她仍然感到孤独。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [frend] ?

"	But	you	are	her	friend	?
"	但	你	是	她	朋友	?

但你是她的朋友吗?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [frend] [ɪ'nʌf] ?

"	And	you	think	one	friend	enough	?
"	和	你	思考	一	朋友	足够的	?

你觉得一个朋友就够了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊpən][hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

"	she	answered	;	"	she	has	one	alone	,	to	whom	she	can	open	her	heart	.	"
"	她	回答	;	"	她	有	一	独自的	,	到	谁	她	能	打开	她	心	.	"

她回答说："她只有一个人，可以向他敞开心扉。"

" [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [frend] ? "

"	Is	there	room	for	another	friend	?	"
"	是	那里	房间	为了	其他	朋友	?	"

"还有空位吗？能再添个朋友吗？"

" [traɪ] . "

"	Try	.	"
"	尝试	.	"

"尝试。"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] ? "

"	How	can	I	find	a	way	?	"
"	如何	能	我	寻找	一个	方式	?	"

我该如何找到出路?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] . "

"	She	will	aid	you	.	"
"	她	将要	援助	你	.	"

她会帮助你的。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

"如何?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	She	answered	by	a	question	.
"	她	回答	经过	一个	问题	.

她以提问的方式回答。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊrd] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv] [vɛə'sai] ? "

"	Have	you	secured	rooms	in	either	of	the	hotels	of	Versailles	?	"
"	有	你	安全	房间	在	任何一个	的	这	酒店	的	凡尔赛	?	"

“您在凡尔赛的哪家酒店订到房间了吗？”

" [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	No	,	I	could	not	.
"	不	,	我	可以	不是	.

不，我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ,

I	am	lodged	in	the	Dragon	Volant	,
我	是	已提交	在	这	龙	飞行器	,

我被安置在飞龙号上，

[wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - . "

which	stands	at	the	verge	of	the	grounds	of	the	Château	de	la	Carque	.	"
哪个	站立	在	这	边缘	的	这	理由	的	这	城堡	德	拉	-	.	"

它位于卡尔克城堡庭院的边缘。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] [stɪl] .

"	That	is	better	still	.
"	那	是	更好的	仍然	.

“那就更好了。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] .

I	need	not	ask	if	you	have	courage	for	an	adventure	.
我	需要	不是	问	如果	你	有	勇气	为了	一个	冒险	.

我无需问你是否有勇气去冒险。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I	need	not	ask	if	you	are	a	man	of	honour	.
我	需要	不是	问	如果	你	是	一个	男人	的	荣誉	.

我无需询问你是否是一位有荣誉感的人。

[ə; eɪ]['leɪdi] [meɪ] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

A	lady	may	trust	herself	to	you	,	and	fear	nothing	.
一个	女士	可能	相信	她自己	到	你	,	和	害怕	没有什么	.

一位女士可以完全信任你，无所畏惧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] ,

There	are	few	men	to	whom	the	interview	,	such	as	I	shall	arrange	,
那里	是	很少	男人	到	谁	这	面试	,	这样的	作为	我	将	安排	,

很少有人会接受我即将安排的这种面试。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

could	be	granted	with	safety	.
可以	是	的确	和	安全	.

可以安全地授予。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

You	shall	meet	her	at	two	o'clock	this	morning	in	the	Park	of	the	Château
你	将	见面	她	在	二	点钟	这	早晨	在	这	公园	的	这	城堡

[diː][lɑː] - .

de	la	Carque	.
德	拉	-	.

今天上午两点，你将在卡尔克城堡公园与她见面。

[wʌt] [ruːm] [duː][juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ?

What	room	do	you	occupy	in	the	Dragon	Volant	?
什么	房间	做	你	占据	在	这	龙	飞行器	?

你在“飞龙号”上住哪个房间?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl] .

"	I	was	amazed	at	the	audacity	and	decision	of	this	girl	.
"	我	曾是	惊叹	在	这	大胆	和	决定	的	这	女孩	.

“我惊叹于这个女孩的胆识和决心。”

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋgl ənd] , [həʊksɪŋ] [ˌem 'i:] ?

Was	she	,	as	we	say	in	England	,	hoaxing	me	?
曾是	她	,	作为	我们	说	在	英格兰	,	骗局	我	?

她是不是像我们英国人常说的那样，在骗我?

" [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['ækjərətli] , " [sed] [aɪ] . " [æz; əz][aɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

"	I	can	describe	that	accurately	,	"	said	I	.	"	As	I	look	from	the	rear	of
"	我	能	描述	那	准确	,	"	说	我	.	"	作为	我	看	从	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“我可以准确地描述这一点，”我说。“当我从房子后面往外看时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] , [nekst][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ;

in	which	my	apartment	is	,	I	am	at	the	extreme	right	,	next	the	angle	;
在	哪个	我的	公寓	是	,	我	是	在	这	极端	正确的	,	下一个	这	角度	;

我的公寓就在那里，我在最右边，紧挨着拐角处；

[ænd; ənd][wʌn] [per] [ʌv; əv] [sterz] [ʌp] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] . "

and	one	pair	of	stairs	up	,	from	the	hall	.	"
和	一	一对	的	楼梯	向上	,	从	这	大厅	.	"

从大厅往上走一段楼梯。

" ['veri] [wel] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,

"	Very	well	;	you	must	have	observed	,	if	you	looked	into	the	park	,
"	非常	出色地	;	你	必须	有	观察到	,	如果	你	看起来	进入	这	公园	,

“很好；如果你往公园里看一眼，你肯定会注意到，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [klʌmps] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [laɪm] - [tri:z] ,

two	or	three	clumps	of	chestnut	and	lime	-	trees	,
二	或者	三	团块	的	板栗	和	酸橙	-	树木	,

两三丛栗树和菩提树，

['groʊɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [smɔ:l] [groʊv] .

growing	so	close	together	as	to	form	a	small	grove	.
生长	所以	关闭	一起	作为	到	形式	一个	小的	树林	.

它们生长得非常密集，形成了一小片树林。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , [ænd; ənd] ,

You	must	return	to	your	hotel	,	change	your	dress	,	and	,
你	必须	返回	到	你的	酒店	,	改变	你的	裙子	,	和	,

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ə; eɪ] ['skru:pjələs] ['si:krəsi] ,

preserving	a	scrupulous	secrecy	,
保存	一个	一丝不苟的	保密	,

你必须返回酒店，换上衣服，并且务必严格保密，

[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ][goʊ] , [li:v] [ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði][pɑ:rk] -

as	to	why	or	where	you	go	,	leave	the	Dragon	Volant	,	and	climb	the	park	-
作为	到	为什么	或者	在哪里	你	去	,	离开	这	龙	飞行器	,	和	爬	这	公园	-

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

至于你为什么要去哪里，离开飞龙号，爬上公园的围墙吧。

[ˌʌn'si:n] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [groʊv] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ; [ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t]

unseen	;	you	will	easily	recognize	the	grove	I	have	mentioned	;	there	you	will	meet
看不见	;	你	将要	容易地	认出	这	树林	我	有	提及	;	那里	你	将要	见面

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

the	Countess	,
这	伯爵夫人	,

你不会看到；你很容易就能认出我提到的那片树林；在那里你会遇到伯爵夫人。

[hu:] [wɪl] [grænt][ju:; jʊ][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

who	will	grant	you	an	audience	of	a	few	minutes	,
WHO	将要	授予	你	一个	观众	的	一个	很少	分钟	,

谁会给你几分钟时间接见你，

[hu:] [wɪl] [ɪk'spekt][ðə; ði][moʊst] ['skru:pjələs] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ɪk'spleɪn]

who	will	expect	the	most	scrupulous	reserve	on	your	part	,	and	who	will	explain
WHO	将要	预计	这	最多	一丝不苟的	预订	在	你的	部分	,	和	WHO	将要	解释

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

他会期望你保持最谨慎的保留态度，并且会向你解释：

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [hɪr] .

in	a	few	words	,	a	great	deal	which	I	could	not	so	well	tell	you	here	.
在	一个	很少	字	,	一个	伟大的	交易	哪个	我	可以	不是	所以	出色地	告诉	你	这里	.

简而言之，有很多事情我无法在这里详细地告诉你们。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz] .

"	I	cannot	describe	the	feeling	with	which	I	heard	these	words	.
"	我	不能	描述	这	感觉	和	哪个	我	听到	这些	字	.

“我无法形容听到这些话时的感受。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

I	was	astounded	.
我	曾是	震惊	.

我惊呆了。

[daʊt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

Doubt	succeeded	.
怀疑	成功了	.

怀疑奏效了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ði:z] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [wɜ:rdz] .

I	could	not	believe	these	agitating	words	.
我	可以	不是	相信	这些	搅拌	字	.

我简直不敢相信这些令人不安的话语。

" [mædəmwə'zel] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hæpinəs]

"	Mademoiselle	will	believe	that	if	I	only	dared	assure	myself	that	so	great	a	happiness
"	小姐	将要	相信	那	如果	我	仅有的	敢于	保证	我	那	所以	伟大的	一个	幸福

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	honour	were	really	intended	for	me	,
和	荣誉	是	真的	故意的	为了	我	,

“小姐会相信，只要我敢于向自己保证，如此巨大的幸福和荣耀真的属于我。”

[maɪ] ['grætɪtu:d] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['læstɪŋ] [æz; əz][maɪ][laɪf] .

my	gratitude	would	be	as	lasting	as	my	life	.
我的	感激	会	是	作为	持久	作为	我的	生活	.

我的感激之情将与我的生命一样长久。

[bʌt; bət] [haʊ] [der] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , ['ræðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

But	how	dare	I	believe	that	Mademoiselle	does	not	speak	,	rather	from	her	own
但	如何	敢	我	相信	那	小姐	做	不是	说话	,	相当	从	她	自己的

['sɪmpəθi] [ɔːr] ['gʊdnəs] ,

sympathy	or	goodness	,
同情	或者	善良	,

但我怎敢相信小姐并非出于同情或善良才说出这番话呢?

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][,es 'tiː] . [əlɪreɪ] [wʊd] [kən'siːd] [soʊ]

than	from	a	certainty	that	the	Countess	de	St	.	Alyre	would	concede	so
比	从	一个	肯定	那	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	会	承认	所以

[greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] ? "

great	an	honour	?	"
伟大的	一个	荣誉	?	"

难道不是确信圣艾尔伯爵夫人会给予如此殊荣吗?

" [mə'sjɜːr] [bɪ'liːvz] ['iːðər] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	Monsieur	believes	either	that	I	am	not	,	as	I	pretend	to	be	,
"	先生	相信	任何一个	那	我	是	不是	,	作为	我	假装	到	是	,

“先生要么认为我不是我假装的那样，要么认为我不是那样的人，

[ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [,hɪðər'tuː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

in	the	secret	which	he	hitherto	supposed	to	be	shared	by	no	one	but
在	这	秘密	哪个	他	迄今为止	据称	到	是	共享	经过	不	一	但

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

the	Countess	and	himself	,
这	伯爵夫人	和	他自己	,

在他之前一直以为只有伯爵夫人和他自己知道的秘密中，

[ɔːr] [els] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['kruːəli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

or	else	that	I	am	cruelly	mystifying	him	.
或者	别的	那	我	是	残酷地	神秘的	他	.

否则就是我在残忍地让他感到困惑。

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [,fer'wel] .

That	I	am	in	her	confidence	,	I	swear	by	all	that	is	dear	in	a	whispered	farewell	.
那	我	是	在	她	信心	,	我	发誓	经过	全部	那	是	亲爱的	在	一个	低声说道	告别	.

我发誓，我得到了她的信任，我以所有珍视的事物起誓，在轻声的告别中。

[baɪ][ðə; ði] [læst] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaʊər] !

By	the	last	companion	of	this	flower	!
经过	这	最后的	伴侣	的	这	花	!

以这朵花最后的同伴的名义!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]

"	and	she	took	for	a	moment	in	her	fingers	the	nodding	head	of	a	white
"	和	她	采取	为了	一个	片刻	在	她	手指	这	点头	头	的	一个	白色的

['roʊzbʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] [buː'keɪ] .

rosebud	that	was	nestled	in	her	bouquet	.
玫瑰花蕾	那	曾是	依偎	在	她	花束	.

她用手指轻轻抚摸着花束中那朵摇曳的白色玫瑰花苞。

" [baɪ][maɪ] [oʊn] [gʊd] [stɑːr] , [ænd; ənd][hɜːrz] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][,aɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] - [bel] [eɪ'twɑːl] ? -

"	By	my	own	good	star	,	and	hers	—	or	shall	I	call	it	our	'	belle	étoile	?	'
"	经过	我的	自己的	好的	星星	,	和	她的	—	或者	将	我	称呼	它	我们的	-	美女	星形	?	-

“以我自己的好星星和她的好星星起誓——或者我应该称之为我们的‘美丽星星’？”

[hæv; həv][aɪ] [sed] [ɪ'nʌf] ? "

Have	I	said	enough	?	"
有	我	说	足够的	?	"

我说得够多了吗?

" [ɪ'nʌf] ?
" **Enough** ?
" 足够的 ?

“足够的?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] . "
" **I** **repeated** , " **more** **than** **enough** **—** **a** **thousand** **thanks** . "
" 我 重复 , " 更多的 比 足够的 — 一个 千 谢谢 . "

我重复道：“足够了——万分感谢。”

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɪrli] [hɜːr; hər] [frend] ;
" **And** **being** **thus** **in** **her** **confidence** , **I** **am** **clearly** **her** **friend** ;
" 和 存在 因此 在 她 信心 , 我 是 清楚地 她 朋友 ;

“既然我得到了她的信任，我显然就是她的朋友；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] [soʊ] ;
and **being** **a** **friend** **would** **it** **be** **friendly** **to** **use** **her** **dear** **name** **so** **;**
和 存在 一个 朋友 会 它 是 友好的 到 使用 她 亲爱的 姓名 所以 ;

作为朋友，这样称呼她的名字是否合适呢?

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [trɪk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "
and **all** **for** **sake** **of** **practising** **a** **vulgar** **trick** **upon** **you** **—** **a** **stranger** **?** **"**
和 全部 为了 清酒 的 练习 一个 庸俗 诡计 之上 你 — 一个 陌生人 ? "

就为了对你——一个陌生人——耍个下流的把戏?

" [mædəmwə'zel] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **Mademoiselle** **will** **forgive** **me** **.**
" 小姐 将要 原谅 我 .

“小姐会原谅我的。”

[rɪ'membər] [haʊ] ['veri] ['preʃəs] [ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Remember **how** **very** **precious** **is** **the** **hope** **of** **seeing** **,** **and** **speaking** **to** **the**
记住 如何 非常 宝贵的 是 这 希望 的 看到 , 和 请讲 到 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

记住，能够见到伯爵夫人并与她交谈是多么珍贵的希望。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɔːltər] [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] ?
Is **it** **wonderful** **,** **then** **,** **that** **I** **should** **falter** **in** **my** **belief** **?**
是 它 精彩的 , 然后 , 那 我 应该 犹豫不决 在 我的 信仰 ?

那么，我的信仰动摇难道是一件好事吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . "
You **have** **convinced** **me** **,** **however** **,** **and** **will** **forgive** **my** **hesitation** **.** **"**
你 有 确信 我 , 然而 , 和 将要 原谅 我的 犹豫 . "

不过，你已经说服我了，我会原谅我的犹豫。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ðen] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ? "
" **You** **will** **be** **at** **the** **place** **I** **have** **described** **,** **then** **,** **at** **two** **o'clock** **?** **"**
" 你 将要 是 在 这 地方 我 有 描述 , 然后 , 在 二 点钟 ? "

那么，两点钟的时候，你会到我刚才说的那个地方吗?

" [ə'ʃʊrədli] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Assuredly** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 当然 , " 我 回答 .

“当然，”我回答道。

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [nɑːt][feɪl] , [θruː] [fɪr] .
" **And** **Monsieur** **,** **I** **know** **,** **will** **not** **fail** **,** **through** **fear** **.**
" 和 先生 , 我 知道 , 将要 不是 失败 , 通过 害怕 .

“我知道，先生不会因为恐惧而失败。”

[noʊ] , [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] ; [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [pruːvd] . "

No	,	**he**	**need**	**not**	**assure**	**me**	;	**his**	**courage**	**is**	**already**	**proved**	.	"
不	,	他	需要	不是	保证	我	;	他的	勇气	是	已经	已证实	.	"

不，他无需向我保证；他的勇气早已证明了自己。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈwelkəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	**No**	**danger**	,	**in**	**such**	**a**	**case**	,	**will**	**be**	**unwelcome**	**to**	**me**	.	"
"	不	危险	,	在	这样的	一个	案件	,	将要	是	不受欢迎	到	我	.	"

“在这种情况下，任何危险对我来说都不是什么坏事。”

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [goʊ] [naʊ] , [məˈsjɜːr] , [ænd; ənd][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][jʊr; jər] [frend] ? "

"	**Had**	**you**	**not**	**better**	**go**	**now**	,	**Monsieur**	,	**and**	**rejoin**	**your**	**friend**	**?**	"
"	有	你	不是	更好的	去	现在	,	先生	,	和	重新加入	你的	朋友	?	"

“先生，您难道不应该现在就走，去和您的朋友会合吗？”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfrɛndz] [rɪˈtɜːrn] .

"	**I**	**promised**	**to**	**wait**	**here**	**for**	**my**	**friend's**	**return**	.
"	我	承诺	到	等待	这里	为了	我的	朋友们	返回	.

“我答应在这里等我的朋友回来。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes ˈtiː] . [əlɪreɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]

The	**Count**	**de**	**St**	.	**Alyre**	**said**	**that**	**he**	**intended**	**to**	**introduce**	**me**	**to**	**the**
这	数数	德	英石	.	艾尔	说	那	他	故意的	到	介绍	我	到	这

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] . "

Countess	.	"
伯爵夫人	.	"

圣艾利尔伯爵说他打算介绍我认识伯爵夫人。

" [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] ? "

"	**And**	**Monsieur**	**is**	**so**	**simple**	**as**	**to**	**believe**	**him**	**?**	"
"	和	先生	是	所以	简单的	作为	到	相信	他	?	"

“先生竟然如此天真地相信他？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ? "

"	**Why**	**should**	**I**	**not**	**?**	"
"	为什么	应该	我	不是	?	"

我为什么不应该呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .

"	**Because**	**he**	**is**	**jealous**	**and**	**cunning**	.
"	因为	他	是	嫉妒的	和	狡猾	.

因为他嫉妒心强，诡计多端。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

You	**will**	**see**	.
你	将要	看	.

你会看到的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	**will**	**never**	**introduce**	**you**	**to**	**his**	**wife**	.
他	将要	绝不	介绍	你	到	他的	妻子	.

他永远不会把你介绍给他的妻子。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [əˈnʌðər] [taɪm] .

He	**will**	**come**	**here**	**and**	**say**	**he**	**cannot**	**find**	**her**	,	**and**	**promise**	**another**	**time**	.
他	将要	来	这里	和	说	他	不能	寻找	她	,	和	承诺	其他	时间	.

"

"
"

他会来这里说他找不到她，然后承诺下次再来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] .

"	I	think	I	see	him	approaching	,	with	my	friend	.
"	我	思考	我	看	他	接近	,	和	我的	朋友	.

“我好像看到他和我朋友一起走过来了。”

[noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

No	—	there	is	no	lady	with	him	.	"
不	—	那里	是	不	女士	和	他	.	"

不，他身边没有女士。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

"	I	told	you	so	.
"	我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hæpinəs] ,

You	will	wait	a	long	time	for	that	happiness	,
你	将要	等待	一个	长的	时间	为了	那	幸福	,

你将等待很久才能获得那份幸福。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

if	it	is	never	to	reach	you	except	through	his	hands	.
如果	它	是	绝不	到	抵达	你	除了	通过	他的	双手	.

如果它永远只能通过他的双手才能到达你手中。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

In	the	meantime	,	you	had	better	not	let	him	see	you	so	near	me	.
在	这	与此同时	,	你	有	更好的	不是	让	他	看	你	所以	靠近	我	.

在此期间，你最好不要让他看到你离我这么近。

[hiː; hi] [wɪl] [səˈspekt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

He	will	suspect	that	we	have	been	talking	of	his	wife	;
他	将要	怀疑	那	我们	有	到过	说	的	他的	妻子	;

他会怀疑我们一直在谈论他的妻子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [wet] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .

and	that	will	whet	his	jealousy	and	his	vigilance	.
和	那	将要	磨刀	他的	妒忌	和	他的	警觉	.

这将激起他的嫉妒和警惕。

" [aɪ] [θæŋkt] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] [ɪn][ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [keɪm]

"	I	thanked	my	unknown	friend	in	the	mask	,	and	withdrawing	a	few	steps	,	came
"	我	谢谢	我的	未知	朋友	在	这	面具	,	和	撤退	一个	很少	步骤	,	来了

,

,

,

我向这位戴着面具的陌生朋友道谢，然后后退了几步，走了过来。

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [ˌsɜːrkəm'bendɪbəs] , " [əˈpɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] .

by	a	little	"	circumbendibus	,	"	upon	the	flank	of	the	Count	.
经过	一个	小的	"	环绕	,	"	之上	这	侧翼	的	这	数数	.

在伯爵的侧翼，有一个小小的“环抱者”。

[aɪ] [smaɪld] ['ʌndər] [maɪ][mæsk] ,

I	smiled	under	my	mask	,
我	微笑	在下面	我的	面具	,

我隔着口罩笑了。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [dʊˈʃes] [diː][lɑː] - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pleɪs]

as	he	assured	me	that	the	Duchesse	de	la	Roqueme	had	changed	her	place
作为	他	保证	我	那	这	公爵夫人	德	拉	-	有	已更改	她	地方

,

,

,

他向我保证，拉罗克姆公爵夫人已经换了地方。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] , [æt; ət][sʌm; səm] ['veri]

and	taken	the	Countess	with	her	;	but	he	hoped	,	at	some	very
和	已采取	这	伯爵夫人	和	她	;	但	他	希望	,	在	一些	非常

['ɜːrli] [taɪm] ,

early	time	,
早期的	时间	,

他带着伯爵夫人一起走了；但他希望，在不久的将来，

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈneɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [əˈkweɪntəns] .

to	have	an	opportunity	of	enabling	her	to	make	my	acquaintance	.
到	有	一个	机会	的	使能	她	到	制作	我的	熟人	.

有机会让她认识我。

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] .

I	avoided	the	Marquis	d'Harmonville	,	who	was	following	the	Count	.
我	避免	这	侯爵	-	,	WHO	曾是	下列的	这	数数	.

我避开了跟着伯爵的哈蒙维尔侯爵。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [maɪt] [prəˈpoʊz] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌem ˈiː] [hoʊm] ,

I	was	afraid	he	might	propose	accompanying	me	home	,
我	曾是	害怕的	他	可能	提出	随同	我	家	,

我担心他会提议送我回家，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	had	no	wish	to	be	forced	to	make	an	explanation	.
和	有	不	希望	到	是	强制	到	制作	一个	解释	.

而且他不想被迫做出解释。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ'self] ['kwɪkli] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [muːvd] , [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	lost	myself	quickly	,	therefore	,	in	the	crowd	,	and	moved	,	as	rapidly	as	it
我	丢失的	我	迅速地	,	所以	,	在	这	人群	,	和	已搬	,	作为	快速	作为	它

[wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ,

would	allow	me	,
会	允许	我	,

因此，我很快就迷失在人群中，并尽可能快地移动着。

[tɔːrd] [ðə; ði][gɑːˈleriə]['diˈi'es]['glæˌseɪz] ,

toward	the	Galerie	des	Glaces	,
朝向	这	画廊	德斯	玻璃	,

前往Galerie des Glaces，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][maɪ]

which	lay	in	the	direction	opposite	to	that	in	which	I	saw	the	Count	and	my
哪个	躺	在	这	方向	对面的	到	那	在	哪个	我	锯	这	数数	和	我的

[frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ['muːvɪŋ] .

friend	the	Marquis	moving	.
朋友	这	侯爵	移动	.

这与我看到伯爵和我的朋友侯爵移动的方向正好相反。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægən] ['voʊlənt] .

STRANGE	**STORY**	**OF**	**THE**	**DRAGON**	**VOLANT**	**.**
奇怪的	故事	的	这	龙	飞翔的	.

飞龙的奇异故事。

[ðiːz] [feɪts] [wɜːr; wər] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [fræns] , [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [bɔːlz] [ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] .

These	**fêtes**	**were**	**earlier**	**in**	**those**	**days**	**,**	**and**	**in**	**France**	**,**	**than**	**our**	**modern**	**balls**	**are**	**in**	**London**	**.**
这些	节日	是	早些时候	在	那些	天	,	和	在	法国	,	比	我们的	现代的	球	是	在	伦敦	.

在当时的法国，这类庆祝活动比我们现代在伦敦举办的舞会要早得多。

[aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [wɑːtʃ] .

I	**consulted**	**my**	**watch**	**.**
我	咨询	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [twelv] .

It	**was**	**a**	**little**	**past**	**twelve**	**.**
它	曾是	一个	小的	过去的	十二	.

当时刚过十二点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] [naɪt] ; [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

It	**was**	**a**	**still**	**and**	**sultry**	**night**	**;**	**the**	**magnificent**	**suite**	**of**	**rooms**	**,**
它	曾是	一个	仍然	和	闷热	夜晚	;	这	壮丽	套房	的	房间	,

那是一个静谧而闷热的夜晚；那间豪华套房，

[væst][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [les] [ðæn; ðən] [ə'presɪv] ,

vast	**as**	**some**	**of**	**them**	**were**	**,**	**could**	**not**	**be**	**kept**	**at**	**a**	**temperature**	**less**	**than**	**oppressive**	**,**
广阔的	作为	一些	的	他们	是	,	可以	不是	是	保留	在	一个	温度	较少的	比	压迫性的	,

尽管其中一些体积庞大，但其温度却始终无法保持在令人窒息的水平。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mæsks][ɑːn] .

especially	**to**	**people**	**with**	**masks**	**on**	**.**
尤其	到	人们	和	面具	在	.

尤其是对那些戴着口罩的人来说。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [laɪts] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] .

In	**some**	**places**	**the**	**crowd**	**was**	**inconvenient**	**,**	**and**	**the**	**profusion**	**of**	**lights**	**added**	**to**	**the**	**heat**	**.**
在	一些	地方	这	人群	曾是	不方便	,	和	这	丰富	的	灯	额外	到	这	热	.

有些地方人多拥挤，很不方便，而且灯光太多，更增加了闷热感。

[aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ][mæsk] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] ,

I	**removed**	**my**	**mask**	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**I**	**saw**	**some**	**other**	**people**	**do**	**,**
我	已移除	我的	面具	,	所以	,	作为	我	锯	一些	其他	人们	做	,

因此，我摘下了口罩，就像我看到其他人做的那样。

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kerləs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [æz; əz][aɪ] . [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʌn] [soʊ] ,

who	**were**	**as**	**careless**	**of**	**mystery**	**as**	**I**	**.**	**I**	**had**	**hardly**	**done**	**so**	**,**
WHO	是	作为	粗心	的	神秘	作为	我	.	我	有	几乎	完毕	所以	,

他们和我一样对神秘事物毫不在意。我几乎没怎么做过。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

and	**began**	**to**	**breathe**	**more**	**comfortably**	**,**
和	开始	到	呼吸	更多的	舒适地	,

呼吸开始变得顺畅多了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] .

when	I	heard	a	friendly	English	voice	call	me	by	my	name	.
什么时候	我	听到	一个	友好的	英语	嗓音	称呼	我	经过	我的	姓名	.

当我听到一个友好的英语声音叫我的名字时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] - , [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [drə'guːnz] .

It	was	Tom	Whistlewick	,	of	the	—	th	Dragoons	.
它	曾是	汤姆	-	,	的	这	—	th	龙骑兵	.

他是第——龙骑兵团的汤姆·惠斯尔维克。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'mæskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][dɪd] .

He	had	unmasked	,	with	a	very	flushed	face	,	as	I	did	.
他	有	揭开面纱	,	和	一个	非常	酡	脸	,	作为	我	做过	.

他也摘下了口罩，脸涨得通红，和我一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['hɪroʊz] , [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt][ʌv; əv]['glɔːri] ,

He	was	one	of	those	Waterloo	heroes	,	new	from	the	mint	of	glory	,
他	曾是	一	的	那些	滑铁卢	英雄	,	新的	从	这	薄荷	的	荣耀	,

[huːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

whom	,	as	a	body	,
谁	,	作为	一个	身体	,

他是滑铁卢战役中的英雄之一，刚刚从荣耀的铸就中诞生，作为一个整体，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [fræns] , [rɪ'vɪəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

all	the	world	,	except	France	,	revered	;	and	the	only	thing	I	knew	against	him	,
全部	这	世界	,	除了	法国	,	受人尊敬的	;	和	这	仅有的	事物	我	知道	反对	他	,

除了法国以外，全世界都敬仰他；而我唯一知道的不利于他的事情是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [æt; ət] [bɔːlz] , [feɪts] ,

was	a	habit	of	allaying	his	thirst	,	which	was	excessive	,	at	balls	,	fêtes	,
曾是	一个	习惯	的	缓解	他的	口渴	,	哪个	曾是	过多的	,	在	球	,	节日	,

['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] ,

musical	parties	,
音乐	各方	,

他习惯在舞会、庆典、音乐派对上解渴，因为他的渴求非常强烈。

[ænd; ənd][ɔːl] ['gæðərɪŋz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] ;

and	all	gatherings	,	where	it	was	to	be	had	,	with	champagne	;
和	全部	聚会	,	在哪里	它	曾是	到	是	有	,	和	香槟酒	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

以及所有能享用香槟的聚会；还有，

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [mə'sjɜːr] - , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi]

as	he	introduced	me	to	his	friend	,	Monsieur	Carmaignac	,	I	observed	that	he
作为	他	介绍	我	到	他的	朋友	,	先生	-	,	我	观察到	那	他

[spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] .

spoke	a	little	thick	.
辐	一个	小的	厚的	.

当他向我介绍他的朋友卡迈尼亚克先生时，我注意到他说话有点含糊不清。

[mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [liːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɑːd] .

Monsieur	Carmaignac	was	little	,	lean	,	and	as	straight	as	a	ramrod	.
先生	-	曾是	小的	,	倾斜	,	和	作为	直的	作为	一个	通条	.

卡迈尼亚克先生身材矮小精瘦，笔直如铁杆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] , [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['spektəklz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] ,

He	was	bald	,	took	snuff	,	and	wore	spectacles	;	and	,	as	I	soon	learned	,
他	曾是	秃	,	采取	鼻烟	,	和	穿着	眼镜	;	和	,	作为	我	很快	学习	,

[held] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

held	an	official	position	.
握住	一个	官方的	位置	.

他秃顶，吸鼻烟，戴着眼镜；而且，我很快了解到，他还担任着一个官方职位。

[tɑːm][wʌz; wəz] [fəˈsiːʃəs] , [slaɪ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

Tom	was	facetious	,	sly	,	and	rather	difficult	to	understand	,	in	his	present
汤姆	曾是	滑稽的	,	狡猾	,	和	相当	难的	到	理解	,	在	他的	展示

['plez(ə)nt] [muːd] .

pleasant	mood	.
令人愉快的	情绪	.

汤姆现在心情愉快，他说话轻佻、狡猾，而且有点难以理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['ɑːdli] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ]

He	was	elevating	his	eyebrows	and	screwing	his	lips	oddly	,	and	fanning
他	曾是	提升	他的	眉毛	和	拧螺丝	他的	嘴唇	奇怪	,	和	扇形

[hɪmˈself] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæsk] .

himself	vaguely	with	his	mask	.
他自己	依稀	和	他的	面具	.

他挑了挑眉，怪异地抿了抿嘴，还用口罩漫不经心地扇着风。

['æftər][sʌm; səm] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd]

After	some	agreeable	conversation	,	I	was	glad	to	observe	that	he	preferred
后	一些	同意	对话	,	我	曾是	高兴的	到	观察	那	他	首选

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

经过一番愉快的交谈后，我很高兴地发现他更喜欢沉默。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['lɪsənər] , [æz; əz][aɪ][ænd; ənd] [məˈsjɜːr]

and	was	satisfied	with	the	rôle	of	listener	,	as	I	and	Monsieur
和	曾是	使满意	和	这	角色	的	听众	,	作为	我	和	先生

- [tʃæt] ;

Carmaignac	chatted	;
-	聊天	;

我和卡尔迈尼亚克先生聊天时，我很乐意扮演倾听者的角色；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [əˈpɑːn][ə; eɪ]

and	he	seated	himself	,	with	extraordinary	caution	and	indecision	,	upon	a
和	他	坐着	他自己	,	和	非凡的	警告	和	优柔寡断	,	之上	一个

[bentʃ] , [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes] ,

bench	,	beside	us	,
长椅	,	旁	我们	,

他极其谨慎、犹豫不决地在我们旁边的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

and	seemed	very	soon	to	find	a	difficulty	in	keeping	his	eyes	open	.
和	似乎	非常	很快	到	寻找	一个	困难	在	保持	他的	眼睛	打开	.

很快，他就发现自己难以睁开眼睛。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	heard	you	mention	,	"	said	the	French	gentleman	,
"	我	听到	你	提到	,	"	说	这	法语	绅士	,

“我听你提起过，”那位法国绅士说道，

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]

"	that	you	had	engaged	an	apartment	in	the	Dragon	Volant	,	about	half	a
"	那	你	有	已订婚的	一个	公寓	在	这	龙	飞行器	,	关于	一半	一个

[liːg] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

league	from	this	.
联盟	从	这	.

“你曾在离这里大约半里格的飞龙旅店租了一间公寓。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	was	in	a	different	police	department	,	about	four	years	ago	,
什么时候	我	曾是	在	一个	不同的	警察	部门	,	关于	四	年	前	,

大约四年前，我在另一个警察部门工作的时候，

[tuː] ['veri] [streɪndʒ] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haʊs] .

two	very	strange	cases	were	connected	with	that	house	.
二	非常	奇怪的	案例	是	连接	和	那	房子	.

那栋房子与两起非常离奇的案件有关。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['em.ɪ.greɪ] , [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] , [baɪ][ðə; ði] [ɪm] —

One	was	of	a	wealthy	émigré	,	permitted	to	return	to	France	,	by	the	Em	—
一	曾是	的	一个	富裕	移民	,	允许	到	返回	到	法国	,	经过	这	艾米	—

[baɪ] [nə'poʊliən] .

by	Napoleon	.
经过	拿破仑	.

其中一位是富有的移民，他被允许返回法国，这是由拿破仑允许的。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] .

He	vanished	.
他	消失了	.

他消失了。

[ðə; ði] ['ʌðər] — ['iːkwəli] [streɪndʒ] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

The	other	—	equally	strange	—	was	the	case	of	a	Russian	of	rank	and
这	其他	—	同样地	奇怪的	—	曾是	这	案件	的	一个	俄语	的	秩	和

[welθ] .

wealth	.
财富	.

另一个同样奇怪的案例是一位有地位和财富的俄罗斯人。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [dʒʌst][æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] . "

He	disappeared	just	as	mysteriously	.	"
他	消失	只是	作为	神秘地	.	"

他消失得也同样神秘。

" [maɪ]['sɜːrvənt] , " [aɪ] [sed] , " [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kʌrənsɪz] ,

"	My	servant	,	"	I	said	,	"	gave	me	a	confused	account	of	some	occurrences	,
"	我的	仆人	,	"	我	说	,	"	给予	我	一个	使困惑	帐户	的	一些	发生	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我的仆人，”我说，“向我讲述了一些事情，但语焉不详，而且，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːsənz] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd]

as	well	as	I	recollect	he	described	the	same	persons	—	I	mean	a	returned
作为	出色地	作为	我	追忆	他	描述	这	相同的	人	—	我	意思是	一个	返回

[frentʃ] ['noʊblmən] ,

French	nobleman	,
法语	贵族	,

据我回忆，他描述的也是同一个人——我是指一位归来的法国贵族。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] .

and	a	Russian	gentleman	.
和	一个	俄语	绅士	.

还有一位俄罗斯绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [soʊ] ['mɑːrvələs] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [sens] — [ðæt] , [aɪ] [kən'fes] ,

But	he	made	the	whole	story	so	marvellous	—	I	mean	in	the	supernatural	sense	—	that	,	I	confess	,
但	他	制成	这	所有的	故事	所以	奇妙	—	我	意思是	在	这	超自然	感觉	—	那	,	我	承认	,

但他把整个故事讲得如此精彩绝伦——我是指超自然意义上的精彩——以至于，我承认，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	did	not	believe	a	word	of	it	.	"
我	做过	不是	相信	一个	单词	的	它	.	"

我一个字都没信。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	No	,	there	was	nothing	supernatural	;	but	a	great	deal	inexplicable	,	"	said	the	French	gentleman	.
"	不	,	那里	曾是	没有什么	超自然	;	但	一个	伟大的	交易	无法解释的	,	"	说	这	法语	绅士	.

“不，没有什么超自然现象；但有很多无法解释的事情，”这位法国绅士说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['θɪərɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] , [nɔːr] ,

"	Of	course	there	may	be	theories	;	but	the	thing	was	never	explained	,	nor	,
"	的	课程	那里	可能	是	理论	;	但	这	事物	曾是	绝不	解释	,	也不	,

“当然，可能存在一些理论；但这件事从未得到解释，也从未……”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['evər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

so	far	as	I	know	,	was	a	ray	of	light	ever	thrown	upon	it	.	"
所以	远的	作为	我	知道	,	曾是	一个	射线	的	光	曾经	抛掷	之上	它	.	"

据我所知，它从未沐浴过一丝光亮。

" [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , " [aɪ] [sed] .

"	Pray	let	me	hear	the	story	,	"	I	said	.
"	祈祷	让	我	听到	这	故事	,	"	我	说	.

“请让我听听这个故事吧，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['kwɔːrtərz] .

"	I	think	I	have	a	claim	,	as	it	affects	my	quarters	.
"	我	思考	我	有	一个	宣称	,	作为	它	影响	我的	四分之一	.

“我认为我有索赔权，因为它影响到我的住所。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "

You	don't	suspect	the	people	of	the	house	?	"
你	不	怀疑	这	人们	的	这	房子	?	"

你不怀疑这家人吗?

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hændz] [sɪns] [ðen] .

"	Oh	!	it	has	changed	hands	since	then	.
"	哦	!	它	有	已更改	双手	自从	然后	.

哦！它后来易主了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feɪ'tæləti][ə'baʊt][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ruːm] . "

But	there	seemed	to	be	a	fatality	about	a	particular	room	.	"
但	那里	似乎	到	是	一个	死亡	关于	一个	特别的	房间	.	"

但似乎某个房间里发生了致命事故。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ruːm] ? "

"	Could	you	describe	that	room	?	"
"	可以	你	描述	那	房间	?	"

你能描述一下那个房间吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] , ['pænld] [bed] - [ruːm] , [ʌp] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [sterz] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

It	is	a	spacious	,	panelled	bed	-	room	,	up	one	pair	of	stairs	,	in	the	back	of
它	是	一个	宽敞	,	镶板	床	-	房间	,	向上	一	一对	的	楼梯	,	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这是一间宽敞的镶板卧室，位于房子后部，需要上两级楼梯才能到达。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] . "

and	at	the	extreme	right	,	as	you	look	from	its	windows	.	"
和	在	这	极端	正确的	,	作为	你	看	从	它是	视窗	.	"

从窗户往外看，它就在最右边。

" [hoʊ] ! ['riːəli] ?

"	Ho	!	Really	?
"	何	!	真的	?

“嚯！真的吗？”

[waɪ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['veri] [ruːm] !

Why	,	then	,	I	have	got	the	very	room	!
为什么	,	然后	,	我	有	得到	这	非常	房间	!

那么，为什么我正好有这间房间呢!

" [aɪ] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] — [pər'hæps][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	I	said	,	beginning	to	be	more	interested	—	perhaps	the	least	bit	in	the	world	,
"	我	说	,	开始	到	是	更多的	感兴趣的	—	也许	这	至少	少量	在	这	世界	,

[ˌdɪsə'griːəbli] .

disagreeably	.
令人不快地	.

“我说，开始有点兴趣了——也许是世界上最轻微的兴趣，尽管这很不情愿。”

" [dɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [daɪ] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ? "

"	Did	the	people	die	,	or	were	they	actually	spirited	away	?	"
"	做过	这	人们	死	,	或者	是	他们	实际上	精神抖擞	离开	?	"

“这些人是死了，还是被人带走了？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][daɪ] — [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['veri] ['ɑːdli] .

"	No	,	they	did	not	die	—	they	disappeared	very	oddly	.
"	不	,	他们	做过	不是	死	—	他们	消失	非常	奇怪	.

“不，他们没有死——他们离奇地消失了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] — [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd]

I'll	tell	you	the	particulars	—	I	happen	to	know	them	exactly	,	because	I	made
患病的	告诉	你	这	细节	—	我	发生	到	知道	他们	确切地	,	因为	我	制成

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪt] ,

an	official	visit	,
一个	官方的	访问	,

我会告诉你具体情况——我恰好知道所有细节，因为我曾进行过正式访问。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [kə'lekt] ['evɪdəns] ;

on	the	first	occasion	,	to	the	house	,	to	collect	evidence	;
在	这	第一的	场合	,	到	这	房子	,	到	收集	证据	;

第一次去房子里是为了收集证据;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , [əˈpɑːn][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði]['pepərz] [keɪm] [bɪˈfɔːr]

and	although	I	did	not	go	down	there	,	upon	the	second	,	the	papers	came	before
和	虽然	我	做过	不是	去	向下	那里	,	之上	这	第二	,	这	文件	来了	前

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

虽然我没有下去，但第二天，文件就送到了我面前。

[ænd; ənd][aɪ] [dikˈteitid] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['letər] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

and	I	dictated	the	official	letter	despatched	to	the	relations	of	the	people	who
和	我	口述	这	官方的	信	已派送	到	这	关系	的	这	人们	WHO

[hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ;

had	disappeared	;
有	消失	;

我口述了寄给失踪者亲属的官方信件；

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] , [ðə; ði] [əˈfer] .

they	had	applied	to	the	government	to	investigate	,	the	affair	.
他们	有	应用	到	这	政府	到	调查	,	这	事务	.

他们已向政府申请调查此事。

[wiː; wi][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈleɪʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

We	had	letters	from	the	same	relations	more	than	two	years	later	,
我们	有	信件	从	这	相同的	关系	更多的	比	二	年	之后	,

两年多后，我们收到了同一位亲戚的来信。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men][hæd; həd]['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] .

from	which	we	learned	that	the	missing	men	had	never	turned	up	.
从	哪个	我们	学习	那	这	丢失的	男人	有	绝不	转向	向上	.

由此我们得知，失踪人员始终没有出现。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	He	took	a	pinch	of	snuff	,	and	looked	steadily	at	me	.
"	他	采取	一个	捏	的	鼻烟	,	和	看起来	稳步	在	我	.

他捏了一小撮鼻烟，目光坚定地看着我。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈleɪt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] .

I	shall	relate	all	that	happened	,	so	far	as	we	could	discover	.
我	将	涉及	全部	那	发生	,	所以	远的	作为	我们	可以	发现	.

我将把我们所能发现的一切都告诉大家。

[ðə; ði] [frentʃ] ['noʊb(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] [ʃæˈtoʊ] - , [ˌʌnˈlaɪk] [moʊst][ˌemɪˈgreɪz]

The	French	noble	,	who	was	the	Chevalier	Chateau	Blassemare	,	unlike	most	émigrés
这	法语	高贵	,	WHO	曾是	这	骑士	城堡	-	,	与此不同	最多	移民

,

,
,

这位法国贵族，即布拉塞马尔城堡骑士，与大多数流亡者不同，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [taɪm] ,

had	taken	the	matter	in	time	,
有	已采取	这	事情	在	时间	,

及时处理了此事，

[soʊld][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [prə'siːdid] [soʊ][fɑːr]

sold	a	large	portion	of	his	property	before	the	revolution	had	proceeded	so	far
卖	一个	大的	部分	的	他的	财产	前	这	革命	有	继续	所以	远的

[æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

as	to	render	that	next	to	impossible	,
作为	到	使成为	那	下一个	到	不可能的	,

在革命发展到几乎不可能再进行其他行动之前，他已经卖掉了自己的大部分财产。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

and	retired	with	a	large	sum	.
和	退休	和	一个	大的	和	.

他带着一大笔钱退休了。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][fræŋks] ,

He	brought	with	him	about	half	a	million	of	francs	,
他	带来	和	他	关于	一半	一个	百万	的	法郎	,

他随身携带了大约五十万法郎。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [fʌndz] ;

the	greater	part	of	which	he	invested	in	the	French	funds	;
这	更大的	部分	的	哪个	他	投资	在	这	法语	资金	;

他将其中大部分投资于法国基金；

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][sʌm; səm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɔːstriən] [lænd][ænd; ənd][siˈkjuəritis] .

a	much	larger	sum	remained	in	Austrian	land	and	securities	.
一个	很多	更大的	和	剩余	在	奥地利	土地	和	证券	.

剩余的大部分资金仍以奥地利土地和证券的形式存在。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

You	will	observe	then	that	this	gentleman	was	rich	,
你	将要	观察	然后	那	这	绅士	曾是	富有的	,

由此可见，这位先生很富有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['mʌni] , [ɔːr] ['biːɪŋ] , [ɪn] ['eni] [weɪ]

and	there	was	no	allegation	of	his	having	lost	money	,	or	being	,	in	any	way
和	那里	曾是	不	指控	的	他的	拥有	丢失的	钱	,	或者	存在	,	在	任何	方式

, [ɪm'bærəst] .

,	embarrassed	.
,	尴尬的	.

而且没有任何指控称他蒙受了金钱损失，或者以任何方式感到尴尬。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

" [aɪ] [ə'sentid] .

"	I	assented	.
"	我	同意	.

我同意了。

" [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['hæbɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] .

"	This	gentleman's	habits	were	not	expensive	in	proportion	to	his	means	.
"	这	绅士的	习惯	是	不是	昂贵的	在	部分	到	他的	方法	.

“这位先生的习惯与他的经济能力相比并不算昂贵。”

[hiː; hi][hæd; həd]['suːtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['θiətəz] ,

He	had	suitable	lodgings	in	Paris	;	and	for	a	time	,	society	,	the	theatres	,
他	有	合适的	住宿	在	巴黎	;	和	为了	一个	时间	,	社会	,	这	剧院	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,

and	other	reasonable	amusements	,
和	其他	合理的	娱乐	,

他在巴黎有合适的住处；而且在一段时间内，他还能享受社交、剧院和其他合理的娱乐活动。

[ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] .

engrossed	**him**	**.**
全神贯注	他	.

他全神贯注。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] .

He	**did**	**not**	**play**	**.**
他	做过	不是	玩	.

他没有上场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [ə'fektɪŋ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vænitiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

He	**was**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**man**	**,**	**affecting**	**youth**	**,**	**with**	**the**	**vanities**	**which**	**are**
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	影响	青年	,	和	这	虚荣心	哪个	是

['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] ;

usual	**in**	**such**	**persons**	**;**
通常	在	这样的	人	;

他是一个中年人，却装作年轻，有着这类人通常有的虚荣心；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [dɪ'stɜːrbd]

but	**,**	**for**	**the**	**rest**	**,**	**he**	**was**	**a**	**gentle**	**and**	**polite**	**person**	**,**	**who**	**disturbed**
但	,	为了	这	休息	,	他	曾是	一个	温和的	和	有礼貌的	人	,	WHO	不安

['noʊbɑːdi] — [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,

nobody	**—**	**a**	**person**	**,**
无人	—	一个	人	,

但除此之外，他是一个温和有礼的人，从不打扰任何人——一个人，

[juː; jʊ] [siː] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'voʊk] [æn; ən] ['enməti] . "

you	**see**	**,**	**not**	**likely**	**to**	**provoke**	**an**	**enmity**	**.**	**"**
你	看	,	不是	可能	到	惹	一个	敌意	.	"

你看，不太可能引起敌意。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**.**
"	当然	不是	,	"	我	同意	.

“当然不是，”我同意道。

" ['sɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

"	**Early**	**in**	**the**	**summer**	**of**	**1811**	**,**
"	早期的	在	这	夏天	的	-	,

“1811年夏初，

[hiː; hi] [gɑːt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kɑːpi] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sælɔːŋz] ,

he	**got**	**an**	**order**	**permitting**	**him**	**to**	**copy**	**a**	**picture**	**in**	**one**	**of**	**these**	**salons**	**,**
他	得到	一个	命令	允许	他	到	复制	一个	图片	在	一	的	这些	沙龙	,

他获得了一份许可，允许他复制其中一家沙龙里的照片。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , [tuː; tə] [vɛə'sai] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

and	**came**	**down**	**here**	**,**	**to**	**Versailles**	**,**	**for**	**the**	**purpose**	**.**
和	来了	向下	这里	,	到	凡尔赛	,	为了	这	目的	.

他们为此来到了凡尔赛。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['sloʊli] .

His	**work**	**was**	**getting**	**on**	**slowly**	**.**
他的	工作	曾是	获得	在	缓慢地	.

他的工作进展缓慢。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] , [hɪr] , [ænd; ənd] [went] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

After	**a**	**time**	**he**	**left**	**his**	**hotel**	**,**	**here**	**,**	**and**	**went**	**,**	**by**	**way**	**of**	**change**	**,**
后	一个	时间	他	左边	他的	酒店	,	这里	,	和	去	,	经过	方式	的	改变	,

过了一段时间，他离开了这里的酒店，换乘其他交通工具去了别的地方。

[tuː; tə][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] : [ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [tʃɔɪs] ,

to	the	Dragon	Volant	:	there	he	took	,	by	special	choice	,
到	这	龙	飞行器	:	那里	他	采取	,	经过	特别的	选择	,

前往飞龙号：在那里，他经过特别选择，

[ðə; ði][bed] - [ruːm] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] .

the	bed	-	room	which	has	fallen	to	you	by	chance	.
这	床	-	房间	哪个	有	倒下	到	你	经过	机会	.

你偶然间得到的这间卧室。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd]['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]

From	this	time	,	it	appeared	,	he	painted	little	;	and	seldom	visited	his
从	这	时间	,	它	出现	,	他	绘	小的	;	和	很少	到访	他的

[ə'pɑːrtmənts] [ɪn]['pærɪs] .

apartments	in	Paris	.
公寓	在	巴黎	.

从此以后，他似乎很少作画，也很少去他在巴黎的公寓。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ,

One	night	he	saw	the	host	of	the	Dragon	Volant	,
一	夜晚	他	锯	这	主持人	的	这	龙	飞行器	,

一天晚上，他看到了飞龙号的主人，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['pærɪs] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]

and	told	him	that	he	was	going	into	Paris	,	to	remain	for	a	day	or
和	讲述	他	那	他	曾是	去	进入	巴黎	,	到	保持	为了	一个	天	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

并告诉他自己要去巴黎，待上一两天。

[ɑːn] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

on	very	particular	business	;	that	his	servant	would	accompany	him	,
在	非常	特别的	商业	;	那	他的	仆人	会	陪伴	他	,

是处理一件非常特殊的事情；他的仆人会陪同他前往。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]

but	that	he	would	retain	his	apartments	at	the	Dragon	Volant	,	and	return	in
但	那	他	会	保持	他的	公寓	在	这	龙	飞行器	,	和	返回	在

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

a	few	days	.
一个	很少	天	.

但他仍将保留在飞龙旅店的公寓，并在几天后返回。

[hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [pækt] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

He	left	some	clothes	there	,	but	packed	a	portmanteau	,	took	his	dressing	-
他	左边	一些	衣服	那里	,	但	包装	一个	合成词	,	采取	他的	敷料	-

[keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

case	,	and	the	rest	,
案件	,	和	这	休息	,

他把一些衣服留在了那里，但收拾了一个旅行包，带上了他的梳妆箱和其余的东西。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [droʊv]['ɪntuː]['pærɪs] .

and	,	with	his	servant	behind	his	carriage	,	drove	into	Paris	.
和	,	和	他的	仆人	在后面	他的	运输	,	驾驶	进入	巴黎	.

然后，他带着仆人，驾车驶入巴黎。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] ? "

You	observe	all	this	,	Monsieur	?	"
你	观察	全部	这	,	先生	?	"

先生，您都看到了吗?

" [moʊst] [ə'tentɪvli] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Most	attentively	,	"	I	answered	.
"	最多	认真地	,	"	我	回答	.

“非常认真地，”我回答道。

" [wel] , [mə'sjɜːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi] [stɑːpt]

"	Well	,	Monsieur	,	as	soon	as	they	were	approaching	his	lodgings	,	he	stopped
"	出色地	,	先生	,	作为	很快	作为	他们	是	接近	他的	住宿	,	他	停止

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

the	carriage	on	a	sudden	,
这	运输	在	一个	突然	,

“先生，他们刚快到他住处时，他就突然停下了马车。”

[toʊld][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ['elsˌwer]

told	his	servant	that	he	had	changed	his	mind	;	that	he	would	sleep	elsewhere
讲述	他的	仆人	那	他	有	已更改	他的	头脑	;	那	他	会	睡觉	别处

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

他告诉仆人他改变主意了，当晚他将睡在别处。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

that	he	had	very	particular	business	in	the	north	of	France	,	not	far	from
那	他	有	非常	特别的	商业	在	这	北	的	法国	,	不是	远的	从

['ruːən] ,

Rouen	,
鲁昂	,

他在法国北部，离鲁昂不远的地方，有一件非常特殊的事情要做。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

that	he	would	set	out	before	daylight	on	his	journey	,	and	return	in	a	fortnight	.
那	他	会	放	出去	前	日光	在	他的	旅行	,	和	返回	在	一个	两星期	.

他表示将在天亮前出发，两周后返回。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] , [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] ,

He	called	a	fiacre	,	took	in	his	hand	a	leather	bag	which	,	the	servant	said	,
他	称为	一个	菲亚克	,	采取	在	他的	手	一个	皮革	包	哪个	,	这	仆人	说	,

他叫来一个仆人，手里拿着一个皮袋，仆人说：

[wʌz; wəz][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɜːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt] ,

was	just	large	enough	to	hold	a	few	shirts	and	a	coat	,
曾是	只是	大的	足够的	到	抓住	一个	很少	衬衫	和	一个	外套	,

大小刚好够装几件衬衫和一件外套。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['hevi] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['testɪfaɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [held]

but	that	it	was	enormously	heavy	,	as	he	could	testify	,	for	he	held
但	那	它	曾是	非常	重的	,	作为	他	可以	作证	,	为了	他	握住

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

it	in	his	hand	,
它	在	他的	手	,

但他可以作证，那东西非常重，因为他把它拿在手里亲手拿过。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə] [kaʊnt] ['θɜːrti] - [sɪks] [nə'poʊliənz] ,

while	his	master	took	out	his	purse	to	count	thirty	-	six	Napoleons	,
尽管	他的	掌握	采取	出去	他的	钱包	到	数数	三十	-	六	拿破仑	,

当他的主人拿出钱袋清点三十六枚拿破仑金币时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

for	which	the	servant	was	to	account	when	he	should	return	.
为了	哪个	这	仆人	曾是	到	帐户	什么时候	他	应该	返回	.

仆人回来时要向他交代情况。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][aɪ][hæv; həv]

He	then	sent	him	on	,	in	the	carriage	;	and	he	,	with	the	bag	I	have
他	然后	发送	他	在	,	在	这	运输	;	和	他	,	和	这	包	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

然后他派他乘马车上路；他带着我提到的那个袋子，

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][fi'ɑːkrə] .

got	into	the	fiacre	.
得到	进入	这	菲亚克	.

进入了菲亚克。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] . "

Up	to	that	,	you	see	,	the	narrative	is	quite	clear	.	"
向上	到	那	,	你	看	,	这	叙述	是	相当	清除	.	"

到目前为止，故事的叙述相当清晰。

" ['pɜːrfɪktli] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Perfectly	,	"	I	agreed	.
"	完美	,	"	我	同意	.

“完全正确，”我同意道。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɪstəri] , " [sed] [mə'sjɜːr] - .

"	Now	comes	the	mystery	,	"	said	Monsieur	Carmaignac	.
"	现在	来	这	神秘	,	"	说	先生	-	.

“现在谜团来了，”卡迈尼亚克先生说道。

" ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃæ'toʊ] - [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [siːn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]

"	After	that	,	the	Count	Chateau	Blassemare	was	never	more	seen	,	so	far	as	we
"	后	那	,	这	数数	城堡	-	曾是	绝不	更多的	已见	,	所以	远的	作为	我们

[kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

can	make	out	,
能	制作	出去	,

“此后，据我们所知，布拉斯马尔伯爵城堡就再也没有出现过。”

[baɪ] [ə'kweɪntəns] [ɔːr] [frend] .

by	acquaintance	or	friend	.
经过	熟人	或者	朋友	.

通过熟人或朋友介绍。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['stɑːkbroʊkər] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz]

We	learned	that	the	day	before	the	Count's	stockbroker	had	,	by	his
我们	学习	那	这	天	前	这	计数	股票经纪人	有	,	经过	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

我们得知，就在前一天，伯爵的股票经纪人按照他的指示，

[soʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [fʌndz] , [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] .

sold	all	his	stock	in	the	French	funds	,	and	handed	him	the	cash	it	realized	.
卖	全部	他的	库存	在	这	法语	资金	,	和	递交	他	这	现金	它	已实现	.

卖掉了他持有的所有法国基金股票，并将所得现金交给了他。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['meʒər] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	reason	he	gave	him	for	this	measure	tallied	with	what	he	said	to	his
这	原因	他	给予	他	为了	这	措施	统计	和	什么	他	说	到	他的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

他给出的采取这一措施的理由，与他对仆人所说的话一致。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə]['set(ə)l][sʌm; səm]

He	told	him	that	he	was	going	to	the	north	of	France	to	settle	some
他	讲述	他	那	他	曾是	去	到	这	北	的	法国	到	定居	一些

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

他告诉他，他要去法国北部处理一些纠纷。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

and	did	not	know	exactly	how	much	might	be	required	.
和	做过	不是	知道	确切地	如何	很多	可能	是	必需的	.

并不清楚具体需要多少。

[ðə; ði][bæg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [baɪ][ɪts] [weɪt] , [kən'teɪnd] , [noʊ] [daʊt] ,

The	bag	,	which	had	puzzled	the	servant	by	its	weight	,	contained	,	no	doubt	,
这	包	,	哪个	有	困惑	这	仆人	经过	它是	重量	,	包含	,	不	怀疑	,

那个令仆人感到困惑的袋子，重量之重，无疑装着：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn][goʊld] .

a	large	sum	in	gold	.
一个	大的	和	在	金子	.

一大笔黄金。

[wɪl] [mə'sjɜːr] [traɪ][maɪ] [snʌf] ?

Will	Monsieur	try	my	snuff	?
将要	先生	尝试	我的	鼻烟	?

先生会尝尝我的鼻烟吗?

" [hiː; hi] [pə'laɪtli] ['tendəd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [snʌf] - [bɑːks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pɑːr'tʊk] , [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

"	He	politely	tendered	his	open	snuff	-	box	,	of	which	I	partook	,	experimentally	.
"	他	礼貌地	已提交	他的	打开	鼻烟	-	盒子	,	的	哪个	我	参与	,	实验	.

他礼貌地递给我打开的鼻烟盒，我试吸了一下。

" [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz]

"	A	reward	was	offered	,	"	he	continued	,	"	when	the	inquiry	was
"	一个	报酬	曾是	提供	,	"	他	持续	,	"	什么时候	这	询问	曾是

[institjuːtid] ,

instituted	,
已设立	,

“调查启动时，曾悬赏缉凶，”他继续说道，“

[fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

for	any	information	tending	to	throw	a	light	upon	the	mystery	,
为了	任何	信息	倾向于	到	扔	一个	光	之上	这	神秘	,

任何有助于解开这个谜团的信息，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][fi'ɑːkrə] - [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] -

which	might	be	afforded	by	the	driver	of	the	fiacre	'	employed	on	the	night	of	'
哪个	可能	是	提供	经过	这	司机	的	这	菲亚克	-	受雇	在	这	夜晚	的	-

([soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]) ,

(	so	-	and	-	so	)	,
(	所以	-	和	-	所以	)	,

这可能是由某某当晚“受雇”的马车司机提供的。

- [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hæf] - [pæst] [ten] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] -

'	at	about	the	hour	of	half	-	past	ten	,	by	a	gentleman	,	with	a	black	-
-	在	关于	这	小时	的	一半	-	过去的	十	,	经过	一个	绅士	,	和	一个	黑色的	-

['leðər] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

leather	travelling	-	bag	in	his	hand	,
皮革	旅行	-	包	在	他的	手	,

“大约十点半的时候，一位男士手里提着一个黑色皮质旅行包，

[huː] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
who **descended** **from** **a** **private** **carriage** **,** **and** **gave** **his** **servant** **some** **money** **,**
WHO 下降 从 一个 私人的 运输 , 和 给予 他的 仆人 一些 钱 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [twaɪs] ['oʊvər] . -
which **he** **counted** **twice** **over** **.** **'**
哪个 他 计数 两次 超过 . -

他从一辆私人马车上下来，给了仆人一些钱，仆人数了两遍。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['draɪvər] [ə'plaɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
About **a** **hundred** **-** **and** **-** **fifty** **drivers** **applied** **,** **but** **not** **one** **of** **them** **was**
关于 一个 百 - 和 - 五十 司机 应用 , 但 不是 一 的 他们 曾是
[ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
the **right** **man** **.**
这 正确的 男人 .

大约有150名司机应聘，但没有一个是合适的人选。

[wiː; wi][dɪd] , [haʊ'evər] , [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn] [kwaɪt]
We **did** **,** **however** **,** **elicit** **a** **curious** **and** **unexpected** **piece** **of** **evidence** **in** **quite**
我们 做过 , 然而 , 引出 一个 好奇的 和 意外 片 的 证据 在 相当
[ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .
another **quarter** **.**
其他 四分之一 .

然而，我们却在另一个截然不同的领域发现了一条令人好奇且出乎意料的证据。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ðæt] ['pleɪgi] ['hɑːrləkwɪn] [meɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ! "
What **a** **racket** **that** **plaguey** **harlequin** **makes** **with** **his** **sword** **!** **"**
什么 一个 球拍 那 瘟疫 小丑 制作 和 他的 剑 ! "

那个讨厌的丑角挥舞着剑，发出多么大的噪音啊！

" [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !
" **Intolerable** **!**
" 无法容忍 !

“无法容忍！”

" [aɪ] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" **I** **chimed** **in** **.**
" 我 齐声说道 在 .

我插话道。

[ðə; ði]['hɑːrləkwɪn][wʌz; wəz] [suːn] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
The **harlequin** **was** **soon** **gone** **,** **and** **he** **resumed** **.**
这 小丑 曾是 很快 已消失 , 和 他 恢复 .

小丑很快消失了，他继续说道。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
" **The** **evidence** **I** **speak** **of** **,** **came** **from** **a** **boy** **,** **about** **twelve** **years** **old** **,**
" 这 证据 我 说话 的 , 来了 从 一个 男生 , 关于 十二 年 老的 ,

“我所说的证据来自一个大约十二岁的男孩，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ['pɜːrfɪktli] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
who **knew** **the** **appearance** **of** **the** **Count** **perfectly** **,** **having** **been** **often** **employed** **by**
WHO 知道 这 外貌 的 这 数数 完美 , 拥有 到过 经常 受雇 经过
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
him **as** **a** **messenger** **.**
他 作为 一个 信使 .

他非常了解伯爵的相貌，因为他经常受雇于伯爵担任信使。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

He	stated	that	about	half	-	past	twelve	o'clock	,	on	the	same	night	—	upon	which
他	声明	那	关于	一半	-	过去的	十二	点钟	,	在	这	相同的	夜晚	—	之上	哪个

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

you	are	to	observe	,
你	是	到	观察	,

他声明，大约在当晚十二点半——也就是你们应当遵守的日期——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

there	was	a	brilliant	moon	—	he	was	sent	,	his	mother	having	been	suddenly
那里	曾是	一个	杰出的	月亮	—	他	曾是	发送	,	他的	母亲	拥有	到过	突然

['teɪkən] [ɪl] ,

taken	ill	,
已采取	患病的	,

月亮皎洁明亮——他被派去救治突然病倒的母亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪdʒ] [fem] [huː] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] .

for	the	sage	femme	who	lived	within	a	stone's	throw	of	the	Dragon	Volant	.
为了	这	圣人	女性	WHO	居住地	之内	一个	石头的	扔	的	这	龙	飞行器	.

献给那位住在飞龙附近、智慧过人的女子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ɔːr] [mɔːr] ,

His	father's	house	,	from	which	he	started	,	was	a	mile	away	,	or	more	,
他的	父亲的	房子	,	从	哪个	他	开始	,	曾是	一个	英里	离开	,	或者	更多的	,

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] ,

from	that	inn	,
从	那	客栈	,

他父亲的家，也就是他出发的地方，距离那家旅店有一英里甚至更远。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pæs] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː]

in	order	to	reach	which	he	had	to	pass	round	the	park	of	the	Château	de
在	命令	到	抵达	哪个	他	有	到	经过	圆形的	这	公园	的	这	城堡	德

[lɑː] - ,

la	Carque	,
拉	-	,

为了到达那里，他必须绕过卡尔克城堡的公园。

[æt; ət][ðə; ði][saɪt][moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

at	the	site	most	remote	from	the	point	to	which	he	was	going	.
在	这	地点	最多	偏僻的	从	这	观点	到	哪个	他	曾是	去	.

在离他要去的地方最远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔbɪn] ,

It	passes	the	old	churchyard	of	St	.	Aubin	,
它	通过	这	老的	墓地	的	英石	.	奥宾	,

它经过圣奥宾老教堂墓地，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [fens] ,

which	is	separated	from	the	road	only	by	a	very	low	fence	,
哪个	是	分开	从	这	路	仅有的	经过	一个	非常	低的	栅栏	,

它与公路之间仅隔着一道很低的栅栏。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'nɔːrməs] [oʊld] [triːz] .

and	two	or	three	enormous	old	trees	.
和	二	或者	三	巨大的	老的	树木	.

还有两三棵巨大的古树。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['seməteri] ; [ænd; ənd] ,

The	boy	was	a	little	nervous	as	he	approached	this	ancient	cemetery	;	and	,
这	男生	曾是	一个	小的	紧张的	作为	他	接近	这	古老的	公墓	;	和	,

['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] ,

under	the	bright	moonlight	,
在下面	这	明亮的	月光	,

男孩走近这座古老的墓地时有些紧张；在明亮的月光下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] ,

he	saw	a	man	whom	he	distinctly	recognised	as	the	Count	,
他	锯	一个	男人	谁	他	明显地	已确认	作为	这	数数	,

他看到一个人，他清楚地认出那是伯爵。

[huːm] [ðeɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['suːbrɪkeɪ] [wɪtʃ] [miːnz] - [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [smaɪlz] . -

whom	they	designated	by	a	soubriquet	which	means	'	the	man	of	smiles	.	'
谁	他们	指定的	经过	一个	绰号	哪个	方法	-	这	男人	的	微笑	.	-

他们给他起了个绰号，意思是"微笑先生"。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ruːf(ə)l] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	looking	rueful	enough	now	,	and	was	seated	on	the	side	of	a
他	曾是	寻找	懊悔的	足够的	现在	,	和	曾是	坐着	在	这	边	的	一个

['tuːmstoʊn] ,

tombstone	,
墓碑	,

他此刻神情懊悔，坐在墓碑旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

on	which	he	had	laid	a	pistol	,	while	he	was	ramming	home	the	charge
在	哪个	他	有	铺设	一个	手枪	,	尽管	他	曾是	撞击	家	这	收费

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

他把一把手枪放在上面，同时又把另一把手枪的弹头钉入弹膛。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] ['kɔːʃəsli] [baɪ] , [ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,

"	The	boy	got	cautiously	by	,	on	tip	-	toe	,
"	这	男生	得到	谨慎地	经过	,	在	提示	-	脚趾	,

男孩踮着脚尖小心翼翼地走了过去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʃæ'toʊ] - ,

with	his	eyes	all	the	time	on	the	Count	Chateau	Blassemare	,
和	他的	眼睛	全部	这	时间	在	这	数数	城堡	-	,

他的目光始终注视着布拉塞尔马雷伯爵的城堡。

[ɔːr][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

or	the	man	he	mistook	for	him	;	his	dress	was	not	what	he	usually
或者	这	男人	他	误	为了	他	;	他的	裙子	曾是	不是	什么	他	通常

[wɔːr] ,

wore	,
穿着	,

或者他错认的那个人；那人的穿着打扮并非他平时的风格。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪtnəs] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

but	the	witness	swore	that	he	could	not	be	mistaken	as	to	his	identity	.
但	这	证人	发誓	那	他	可以	不是	是	错误	作为	到	他的	身份	.

但证人发誓，他的身份绝对不会认错。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] ,

He	said	his	face	looked	grave	and	stern	;	but	though	he	did	not	smile	,
他	说	他的	脸	看起来	严重	和	船尾	;	但	尽管	他	做过	不是	微笑	,

他说他脸色严肃，神情肃穆；但他虽然没有微笑，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

it	was	the	same	face	he	knew	so	well	.
它	曾是	这	相同的	脸	他	知道	所以	出色地	.

那是他非常熟悉的那张脸。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɜːrv] [frʌm; frəm] [ðæt] .

Nothing	would	make	him	swerve	from	that	.
没有什么	会	制作	他	急转弯	从	那	.

没有什么能让他改变主意。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] .

If	that	were	he	,	it	was	the	last	time	he	was	seen	.
如果	那	是	他	,	它	曾是	这	最后的	时间	他	曾是	已见	.

如果那是他，那也是他最后一次被人看到。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .

He	has	never	been	heard	of	since	.
他	有	绝不	到过	听到	的	自从	.

此后便再也没有他的消息了。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈruːən] .

Nothing	could	be	heard	of	him	in	the	neighbourhood	of	Rouen	.
没有什么	可以	是	听到	的	他	在	这	邻里	的	鲁昂	.

在鲁昂附近，没有人听到他的任何消息。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

There	has	been	no	evidence	of	his	death	;	and	there	is	no	sign	that	he	is
那里	有	到过	不	证据	的	他的	死亡	;	和	那里	是	不	符号	那	他	是

[ˈlɪvɪŋ] . "

living	.	"
活的	.	"

目前尚无证据表明他已死亡；也没有任何迹象表明他还活着。

" [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [keɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	That	certainly	is	a	most	singular	case	,	"	I	replied	;
"	那	当然	是	一个	最多	单数	案件	,	"	我	回复	;

“这的确是一个非常特殊的案例，”我回答道；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] , [wen] [tɑːm] - [huː] , [wɪ'ðaʊt]

and	was	about	to	ask	a	question	or	two	,	when	Tom	Whistlewick	who	,	without
和	曾是	关于	到	问	一个	问题	或者	二	,	什么时候	汤姆	-	WHO	,	没有

[maɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ ˈtiː] ,

my	observing	it	,
我的	观察	它	,

正要问一两个问题时，汤姆·惠斯尔威克（Tom Whistlewick）——我当时并没有注意到——

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

had	been	taking	a	ramble	,	returned	,	a	great	deal	more	awake	,	and	a
有	到过	采取	一个	漫谈	,	返回	,	一个	伟大的	交易	更多的	醒	,	和	一个

[greɪt] [diːl] [les] ['tɪpsi] .

great	deal	less	tipsy	.
伟大的	交易	较少的	微醺	.

出去散步回来后，感觉清醒多了，醉意也减轻了很多。

" [aɪ] [seɪ] , - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] ,

"	I	say	,	Carmaignac	,	it	is	getting	late	,	and	I	must	go	;	I	really	must	,
"	我	说	,	-	,	它	是	获得	晚的	,	和	我	必须	去	;	我	真的	必须	,

“我说，卡迈尼亚克，时间不早了，我得走了；我真的得走了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd] , ['bekɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [miːt] [ə'gen] . "

for	the	reason	I	told	you	—	and	,	Beckett	,	we	must	soon	meet	again	.	"
为了	这	原因	我	讲述	你	—	和	,	贝克特	,	我们	必须	很快	见面	再次	.	"

正如我之前告诉你的那样——贝克特，我们很快就要再次见面了。

" [aɪ] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜ:r] ,
" I regret very much , Monsieur ,
" 我 后悔 非常 很多 , 先生 ,

“我深感遗憾，先生，”

[maɪ][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] ,
my not being able at present to relate to you the other case ,
我的 不是 存在 有能力的 在 展示 到 涉及 到 你 这 其他 案件 ,

我现在还无法向你解释另一个案例，

[ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ru:m] — [ə; eɪ] [keɪs] [mɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]
that of another tenant of the very same room — a case more mysterious and
那 的 其他 租户 的 这 非常 相同的 房间 — 一个 案件 更多的 神秘 和
['sɪnɪstər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
sinister than the last — and which occurred in the autumn of the same year .
险恶 比 这 最后的 — 和 哪个 发生 在 这 秋天 的 这 相同的 年 .
"
"
"

同一间房间的另一位房客也遭遇了类似的案件——这起案件比上一起更加神秘和险恶——而且就发生在同年秋天。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bəuθ][du:][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [θɪŋ] ,
" Will you both do a very good - natured thing ,
" 将要 你 两个都 做 一个 非常 好的 - 自然 事物 ,

你们俩能不能做一件善意的事?

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
and come and dine with me at the Dragon Volant to - morrow ?
和 来 和 用餐 和 我 在 这 龙 飞行器 到 - 明天 ?

明天来龙之飞翔餐厅和我一起用餐好吗?

" [soʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [pər'su:d] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][gɑ:'leriə]['di'i'es]['glæˌseɪz] , [aɪ] [ɪk'stræktɪd]
" So , as we pursued our way along the Galerie des Glaces , I extracted
" 所以 , 作为 我们 追击 我们的 方式 沿着 这 画廊 德斯 玻璃 , 我 提取
[ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] .
their promise .
他们的 承诺 .

“于是，当我们沿着玻璃廊继续前行时，我得到了他们的承诺。”

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] - , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ; " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pə'goʊdə] , [ɔ:r]
" By Jove ! " said Whistlewick , when this was done ; " look at that pagoda , or
" 经过 朱庇特 ! " 说 - , 什么时候 这 曾是 完毕 ; " 看 在 那 宝塔 , 或者
[sɪ'dæn] [tʃer] ,
sedan chair ,
轿车 椅子 ,

“我的天哪！”惠斯尔威克说，“瞧那座宝塔，或者说轿子！”

[ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dʒʌst] [wer] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,
or whatever it is , just where those fellows set it down ,
或者 任何 它 是 , 只是 在哪里 那些 伙伴们 放 它 向下 ,

或者不管是什么，反正就是那些家伙把它放在哪儿了。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] !
and not one of them near it !
和 不是 一 的 他们 靠近 它 !

附近竟然没有一个!

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [tel] ['fɔ:tʃənz] [soʊ] ['devəlɪʃ] [wel] .
I can't imagine how they tell fortunes so devilish well .
我 不能 想象 如何 他们 告诉 财富 所以 恶魔般的 出色地 .

我无法想象他们是如何把算命猜得如此精准的。

[dʒæk] - — [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒɪpsi] — [wer] [ɑːr; ər]

Jack	Nuffles	—	I	met	him	here	to	-	night	—	says	they	are	gipsies	—	where	are
杰克	-	—	我	遇见	他	这里	到	-	夜晚	—	说道	他们	是	吉普赛人	—	在哪里	是

[ðeɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

they	,	I	wonder	?
他们	,	我	想知道	?

杰克·纳弗尔斯——我今晚在这里遇到了他——说他们是吉普赛人——我想知道他们在哪里?

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

I'll	go	over	and	have	a	peep	at	the	prophet	.
患病的	去	超过	和	有	一个	窥视	在	这	先知	.

我过去看看先知。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blaɪndz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	saw	him	plucking	at	the	blinds	,	which	were	constructed	something	on	the
"	我	锯	他	拔毛	在	这	百叶窗	,	哪个	是	建造	某物	在	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [və'niːʃn] [blaɪndz] ;

principle	of	Venetian	blinds	;
原则	的	威尼斯	百叶窗	;

“我看到他正在拉扯百叶窗，这些百叶窗的构造有点像威尼斯百叶窗；

[ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] ,

the	red	curtains	were	inside	;	but	they	did	not	yield	,
这	红色的	窗帘	是	里面	;	但	他们	做过	不是	屈服	,

红色的窗帘在里面；但他们没有屈服。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [piːp] ['ʌndər] [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [kwaɪt] [daʊn] .

and	he	could	only	peep	under	one	that	did	not	come	quite	down	.
和	他	可以	仅有的	窥视	在下面	一	那	做过	不是	来	相当	向下	.

他只能从一扇没完全落下的窗户下面往里窥视。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] : " [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [its] [soʊ]

When	he	rejoined	us	,	he	related	:	"	I	could	scarcely	see	the	old	fellow	,	it's	so
什么时候	他	重新加入	我们	,	他	有关的	:	"	我	可以	几乎	看	这	老的	同伴	,	它是	所以

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

他重新回到我们身边时说道：“天太黑了，我几乎看不见那位老人。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [im'brɔɪdəd] [hæt][ɑːn][laɪk]

He	is	covered	with	gold	and	red	,	and	has	an	embroidered	hat	on	like
他	是	涵盖	和	金子	和	红色的	,	和	有	一个	绣花	帽子	在	喜欢

[ə; eɪ] ['mændərɪnz] ;

a	mandarin's	;
一个	普通话的	;

他全身披着金红色的衣服，头上戴着一顶绣花帽，像个官员的帽子；

['hiːz] [fæst] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] [poʊl] - [kæt] !

he's	fast	asleep	;	and	,	by	Jove	,	he	smells	like	a	pole	-	cat	!
他是	快速地	睡着了	;	和	,	经过	朱庇特	,	他	气味	喜欢	一个	极	-	猫	!

他睡得很沉；而且，我的天哪，他身上一股臭鼬味儿!

[its] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ]['oʊvər]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] .

It's	worth	going	over	only	to	have	it	to	say	.
它是	值得	去	超过	仅有的	到	有	它	到	说	.

即使只是为了说出来，也值得一提。

!

Fiew	!
菲尤	!

呼!

[puː] !
pooh **!**
呸 !

呸!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pərˈfjuːm] .
It **is** **a** **perfume** **.**
它 是 一个 香水 .

它是一种香水。

[fɔː] !
Faugh **!**
福格 !

哈哈!

" [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈtemptɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
" **Not** **caring** **to** **accept** **this** **tempting** **invitation** **,** **we** **got** **along** **slowly** **toward** **the** **door**
" 不是 关怀 到 接受 这 诱人的 邀请 , 我们 得到 沿着 缓慢地 朝向 这 门
.
:
.

“我们不愿接受这诱人的邀请，慢慢地走向门口。”

[aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [riˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑːmɪs] .
I **bid** **them** **good** **-** **night** **,** **reminding** **them** **of** **their** **promise** **.**
我 出价 他们 好的 - 夜晚 , 提醒 他们 的 他们的 承诺 .

我向他们道晚安，并提醒他们不要忘记他们的承诺。

[ænd; ənd][soʊ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][maɪ] [ˈkærɪdʒ] ;
And **so** **found** **my** **way** **at** **last** **to** **my** **carriage** **;**
和 所以 成立 我的 方式 在 最后的 到 我的 运输 ;

于是，我终于找到了我的马车；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈroʊlɪŋ] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [ʌv; əv]
and **was** **soon** **rolling** **slowly** **toward** **the** **Dragon** **Volant** **,** **on** **the** **loneliest** **of**
和 曾是 很快 滚动 缓慢地 朝向 这 龙 飞行器 , 在 这 最孤独的 的
[roʊdz] , [ˈʌndər] [oʊld] [triːz] ,
roads **,** **under** **old** **trees** **,**
道路 , 在下面 老的 树木 ,

很快，它便沿着一条最偏僻的道路，在古老的树木下，缓缓地向着飞龙号驶去。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['muːnlaɪt] .
and **the** **soft** **moonlight** **.**
和 这 柔软的 月光 .

还有柔和的月光。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] !
What **a** **number** **of** **things** **had** **happened** **within** **the** **last** **two** **hours** **!**
什么 一个 数字 的 事物 有 发生 之内 这 最后的 二 小时 !

过去两个小时里发生了好多事啊!

[wʌt] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [briːf]
what **a** **variety** **of** **strange** **and** **vivid** **pictures** **were** **crowded** **together** **in** **that** **brief**
什么 一个 种类 的 奇怪的 和 生动 图片 是 挤 一起 在 那 简短的
[speɪs] !
space **!**
空间 !

短短的空间里，竟然挤满了各种各样奇特而生动的画面!

[wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

What	an	adventure	was	before	me	!
什么	一个	冒险	曾是	前	我	!

我面前展开了一场多么精彩的冒险啊!

[ðə; ði]['saɪlənt] , ['muːnˌlaɪtid] , ['sɑːlətəri] [roʊd] ,

The	silent	,	moonlighted	,	solitary	road	,
这	沉默的	,	兼职	,	孤	路	,

寂静的、月光下的、孤寂的道路，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] - ['ediːd] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [huːz] [rɔːr]

how	it	contrasted	with	the	many	-	eddied	whirl	of	pleasure	from	whose	roar
如何	它	对比	和	这	许多	-	漩涡	旋转	的	乐趣	从	谁	吼

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [laɪts] ,

and	music	,	lights	,
和	音乐	,	灯	,

它与那喧嚣、音乐、灯光交织而成的纷繁欢腾形成了多么鲜明的对比啊!

['daiəmənds][ænd; ənd] ['kʌlərz] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['ekstrɪˌkeɪtid][maɪ'self] .

diamonds	and	colours	,	I	had	just	extricated	myself	.
钻石	和	颜色	,	我	有	只是	脱困	我	.

钻石和色彩，我刚刚才从中脱身。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['neɪtʃər] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sedətɪv] .

The	sight	of	lonely	Nature	at	such	an	hour	,	acts	like	a	sudden	sedative	.
这	视线	的	孤独	自然	在	这样的	一个	小时	,	行为	喜欢	一个	突然	镇静剂	.

在这样的时刻看到寂寥的大自然，就像突然被催眠了一样。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ænd; ənd] [gɪlt] [ʌv; əv][maɪ] [pər'suːt] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

The	madness	and	guilt	of	my	pursuit	struck	me	with	a	momentary
这	疯狂	和	有罪	的	我的	追逐	击	我	和	一个	瞬间

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

compunction	and	horror	.
愧疚	和	恐怖	.

我疯狂的追求行为所带来的罪恶感，让我瞬间感到懊悔和恐惧。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] , [aɪ] [nuː]

I	wished	I	had	never	entered	the	labyrinth	which	was	leading	me	,	I	knew
我	希望	我	有	绝不	进入	这	迷宫	哪个	曾是	领导	我	,	我	知道

[nɑːt] ['wɪðər] .

not	whither	.
不是	往哪里去	.

我真希望自己从未踏入过那条把我引向歧途的迷宫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ;

It	was	too	late	to	think	of	that	now	;
它	曾是	也	晚的	到	思考	的	那	现在	;

现在想这些已经太晚了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [kʌp] ; [ænd; ənd] [veɪg]

but	the	bitter	was	already	stealing	into	my	cup	;	and	vague
但	这	苦的	曾是	已经	偷窃	进入	我的	杯子	;	和	模糊的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [leɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

anticipations	lay	,	for	a	few	minutes	,
预期	躺	,	为了	一个	很少	分钟	,

但苦涩的滋味已经悄然渗入我的杯中；几分钟后，我心中涌起一丝模糊的期待。

['hevi] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

heavy	on	my	heart	.
重的	在	我的	心	.

心里很沉重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'kloʊz] [maɪ] [ʌn'mænli] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

It	would	not	have	taken	much	to	make	me	disclose	my	unmanly	state	of	mind
它	会	不是	有	已采取	很多	到	制作	我	透露	我的	不男子气概	状态	的	头脑

[tuː; tə][maɪ] ['laɪvli] [frend] ,

to	my	lively	friend	,
到	我的	热闹	朋友	,

只要稍加劝说，我就会向我那活泼的朋友吐露我缺乏男子气概的想法。

['ælfred] ['oʊg(ə)l] , [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['maɪldər] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [tɑːm] - .

Alfred	Ogle	,	nor	even	to	the	milder	ridicule	of	the	agreeable	Tom	Whistlewick	.
阿尔弗雷德	眄	,	也不	甚至	到	这	较温和	嘲笑	的	这	同意	汤姆	-	.

阿尔弗雷德·奥格尔，甚至连和蔼可亲的汤姆·惠斯尔威克的温和嘲讽也未能幸免。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] ['pɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [lɑː] - .

THE	PARC	OF	THE	CHATEAU	DE	LA	CARQUE	.
这	巴基斯坦农业研究中心	的	这	城堡	德语洛杉矶		-	.

CHATEAU DE LA CARQUE 公园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - ['kloʊzɪŋ] [ɪts] [dɔːz] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tɪl]

There	was	no	danger	of	the	Dragon	Volant's	closing	its	doors	on	that	occasion	till
那里	曾是	不	危险	的	这	龙	-	结束	它是	门	在	那	场合	直到

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

three	or	four	in	the	morning	.
三	或者	四	在	这	早晨	.

那次"飞龙号"酒吧直到凌晨三四点都没有关门的危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ðer; ðər] ['meni] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,
There **were** **quartered** **there** **many** **servants** **of** **great** **people** **,**
那里 是 四分 那里 许多 仆人 的 伟大的 人们 ,

那里驻扎着许多达官显贵的仆人，

[huːz] ['mæstərz] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][bɔːl] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
whose **masters** **would** **not** **leave** **the** **ball** **till** **the** **last** **moment** **,**
谁 大师 会 不是 离开 这 球 直到 这 最后的 片刻 ,

他们的主人不到最后一刻绝不放过球，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːrnərz][ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ,
and **who** **could** **not** **return** **to** **their** **corners** **in** **the** **Dragon** **Volant** **,**
和 WHO 可以 不是 返回 到 他们的 角落 在 这 龙 飞行器 ,

而那些无法回到他们在飞龙号上的角落的人，

[tɪl] [ðer; ðər] [læst] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] .
till **their** **last** **services** **had** **been** **rendered** **.**
直到 他们的 最后的 服务 有 到过 渲染 .

直到他们完成最后一次服务。

[aɪ] [nuː] , ['ðerfɔːr] ,
I **knew** **,** **therefore** **,**
我 知道 , 所以 ,

因此我知道，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ]
I **should** **have** **ample** **time** **for** **my** **mysterious** **excursion** **without** **exciting** **curiosity** **by**
我 应该 有 充足 时间 为了 我的 神秘 短途旅行 没有 激动人心 好奇心 经过
['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] .
being **shut** **out** **.**
存在 关闭 出去 .

我应该有充足的时间进行我的神秘探险，而不会因为被拒之门外而引起人们的好奇心。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænəpi] [ʌv; əv] [baʊz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **now** **we** **pulled** **up** **under** **the** **canopy** **of** **boughs** **,** **before** **the** **sign** **of** **the**
和 现在 我们 拉 向上 在下面 这 树冠 的 树枝 , 前 这 符号 的 这
['drægən]['voʊlənt] ,
Dragon **Volant** **,**
龙 飞行器 ,

现在我们停在了树荫下，就在飞龙标志前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [hɔːl] - [dɔːr] .
and **the** **light** **that** **shone** **from** **its** **hall** **-** **door** **.**
和 这 光 那 闪耀 从 它是 大厅 - 门 .

还有从大厅门口透出的光线。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [mæsk][ɪn][hænd] ,
I **dismissed** **my** **carriage** **,** **ran** **up** **the** **broad** **staircase** **,** **mask** **in** **hand** **,**
我 解雇 我的 运输 , 跑 向上 这 广阔 楼梯 , 面具 在 手 ,

我解散了马车，手里拿着面具，跑上宽阔的台阶。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['dɑːmɪnoʊ] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][bed] - [ruːm] .
with **my** **domino** **fluttering** **about** **me** **,** **and** **entered** **the** **large** **bed** **-** **room** **.**
和 我的 骨牌 飘动 关于 我 , 和 进入 这 大的 床 - 房间 .

我手里拿着多米诺骨牌，走进了宽敞的卧室。

[ðə; ði] [blæk] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]

The	black	wainscoting	and	stately	furniture	,	with	the	dark	curtains	of
这	黑色的	护墙板	和	庄严	家具	,	和	这	黑暗的	窗帘	的

[ðə; ði] ['veri] [tɔːl] [bed] ,

the	very	tall	bed	,
这	非常	高的	床	,

黑色护墙板和庄重的家具，还有高大床的深色窗帘，

[meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [mɔːr] ['sɑːmbər] .

made	the	night	there	more	sombre	.
制成	这	夜晚	那里	更多的	阴沉	.

这让当晚的气氛更加阴郁。

[æn; ən] [ə'bliːk] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

An	oblique	patch	of	moonlight	was	thrown	upon	the	floor	from	the	window
一个	斜	修补	的	月光	曾是	抛掷	之上	这	地面	从	这	窗户

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪsnd] .

to	which	I	hastened	.
到	哪个	我	加快	.

我快步走向窗边，一束斜月光洒在地板上。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['sɪlvəri] [biːmz] .

I	looked	out	upon	the	landscape	slumbering	in	those	silvery	beams	.
我	看起来	出去	之上	这	景观	沉睡	在	那些	银色	光束	.

我眺望着窗外，只见大地在银色的阳光下沉睡。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - , [ɪts] ['tʃimniz] ,

There	stood	the	outline	of	the	Château	de	la	Carque	,	its	chimneys	,
那里	站立	这	大纲	的	这	城堡	德	拉	-	,	它是	烟囱	,

卡克城堡的轮廓和烟囱就矗立在那里，

[ænd; ənd] ['meni] ['tɜːrɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] - [ʃeɪpt] [ruːfs] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft] [greɪ]

and	many	turrets	with	their	extinguisher	-	shaped	roofs	black	against	the	soft	grey
和	许多	炮塔	和	他们的	灭火器	-	形状	屋顶	黑色的	反对	这	柔软的	灰色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

许多炮塔的屋顶呈灭火器形状，在柔和的灰色天空映衬下显得漆黑一片。

[ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ]

There	,	also	,	more	in	the	foreground	,	about	midway	between	the	window	where	I
那里	,	还	,	更多的	在	这	前景	,	关于	中途	之间	这	窗户	在哪里	我

[stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

stood	,	and	the	château	,
站立	,	和	这	城堡	,

那里，更靠前景的位置，大约在我站立的窗户和城堡中间的位置，也能看到一些东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

but	a	little	to	the	left	,
但	一个	小的	到	这	左边	,

但稍微偏左一点，

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mæsk][hæd; həd]

I	traced	the	tufted	masses	of	the	grove	which	the	lady	in	the	mask	had
我	追踪	这	簇绒	群众	的	这	树林	哪个	这	女士	在	这	面具	有

[ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ,

appointed	as	the	trysting	-	place	,
任命	作为	这	幽会	-	地方	,

我沿着树林中簇簇茂密的灌木丛走去，那位戴面具的女士把这里指定为幽会地点。

[wer] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [naɪt] .

where	I	and	the	beautiful	Countess	were	to	meet	that	night	.
在哪里	我	和	这	美丽的	伯爵夫人	是	到	见面	那	夜晚	.

当晚，我和那位美丽的伯爵夫人将在那里见面。

[aɪ] [tʊk] " [ðə; ði] ['beərɪŋz] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['glu:mi] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ,

I	took	"	the	bearings	"	of	this	gloomy	bit	of	wood	,
我	采取	"	这	轴承	"	的	这	阴沉	少量	的	木头	,

我取下了这块阴森木头的“方位”，

[hu:z] ['foʊliɪdʒ] ['glɪməd] ['sɔ:ftli] [æt; ət][tɑ:p][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

whose	foliage	glimmered	softly	at	top	in	the	light	of	the	moon	.
谁	叶子	闪烁	轻轻	在	顶部	在	这	光	的	这	月亮	.

月光下，树梢的树叶闪闪发光。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [aɪ]

You	may	guess	with	what	a	strange	interest	and	swelling	of	the	heart	I
你	可能	猜测	和	什么	一个	奇怪的	兴趣	和	肿胀	的	这	心	我

[geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [əd'ventʃər] .

gazed	on	the	unknown	scene	of	my	coming	adventure	.
凝视	在	这	未知	场景	的	我的	未来	冒险	.

你可以想象，当我凝视着即将到来的冒险中那未知的景象时，心中涌起多么强烈的好奇和激动。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ɔ:l'redi] [nɪr] .

But	time	was	flying	,	and	the	hour	already	near	.
但	时间	曾是	飞行	,	和	这	小时	已经	靠近	.

但时间飞逝，时刻已近在眼前。

[aɪ] [θru:] [maɪ] [roʊb] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ; [aɪ] [grəupt] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] ,

I	threw	my	robe	upon	a	sofa	;	I	groped	out	a	pair	of	boots	,
我	扔	我的	长袍	之上	一个	沙发	;	我	摸索	出去	一个	一对	的	靴子	,

我把睡袍扔在沙发上；摸索着找出一双靴子，

[wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [θɪn] ['hi:lɪs] [ʃu:z] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɔ:ld] " [pʌmps] ,

which	I	substituted	for	those	thin	heelless	shoes	,	in	those	days	called	"	pumps	,
哪个	我	替代	为了	那些	薄的	无跟	鞋	,	在	那些	天	称为	"	水泵	,

我用它们代替了当时被称为“高跟鞋”的那种薄薄的无跟鞋。

" [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti] .

"	without	which	a	gentleman	could	not	attend	an	evening	party	.
"	没有	哪个	一个	绅士	可以	不是	出席	一个	晚上	派对	.

没有它，绅士就无法参加晚宴。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['læstli] ,

I	put	on	my	hat	,	and	lastly	,
我	放	在	我的	帽子	,	和	最后	,

我戴上帽子，最后，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] ['pistlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [wɜ:r; wər] [ˌsætɪs'fæktəri]

I	took	a	pair	of	loaded	pistols	which	I	had	been	advised	were	satisfactory
我	采取	一个	一对	的	已加载	手枪	哪个	我	有	到过	建议	是	令人满意的

[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [ðen] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪəti] :

companions	in	the	then	unsettled	state	of	French	society	:
同伴	在	这	然后	不安的	状态	的	法语	社会	:

我带了两把上了膛的手枪，有人告诉我，在当时动荡不安的法国社会，它们是可靠的伴侣：

[swɔ:mz] [ʌv; əv] [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'ledʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['despərət]

swarms	of	disbanded	soldiers	,	some	of	them	alleged	to	be	desperate
蜂群	的	解散	士兵	,	一些	的	他们	据称	到	是	绝望的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

大批解散的士兵，其中一些据称是走投无路之人。

['biːɪŋ] ['evriwer] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] .

being	everywhere	to	be	met	with	.
存在	到处	到	是	遇见	和	.

无处不在，随时可能遇到。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] ,

These	preparations	made	,
这些	准备工作	制成	,

这些准备工作已经完成，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

I	confess	I	took	a	looking	-	glass	to	the	window	to	see	how	I	looked	in	the
我	承认	我	采取	一个	寻找	-	玻璃	到	这	窗户	到	看	如何	我	看起来	在	这

['muːnlaɪt] ;

moonlight	;
月光	;

我承认我曾拿着镜子到窗边，想看看自己在月光下的样子；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

and	being	satisfied	,	I	replaced	it	,	and	ran	downstairs	.
和	存在	使满意	,	我	替换	它	,	和	跑	楼下	.

满意之后，我把它换了回去，然后跑下楼。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrvənt] .

In	the	hall	I	called	for	my	servant	.
在	这	大厅	我	称为	为了	我的	仆人	.

我在大厅里叫来我的仆人。

" [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] ['ræmb(ə)l] ,

"	St	.	Clair	,	"	said	I	;	"	I	mean	to	take	a	little	moonlight	ramble	,
"	英石	.	克莱尔	,	"	说	我	;	"	我	意思是	到	拿	一个	小的	月光	漫谈	,

“圣克莱尔，”我说，“我打算在月光下散散步。”

['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] .

only	ten	minutes	or	so	.
仅有的	十	分钟	或者	所以	.

大概只有十分钟左右。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

You	must	not	go	to	bed	until	I	return	.
你	必须	不是	去	到	床	直到	我	返回	.

在我回来之前，你不准睡觉。

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ɪk'stend][maɪ]['ræmb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

If	the	night	is	very	beautiful	,	I	may	possibly	extend	my	ramble	a	little	.
如果	这	夜晚	是	非常	美丽的	,	我	可能	可能	延长	我的	漫谈	一个	小的	.

如果夜晚非常美丽，我或许会延长我的漫步时间。

" [soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [aɪ] [laʊndʒd] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst]['oʊvər][maɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][maɪ] [left]

"	So	down	the	steps	I	lounged	,	looking	first	over	my	right	,	and	then	over	my	left
"	所以	向下	这	步骤	我	休闲	,	寻找	第一的	超过	我的	正确的	,	和	然后	超过	我的	左边

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

于是我懒洋洋地走下台阶，先是向右看去，然后又向左看去。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɔːntəd] [ʌp][ðə; ði][roʊd]

like	a	man	uncertain	which	direction	to	take	,	and	I	sauntered	up	the	road
喜欢	一个	男人	不确定	哪个	方向	到	拿	,	和	我	漫步	向上	这	路

,

,
,

我像个不知该往哪个方向走的人一样，沿着路漫步而上。

[geɪzɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

gazing	now	at	the	moon	,	and	now	at	the	thin	white	clouds	in	the	opposite
凝视	现在	在	这	月亮	,	和	现在	在	这	薄的	白色的	云	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

一会儿望着月亮，一会儿又望着对面方向的薄薄的白云。

['wɪslɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

whistling	,	all	the	time	,	an	air	which	I	had	picked	up	at	one	of	the
吹口哨	,	全部	这	时间	,	一个	空气	哪个	我	有	挑选	向上	在	一	的	这

['θiətəz] .

theatres	.
剧院	.

我一直在吹口哨，这是我在一家剧院里学来的。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ,

When	I	had	got	a	couple	of	hundred	yards	away	from	the	Dragon	Volant	,
什么时候	我	有	得到	一个	夫妻	的	百	码	离开	从	这	龙	飞行器	,

当我离开“飞龙号”几百码远的时候，

[maɪ] ['mɪnstrəlsi] ['toʊtəli] ['siːst] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

my	minstrelsy	totally	ceased	;	and	I	turned	about	,
我的	吟游诗人	完全	停止	;	和	我	转向	关于	,

我的吟游完全停止了；我转身，

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['hɔːr] - [frɔːst] ['ʌndər]

and	glanced	sharply	down	the	road	that	looked	as	white	as	hoar	-	frost	under
和	瞥了一眼	尖锐地	向下	这	路	那	看起来	作为	白色的	作为	白霜	-	霜	在下面

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

他猛地瞥了一眼下方的道路，在月光下，道路像霜一样洁白。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]

and	saw	the	gable	of	the	old	inn	,	and	a	window	,	partly	concealed	by	the
和	锯	这	山墙	的	这	老的	客栈	,	和	一个	窗户	,	部分	暗	经过	这

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

看到了老旅馆的山墙，还有一扇窗户，窗户部分被树叶遮挡住了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌski] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	dusky	light	shining	from	it	.
和	一个	昏暗	光	灼灼	从	它	.

它散发出昏暗的光芒。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ; [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fɪgjər] [ɪn] [saɪt] .

No	sound	of	footstep	was	stirring	;	no	sign	of	human	figure	in	sight	.
不	声音	的	脚步	曾是	搅拌	;	不	符号	的	人类	数字	在	视线	.

周围一片寂静，没有脚步声，也没有人影。

[aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	consulted	my	watch	,	which	the	light	was	sufficiently	strong	to	enable	me	to
我	咨询	我的	手表	,	哪个	这	光	曾是	足够	强的	到	使能够	我	到

[duː] .

do	.
做	.

我看了看手表，灯光足够亮，让我能够看清手表上的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət] [eɪt] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] .

It	now	wanted	but	eight	minutes	of	the	appointed	hour	.
它	现在	通缉	但	八	分钟	的	这	任命	小时	.

现在它只差预定时间的八分钟了。

[ə; eɪ] [θɪk] [ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [ˈaɪvi] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]

A	thick	mantle	of	ivy	at	this	point	covered	the	wall	and	rose	in	a
一个	厚的	地幔	的	常春藤	在	这	观点	涵盖	这	墙	和	玫瑰	在	一个

[ˈklʌstərɪŋ] [hed] [æt; ət][tɑːp] .

clustering	head	at	top	.
聚类	头	在	顶部	.

此处墙壁上覆盖着厚厚的常春藤，顶部呈簇状向上生长。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər] [ˈskeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [skriːn] [fɔːr; fər][maɪ]

It	afforded	me	facilities	for	scaling	the	wall	,	and	a	partial	screen	for	my
它	提供	我	设施	为了	缩放	这	墙	,	和	一个	部分的	屏幕	为了	我的

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

operations	,
运营	,

它为我攀爬墙壁提供了便利，也为我的行动提供了部分掩护。

[ɪf] [ˈeni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

if	any	eye	should	chance	to	be	looking	that	way	.
如果	任何	眼睛	应该	机会	到	是	寻找	那	方式	.

如果碰巧有谁的目光朝那个方向看去的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

And	now	it	was	done	.
和	现在	它	曾是	完毕	.

现在一切都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː][lɑː] - ,

I	was	in	the	park	of	the	Château	de	la	Carque	,
我	曾是	在	这	公园	的	这	城堡	德	拉	-	,

我当时在卡尔克城堡的公园里，

[æz; əz] [nɪˈferiəs] [ə; eɪ] [ˈpoʊtʃər] [æz; əz][ˈevər] [ˈtrɛspəst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] [lɔːrd] !

as	nefarious	a	poacher	as	ever	trespassed	on	the	grounds	of	unsuspicious	lord	!
作为	邪恶	一个	偷猎者	作为	曾经	擅闯	在	这	理由	的	不带怀疑的	主	!

一个极其邪恶的偷猎者，竟敢擅闯毫无戒心的领主领地！

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][roʊz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [groʊv] , [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

Before	me	rose	the	appointed	grove	,	which	looked	as	black	as	a	clump	of
前	我	玫瑰	这	任命	树林	,	哪个	看起来	作为	黑色的	作为	一个	丛	的

[dʒaɪˈgæntɪk] [hɜːrs] - [pluːmz] .

gigantic	hearse	-	plumes	.
巨大	灵车	-	羽流	.

在我面前耸立着那片指定的树林，它黑得像一团巨大的灵柩羽。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtaʊər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [æt; ət] [ˈevri] [step] ;

It	seemed	to	tower	higher	and	higher	at	every	step	;
它	似乎	到	塔	更高	和	更高	在	每一个	步	;

每走一步，它似乎就更高耸入云；

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [blækər] [ˈʃædoʊ] [tɔːrd] [maɪ] [fiːt] .

and	cast	a	broader	and	blacker	shadow	toward	my	feet	.
和	投掷	一个	更广泛	和	更黑	阴影	朝向	我的	脚	.

并向我的脚投下更宽更黑的阴影。

[ɑːn][aɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [kən'siːld]

On	I	marched	,	and	was	glad	when	I	plunged	into	the	shadow	which	concealed
在	我	行军	,	和	曾是	高兴的	什么时候	我	暴跌	进入	这	阴影	哪个	暗

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我继续前进，当我钻进阴影中时，我很高兴，阴影将我遮蔽起来。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grænd][oʊld][laɪm][ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [triːz] — [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst]

Now	I	was	among	the	grand	old	lime	and	chestnut	trees	—	my	heart	beat	fast
现在	我	曾是	之中	这	盛大	老的	酸橙	和	板栗	树木	—	我的	心	打	快速地

[wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

with	expectation	.
和	期待	.

现在我置身于高大古老的菩提树和栗树之间——我的心跳因期待而加速。

[ðɪs] [groʊv] ['oʊpənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ðʌs] [klɪrd] ,

This	grove	opened	,	a	little	,	near	the	middle	;	and	in	the	space	thus	cleared	,
这	树林	打开	,	一个	小的	,	靠近	这	中间	;	和	在	这	空间	因此	已清除	,

这片树林在中间附近略微开阔了一些；而在开阔的空地上，

[ðer; ðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ə; eɪ] [smɔːl] [griːk] ['temp(ə)l][ɔːr] [ʃraɪn] ,

there	stood	with	a	surrounding	flight	of	steps	,	a	small	Greek	temple	or	shrine	,
那里	站立	和	一个	周围	航班	的	步骤	,	一个	小的	希腊语	寺庙	或者	神社	,

那里矗立着一座小型希腊神庙或神龛，周围环绕着台阶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

with	a	statue	in	the	centre	.
和	一个	雕像	在	这	中心	.

中央有一座雕像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fluːtɪd] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	built	of	white	marble	with	fluted	Corinthian	columns	,	and	the
它	曾是	建造	的	白色的	大理石	和	凹槽	科林斯	列	,	和	这

[k'revɪsɪz] [wɜːr; wər] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [græs] ;

crevices	were	tufted	with	grass	;
缝隙	是	簇绒	和	草	;

它由白色大理石建造，配有凹槽科林斯式柱子，缝隙里长满了草；

[mɔːs] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɑːn] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪs] ,

moss	had	shown	itself	on	pedestal	and	cornice	,
苔藓	有	所示	本身	在	座	和	檐口	,

苔藓出现在基座和檐口上。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɪn][ɪts] [dɪs'kʌləd] [ænd; ənd]

and	signs	of	long	neglect	and	decay	were	apparent	in	its	discoloured	and
和	标志	的	长的	忽视	和	衰变	是	明显	在	它是	变色	和

['weðər] - [wɔːrn]['mɑːrb(ə)l] .

weather	-	worn	marble	.
天气	-	磨损	大理石	.

从其褪色且风化的大理石上，可以看出长期疏于维护和破败的迹象。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

A	few	feet	in	front	of	the	steps	a	fountain	,
一个	很少	脚	在	正面	的	这	步骤	一个	喷泉	,

台阶前几英尺处有一个喷泉，

[fed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [pɑːndz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

fed	from	the	great	ponds	at	the	other	side	of	the	château	,
美联储	从	这	伟大的	池塘	在	这	其他	边	的	这	城堡	,

水源来自城堡另一侧的大池塘，

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['tɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [plæʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['mɑːrb(ə)l] ['beɪs(ə)n] ,

was	making	a	constant	tinkle	and	plashing	in	a	wide	marble	basin	,
曾是	制作	一个	持续的	小便	和	飞溅	在	一个	宽的	大理石	盆地	,

在一个宽大的大理石水池里，水声不断传来叮叮当当的响声和哗哗的水花声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒet] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['glɪməd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['daiəmənds] [ɪn] [ðə; ði] ['broʊkən] ['muːnlaɪt] .

and	the	jet	of	water	glimmered	like	a	shower	of	diamonds	in	the	broken	moonlight	.
和	这	喷射	的	水	闪烁	喜欢	一个	淋浴	的	钻石	在	这	破碎的	月光	.

在破碎的月光下，水柱闪烁着如同钻石雨般的光芒。

[ðə; ði] ['veri] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [hæf] - ['ruːɪnəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['prɪtiːɚ] ,

The	very	neglect	and	half	-	ruinous	state	of	all	this	made	it	only	the	prettier	,
这	非常	忽视	和	一半	-	毁灭性的	状态	的	全部	这	制成	它	仅有的	这	更漂亮	,

正是这种无人照管和半毁的状态，反而让它更显美丽。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sædɚ] .

as	well	as	sadder	.
作为	出色地	作为	更悲伤	.

也更令人悲伤。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

I	was	too	intently	watching	for	the	arrival	of	the	lady	,	in	the	direction	of	the	château	,
我	曾是	也	专注地	观看	为了	这	到达	的	这	女士	,	在	这	方向	的	这	城堡	,

我当时太专注于观察那位女士朝城堡方向的到来，

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðiːz] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hæf] - ['noʊtɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪk] ,

to	study	these	things	;	but	the	half	-	noted	effect	of	them	was	romantic	,
到	学习	这些	事物	;	但	这	一半	-	著名的	影响	的	他们	曾是	浪漫的	,

研究这些事物；但它们所造成的半吊子的影响却是浪漫的。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'dʒɪriə] .

and	suggested	somehow	the	grotto	and	the	fountain	,	and	the	apparition	of	Egeria	.
和	建议	不知何故	这	石窟	和	这	喷泉	,	和	这	幻影	的	埃格里亚	.

并暗示了洞穴、喷泉以及埃格里亚的幻影。

[æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [left] ['ʃoʊldər] .

As	I	watched	a	voice	spoke	to	me	,	a	little	behind	my	left	shoulder	.
作为	我	观看	一个	嗓音	辐	到	我	,	一个	小的	在后面	我的	左边	肩膀	.

我看着眼前的一切，突然听到一个声音从我左肩后方传来。

[aɪ] [tɜːrnd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæsk] ,

I	turned	,	almost	with	a	start	,	and	the	masque	,
我	转向	,	几乎	和	一个	开始	,	和	这	面具	,

我几乎是猛地转过身，看到了那场假面舞会。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [lɑː] [ˌvæ'liːɛr] [stʊd] [ðer; ðər] .

in	the	costume	of	Mademoiselle	de	la	Vallière	stood	there	.
在	这	戏服	的	小姐	德	拉	瓦利埃	站立	那里	.

穿着德拉瓦利埃小姐的服装站在那里。

" [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	Countess	will	be	here	presently	,	"	she	said	.
"	这	伯爵夫人	将要	是	这里	目前	,	"	她	说	.

“伯爵夫人马上就到，”她说。

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ʌn'broʊkən][ə'pɑːn]

The	lady	stood	upon	the	open	space	,	and	the	moonlight	fell	unbroken	upon
这	女士	站立	之上	这	打开	空间	,	和	这	月光	跌倒	未破	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那位女士站在空地上，皎洁的月光洒在她身上。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [lʊkt] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt]

Nothing	could	be	more	becoming	;	her	figure	looked	more	graceful	and	elegant
没有什么	可以	是	更多的	成为	;	她	数字	看起来	更多的	优美	和	优雅的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

再也没有比这更合适的了；她的身姿比以往任何时候都更加优雅动人。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	In	the	meantime	I	shall	tell	you	some	peculiarities	of	her	situation	.
"	在	这	与此同时	我	将	告诉	你	一些	特殊性	的	她	情况	.

“与此同时，我将向你们讲述她处境的一些特殊之处。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] ; ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ] ,

She	is	unhappy	;	miserable	in	an	ill	-	assorted	marriage	,
她	是	不开心	;	悲惨的	在	一个	患病的	-	各种各样的	婚姻	,

她很不快乐；在一段不合适的婚姻中她很痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['taɪrənt] [huː] [naʊ] [wʊd] [kən'streɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər]['daiəmənds] ,

with	a	jealous	tyrant	who	now	would	constrain	her	to	sell	her	diamonds	,
和	一个	嫉妒的	暴君	WHO	现在	会	约束	她	到	卖	她	钻石	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] — "

which	are	—	"
哪个	是	—	"

她面对的是一个心怀嫉妒的暴君，这个暴君现在要强迫她卖掉她的钻石，而这些钻石——”

" [wɜːrθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

"	Worth	thirty	thousand	pounds	sterling	.
"	值得	三十	千	磅	英镑	.

价值三万英镑。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

I	heard	all	that	from	a	friend	.
我	听到	全部	那	从	一个	朋友	.

这些都是我从朋友那里听说的。

[kæn; kən][aɪ][eɪd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] ?

Can	I	aid	the	Countess	in	her	unequal	struggle	?
能	我	援助	这	伯爵夫人	在	她	不等	斗争	?

我能否帮助伯爵夫人进行这场不公平的斗争?

[seɪ] [bʌt; bət] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɔːr][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði] ['hæpiːɚ] [wɪl]

Say	but	how	,	and	the	greater	the	danger	or	the	sacrifice	,	the	happier	will
说	但	如何	,	和	这	更大的	这	危险	或者	这	牺牲	,	这	更快乐	将要

[ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] .

it	make	me	.
它	制作	我	.

但具体该怎么说呢？危险越大，牺牲越大，我就越快乐。

[kæn; kən][aɪ][eɪd][hɜːr; hər] ? "

Can	I	aid	her	?	"
能	我	援助	她	?	"

我能帮她吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]['deɪndʒər] — [wɪtʃ] , [jet] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['deɪndʒər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] , [æz; əz]

"	If	you	despise	a	danger	—	which	,	yet	,	is	not	a	danger	;	if	you	despise	,	as
"	如果	你	鄙视	一个	危险	—	哪个	,	然而	,	是	不是	一个	危险	;	如果	你	鄙视	,	作为

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

she	does	,
她	做	,

“如果你鄙视一种危险——然而，它实际上并非危险；如果你像她那样鄙视，

[ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] ['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] ,

the	tyrannical	canons	of	the	world	;	and	,
这	强横	教规	的	这	世界	;	和	,

世界暴政的准则；以及，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɪvəlrəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdiːz] [kɔːz] ,

if	you	are	chivalrous	enough	to	devote	yourself	to	a	lady's	cause	,
如果	你	是	骑士精神	足够的	到	奉献	你自己	到	一个	女士的	原因	,

如果你足够有骑士精神，愿意为一位女士的事业奉献自己，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'wɔːrd] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] ['grætɪtuːd] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ]

with	no	reward	but	her	poor	gratitude	;	if	you	can	do	these	things	you
和	不	报酬	但	她	贫穷的	感激	;	如果	你	能	做	这些	事物	你

[kæn; kən][eɪd][hɜːr; hər] ,

can	aid	her	,
能	援助	她	,

除了她微弱的感激之外，她没有得到任何回报；如果你能做到这些，就能帮助她。

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər]

and	earn	a	foremost	place	,	not	in	her	gratitude	only	,	but	in	her
和	赚	一个	首先	地方	,	不是	在	她	感激	仅有的	,	但	在	她

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

不仅赢得她的感激，更赢得她的友谊，并占据最重要的位置。

" [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mæsk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wiːp] .

"	At	those	words	the	lady	in	the	mask	turned	away	,	and	seemed	to	weep	.
"	在	那些	字	这	女士	在	这	面具	转向	离开	,	和	似乎	到	哭泣	.

听到这话，戴面具的女士转过身去，似乎在哭泣。

[aɪ] ['vaʊd] [maɪ'self][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

I	vowed	myself	the	willing	slave	of	the	Countess	.
我	发誓	我	这	愿意的	奴隶	的	这	伯爵夫人	.

我发誓甘愿做伯爵夫人的奴隶。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] . "

"	But	,	"	I	added	,	"	you	told	me	she	would	soon	be	here	.	"
"	但	,	"	我	额外	,	"	你	讲述	我	她	会	很快	是	这里	.	"

“但是，”我补充道，“你告诉我她很快就会到这里。”

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ;

"	That	is	,	if	nothing	unforeseen	should	happen	;
"	那	是	,	如果	没有什么	意外	应该	发生	;

也就是说，如果没有什么意外发生的话；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['oʊpən] ,

but	with	the	eye	of	the	Count	de	St	.	Alyre	in	the	house	,	and	open	,
但	和	这	眼睛	的	这	数数	德	英石	.	艾尔	在	这	房子	,	和	打开	,

但圣艾尔伯爵的目光始终注视着屋内，并且敞开着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [seɪf] [tuː; tə][stɜːr] . "

it	is	seldom	safe	to	stir	.	"
它	是	很少	安全的	到	搅拌	.	"

搅拌往往是不安全的。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Does she wish to see me ?
" 做 她 希望 到 看 我 ?

她想见我吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I asked , with a tender hesitation .
" 我 问 , 和 一个 投标 犹豫 .

我带着一丝犹豫，温柔地问道。

" [fɜːrst] , [seɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
" First , say have you really thought of her , more than once ,
" 第一的 , 说 有 你 真的 想法 的 她 , 更多的 比 一次 ,

首先，你有没有不止一次地想起过她?

[sɪns] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [ei'twal] . "
since the adventure of the Belle Etoile . "
自从 这 冒险 的 这 美女 星 . "

自从“美丽之星”的冒险之后。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [liːvz] [maɪ] [θɔːts] ; [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ;
" She never leaves my thoughts ; day and night her beautiful eyes haunt me ;
" 她 绝不 树叶 我的 想法 ; 天 和 夜晚 她 美丽的 眼睛 出没 我 ;

“她从未离开过我的思绪；日日夜夜，她美丽的眼睛萦绕着我；

[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [ɪr] . "
her sweet voice is always in my ear . "
她 甜的 嗓音 是 总是 在 我的 耳朵 . "

她甜美的声音总是萦绕在我耳边。

" [maɪn] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːrz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæsk] .
" Mine is said to resemble hers , " said the mask .
" 矿 是 说 到 类似 她的 , " 说 这 面具 .

“据说我的面具和她的很像，”面具说道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" So it does , " I answered .
" 所以 它 做 , " 我 回答 .

“确实如此，”我回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] . "
" But it is only a resemblance . "
" 但 它 是 仅有的 一个 相似 . "

“但这只是外形相似而已。”

" [oʊ] ! [ðen] [maɪn] [ɪz] ['betər] ? "
" Oh ! then mine is better ? "
" 哦 ! 然后 矿 是 更好的 ? "

“哦！那我的更好？”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
" Pardon me , Mademoiselle , I did not say that .
" 赦免 我 , 小姐 , 我 做过 不是 说 那 .

“对不起，小姐，我没有说过那样的话。”

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] . "
Yours is a sweet voice , but I fancy a little higher . "
此致 是 一个 甜的 嗓音 , 但 我 想要 一个 小的 更高 . "

你的声音很甜美，但我希望音调再高一些。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪlər] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,
" A little shriller , you would say , " answered the De la Vallière ,
" 一个 小的 更尖锐 , 你 会 说 , " 回答 这 德 拉 瓦利埃 ,

“可以说，声音稍微尖锐一些，”德拉瓦利埃回答道。

[aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [vekst] .

I	fancied	a	good	deal	vexed	.
我	幻想	一个	好的	交易	烦恼	.

我非常恼火。

" [noʊ] , [nɑ:t] ['ʃrɪlər] : [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][nɑ:t] [ʃrɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪfli] [swi:t] ;

"	No	,	not	shriller	:	your	voice	is	not	shrill	,	it	is	beautifully	sweet	;
"	不	,	不是	更尖锐	:	你的	嗓音	是	不是	尖锐	,	它	是	非常漂亮	甜的	;

“不，不是更尖锐：你的声音并不尖锐，而是非常甜美；

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [pə'θetɪkli] [swi:t] [æz; əz][hɜ:r; hər] . "

but	not	so	pathetically	sweet	as	her	.	"
但	不是	所以	可悲地	甜的	作为	她	.	"

但远没有她那么可怜兮兮的甜美。

" [ðæt] [ɪz] ['predʒədɪs] , [mə'sjɜ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .

"	That	is	prejudice	,	Monsieur	;	it	is	not	true	.
"	那	是	偏见	,	先生	;	它	是	不是	真的	.

“先生，那是偏见，那不是事实。”

" [aɪ] [boʊd] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	I	bowed	;	I	could	not	contradict	a	lady	.
"	我	鞠躬	;	我	可以	不是	顶撞	一个	女士	.

我鞠躬；我不能反驳一位女士。

" [aɪ] [si:] , [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [veɪn] ,

"	I	see	,	Monsieur	,	you	laugh	at	me	;	you	think	me	vain	,
"	我	看	,	先生	,	你	笑	在	我	;	你	思考	我	徒劳	,

“我明白了，先生，您在嘲笑我；您认为我虚荣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kleɪm] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][di:][ˌes 'ti:] .

because	I	claim	in	some	points	to	be	equal	to	the	Countess	de	St	.
因为	我	宣称	在	一些	积分	到	是	平等的	到	这	伯爵夫人	德	英石	.

[əlɪreɪ] .

Alyre	.
艾尔	.

因为我声称在某些方面与圣艾尔伯爵夫人不相上下。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ][hænd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .

I	challenge	you	to	say	,	my	hand	,	at	least	,	is	less	beautiful	than	hers	.
我	挑战	你	到	说	,	我的	手	,	在	至少	,	是	较少的	美丽的	比	她的	.

我倒要看看你，至少我的手，能不能说它不如她的漂亮。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [glʌv] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] , [bæk]

"	As	she	thus	spoke	,	she	drew	her	glove	off	,	and	extended	her	hand	,	back
"	作为	她	因此	辐	,	她	画	她	手套	离开	,	和	扩展	她	手	,	后退

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

“说着，她脱下手套，把手向上伸出去，

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

在月光下。

[ðə; ði]['leɪdi] [si:md] ['ri:əli] ['nɛtəld] .

The	lady	seemed	really	nettled	.
这	女士	似乎	真的	荨麻	.

这位女士看起来很恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði]

It	was	undignified	and	irritating	;	for	in	this	uninteresting	competition	the
它	曾是	有失尊严	和	令人恼火的	;	为了	在	这	无聊	竞赛	这

['preʃəs] ['moʊmənts][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

precious	moments	were	flying	,
宝贵的	时刻	是	飞行	,

这既没品又令人恼火；因为在这场乏味的比赛中，宝贵的时间就这样飞逝而过。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntərvjuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

and	my	interview	leading	apparently	to	nothing	.
和	我的	面试	领导	显然	到	没有什么	.

我的面试似乎毫无结果。

" [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hɜːrz] ? "

"	You	will	admit	,	then	,	that	my	hand	is	as	beautiful	as	hers	?	"
"	你	将要	承认	,	然后	,	那	我的	手	是	作为	美丽的	作为	她的	?	"

那么，你承认我的手和她的手一样漂亮吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	cannot	admit	it	,	Mademoiselle	,	"	said	I	,	with	the	honesty	of	irritation	.
"	我	不能	承认	它	,	小姐	,	"	说	我	,	和	这	诚实	的	刺激	.

“我不能承认，小姐，”我带着恼怒的坦率说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [kəm'pærəsnz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] [ɪz] , [ɪn][ɔːl]

"	I	will	not	enter	into	comparisons	,	but	the	Countess	de	St	.	Alyre	is	,	in	all
"	我	将要	不是	进入	进入	比较	,	但	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	是	,	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

“我不会做比较，但圣艾尔伯爵夫人各方面都是……”

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][aɪ]['evər] [bɪ'held] .

the	most	beautiful	lady	I	ever	beheld	.
这	最多	美丽的	女士	我	曾经	观看	.

我见过的最美丽的女人。

" [ðə; ði] [mæsk] [læft] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɔːftli] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	masque	laughed	coldly	,	and	then	,	more	and	more	softly	,	said	,	with	a
"	这	面具	笑了	冷冷地	,	和	然后	,	更多的	和	更多的	轻轻	,	说	,	和	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

“面具冷笑了一声，然后声音越来越轻，叹了口气说道：

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ɔːl][aɪ] [seɪ] .

"	I	will	prove	all	I	say	.
"	我	将要	证明	全部	我	说	.

“我会证明我所说的一切。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][mæsk] : [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] .

"	And	as	she	spoke	she	removed	the	mask	:	and	the	Countess	de	St	.
"	和	作为	她	辐	她	已移除	这	面具	:	和	这	伯爵夫人	德	英石	.

[əlɪreɪ] , ['smaɪlɪŋ] ,

Alyre	,	smiling	,
艾尔	,	微笑	,

“她一边说话一边摘下了面具：圣艾利尔伯爵夫人面带微笑，

[kən'fjuːzd] , ['bæʃfl] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

confused	,	bashful	,	more	beautiful	than	ever	,	stood	before	me	!
使困惑	,	害羞的	,	更多的	美丽的	比	曾经	,	站立	前	我	!

困惑、羞涩，却比以往任何时候都更加美丽，她站在我面前!

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [haʊ] [ˈmɑːnstrəsli] [ˈstuːpɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
" How monstrously stupid I have been .
" 如何 极其可怕 愚蠢的 我 有 到过 .

我真是蠢到家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmædəm] [lɑː] [kjŋˈtes] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn]
And it was to Madame la Comtesse that I spoke for so long in the salon
和 它 曾是 到 夫人 拉 伯爵夫人 那 我 辐 为了 所以 长的 在 这 沙龙
!
!
!

我在沙龙里和伯爵夫人聊了很久！

" [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" I gazed on her in silence .
" 我 凝视 在 她 在 沉默 .

我默默地凝视着她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [swiːt] [læf] [ʌv; əv] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
And with a low sweet laugh of goodnature she extended her hand .
和 和 一个 低的 甜的 笑 的 善良 她 扩展 她 手 .

她带着低沉甜美的笑声，伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
I took it , and carried it to my lips .
我 采取 它 , 和 携带 它 到 我的 嘴唇 .

我接过它，送到嘴边。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf]
" No , you must not do that , " she said , quietly , " we are not old enough
" 不 , 你 必须 不是 做 那 , " 她 说 , 悄悄 , " 我们 是 不是 老的 足够的
[frendz] [jet] .
friends yet .
朋友们 然而 .

“不，你不能那样做，”她平静地说，“我们年纪还不够大，还不是朋友。”

[aɪ][faɪnd] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] , [ðæt] [juː; jʊ][duː] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]
I find , although you were mistaken , that you do remember the Countess of
我 寻找 , 虽然 你 是 错误 , 那 你 做 记住 这 伯爵夫人 的
[ðə; ði] [bel] [eiˈtwal] ,
the Belle Etoile ,
这 美女 星 ,

我发现，虽然你弄错了，但你确实记得美丽星辰伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [truː] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] .
and that you are a champion true and fearless .
和 那 你 是 一个 冠军 真的 和 无畏 .

你是一位真正无畏的冠军。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [dʒʌst] [naʊ] [prest] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv]

Had	you	yielded	to	the	claims	just	now	pressed	upon	you	by	the	rivalry	of
有	你	产生	到	这	索赔	只是	现在	按下	之上	你	经过	这	对抗	的

[mædəmwə'zel] [diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,

Mademoiselle	de	la	Vallière	,
小姐	德	拉	瓦利埃	,

如果你屈服于刚才拉瓦利埃小姐的竞争压力，

[ɪn][hɜːr; hər][mæsk] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ɔːr] [siːn]

in	her	mask	,	the	Countess	de	St	.	Alyre	should	never	have	trusted	or	seen
在	她	面具	,	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	应该	绝不	有	可信	或者	已见

[juː; jʊ] [mɔːr] .

you	more	.
你	更多的	.

戴着面具的圣艾利尔伯爵夫人本不该再信任你，也不该再见到你。

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪv] .

I	now	am	sure	that	you	are	true	,	as	well	as	brave	.
我	现在	是	当然	那	你	是	真的	,	作为	出色地	作为	勇敢的	.

我现在确信你既真诚又勇敢。

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

You	now	know	that	I	have	not	forgotten	you	;	and	,	also	,
你	现在	知道	那	我	有	不是	被遗忘的	你	;	和	,	还	,

现在你知道我没有忘记你；而且，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] , [tuː] , [wʊd] [breɪv] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ,

that	if	you	would	risk	your	life	for	me	,	I	,	too	,	would	brave	some	danger	,
那	如果	你	会	风险	你的	生活	为了	我	,	我	,	也	,	会	勇敢的	一些	危险	,

如果你愿意为我冒生命危险，我也愿意勇敢面对一些危险。

['ræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər] ['evər] .

rather	than	lose	my	friend	for	ever	.
相当	比	失去	我的	朋友	为了	曾经	.

宁愿永远失去我的朋友。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] .

I	have	but	a	few	moments	more	.
我	有	但	一个	很少	时刻	更多的	.

我只剩下几分钟时间了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n] ?

Will	you	come	here	again	to	-	morrow	night	,	at	a	quarter	past	eleven	?
将要	你	来	这里	再次	到	-	明天	夜晚	,	在	一个	四分之一	过去的	十一	?

你明天晚上十一点一刻还会再来吗?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

I	will	be	here	at	that	moment	;
我	将要	是	这里	在	那	片刻	;

届时我将在此等候；

[juː; jʊ][mʌst; məst]['eksərsaɪz][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

you	must	exercise	the	most	scrupulous	care	to	prevent	suspicion	that	you	have
你	必须	锻炼	这	最多	一丝不苟的	关心	到	防止	怀疑	那	你	有

[kʌm] [hɪr] , [mə'sjɜːr] .

come	here	,	Monsieur	.
来	这里	,	先生	.

先生，您必须格外小心谨慎，以免引起他人怀疑您来过这里。

[juː; jʊ] [oʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	owe	that	to	me	.
你	欠	那	到	我	.

你欠我的。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] [ɪn'triːti] .

"	She	spoke	these	last	words	with	the	most	solemn	entreaty	.
"	她	辐	这些	最后的	字	和	这	最多	庄严	恳求	.

“她以最庄严的恳求说出了这些最后的话。”

[aɪ] ['vaʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	vowed	again	and	again	,
我	发誓	再次	和	再次	,

我一遍又一遍地发誓，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'mɪt] [ðə; ði] [liːst] ['ræʃnəs] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] ['siːkrət]

that	I	would	die	rather	than	permit	the	least	rashness	to	endanger	the	secret
那	我	会	死	相当	比	允许	这	至少	鲁莽	到	危害	这	秘密

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['vælјuː] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

which	made	all	the	interest	and	value	of	my	life	.
哪个	制成	全部	这	兴趣	和	价值	的	我的	生活	.

我宁愿死也不愿让一丝一毫的鲁莽行为危及我生命中最重要的秘密。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] .

She	was	looking	,	I	thought	,	more	and	more	beautiful	every	moment	.
她	曾是	寻找	,	我	想法	,	更多的	和	更多的	美丽的	每一个	片刻	.

我觉得她每时每刻都越来越漂亮。

[maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪk'spændɪd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

My	enthusiasm	expanded	in	proportion	.
我的	热情	扩展	在	部分	.

我的热情也随之高涨。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd]

"	You	must	come	to	-	morrow	night	by	a	different	route	,	"	she	said	;	"	and
"	你	必须	来	到	-	明天	夜晚	经过	一个	不同的	路线	,	"	她	说	;	"	和

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ,

if	you	come	again	,
如果	你	来	再次	,

“你明天晚上必须走另一条路来，”她说；“如果你再来，

[wiː; wi] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

we	can	change	it	once	more	.
我们	能	改变	它	一次	更多的	.

我们还可以再改一次。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]

At	the	other	side	of	the	château	there	is	a	little	churchyard	,	with	a	ruined
在	这	其他	边	的	这	城堡	那里	是	一个	小的	墓地	,	和	一个	毁坏

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

城堡的另一边是一个小教堂墓地，里面有一座废弃的小教堂。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [naɪt] .

The	neighbours	are	afraid	to	pass	it	by	night	.
这	邻居	是	害怕的	到	经过	它	经过	夜晚	.

邻居们晚上都不敢从那里经过。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staɪl] ['əupənz] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðiːz] [graʊndz] .

The	road	is	deserted	there	,	and	a	stile	opens	a	way	into	these	grounds	.
这	路	是	荒凉的	那里	,	和	一个	风格	打开	一个	方式	进入	这些	理由	.

那里的道路荒无人烟，一个简易木梯通向这片区域。

[krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [ʌv; əv] [ˈθɪkɪt] , [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [steps]
Cross **it** **and** **you** **can** **find** **a** **covert** **of** **thickets** **,** **to** **within** **fifty** **steps**
叉 它 和 你 能 寻找 一个 隐蔽 的 灌木丛 , 到 之内 五十 步骤
[ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] .
of **this** **spot** **.**
的 这 点 .

穿过这里，你会发现一片茂密的灌木丛，距离这里不到五十步。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪmˈplɪsɪtli] .
" **I** **promised** **,** **of** **course** **,** **to** **observe** **her** **instructions** **implicitly** **.**
" 我 承诺 , 的 课程 , 到 观察 她 指示 隐式地 .

“我当然承诺会完全遵守她的指示。”

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪˌrezəˈluːʃn] .
" **I** **have** **lived** **for** **more** **than** **a** **year** **in** **an** **agony** **of** **irresolution** **.**
" 我 有 居住地 为了 更多的 比 一个 年 在 一个 痛苦 的 分辨率不足 .

“一年多来，我一直生活在犹豫不决的痛苦之中。”

[aɪ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][æt; ət][læst] .
I **have** **decided** **at** **last** **.**
我 有 决定 在 最后的 .

我终于决定了。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [laɪf] ; [ə; eɪ] [ˈloʊnliər] [laɪf][ðæn; ðən][ɪz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] .
I **have** **lived** **a** **melancholy** **life** **;** **a** **lonelier** **life** **than** **is** **passed** **in** **the** **cloister** **.**
我 有 居住地 一个 忧郁 生活 ; 一个 更孤独 生活 比 是 通过了 在 这 修道院 .

我过着忧郁的生活；比在修道院里度过的生活更加孤独。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] ; [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] ;
I **have** **had** **no** **one** **to** **confide** **in** **;** **no** **one** **to** **advise** **me** **;**
我 有 有 不 一 到 信任 在 ; 不 一 到 建议 我 ;

我没有可以倾诉的人；没有人可以给我建议；

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
no **one** **to** **save** **me** **from** **the** **horrors** **of** **my** **existence** **.**
不 一 到 节省 我 从 这 恐怖 的 我的 存在 .

没有人能把我从这恐怖的生存境况中拯救出来。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][prɑːmpt] [frend] [æt; ət][læst] .
I **have** **found** **a** **brave** **and** **prompt** **friend** **at** **last** **.**
我 有 成立 一个 勇敢的 和 迅速的 朋友 在 最后的 .

我终于找到了一位勇敢果断的朋友。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði][həˈroʊɪk] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [eiˈtwal] ?
Shall **I** **ever** **forget** **the** **heroic** **tableau** **of** **the** **hall** **of** **the** **Belle** **Etoile** **?**
将 我 曾经 忘记 这 英勇 画面 的 这 大厅 的 这 美女 星 ?

我怎能忘记美丽星辰大厅里那英勇的景象?

[hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [kept] [ðə; ði][roʊz][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?
Have **you** **—** **have** **you** **really** **kept** **the** **rose** **I** **gave** **you** **,** **as** **we** **parted** **?**
有 你 — 有 你 真的 保留 这 玫瑰 我 给予 你 , 作为 我们 分手了 ?

你真的还留着我们分别时我送你的那朵玫瑰吗?

[jes] — [juː; jʊ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes **—** **you** **swear** **it** **.**
是的 — 你 发誓 它 .

是的——你发誓。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
You **need** **not** **;** **I** **trust** **you** **.**
你 需要 不是 ; 我 相信 你 .

不必了，我相信你。

['ritʃəd] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][ɪn]['sɑːlətuːd] [rɪ'piːtɪd] [jʊr; jər] [neɪm] , ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ]

Richard	**,**	**how**	**often**	**have**	**I**	**in**	**solitude**	**repeated**	**your**	**name**	**,**	**learned**	**from**	**my**
理查德	,	如何	经常	有	我	在	孤独	重复	你的	姓名	,	学习	从	我的

['sɜːrvənt] .

servant	**.**
仆人	.

理查德，我独自一人时，曾多少次默念你的名字，这是我的仆人教我的。

['ritʃəd] , [maɪ]['hɪroʊ] !

Richard	**,**	**my**	**hero**	**!**
理查德	,	我的	英雄	!

理查德，我的英雄！

[oʊ] ! ['ritʃəd] !

Oh	**!**	**Richard**	**!**
哦	!	理查德	!

哦！理查德！

[oʊ] , [maɪ] [kɪŋ] !

Oh	**,**	**my**	**king**	**!**
哦	,	我的	国王	!

我的国王啊！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [θroʊn] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**I**	**would**	**have**	**folded**	**her**	**to**	**my**	**heart**	**—**	**thrown**	**myself**	**at**	**her**	**feet**	**.**
"	我	会	有	折叠	她	到	我的	心	—	抛掷	我	在	她	脚	.

“我会把她拥入怀中——匍匐在她脚下。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌɪnkən'sɪstənt] ['wʊmən] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌem 'iː] .

But	**this**	**beautiful**	**and**	**—**	**shall**	**I**	**say**	**it**	**—**	**inconsistent**	**woman**	**repelled**	**me**	**.**
但	这	美丽的	和	—	将	我	说	它	—	不一致	女士	排斥	我	.

但是，这位美丽却——恕我直言——反复无常的女人让我感到反感。

" [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ɪn] [ɪk'strævəgənsiz] .

"	**No**	**,**	**we**	**must**	**not**	**waste**	**our**	**moments**	**in**	**extravagances**	**.**
"	不	,	我们	必须	不是	浪费	我们的	时刻	在	奢侈	.

不，我们绝不能把时间浪费在铺张浪费上。

[ˌʌndər'stænd] [maɪ] [keɪs] .

Understand	**my**	**case**	**.**
理解	我的	案件	.

请理解我的处境。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] .

There	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**indifference**	**in**	**the**	**married**	**state**	**.**
那里	是	不	这样的	事物	作为	漠不关心	在	这	已婚	状态	.

婚姻关系中不存在冷漠这种说法。

[nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [wʌnz] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

Not	**to**	**love**	**one's**	**husband**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**"**	**is**	**to**	**hate**	**him**	**.**
不是	到	爱	一个人的	丈夫	,	"	她	持续	,	"	是	到	恨	他	.

“不爱自己的丈夫，”她继续说道，“就是恨他。”

[ðə; ði] [kaʊnt] , [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ɔːl] [els] , [ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

The	**Count**	**,**	**ridiculous**	**in**	**all**	**else**	**,**	**is**	**formidable**	**in**	**his**	**jealousy**	**.**
这	数数	,	荒谬的	在	全部	别的	,	是	强大	在	他的	妒忌	.

伯爵在其他方面都很荒谬可笑，但他的嫉妒心却十分可怕。

[ɪn] ['mɜːrsi] , [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əb'zɜːrv] ['kɔːʃ(ə)n] .

In	mercy	,	then	,	to	me	,	observe	caution	.
在	怜悯	,	然后	,	到	我	,	观察	警告	.

所以，出于怜悯，请对我保持谨慎。

[ə'fekt] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] ,

Affect	to	all	you	speak	to	,
影响	到	全部	你	说话	到	,

影响你所交谈的所有人，

[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - ; [ænd; ənd]

the	most	complete	ignorance	of	all	the	people	in	the	Château	de	la	Carque	;	and
这	最多	完全的	无知	的	全部	这	人们	在	这	城堡	德	拉	-	;	和

,

,

,

卡尔克城堡里所有人中最无知的人；而且，

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['menʃənz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɔːr]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] ,

if	any	one	in	your	presence	mentions	the	Count	or	Countess	de	St	.	Alyre	,
如果	任何	一	在	你的	在场	提及	这	数数	或者	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	,

如果在你面前的任何人提到圣艾尔伯爵或伯爵夫人，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['iːðər] .

be	sure	you	say	you	never	saw	either	.
是	当然	你	说	你	绝不	锯	任何一个	.

务必说你两个都没见过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

I	shall	have	more	to	say	to	you	to	-	morrow	night	.
我	将	有	更多的	到	说	到	你	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上我还有话要跟你说。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [ɪk'spleɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][duː] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [poʊ'spoʊn] .

I	have	reasons	that	I	cannot	now	explain	,	for	all	I	do	,	and	all	I	postpone	.
我	有	原因	那	我	不能	现在	解释	,	为了	全部	我	做	,	和	全部	我	推迟	.

我做这一切，以及我推迟这一切，都有我现在无法解释的原因。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː] [bæk] , [pə'remptrəli] .

"	She	waved	me	back	,	peremptorily	.
"	她	挥手	我	后退	,	专断地	.

她厉声挥手示意我回去。

[aɪ] ['ekəud] [hɜːr; hər] " [ˌfer'wel] , " [ænd; ənd] [əu'beid] .

I	echoed	her	"	farewell	,	"	and	obeyed	.
我	回声	她	"	告别	,	"	和	服从	.

我附和着她说了声“再见”，然后照做了。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd][nɑːt]['læstɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

This	interview	had	not	lasted	,	I	think	,	more	than	ten	minutes	.
这	面试	有	不是	持续	,	我	思考	,	更多的	比	十	分钟	.

我想，这次采访持续时间不超过十分钟。

[aɪ] [skeɪld] [ðə; ði][pɑːrk] - [wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɔːz]

I	scaled	the	park	-	wall	again	,	and	reached	the	Dragon	Volant	before	its	doors
我	缩放	这	公园	-	墙	再次	,	和	达到	这	龙	飞行器	前	它是	门

[wɜːr; wər] [kloʊzd] .

were	closed	.
是	关闭	.

我再次翻越了公园围墙，赶在“飞龙号”关门前到达了它。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][maɪ][bed] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

I	lay	awake	in	my	bed	,	in	a	fever	of	elation	.
我	躺	醒	在	我的	床	,	在	一个	发烧	的	欣喜	.

我躺在床上辗转反侧，兴奋得难以入眠。

[aɪ] [sɔː] , [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes][diː]

I	saw	,	till	the	dawn	broke	,	and	chased	the	vision	,	the	beautiful	Countess	de
我	锯	,	直到	这	黎明	打破	,	和	追逐	这	想象	,	这	美丽的	伯爵夫人	德

[ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] ,

St	.	Alyre	,
英石	.	艾尔	,

我一直看到，直到黎明破晓，我追逐着那幻影，看到了美丽的圣艾尔伯爵夫人。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

always	in	the	dark	,	before	me	.
总是	在	这	黑暗的	,	前	我	.

在我之前，他们总是处于黑暗之中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæ'lənkiːn] .

THE	TENANT	OF	THE	PALANQUIN	.
这	租户	的	这	轿子	.

轿子的房客。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][nekst] [deɪ] .

The	Marquis	called	on	me	next	day	.
这	侯爵	称为	在	我	下一个	天	.

侯爵第二天就来拜访我了。

[maɪ] [leɪt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

My	late	breakfast	was	still	upon	the	table	.
我的	晚的	早餐	曾是	仍然	之上	这	桌子	.

我的早午餐还摆在桌上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] .

He	had	come	,	he	said	,	to	ask	a	favour	.
他	有	来	,	他	说	,	到	问	一个	偏爱	.

他说，他是来请求帮忙的。

[æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] ,

An	accident	had	happened	to	his	carriage	in	the	crowd	on	leaving	the	ball	,
一个	事故	有	发生	到	他的	运输	在	这	人群	在	离开	这	球	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] ,

and	he	begged	,
和	他	乞求	,

他的马车在离开舞会时在人群中发生了意外，他恳求道：

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['pærɪs] , [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [maɪn] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] ,

if	I	were	going	into	Paris	,	a	seat	in	mine	—	I	was	going	in	,
如果	我	是	去	进入	巴黎	,	一个	座位	在	矿	—	我	曾是	去	在	,

如果我要去巴黎，我的座位——我要进去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	was	extremely	glad	of	his	company	.
和	曾是	极其	高兴的	的	他的	公司	.

他非常高兴有他陪伴。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ; [wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

He	came	with	me	to	my	hotel	;	we	went	up	to	my	rooms	.
他	来了	和	我	到	我的	酒店	;	我们	去	向上	到	我的	房间	.

他和我一起去了我的酒店；我们一起上楼到我的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

I	was	surprised	to	see	a	man	seated	in	an	easy	chair	,	with	his	back
我	曾是	惊讶	到	看	一个	男人	坐着	在	一个	简单的	椅子	,	和	他的	后退

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

towards	us	,
向	我们	,

我很惊讶地看到一个男人背对着我们坐在扶手椅里。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

reading	a	newspaper	.
阅读	一个	报纸	.

阅读报纸。

[hiː; hi] [roʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] , [hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ; [hɪz; ɪz] [blæk]

It	was	the	Count	de	St	.	Alyre	,	his	gold	spectacles	on	his	nose	;	his	black
它	曾是	这	数数	德	英石	.	艾尔	,	他的	金子	眼镜	在	他的	鼻子	;	他的	黑色的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

那是圣艾利尔伯爵，鼻梁上架着一副金眼镜，戴着一顶黑色假发。

[ɪn] ['ɔɪli] [kəːlz] , ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ,

in	oily	curls	,	lying	close	to	his	narrow	head	,	and	showing	,
在	油腻的	卷发	,	说谎	关闭	到	他的	狭窄的	头	,	和	显示	,

油腻的卷发紧贴着他窄窄的脑袋，若隐若现。

[laɪk] [kaːvd] ['ebəni] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]['bɑːkswʊd] .

like	carved	ebony	over	a	repulsive	visage	of	boxwood	.
喜欢	雕刻	乌木	超过	一个	丑恶	面容	的	黄杨木	.

就像在丑陋的黄杨木上雕刻乌木。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌflər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] .

His	black	muffler	had	been	pulled	down	.
他的	黑色的	围巾	有	到过	拉	向下	.

他的黑色围巾被拉了下来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

His	right	arm	was	in	a	sling	.
他的	正确的	手臂	曾是	在	一个	吊索	.

他的右臂吊着绷带。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [deɪ] ,

I	don't	know	whether	there	was	anything	unusual	in	his	countenance	that	day	,
我	不	知道	无论	那里	曾是	任何事物	异常	在	他的	面容	那	天	,

我不知道他那天脸上是否有什么异样的表情。

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][hæd; həd]

or	whether	it	was	but	the	effect	of	prejudice	arising	from	all	I	had
或者	无论	它	曾是	但	这	影响	的	偏见	产生	从	全部	我	有

[hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntərvju:] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:rk] ,

heard	in	my	mysterious	interview	in	his	park	,
听到	在	我的	神秘	面试	在	他的	公园	,

或者，这仅仅是我在那次神秘的公园访谈中听到的一切所产生的偏见的影响吗?

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['straɪkɪŋli] [fər'bɪdɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

but	I	thought	his	countenance	was	more	strikingly	forbidding	than	I	had
但	我	想法	他的	面容	曾是	更多的	引人注目	禁止	比	我	有

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

seen	it	before	.
已见	它	前	.

但我认为他的面容比我以前见过的更加令人望而生畏。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kæləs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][sɪn][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [mæn] ,

I	was	not	callous	enough	in	the	ways	of	sin	to	meet	this	man	,
我	曾是	不是	冷酷	足够的	在	这	方式	的	罪	到	见面	这	男人	,

我当时对罪恶的麻木还不够，不会遇见这个人。

['ɪndʒərd][æt; ət] [li:st] [ɪn] [ɪn'tent] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪ'stɜ:rbəns] .

injured	at	least	in	intent	,	thus	suddenly	,	without	a	momentary	disturbance	.
受伤	在	至少	在	意图	,	因此	突然	,	没有	一个	瞬间	干扰	.

至少在意图上受到伤害，因此是突然的，没有短暂的干扰。

[hi:; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [aɪ] [kɔ:ld] , [mə'sjɜ:r] ['bekɪt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [krəʊkt] , "

"	I	called	,	Monsieur	Beckett	,	in	the	hope	of	finding	you	here	,	"	he	croaked	,	"
"	我	称为	,	先生	贝克特	,	在	这	希望	的	寻找	你	这里	,	"	他	呱呱叫	,	"

[ænd; ənd][aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] ,

and	I	meditated	,
和	我	冥想	,

“我打电话来，贝克特先生，希望能在这里找到您，”他沙哑地说，“我沉思了很久。”

[aɪ] [fɪr] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] , [bʌt; bət][maɪ] [frend] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - ,

I	fear	,	taking	a	great	liberty	,	but	my	friend	the	Marquis	d'Harmonville	,
我	害怕	,	采取	一个	伟大的	自由	,	但	我的	朋友	这	侯爵	-	,

我恐怕，冒昧地说，我的朋友哈蒙维尔侯爵，

[ɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][pər'hæps][sʌm; səm][kleɪm] , [wɪl] [pər'hæps] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ]

on	whom	I	have	perhaps	some	claim	,	will	perhaps	give	me	the	assistance	I
在	谁	我	有	也许	一些	宣称	,	将要	也许	给	我	这	协助	我

[rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] . "

require	so	much	.	"
要求	所以	很多	.	"

我或许可以向某个人索取些什么，或许这个人会给我我急需的帮助。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , " [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] ['æftər][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

"	With	great	pleasure	,	"	said	the	Marquis	,	"	but	not	till	after	six	o'clock	.
"	和	伟大的	乐趣	,	"	说	这	侯爵	,	"	但	不是	直到	后	六	点钟	.

“非常乐意，”侯爵说，“但要等到六点以后。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] , [huːm] [aɪ]['kænɑːt]

I	must	go	this	moment	to	a	meeting	of	three	or	four	people	,	whom	I	cannot
我	必须	去	这	片刻	到	一个	会议	的	三	或者	四	人们	,	谁	我	不能

[ˌdɪsə'pɔɪnt] ,

disappoint	,
辜负	,

我现在必须去参加一个三四个人的会议，我不能让他们失望。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , ['pɜːrfɪktli] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [breɪk] [ʌp] ['ɜːrliər] . "

and	I	know	,	perfectly	,	we	cannot	break	up	earlier	.	"
和	我	知道	,	完美	,	我们	不能	休息	向上	早些时候	.	"

我非常清楚，我们不能提前分手。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [æn; ən] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

"	What	am	I	to	do	?	"	exclaimed	the	Count	,	"	an	hour	would	have	done	it
"	什么	是	我	到	做	?	"	惊呼	这	数数	,	"	一个	小时	会	有	完毕	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“我该怎么办？”伯爵惊呼道，“一个小时就能搞定一切。”

[wʌz; wəz]['evər] [kɔ̃ːtr] - ['temps][soʊ] [ʌn'lʌki] ! "

Was	ever	contre	-	temps	so	unlucky	!	"
曾是	曾经	反对	-	温度	所以	倒霉	!	"

真是倒霉透了！

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [aɪ] .

"	I'll	give	you	an	hour	,	with	pleasure	,	"	said	I	.
"	患病的	给	你	一个	小时	,	和	乐趣	,	"	说	我	.

“我很乐意给你一个小时，”我说。

" [haʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ]['hɑːrdli] [der] [tuː; tə][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] .

"	How	very	good	of	you	,	Monsieur	,	I	hardly	dare	to	hope	it	.
"	如何	非常	好的	的	你	,	先生	,	我	几乎	敢	到	希望	它	.

“先生，您真是太好了，我简直不敢奢望。”

[ðə; ði] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mə'sjɜːr] ['bekɪt] , [ɪz][ə; eɪ]

The	business	,	for	so	gay	and	charming	a	man	as	Monsieur	Beckett	,	is	a
这	商业	,	为了	所以	同性恋	和	迷人	一个	男人	作为	先生	贝克特	,	是	一个

['lɪt(ə)l] [fjuːnɛst] .

little	funeste	.
小的	欢乐	.

对于像贝克特先生这样一位风趣迷人的男士来说，这份工作有点儿无聊。

[preɪ] [riːd] [ðɪs] [noʊt] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Pray	read	this	note	which	reached	me	this	morning	.
祈祷	读	这	笔记	哪个	达到	我	这	早晨	.

请阅读我今天早上收到的这条信息。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	It	certainly	was	not	cheerful	.
"	它	当然	曾是	不是	快乐	.

“这绝对不是一件令人愉快的事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['kaʊnts] ['kʌz(ə)n] , [mə'sjɜːr] [diː]

It	was	a	note	stating	that	the	body	of	his	,	the	Count's	cousin	,	Monsieur	de
它	曾是	一个	笔记	声明	那	这	身体	的	他的	,	这	计数	表哥	,	先生	德

[ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] ,

St	.	Amand	,
英石	.	阿曼德	,

那是一张纸条，上面写着伯爵的表弟，圣阿芒先生的遗体，

[huː] [hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] ['klɛri] , [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ə'kɔːrdns]

who	had	died	at	his	house	,	the	Château	Clery	,	had	been	,	in	accordance
WHO	有	死亡	在	他的	房子	,	这	城堡	克莱里	,	有	到过	,	在	根据

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] ,

with	his	written	directions	,
和	他的	书面	方向	,

他去世于自己的住所克莱里城堡，并按照他的书面指示进行了处置。

[sent] [fɔːr; fər] ['beriəl] [æt; ət] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt]

sent	for	burial	at	Père	La	Chaise	,	and	,	with	the	permission	of	the	Count
发送	为了	葬礼	在	父亲	拉	躺椅	,	和	,	和	这	允许	的	这	数数

[diː] [ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] ,

de	St	.	Alyre	,
德	英石	.	艾尔	,

送往拉雪兹公墓安葬，并经圣艾尔伯爵许可，

[wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ([ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [diː] [lɑː] -) , [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

would	reach	his	house	(	the	Château	de	la	Carque	)	,	at	about	ten	o'clock	on	the
会	抵达	他的	房子	(	这	城堡	德	拉	-	)	,	在	关于	十	点钟	在	这

[naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

night	following	,
夜晚	下列的	,

第二天晚上十点左右，他会到达他的住所（卡尔克城堡）。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'veid] [ðens] [ɪn] [ə; eɪ] [hɜːrs] ,

to	be	conveyed	thence	in	a	hearse	,
到	是	传递	因此	在	一个	灵车	,

然后用灵车运送。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [huː] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['ɑːbsəkwiz] .

with	any	member	of	the	family	who	might	wish	to	attend	the	obsequies	.
和	任何	成员	的	这	家庭	WHO	可能	希望	到	出席	这	葬礼	.

任何希望参加葬礼的家庭成员都可以参加。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [twaɪs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,

"	I	did	not	see	the	poor	gentleman	twice	in	my	life	,	"	said	the	Count	,
"	我	做过	不是	看	这	贫穷的	绅士	两次	在	我的	生活	,	"	说	这	数数	,

“我这辈子都没见过这位可怜的先生两次，”伯爵说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['ʌðər] ['kɪnzmən] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ]

"	but	this	office	,	as	he	has	no	other	kinsman	,	disagreeable	as	it	is	,	I
"	但	这	办公室	,	作为	他	有	不	其他	亲属	,	令人不快的	作为	它	是	,	我

[kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'klaɪn] ,

could	scarcely	decline	,
可以	几乎	衰退	,

“但是，由于他没有其他亲属，这个职位虽然令人不快，我也很难拒绝。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [saɪnd] ,

and	so	I	want	to	attend	at	the	office	to	have	the	book	signed	,
和	所以	我	想	到	出席	在	这	办公室	到	有	这	书	签名	,

所以我想亲自去办公室请人签名。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdər] ['entərd] .

and	the	order	entered	.
和	这	命令	进入	.

订单已下达。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mɪzəri] .

But	here	is	another	misery	.
但	这里	是	其他	苦难	.

但还有另一种不幸。

[baɪ] [ɪl] [lʌk] , [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ] [θʌm] ,
By **ill** **luck** **,** **I** **have** **sprained** **my** **thumb** **,**
经过 患病的 运气 , 我 有 扭伤 我的 拇指 ,

真倒霉，我的大拇指扭伤了。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [saɪn] [maɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] .
and **can't** **sign** **my** **name** **for** **a** **week** **to** **come** **.**
和 不能 符号 我的 姓名 为了 一个 星期 到 来 .

接下来一周我都不能签名。

[haʊ'evər] , [wʌn] [neɪm] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
However **,** **one** **name** **answers** **as** **well** **as** **another** **.**
然而 , 一 姓名 答案 作为 出色地 作为 其他 .

然而，这两个名字的答案并无二致。

[jɔ:rz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
Yours **as** **well** **as** **mine** **.**
此致 作为 出色地 作为 矿 .

你的也是我的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [raɪt] .
And **as** **you** **are** **so** **good** **as** **to** **come** **with** **me** **,** **all** **will** **go** **right** **.**
和 作为 你 是 所以 好的 作为 到 来 和 我 , 全部 将要 去 正确的 .

既然你愿意跟我一起来，一切都会顺利的。

" [ə'weɪ] , [wi:; wi] [droʊv] .
" **Away** **,** **we** **drove** **.**
" 离开 , 我们 驾驶 .

我们开车离开了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['sə:neimz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **Count** **gave** **me** **a** **memorandum** **of** **the** **christian** **and** **surnames** **of** **the**
这 数数 给予 我 一个 备忘录 的 这 基督教 和 姓氏 的 这
[dɪ'si:st] , [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
deceased **,** **his** **age** **,**
死者 , 他的 年龄 ,

伯爵给了我一份备忘录，上面列有死者的教名和姓氏、年龄，

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [hi:; hi] [daɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [pə'tiku:ləz] ;
the **complaint** **he** **died** **of** **,** **and** **the** **usual** **particulars** **;**
这 抱怨 他 死亡 的 , 和 这 通常 细节 ;

他死于何种疾病，以及通常的详情；

['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] , [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
also **a** **note** **of** **the** **exact** **position** **in** **which** **a** **grave** **,** **the** **dimensions** **of** **which**
还 一个 笔记 的 这 精确的 位置 在 哪个 一个 严重 , 这 方面 的 哪个
[wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbd] ,
were **described** **,**
是 描述 ,

此外，还记录了墓穴的确切位置，并描述了墓穴的尺寸。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪmp(ə)l] [kaɪnd] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌg] ,
of **the** **ordinary** **simple** **kind** **,** **was** **to** **be** **dug** **,**
的 这 普通的 简单的 种类 , 曾是 到 是 挖 ,

普通的、简单的那种，需要挖掘，

[bɪ'twi:n] [tu:] [vɔ:lts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['eɪˌmænd] .
between **two** **vaults** **belonging** **to** **the** **family** **of** **St** **.** **Amand** **.**
之间 二 金库 属于 到 这 家庭 的 英石 . 阿曼德 .

在属于圣阿芒家族的两座墓穴之间。

[ðə; ði]['fju:nərəl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd] , [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] .

The	funeral	,	it	was	stated	,	would	arrive	at	half	-	past	one	o'clock	A	.	M	.
这	葬礼	,	它	曾是	声明	,	会	到达	在	一半	-	过去的	一	点钟	一个	.	M	.

据称，葬礼将于凌晨一点半到达。

([ðə; ði][nekst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn]) ; [ænd; ənd][hi:; hi]['hændɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [fi:z]

(	the	next	night	but	one	)	;	and	he	handed	me	the	money	,	with	extra	fees
(	这	下一个	夜晚	但	一	)	;	和	他	递交	我	这	钱	,	和	额外的	费用

,

,

,

（第二天晚上）；他把钱给了我，还加了一些手续费，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['beriəl][baɪ] [naɪt] .

for	a	burial	by	night	.
为了	一个	葬礼	经过	夜晚	.

夜间下葬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

It	was	a	good	deal	;	and	I	asked	him	,	as	he	entrusted	the	whole
它	曾是	一个	好的	交易	;	和	我	问	他	,	作为	他	受托	这	所有的

[ə'fer] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

affair	to	me	,
事务	到	我	,

这笔交易很划算；既然他把整件事都委托给了我，我就问他：

[ɪn] [hu:z] [neɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'si:t] .

in	whose	name	I	should	take	the	receipt	.
在	谁	姓名	我	应该	拿	这	收据	.

我应该以谁的名义领取收据?

" [nɑ:t][ɪn][maɪn] , [maɪ] [gʊd] [frend] .

"	Not	in	mine	,	my	good	friend	.
"	不是	在	矿	,	我的	好的	朋友	.

“我的好朋友，我可没这么想。”

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zekjətər] , [wɪtʃ] [aɪ] , ['jestərdeɪ] , [roʊt] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ;

They	wanted	me	to	become	an	executor	,	which	I	,	yesterday	,	wrote	to	decline	;
他们	通缉	我	到	变得	一个	遗嘱执行人	,	哪个	我	,	昨天	,	写道	到	衰退	;

他们想让我担任遗嘱执行人，但我昨天写信拒绝了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kɑ:nstɪtu:t]

and	I	am	informed	that	if	the	receipt	were	in	my	name	it	would	constitute
和	我	是	知情的	那	如果	这	收据	是	在	我的	姓名	它	会	构成

[ˌem 'i:][æn; ən][ɪg'zekjətər][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

me	an	executor	in	the	eye	of	the	law	,
我	一个	遗嘱执行人	在	这	眼睛	的	这	法律	,

据我了解，如果收据上的姓名是我，那么在法律上我就成为了遗嘱执行人。

[ænd; ənd] [fɪks] [ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	fix	me	in	that	position	.
和	使固定	我	在	那	位置	.

让我保持那个姿势。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [preɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] .

Take	it	,	pray	,	if	you	have	no	objection	,	in	your	own	name	.
拿	它	,	祈祷	,	如果	你	有	不	异议	,	在	你的	自己的	姓名	.

如果你不反对，就以你自己的名义接受它，祈祷吧。

" [ðɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ][dɪd] .

"	This	,	accordingly	,	I	did	.
"	这	,	因此	,	我	做过	.

因此，我照做了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðiːz]

"	You	will	see	,	by	-	and	-	by	,	why	I	am	obliged	to	mention	all	these
"	你	将要	看	,	经过	-	和	-	经过	,	为什么	我	是	有义务	到	提到	全部	这些

[pə'tikuːləz] .

particulars	.
细节	.

“你很快就会明白，为什么我必须提及所有这些细节。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	The	Count	,	meanwhile	,	was	leaning	back	in	the	carriage	,
"	这	数数	,	同时	,	曾是	倾斜	后退	在	这	运输	,

与此同时，伯爵正靠在马车后座上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['mʌflər] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	his	black	silk	muffler	up	to	his	nose	,	and	his	hat	shading	his	eyes	,
和	他的	黑色的	丝绸	围巾	向上	到	他的	鼻子	,	和	他的	帽子	阴影	他的	眼睛	,

他用黑色丝绸围巾遮住鼻子，帽子遮住了眼睛。

[waɪl] [hiː; hi] [dəuzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

while	he	dozed	in	his	corner	;	in	which	state	I	found	him	on	my	return	.
尽管	他	打盹	在	他的	角落	;	在	哪个	状态	我	成立	他	在	我的	返回	.

我回来时，发现他正蜷缩在角落里打盹。

['pærɪs][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Paris	had	lost	its	charm	for	me	.
巴黎	有	丢失的	它是	魅力	为了	我	.

巴黎对我来说已经失去了魅力。

[aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

I	hurried	through	the	little	business	I	had	to	do	,
我	慌忙	通过	这	小的	商业	我	有	到	做	,

我匆匆忙忙地处理完手头的小事，

[lɔŋd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ]['kwaɪət] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ,

longed	once	more	for	my	quiet	room	in	the	Dragon	Volant	,
渴望	一次	更多的	为了	我的	安静的	房间	在	这	龙	飞行器	,

我又一次无比怀念我在“飞龙号”上的那间安静的房间。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - ,

the	melancholy	woods	of	the	Château	de	la	Carque	,
这	忧郁	树林	的	这	城堡	德	拉	-	,

卡尔克城堡忧郁的树林

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	tumultuous	and	thrilling	influence	of	proximity	to	the	object	of
和	这	动荡的	和	惊险	影响	的	邻近	到	这	目的	的

[maɪ][waɪld][bʌt; bət] ['wɪkɪd] ['roʊmæns] .

my	wild	but	wicked	romance	.
我的	荒野	但	邪恶	浪漫	.

以及与我那段狂野而邪恶的恋情对象近距离接触所带来的动荡而刺激的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ][maɪ] ['stɑːkbroʊkər] .

I	was	delayed	some	time	by	my	stockbroker	.
我	曾是	延迟	一些	时间	经过	我的	股票经纪人	.

我的股票经纪人耽搁了我一些时间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [æt; ət][maɪ] ['bæŋkɝz] , [ˌʌnɪn'vɛstɪd] .

I	had	a	very	large	sum	,	as	I	told	you	,	at	my	banker's	,	uninvested	.
我	有	一个	非常	大的	和	,	作为	我	讲述	你	,	在	我的	银行家的	,	未投资	.

正如我之前告诉你的，我在银行有一大笔钱没有投资。

[aɪ] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ɪntrəst] — ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər][sʌm; səm] ,

I	cared	very	little	for	a	few	days	'	interest	—	very	little	for	the	entire	sum	,
我	关心	非常	小的	为了	一个	很少	天	-	兴趣	—	非常	小的	为了	这	全部的	和	,

我根本不在乎几天的利息——甚至不在乎全部金额。

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

compared	with	the	image	that	occupied	my	thoughts	,	and	beckoned	me	with
比较的	和	这	图像	那	占领	我的	想法	,	和	招手	我	和

[ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm] ,

a	white	arm	,
一个	白色的	手臂	,

与我脑海中浮现的那个画面相比，那画面用一只白色的手臂向我招手，

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪm] - [triːz] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	dark	,	toward	the	spreading	lime	-	trees	and	chestnuts	of	the
通过	这	黑暗的	,	朝向	这	传播	酸橙	-	树木	和	栗子	的	这

[ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - .

Château	de	la	Carque	.
城堡	德	拉	-	.

穿过黑暗，朝着卡尔克城堡 (Château de la Carque) 蔓延的菩提树和栗树走去。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

But	I	had	fixed	this	day	to	meet	him	,
但	我	有	固定的	这	天	到	见面	他	,

但我已经约好这天和他见面了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][maɪ]

and	was	relieved	when	he	told	me	that	I	had	better	let	it	lie	in	my
和	曾是	松了口气	什么时候	他	讲述	我	那	我	有	更好的	让	它	说谎	在	我的

['bæŋkɝz] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

banker's	hands	for	a	few	days	longer	,
银行家的	双手	为了	一个	很少	天	更长	,

当他告诉我最好让这笔钱再留在银行家手里几天时，我松了一口气。

[æz; əz][ðə; ði] [fʌndz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [ɪ'miːdiətli] .

as	the	funds	would	certainly	fall	immediately	.
作为	这	资金	会	当然	落下	立即地	.

因为资金肯定会立即减少。

[ðɪs] ['æksɪdənt] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'miːdiət] ['berɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['sʌbsɪkwənt]

This	accident	,	too	,	was	not	without	its	immediate	bearing	on	my	subsequent
这	事故	,	也	,	曾是	不是	没有	它是	即时	轴承	在	我的	随后的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

这次意外也对我后来的冒险经历产生了直接影响。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə]

When	I	reached	the	Dragon	Volant	,	I	found	,	in	my	sitting	-	room	,	a	good	deal	to
什么时候	我	达到	这	龙	飞行器	,	我	成立	,	在	我的	坐着	-	房间	,	一个	好的	交易	到

[maɪ] [ʃə'grɪn] ,

my	chagrin	,
我的	懊恼	,

当我到达“飞龙号”时，令我懊恼的是，我在我的起居室里发现了很多东西。

[maɪ] [tuː] [gests] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

my	two	guests	,	whom	I	had	quite	forgotten	.
我的	二	客人	,	谁	我	有	相当	被遗忘的	.

我竟然把两位客人忘得一干二净了。

[aɪ] ['ɪnwərdli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪm'bærəst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

I	inwardly	cursed	my	own	stupidity	for	having	embarrassed	myself	with	their
我	内心	被诅咒的	我的	自己的	愚蠢	为了	拥有	尴尬的	我	和	他们的

[ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

agreeable	society	.
同意	社会	.

我暗自咒骂自己的愚蠢，竟然在他们愉快的社交场合中让自己难堪。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

It	could	not	be	helped	now	,	however	,
它	可以	不是	是	帮助	现在	,	然而	,

然而，现在已经无能为力了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['weɪtəz] [pʊt][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][treɪn][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	a	word	to	the	waiters	put	all	things	in	train	for	dinner	.
和	一个	单词	到	这	服务员	放	全部	事物	在	火车	为了	晚餐	.

吩咐服务员们做好晚餐的一切准备。

[tɑːm] - [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

Tom	Whistlewick	was	in	great	force	;	and	he	commenced	almost	immediately
汤姆	-	曾是	在	伟大的	力量	;	和	他	开始	几乎	立即地

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['stɔːri] .

with	a	very	odd	story	.
和	一个	非常	奇怪的	故事	.

汤姆·惠斯尔威克气势汹汹；他几乎立刻就开始讲述一个非常奇怪的故事。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [vɛə'sai] , [bʌt; bət][ɔːl]['pærɪs] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ,

He	told	me	that	not	only	Versailles	,	but	all	Paris	,	was	in	a	ferment	,
他	讲述	我	那	不是	仅有的	凡尔赛	,	但	全部	巴黎	,	曾是	在	一个	发酵	,

他告诉我，不仅凡尔赛宫，整个巴黎都处于动荡之中。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ˌsækrə'lɪdʒəs] , ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [pleɪd]

in	consequence	of	a	revolting	,	and	all	but	sacrilegious	,	practical	joke	,	played
在	结果	的	一个	令人作呕的	,	和	全部	但	亵渎神明	,	实际的	开玩笑	,	玩

[ɔːf][ɑːn][ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

off	on	the	night	before	.
离开	在	这	夜晚	前	.

由于前一天晚上发生的一场令人作呕、近乎亵渎神明的恶作剧，导致了这一结果。

[ðə; ðiː][pə'goʊdə] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðiː] [pæ'lənkiːn] ,

The	pagoda	,	as	he	persisted	in	calling	the	palanquin	,
这	宝塔	,	作为	他	持续	在	呼叫	这	轿子	,

他一直把轿子称为宝塔。

[hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː][spɑːt] [wer] [wiː; wi][læst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	left	standing	on	the	spot	where	we	last	saw	it	.
有	到过	左边	常设	在	这	点	在哪里	我们	最后的	锯	它	.

它仍然矗立在我们最后一次看到它的地方。

['niːðər] ['kɑːndʒərər] , [nɔːr] ['ʌʃər] , [nɔːr] ['berərz] [hæd; həd]['evər] [rɪ'tɜːrnd] .

Neither	conjuror	,	nor	usher	,	nor	bearers	had	ever	returned	.
两者都不	魔术师	,	也不	引座员	,	也不	持有者	有	曾经	返回	.

无论是魔术师、招待员还是送客员，都再也没有回来过。

[wen] [ðə; ðiː][bɔːl] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kʌmpəni] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][rɪ'taɪərd] ,

When	the	ball	closed	,	and	the	company	at	length	retired	,
什么时候	这	球	关闭	,	和	这	公司	在	长度	退休	,

舞会结束，剧团最终退场时，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːz] , [faʊnd]

the	servants	who	attended	to	put	out	the	lights	,	and	secure	the	doors	,	found
这	仆人	WHO	参加	到	放	出去	这	灯	,	和	安全的	这	门	,	成立

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ðer; ðər] .

it	still	there	.
它	仍然	那里	.

前来熄灯锁门的仆人们发现它还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [nekst]

It	was	determined	,	however	,	to	let	it	stand	where	it	was	until	next
它	曾是	决定	,	然而	,	到	让	它	站立	在哪里	它	曾是	直到	下一个

['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ,

morning	,	by	which	time	,
早晨	,	经过	哪个	时间	,

然而，最终决定让它留在原地直到第二天早上，届时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] , [ɪts] ['oʊnərz] [wʊd] [send] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	conjectured	,	its	owners	would	send	messengers	to	remove	it	.
它	曾是	推测	,	它是	所有者	会	发送	信使	到	消除	它	.

有人猜测，它的主人会派人来把它搬走。

[nʌn] [ə'raɪvd] .

None	arrived	.
没有任何	到达的	.

无人到达。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ðen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [weɪt]

The	servants	were	then	ordered	to	take	it	away	;	and	its	extraordinary	weight
这	仆人	是	然后	订购	到	拿	它	离开	;	和	它是	非凡的	重量

, [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

,	for	the	first	time	,
,	为了	这	第一的	时间	,

仆人们奉命将它搬走；而它那惊人的重量，第一次被人们所认识。

[ri'maindid] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɪts] [fər'gɑːtn] ['hjuːmən] ['ɑːkjəpənt] .

reminded	them	of	its	forgotten	human	occupant	.
提醒	他们	的	它是	被遗忘的	人类	居住者	.

这让他们想起了这里曾经居住着一位被遗忘的人类。

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ; [ænd; ənd] , [dʒʌdʒ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [dɪs'gʌst] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd]

Its	door	was	forced	;	and	,	judge	what	was	their	disgust	,	when	they	discovered
它是	门	曾是	强制	;	和	,	法官	什么	曾是	他们的	厌恶	,	什么时候	他们	发现

, [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

,	not	a	living	man	,
,	不是	一个	活的	男人	,

门被强行打开；可想而知，当他们发现里面没有一个活人时，他们是多么厌恶。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːrps] !

but	a	corpse	!
但	一个	尸体	!

但那是一具尸体!

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]

Three	or	four	days	must	have	passed	since	the	death	of	the	burly	man	in	the
三	或者	四	天	必须	有	通过了	自从	这	死亡	的	这	魁梧的	男人	在	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [kæp] .

Chinese	tunic	and	painted	cap	.
中国人	束腰外衣	和	绘	帽	.

身穿中国长袍、头戴彩绘帽的壮汉去世至今，应该已经过去了三四天。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['ælaɪz] ,

Some	people	thought	it	was	a	trick	designed	to	insult	the	Allies	,
一些	人们	想法	它	曾是	一个	诡计	设计	到	侮辱	这	盟国	,

有些人认为这是旨在侮辱盟军的诡计。

[ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][gɑ:t][ʌp] .

in	whose	honour	the	ball	was	got	up	.
在	谁	荣誉	这	球	曾是	得到	向上	.

球是为了纪念他而升起的。

['ʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

Others	were	of	opinion	that	it	was	nothing	worse	than	a	daring	and
其他的	是	的	观点	那	它	曾是	没有什么	更糟	比	一个	大胆	和

['sɪnɪk(ə)l][ˌdʒɑ:kjə'lærəti] [wɪtʃ] ,

cynical	jocularity	which	,
愤世嫉俗	滑稽	哪个	,

另一些人则认为，这不过是一种大胆而愤世嫉俗的玩笑，没什么更糟糕的了。

['ʃɑ:kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [maɪt] [jet] [bi:; bi] [fə'givn] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd]

shocking	as	it	was	,	might	yet	be	forgiven	to	the	high	spirits	and
令人震惊	作为	它	曾是	,	可能	然而	是	已原谅	到	这	高的	烈酒	和

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [bə'fu:nəri] [ʌv; əv] [ju:θ] .

irrepressible	buffoonery	of	youth	.
不可抑制的	滑稽	的	青年	.

虽然这令人震惊，但或许可以原谅年轻人旺盛的精力和无法抑制的滑稽天性。

['ʌðər] , [ə'gen] , [fju:ər] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['mɪstɪkli] ['gɪv(ə)n] ,

Others	,	again	,	fewer	in	number	,	and	mystically	given	,
其他的	,	再次	,	更少	在	数字	,	和	神秘地	给定	,

还有一些，数量较少，而且是神秘地获得的。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] - ['faɪd] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

insisted	that	the	corpse	was	bonâ	fide	necessary	to	the	exhibition	,
坚持	那	这	尸体	曾是	-	真	必要的	到	这	展览	,

他坚称这具尸体对于展览来说是确有必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ænd; ənd] [ə'lu:ʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'stɑ:nɪʃt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l]

and	that	the	disclosures	and	allusions	which	had	astonished	so	many	people
和	那	这	披露	和	暗示	哪个	有	惊讶	所以	许多	人们

[wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [du:] [tu:; tə]['nekroʊmænsi] .

were	distinctly	due	to	necromancy	.
是	明显地	到期的	到	死灵术	.

那些令许多人震惊的爆料和暗示，显然是巫术所致。

" [ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , " [əb'zɜ:rvd] [mə'sjɜ:r]

"	The	matter	,	however	,	is	now	in	the	hands	of	the	police	,	"	observed	Monsieur
"	这	事情	,	然而	,	是	现在	在	这	双手	的	这	警察	,	"	观察到	先生

- ,

Carmaignac	,
-	,

“不过，此事现在已交由警方处理，”卡迈尼亚克先生说道。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

"	and	we	are	not	the	body	they	were	two	or	three	months	ago	,
"	和	我们	是	不是	这	身体	他们	是	二	或者	三	几个月	前	,

“我们不再是两三个月前的那个团队了。”

[ɪf] [ðə; ði] [ə'fendəz] [ə'genst] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [treɪst] , [ænd; ənd]

if	the	offenders	against	propriety	and	public	feeling	are	not	traced	,	and
如果	这	罪犯	反对	礼	和	民众	感觉	是	不是	追踪	,	和

[kən'vɪktɪd] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

convicted	,	unless	,	indeed	,
已定罪	,	除非	,	的确	,

如果违反礼仪和公共情感的罪犯没有被追查和定罪，除非确实如此，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [fuːlz] ['dʒen(ə)rəli] [ɑːr; ər] .

they	have	been	a	great	deal	more	cunning	than	such	fools	generally	are	.
他们	有	到过	一个	伟大的	交易	更多的	狡猾	比	这样的	傻瓜	一般来说	是	.

他们比一般的傻瓜狡猾得多。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [haʊ] ['ʌtərli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	was	thinking	within	myself	how	utterly	inexplicable	was	my	colloquy	with	the
"	我	曾是	思维	之内	我	如何	完全地	无法解释的	曾是	我的	对话	和	这

['kɑːndʒərər] ,

conjuror	,
魔术师	,

我当时心想，我和那位魔术师的对话真是完全无法解释。

[soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [dɪs'mɪst] [baɪ] [mə'sjɜːr] - [æz; əz][ə; eɪ] " [fuːl] ;

so	cavalierly	dismissed	by	Monsieur	Carmaignac	as	a	"	fool	;
所以	轻率地	解雇	经过	先生	-	作为	一个	"	傻子	;

如此傲慢地被卡梅尼亚克先生斥为“傻瓜”；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

"	and	the	more	I	thought	the	more	marvellous	it	seemed	.
"	和	这	更多的	我	想法	这	更多的	奇妙	它	似乎	.

“而且我越想越觉得不可思议。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒoʊk] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [wʌn] , " [sed]

"	It	certainly	was	an	original	joke	,	though	not	a	very	clear	one	,	"	said
"	它	当然	曾是	一个	原来的	开玩笑	,	尽管	不是	一个	非常	清除	一	,	"	说

- .

Whistlewick	.
-	.

“这的确是个很有创意的笑话，虽然不是很直白，”惠斯尔维克说道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] - .

"	Not	even	original	,	"	said	Carmaignac	.
"	不是	甚至	原来的	,	"	说	-	.

“甚至不是原创的，”卡梅尼亚克说。

" ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] ,

"	Very	nearly	the	same	thing	was	done	,	a	hundred	years	ago	or	more	,
"	非常	几乎	这	相同的	事物	曾是	完毕	,	一个	百	年	前	或者	更多的	,

“一百多年前，甚至更久以前，也发生过几乎同样的事情。”

[æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] [ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ræskəlz] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [trɪk] [wɜːr; wər] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] .

at	a	state	ball	in	Paris	;	and	the	rascals	who	played	the	trick	were	never	found	out	.
在	一个	状态	球	在	巴黎	;	和	这	无赖	WHO	玩	这	诡计	是	绝不	成立	出去	.

在巴黎的一次国事舞会上；而那些耍花招的恶棍却始终没有被发现。

" [ɪn] [ðɪs] [mə'sjɜːr] - , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] , [spoʊk] ['truːli] ; [fɔːr; fər] ,

"	In	this	Monsieur	Carmaignac	,	as	I	afterwards	discovered	,	spoke	truly	;	for	,
"	在	这	先生	-	,	作为	我	然后	发现	,	辐	真的	;	为了	,

“后来我发现，卡尔迈尼亚克先生说的都是实话；因为，

[əˈmʌŋ] [maɪ] [bʊks] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈænɪkdoʊt] [ænd; ənd][ˈmɛmˌwɑːrz] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [mɑːrkt] ,

among	my	books	of	French	anecdote	and	memoirs	,	the	very	incident	is	marked	,
之中	我的	图书	的	法语	轶事	和	回忆录	,	这	非常	事件	是	标记	,

[baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

by	my	own	hand	.
经过	我的	自己的	手	.

在我收藏的法国轶事和回忆录中，这件事本身也被我亲手标记了出来。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ;

While	we	were	thus	talking	,	the	waiter	told	us	that	dinner	was	served	;
尽管	我们	是	因此	说	,	这	服务员	讲述	我们	那	晚餐	曾是	服务	;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪðˈdruː] [əˈkɔːrdɪŋli] ;

and	we	withdrew	accordingly	;
和	我们	退出	因此	;

我们正说着话的时候，服务员告诉我们晚餐已经上桌了，于是我们便起身离开了。

[maɪ] [gests] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈmendz] [fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti] .

my	guests	more	than	making	amends	for	my	comparative	taciturnity	.
我的	客人	更多的	比	制作	修改	为了	我的	比较	沉默寡言	.

我的客人们用实际行动弥补了我相对沉默寡言的性格。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

THE	CHURCH	-	YARD	.
这	教会	-	院子	.

教堂墓地。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [gʊd] , [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪnz] ; [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [æt; ət] [ðɪs]

Our	dinner	was	really	good	,	so	were	the	wines	;	better	,	perhaps	,	at	this
我们的	晚餐	曾是	真的	好的	,	所以	是	这	葡萄酒	;	更好的	,	也许	,	在	这

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn] ,

out	-	of	-	the	-	way	inn	,
出去	-	的	-	这	-	方式	客栈	,

我们的晚餐非常美味，葡萄酒也很棒；或许在这家偏僻的旅馆里，一切都更胜一筹。

[ðæn; ðən][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [prɪˈtenʃəs] [hoʊˈtel] [ɪn][ˈpærɪs] .

than	at	some	of	the	more	pretentious	hotels	in	Paris	.
比	在	一些	的	这	更多的	装腔作势	酒店	在	巴黎	.

比巴黎一些比较高档的酒店还要好。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [ˈdɪnər] [ɪz] [ɪˈmens] — [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	moral	effect	of	a	really	good	dinner	is	immense	—	we	all	felt	it	.
这	道德	影响	的	一个	真的	好的	晚餐	是	巨大	—	我们	全部	毛毡	它	.

一顿美味佳肴带来的精神影响是巨大的——我们都深有体会。

[ðə; ði] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɑːloʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd][ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

The	serenity	and	goodnature	that	follow	are	more	solid	and	comfortable
这	宁静	和	善良	那	跟随	是	更多的	坚硬的	和	舒服的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [bəˈnɛvələnsɪz] [ʌv; əv] [ˈbækəs] .

than	the	tumultuous	benevolences	of	Bacchus	.
比	这	动荡的	善举	的	巴克斯	.

随之而来的宁静和善良比酒神巴克斯的喧嚣仁慈更加稳固和舒适。

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['hæpi] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃæti] ; [wɪtʃ] ['lætər] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

My	friends	were	happy	,	therefore	,	and	very	chatty	;	which	latter	relieved	me	of
我的	朋友们	是	快乐的	,	所以	,	和	非常	健谈	;	哪个	后者	松了口气	我	的

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

the	trouble	of	talking	,
这	麻烦	的	说	,

因此，我的朋友们很高兴，也很健谈；这让我省去了说话的麻烦。

[ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]

and	prompted	them	to	entertain	me	and	one	another	incessantly	with
和	提示	他们	到	招待	我	和	一	其他	不已	和

[ə'griːəb(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

agreeable	stories	and	conversation	,
同意	故事	和	对话	,

于是他们便不断地用愉快的故事和谈话来逗我和彼此开心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ɪ'mɜːrdʒd] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['paʊərfəli] , [aɪ]

of	which	,	until	suddenly	a	subject	emerged	,	which	interested	me	powerfully	,	I
的	哪个	,	直到	突然	一个	主题	出现	,	哪个	感兴趣的	我	强大的	,	我

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

直到突然出现一个让我非常感兴趣的话题，我承认，

[soʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] , [aɪ] [hɜːrd] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

so	much	were	my	thoughts	engaged	elsewhere	,	I	heard	next	to	nothing	.
所以	很多	是	我的	想法	已订婚的	别处	,	我	听到	下一个	到	没有什么	.

我的思绪完全被其他事情占据，几乎什么都没听到。

" [jes] , " [sed] - , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , "

"	Yes	,	"	said	Carmaignac	,	continuing	a	conversation	which	had	escaped	me	,	"
"	是的	,	"	说	-	,	继续	一个	对话	哪个	有	逃脱	我	,	"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [keɪs] ,

there	was	another	case	,
那里	曾是	其他	案件	,

“是的，”卡迈尼亚克继续着我没听清的谈话，“还有另一个案子。”

[bɪ'saɪd] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] , ['ɑːdər] [stɪl] .

beside	that	Russian	nobleman	,	odder	still	.
旁	那	俄语	贵族	,	更奇怪	仍然	.

除了那位俄罗斯贵族之外，还有更奇怪的事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] .

I	remembered	it	this	morning	,	but	cannot	recall	the	name	.
我	记得	它	这	早晨	,	但	不能	记起	这	姓名	.

我今天早上想起来了，但是想不起名字了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːm] .

He	was	a	tenant	of	the	very	same	room	.
他	曾是	一个	租户	的	这	非常	相同的	房间	.

他曾是这间房的房客。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [mə'sjɜːr] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

By	-	the	-	by	,	Monsieur	,	might	it	not	be	as	well	,	"	he	added	,	turning	to
经过	-	这	-	经过	,	先生	,	可能	它	不是	是	作为	出色地	,	"	他	额外	,	转弯	到

[ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

me	,	with	a	laugh	,
我	,	和	一个	笑	,

“顺便问一下，先生，或许这样也不错，”他笑着转向我补充道。

[hæf] [dʒoʊk] [hoʊl] ['ɜːrnɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə'nʌðər]
half joke whole earnest , as they say , " if you were to get into another
一半 开玩笑 所有的 认真 , 作为 他们 说 , " 如果 你 是 到 得到 进入 其他
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

半开玩笑半认真地说，“如果你要搬进另一套公寓，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kraʊdɪd] ?
now that the house is no longer crowded ?
现在 那 这 房子 是 不 更长 挤 ?

现在家里不再拥挤了？

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [steɪ] [hɪr] . "
that is , if you mean to make any stay here . "
那 是 , 如果 你 意思是 到 制作 任何 停留 这里 . "

也就是说，如果你打算在这里待一段时间的话。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] !
" A thousand thanks !
" 一个 千 谢谢 !

万分感谢！

[noʊ] .
no .
不 .

不。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] ['ɪntuː] [taʊn] [soʊ] ['iːzəli] [æt; ət]
I'm thinking of changing my hotel ; and I can run into town so easily at
我是 思维 的 变化 我的 酒店 ; 和 我 能 跑步 进入 镇 所以 容易地 在
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

我正考虑换个酒店；而且晚上我可以很方便地去镇上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , [æt; ət] [liːst] ,
and though I stay here , for this night , at least ,
和 尽管 我 停留 这里 , 为了 这 夜晚 , 在 至少 ,

虽然我今晚会留在这里，

[aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] .
I don't expect to vanish like those others .
我 不 预计 到 消失 喜欢 那些 其他的 .

我不希望像其他人那样消失。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
But you say there is another adventure , of the same kind , connected with
但 你 说 那里 是 其他 冒险 , 的 这 相同的 种类 , 连接 和
[ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
the same room .
这 相同的 房间 .

但你说还有另一次类似的冒险，与同一个房间有关。

[duː] [let] [juː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Do let us hear it .
做 让 我们 听到 它 .

请让我们听听。

[bʌt; bət] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] [fɜːrst] .
But take some wine first .
但 拿 一些 葡萄酒 第一的 .

不过，先喝点酒吧。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][toʊld][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

"	The	story	he	told	was	curious	.
"	这	故事	他	讲述	曾是	好奇的	.

他讲的故事很奇特。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] - , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .

"	It	happened	,	"	said	Carmaignac	,	"	as	well	as	I	recollect	,	before	either	of	the	other	cases	.
"	它	发生	,	"	说	-	,	"	作为	出色地	作为	我	追忆	,	前	任何一个	的	这	其他	案例	.

“这件事确实发生了，”卡迈尼亚克说，“据我回忆，它发生在其他两起案件之前。”

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

A	French	gentleman	—	I	wish	I	could	remember	his	name	—	the	son	of	a	merchant	,
一个	法语	绅士	—	我	希望	我	可以	记住	他的	姓名	—	这	儿子	的	一个	商人	,

一位法国绅士——我真希望我能记住他的名字——一位商人的儿子，

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] ([ðə; ði]['drægən]['voʊlənt]) ,

came	to	this	inn	(	the	Dragon	Volant	)	,
来了	到	这	客栈	(	这	龙	飞行器	)	,

来到这家旅店（飞龙旅店），

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .

and	was	put	by	the	landlord	into	the	same	room	of	which	we	have	been	speaking	.
和	曾是	放	经过	这	房东	进入	这	相同的	房间	的	哪个	我们	有	到过	请讲	.

房东把他安排到了我们刚才提到的那个房间里。

[jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] , [mə'sjɜːr] .

Your	apartment	,	Monsieur	.
你的	公寓	,	先生	.

先生，这是您的公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [jʌŋ] — [pæst] ['fɔːrti] — [ænd; ənd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

:

.

He	was	by	no	means	young	—	past	forty	—	and	very	far	from	good	-	looking
他	曾是	经过	不	方法	年轻的	—	过去的	四十	—	和	非常	远的	从	好的	-	寻找

他年纪并不小——超过四十岁——而且相貌也谈不上英俊。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌgliːəst][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

The	people	here	said	that	he	was	the	ugliest	man	,	and	the	most	good	-	natured	,	that	ever	lived	.
这	人们	这里	说	那	他	曾是	这	最丑陋的	男人	,	和	这	最多	好的	-	自然	,	那	曾经	居住地	.

这里的人们说他是世上最丑陋的人，也是最善良的人。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪdl] , [sæŋ] , [ænd; ənd] [roʊt] ['poʊətri] .

He	played	on	the	fiddle	,	sang	,	and	wrote	poetry	.
他	玩	在	这	小提琴	,	唱	,	和	写道	诗	.

他会拉小提琴、唱歌和写诗。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] [ɑːd] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] .

His	habits	were	odd	and	desultory	.
他的	习惯	是	奇怪的	和	漫无目的的	.

他的生活习惯古怪而漫无目的。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['raɪtɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] ,

He	would	sometimes	sit	all	day	in	his	room	writing	,	singing	,	and	fiddling	,
他	会	有时	坐	全部	天	在	他的	房间	写作	,	歌唱	,	和	拉琴	,

他有时会整天待在房间里写作、唱歌和拉小提琴。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

and	go	out	at	night	for	a	walk	.
和	去	出去	在	夜晚	为了	一个	走	.

晚上出去散步。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [mæn] !

An	eccentric	man	!
一个	偏心	男人	!

一个古怪的人!

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

He	was	by	no	means	a	millionaire	,
他	曾是	经过	不	方法	一个	百万富翁	,

他绝非百万富翁。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːdɪkəm]['boʊnəm][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

but	he	had	a	modicum	bonum	you	understand	—	a	trifle	more	than	half
但	他	有	一个	少量	博努姆	你	理解	—	一个	琐事	更多的	比	一半

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][fræŋks] .

a	million	of	francs	.
一个	百万	的	法郎	.

但他还是有点积蓄的——大概有五十多万法郎。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['stɑːkbroʊkər] [ə'baʊt] [investiŋ] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn] ['fɔːrən] [stɑːks] ,

He	consulted	his	stockbroker	about	investing	this	money	in	foreign	stocks	,
他	咨询	他的	股票经纪人	关于	投资	这	钱	在	外国的	股票	,

他向他的股票经纪人咨询了将这笔钱投资于外国股票的事宜。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][ɪn'taɪər][sʌm; səm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkər] .

and	drew	the	entire	sum	from	his	banker	.
和	画	这	全部的	和	从	他的	银行家	.

他从银行家那里提取了全部款项。

[juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [wen] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] . "

You	now	have	the	situation	of	affairs	when	the	catastrophe	occurred	.	"
你	现在	有	这	情况	的	事务	什么时候	这	灾难	发生	.	"

现在的情况是，灾难发生时就是那样了。

" [preɪ] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , " [aɪ] [sed] .

"	Pray	fill	your	glass	,	"	I	said	.
"	祈祷	充满	你的	玻璃	,	"	我	说	.

“请斟满你的杯子，”我说。

" [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [mə'sjɜːr] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ! " [sed] - , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Dutch	courage	,	Monsieur	,	to	face	the	catastrophe	!	"	said	Whistlewick	,	filling	his
"	荷兰语	勇气	,	先生	,	到	脸	这	灾难	!	"	说	-	,	填充	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“先生，鼓起勇气面对这场灾难吧！”惠斯尔威克一边说着，一边给自己倒了一杯酒。

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ri'zjuːmd]
" Now , that was the last that ever was heard of his money , " resumed
" 现在 , 那 曾是 这 最后的 那 曾经 曾是 听到 的 他的 钱 , " 恢复
- .
Carmaignac .
- .

“从此以后，他的钱就再也没有出现过，”卡迈尼亚克继续说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
" You shall hear about himself .
" 你 将 听到 关于 他自己 .

你们将会听到关于他的消息。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['frenzi] ;
The night after this financial operation , he was seized with a poetic frenzy ;
这 夜晚 后 这 金融的 手术 , 他 曾是 查获 和 一个 诗意的 狂热 ;

完成这次金融交易后的第二天晚上，他突然陷入了诗歌创作的狂热之中；

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ðen] ['lændlɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
he sent for the then landlord of this house ,
他 发送 为了 这 然后 房东 的 这 房子 ,

他派人去请了当时这所房子的房东。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːŋ] ['medɪˌteɪtɪd] [æn; ən]['epɪk] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [kə'mens]
and told him that he long meditated an epic , and meant to commence
和 讲述 他 那 他 长的 冥想 一个 史诗 , 和 意思是 到 开始
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

他告诉他，自己酝酿已久的一部史诗巨作，打算当晚就开始创作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
and that he was on no account to be disturbed until nine o'clock in the
和 那 他 曾是 在 不 帐户 到 是 不安 直到 九 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

并且，在早上九点之前，绝对不能打扰他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [perz] [ʌv; əv][wæks] ['kændlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] ,
He had two pairs of wax candles , a little cold supper on a side - table ,
他 有 二 对 的 蜡 蜡烛 , 一个 小的 寒冷的 晚餐 在 一个 边 - 桌子 ,
[hɪz; ɪz] [desk] ['oʊpən] ,
his desk open ,
他的 桌子 打开 ,

他桌上摆着两对蜡烛，旁边的小桌子上放着一些冷餐，办公桌敞开着。

['peɪpər] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət]
paper enough upon it to contain the entire Henriade , and a proportionate
纸 足够的 之上 它 到 包含 这 全部的 - , 和 一个 成比例的
[stɔːr] [ʌv; əv] [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] .
store of pens and ink .
店铺 的 钢笔 和 墨水 .

上面有足够的纸张来装订整部《亨利四世传》，还有数量相当的笔和墨水。

" ['siːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [desk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp]
" Seated at this desk he was seen by the waiter who brought him a cup
" 坐着 在 这 桌子 他 曾是 已见 经过 这 服务员 WHO 带来 他 一个 杯子
[ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
of coffee at nine o'clock ,
的 咖啡 在 九 点钟 ,

“他坐在这张桌子旁，九点钟的时候，服务员给他端来了一杯咖啡。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə]

at	which	time	the	intruder	said	he	was	writing	fast	enough	to	set	fire	to
在	哪个	时间	这	入侵者	说	他	曾是	写作	快速地	足够的	到	放	火	到

[ðə; ði] ['peɪpər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [freɪz] ;

the	paper	—	that	was	his	phrase	;
这	纸	—	那	曾是	他的	短语	;

当时，入侵者说他写字的速度快到足以把纸烧着——这是他的原话；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] .

he	did	not	look	up	,	he	appeared	too	much	engrossed	.
他	做过	不是	看	向上	,	他	出现	也	很多	全神贯注	.

他没有抬头，似乎全神贯注于某件事。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [bæk] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

But	,	when	the	waiter	came	back	,	half	an	hour	afterwards	,	the	door	was
但	,	什么时候	这	服务员	来了	后退	,	一半	一个	小时	然后	,	这	门	曾是

[lɔkt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] ,

locked	;	and	the	poet	,
已锁定	;	和	这	诗人	,

但是，半小时后，当服务员回来时，门却锁上了；而诗人，

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

from	within	,	answered	,	that	he	must	not	be	disturbed	.
从	之内	,	回答	,	那	他	必须	不是	是	不安	.

他从里面回答说，不要打扰他。

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [gɑːr'sɔːn] ; [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [nɑːkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

"	Away	went	the	garçon	;	and	next	morning	at	nine	o'clock	knocked	at	his
"	离开	去	这	男孩	;	和	下一个	早晨	在	九	点钟	敲门	在	他的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“侍者走了；第二天早上九点，他敲响了他的房门，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ; [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl]

and	receiving	no	answer	,	looked	through	the	key	-	hole	;	the	lights	were	still
和	接收	不	回答	,	看起来	通过	这	钥匙	-	洞	;	这	灯	是	仍然

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

无人应答，便透过钥匙孔往里看；灯还亮着。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]

the	window	-	shutters	were	closed	as	he	had	left	them	;	he	renewed	his
这	窗户	-	百叶窗	是	关闭	作为	他	有	左边	他们	;	他	更新	他的

['nɔkiŋ] , [nɑːkt] ['laʊdər] ,

knocking	,	knocked	louder	,
敲门	,	敲门	更大声	,

窗户百叶窗像他离开时一样紧闭着；他再次敲门，这次敲得更响了。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

no	answer	came	.
不	回答	来了	.

没有回应。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] , [huː] ,

He	reported	this	continued	and	alarming	silence	to	the	inn	-	keeper	,	who	,
他	据报道	这	持续	和	令人担忧	沉默	到	这	客栈	-	守门员	,	WHO	,

他将这种持续且令人不安的沉默情况报告给了旅店老板，旅店老板说：

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd][nɑːt][left] [hɪz; ɪz] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

finding	that	his	guest	had	not	left	his	key	in	the	lock	,
寻找	那	他的	客人	有	不是	左边	他的	钥匙	在	这	锁	,

发现客人没有把钥匙留在锁里，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [ðæt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

succeeded	in	finding	another	that	opened	it	.
成功了	在	寻找	其他	那	打开	它	.

成功找到了另一个可以打开它的东西。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

The	candles	were	just	giving	up	the	ghost	in	their	sockets	,
这	蜡烛	是	只是	给予	向上	这	鬼	在	他们的	插座	,

蜡烛在烛台上渐渐熄灭了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

but	there	was	light	enough	to	ascertain	that	the	tenant	of	the	room	was	gone	!
但	那里	曾是	光	足够的	到	探明	那	这	租户	的	这	房间	曾是	已消失	!

但光线足够亮，可以确定房间里的房客已经走了！

[ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [bɑːrd] .

The	bed	had	not	been	disturbed	;	the	window	-	shutter	was	barred	.
这	床	有	不是	到过	不安	;	这	窗户	-	快门	曾是	禁止	.

床铺没有被动过；窗户的百叶窗被闩上了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][let] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

He	must	have	let	himself	out	,	and	,	locking	the	door	on	the	outside	,
他	必须	有	让	他自己	出去	,	和	,	锁定	这	门	在	这	外部	,

他一定是自己放门出去的，然后从外面把门锁上了。

[pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

put	the	key	in	his	pocket	,	and	so	made	his	way	out	of	the	house	.
放	这	钥匙	在	他的	口袋	,	和	所以	制成	他的	方式	出去	的	这	房子	.

他把钥匙放进口袋，然后走出了房子。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dɪfɪkəlti] ,

Here	,	however	,	was	another	difficulty	,
这里	,	然而	,	曾是	其他	困难	,

然而，这里又出现了另一个难题。

[ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] [ʃʌt] [ɪts] [dɔːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][fæst][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ;

the	Dragon	Volant	shut	its	doors	and	made	all	fast	at	twelve	o'clock	;
这	龙	飞行器	关闭	它是	门	和	制成	全部	快速地	在	十二	点钟	;

飞龙号在十二点关上了大门，一切就绪；

['æftər] [ðæt] ['aʊər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

after	that	hour	no	one	could	leave	the	house	,
后	那	小时	不	一	可以	离开	这	房子	,

此后一小时，任何人都不允许离开房子。

[ɪk'sept] [baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌnsɪ'kjʊrd] ,

except	by	obtaining	the	key	and	letting	himself	out	,	and	of	necessity	leaving	the	door	unsecured	,
除了	经过	获得	这	钥匙	和	出租	他自己	出去	,	和	的	必要性	离开	这	门	不安全的	,

除非他拿到钥匙自己开门出去，而这样一来，他就不得不让门不锁。

[ɔːr] [els] [baɪ] [kəˈluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [eɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

or	else	by	collusion	and	aid	of	some	person	in	the	house	.
或者	别的	经过	共谋	和	援助	的	一些	人	在	这	房子	.

或者通过与家中某人串通和帮助。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] , [æt; ət] [hæf] -

"	Now	it	happened	that	,	some	time	after	the	doors	were	secured	,	at	half	-
"	现在	它	发生	那	,	一些	时间	后	这	门	是	安全	,	在	一半	-

[pæst] [twelv] ,

past	twelve	,
过去的	十二	,

“事情是这样的，在大门锁好之后，大约十二点半，

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [əˈpraizd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] ,

a	servant	who	had	not	been	apprized	of	his	order	to	be	left	undisturbed	,
一个	仆人	WHO	有	不是	到过	已获知	的	他的	命令	到	是	左边	未受干扰	,

一个仆人没有被告知要保持安静，

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ,

seeing	a	light	shine	through	the	key	-	hole	,
看到	一个	光	闪耀	通过	这	钥匙	-	洞	,

看到光线透过钥匙孔照射进来，

[nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] .

knocked	at	the	door	to	inquire	whether	the	poet	wanted	anything	.
敲门	在	这	门	到	查询	无论	这	诗人	通缉	任何事物	.

他敲了敲门，询问诗人是否需要什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɜːrbər] ,

He	was	very	little	obliged	to	his	disturber	,
他	曾是	非常	小的	有义务	到	他的	扰乱者	,

他对骚扰他的人几乎没有丝毫感激之情。

[ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	dismissed	him	with	a	renewed	charge	that	he	was	not	to	be
和	解雇	他	和	一个	更新	收费	那	他	曾是	不是	到	是

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈgen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

interrupted	again	during	the	night	.
中断	再次	期间	这	夜晚	.

并再次告诫他夜间不许再被打扰，然后才将他解散。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd]

This	incident	established	the	fact	that	he	was	in	the	house	after	the	doors	had
这	事件	已确立的	这	事实	那	他	曾是	在	这	房子	后	这	门	有

[bɪn] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑːrd] .

been	locked	and	barred	.
到过	已锁定	和	禁止	.

这一事件证实了他在房门上锁后仍留在屋内。

[ðə; ði] [ɪn] - [ˈkiːpər] [hɪmˈself] [kept] [ðə; ði] [kiːz] ,

The	inn	-	keeper	himself	kept	the	keys	,
这	客栈	-	守门员	他自己	保留	这	钥匙	,

客栈老板自己保管着钥匙。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed]

and	swore	that	he	found	them	hung	on	the	wall	above	his	head	,	in	his	bed
和	发誓	那	他	成立	他们	悬挂	在	这	墙	多于	他的	头	,	在	他的	床

,

,
,

他发誓说，他是在床头的墙上、床上发现它们的。

[ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
in their usual place , in the morning ;
在 他们的 通常 地方 , 在 这 早晨 ;

早上，在他们通常去的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and that nobody could have taken them away without awakening him .
和 那 无人 可以 有 已采取 他们 离开 没有 唤醒 他 .

而且，没有人能在不吵醒他的情况下把它们带走。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .
That was all we could discover .
那 曾是 全部 我们 可以 发现 .

这就是我们所能发现的全部。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [haʊs] [biˈlɔŋz] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd]
The Count de St . Alyre , to whom this house belongs , was very active and
['veri] [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] .
very much chagrined .
非常 很多 懊恼地 .

这栋房子的主人圣艾尔伯爵非常活跃，并且对此感到非常懊恼。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] . "
But nothing was discovered . "
但 没有什么 曾是 发现 . "

但什么也没发现。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɜːrd] [sɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk]['poʊət] ?
" And nothing heard since of the epic poet ?
" 和 没有什么 听到 自从 的 这 史诗 诗人 ?

“此后就再也没有这位史诗诗人的消息了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['nʌθɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] — [hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .
" Nothing — not the slightest clue — he never turned up again .
" 没有什么 — 不是 这 丝毫 线索 — 他 绝不 转向 向上 再次 .

“什么都没有——一点线索都没有——他再也没有出现过。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ded] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ,
I suppose he is dead ; if he is not ,
我 认为 他 是 死的 ; 如果 他 是 不是 ,

我猜他已经死了；如果他没死，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [bæd] [skreɪp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
he must have got into some devilish bad scrape , of which we have
[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,
heard nothing ,
听到 没有什么 ,

他肯定惹上了什么极其糟糕的麻烦，但我们却一无所知。

[ðæt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
that compelled him to abscond with all the secresy and expedition in his
['paʊər] .
power .
力量 .

这迫使他竭尽全力，以最快的速度和最隐秘的方式逃之夭夭。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sliːp] ,
All **that** **we** **know** **for** **certain** **is** **that** **,** **having** **occupied** **the** **room** **in** **which** **you** **sleep** **,**
全部 那 我们 知道 为了 肯定 是 那 , 拥有 占领 这 房间 在 哪个 你 睡觉 ,

我们唯一能确定的是，既然你已经占据了你睡觉的房间，

[hiː; hi] ['vænɪʃt] , ['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] [haʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] . "
he **vanished** **,** **nobody** **ever** **knew** **how** **,** **and** **never** **was** **heard** **of** **since** **.** **"**
他 消失了 , 无人 曾经 知道 如何 , 和 绝不 曾是 听到 的 自从 . "

他消失了，没人知道他是怎么消失的，从此以后就再也没有人听到过他的消息。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [θriː] ['keɪsɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
" **You** **have** **now** **mentioned** **three** **cases** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **all** **from** **the** **same**
" 你 有 现在 提及 三 案例 , " 我 说 , " 和 全部 从 这 相同的
[ruːm] . "
room **.** **"**
房间 . "

“你现在已经提到了三个案例，”我说，“而且都来自同一个房间。”

" [θriː] .
" **Three** **.**
" 三 .

“三。

[jes] , [ɔːl] ['iːkwəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Yes **,** **all** **equally** **unintelligible** **.**
是的 , 全部 同样地 无法理解 .

是的，都同样令人费解。

[wen] [men] [ɑːr; ər] ['mə:dəd] ,
When **men** **are** **murdered** **,**
什么时候 男人 是 被谋杀 ,

当男人被谋杀时，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ɪn'kaʊntər] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]
the **great** **and** **immediate** **difficulty** **the** **assassins** **encounter** **is** **how** **to** **conceal** **the**
这 伟大的 和 即时 困难 这 刺客 遇到 是 如何 到 隐藏 这
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

刺客们面临的最大、最紧迫的困难是如何隐藏尸体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [θriː] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sekjətɪvli]
It **is** **very** **hard** **to** **believe** **that** **three** **persons** **should** **have** **been** **consecutively**
它 是 非常 难的 到 相信 那 三 人 应该 有 到过 连续
['mə:dəd] ,
murdered **,**
被谋杀 ,

很难相信竟然有三人接连被谋杀。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
in **the** **same** **room** **,**
在 这 相同的 房间 ,

在同一个房间里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
and **their** **bodies** **so** **effectually** **disposed** **of** **that** **no** **trace** **of** **them** **was**
和 他们的 身体 所以 有效地 处置 的 那 不 痕迹 的 他们 曾是
['evər] [dɪ'skʌvərd] .
ever **discovered** **.**
曾经 发现 .

他们的尸体被处理得如此彻底，以至于从未发现过任何痕迹。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [pæst] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] ,

"	From	this	we	passed	to	other	topics	,
"	从	这	我们	通过了	到	其他	主题	,

然后我们转而讨论了其他话题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [mə'sjɜːr] - [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [prə'dɪdʒəs]

and	the	grave	Monsieur	Carmaignac	amused	us	with	a	perfectly	prodigious
和	这	严重	先生	-	觉得好笑	我们	和	一个	完美	惊人

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skændələs] ['ænɪkdoʊt] ,

collection	of	scandalous	anecdote	,
收藏	的	丑闻	轶事	,

而那位严肃的卡迈尼亚克先生则用他那令人捧腹大笑的奇闻轶事逗乐了我们。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

which	his	opportunities	in	the	police	department	had	enabled	him	to
哪个	他的	机会	在	这	警察	部门	有	已启用	他	到

[ə'kjuːmjəleɪt] .

accumulate	.
积累	.

他在警局的工作机会使他积累了这些财富。

[maɪ] [gests] ['hæpɪli] [hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ten] .

My	guests	happily	had	engagements	in	Paris	,	and	left	me	about	ten	.
我的	客人	快乐地	有	订婚	在	巴黎	,	和	左边	我	关于	十	.

我的客人们都兴高采烈地赴了巴黎的约会，只留下了大约十个人。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	went	up	to	my	room	,
我	去	向上	到	我的	房间	,

我回到了我的房间，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː][lɑː] - .

and	looked	out	upon	the	grounds	of	the	Château	de	la	Carque	.
和	看起来	出去	之上	这	理由	的	这	城堡	德	拉	-	.

然后眺望卡尔克城堡的庭院。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [ðɪs]

The	moonlight	was	broken	by	clouds	,	and	the	view	of	the	park	in	this
这	月光	曾是	破碎的	经过	云	,	和	这	看法	的	这	公园	在	这

['desəltɔːri] [laɪt] ,

desultory	light	,
漫无目的的	光	,

月光被云层遮蔽，公园在这种朦胧的光线下显得格外美丽。

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['kærəktər] .

acquired	a	melancholy	and	fantastic	character	.
获得	一个	忧郁	和	极好的	特点	.

获得了一种忧郁而奇幻的性格。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'kaʊntid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [baɪ] [mə'sjɜːr]

The	strange	anecdotes	recounted	of	the	room	in	which	I	stood	,	by	Monsieur
这	奇怪的	轶事	叙述	的	这	房间	在	哪个	我	站立	,	经过	先生

- ,

Carmaignac	,
-	,

卡迈尼亚克先生讲述的关于我所处的这个房间的奇闻轶事

[rɪ'tɜːrnd] ['veɪgli] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

returned	vaguely	upon	my	mind	,
返回	依稀	之上	我的	头脑	,

脑海中隐约浮现出这个念头，

['draʊnɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['frɪvələs] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

drowning	in	sudden	shadows	the	gaiety	of	the	more	frivolous	stories	with	which
溺水	在	突然	阴影	这	欢乐	的	这	更多的	轻浮	故事	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

he	had	followed	them	.
他	有	随后	他们	.

突然间，他之前讲述的那些轻松愉快的故事的欢乐气氛，也随之消失在了阴影之中。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['ɑːmɪnəs] [gluːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

I	looked	round	me	on	the	room	that	lay	in	ominous	gloom	,	with	an	almost
我	看起来	圆形的	我	在	这	房间	那	躺	在	不祥的	愁云	,	和	一个	几乎

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .

disagreeable	sensation	.
令人不快的	感觉	.

我环顾四周，房间里笼罩着一种不祥的阴郁气氛，让我感到一阵几乎不适。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['pistlz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['riːəli]

I	took	my	pistols	now	with	an	undefined	apprehension	that	they	might	be	really
我	采取	我的	手枪	现在	和	一个	不明确的	忧虑	那	他们	可能	是	真的

['niːdɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .

needed	before	my	return	to	-	night	.
需要	前	我的	返回	到	-	夜晚	.

我带着一种难以言喻的担忧，带上了手枪，担心今晚回来之前它们可能会派上用场。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn]['noʊˌwaɪz] [tʃɪld] [maɪ] ['ɑːrdər] .

This	feeling	,	be	it	understood	,	in	nowise	chilled	my	ardour	.
这	感觉	,	是	它	理解	,	在	现在	冷藏	我的	热情	.

可以理解的是，这种感觉丝毫没有冷却我的热情。

['nevər] [hæd; həd][maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] ['maʊntɪd] ['haɪər] .

Never	had	my	enthusiasm	mounted	higher	.
绝不	有	我的	热情	安装	更高	.

我的热情从未如此高涨过。

[maɪ] [əd'ventʃər] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ;

My	adventure	absorbed	and	carried	me	away	;
我的	冒险	吸收	和	携带	我	离开	;

我的冒险经历让我完全沉浸其中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

but	it	added	a	strange	and	stern	excitement	to	the	expedition	.
但	它	额外	一个	奇怪的	和	船尾	激动	到	这	远征	.

但这却给探险增添了一种奇异而又紧张的刺激感。

[aɪ] ['lɔɪtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

I	loitered	for	a	time	in	my	room	.
我	徘徊	为了	一个	时间	在	我的	房间	.

我在房间里徘徊了一会儿。

[aɪ][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [leɪ] .

I	had	ascertained	the	exact	point	at	which	the	little	churchyard	lay	.
我	有	已确定	这	精确的	观点	在	哪个	这	小的	墓地	躺	.

我已经确定了小教堂墓地的确切位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

It	was	about	a	mile	away	;	I	did	not	wish	to	reach	it	earlier	than
它	曾是	关于	一个	英里	离开	;	我	做过	不是	希望	到	抵达	它	早些时候	比

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

距离大约一英里；我不想过早到达。

[aɪ] [stoʊl] ['kwaɪətli] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [maɪ] [left] ,

I	stole	quietly	out	,	and	sauntered	along	the	road	to	my	left	,
我	偷窃	悄悄	出去	,	和	漫步	沿着	这	路	到	我的	左边	,

我悄悄溜了出去，沿着左边的路漫步而去。

[ænd; ənd] [ðens] ['entərd] [ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [træk] , [stɪl] [tuː; tə] [maɪ] [left] , [wɪtʃ] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [wɔːl] ,

and	thence	entered	a	narrower	track	,	still	to	my	left	,	which	,	skirting	the	park	wall	,
和	因此	进入	一个	较窄	追踪	,	仍然	到	我的	左边	,	哪个	,	裙边	这	公园	墙	,

然后我进入了一条更窄的小路，仍然在我的左侧，这条小路沿着公园围墙延伸，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] , ['ʌndər] [grænd] [oʊld] [triːz] , ['paːsiz] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['seməteri] .

and	describing	a	circuitous	route	,	all	the	way	,	under	grand	old	trees	,	passes	the	ancient	cemetery	.
和	描述	一个	迂回	路线	,	全部	这	方式	,	在下面	盛大	老的	树木	,	通过	这	古老的	公墓	.

沿着蜿蜒曲折的路线，一路穿过高大的老树，经过古老的墓地。

[ðæt] ['semәteri] [ɪz] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

That	cemetery	is	embowered	in	trees	,	and	occupies	little	more	than	half	an	acre	of	ground	,
那	公墓	是	弓形	在	树木	,	和	占据	小的	更多的	比	一半	一个	英亩	的	地面	,

那座墓园绿树成荫，占地面积仅略超过半英亩。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] ,

to	the	left	of	the	road	,
到	这	左边	的	这	路	,

在路的左侧，

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [diː] [lɑː] - .

interposing	between	it	and	the	park	of	the	Château	de	la	Carque	.
插入	之间	它	和	这	公园	的	这	城堡	德	拉	-	.

位于它和卡尔克城堡公园之间。

[hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [spɑːt] , [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Here	,	at	this	haunted	spot	,	I	paused	and	listened	.
这里	,	在	这	闹鬼的	点	,	我	暂停	和	听着	.

在这里，在这个闹鬼的地方，我停下来倾听。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['saɪlənt] .

The	place	was	utterly	silent	.
这	地方	曾是	完全地	沉默的	.

周围一片寂静。

[ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

A	thick	cloud	had	darkened	the	moon	,
一个	厚的	云	有	变暗	这	月亮	,

厚厚的云层遮蔽了月亮。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [nɪr] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veɪgli] [ɪ'nʌf] ;

so	that	I	could	distinguish	little	more	than	the	outlines	of	near	objects	,	and	that	vaguely	enough	;
所以	那	我	可以	区分	小的	更多的	比	这	概述	的	靠近	对象	,	和	那	依稀	足够的	;

因此，我只能分辨出近处物体的轮廓，而且也只能分辨得比较模糊；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['floʊtɪŋ] [ɪn] [blæk] [fɑːg] , [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	sometimes	,	as	it	were	,	floating	in	black	fog	,	the	white	surface	of
和	有时	,	作为	它	是	,	漂浮的	在	黑色的	多雾路段	,	这	白色的	表面	的

[ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪ'mɜːrdʒd] .

a	tombstone	emerged	.
一个	墓碑	出现	.

有时，仿佛漂浮在黑色的雾气中，墓碑的白色表面会显现出来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Among	the	forms	that	met	my	eye	against	the	iron	-	grey	of	the	horizon	,
之中	这	表格	那	遇见	我的	眼睛	反对	这	铁	-	灰色的	的	这	地平线	,

在映衬着铁灰色地平线的众多轮廓中，

[wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃrʌbz] [ɔːr] [triːz] [ðæt] [groʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['dʒuːnɪpər] , [sʌm; səm][sɪks]

were	some	of	those	shrubs	or	trees	that	grow	like	our	junipers	,	some	six
是	一些	的	那些	灌木	或者	树木	那	生长	喜欢	我们的	杜松	,	一些	六

[fiːt] [haɪ] ,

feet	high	,
脚	高的	,

有些灌木或乔木长得像我们这儿的杜松，有的甚至有六英尺高。

[ɪn][fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɑːplər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkər]['foʊlɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] .

in	form	like	a	miniature	poplar	,	with	the	darker	foliage	of	the	yew	.
在	形式	喜欢	一个	微型	白杨	,	和	这	较暗	叶子	的	这	紫杉	.

外形像一棵迷你白杨，叶子颜色较深，像紫杉。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,

I	do	not	know	the	name	of	the	plant	,
我	做	不是	知道	这	姓名	的	这	植物	,

我不知道这种植物的名字。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [fju'nɪriəl] ['pleɪsɪz] .

but	I	have	often	seen	it	in	such	funereal	places	.
但	我	有	经常	已见	它	在	这样的	葬礼	地方	.

但我经常在葬礼场所看到它。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːrli] ,

Knowing	that	I	was	a	little	too	early	,
会心	那	我	曾是	一个	小的	也	早期的	,

我知道自己来得有点早了，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [tuː; tə] [weɪt] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,

I	sat	down	upon	the	edge	of	a	tombstone	to	wait	,	as	,	for	aught	I	knew	,
我	卫星	向下	之上	这	边缘	的	一个	墓碑	到	等待	,	作为	,	为了	零	我	知道	,

我坐在墓碑边缘等待，因为，就我所知，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [maɪt] [hæv; həv] [waɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kerɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

the	beautiful	Countess	might	have	wise	reasons	for	not	caring	that	I	should
这	美丽的	伯爵夫人	可能	有	明智的	原因	为了	不是	关怀	那	我	应该

['entər] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] .

enter	the	grounds	of	the	château	earlier	than	she	had	appointed	.
进入	这	理由	的	这	城堡	早些时候	比	她	有	任命	.

美丽的伯爵夫人或许有她自己的道理，所以并不介意我比她规定的时间更早进入城堡。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪstləs] [steɪt] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['weɪtɪŋ] , [aɪ][sæt][ðer; ðər] ,

In	the	listless	state	induced	by	waiting	,	I	sat	there	,
在	这	蔫	状态	诱导	经过	等待	,	我	卫星	那里	,

等待带来的百无聊赖中，我坐在那里，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	my	eyes	on	the	object	straight	before	me	,
和	我的	眼睛	在	这	目的	直的	前	我	,

我的目光始终紧盯着正前方的物体。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [feɪnt] [blæk] ['aʊtlaɪn] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

which	chanced	to	be	that	faint	black	outline	I	have	described	.
哪个	偶然	到	是	那	头晕的	黑色的	大纲	我	有	描述	.

而这恰好就是我所描述的那道淡淡的黑色轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] [ə'weɪ] .

It	was	right	before	me	,	about	half	-	a	-	dozen	steps	away	.
它	曾是	正确的	前	我	,	关于	一半	-	一个	-	打	步骤	离开	.

它就在我眼前，大概六步远的地方。

[ðə; ði] [muːn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd]

The	moon	now	began	to	escape	from	under	the	skirt	of	the	cloud	that	had
这	月亮	现在	开始	到	逃脱	从	在下面	这	裙子	的	这	云	那	有

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ;

hid	her	face	for	so	long	;
隐藏	她	脸	为了	所以	长的	;

月亮开始从遮蔽了她许久的云层下挣脱出来；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd] ,

and	,	as	the	light	gradually	improved	,
和	,	作为	这	光	逐步地	改进	,

随着光线逐渐改善，

[ðə; ði] [triː] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['leɪzɪli] ['sterɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪp] .

the	tree	on	which	I	had	been	lazily	staring	began	to	take	a	new	shape	.
这	树	在	哪个	我	有	到过	懒洋洋	凝视	开始	到	拿	一个	新的	形状	.

我一直懒洋洋地盯着看的那棵树开始呈现出新的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] .

It	was	no	longer	a	tree	,	but	a	man	standing	motionless	.
它	曾是	不	更长	一个	树	,	但	一个	男人	常设	静止不动	.

那不再是一棵树，而是一个一动不动地站着的人。

[braitə] [ænd; ənd] [braitə] [gruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'keɪm]

Brighter	and	brighter	grew	the	moonlight	,	clearer	and	clearer	the	image	became
更亮	和	更亮	生长	这	月光	,	更清晰	和	更清晰	这	图像	成为

,

,

,

月光越来越亮，影像也越来越清晰。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [stʊd] [aʊt] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋktli] .

and	at	last	stood	out	perfectly	distinctly	.
和	在	最后的	站立	出去	完美	明显地	.

最后，它显得格外醒目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] .

It	was	Colonel	Gaillarde	.
它	曾是	上校	盖拉德	.

是盖拉德上校。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Luckily	,	he	was	not	looking	toward	me	.
幸运的是	,	他	曾是	不是	寻找	朝向	我	.

幸好，他当时并没有看向我。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]['proʊfaɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

I	could	only	see	him	in	profile	;	but	there	was	no	mistaking	the	white
我	可以	仅有的	看	他	在	轮廓	;	但	那里	曾是	不	误会	这	白色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

我只能看到他的侧脸；但他那白色的胡子绝对不会认错。

[ðə; ði] [fə'rʊʃ] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔ:nt] [sɪks] - [fʊt] ['stætʃər] .

the	farouche	visage	,	and	the	gaunt	six	-	foot	stature	.
这	法鲁什	面容	,	和	这	瘦削	六	-	脚	身材	.

他那副粗犷的面容，以及六英尺高的瘦削身材。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , ['pleɪnli] ,

There	he	was	,	his	shoulder	toward	me	,	listening	and	watching	,	plainly	,
那里	他	曾是	,	他的	肩膀	朝向	我	,	聆听	和	观看	,	显然	,

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['sɪgnəl] [ɔ:r]['pɜ:rs(ə)n] [ɪk'spektɪd] ,

for	some	signal	or	person	expected	,
为了	一些	信号	或者	人	预期的	,

他站在那里，肩膀对着我，显然是在倾听和观察，等待着某个信号或某个人出现。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

straight	in	front	of	him	.
直的	在	正面	的	他	.

就在他正前方。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , [baɪ] [tʃæns] , [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

If	he	were	,	by	chance	,	to	turn	his	eyes	in	my	direction	,
如果	他	是	,	经过	机会	,	到	转动	他的	眼睛	在	我的	方向	,

如果他碰巧把目光转向我这边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['rekən] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt]['oʊnli]
I **knew** **that** **I** **must** **reckon** **upon** **an** **instantaneous** **renewal** **of** **the** **combat** **only**
我 知道 那 我 必须 估计 之上 一个 瞬间 续期 的 这 战斗 仅有的
[kə'menst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ei'twal] .
commenced **in** **the** **hall** **of** **the** **Belle** **Etoile** **.**
开始 在 这 大厅 的 这 美女 星 .

我知道我必须预料到，这场刚刚在"美丽之星"大厅里开始的战斗会立即重新爆发。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [kʊd; kəd] [mə'lɪgnənt] ['fɔːrtʃən] [hæv; həv]['poʊstɪd] , [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['aʊər] , [ə; eɪ]
In **any** **case** **,** **could** **malignant** **fortune** **have** **posted** **,** **at** **this** **place** **and** **hour** **,** **a**
在 任何 案件 , 可以 恶性 财富 有 发布 , 在 这 地方 和 小时 , 一个
[mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['wɑːtʃər] ?
more **dangerous** **watcher** **?**
更多的 危险的 观察者 ?

无论如何，在此时此地，还有比这更危险的厄运降临吗?

[wʌt] ['ekstəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] ,
What **ecstasy** **to** **him** **,** **by** **a** **single** **discovery** **,** **to** **hit** **me** **so** **hard** **,**
什么 狂喜 到 他 , 经过 一个 单身的 发现 , 到 打 我 所以 难的 ,

对他来说，仅仅一次发现就让我欣喜若狂，这对我来说打击如此之大。

[ænd; ənd][blæst][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] , [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] .
and **blast** **the** **Countess** **de** **St** **.** **Alyre** **,** **whom** **he** **seemed** **to** **hate** **.**
和 爆炸 这 伯爵夫人 德 英石 . 艾尔 , 谁 他 似乎 到 恨 .

他还痛斥了圣艾尔伯爵夫人，他似乎很讨厌她。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] ; [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] ['ænsər] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [loʊ] ;
He **raised** **his** **arm** **;** **he** **whistled** **softly** **;** **I** **heard** **an** **answering** **whistle** **as** **low** **;**
他 提高 他的 手臂 ; 他 吹口哨 轻轻 ; 我 听到 一个 回答 哨 作为 低的 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他举起手臂；他轻轻吹了声口哨；我听到一声同样低沉的回应口哨；然后，

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] ,
to **my** **relief** **,** **the** **Colonel** **advanced** **in** **the** **direction** **of** **this** **sound** **,**
到 我的 宽慰 , 这 上校 先进的 在 这 方向 的 这 声音 ,

令我松了一口气的是，上校朝着声音传来的方向前进了。

['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es][æt; ət] ['evri] [step] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːrd]
widening **the** **distance** **between** **us** **at** **every** **step** **;** **and** **immediately** **I** **heard**
扩大 这 距离 之间 我们 在 每一个 步 ; 和 立即地 我 听到
['tɔːkɪŋ] ,
talking **,**
说 ,

每走一步，我们之间的距离就拉得更远；我立刻听到有人说话，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [kiː] .
but **in** **a** **low** **and** **cautious** **key** **.**
但 在 一个 低的 和 谨慎 钥匙 .

但要低调谨慎地进行。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [geɪlɑːrd] .
I **recognized** **,** **I** **thought** **,** **even** **so** **,** **the** **peculiar** **voice** **of** **Gaillarde** **.**
我 认可 , 我 想法 , 甚至 所以 , 这 奇特 嗓音 的 盖拉德 .

我想，即便如此，我还是认出了盖拉德那独特的嗓音。

[aɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [saʊndz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

I	stole	softly	forward	in	the	direction	in	which	those	sounds	were	audible	.
我	偷窃	轻轻	向前	在	这	方向	在	哪个	那些	声音	是	可听见的	.

我蹑手蹑脚地朝着声音传来的方向走去。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['kɔːʃ(ə)n] .

In	doing	so	,	I	had	,	of	course	,	to	use	the	extremest	caution	.
在	正在做	所以	,	我	有	,	的	课程	,	到	使用	这	极端	警告	.

当然，这样做的时候，我必须格外谨慎。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hæt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

I	thought	I	saw	a	hat	above	a	jagged	piece	of	ruined	wall	,	and	then	a
我	想法	我	锯	一个	帽子	多于	一个	锯齿状	片	的	毁坏	墙	,	和	然后	一个

['sekənd] — [jes] ,

second	—	yes	,
第二	—	是的	,

我好像看到一顶帽子在一段参差不齐的残垣断壁上方，然后又看到了第二顶——是的，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [hæts] [kən'vəːsɪŋ] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

I	saw	two	hats	conversing	;	the	voices	came	from	under	them	.
我	锯	二	帽子	对话	;	这	声音	来了	从	在下面	他们	.

我看到两顶帽子在交谈；声音是从帽子底下传出来的。

[ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

They	moved	off	,	not	in	the	direction	of	the	park	,	but	of	the	road	,
他们	已搬	离开	,	不是	在	这	方向	的	这	公园	,	但	的	这	路	,

他们离开了，但不是朝着公园的方向，而是朝着公路的方向。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] , ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃər] [maɪt] ,

and	I	lay	along	the	grass	,	peeping	over	a	grave	,	as	a	skirmisher	might	,
和	我	躺	沿着	这	草	,	偷窥	超过	一个	严重	,	作为	一个	前卫	可能	,

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['enəmi] .

observing	the	enemy	.
观察	这	敌人	.

我躺在草地上，像个散兵一样，从坟墓上窥视着敌人。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	after	the	other	,
一	后	这	其他	,

一个接一个，

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜːrdʒd] [fʊl] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] .

the	figures	emerged	full	into	view	as	they	mounted	the	stile	at	the	road	-	side	.
这	数据	出现	满的	进入	看法	作为	他们	安装	这	风格	在	这	路	-	边	.

当他们翻过路边的栅栏时，他们的身影完全出现在眼前。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][læst] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	Colonel	,	who	was	last	,	stood	on	the	wall	for	awhile	,	looking	about	him	,
这	上校	,	WHO	曾是	最后的	,	站立	在	这	墙	为了	一会儿	,	寻找	关于	他	,

最后一个上校站在墙上，环顾四周，站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

and	then	jumped	down	on	the	road	.
和	然后	跳了起来	向下	在	这	路	.

然后跳到马路上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks]

I	heard	their	steps	and	talk	as	they	moved	away	together	,	with	their	backs
我	听到	他们的	步骤	和	讲话	作为	他们	已搬	离开	一起	,	和	他们的	背部

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

toward	me	,
朝向	我	,

我听到他们的脚步声和说话声，他们背对着我一起走开了。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdrægən]

in	the	direction	which	led	them	farther	and	farther	from	the	Dragon
在	这	方向	哪个	引领	他们	更远	和	更远	从	这	龙

[ˈvoʊlənt] .

Volant	.
飞行器	.

朝着这个方向走去，他们离飞龙号越来越远。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðiːz] [saʊndz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][pɑːrk] .

I	waited	until	these	sounds	were	quite	lost	in	distance	before	I	entered	the	park	.
我	等待	直到	这些	声音	是	相当	丢失的	在	距离	前	我	进入	这	公园	.

我等到这些声音渐渐远去之后才进入公园。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes ˈtiː] . [əlɪreɪ]

I	followed	the	instructions	I	had	received	from	the	Countess	de	St	.	Alyre
我	随后	这	指示	我	有	已收到	从	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔

,

,
,

我遵照了圣艾尔伯爵夫人给我的指示行事。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈnɪrəst] [ðə; ði]

and	made	my	way	among	brushwood	and	thickets	to	the	point	nearest	the
和	制成	我的	方式	之中	灌木丛	和	灌木丛	到	这	观点	最近的	这

[ˈruːɪnəs] [ˈtemp(ə)l] ,

ruinous	temple	,
毁灭性的	寺庙	,

于是我穿过灌木丛和树篱，来到离那座废弃神庙最近的地方。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] ['ræpɪdli] .

and	crossed	the	short	intervening	space	of	open	ground	rapidly	.
和	交叉	这	短的	介入	空间	的	打开	地面	快速	.

然后迅速穿过中间那片短暂的空地。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [laɪm] [ænd; ənd]

I	was	now	once	more	under	the	gigantic	boughs	of	the	old	lime	and
我	曾是	现在	一次	更多的	在下面	这	巨大	树枝	的	这	老的	酸橙	和

['tʃesnʌt] [triːz] ;

chestnut	trees	;
板栗	树木	;

我又一次置身于古老的菩提树和栗树巨大的枝干之下；

['sɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [fæst] , [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] .

softly	,	and	with	a	heart	throbbing	fast	,	I	approached	the	little	structure	.
轻轻	,	和	和	一个	心	悸动	快速地	,	我	接近	这	小的	结构	.

我轻手轻脚地，心跳加速地走向那座小房子。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['stedəli] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['reɪdiəns] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['foʊliɪdʒ] ,

The	moon	was	now	shining	steadily	,	pouring	down	its	radiance	on	the	soft	foliage	,
这	月亮	曾是	现在	灼灼	稳步	,	浇注	向下	它是	辐射	在	这	柔软的	叶子	,

月光皎洁，温暖的光芒倾泻在柔软的树叶上。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːtlɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

and	here	and	there	mottling	the	verdure	under	my	feet	.
和	这里	和	那里	斑驳	这	绿意盎然	在下面	我的	脚	.

脚下的草地上，到处都是斑驳的绿色植物。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ɪts] [wɔːrn] ['mɑːrb(ə)l] [ʃɑːfts] .

I	reached	the	steps	;	I	was	among	its	worn	marble	shafts	.
我	达到	这	步骤	;	我	曾是	之中	它是	磨损	大理石	轴	.

我走到台阶前；我置身于斑驳的大理石柱之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sæŋktʃueri] ,

She	was	not	there	,	nor	in	the	inner	sanctuary	,
她	曾是	不是	那里	,	也不	在	这	内	避难所	,

她不在那里，也不在内殿里。

[ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [skriːnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] .

the	arched	windows	of	which	were	screened	almost	entirely	by	masses	of	ivy	.
这	拱形	视窗	的	哪个	是	筛选	几乎	完全	经过	群众	的	常春藤	.

拱形窗户几乎完全被茂密的常春藤遮蔽了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

The	lady	had	not	yet	arrived	.
这	女士	有	不是	然而	到达的	.

那位女士还没到。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [kiː] .

THE	KEY	.
这	钥匙	.

关键。

[aɪ] [stʊd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

I	stood	now	upon	the	steps	,	watching	and	listening	.
我	站立	现在	之上	这	步骤	,	观看	和	聆听	.

我站在台阶上，一边观看一边聆听。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['wɪðərd] [stɪks] [trɑːd][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ,

In	a	minute	or	two	I	heard	the	crackle	of	withered	sticks	trod	upon	,	and	,
在	一个	分钟	或者	二	我	听到	这	裂纹	的	干枯	棍子	践踏	之上	,	和	,

过了一两分钟，我听到枯枝被踩断的噼啪声，然后，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ræpt]

looking	in	the	direction	,	I	saw	a	figure	approaching	among	the	trees	,	wrapped
寻找	在	这	方向	,	我	锯	一个	数字	接近	之中	这	树木	,	包装

[ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

in	a	mantle	.
在	一个	地幔	.

顺着这个方向望去，我看到一个人影从树丛中走来，身披斗篷。

[aɪ] [əd'vænst] ['iːgərli] .

I	advanced	eagerly	.
我	先进的	急切地	.

我积极进取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

It	was	the	Countess	.
它	曾是	这	伯爵夫人	.

是伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] ,

She	did	not	speak	,	but	gave	me	her	hand	,
她	做过	不是	说话	,	但	给予	我	她	手	,

她没有说话，只是把手递给了我。

[ænd; ənd][aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] .

and	I	led	her	to	the	scene	of	our	last	interview	.
和	我	引领	她	到	这	场景	的	我们的	最后的	面试	.

我带她去了我们上次采访的地点。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pæʃnd] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][bʌt; bət]

She	repressed	the	ardour	of	my	impassioned	greeting	with	a	gentle	but
她	压抑	这	热情	的	我的	热情洋溢	问候	和	一个	温和的	但

[pə'remptəri] ['fɜːrmnəs] .

peremptory	firmness	.
蛮横	硬度	.

她以温柔而坚定的语气压制住了我热情洋溢的问候。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [hʊd] , [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [ænd; ənd] ,

She	removed	her	hood	,	shook	back	her	beautiful	hair	,	and	,
她	已移除	她	兜帽	,	摇晃	后退	她	美丽的	头发	,	和	,

她摘下兜帽，甩了甩美丽的秀发，然后

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [said] ['diːpli] .

gazing	on	me	with	sad	and	glowing	eyes	,	sighed	deeply	.
凝视	在	我	和	伤心	和	发光	眼睛	,	叹了口气	深	.

她用悲伤而闪亮的眼神凝视着我，深深地叹了口气。

[sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Some	awful	thought	seemed	to	weigh	upon	her	.
一些	可怕	想法	似乎	到	称重	之上	她	.

她似乎被某种可怕的想法压住了。

" ['ritʃəd] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] .

"	Richard	,	I	must	speak	plainly	.
"	理查德	,	我	必须	说话	显然	.

“理查德，我必须直言不讳。”

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [kʌm] .

The	crisis	of	my	life	has	come	.
这	危机	的	我的	生活	有	来	.

我人生中的危机来临了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] .

I	am	sure	you	would	defend	me	.
我	是	当然	你	会	保卫	我	.

我相信你会维护我的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ; [pər'hæps][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	think	you	pity	me	;	perhaps	you	even	love	me	.
我	思考	你	遗憾	我	;	也许	你	甚至	爱	我	.

我想你是同情我的；或许你甚至爱我。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] [bɪ'keɪm] ['eləkwənt] , [æz; əz] [jʌŋ] ['mædmən][ɪn][maɪ] [plaɪt] [duː] .

"	At	these	words	I	became	eloquent	,	as	young	madmen	in	my	plight	do	.
"	在	这些	字	我	成为	雄辩	,	作为	年轻的	狂人	在	我的	困境	做	.

“听到这些话，我像我这样的年轻疯子一样，开始滔滔不绝地讲述起来。”

[ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli] ['fɜːrmnəs] .

She	silenced	me	,	however	,	with	the	same	melancholy	firmness	.
她	沉默	我	,	然而	,	和	这	相同的	忧郁	硬度	.

然而，她用同样的忧郁而坚定的语气让我噤声。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][eɪd][ˌem 'iː] .

"	Listen	,	dear	friend	,	and	then	say	whether	you	can	aid	me	.
"	听	,	亲爱的	朋友	,	和	然后	说	无论	你	能	援助	我	.

“亲爱的朋友，请听我说，然后告诉我你是否能帮助我。”

[haʊ] ['mædli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['waɪzli] !

How	madly	I	am	trusting	you	;	and	yet	my	heart	tells	me	how	wisely	!
如何	疯狂地	我	是	信任	你	;	和	然而	我的	心	讲述	我	如何	明智地	!

我多么疯狂地信任你；然而我的心却告诉我，我多么明智！

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz][aɪ][duː] — [wʌt] [ɪn'sænəti][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

To	meet	you	here	as	I	do	—	what	insanity	it	seems	!
到	见面	你	这里	作为	我	做	—	什么	疯狂	它	似乎	!

能在这里遇见你，对我来说简直太疯狂了！

[haʊ] ['pʊrli,'pɔːrli][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

How	poorly	you	must	think	of	me	!
如何	差	你	必须	思考	的	我	!

你一定很瞧不起我吧！

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['ferli] .

But	when	you	know	all	,	you	will	judge	me	fairly	.
但	什么时候	你	知道	全部	,	你	将要	法官	我	相当	.

但当你了解一切之后，你会公正地评判我。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd][aɪ]['kænɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] ['pɜːrpəs] .

Without	your	aid	I	cannot	accomplish	my	purpose	.
没有	你的	援助	我	不能	完成	我的	目的	.

没有你的帮助，我无法达成目标。

[ðæt] ['pɜːrpəs] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

That	purpose	unaccomplished	,	I	must	die	.
那	目的	未完成的	,	我	必须	死	.

若此目的未能达成，我必将死去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪz] — [huːm] [aɪ][əb'hɔːr] .

I	am	chained	to	a	man	whom	I	despise	—	whom	I	abhor	.
我	是	连锁	到	一个	男人	谁	我	鄙视	—	谁	我	痛恨	.

我被束缚在一个我鄙视、我憎恶的男人身边。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][flaɪ] .

I	have	resolved	to	fly	.
我	有	已解决	到	飞	.

我决心要飞翔。

[aɪ][hæv; həv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['prɪnsəpli] ['daiəmənds] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]

I	have	jewels	,	principally	diamonds	,	for	which	I	am	offered	thirty	thousand
我	有	珠宝	,	主要	钻石	,	为了	哪个	我	是	提供	三十	千

[paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] .

pounds	of	your	English	money	.
磅	的	你的	英语	钱	.

我有一些珠宝，主要是钻石，有人出价三万英镑（你们的英镑）来购买。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['seprət] ['prɑːpərti] [baɪ][maɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

They	are	my	separate	property	by	my	marriage	settlement	;	I	will	take	them	with
他们	是	我的	分离	财产	经过	我的	婚姻	沉降	;	我	将要	拿	他们	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

根据我的婚前协议，这些是我的婚前财产；我会把它们带走。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

You	are	a	judge	,	no	doubt	,	of	jewels	.
你	是	一个	法官	,	不	怀疑	,	的	珠宝	.

您无疑是一位珠宝鉴赏家。

[aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [maɪn] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs] [ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə]

I	was	counting	mine	when	the	hour	came	,	and	brought	this	in	my	hand	to
我	曾是	计数	矿	什么时候	这	小时	来了	,	和	带来	这	在	我的	手	到

[ʃoʊ] [juː; jʊ] .

show	you	.
展示	你	.

我正在数着自己的钱，时间到了，就把这个拿在手里给你看。

[lʊk] . "
Look . "
看 . "

看。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" It is magnificent !
" 它 是 壮丽 !

太棒了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv]['daiəmənds] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
" I exclaimed , as a collar of diamonds twinkled and flashed in the moonlight
" 我 惊呼 , 作为 一个 衣领 的 钻石 闪烁 和 闪光灯 在 这 月光
,
,
,

“我惊叹道，只见一串钻石项圈在月光下闪烁夺目。”

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] .
suspended from her pretty fingers .
暂停 从 她 漂亮的 手指 .

悬挂在她纤细的手指间。

[aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['trædʒɪk]['moʊmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
I thought , even at that tragic moment , that she prolonged the show ,
我 想法 , 甚至 在 那 悲惨 片刻 , 那 她 延长 这 展示 ,

即使在那个悲剧的时刻，我也认为她延长了演出时间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['femənɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] ['brɪliənt] [tɔɪz] .
with a feminine delight in these brilliant toys .
和 一个 女性 喜 在 这些 杰出的 玩具 .

带着女性特有的喜悦，欣赏这些精巧的玩具。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
" Yes , " she said , " I shall part with them all .
" 是的 , " 她 说 , " 我 将 部分 和 他们 全部 .

“是的，”她说，“我会和他们全部告别。”

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌni] , [ænd; ənd] [breɪk] , [fɔːr; fər]['evər] ,
I will turn them into money , and break , for ever ,
我 将要 转动 他们 进入 钱 , 和 休息 , 为了 曾经 ,

我会把它们变成钱，然后永远地破碎。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [bɑːndz] [ðæt] [taɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sækrəmənt] ,
the unnatural and wicked bonds that tied me , in the name of a sacrament ,
这 不自然 和 邪恶 债券 那 系 我 , 在 这 姓名 的 一个 圣餐 ,
[tuː; tə][ə; eɪ]['taɪrənt] .
to a tyrant .
到 一个 暴君 .

以圣礼之名，将我与暴君捆绑在一起的，是违背自然规律的邪恶枷锁。

[ə; eɪ][mæn] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['dʒenərəs] , [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [rɪtʃ] .
A man young , handsome , generous , brave as you , can hardly be rich .
一个 男人 年轻的 , 英俊的 , 慷慨的 , 勇敢的 作为 你 , 能 几乎 是 富有的 .

像你这样年轻、英俊、慷慨、勇敢的男人，很难称得上富有。

['ritʃəd] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Richard , you say you love me ; you shall share all this with me .
理查德 , 你 说 你 爱 我 ; 你 将 分享 全部 这 和 我 .

理查德，你说你爱我；你应该和我分享这一切。

[wiː; wi] [wɪl] [flai] [tə'geðər] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɪ'veɪd] [pər'suːt] ;

We	will	fly	together	to	Switzerland	;	we	will	evade	pursuit	;
我们	将要	飞	一起	到	瑞士	;	我们	将要	逃避	追逐	;

我们将一起飞往瑞士；我们将躲避追捕；

[maɪ] ['paʊərf(ə)l] [frendz] [wɪl] [ˌɪntər'viːn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [æt; ət]

my	powerful	friends	will	intervene	and	arrange	a	separation	;	and	I	shall	,	at
我的	强大的	朋友们	将要	干预	和	安排	一个	分离	;	和	我	将	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

我那些有权有势的朋友会从中作梗，安排我们分居；最终，我将.....

[biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [maɪ]['hɪroʊ] .

be	happy	and	reward	my	hero	.
是	快乐的	和	报酬	我的	英雄	.

请你高兴，并好好奖赏我的英雄。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [staɪl] , ['flɔːrɪd] [ænd; ənd] ['viːəmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pɔːd] [fɔːrθ] [maɪ]

"	You	may	suppose	the	style	,	florid	and	vehement	,	in	which	I	poured	forth	my
"	你	可能	认为	这	风格	,	佛罗里达	和	慷慨	,	在	哪个	我	倾倒	前进	我的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“你可以想象我表达感激之情时，语气是多么华丽而热情，

['vaʊd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l]

vowed	the	devotion	of	my	life	,	and	placed	myself	absolutely	at	her	disposal
发誓	这	虔诚	的	我的	生活	,	和	放置	我	绝对地	在	她	处理

.

:
.

我发誓将毕生奉献给她，并完全听候她的差遣。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	To	-	morrow	night	,	"	she	said	,	"	my	husband	will	attend	the	remains	of	his
"	到	-	明天	夜晚	,	"	她	说	,	"	我的	丈夫	将要	出席	这	遗迹	的	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

“明天晚上，”她说，“我丈夫将去处理他表弟的遗体。”

[mə'sjɜːr] [diː][ˌes 'tiː] . ['eɪˌmænd] , [tuː; tə] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] .

Monsieur	de	St	.	Amand	,	to	Père	la	Chaise	.
先生	德	英石	.	阿曼德	,	到	父亲	拉	躺椅	.

圣阿芒先生，致谢斯神父。

[ðə; ði] [hɜːrs] , [hiː; hi] [sez] , [wɪl] [liːv] [ðɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .

The	hearse	,	he	says	,	will	leave	this	at	half	-	past	nine	.
这	灵车	,	他	说道	,	将要	离开	这	在	一半	-	过去的	九	.

他说，灵车将于九点半离开这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] , [wer] [wiː; wi][stænd] , [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

You	must	be	here	,	where	we	stand	,	at	nine	o'clock	.
你	必须	是	这里	,	在哪里	我们	站立	,	在	九	点钟	.

你必须在九点钟方向，也就是我们现在站的地方。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] ['pʌŋktʃuəl] [ə'biːdiəns] .

"	I	promised	punctual	obedience	.
"	我	承诺	准时	服从	.

我承诺准时服从。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] ;
" I will not meet you here ;
" 我 将要 不是 见面 你 这里 ;

我不会在这里与你见面；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [æt; ət] [ðæt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
but you see a red light in the window of the tower at that angle of the
但 你 看 一个 红色的 光 在 这 窗户 的 这 塔 在 那 角度 的 这
[ʃæ'toʊ] ?
château ?
城堡 ?

但是从城堡的那个角度，你看到塔楼的窗户里有一道红光吗?

" [aɪ] [ə'sentid] .
" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

" [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ðæt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [juː; jʊ] [meɪ]
" I placed it there , that , to - morrow night , when it comes , you may
" 我 放置 它 那里 , 那 , 到 - 明天 夜晚 , 什么时候 它 来 , 你 可能
['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
recognize it .
认出 它 .

“我把它放在那里，这样，明天晚上它到来时，你就能认出它了。”

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,
So soon as that rose - coloured light appears at that window ,
所以 很快 作为 那 玫瑰 - 有色 光 出现 在 那 窗户 ,

当那玫瑰色的光线出现在窗外时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
it will be a signal to you that the funeral has left the château ,
它 将要 是 一个 信号 到 你 那 这 葬礼 有 左边 这 城堡 ,

这将向你发出信号，表明送葬队伍已经离开城堡了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'proʊtʃ] ['seɪfli] .
and that you may approach safely .
和 那 你 可能 方法 安全 .

您可以安全接近。

[kʌm] , [ðen] , [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æd'mɪt][juː; jʊ] .
Come , then , to that window ; I will open it , and admit you .
来 , 然后 , 到 那 窗户 ; 我 将要 打开 它 , 和 承认 你 .

到窗边来，我打开窗户，让你进来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ʃæl; ʃəl][stænd] ['redi] [ɪn][ðə; ði]
Five minutes after a travelling - carriage , with four horses , shall stand ready in the
五 分钟 后 一个 旅行 - 运输 , 和 四 马匹 , 将 站立 准备好 在 这
[pɔːrt] - - .
porte - cochère .
门 - - .

五分钟后，一辆由四匹马拉的旅行马车将停在门廊处。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [maɪ]['daiəmənds][ɪn][jʊr; jər][hændz] ; [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['entər] [ðə; ði]
I will place my diamonds in your hands ; and so soon as we enter the
我 将要 地方 我的 钻石 在 你的 双手 ; 和 所以 很快 作为 我们 进入 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

我会把我的钻石放在你手中；我们一上马车，

['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [kə'mensiz] .

our	flight	commences	.
我们的	航班	开始	.

我们的航班起飞了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['aʊərz] - [stɑːrt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , ['strætədʒəm] ,

We	shall	have	at	least	five	hours	'	start	;	and	with	energy	,	stratagem	,
我们	将	有	在	至少	五	小时	-	开始	;	和	和	活力	,	策略	,

[ænd; ənd] ['riːsɔːrs] , [aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	resource	,	I	fear	nothing	.
和	资源	,	我	害怕	没有什么	.

我们至少有五个小时的准备时间；凭借充沛的精力、周密的策略和充足的资源，我什么都不怕。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

Are	you	ready	to	undertake	all	this	for	my	sake	?
是	你	准备好	到	承担	全部	这	为了	我的	清酒	?

你愿意为了我承担这一切吗?

" [ə'gen] [aɪ] ['vaʊd] [maɪ'self][hɜːr; hər] [sleɪv] .

"	Again	I	vowed	myself	her	slave	.
"	再次	我	发誓	我	她	奴隶	.

我再次发誓成为她的奴隶。

" [maɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [kən'vɜːrt] [maɪ]

"	My	only	difficulty	,	"	she	said	,	"	is	how	we	shall	quickly	enough	convert	my
"	我的	仅有的	困难	,	"	她	说	,	"	是	如何	我们	将	迅速地	足够的	转变	我的

['daiəmənds]['ɪntuː] ['mʌni] ;

diamonds	into	money	;
钻石	进入	钱	;

“我唯一的困难，”她说，“是如何尽快将我的钻石兑换成金钱；

[aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	dare	not	remove	them	while	my	husband	is	in	the	house	.
我	敢	不是	消除	他们	尽管	我的	丈夫	是	在	这	房子	.

我不敢在丈夫在家的时候把它们取下来。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

"	Here	was	the	opportunity	I	wished	for	.
"	这里	曾是	这	机会	我	希望	为了	.

“这就是我一直渴望的机会。”

[aɪ] [naʊ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['bæŋkɝz] [hændz][noʊ] [les] [ə; eɪ][sʌm; səm][ðæn; ðən]

I	now	told	her	that	I	had	in	my	banker's	hands	no	less	a	sum	than
我	现在	讲述	她	那	我	有	在	我的	银行家的	双手	不	较少的	一个	和	比

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thirty	thousand	pounds	,
三十	千	磅	,

我告诉她，我的银行家手里有至少三万英镑的钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɜːrnɪʃt] ,

with	which	,	in	the	shape	of	gold	and	notes	,	I	should	come	furnished	,
和	哪个	,	在	这	形状	的	金子	和	笔记	,	我	应该	来	提供	,

我将携带黄金和钞票前来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [rɪsk] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['daiəmənds][ɪn] [tuː] [mʌtʃ]

and	thus	the	risk	and	loss	of	disposing	of	her	diamonds	in	too	much
和	因此	这	风险	和	损失	的	处置	的	她	钻石	在	也	很多

[heɪst] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

haste	would	be	avoided	.
匆忙	会	是	避免	.

这样就能避免因仓促处置钻石而带来的风险和损失。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good heaven !
" 好的 天堂 !

我的天哪!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" she exclaimed , with a kind of disappointment .
" 她 惊呼 , 和 一个 种类 的 失望 .

她带着一丝失望说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] , [ðen] ?
" You are rich , then ?
" 你 是 富有的 , 然后 ?

“那你很有钱啊？”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['dʒenərəs] [frend] [mɔ:r] ['hæpi] .
and I have lost the felicity of making my generous friend more happy .
和 我 有 丢失的 这 费利西蒂 的 制作 我的 慷慨的 朋友 更多的 快乐的 .

我失去了让慷慨的朋友更快乐的那种幸福感。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧!

[sɪns] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
since so it must be .
自从 所以 它 必须 是 .

既然如此，那就一定是这样。

[let] [ˌju: 'es] [kən'trɪbju:t] , [i:tʃ] , [ɪn] ['i:kwəl] ['ʃɛrz] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [fʌnd] .
Let us contribute , each , in equal shares , to our common fund .
让 我们 贡献 , 每个 , 在 平等的 分享 , 到 我们的 常见的 基金 .

让我们每个人都以相同的份额向我们的共同基金捐款。

[brɪŋ] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] ['mʌni] ; [aɪ] , [maɪ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
Bring you , your money ; I , my jewels .
带来 你 , 你的 钱 ; 我 , 我的 珠宝 .

你带来你的钱，我带来我的珠宝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə][ˌem 'i:][i:v(ə)n][ɪn] ['miŋgliŋ] [maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] .
There is a happiness to me even in mingling my resources with yours .
那里 是 一个 幸福 到 我 甚至 在 混杂 我的 资源 和 你的 .

即使是把我的资源和你的资源结合起来，我也会感到快乐。

" [ɑ:n] [ðɪs] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kɑ:ləkwi] , [ɔ:l]['poʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
" On this there followed a romantic colloquy , all poetry and passion , such as I
" 在 这 那里 随后 一个 浪漫的 对话 , 全部 诗 和 热情 , 这样的 作为 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
should ,
应该 ,

“接下来是一段浪漫的对话，充满了诗意和激情，正如我应该做的那样，

[ɪn] [veɪn] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] .
in vain , endeavour to reproduce .
在 徒劳 , 努力 到 复制 .

徒劳地尝试复制。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
Then came a very special instruction .
然后 来了 一个 非常 特别的 操作说明 .

然后，一条非常特殊的指示出现了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]

"	I	have	come	provided	,	too	,	with	a	key	,	the	use	of	which	I	must
"	我	有	来	假如	,	也	,	和	一个	钥匙	,	这	使用	的	哪个	我	必须

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

“我还带了一把钥匙，它的用途我必须解释一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kiː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [stem] ,

"	It	was	a	double	key	—	a	long	,	slender	stem	,
"	它	曾是	一个	双倍的	钥匙	—	一个	长的	,	苗条	干	,

“那是一把双头钥匙——一根细长的柄，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [æt; ət] [iːtʃ] [end] — [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] [wɪtʃ] [ˈəupənz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ruːm]

with	a	key	at	each	end	—	one	about	the	size	which	opens	an	ordinary	room
和	一个	钥匙	在	每个	结尾	—	一	关于	这	尺寸	哪个	打开	一个	普通的	房间

[dɔːr] ;

door	;
门	;

两端各有一把钥匙——其中一把钥匙的大小与普通房门的钥匙差不多；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [smɔːl] , ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

the	other	,	as	small	,	almost	,	as	the	key	of	a	dressing	-	case	.
这	其他	,	作为	小的	,	几乎	,	作为	这	钥匙	的	一个	敷料	-	案件	.

另一个则小得几乎和梳妆台的钥匙一样。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪm'plɔɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	You	cannot	employ	too	much	caution	to	-	morrow	night	.
"	你	不能	采用	也	很多	警告	到	-	明天	夜晚	.

“明天晚上，你再怎么谨慎也不为过。”

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] ['mɜːrdər] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] .

An	interruption	would	murder	all	my	hopes	.
一个	中断	会	谋杀	全部	我的	希望	.

任何干扰都会扼杀我的所有希望。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] .

I	have	learned	that	you	occupy	the	haunted	room	in	the	Dragon	Volant	.
我	有	学习	那	你	占据	这	闹鬼的	房间	在	这	龙	飞行器	.

我得知你住在飞龙号上的闹鬼房间里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ][ɪn] .

It	is	the	very	room	I	would	have	wished	you	in	.
它	是	这	非常	房间	我	会	有	希望	你	在	.

这正是我希望你入住的房间。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

I	will	tell	you	why	—	there	is	a	story	of	a	man	who	,
我	将要	告诉	你	为什么	—	那里	是	一个	故事	的	一个	男人	WHO	,

我会告诉你为什么——这里有一个男人的故事，他

['hævɪŋ] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wʌn] [naɪt] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

having	shut	himself	up	in	that	room	one	night	,	disappeared	before	morning	.
拥有	关闭	他自己	向上	在	那	房间	一	夜晚	,	消失	前	早晨	.

一天晚上，他把自己关在房间里，天亮前就消失了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['krɛdɪtɜ-z] ;

The	truth	is	,	he	wanted	,	I	believe	,	to	escape	from	creditors	;
这	真相	是	,	他	通缉	,	我	相信	,	到	逃脱	从	债权人	;

事实是，我相信，他想逃避债主的追讨；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊg] , ['eɪdɪd]

and	the	host	of	the	Dragon	Volant	,	at	that	time	,	being	a	rogue	,	aided
和	这	主持人	的	这	龙	飞行器	,	在	那	时间	,	存在	一个	流氓	,	协助

[hɪm; ɪm][ɪn] [əb'skɔndɪŋ] .

him	in	absconding	.
他	在	潜逃	.

而当时的飞龙号的主人，是个流氓，帮助他逃跑了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] .

My	husband	investigated	the	matter	,	and	discovered	how	his	escape	was	made	.
我的	丈夫	调查	这	事情	,	和	发现	如何	他的	逃脱	曾是	制成	.

我丈夫调查了此事，并发现了他的逃脱方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kiː] .

It	was	by	means	of	this	key	.
它	曾是	经过	方法	的	这	钥匙	.

正是通过这把钥匙。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] .

Here	is	a	memorandum	and	a	plan	describing	how	they	are	to	be	applied	.
这里	是	一个	备忘录	和	一个	计划	描述	如何	他们	是	到	是	应用	.

以下是一份备忘录和一份计划，描述了它们将如何应用。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌeskriː'twɑːr] .

I	have	taken	them	from	the	Count's	escritoire	.
我	有	已采取	他们	从	这	计数	书桌	.

我从伯爵的书柜里取走了它们。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] [haʊ] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

once	more	I	must	leave	to	your	ingenuity	how	to	mystify	the	people	at
一次	更多的	我	必须	离开	到	你的	独创性	如何	到	故弄玄虚	这	人们	在

[ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] .

the	Dragon	Volant	.
这	龙	飞行器	.

我再次要靠你的聪明才智来想办法迷惑飞龙旅店的人们。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [kiːz] [fɜːrst] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːks] [tɜːrn] ['friːli] .

Be	sure	you	try	the	keys	first	,	to	see	that	the	locks	turn	freely	.
是	当然	你	尝试	这	钥匙	第一的	,	到	看	那	这	锁	转动	自由	.

务必先试一下钥匙，看看锁能不能自由转动。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['redi] .

I	will	have	my	jewels	ready	.
我	将要	有	我的	珠宝	准备好	.

我会把我的珠宝准备好。

[juː; jʊ] , [wət'evər] [wiː; wi] [dɪ'vaɪd] , [hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

You	,	whatever	we	divide	,	had	better	bring	your	money	,
你	,	任何	我们	划分	,	有	更好的	带来	你的	钱	,

无论我们瓜分什么，你最好把钱带来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌriː'vɪzɪt]['pærɪs] ,

because	it	may	be	many	months	before	you	can	revisit	Paris	,
因为	它	可能	是	许多	几个月	前	你	能	重访	巴黎	,

因为你可能要等好几个月才能再次造访巴黎。

[ɔːr] [dɪsˈkloʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaːspɔːt] —

or	disclose	our	place	of	residence	to	any	one	;	and	our	passports	—
或者	透露	我们的	地方	的	住宅	到	任何	一	;	和	我们的	护照	—

[əˈreɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] ; [ɪn] [wʌt] [neɪmz] ,

arrange	all	that	;	in	what	names	,
安排	全部	那	;	在	什么	姓名	,

或向任何人透露我们的居住地；以及我们的护照——安排好这一切；用什么名字，

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] , [juː; jʊ] [pliːz] .

and	whither	,	you	please	.
和	往哪里去	,	你	请	.

你想去哪里?

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [ˈritʃəd] " ([ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈfɑːndli] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,

And	now	,	dear	Richard	"	(	she	leaned	her	arm	fondly	on	my	shoulder	,
和	现在	,	亲爱的	理查德	"	(	她	倾斜	她	手臂	深情地	在	我的	肩膀	,

“现在，亲爱的理查德”(她深情地将手臂搭在我的肩膀上)，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] [maɪn]) ,

and	looked	with	ineffable	passion	in	my	eyes	,	with	her	other	hand	clasped	in	mine	)	,
和	看起来	和	难以言喻的	热情	在	我的	眼睛	,	和	她	其他	手	紧握	在	矿	)	,

她用难以言喻的热情凝视着我，另一只手则紧紧握着我的手)。

" [maɪ] [ˈveri] [laɪf] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ; [aɪ][hæv; həv] [steɪkt] [ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [fɪˈdeləti] .

"	my	very	life	is	in	your	hands	;	I	have	staked	all	on	your	fidelity	.
"	我的	非常	生活	是	在	你的	双手	;	我	有	已抵押	全部	在	你的	忠诚	.

“我的性命掌握在你手中；我把一切都押在了你的忠诚上。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [gruː] [ˈdedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , " [gʊd] [gɑːd] !

"	As	she	spoke	the	last	word	,	she	,	on	a	sudden	,	grew	deadly	pale	,	and	gasped	,	"	Good	God	!
"	作为	她	辐	这	最后的	单词	,	她	,	在	一个	突然	,	生长	致命	苍白	,	和	倒吸一口气	,	"	好的	上帝	!

“当她说完最后一个字时，她突然脸色变得惨白，喘着气说：‘我的天哪！’

[huː] [ɪz] [hɪr] ?

who	is	here	?
WHO	是	这里	?

谁在这里?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [riˈsiːdid] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [skriːn] ,

"	At	the	same	moment	she	receded	through	the	door	in	the	marble	screen	,
"	在	这	相同的	片刻	她	消退	通过	这	门	在	这	大理石	屏幕	,

“就在同一时刻，她穿过大理石屏风上的门走了出去。”

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈruːflis] [ˈtʃeɪmbər] ,

close	to	which	she	stood	,	and	behind	which	was	a	small	roofless	chamber	,
关闭	到	哪个	她	站立	,	和	在后面	哪个	曾是	一个	小的	无顶棚	房间	,

她就站在附近，后面是一个没有屋顶的小房间。

[æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃraɪn] ,

as	small	as	the	shrine	,
作为	小的	作为	这	神社	,

像神社一样小，

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ə; eɪ] ['klʌstərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['aɪvi] [soʊ] [dens] [ðæt]

the	window	of	which	was	darkened	by	a	clustering	mass	of	ivy	so	dense	that
这	窗户	的	哪个	曾是	变暗	经过	一个	聚类	大量的	的	常春藤	所以	稠密	那

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .

hardly	a	gleam	of	light	came	through	the	leaves	.
几乎	一个	闪耀	的	光	来了	通过	这	树叶	.

窗户被茂密的常春藤遮蔽了，几乎一丝光线都无法穿透叶子。

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [krɔ:st] ,

I	stood	upon	the	threshold	which	she	had	just	crossed	,
我	站立	之上	这	临界点	哪个	她	有	只是	交叉	,

我站在她刚刚跨过的门槛上，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ðæt] [wʌn] ['terəfaɪd] [glæns] .

looking	in	the	direction	in	which	she	had	thrown	that	one	terrified	glance	.
寻找	在	这	方向	在	哪个	她	有	抛掷	那	一	恐惧	瞥一眼	.

看向她刚才惊恐地瞥了一眼的方向。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

No	wonder	she	was	frightened	.
不	想知道	她	曾是	害怕	.

难怪她会害怕。

[kwaɪt] [kloʊz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [nɑ:t] ['twenti] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [step]

Quite	close	upon	us	,	not	twenty	yards	away	,	and	approaching	at	a	quick	step
相当	关闭	之上	我们	,	不是	二十	码	离开	,	和	接近	在	一个	快的	步

,

,

,

离我们很近，不到二十码，而且迈着快步走过来。

['veri] [dɪ'stɪŋktli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] , ['kɜ:rn(ə)l] [geɪlɑ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər]

very	distinctly	lighted	by	the	moon	,	Colonel	Gaillarde	and	his	companion	were
非常	明显地	照明	经过	这	月亮	,	上校	盖拉德	和	他的	伴侣	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

在月光的映照下，盖拉德上校和他的同伴走了过来。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɔ:l] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

The	shadow	of	the	cornice	and	a	piece	of	wall	were	upon	me	.
这	阴影	的	这	檐口	和	一个	片	的	墙	是	之上	我	.

檐口和一段墙壁的影子投射在我身上。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Unconscious	of	this	,	I	was	expecting	the	moment	when	,	with	one	of	his
无意识	的	这	,	我	曾是	期待	这	片刻	什么时候	,	和	一	的	他的

['fræntɪk] [jelz] ,

frantic	yells	,
疯狂的	喊叫	,

我当时并没有意识到这一点，而是期待着他发出疯狂的喊叫声的那一刻。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə'seɪl] [ˌem 'i:] .

he	should	spring	forward	to	assail	me	.
他	应该	春天	向前	到	攻击	我	.

他应该会扑上来攻击我。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['bækwərd] , [druː] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['pistlz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

I	made	a	step	backward	,	drew	one	of	my	pistols	from	my	pocket	,	and
我	制成	一个	步	落后	,	画	一	的	我的	手枪	从	我的	口袋	,	和

[kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

cocked	it	.
上膛	它	.

我后退一步，从口袋里掏出一把手枪，上了膛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] .

It	was	obvious	he	had	not	seen	me	.
它	曾是	明显的	他	有	不是	已见	我	.

很明显他没看见我。

[aɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

I	stood	,	with	my	finger	on	the	trigger	,
我	站立	,	和	我的	手指	在	这	扳机	,

我站着，手指放在扳机上，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ded] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

determined	to	shoot	him	dead	if	he	should	attempt	to	enter	the	place	where
决定	到	射击	他	死的	如果	他	应该	试图	到	进入	这	地方	在哪里

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʌz; wəz] .

the	Countess	was	.
这	伯爵夫人	曾是	.

决心如果他胆敢闯入伯爵夫人所在的地方，就开枪打死他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

It	would	,	no	doubt	,	have	been	a	murder	;	but	,	in	my	mind	,
它	会	,	不	怀疑	,	有	到过	一个	谋杀	;	但	,	在	我的	头脑	,

毫无疑问，那会是一起谋杀案；但是，在我看来，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['kwestʃən] [ɔːr] [kwɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	no	question	or	qualm	about	it	.
我	有	不	问题	或者	疑虑	关于	它	.

我对此没有任何疑问或顾虑。

[wen] [wʌns] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['præktɪsɪz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nɪrər] ['ʌðər] [ænd; ənd]

When	once	we	engage	in	secret	and	guilty	practices	we	are	nearer	other	and
什么时候	一次	我们	从事	在	秘密	和	有罪的	实践	我们	是	更近	其他	和

['greɪtər] [kraɪmz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [æt; ət] [ɔːl] [sə'spekt] .

greater	crimes	than	we	at	all	suspect	.
更大的	犯罪	比	我们	在	全部	怀疑	.

一旦我们从事秘密的、有罪的行为，我们就离其他更严重的罪行更近了，而我们对此却丝毫没有察觉。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['stætʃuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [dɪs'kɔːrdənt] [toʊnz] .

"	There's	the	statue	,	"	said	the	Colonel	,	in	his	brief	discordant	tones	.
"	有	这	雕像	,	"	说	这	上校	,	在	他的	简短的	不和谐的	音调	.

“雕像在那儿，”上校用他那简短而刺耳的声音说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['fɪgjər] . "

"	That's	the	figure	.	"
"	那就是	这	数字	.	"

“就是这个数字。”

" [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['stænzə] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Alluded	to	in	the	stanzas	?	"	inquired	his	companion	.
"	暗示	到	在	这	诗节	?	"	询问	他的	伴侣	.

“诗句中提到过吗？”他的同伴问道。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

"	The	very	thing	.
"	这	非常	事物	.

正是如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [nekst] [taɪm] .

We	shall	see	more	next	time	.
我们	将	看	更多的	下一个	时间	.

下次再见。

['fɔːrwərd] , [mə'sjɜːr] ; [let] [ˌjuː 'es] [mɑːrtʃ] .

Forward	,	Monsieur	;	let	us	march	.
向前	,	先生	;	让	我们	行进	.

前进吧，先生；让我们前进。

" [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd]

"	And	,	much	to	my	relief	,	the	gallant	Colonel	turned	on	his	heel	,	and
"	和	,	很多	到	我的	宽慰	,	这	英勇	上校	转向	在	他的	脚跟	,	和

['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

marched	through	the	trees	,
行军	通过	这	树木	,

令我大为欣慰的是，这位英勇的上校转身，大步穿过树林。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [æz; əz][aɪ] ['kwɪkli] [sɔː] ,

with	his	back	toward	the	château	,	striding	over	the	grass	,	as	I	quickly	saw	,
和	他的	后退	朝向	这	城堡	,	大步走	超过	这	草	,	作为	我	迅速地	锯	,

我很快看到，他背对着城堡，大步走过草地。

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɔːst] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]

to	the	park	wall	,	which	they	crossed	not	far	from	the	gables	of	the	Dragon
到	这	公园	墙	,	哪个	他们	交叉	不是	远的	从	这	山墙	的	这	龙

['voʊlənt] .

Volant	.
飞行器	.

他们穿过公园围墙，离飞龙旅馆的山墙不远。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['tremblɪŋ] [ɪn][noʊ] [ə'fektɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['terər] .

I	found	the	Countess	trembling	in	no	affected	,	but	a	very	real	terror	.
我	成立	这	伯爵夫人	发抖	在	不	做作的	,	但	一个	非常	真实的	恐怖	.

我发现伯爵夫人浑身颤抖，这并非装出来的，而是发自内心的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

She	would	not	hear	of	my	accompanying	her	toward	the	château	.
她	会	不是	听到	的	我的	随同	她	朝向	这	城堡	.

她坚决不让我陪她去城堡。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['kɜːrn(ə)l] ;

But	I	told	her	that	I	would	prevent	the	return	of	the	mad	Colonel	;
但	我	讲述	她	那	我	会	防止	这	返回	的	这	疯狂的	上校	;

但我告诉她，我会阻止那个疯上校回来；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

and	upon	that	point	,	at	least	,	that	she	need	fear	nothing	.
和	之上	那	观点	,	在	至少	,	那	她	需要	害怕	没有什么	.

至少在这一点上，她无需害怕。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] , [ə'gen] [bɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd]

She	quickly	recovered	,	again	bid	me	a	fond	and	lingering	good	-	night	,	and
她	迅速地	恢复	,	再次	出价	我	一个	喜爱	和	挥之不去的	好的	-	夜晚	,	和

[left] [ˌem 'iː] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

left	me	,	gazing	after	her	,
左边	我	,	凝视	后	她	,

她很快恢复过来，再次深情而依依不舍地向我道晚安，然后离开了，我凝视着她的背影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ][hænd] ,

with	the	key	in	my	hand	,
和	这	钥匙	在	我的	手	,

我手里拿着钥匙，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ['floʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [æz; əz] [ə'maʊnt] ['veri] ['nɪrli] [tuː; tə]

and	such	a	phantasmagoria	floating	in	my	brain	as	amounted	very	nearly	to
和	这样的	一个	幻象	漂浮的	在	我的	脑	作为	金额	非常	几乎	到

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

脑海中浮现出如此奇幻的景象，几乎让我陷入疯狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl] ['deindʒəz] , [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [plʌndʒ] ['ɪntuː]

There	was	I	,	ready	to	brave	all	dangers	,	all	right	and	reason	,	plunge	into
那里	曾是	我	,	准备好	到	勇敢的	全部	危险	,	全部	正确的	和	原因	,	暴跌	进入

['mɜːrdər] [ɪt'self] ,

murder	itself	,
谋杀	本身	,

我当时就在那里，准备好勇敢面对一切危险，抛开一切理智和危险，投身于谋杀本身。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][ɪn'tæŋg(ə)l][maɪ'self][ɪn] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl]

on	the	first	summons	,	and	entangle	myself	in	consequences	inextricable
在	这	第一的	传票	,	和	绞	我	在	结果	密不可分

[ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ([wʌt] [kɛəd] [aɪ] ?

and	horrible	(	what	cared	I	?
和	可怕	(	什么	关心	我	?

第一次传唤，我就让自己陷入了无法摆脱的可怕后果之中（我当时在乎什么呢?

) [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

)	for	a	woman	of	whom	I	knew	nothing	,	but	that	she	was	beautiful	and
)	为了	一个	女士	的	谁	我	知道	没有什么	,	但	那	她	曾是	美丽的	和

['rekləs] !

reckless	!
鲁莽	!

对于一个我一无所知的女人，我只知道她美丽而鲁莽!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['mɜːrsi] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]

I	have	often	thanked	heaven	for	its	mercy	in	conducting	me	through	the
我	有	经常	谢谢	天堂	为了	它是	怜悯	在	进行	我	通过	这

['læbəˌrɪnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst][maɪ'self] .

labyrinths	in	which	I	had	all	but	lost	myself	.
迷宫	在	哪个	我	有	全部	但	丢失的	我	.

我常常感谢上苍的仁慈，引领我走出了那些我几乎迷失的迷宫。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] [haɪ] - [kɔːld] [kæp] .

A	HIGH	-	CAULD	CAP	.
一个	高的	-	冷	帽	.

高碳水帽。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]

I	was	now	upon	the	road	,	within	two	or	three	hundred	yards	of	the	Dragon
我	曾是	现在	之上	这	路	,	之内	二	或者	三	百	码	的	这	龙

['voʊlənt] .

Volant	.
飞行器	.

我此时已身处道路上，距离飞龙号不到两三百码。

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

I	had	undertaken	an	adventure	with	a	vengeance	!
我	有	已	一个	冒险	和	一个	复仇	!

我带着复仇的决心踏上了一段冒险之旅!

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['preljuːd] , [ðer; ðər][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [ə'weitid] [ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] [ɪn] ,

And	by	way	of	prelude	,	there	not	improbably	awaited	me	,	at	my	inn	,
和	经过	方式	的	序幕	,	那里	不是	不太可能	等待中	我	,	在	我的	客栈	,

[ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] ,

another	encounter	,
其他	遇到	,

而在此之前，不出所料，我在旅店里又遇到了另一件事。

[pər'hæps] , [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt][soʊ] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊ'tesk] [sa'broer] .

perhaps	,	this	time	,	not	so	lucky	,	with	the	grotesque	sabreur	.
也许	,	这	时间	,	不是	所以	幸运的	,	和	这	怪诞	军刀	.

或许，这一次，这位丑陋的军刀手就没那么幸运了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['pistlz] .

I	was	glad	I	had	my	pistols	.
我	曾是	高兴的	我	有	我的	手枪	.

我很庆幸自己带了手枪。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][noʊ] [lɔː] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

I	certainly	was	bound	by	no	law	to	allow	a	ruffian	to	cut	me	down	,
我	当然	曾是	边界	经过	不	法律	到	允许	一个	痞子	到	切	我	向下	,

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] .

unresisting	.
毫无抵抗力	.

我当然没有受到任何法律的约束，必须眼睁睁地看着一个恶棍把我砍倒而不反抗。

['stuːpɪŋ] [baʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][pɑːrk] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['pɑːplər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd]

Stooping	boughs	from	the	old	park	,	gigantic	poplars	on	the	other	side	,	and
弯腰	树枝	从	这	老的	公园	,	巨大	白杨树	在	这	其他	边	,	和

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['oʊvər][ɔːl] ,

the	moonlight	over	all	,
这	月光	超过	全部	,

老公园里低垂的树枝，另一边高大的白杨树，还有洒在天上的月光。

[meɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - [dɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .

made	the	narrow	road	to	the	inn	-	door	picturesque	.
制成	这	狭窄的	路	到	这	客栈	-	门	如画	.

通往客栈门口的狭窄道路变得风景如画。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['veri] ['klɪrli] [dʒʌst] [naʊ] ; [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ]

I	could	not	think	very	clearly	just	now	;	events	were	succeeding	one	another	so
我	可以	不是	思考	非常	清楚地	只是	现在	;	活动	是	成功	一	其他	所以

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

我刚才思路不太清晰，事情发生得太快了。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['gɪlti] ,

and	I	,	involved	in	the	action	of	a	drama	so	extravagant	and	guilty	,
和	我	,	涉及	在	这	行动	的	一个	戏剧	所以	靡	和	有罪的	,

而我，却身陷于一场如此荒诞又罪恶的戏剧之中。

['hɑːrdli] [nuː] [maɪ'self][ɔːr] [bi'liːvd] [maɪ] [oʊn] ['stɔːri] ,

hardly	knew	myself	or	believed	my	own	story	,
几乎	知道	我	或者	相信	我的	自己的	故事	,

我几乎不了解自己，也不相信自己的故事。

[æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [peɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['drægən] .

as	I	slowly	paced	towards	the	still	open	door	of	the	Flying	Dragon	.
作为	我	缓慢地	踱步	向	这	仍然	打开	门	的	这	飞行	龙	.

我缓缓走向仍然敞开的飞龙酒馆大门。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l] [ɔːr] ['ɔːdəbl] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

No	sign	of	the	Colonel	,	visible	or	audible	,	was	there	.
不	符号	的	这	上校	,	可见的	或者	可听见的	,	曾是	那里	.

上校的踪迹全无，既没有出现，也没有发出任何声音。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [in'kwaiəd] .

In	the	hall	I	inquired	.
在	这	大厅	我	询问	.

我在大厅里询问。

[noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .

No	gentleman	had	arrived	at	the	inn	for	the	last	half	hour	.
不	绅士	有	到达的	在	这	客栈	为了	这	最后的	一半	小时	.

过去半个小时里，没有一位绅士光临客栈。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] .

I	looked	into	the	public	room	.
我	看起来	进入	这	民众	房间	.

我向公共房间望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

The	clock	struck	twelve	,	and	I	heard	the	servant	barring	the	great	door	.
这	钟	击	十二	,	和	我	听到	这	仆人	禁止	这	伟大的	门	.

时钟敲响了十二下，我听到仆人关上了大门。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kænd(ə)l] .

I	took	my	candle	.
我	采取	我的	蜡烛	.

我拿起了我的蜡烛。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðɪs] ['rʊrəl] ['hɑːstəlri] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] ,

The	lights	in	this	rural	hostelry	were	by	this	time	out	,
这	灯	在	这	乡村的	旅店	是	经过	这	时间	出去	,

这时，这家乡村旅馆的灯都灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [tuː; tə] ['slʌmbər] [fɔːr; fər]

and	the	house	had	the	air	of	one	that	had	settled	to	slumber	for
和	这	房子	有	这	空气	的	一	那	有	定居	到	睡眠	为了

['meni] ['aʊərz] .

many	hours	.
许多	小时	.

房子里弥漫着一种仿佛已经沉睡了许久的气息。

[ðə; ði] [koʊld] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd]

The	cold	moonlight	streamed	in	at	the	window	on	the	landing	,	as	I	ascended
这	寒冷的	月光	流媒体	在	在	这	窗户	在	这	降落	,	作为	我	上升

[ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ;

the	broad	staircase	;
这	广阔	楼梯	;

当我走上宽阔的楼梯时，冰冷的月光从楼梯平台的窗户倾泻而入；

[ænd; ənd] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [graʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	paused	for	a	moment	to	look	over	the	wooded	grounds	to	the
和	我	暂停	为了	一个	片刻	到	看	超过	这	树木繁茂的	理由	到	这

['tɜːrətɪd] [ʃæ'toʊ] ,

turreted	château	,
炮塔	城堡	,

我停下脚步，眺望着树木葱郁的庭院和那座带有炮塔的城堡。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

to	me	,	so	full	of	interest	.
到	我	,	所以	满的	的	兴趣	.

对我来说，这太有趣了。

[aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [maɪt] [riːd] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [geɪzɪŋ] ,

I	bethought	me	,	however	,	that	prying	eyes	might	read	a	meaning	in	this	midnight	gazing	,
我	思考	我	,	然而	,	那	窥探	眼睛	可能	读	一个	意义	在	这	午夜	凝视	,

然而，我却想到，那些窥探的眼睛或许会从我这午夜的凝视中解读出某种含义。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [maɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləs] [muːd] ,

and	possibly	the	Count	himself	might	,	in	his	jealous	mood	,
和	可能	这	数数	他自己	可能	,	在	他的	嫉妒的	情绪	,

或许伯爵本人，在嫉妒的情绪下，也会这样做。

[sərˈmaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈwoʊntɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ster] - [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrægən][ˈvoʊlənt] .

surmise	a	signal	in	this	unwonted	light	in	the	stair	-	window	of	the	Dragon	Volant	.
推测	一个	信号	在	这	不寻常的	光	在	这	楼梯	-	窗户	的	这	龙	飞行器	.

从飞龙号楼梯窗户这不寻常的光线中推测出某种信号。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [ruːm] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] ,

On	opening	my	room	door	,	with	a	little	start	,
在	开幕	我的	房间	门	,	和	一个	小的	开始	,

我打开房门，微微一惊，

[aɪ] [met] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [feɪs] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] ;

I	met	an	extremely	old	woman	with	the	longest	face	I	ever	saw	;
我	遇见	一个	极其	老的	女士	和	这	最长	脸	我	曾经	锯	;

我遇到了一位年纪非常大的老妇人，她的脸是我见过最长的；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm] , [ə; eɪ] [haɪ] - [kɔːld] - [kæp] , [ɑːn] ,

she	had	what	used	to	be	termed	,	a	high	-	cauld	-	cap	,	on	,
她	有	什么	用过的	到	是	称为	,	一个	高的	-	冷	-	帽	,	在	,

她戴着以前所谓的高顶帽，

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [skɪn] ,

the	white	border	of	which	contrasted	with	her	brown	and	yellow	skin	,
这	白色的	边界	的	哪个	对比	和	她	棕色的	和	黄色的	皮肤	,

白色的边缘与她棕黄色的皮肤形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [mɔːr] [ˈʌgli] .

and	made	her	wrinkled	face	more	ugly	.
和	制成	她	皱	脸	更多的	丑陋的	.

让她的皱纹脸看起来更丑了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [kɜːrvd] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌnˈnætʃrəli] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] .

She	raised	her	curved	shoulders	,	and	looked	up	in	my	face	,	with	eyes	unnaturally	black	and	bright	.
她	提高	她	弯曲	肩膀	,	和	看起来	向上	在	我的	脸	,	和	眼睛	不自然地	黑色的	和	明亮的	.

她抬起圆润的肩膀，仰头看着我，眼睛黑得异乎寻常，明亮无比。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] , [məˈsjɜːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] .

"	I	have	lighted	a	little	wood	,	Monsieur	,	because	the	night	is	chill	.
"	我	有	照明	一个	小的	木头	,	先生	,	因为	这	夜晚	是	寒意	.

“先生，我点燃了一小块柴火，因为夜里很冷。”

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

"	I	thanked	her	,	but	she	did	not	go	.
"	我	谢谢	她	,	但	她	做过	不是	去	.

我向她道谢，但她没有走。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] .

She	stood	with	her	candle	in	her	tremulous	fingers	.
她	站立	和	她	蜡烛	在	她	颤抖的	手指	.

她颤抖着手指，手里拿着蜡烛站在那里。

" [ɪk'skjuːs][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

"	Excuse	an	old	woman	.
"	原谅	一个	老的	女士	.

请原谅一位老太太。

[mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːrd] ,

Monsieur	,	"	she	said	;	"	but	what	on	earth	can	a	young	English	milord	,
先生	,	"	她	说	;	"	但	什么	在	地球	能	一个	年轻的	英语	阁下	,

“先生，”她说，“可是一个年轻的英国少爷究竟能做什么呢？”

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pærɪs][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [faɪnd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ?

with	all	Paris	at	his	feet	,	find	to	amuse	him	in	the	Dragon	Volant	?
和	全部	巴黎	在	他的	脚	,	寻找	到	娱乐	他	在	这	龙	飞行器	?

整个巴黎都臣服于他，你还能在飞龙号上找到什么娱乐方式呢?

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	Had	I	been	at	the	age	of	fairy	tales	,
"	有	我	到过	在	这	年龄	的	仙女	故事	,

“如果我当时正值童话故事的年代，

[ænd; ənd][ɪn] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	in	daily	intercourse	with	the	delightful	Countess	d'Aulnois	,	I	should
和	在	日常的	交往	和	这	愉快	伯爵夫人	-	,	我	应该

[hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪðərd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

have	seen	in	this	withered	apparition	,
有	已见	在	这	干枯	幻影	,

而我本该在与迷人的奥尔诺瓦伯爵夫人每日的交往中，从这枯萎的幻影中看到.....

[ðə; ði]['dʒiːniəs]['loʊkaɪˌ'loʊsaɪ] , [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['feri] , [æt; ət][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [huːz] [fʊt] ,

the	genius	loci	,	the	malignant	fairy	,	at	the	stamp	of	whose	foot	,
这	天才	位点	,	这	恶性	仙女	,	在	这	邮票	的	谁	脚	,

守护神，邪恶的仙女，在她跺脚的瞬间，

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['vænɪʃt]

the	ill	-	fated	tenants	of	this	very	room	had	,	from	time	to	time	,	vanished
这	患病的	-	命中注定	租户	的	这	非常	房间	有	,	从	时间	到	时间	,	消失了

.

:

.

这间屋子里那些命运多舛的房客，曾不时地神秘失踪。

[aɪ][wʌz; wəz][pæst] [ðæt] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] ,

I	was	past	that	,	however	;	but	the	old	woman's	dark	eyes	were	fixed	on	mine	,
我	曾是	过去的	那	,	然而	;	但	这	老的	女性的	黑暗的	眼睛	是	固定的	在	矿	,

然而，我早已释怀；但老妇人深邃的眼睛却紧紧盯着我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['miːnɪŋ] [ðæt] ['pleɪnli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['siːkrət][wʌz; wəz] [noʊn] .

with	a	steady	meaning	that	plainly	told	me	that	my	secret	was	known	.
和	一个	稳定的	意义	那	显然	讲述	我	那	我的	秘密	曾是	已知	.

这句话的意思很明确，它告诉我，我的秘密已经被知道了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ; [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt]

I	was	embarrassed	and	alarmed	;	I	never	thought	of	asking	her	what
我	曾是	尴尬的	和	惊慌	;	我	绝不	想法	的	问	她	什么

['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːrz] .

business	that	was	of	hers	.
商业	那	曾是	的	她的	.

我当时既尴尬又惊慌；我根本没想到要问她这关她什么事。

" [ðiːz] [oʊld] [aɪz] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	These	old	eyes	saw	you	in	the	park	of	the	château	to	-	night	.	"
"	这些	老的	眼睛	锯	你	在	这	公园	的	这	城堡	到	-	夜晚	.	"

“今晚，我这双老眼在城堡的公园里看到了你。”

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

" [aɪ][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [sər'praɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fekt] .

"	I	began	,	with	all	the	scornful	surprise	I	could	affect	.
"	我	开始	,	和	全部	这	轻蔑的	惊喜	我	可以	影响	.

“我一开始就装出一副轻蔑的惊讶表情。”

" [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪls] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	It	avails	nothing	,	Monsieur	;	I	know	why	you	stay	here	;	and	I	tell	you	to
"	它	可用性	没有什么	,	先生	;	我	知道	为什么	你	停留	这里	;	和	我	告诉	你	到

[bɪ'gɔːn] .

begone	.
走开	.

“先生，这样做毫无用处；我知道你为什么留在这里；我告诉你，请你离开。”

[liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

Leave	this	house	to	-	morrow	morning	,	and	never	come	again	.
离开	这	房子	到	-	明天	早晨	,	和	绝不	来	再次	.

明天早上离开这所房子，永远不要再回来。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [ɪn]

"	She	lifted	her	disengaged	hand	,	as	she	looked	at	me	with	intense	horror	in
"	她	抬起	她	脱离	手	,	作为	她	看起来	在	我	和	激烈的	恐怖	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她抬起未动的手，眼中充满了恐惧地看着我。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	There	is	nothing	on	earth	—	I	don't	know	what	you	mean	,	"	I	answered	;
"	那里	是	没有什么	在	地球	—	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	我	回答	;

“世上没有任何东西——我不知道你的意思，”我回答道；

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	and	why	should	you	care	about	me	?	"
"	和	为什么	应该	你	关心	关于	我	?	"

你为什么要关心我?

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] — [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

"	I	don't	care	about	you	,	Monsieur	—	I	care	about	the	honour	of	an	ancient
"	我	不	关心	关于	你	,	先生	—	我	关心	关于	这	荣誉	的	一个	古老的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“我不在乎你，先生——我在乎的是一个古老家族的荣誉。”

[huːm] [aɪ] [sɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpiːɚ] [deɪz] , [wen] [tuː; tə][biː; bi]['noʊb(ə)l] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

whom	I	served	in	their	happier	days	,	when	to	be	noble	,	was	to	be
谁	我	服务	在	他们的	更快乐	天	,	什么时候	到	是	高贵	,	曾是	到	是

['ɑːnɚd] .

honoured	.
荣幸	.

我曾在他们最幸福的岁月里为他们服务，那时高尚的品格就是荣耀。

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] , [mə'sjɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnsələnt] .

But	my	words	are	thrown	away	,	Monsieur	;	you	are	insolent	.
但	我的	字	是	抛掷	离开	,	先生	;	你	是	傲慢的	.

先生，您却对我的话置若罔闻；您太无礼了。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jɔːrz] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	will	keep	my	secret	,	and	you	,	yours	;	that	is	all	.
我	将要	保持	我的	秘密	,	和	你	,	你的	;	那	是	全部	.

我会保守我的秘密，你也会保守你的秘密；仅此而已。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] .

You	will	soon	find	it	hard	enough	to	divulge	it	.
你	将要	很快	寻找	它	难的	足够的	到	泄露	它	.

你很快就会发现，要说出这件事都难上加难。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [went] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	The	old	woman	went	slowly	from	the	room	and	shut	the	door	,
"	这	老的	女士	去	缓慢地	从	这	房间	和	关闭	这	门	,

老妇人缓缓走出房间，关上了门。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

before	I	had	made	up	my	mind	to	say	anything	.
前	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	说	任何事物	.

在我还没决定要说什么之前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , ['nɪrli] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

I	was	standing	where	she	had	left	me	,	nearly	five	minutes	later	.
我	曾是	常设	在哪里	她	有	左边	我	,	几乎	五	分钟	之后	.

将近五分钟后，我仍然站在她离开我的地方。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [kaʊnt] , [aɪ] [ə'suːmd] ,

The	jealousy	of	Monsieur	the	Count	,	I	assumed	,
这	妒忌	的	先生	这	数数	,	我	假定	,

我猜想，这是伯爵先生的嫉妒心作祟。

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

appears	to	this	old	creature	about	the	most	terrible	thing	in	creation	.
出现	到	这	老的	生物	关于	这	最多	糟糕的	事物	在	创建	.

这只古老的生物似乎看到了世间最可怕的事情。

[wət'evər] [kən'tempt] [aɪ] [maɪt] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi][soʊ]['dɑːrkli]

Whatever	contempt	I	might	entertain	for	the	dangers	which	this	old	lady	so	darkly
任何	鄙视	我	可能	招待	为了	这	危险	哪个	这	老的	女士	所以	黑暗

['ɪntɪmətid] ,

intimated	,
暗示	,

无论我对这位老妇人阴森森地暗示的危险抱有任何轻蔑之心，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

it	was	by	no	means	pleasant	,	you	may	suppose	,
它	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	,	你	可能	认为	,

你可以想象，这绝非一件令人愉快的事。

[ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

that	a	secret	so	dangerous	should	be	so	much	as	suspected	by	a	stranger	,
那	一个	秘密	所以	危险的	应该	是	所以	很多	作为	怀疑	经过	一个	陌生人	,

如此危险的秘密，竟然会被陌生人怀疑，这简直不可思议。

[ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒər] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] [ˌes 'tiː] . [əlɪreɪ] .

and	that	stranger	a	partisan	of	the	Count	de	St	.	Alyre	.
和	那	陌生人	一个	党派	的	这	数数	德	英石	.	艾尔	.

而那个陌生人是圣艾利尔伯爵的支持者。

[ɔːt] [aɪ] [nɑːt] , [æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] , [tuː; tə] [ə'praiz] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː]

Ought	I	not	,	at	all	risks	,	to	apprize	the	Countess	,	who	had	trusted	me
应该	我	不是	,	在	全部	风险	,	到	报信	这	伯爵夫人	,	WHO	有	可信	我

[soʊ] ['dʒenərəsli] ,

so	generously	,
所以	慷慨地	,

我难道不应该冒着一切风险，将此事告知那位如此慷慨信任我的伯爵夫人吗?

[ɔːr] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] , [soʊ] ['mædli] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [wʌz; wəz] , [æt; ət]

or	,	as	she	said	herself	,	so	madly	,	of	the	fact	that	our	secret	was	,	at
或者	,	作为	她	说	她自己	,	所以	疯狂地	,	的	这	事实	那	我们的	秘密	曾是	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

或者，正如她自己疯狂地说道，我们的秘密至少是.....

[sə'spektɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ?

suspected	by	another	?
怀疑	经过	其他	?

被其他人怀疑?

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ?

But	was	there	not	greater	danger	in	attempting	to	communicate	?
但	曾是	那里	不是	更大的	危险	在	尝试	到	交流	?

但是，尝试沟通难道不是更危险吗?

[wʌt] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['beldəm] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪn] ?

What	did	the	beldame	mean	by	saying	,	"	Keep	your	secret	,	and	I'll	keep	mine	?
什么	做过	这	贝尔达姆	意思是	经过	说	,	"	保持	你的	秘密	,	和	患病的	保持	矿	?

婆婆说"你保守你的秘密，我也会保守我的秘密"，这话是什么意思?

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'stræktɪŋ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	I	had	a	thousand	distracting	questions	before	me	.
"	我	有	一个	千	分散注意力	问题	前	我	.

我面前有上千个让我分心的问题。

[maɪ] ['prɑːgres] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ðɪ] ['spɛsɑːrt] ,

My	progress	seemed	like	a	journey	through	the	Spessart	,
我的	进步	似乎	喜欢	一个	旅行	通过	这	斯佩萨特	,

我的进展就像是一次穿越施佩萨特山脉的旅程，

[wer] [æt; ət] ['evri] [step] [sʌm; səm] [nuː] ['gɑːblɪn] [ɔːr] ['mɑːnstər] ['stɑːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɔːr] [steps]

where	at	every	step	some	new	goblin	or	monster	starts	from	the	ground	or	steps
在哪里	在	每一个	步	一些	新的	哥布林	或者	怪物	开始	从	这	地面	或者	步骤

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .

from	behind	a	tree	.
从	在后面	一个	树	.

每走一步，都会有新的地精或怪物从地面冒出来，或者从树后走出来。

[pə'remptrəli] [aɪ] [dɪs'mɪst] [ðiːz] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [dauts] .

Peremptorily	I	dismissed	these	harassing	and	frightful	doubts	.
专断地	我	解雇	这些	骚扰	和	可怕	疑虑	.

我断然否定了这些令人烦恼和恐惧的疑虑。

[aɪ] [sɪˈkjʊrd] [maɪ] [dɔːr] , [sæt][maɪˈself] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][æt; ət]

I	secured	my	door	,	sat	myself	down	at	my	table	,	and	with	a	candle	at
我	安全	我的	门	,	卫星	我	向下	在	我的	桌子	,	和	和	一个	蜡烛	在

[iːtʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

我锁好门，在桌旁坐下，桌子两边各放了一支蜡烛。

[pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈveləm] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn]

placed	before	me	the	piece	of	vellum	which	contained	the	drawings	and	notes	on
放置	前	我	这	片	的	羊皮纸	哪个	包含	这	图画	和	笔记	在

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈlaɪ][fɔːr; fər] [fʊl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [kiː] .

which	I	was	to	rely	for	full	instructions	as	to	how	to	use	the	key	.
哪个	我	曾是	到	依靠	为了	满的	指示	作为	到	如何	到	使用	这	钥匙	.

他把一张羊皮纸放在我面前，上面有图纸和笔记，我需要依靠这些图纸和笔记来了解如何使用钥匙。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈstʌdid] [ðɪs] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

When	I	had	studied	this	for	awhile	,	I	made	my	investigation	.
什么时候	我	有	研究	这	为了	一会儿	,	我	制成	我的	调查	.

我研究了一段时间后，进行了调查。

[ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ]

The	angle	of	the	room	at	the	right	side	of	the	window	was	cut	off	by
这	角度	的	这	房间	在	这	正确的	边	的	这	窗户	曾是	切	离开	经过

[æn; ən] [əˈbliːk] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnskət] .

an	oblique	turn	in	the	wainscot	.
一个	斜	转动	在	这	护墙板	.

窗户右侧房间的角落被护墙板的斜角截断了。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈpreʃər] ,

I	examined	this	carefully	,	and	,	on	pressure	,
我	检查	这	小心	,	和	,	在	压力	,

我仔细检查了这一点，并施加压力，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [slɪd][əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [disˈkləuzd] [ə; eɪ]

a	small	bit	of	the	frame	of	the	woodwork	slid	aside	,	and	disclosed	a
一个	小的	少量	的	这	框架	的	这	木工	滑行	旁边	,	和	披露	一个

[ˈkiːhoʊl] .

keyhole	.
锁孔	.

木框的一小部分滑到一边，露出了一个钥匙孔。

[ɑːn] [rɪˈmuːvɪŋ] [maɪ] [ˈfɪŋgər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

On	removing	my	finger	,	it	shot	back	to	its	place	again	,	with	a	spring	.
在	移除	我的	手指	,	它	射击	后退	到	它是	地方	再次	,	和	一个	春天	.

我移开手指后，它像弹簧一样弹回了原位。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [səkˈsesfəli] .

So	far	I	had	interpreted	my	instructions	successfully	.
所以	远的	我	有	翻译	我的	指示	成功地	.

到目前为止，我对指令的理解都很准确。

[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [sɜːrtʃ] , [nekst][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid]

A	similar	search	,	next	the	door	,	and	directly	under	this	,	was	rewarded
一个	相似的	搜索	,	下一个	这	门	,	和	直接地	在下面	这	,	曾是	奖励

[baɪ][ə; eɪ] [laɪk] [dɪˈskʌvəri] .

by	a	like	discovery	.
经过	一个	喜欢	发现	.

在门旁边，也就是这扇门的正下方，进行了类似的搜索，也发现了类似的物品。

[ðə; ði] [smɔːl] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] ['fɪtɪd] [ðɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kiːhoʊl] ; [ænd; ənd]

The	small	end	of	the	key	fitted	this	,	as	it	had	the	upper	keyhole	;	and
这	小的	结尾	的	这	钥匙	适配	这	,	作为	它	有	这	上	锁孔	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

钥匙的小端正好能插进这个孔里，因为它有上面的钥匙孔；现在，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɑːrd] ['dʒɝːks] [æt; ət] [ðə; ði] [kiː] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ['oʊpənd] ,

with	two	or	three	hard	jerks	at	the	key	,	a	door	in	the	panel	opened	,
和	二	或者	三	难的	混蛋	在	这	钥匙	,	一个	门	在	这	控制板	打开	,

用力按了两三下钥匙，面板上的一个门就开了。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ,

showing	a	strip	of	the	bare	wall	,	and	a	narrow	,	arched	doorway	,
显示	一个	条	的	这	裸	墙	,	和	一个	狭窄的	,	拱形	门口	,

画面中露出一小块裸露的墙面，以及一个狭窄的拱形门洞。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [skruː] - ['sterkeɪs]

piercing	the	thickness	of	the	wall	;	and	within	which	I	saw	a	screw	-	staircase
冲孔	这	厚度	的	这	墙	;	和	之内	哪个	我	锯	一个	拧紧	-	楼梯

[ʌv; əv] [stoʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

穿透厚厚的墙壁；在里面，我看到了一个螺旋状的石质楼梯。

['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] [aɪ] [stept] [ɪn] .

Candle	in	hand	I	stepped	in	.
蜡烛	在	手	我	步	在	.

我手持蜡烛走了进去。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [er] , [lɔːŋ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ɪz] [pɪ'kjuːliər] ;

I	do	not	know	whether	the	quality	of	air	,	long	undisturbed	,	is	peculiar	;
我	做	不是	知道	无论	这	质量	的	空气	,	长的	未受干扰	,	是	奇特	;

我不知道长期未受干扰的空气质量是否特殊；

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] ,

to	me	it	has	always	seemed	so	,
到	我	它	有	总是	似乎	所以	,

在我看来，一直都是这样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['meɪsənri] [hʌŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] .

and	the	damp	smell	of	the	old	masonry	hung	in	this	atmosphere	.
和	这	潮湿	闻	的	这	老的	石工	悬挂	在	这	气氛	.

老旧砖瓦的潮湿气味弥漫在空气中。

[maɪ] ['kænd(ə)l] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ber] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [ster] ,

My	candle	faintly	lighted	the	bare	stone	wall	that	enclosed	the	stair	,
我的	蜡烛	淡淡的	照明	这	裸	石头	墙	那	内	这	楼梯	,

我的蜡烛微弱地照亮了环绕楼梯的裸露石墙。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

the	foot	of	which	I	could	not	see	.
这	脚	的	哪个	我	可以	不是	看	.

我看不见它的底部。

[daʊn] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

Down	I	went	,	and	a	few	turns	brought	me	to	the	stone	floor	.
向下	我	去	,	和	一个	很少	转弯	带来	我	到	这	石头	地面	.

我往下走了几步，转了几圈就到了石板地上。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [oʊld] , [oʊk][kaɪnd] ,

Here	was	another	door	,	of	the	simple	,	old	,	oak	kind	,
这里	曾是	其他	门	,	的	这	简单的	,	老的	,	橡木	种类	,

这里还有一扇门，是那种简朴古老的橡木门。

[di:p] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

deep	sunk	in	the	thickness	of	the	wall	.
深的	沉没	在	这	厚度	的	这	墙	.

深深地陷进了墙体的厚度中。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] ['fɪtɪd] [ðɪs] .

The	large	end	of	the	key	fitted	this	.
这	大的	结尾	的	这	钥匙	适配	这	.

钥匙的大头正好能插进去。

[ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [stɪf] ; [aɪ][set][ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [bəuθ]

The	lock	was	stiff	;	I	set	the	candle	down	upon	the	stair	,	and	applied	both
这	锁	曾是	僵硬的	;	我	放	这	蜡烛	向下	之上	这	楼梯	,	和	应用	两个都

[hændz] ;

hands	;
双手	;

锁很紧；我把蜡烛放在台阶上，双手用力；

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'vɔlvd] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ðæt] [ə'lɑ:rmd]

it	turned	with	difficulty	,	and	as	it	revolved	,	uttered	a	shriek	that	alarmed
它	转向	和	困难	,	和	作为	它	旋转	,	说出	一个	尖叫	那	惊慌

[ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['si:krət] .

me	for	my	secret	.
我	为了	我的	秘密	.

它费力地转动着，旋转时发出了一声尖叫，这让我意识到我的秘密。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

For	some	minutes	I	did	not	move	.
为了	一些	分钟	我	做过	不是	移动	.

我一动不动地站了好几分钟。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

In	a	little	time	,	however	,	I	took	courage	,	and	opened	the	door	.
在	一个	小的	时间	,	然而	,	我	采取	勇气	,	和	打开	这	门	.

然而，过了一会儿，我鼓起勇气，打开了门。

[ðə; ði] [naɪt] - [er] ['floʊtɪŋ] [ɪn] , [pʌft] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

The	night	-	air	floating	in	,	puffed	out	the	candle	.
这	夜晚	-	空气	漂浮的	在	,	膨胀的	出去	这	蜡烛	.

夜风吹来，吹灭了蜡烛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] , [æz; əz] [dens] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

There	was	a	thicket	of	holly	and	underwood	,	as	dense	as	a	jungle	,
那里	曾是	一个	灌木丛	的	冬青	和	安德伍德	,	作为	稠密	作为	一个	丛林	,

[kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

close	about	the	door	.
关闭	关于	这	门	.

门口附近长着茂密的冬青树和灌木丛，像丛林一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pɪtʃ] - ['dɑ:rknəs] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [θru:] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst]

I	should	have	been	in	pitch	-	darkness	,	were	it	not	that	through	the	topmost
我	应该	有	到过	在	沥青	-	黑暗	,	是	它	不是	那	通过	这	最顶层

[li:vz] , [ðer; ðər] ['twɪŋkəld] ,

leaves	,	there	twinkled	,
树叶	,	那里	闪烁	,

如果不是透过最顶端的树叶闪烁着光芒，我本该身处一片漆黑之中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] .

here	and	there	,	a	glimmer	of	moonshine	.
这里	和	那里	,	一个	微光	的	私酿酒	.

这里那里，偶尔闪过一丝月光。

['sɔːftli] , [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti]

Softly	,	lest	any	one	should	have	opened	his	window	,	at	the	sound	of	the	rusty
轻轻	,	免得	任何	一	应该	有	打开	他的	窗户	,	在	这	声音	的	这	生锈的

[boʊlt] ,

bolt	,
螺栓	,

轻轻地，以免有人听到生锈的门闩声而打开窗户。

[aɪ] ['strʌgld] [θruː] [ðɪs] , [tɪl] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [graʊndz] .

I	struggled	through	this	,	till	I	gained	a	view	of	the	open	grounds	.
我	挣扎	通过	这	,	直到	我	获得	一个	看法	的	这	打开	理由	.

我艰难地穿过这片区域，直到我看到了开阔的场地。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [spred] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp] [ðə; ði][pɑːrk] ,

Here	I	found	that	the	brushwood	spread	a	good	way	up	the	park	,
这里	我	成立	那	这	灌木丛	传播	一个	好的	方式	向上	这	公园	,

我发现灌木丛在公园里蔓延了很远。

[ˌjuˈnaitiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

uniting	with	the	wood	that	approached	the	little	temple	I	have	described	.
联合	和	这	木头	那	接近	这	小的	寺庙	我	有	描述	.

与我所描述的那座小庙附近的木头融为一体。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] - ['kʌvərd] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm]

A	general	could	not	have	chosen	a	more	effectually	-	covered	approach	from
一个	一般的	可以	不是	有	选定	一个	更多的	有效地	-	涵盖	方法	从

[ðə; ði]['drægən]['voʊlənt][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [wer] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ]

the	Dragon	Volant	to	the	trysting	-	place	where	hitherto	I	had	conferred	with
这	龙	飞行器	到	这	幽会	-	地方	在哪里	迄今为止	我	有	授予	和

[ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][maɪ] ['lɔːləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

the	idol	of	my	lawless	adoration	.
这	偶像	的	我的	无法无天	崇拜	.

一位将军不可能选择比乘坐飞龙前往我与我那无法无天的偶像幽会之地更隐蔽的路线了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ster] [aɪ] [dɪ'sendɪd] ,

Looking	back	upon	the	old	inn	,	I	discovered	that	the	stair	I	descended	,
寻找	后退	之上	这	老的	客栈	,	我	发现	那	这	楼梯	我	下降	,

回望那家老旅馆，我发现我走下的楼梯，

[wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slendər] ['tɜːrɪts] [ðæt] ['dekəreɪt] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋz] .

was	enclosed	in	one	of	those	slender	turrets	that	decorate	such	buildings	.
曾是	内	在	一	的	那些	苗条	炮塔	那	装饰	这样的	建筑物	.

它被安置在那种装饰此类建筑的细长塔楼之一内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [ðæt] ['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	placed	at	that	angle	which	corresponded	with	the	part	of	the
它	曾是	放置	在	那	角度	哪个	对应	和	这	部分	的	这

['pænlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] .

paneling	of	my	room	indicated	in	the	plan	I	had	been	studying	.
镶板	的	我的	房间	表明的	在	这	计划	我	有	到过	学习	.

它被放置在那个角度，与我一直在研究的平面图上标明的房间护墙板部分相对应。

['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Thoroughly	satisfied	with	my	experiment	,	I	made	my	way	back	to	the	door	,
彻底	使满意	和	我的	实验	,	我	制成	我的	方式	后退	到	这	门	,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

with	some	little	difficulty	,
和	一些	小的	困难	,

我对我的实验非常满意，于是稍稍费力地就回到了门口。

[ˌɑːr 'iː] - ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [lɔkt] [maɪ] ['siːkrət] [dɔːr] [ə'gen] ;

re	-	mounted	to	my	room	,	locked	my	secret	door	again	;
关于	-	安装	到	我的	房间	,	已锁定	我的	秘密	门	再次	;

回到房间后，我又锁上了我的秘密门;

[kɪst] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kiː] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [prest] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst]

kissed	the	mysterious	key	that	her	hand	had	pressed	that	night	,	and	placed
亲吻	这	神秘	钥匙	那	她	手	有	按下	那	夜晚	,	和	放置

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

it	under	my	pillow	,
它	在下面	我的	枕头	,

我亲吻了那天晚上她按过的那把神秘钥匙，然后把它放在我的枕头下。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['veri] [suːn] ['æftər] , [maɪ] ['gɪdi] [hed] [wʌz; wəz][leɪd] , [nɑːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

upon	which	,	very	soon	after	,	my	giddy	head	was	laid	,	not	,	for	some	time	,
之上	哪个	,	非常	很快	后	,	我的	头晕	头	曾是	铺设	,	不是	,	为了	一些	时间	,

[tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] .

to	sleep	soundly	.
到	睡觉	稳固地	.

不久之后，我晕乎乎的脑袋就被放了上去，过了好一会儿才睡着。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[aɪ] [siː] [θriː] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

I	SEE	THREE	MEN	IN	A	MIRROR	.
我	看	三	男士	在	一个	镜子	.

我在镜子里看到了三个男人。

[aɪ] [əˈwoʊk] ['veri] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

I	awoke	very	early	next	morning	,	and	was	too	excited	to	sleep	again	.
我	醒来	非常	早期的	下一个	早晨	,	和	曾是	也	兴奋的	到	睡觉	再次	.

第二天早上我醒得很早，兴奋得睡不着了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [rɪˈmɑːrk] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][hoʊst] .

As	soon	as	I	could	,	without	exciting	remark	,	I	saw	my	host	.
作为	很快	作为	我	可以	,	没有	激动人心	评论	,	我	锯	我的	主持人	.

我尽快抽出时间，没有多说什么，就去见了我的主人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] — — ,

I	told	him	that	I	was	going	into	town	that	night	,	and	thence	to	—	—	,
我	讲述	他	那	我	曾是	去	进入	镇	那	夜晚	,	和	因此	到	—	—	,

我告诉他我当晚要进城，然后去——

[wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

where	I	had	to	see	some	people	on	business	,
在哪里	我	有	到	看	一些	人们	在	商业	,

我需要去见一些有业务往来的人，

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['eni] [frend] [huː] [maɪt] [kɔːl] .

and	requested	him	to	mention	my	being	there	to	any	friend	who	might	call	.
和	请求	他	到	提到	我的	存在	那里	到	任何	朋友	WHO	可能	称呼	.

并请他向任何可能打电话来的朋友提及我当时在场。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [maɪ]

That	I	expected	to	be	back	in	about	a	week	,	and	that	in	the	meantime	my
那	我	预期的	到	是	后退	在	关于	一个	星期	,	和	那	在	这	与此同时	我的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

我预计大约一周后回来，在此期间，我的仆人

[ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][maɪ] [θɪŋz] .

St	.	Clair	,	would	keep	the	key	of	my	room	,	and	look	after	my	things	.
英石	.	克莱尔	,	会	保持	这	钥匙	的	我的	房间	,	和	看	后	我的	事物	.

圣克莱尔会保管我房间的钥匙，并照看我的东西。

['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ]['lændlɔːrd] , [aɪ] [droʊv] ['ɪntuː]['pærɪs] ,

Having	prepared	this	mystification	for	my	landlord	,	I	drove	into	Paris	,
拥有	准备	这	神秘化	为了	我的	房东	,	我	驾驶	进入	巴黎	,

准备好向房东解释清楚后，我开车去了巴黎。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [træn'sæktɪd] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

and	there	transacted	the	financial	part	of	the	affair	.
和	那里	已交易	这	金融的	部分	的	这	事务	.

交易的财务部分就是在那里完成的。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [maɪ] ['bæləns] , ['nɪrli] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

The	problem	was	to	reduce	my	balance	,	nearly	thirty	thousand	pounds	,
这	问题	曾是	到	减少	我的	平衡	,	几乎	三十	千	磅	,

问题在于如何减少我的债务，那笔债务将近三万英镑。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['iːzəli] ['pɔːrtəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə'veɪləb(ə)l] ,

to	a	shape	in	which	it	would	be	not	only	easily	portable	,	but	available	,
到	一个	形状	在	哪个	它	会	是	不是	仅有的	容易地	便携的	,	但	可用的	,

使其形状不仅便于携带，而且易于获取。

[wer'evər] [aɪ] [maɪt] [goʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

wherever	I	might	go	,	without	involving	correspondence	,
无论	我	可能	去	,	没有	涉及	一致	,

无论我去哪里，都不涉及书信往来，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪs'kloʊz] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

or	any	other	incident	which	would	disclose	my	place	of	residence	,	for	the	time
或者	任何	其他	事件	哪个	会	透露	我的	地方	的	住宅	,	为了	这	时间

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

或任何其他可能泄露我目前居住地的事件。

[ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nɪrli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

All	these	points	were	as	nearly	provided	for	as	they	could	be	.
全部	这些	积分	是	作为	几乎	假如	为了	作为	他们	可以	是	.

所有这些要点都已尽可能地考虑周全。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['paːspɔːt] .

I	need	not	trouble	you	about	my	arrangements	for	passports	.
我	需要	不是	麻烦	你	关于	我的	安排	为了	护照	.

我无需为护照事宜麻烦您。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] [wʌz; wəz] ,

It	is	enough	to	say	that	the	point	I	selected	for	our	flight	was	,
它	是	足够的	到	说	那	这	观点	我	已选	为了	我们的	航班	曾是	,

总之，我选择的出发点是：

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [nʊks] [ɪn]

in	the	spirit	of	romance	,	one	of	the	most	beautiful	and	sequestered	nooks	in
在	这	精神	的	浪漫	,	一	的	这	最多	美丽的	和	隔离	角落	在

['swɪtsərlənd] .

Switzerland	.
瑞士	.

充满浪漫气息，这里是瑞士最美丽、最僻静的角落之一。

['lʌgɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [nʌn] .

Luggage	,	I	should	start	with	none	.
行李	,	我	应该	开始	和	没有任何	.

行李方面，我应该什么都没有。

[ðə; ði][fɜːrst][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [wiː; wi] [riːtʃt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wʊd] [sə'plaɪ] [æn; ən] [ɪk'stempəˌraɪzd]

The	first	considerable	town	we	reached	next	morning	,	would	supply	an	extemporized
这	第一的	大量	镇	我们	达到	下一个	早晨	,	会	供应	一个	即兴发挥

['wɔːrdroʊb] .

wardrobe	.
衣柜	.

第二天早上我们到达的第一个像样的城镇，为我们提供了一套临时凑合的衣物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ; ['oʊnli] [tuː] !

It	was	now	two	o'clock	;	only	two	!
它	曾是	现在	二	点钟	;	仅有的	二	!

现在才两点钟，才两点!

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

How	on	earth	was	I	to	dispose	of	the	remainder	of	the	day	?
如何	在	地球	曾是	我	到	处置	的	这	余	的	这	天	?

我该如何打发剩下的时间呢?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [droʊv] .

I	had	not	yet	seen	the	cathedral	of	Notre	Dame	;	and	thither	I	drove	.
我	有	不是	然而	已见	这	大教堂	的	圣母	贵妇人	;	和	那里	我	驾驶	.

我之前还没有见过巴黎圣母院；于是我开车去了那里。

[aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] , [ðə; ði] ['pæleɪ] [diː]

I	spent	an	hour	or	more	there	;	and	then	to	the	Conciergerie	,	the	Palais	de
我	花费	一个	小时	或者	更多的	那里	;	和	然后	到	这	礼宾服务	,	这	宫殿	德

['dʒʌstɪs] ,

Justice	,
正义	,

我在那里待了一个多小时；然后去了巴黎古监狱和司法宫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['seɪntiː] [ʃə'pɛl] .

and	the	beautiful	Sainte	Chapelle	.
和	这	美丽的	圣特	教堂	.

还有美丽的圣礼拜堂。

[stɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ,

Still	there	remained	some	time	to	get	rid	of	,
仍然	那里	剩余	一些	时间	到	得到	摆脱	的	,

但还有一些时间需要处理。

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	I	strolled	into	the	narrow	streets	adjoining	the	cathedral	.
和	我	漫步	进入	这	狭窄的	街道	相邻的	这	大教堂	.

于是我漫步走进大教堂旁狭窄的街道。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['siːɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	recollect	seeing	,	in	one	of	them	,
我	追忆	看到	,	在	一	的	他们	,

我记得在其中一幅画中看到过：

[æn; ən][oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjʊrəl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

an	old	house	with	a	mural	inscription	stating	that	it	had	been	the
一个	老的	房子	和	一个	壁画	题词	声明	那	它	有	到过	这

['rezɪdəns] [ʌv; əv]['kænən] ['fʊlbərt] ,

residence	of	Canon	Fulbert	,
住宅	的	佳能	富尔伯特	,

一栋老房子，墙上的铭文表明这里曾是富尔伯特教士的住所。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - ['eləwi:z,,elə'wi:z] .

the	uncle	of	Abelard's	Eloise	.
这	叔叔	的	-	埃洛伊斯	.

阿伯拉尔笔下爱洛伊丝的叔叔。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ði:z] ['kjʊriəs] [oʊld] [stri:ts] ,

I	don't	know	whether	these	curious	old	streets	,
我	不	知道	无论	这些	好奇的	老的	街道	,

我不知道这些奇特的古老街道是否……

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['gɑ:θɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz] ['wɛəhausiz] ,

in	which	I	observed	fragments	of	ancient	gothic	churches	fitted	up	as	warehouses	,
在	哪个	我	观察到	片段	的	古老的	哥特	教堂	适配	向上	作为	仓库	,

[ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪk'stænt] .

are	still	extant	.
是	仍然	现存	.

我曾看到一些被改造成仓库的古代哥特式教堂残片，至今仍然存在。

[aɪ] ['laɪtɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['dɪndʒi][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ʃɑ:ps] ,

I	lighted	,	among	other	dingy	and	eccentric	shops	,
我	照明	,	之中	其他	昏暗的	和	偏心	商店	,

我点亮了灯光，以及其他一些昏暗而古怪的商店，

[ə'pɑ:n][wʌn] [ðæt] [si:md] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkər][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][oʊld] [dekə'reiʃəns] , ['ɑ:rmər] ,

upon	one	that	seemed	that	of	a	broker	of	all	sorts	of	old	decorations	,	armour	,
之上	一	那	似乎	那	的	一个	经纪人	的	全部	排序	的	老的	装饰	,	盔甲	,

['tʃaɪnə] , ['fɜ:rnɪtʃər] .

china	,	furniture	.
中国	,	家具	.

一个看起来像是各种旧装饰品、盔甲、瓷器、家具的经纪人。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] [loʊ] .

I	entered	the	shop	;	it	was	dark	,	dusty	,	and	low	.
我	进入	这	店铺	;	它	曾是	黑暗的	,	尘土飞扬	,	和	低的	.

我走进店里；店里光线昏暗，灰尘很多，而且很低矮。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['skaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪn'leɪd] ['ɑ:rmər] ,

The	proprietor	was	busy	scouring	a	piece	of	inlaid	armour	,
这	业主	曾是	忙碌的	洗涤	一个	片	的	镶嵌	盔甲	,

店主正忙着仔细检查一件镶嵌盔甲。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [poʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz]

and	allowed	me	to	poke	about	his	shop	,	and	examine	the	curious	things
和	允许	我	到	戳	关于	他的	店铺	,	和	检查	这	好奇的	事物

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [ðer; ðər] ,

accumulated	there	,
积累	那里	,

他允许我四处参观他的店铺，并仔细查看那里收集的各种奇特物品。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pli:zd] .

just	as	I	pleased	.
只是	作为	我	高兴	.

完全如我所愿。

['grædʒuəli] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Gradually	**I**	**made**	**my**	**way**	**to**	**the**	**farther**	**end**	**of**	**it**	**,**
逐步地	我	制成	我的	方式	到	这	更远	结尾	的	它	,

我渐渐走到了它的另一端，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [peɪnz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ]

where	**there**	**was**	**but**	**one**	**window**	**with**	**many**	**panes**	**,**	**each**	**with**	**a**	**bull's**	**-**	**eye**
在哪里	那里	曾是	但	一	窗户	和	许多	窗格	,	每个	和	一个	公牛的	-	眼睛

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**it**	**,**
在	它	,

那里只有一扇窗户，窗户有很多玻璃，每个玻璃上都有一个靶心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dɝːtiːəst]['pɑːsəb(ə)l] [steɪt] .

and	**in**	**the**	**dirtiest**	**possible**	**state**	**.**
和	在	这	最脏的	可能的	状态	.

而且处于最脏的状态。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['riːses] ,

When	**I**	**reached**	**this**	**window**	**,**	**I**	**turned**	**about**	**,**	**and**	**in**	**a**	**recess**	**,**
什么时候	我	达到	这	窗户	,	我	转向	关于	,	和	在	一个	凹陷处	,

当我走到这扇窗户前时，我转过身，来到一个凹陷处，

['stændɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

standing	**at**	**right**	**angles**	**with**	**the**	**side**	**wall**	**of**	**the**	**shop**	**,**
常设	在	正确的	角度	和	这	边	墙	的	这	店铺	,

与商店侧墙成直角站立，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['dɪndʒi] [freɪm] .

was	**a**	**large**	**mirror**	**in**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**dingy**	**frame**	**.**
曾是	一个	大的	镜子	在	一个	老的	-	造型	昏暗的	框架	.

那是一面装在老旧昏暗镜框里的大镜子。

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] , [wʌt] [ɪn][oʊld] ['haʊzɪz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tɜːm] [æn; ən] " ['ælkoʊv] ,

Reflected	**in**	**this**	**I**	**saw**	**,**	**what**	**in**	**old**	**houses**	**I**	**have**	**heard**	**termed**	**an**	**"**	**alcove**	**,**
反映	在	这	我	锯	,	什么	在	老的	房屋	我	有	听到	称为	一个	"	壁龛	,

从中我看到了一些东西，我听说在老房子里，这些东西被称为“壁龛”。

" [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['lʌmbər] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['dʌsti] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðer; ðər]

"	**in**	**which**	**,**	**among**	**lumber**	**,**	**and**	**various**	**dusty**	**articles**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**there**
"	在	哪个	,	之中	木材	,	和	各种各样的	尘土飞扬	文章	绞刑	在	这	墙	,	那里

[stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

stood	**a**	**table**	**,**
站立	一个	桌子	,

“其中，在木材和挂在墙上的各种落满灰尘的物品之间，摆放着一张桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɜːrnɪst]

at	**which**	**three**	**persons**	**were**	**seated**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**in**	**earnest**
在	哪个	三	人	是	坐着	,	作为	它	似乎	到	我	,	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

当时有三个人坐在那里，在我看来，他们正在认真地交谈。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] ; [wʌn][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər]

Two	**of**	**these**	**persons**	**I**	**instantly**	**recognized**	**;**	**one**	**was**	**Colonel**	**Gaillarde**	**,**	**the**	**other**
二	的	这些	人	我	即刻	认可	;	一	曾是	上校	盖拉德	,	这	其他

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

was	**the**	**Marquis**	**d'Harmonville**	**.**
曾是	这	侯爵	-	.

我一眼就认出了其中两人；一位是盖拉德上校，另一位是哈蒙维尔侯爵。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pen] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , [peɪl] [mæn] , ['pɪtɪd]

The	third	,	who	was	fiddling	with	a	pen	,	was	a	lean	,	pale	man	,	pitted
这	第三	,	WHO	曾是	拉琴	和	一个	笔	,	曾是	一个	倾斜	,	苍白	男人	,	凹坑

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ,

with	the	small	-	pox	,
和	这	小的	-	天花	,

第三个人正在摆弄一支笔，他身材瘦削，脸色苍白，满脸都是天花留下的坑。

[wɪð; wɪθ] [læŋk] [blæk] [her] ,

with	lank	black	hair	,
和	空白	黑色的	头发	,

一头乌黑的长发，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

and	about	as	mean	-	looking	a	person	as	I	had	ever	seen	in	my	life	.
和	关于	作为	意思是	-	寻找	一个	人	作为	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.

他是我这辈子见过的最凶恶的人。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

The	Marquis	looked	up	,	and	his	glance	was	instantaneously	followed	by	his
这	侯爵	看起来	向上	,	和	他的	瞥一眼	曾是	瞬间	随后	经过	他的

[tuː] [kəm'pænjənz] .

two	companions	.
二	同伴	.

侯爵抬起头，他的目光立刻被他的两个同伴所吸引。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

For	a	moment	I	hesitated	what	to	do	.
为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	什么	到	做	.

我犹豫了一会儿，不知道该怎么办。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rekəgnaɪzd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

But	it	was	plain	that	I	was	not	recognized	,	as	indeed	I	could	hardly
但	它	曾是	清楚的	那	我	曾是	不是	认可	,	作为	的确	我	可以	几乎

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

但很明显，我并没有被人认出来，事实上，我也几乎不可能被人认出来。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp]

the	light	from	the	window	being	behind	me	,	and	the	portion	of	the	shop
这	光	从	这	窗户	存在	在后面	我	,	和	这	部分	的	这	店铺

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

immediately	before	me	,
立即地	前	我	,

窗户透进来的光线在我身后，而我正前方是店铺的这一部分。

['biːɪŋ] ['veri] [dɑːrk] [ɪn'diːd] .

being	very	dark	indeed	.
存在	非常	黑暗的	的确	.

确实非常黑暗。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'fekt] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ]

Perceiving	this	,	I	had	presence	of	mind	to	affect	being	entirely	engrossed	by
感知	这	,	我	有	在场	的	头脑	到	影响	存在	完全	全神贯注	经过

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

the	objects	before	me	,
这	对象	前	我	,

意识到这一点后，我保持了清醒的头脑，装作完全沉浸在眼前的事物中。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'gen] .

and	strolled	slowly	down	the	shop	again	.
和	漫步	缓慢地	向下	这	店铺	再次	.

然后又慢慢地沿着商店走下去。

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ,

I	paused	for	a	moment	to	hear	whether	I	was	followed	,
我	暂停	为了	一个	片刻	到	听到	无论	我	曾是	随后	,

我停顿了一会儿，想听听是否有人跟踪我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [step] .

and	was	relieved	when	I	heard	no	step	.
和	曾是	松了口气	什么时候	我	听到	不	步	.

没听到脚步声，我松了口气。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪst] [mɔːr] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] ,

You	may	be	sure	I	did	not	waste	more	time	in	that	shop	,
你	可能	是	当然	我	做过	不是	浪费	更多的	时间	在	那	店铺	,

你可以放心，我没有在那家店里浪费更多时间。

[wer] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [soʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

where	I	had	just	made	a	discovery	so	curious	and	so	unexpected	.
在哪里	我	有	只是	制成	一个	发现	所以	好奇的	和	所以	意外	.

我刚刚有了一个非常奇特且出乎意料的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [brɔːt] ['kɜːrn(ə)l] [geɪlɑːrd] [ænd; ənd]

It	was	no	business	of	mine	to	inquire	what	brought	Colonel	Gaillarde	and
它	曾是	不	商业	的	矿	到	查询	什么	带来	上校	盖拉德	和

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tə'geðər] ,

the	Marquis	together	,
这	侯爵	一起	,

我无权过问盖拉德上校和侯爵之间究竟有何渊源。

[ɪn][soʊ] ['ʃæbi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɜːrti][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɔːr] [huː] [ðə; ði] [miːn] ['pɜːrs(ə)n] ,

in	so	shabby	,	and	even	dirty	a	place	,	or	who	the	mean	person	,
在	所以	破旧	,	和	甚至	肮脏的	一个	地方	,	或者	WHO	这	意思是	人	,

在如此破旧甚至肮脏的地方，或者那个刻薄的人，

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [maɪt] [biː; bi] .

biting	the	feather	end	of	his	pen	,	might	be	.
咬	这	羽毛	结尾	的	他的	笔	,	可能	是	.

或许他是在咬笔尖的羽毛。

[sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [ək'septɪd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [streɪndʒ] [bed] -

Such	employments	as	the	Marquis	had	accepted	sometimes	make	strange	bed	-
这样的	就业	作为	这	侯爵	有	公认	有时	制作	奇怪的	床	-

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

侯爵所接受的这类工作有时会造就一些意想不到的合作伙伴。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [set] ,

I	was	glad	to	get	away	,	and	just	as	the	sun	set	,
我	曾是	高兴的	到	得到	离开	,	和	只是	作为	这	太阳	放	,

我很高兴能离开，就在太阳落山的时候，

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]

I	had	reached	the	steps	of	the	Dragon	Volant	,	and	dismissed	the	vehicle
我	有	达到	这	步骤	的	这	龙	飞行器	,	和	解雇	这	车辆

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

in	which	I	arrived	,
在	哪个	我	到达的	,

我走到了飞龙号的台阶前，然后解散了我乘坐的交通工具。

['kæriɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] , [ʌv; əv] ['mɑːrvələsli] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl]

carrying	in	my	hand	a	strong	box	,	of	marvellously	small	dimensions	considering	all
携带	在	我的	手	一个	强的	盒子	,	的	奇妙地	小的	方面	考虑	全部

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

it	contained	,
它	包含	,

我手里拿着一个结实的盒子，考虑到里面装的东西，它的尺寸却出奇地小巧。

[stræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['kʌvər] , [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzd] [ɪts] ['riːəl] ['kærəktər] .

strapped	in	a	leather	cover	,	which	disguised	its	real	character	.
绑带	在	一个	皮革	覆盖	,	哪个	伪装	它是真实的		特点	.

它被包裹在皮革外罩中，掩盖了它的真实面目。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] ['sʌmənd] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] .

When	I	got	to	my	room	,	I	summoned	St	.	Clair	.
什么时候	我	得到	到	我的	房间	,	我	被召唤	英石	.	克莱尔	.

回到房间后，我召唤了圣克莱尔。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][maɪ][hoʊst] .

I	told	him	nearly	the	same	story	,	I	had	already	told	my	host	.
我	讲述	他	几乎	这	相同的	故事	,	我	有	已经	讲述	我的	主持人	.

我跟他说的故事几乎和我之前跟房东说的一样。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][ɪk'spend] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɑːn]

I	gave	him	fifty	pounds	,	with	orders	to	expend	whatever	was	necessary	on
我	给予	他	五十	磅	,	和	订单	到	花费	任何	曾是	必要的	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我给了他五十英镑，嘱咐他随意支配。

[ænd; ənd][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ][ruːmz; rʊmz] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	in	payment	for	my	rooms	till	my	return	.
和	在	支付	为了	我的	房间	直到	我的	返回	.

并作为我返回之前房间的租金。

[aɪ] [ðen] [iːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['dɪnər] .

I	then	eat	a	slight	and	hasty	dinner	.
我	然后	吃	一个	轻微	和	仓促	晚餐	.

然后我匆匆吃了一顿简单的晚餐。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] [oʊld] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

My	eyes	were	often	upon	the	solemn	old	clock	over	the	chimney	-	piece	,
我的	眼睛	是	经常	之上	这	庄严	老的	钟	超过	这	烟囱	-	片	,

我的目光常常落在壁炉上方那座庄严肃穆的古老时钟上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [trɪst] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['ventʃər] .

which	was	my	sole	accomplice	in	keeping	tryste	in	this	iniquitous	venture	.
哪个	曾是	我的	唯一	同案犯	在	保持	特里斯特	在	这	不义的	风险投资	.

他是我在这项罪恶勾当中保持幽会的唯一同谋。

[ðə; ðɪ][skaɪ] ['feɪvərd] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

The	sky	favoured	my	design	,	and	darkened	all	things	with	a	sea	of	clouds	.
这	天空	受青睐	我的	设计	,	和	变暗	全部	事物	和	一个	海	的	云	.

天空似乎很配合我的设计，用茫茫云海遮蔽了一切。

[ðə; ðɪ] ['ɪnkiːpər] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [tuː; tə][æsk] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl]

The	innkeeper	met	me	in	the	hall	,	to	ask	whether	I	should	want	a	vehicle
这	旅店老板	遇见	我	在	这	大厅	,	到	问	无论	我	应该	想	一个	车辆

[tuː; tə]['pærɪs] ?

to	Paris	?
到	巴黎	?

旅店老板在大厅里迎接我，问我是否需要一辆车去巴黎?

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə]

I	was	prepared	for	this	question	,	and	instantly	answered	that	I	meant	to
我	曾是	准备	为了	这	问题	,	和	即刻	回答	那	我	意思是	到

[wɔːk] [tuː; tə] [vɛə'sai] ,

walk	to	Versailles	,
走	到	凡尔赛	,

我早有准备，知道这个问题，便立即回答说我打算步行去凡尔赛宫。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər] .

and	take	a	carriage	there	.
和	拿	一个	运输	那里	.

然后乘马车前往。

[aɪ] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] .

I	called	St	.	Clair	.
我	称为	英石	.	克莱尔	.

我给圣克莱尔打了电话。

" [goʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] .

"	Go	,	"	said	I	,	"	and	drink	a	bottle	of	wine	with	your	friends	.
"	去	,	"	说	我	,	"	和	喝	一个	瓶子	的	葡萄酒	和	你的	朋友们	.

“去吧，”我说，“和你的朋友们喝瓶酒。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ,

I	shall	call	you	if	I	should	want	anything	;	in	the	meantime	,
我	将	称呼	你	如果	我	应该	想	任何事物	;	在	这	与此同时	,

如果我需要什么，我会打电话给你；在此期间，

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [noʊts] ,

here	is	the	key	of	my	room	;	I	shall	be	writing	some	notes	,
这里	是	这	钥匙	的	我的	房间	;	我	将	是	写作	一些	笔记	,

这是我房间的钥匙；我要写些笔记。

[soʊ][dəunt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

so	don't	allow	any	one	to	disturb	me	,	for	at	least	half	an	hour	.
所以	不	允许	任何	一	到	打扰	我	,	为了	在	至少	一半	一个	小时	.

所以至少半小时内，不要让任何人打扰我。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðɪs] [fɔːr; fər]

At	the	end	of	that	time	you	will	probably	find	that	I	have	left	this	for
在	这	结尾	的	那	时间	你	将要	大概	寻找	那	我	有	左边	这	为了

[vɛə'sai] ;

Versailles	;
凡尔赛	;

到那时，你可能会发现我已经把这个留给了凡尔赛宫；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ;

and	should	you	not	find	me	in	the	room	,	you	may	take	that	for	granted	;
和	应该	你	不是	寻找	我	在	这	房间	,	你	可能	拿	那	为了	的确	;

如果你在房间里找不到我，你可以认为这是理所当然的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

and	you	take	charge	of	everything	,	and	lock	the	door	,	you	understand	?
和	你	拿	收费	的	一切	,	和	锁	这	门	,	你	理解	?

你要负责一切，把门锁上，明白吗?

" [ˌes 'tiː] . ['klɛr] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

"	St	.	Clair	took	his	leave	,
"	英石	.	克莱尔	采取	他的	离开	,

圣克莱尔告别了，

['wɪʃɪŋ]	[ˌem 'iː][ɔːl]	['hæpinəs]	[ænd; ənd][noʊ]	[daʊt]	['prɑːmɪsɪŋ]	[hɪm'self]	[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]	[ə'mjuːzmənt]
wishing	**me**	**all**	**happiness**	**and**	**no**	**doubt**	**promising**	**himself**	**some**	**little**	**amusement**
祝	我	全部	幸福	和	不	怀疑	有前途	他自己	一些	小的	娱乐

[wɪð; wɪθ][maɪ]	['mʌni]	.
with	**my**	**money**	**.**
和	我的	钱	.

他祝我幸福，毫无疑问，他自己也打算用我的钱找点乐子。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ][hænd]	,	[aɪ]	['heɪsnd]	[ˌʌp'sterz]	.
With	**my**	**candle**	**in**	**my**	**hand**	**,**	**I**	**hastened**	**upstairs**	**.**
和	我的	蜡烛	在	我的	手	,	我	加快	楼上	.

我手里拿着蜡烛，匆匆上楼。

[ˌaɪ 'tiː]	['wɑːntɪd]	[naʊ]	[bʌt; bət]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ə'pɔɪntɪd]	[taɪm]	.
It	**wanted**	**now**	**but**	**five**	**minutes**	**to**	**the**	**appointed**	**time**	**.**
它	通缉	现在	但	五	分钟	到	这	任命	时间	.

现在距离约定时间只剩五分钟了。

[aɪ][duː][nɑːt]	[θɪŋk]	[ðer; ðər][ɪz]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kaʊərd]	[ɪn][maɪ]	['neɪtʃər]	;	[bʌt; bət][aɪ]	[kən'fes]	,
I	**do**	**not**	**think**	**there**	**is**	**anything**	**of**	**the**	**coward**	**in**	**my**	**nature**	**;**	**but**	**I**	**confess**	**,**
我	做	不是	思考	那里	是	任何事物	的	这	懦夫	在	我的	自然	;	但	我	承认	,

我不认为我的本性中有任何懦弱的成分；但我承认，

[æz; əz][ðə; ði]['kraɪsɪs]	[ə'proʊtʃt]	,
as	**the**	**crisis**	**approached**	**,**
作为	这	危机	接近	,

随着危机临近，

[aɪ]	[felt]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sə'spens]	[ænd; ənd]	[ɔː]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]	['goʊɪŋ]	['ɪntuː]['ækʃ(ə)n]	.
I	**felt**	**something**	**of**	**the**	**suspense**	**and**	**awe**	**of**	**a**	**soldier**	**going**	**into**	**action**	**.**
我	毛毡	某物	的	这	悬念	和	敬畏	的	一个	士兵	去	进入	行动	.

我感受到了士兵奔赴战场时的那种紧张和敬畏。

[wʊd]	[aɪ][hæv; həv]	[ri'siːdid]	?
Would	**I**	**have**	**receded**	**?**
会	我	有	消退	?

我会退缩吗?

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl]	[ðɪs]	[ɜːrθ]	[kʊd; kəd]['ɔːfər]	.
Not	**for**	**all**	**this**	**earth**	**could**	**offer**	**.**
不是	为了	全部	这	地球	可以	提供	.

即使倾尽所有，也无法提供这世间一切。

[aɪ]['boʊltɪd][maɪ]	[dɔːr]	,	[pʊt][ɑːn][maɪ]	[greɪt]	[koʊt]	,	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[maɪ]	['pistlz]	,	[wʌn][ɪn]	[iːtʃ]	['pɑːkɪt]
I	**bolted**	**my**	**door**	**,**	**put**	**on**	**my**	**great**	**coat**	**,**	**and**	**placed**	**my**	**pistols**	**,**	**one**	**in**	**each**	**pocket**
我	螺栓连接	我的	门	,	放	在	我的	伟大的	外套	,	和	放置	我的	手枪	,	一	在	每个	口袋

.

:

.

我闩上门，穿上大衣，把手枪一左一右地放在口袋里。

[aɪ]	[naʊ]	[ə'plaɪd]	[maɪ]	[kiː]	[tuː; tə][ðə; ði]	['siːkrət]	['lɑːks]	;	[druː]	[ðə; ði]	['weɪnskət]	-	[dɔːr]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	['oʊpən]	,
I	**now**	**applied**	**my**	**key**	**to**	**the**	**secret**	**locks**	**;**	**drew**	**the**	**wainscot**	**-**	**door**	**a**	**little**	**open**	**,**
我	现在	应用	我的	钥匙	到	这	秘密	锁	;	画	这	护墙板	-	门	一个	小的	打开	,

我把钥匙插进暗锁里，把护墙板门拉开一条缝。

[tʊk]	[maɪ]	[strɔːŋ]	[bɑːks]	['ʌndər]	[maɪ][ɑːrm]	,	[ɪks'tɪŋwɪʃt]	[maɪ]['kænd(ə)l]	,	[ʌn'boʊltɪd]	[maɪ]	[dɔːr]	,
took	**my**	**strong**	**box**	**under**	**my**	**arm**	**,**	**extinguished**	**my**	**candle**	**,**	**unbolted**	**my**	**door**	**,**
采取	我的	强的	盒子	在下面	我的	手臂	,	熄灭	我的	蜡烛	,	已拆卸	我的	门	,

我把保险箱夹在胳膊下，熄灭了蜡烛，打开了门闩。

['lisnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

listened	at	it	for	a	few	moments	to	be	sure	that	no	one	was
听着	在	它	为了	一个	很少	时刻	到	是	当然	那	不	一	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

他侧耳倾听了一会儿，确认没有人靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['swɪftli] , ['entərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔːr] ,

and	then	crossed	the	floor	of	my	room	swiftly	,	entered	the	secret	door	,
和	然后	交叉	这	地面	的	我的	房间	迅速地	,	进入	这	秘密	门	,

然后迅速穿过我房间的地板，进入了秘密门。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [lɑːk] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	closed	the	spring	lock	after	me	.
和	关闭	这	春天	锁	后	我	.

然后他跟着我关上了弹簧锁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [skruː] - [ster] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] .

I	was	upon	the	screw	-	stair	in	total	darkness	,	the	key	in	my	fingers	.
我	曾是	之上	这	拧紧	-	楼梯	在	全部的	黑暗	,	这	钥匙	在	我的	手指	.

我当时身处漆黑一片的螺旋楼梯上，钥匙就在我指间。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

Thus	far	the	undertaking	was	successful	.
因此	远的	这	承诺	曾是	成功的	.

到目前为止，这项任务进展顺利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['ræptʃər] .

RAPTURE	.
狂喜	.

狂喜。

[daʊn] [ðə; ði] [skruː] - [ster] [aɪ] [went] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr]

Down	the	screw	-	stair	I	went	in	utter	darkness	;	and	having	reached	the	stone	floor
向下	这	拧紧	-	楼梯	我	去	在	说出	黑暗	;	和	拥有	达到	这	石头	地面

,

,
,

我沿着螺旋楼梯往下走，周围一片漆黑；到达石板地面后，

[aɪ] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [grəupt] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

I	discerned	the	door	and	groped	out	the	key	-	hole	.
我	辨别	这	门	和	摸索	出去	这	钥匙	-	洞	.

我辨认出了门，摸索着从钥匙孔里伸了出来。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

With	more	caution	,	and	less	noise	than	upon	the	night	before	,	I	opened	the
和	更多的	警告	,	和	较少的	噪音	比	之上	这	夜晚	前	,	我	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我比昨晚更加小心翼翼，也更加轻手轻脚地打开了门。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['brʌʃwʊd] .

and	stepped	out	into	the	thick	brushwood	.
和	步	出去	进入	这	厚的	灌木丛	.

然后走进了茂密的灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] .

It	was	almost	as	dark	in	this	jungle	.
它	曾是	几乎	作为	黑暗的	在	这	丛林	.

这片丛林里几乎也一样黑暗。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['sloʊli] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [les] [dens] .

Having	secured	the	door	,	I	slowly	pushed	my	way	through	the	bushes	,	which	soon	became	less	dense	.
拥有	安全	这	门	,	我	缓慢地	推动	我的	方式	通过	这	灌木丛	,	哪个	很快	成为	较少的	稠密	.

锁好门后，我慢慢地穿过灌木丛，灌木丛很快变得稀疏起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ʌndər] [θɪk] ['kʌvər] , [aɪ] [pər'suːd] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

Then	,	with	more	ease	,	but	still	under	thick	cover	,	I	pursued	in	the	track	of	the	wood	,
然后	,	和	更多的	舒适	,	但	仍然	在下面	厚的	覆盖	,	我	追击	在	这	追踪	的	这	木头	,

然后，我更加轻松地，但仍然躲在茂密的掩体后，沿着树林中的小路追了上去。

['kiːpɪŋ] [nɪr] [ɪts] [edʒ] .

keeping	near	its	edge	.
保持	靠近	它是	边缘	.

保持在边缘附近。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [er] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

At	length	,	in	the	darkened	air	,	about	fifty	yards	away	,
在	长度	,	在	这	变暗	空气	,	关于	五十	码	离开	,

最后，在昏暗的空气中，大约五十码远的地方，

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['temp(ə)l] [roʊz] [laɪk] ['fæntəmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

the	shafts	of	the	marble	temple	rose	like	phantoms	before	me	,
这	轴	的	这	大理石	寺庙	玫瑰	喜欢	幻影	前	我	,

大理石神庙的柱廊如同幽灵般耸立在我面前，

[siːn] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] .

seen	through	the	trunks	of	the	old	trees	.
已见	通过	这	树干	的	这	老的	树木	.

透过老树的树干看到的景象。

['evriθɪŋ] ['feɪvərd] [maɪ] ['entərpraɪz] .

Everything	favoured	my	enterprise	.
一切	受青睐	我的	企业	.

我的生意进展顺利。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['mɪstəˌfaɪd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]['voʊlənt] ,

I	had	effectually	mystified	my	servant	and	the	people	of	the	Dragon	Volant	,
我	有	有效地	困惑	我的	仆人	和	这	人们	的	这	龙	飞行器	,

我成功地迷惑了我的仆人和飞龙号上的人民，

[ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ,

and	so	dark	was	the	night	,
和	所以	黑暗的	曾是	这	夜晚	,

夜色如此漆黑。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

that	even	had	I	alarmed	the	suspicions	of	all	the	tenants	of	the	inn	,
那	甚至	有	我	惊慌	这	怀疑	的	全部	这	租户	的	这	客栈	,

即使我引起了旅店所有房客的怀疑，

[aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [dɪ'faɪ][ðer; ðər][ju'naɪtɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðoʊ] ['poʊstɪd][æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	might	safely	defy	their	united	curiosity	,	though	posted	at	every	window	of	the
我	可能	安全	违抗	他们的	团结的	好奇心	,	尽管	发布	在	每一个	窗户	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

即使他们好奇心的目光聚集在房子的每个窗户上，我也可以无视他们的好奇。

[θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] , ['oʊvər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triːz] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

Through	the	trunks	,	over	the	roots	of	the	old	trees	,	I	reached	the	appointed
通过	这	树干	,	超过	这	根	的	这	老的	树木	,	我	达到	这	任命

[pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

place	of	observation	.
地方	的	观察	.

穿过树干，越过老树的根部，我到达了指定的观察地点。

[aɪ][leɪd][maɪ] ['treʒər] , [ɪn][ɪts] ['leðərn] [keɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [maɪ][ɑːrmz]

I	laid	my	treasure	,	in	its	leathern	case	,	in	the	embrasure	,	and	leaning	my	arms
我	铺设	我的	宝藏	,	在	它是	皮革	案件	,	在	这	炮眼	,	和	倾斜	我的	武器

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

我把我的珍宝连同它的皮套一起放在了壁龛里，然后把胳膊搭在上面，

[lʊkt] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

looked	steadily	in	the	direction	of	the	château	.
看起来	稳步	在	这	方向	的	这	城堡	.

他目光坚定地望向城堡的方向。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , ['blendɪŋ] ['dɪmli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

The	outline	of	the	building	was	scarcely	discernible	,	blending	dimly	,	as	it	did
这	大纲	的	这	建筑	曾是	几乎	可辨别的	,	混合	依稀	,	作为	它	做过

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] .

,	with	the	sky	.
,	和	这	天空	.

建筑物的轮廓几乎难以辨认，它与天空模糊地融为一体。

[noʊ] [laɪt] [ɪn] ['eni] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

No	light	in	any	window	was	visible	.
不	光	在	任何	窗户	曾是	可见的	.

所有窗户都看不到一丝光线。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə] [weɪt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?

I	was	plainly	to	wait	;	but	for	how	long	?
我	曾是	显然	到	等待	;	但	为了	如何	长的	?

我显然只能等待；但要等多久呢?

['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['treʒər] , [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd]

Leaning	on	my	box	of	treasure	,	gazing	toward	the	massive	shadow	that	represented
倾斜	在	我的	盒子	的	宝藏	,	凝视	朝向	这	大量的	阴影	那	代表

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

the	château	,
这	城堡	,

我倚靠着我的宝箱，凝视着代表城堡的巨大阴影，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ['lɔːŋɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːd]

in	the	midst	of	my	ardent	and	elated	longings	,	there	came	upon	me	an	odd
在	这	中间	的	我的	热心	和	欣喜若狂	渴望	,	那里	来了	之上	我	一个	奇怪的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在我热切而欣喜的渴望之中，一个奇怪的想法突然涌上心头。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

which	you	will	think	might	well	have	struck	me	long	before	.
哪个	你	将要	思考	可能	出色地	有	击	我	长的	前	.

你可能会觉得我早就应该想到这一点了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈdiːpənd] ,

It	seemed	on	a	sudden	,	as	it	came	,	that	the	darkness	deepened	,
它	似乎	在	一个	突然	,	作为	它	来了	,	那	这	黑暗	加深	,

仿佛突然之间，黑暗加深了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

and	a	chill	stole	into	the	air	around	me	.
和	一个	寒意	偷窃	进入	这	空气	大约	我	.

一阵寒意悄然袭来。

[səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈfaɪnəli] , [laɪk] [ðoʊz] [ˈʌðər] [men] [huːz] [ˈstɔːriz] [aɪ][hæd; həd]

Suppose	I	were	to	disappear	finally	,	like	those	other	men	whose	stories	I	had
认为	我	是	到	消失	最后	,	喜欢	那些	其他	男人	谁	故事	我	有

['lisnd] [tuː; tə] !

listened	to	!
听着	到	!

假设我最终也像我听过的那些男人的故事一样消失了呢!

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd] ,

Had	I	not	been	at	all	the	pains	that	mortal	could	,
有	我	不是	到过	在	全部	这	疼痛	那	凡人	可以	,

如果我没有经历过凡人所能承受的一切痛苦，

[tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːəl] [prəˈsiːdɪŋz] ,

to	obliterate	every	trace	of	my	real	proceedings	,
到	泯	每一个	痕迹	的	我的	真实的	诉讼程序	,

彻底抹去我真实行动的一切痕迹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn]

and	to	mislead	every	one	to	whom	I	spoke	as	to	the	direction	in
和	到	误导	每一个	一	到	谁	我	辐	作为	到	这	方向	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ?

which	I	had	gone	?
哪个	我	有	已消失	?

我是否故意误导所有与我交谈过的人，让他们误以为我去了某个方向?

[ðɪs] [ˈaɪsi] , [sneɪk] - [laɪt] [θɔːt] [stoʊl] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

This	icy	,	snake	-	light	thought	stole	through	my	mind	,	and	was	gone	.
这	冰冷的	,	蛇	-	光	想法	偷窃	通过	我的	头脑	,	和	曾是	已消失	.

这种冰冷如蛇的念头悄然掠过我的脑海，随即消失不见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , ['kɑːnʃəs] [streŋθ] ,

It	was	with	me	the	full	-	blooded	season	of	youth	,	conscious	strength	,
它	曾是	和	我	这	满的	-	血腥	季节	的	青年	,	有意识的	力量	,

['ræʃnəs] , ['pæʃ(ə)n] , [pər'suːt] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] !

rashness	,	passion	,	pursuit	,	the	adventure	!
鲁莽	,	热情	,	追逐	,	这	冒险	!

那是我人生中最美好的青春岁月，充满自信、力量、鲁莽、激情、追求和冒险!

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] , [fɔːr] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ][hændz] ?

Here	were	a	pair	of	double	-	barrelled	pistols	,	four	lives	in	my	hands	?
这里	是	一个	一对	的	双倍的	-	桶装	手枪	,	四	生活	在	我的	双手	?

这里有两把双管手枪，四条人命掌握在我手中?

[wʌt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] ?

What	could	possibly	happen	?
什么	可以	可能	发生	?

究竟会发生什么事?

[ðə; ði] [kaʊnt] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdʌlsi'niə] ,

The	Count	—	except	for	the	sake	of	my	dulcinea	,
这	数数	—	除了	为了	这	清酒	的	我的	杜尔西内亚	,

伯爵——除了为了我的甜心，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] ['kaʊərd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

what	was	it	to	me	whether	the	old	coward	whom	I	had	seen	,
什么	曾是	它	到	我	无论	这	老的	懦夫	谁	我	有	已见	,

与我何干？我所见到的那个老懦夫，又与我何干？

[ɪn][æn; ən]['eɪgjuː][ʌv; əv] ['terər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] , [ˌɪntər'poʊzd] [ɔːr][nɑːt] ?

in	an	ague	of	terror	before	the	brawling	Colonel	,	interposed	or	not	?
在	一个	疟疾	的	恐怖	前	这	争吵	上校	,	插入	或者	不是	?

在面对好斗的上校时，人们陷入了极度的恐惧之中，无论是否出手干预?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

I	was	assuming	the	worst	that	could	happen	.
我	曾是	假设	这	最差	那	可以	发生	.

我当时设想的是最糟糕的情况。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ælaɪ][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

But	with	an	ally	so	clever	and	courageous	as	my	beautiful	Countess	,
但	和	一个	盟友	所以	聪明的	和	勇敢	作为	我的	美丽的	伯爵夫人	,

[kʊd; kəd] ['eni] [sʌtʃ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [bɪ'fɔːl] ?

could	any	such	misadventure	befall	?
可以	任何	这样的	不幸遭遇	降临	?

但是，有我美丽的伯爵夫人这样聪明勇敢的盟友在，这样的不幸事件又怎会发生呢?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [læft] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['fænsis] .

I	laughed	at	all	such	fancies	.
我	笑了	在	全部	这样的	幻想	.

我嘲笑所有这些幻想。

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] .

As	I	thus	communed	with	myself	,	the	signal	light	sprang	up	.
作为	我	因此	公有的	和	我	,	这	信号	光	弹簧	向上	.

当我这样与自己对话时，信号灯亮了起来。

[ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [laɪt] , [kuː'lɜr] [diː][roʊz] , ['embləm] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	rose	-	coloured	light	,	couleur	de	rose	,	emblem	of	sanguine	hope	,	and	the
这	玫瑰	-	有色	光	,	颜色	德	玫瑰	,	徽	的	乐观	希望	,	和	这

[dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .

dawn	of	a	happy	day	.
黎明	的	一个	快乐的	天	.

玫瑰色的光芒，couleur de rose，象征着乐观的希望，也是美好一天的曙光。

[klɪr] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['stedi] , [gləʊd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Clear	,	soft	,	and	steady	,	glowed	the	light	from	the	window	.
清除	,	柔软的	,	和	稳定的	,	发光	这	光	从	这	窗户	.

窗户透进来的光线清澈、柔和、稳定。

[ðə; ði] [stoʊn] [ʃɑːfts] [ʃoʊd] [blæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	stone	shafts	showed	black	against	it	.
这	石头	轴	显示	黑色的	反对	它	.

石柱在它的映衬下显得呈黑色。

['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,

Murmuring	words	of	passionate	love	as	I	gazed	upon	the	signal	,
淙淙	字	的	热情的	爱	作为	我	凝视	之上	这	信号	,

我凝视着信号，低声呢喃着炽热的爱语。

[aɪ] [grɑːspt] [maɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] ['ʌndər] [maɪ] [ɑːrm] ,

I	grasped	my	strong	box	under	my	arm	,
我	抓住	我的	强的	盒子	在下面	我的	手臂	,

我把结实的箱子夹在胳膊下，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [straɪdz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː] [lɑː] - .

and	with	rapid	strides	approached	the	Château	de	la	Carque	.
和	和	迅速的	步幅	接近	这	城堡	德	拉	-	.

于是，他们迈着大步，快步走向了卡尔克城堡。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [laɪf] , [noʊ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [noʊ] [tred] [ʌv; əv] [fʊt] , [noʊ] [bɑːrk] [ʌv; əv] [dɔːg] ,

No	sign	of	light	or	life	,	no	human	voice	,	no	tread	of	foot	,	no	bark	of	dog	,
不	符号	的	光	或者	生活	,	不	人类	嗓音	,	不	踏	的	脚	,	不	吠	的	狗	,

没有光亮，没有生命迹象，没有人声，没有脚步声，也没有狗吠声。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

indicated	a	chance	of	interruption	.
表明的	一个	机会	的	中断	.

表示可能会中断。

[ə; eɪ] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [daʊn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊ] ,

A	blind	was	down	;	and	as	I	came	close	to	the	tall	window	,
一个	瞎的	曾是	向下	;	和	作为	我	来了	关闭	到	这	高的	窗户	,

百叶窗拉了下来；当我走近那扇高大的窗户时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['lætɪs] ,

I	found	that	half	-	a	-	dozen	steps	led	up	to	it	,	and	that	a	large	lattice	,
我	成立	那	一半	-	一个	-	打	步骤	引领	向上	到	它	,	和	那	一个	大的	格子	,

我发现有六级台阶通向那里，而且还有一个大型格子架，

['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːr] , [leɪ] ['oʊpən] .

answering	for	a	door	,	lay	open	.
回答	为了	一个	门	,	躺	打开	.

应门，躺下。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

A	shadow	from	within	fell	upon	the	blind	;	it	was	drawn	aside	,
一个	阴影	从	之内	跌倒	之上	这	瞎的	;	它	曾是	绘制	旁边	,

一道阴影从里面落在百叶窗上；百叶窗被拉开了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ['mɜ˞ːmɜ˞d] — " ['ritʃəd] , ['dɪrɪst]

and	as	I	ascended	the	steps	,	a	soft	voice	murmured	—	"	Richard	,	dearest
和	作为	我	上升	这	步骤	,	一个	柔软的	嗓音	低声说道	—	"	理查德	,	亲爱的

['ritʃəd] , [kʌm] , [oʊ] !

Richard	,	come	,	oh	!
理查德	,	来	,	哦	!

当我走上台阶时，一个柔和的声音低语道——“理查德，亲爱的理查德，来吧，哦！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

how	I	have	longed	for	this	moment	?
如何	我	有	渴望	为了	这	片刻	?

我多么渴望这一刻啊！

" ['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	Never	did	she	look	so	beautiful	.
"	绝不	做过	她	看	所以	美丽的	.

她从未如此美丽过。

[maɪ] [lʌv] [roʊz] [tu:; tə] ['pæʃənət] [ɪn'θu:ziæzəm] .

My	love	rose	to	passionate	enthusiasm	.
我的	爱	玫瑰	到	热情的	热情	.

我的爱意升华为炽热的激情。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['ri:əl]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	only	wished	there	were	some	real	danger	in	the	adventure	worthy	of	such	a
我	仅有的	希望	那里	是	一些	真实的	危险	在	这	冒险	值得	的	这样的	一个

['kri:tʃər] .

creature	.
生物	.

我只希望这场冒险能有一些真正的危险，配得上这样一种生物的本性。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:'mʌltʃuəs] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

When	the	first	tumultuous	greeting	was	over	,	she	made	me	sit	beside	her	on
什么时候	这	第一的	动荡的	问候	曾是	超过	,	她	制成	我	坐	旁	她	在

[ə; eɪ]['soʊfə] .

a	sofa	.
一个	沙发	.

第一场热闹的寒暄结束后，她让我坐在她旁边的沙发上。

[ðer; ðər][wi:; wi] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .

There	we	talked	for	a	minute	or	two	.
那里	我们	谈话	为了	一个	分钟	或者	二	.

我们在那里聊了一两分钟。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

She	told	me	that	the	Count	had	gone	,
她	讲述	我	那	这	数数	有	已消失	,

她告诉我伯爵已经走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:nərəl] ,

and	was	by	that	time	more	than	a	mile	on	his	way	,	with	the	funeral	,
和	曾是	经过	那	时间	更多的	比	一个	英里	在	他的	方式	,	和	这	葬礼	,

那时他已经带着葬礼队伍走了超过一英里的路了。

[tu:; tə] [pɛr] [lɑ:] [ʃeɪz] .

to	Père	la	Chaise	.
到	父亲	拉	躺椅	.

前往拉雪兹神父医院。

[hɪr] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['daiəmənds] .

Here	were	her	diamonds	.
这里	是	她	钻石	.

这是她的钻石。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] , ['heɪstɪli] , [æn; ən]['oʊpən]['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]

She	exhibited	,	hastily	,	an	open	casket	containing	a	profusion	of	the	largest
她	展出	,	草草	,	一个	打开	棺材	包含	一个	丰富	的	这	最大

['brɪliənts] .

brilliants	.
才华横溢	.

她匆匆展示了一个敞开的匣子，里面装着大量硕大的宝石。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	What	is	this	?	"	she	asked	.
"	什么	是	这	?	"	她	问	.

“这是什么？”她问道。

" [ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [aɪ]

"	A	box	containing	money	to	the	amount	of	thirty	thousand	pounds	,	"	I
"	一个	盒子	包含	钱	到	这	数量	的	三十	千	磅	,	"	我

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“一个装有三万英镑现金的盒子，”我回答道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

all	that	money	?
全部	那	钱	?

那么多钱?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['evri] [suː] . "

"	Every	sou	.	"
"	每一个	苏	.	"

“每一分钱。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Was	it	not	unnecessary	to	bring	so	much	,	seeing	all	these	,	"	she	said	,
"	曾是	它	不是	不必要	到	带来	所以	很多	,	看到	全部	这些	,	"	她	说	,

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['daiəmənds] .

touching	her	diamonds	.
接触	她	钻石	.

“看到这些，带这么多东西来是不是有点多余了？”她一边说着，一边抚摸着自己的钻石。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][bəuθ]

"	It	would	have	been	kind	of	you	,	to	allow	me	to	provide	for	both
"	它	会	有	到过	种类	的	你	,	到	允许	我	到	提供	为了	两个都

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

“如果你能允许我暂时同时供养他们两个，那就太好了。”

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

It	would	have	made	me	happier	even	than	I	am	.	"
它	会	有	制成	我	更快乐	甚至	比	我	是	.	"

它甚至会让我比现在更快乐。

" ['dɪrɪst] , ['dʒenərəs] ['eɪndʒl] !

"	Dearest	,	generous	angel	!
"	亲爱的	,	慷慨的	天使	!

“亲爱的，慷慨的天使！”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪk'strævəgənt] [ˌdekla'meɪʃn] .

"	Such	was	my	extravagant	declamation	.
"	这样的	曾是	我的	靡	朗诵	.

这就是我那夸张的演讲。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	You	forget	that	it	may	be	necessary	,	for	a	long	time	,
"	你	忘记	那	它	可能	是	必要的	,	为了	一个	长的	时间	,

“你忘记了，这可能需要很长时间，

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt]

to	observe	silence	as	to	where	we	are	,	and	impossible	to	communicate
到	观察	沉默	作为	到	在哪里	我们	是	,	和	不可能的	到	交流

['seɪfli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] . "

safely	with	any	one	.	"
安全	和	任何	一	.	"

我们身处一片寂静之中，无法确定自己的位置，也无法与任何人安全沟通。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [hɪr] [ðɪs] [greɪt] [sʌm; səm] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ; [hæv; həv][juː; jʊ] ['kaʊntɪd]

"	You	have	then	here	this	great	sum	—	are	you	certain	;	have	you	counted
"	你	有	然后	这里	这	伟大的	和	—	是	你	肯定	;	有	你	计数

[ˌaɪ ˈtiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“那么，你这里有一大笔钱——你确定吗？你数过了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在玻璃中昏暗地，第 23 节(In a Glass Darkly, v. 23)

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , [pər'hæps] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Yes , certainly ; I received it to - day , " I answered , perhaps showing a little
" 是的 , 当然 ; 我 已收到 它 到 - 天 , " 我 回答 , 也许 显示 一个 小的
[sər'praɪz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
surprise in my face ,
惊喜 在 我的 脸 ,

“是的，当然；我今天收到了，”我回答道，脸上或许露出了一丝惊讶。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]['bæŋkərz] . "
" I counted it , of course , on drawing it from my bankers . "
" 我 计数 它 , 的 课程 , 在 绘画 它 从 我的 银行家 . "

“当然，我是把钱算进去的，是从我的银行家那里借的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
" It makes me feel a little nervous , travelling with so much money ;
" 它 制作 我 感觉 一个 小的 紧张的 , 旅行 和 所以 很多 钱 ;

“带着这么多钱旅行，让我有点紧张；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ; [ðæt] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
but these jewels make as great a danger ; that can add but little
但 这些 珠宝 制作 作为 伟大的 一个 危险 ; 那 能 添加 但 小的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

但这些珠宝同样危险；这一点并不能增加多少危险性。

[pleɪs] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] ;
Place them side by side ;
地方 他们 边 经过 边 ;

将它们并排放置；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [greɪt] [koʊt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,
you shall take off your great coat when we are ready to go ,
你 将 拿 离开 你的 伟大的 外套 什么时候 我们 是 准备好 到 去 ,

准备出发时，你把大衣脱下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðiːz] [bɑːksɪz] .
and with it manage to conceal these boxes .
和 和 它 管理 到 隐藏 这些 盒子 .

并设法将这些箱子藏起来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['draɪvər] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər]
I should not like the drivers to suspect that we were conveying such a treasure
我 应该 不是 喜欢 这 司机 到 怀疑 那 我们 是 传递 这样的 一个 宝藏
.
:
.

我不希望司机们怀疑我们运送的是这样一件贵重物品。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][bɑːr][ðə; ðɪ]
I must ask you now to close the curtains of that window , and bar the
我 必须 问 你 现在 到 关闭 这 窗帘 的 那 窗户 , 和 酒吧 这
['ʃʌtər] .
shutters .
百叶窗 .

我现在必须请你拉上那扇窗户的窗帘，并关上百叶窗。

" [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʌn] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] .

"	I	had	hardly	done	this	when	a	knock	was	heard	at	the	room	-	door	.
"	我	有	几乎	完毕	这	什么时候	一个	敲	曾是	听到	在	这	房间	-	门	.

“我刚做完这件事，就听到有人敲房门。”

" [aɪ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	know	who	this	is	,	"	she	said	,	in	a	whisper	to	me	.
"	我	知道	WHO	这	是	,	"	她	说	,	在	一个	耳语	到	我	.

“我知道这是谁，”她低声对我说。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] .

I	saw	that	she	was	not	alarmed	.
我	锯	那	她	曾是	不是	惊慌	.

我看到她并没有惊慌。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['fɑːloʊd] .

She	went	softly	to	the	door	,	and	a	whispered	conversation	for	a	minute	followed	.
她	去	轻轻	到	这	门	,	和	一个	低声说道	对话	为了	一个	分钟	随后	.

她轻手轻脚地走到门口，随后低声交谈了一分钟。

" [maɪ] ['trʌsti] [meɪd] , [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	My	trusty	maid	,	who	is	coming	with	us	.
"	我的	可靠	女佣	,	WHO	是	未来	和	我们	.

“我忠实的佣人，她将和我们一起去。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['seɪfli] [goʊ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .

She	says	we	cannot	safely	go	sooner	than	ten	minutes	.
她	说道	我们	不能	安全	去	很快	比	十	分钟	.

她说我们至少要等十分钟才能安全出发。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

She	is	bringing	some	coffee	to	the	next	room	.
她	是	带来	一些	咖啡	到	这	下一个	房间	.

她正端着咖啡去隔壁房间。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

"	She	opened	the	door	and	looked	in	.
"	她	打开	这	门	和	看起来	在	.

她打开门，向里望去。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] .

"	I	must	tell	her	not	to	take	too	much	luggage	.
"	我	必须	告诉	她	不是	到	拿	也	很多	行李	.

我必须告诉她不要带太多行李。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɑːd] !

She	is	so	odd	!
她	是	所以	奇怪的	!

她真是个怪人！

[dəunt] ['fɑːloʊ] — [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

Don't	follow	—	stay	where	you	are	—	it	is	better	that	she	should	not	see	you	.
不	跟随	—	停留	在哪里	你	是	—	它	是	更好的	那	她	应该	不是	看	你	.

不要跟着——待在原地——最好不要让她看到你。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	She	left	the	room	with	a	gesture	of	caution	.
"	她	左边	这	房间	和	一个	手势	的	警告	.

她带着谨慎的神情离开了房间。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

A	**change**	**had**	**come**	**over**	**the**	**manner**	**of**	**this**	**beautiful**	**woman**	**.**
一个	改变	有	来	超过	这	方式	的	这	美丽的	女士	.

这位美丽女子的举止发生了变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æn; ən] [er]

For	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**a**	**shadow**	**had**	**been**	**stealing**	**over**	**her**	**,**	**an**	**air**
为了	这	最后的	很少	分钟	一个	阴影	有	到过	偷窃	超过	她	,	一个	空气

[ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

of	**abstraction**	**,**
的	抽象	,

过去几分钟里，她身上一直笼罩着一层阴影，一种抽象的气氛。

[ə; eɪ] [lʊk] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

a	**look**	**bordering**	**on**	**suspicion**	**.**
一个	看	毗邻	在	怀疑	.

眼神中带着一丝怀疑。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [peɪl] ?

Why	**was**	**she**	**pale**	**?**
为什么	曾是	她	苍白	?

她为什么脸色苍白?

[waɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [kʌm] [ðæt] [dɑːrk] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Why	**had**	**there**	**come**	**that**	**dark**	**look**	**in**	**her**	**eyes**	**?**
为什么	有	那里	来	那	黑暗的	看	在	她	眼睛	?

她眼中为何会闪过那抹阴沉的神色?

[waɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] ?

Why	**had**	**her**	**very**	**voice**	**become**	**changed**	**?**
为什么	有	她	非常	嗓音	变得	已更改	?

她的声音为什么会发生变化?

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [rɔːŋ] ?

Had	**anything**	**gone**	**suddenly**	**wrong**	**?**
有	任何事物	已消失	突然	错误的	?

是不是突然出了什么事?

[dɪd] [sʌm; səm]['deɪndʒər] ['θret(ə)n] ?

Did	**some**	**danger**	**threaten**	**?**
做过	一些	危险	威胁	?

是否存在某种危险?

[ðɪs] [daʊt] , [haʊ'evər] , ['spiːdəli] ['kwaiətid] [ɪt'self] .

This	**doubt**	**,**	**however**	**,**	**speedily**	**quieted**	**itself**	**.**
这	怀疑	,	然而	,	迅速地	安静	本身	.

然而，这种疑虑很快就消失了。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv][toʊld]

If	**there**	**had**	**been**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**she**	**would**	**,**	**of**	**course**	**,**	**have**	**told**
如果	那里	有	到过	任何事物	的	这	种类	,	她	会	,	的	课程	,	有	讲述

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

如果真有这样的事，她当然会告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['kraɪsɪs] [ə'proʊtʃt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

It	**was**	**only**	**natural**	**that**	**,**	**as**	**the**	**crisis**	**approached**	**,**	**she**	**should**	**become**	**more**
它	曾是	仅有的	自然的	那	,	作为	这	危机	接近	,	她	应该	变得	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['nɜːrvəs] .

and	**more**	**nervous**	**.**
和	更多的	紧张的	.

随着危机临近，她变得越来越紧张，这是很自然的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

She	did	not	return	quite	so	soon	as	I	had	expected	.
她	做过	不是	返回	相当	所以	很快	作为	我	有	预期的	.

她并没有像我预期的那样很快回来。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['æbsəluːt] ['kwaɪətuːd] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	a	man	in	my	situation	absolute	quietude	is	next	to	impossible	.
到	一个	男人	在	我的	情况	绝对	寂静	是	下一个	到	不可能的	.

对于我这样的人来说，绝对的安静几乎是不可能的。

[aɪ] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	moved	restlessly	about	the	room	.
我	已搬	躁动不安	关于	这	房间	.

我在房间里焦躁地来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

It	was	a	small	one	.
它	曾是	一个	小的	一	.

那是一个很小的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] .

There	was	a	door	at	the	other	end	.
那里	曾是	一个	门	在	这	其他	结尾	.

另一端有一扇门。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ræʃli] [ɪ'nʌf] .

I	opened	it	,	rashly	enough	.
我	打开	它	,	贸然	足够的	.

我草率地打开了它。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] .

I	listened	,	it	was	perfectly	silent	.
我	听着	,	它	曾是	完美	沉默的	.

我侧耳倾听，四周一片寂静。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] , ['iːgər] [steɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ɪn'groʊst] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

I	was	in	an	excited	,	eager	state	,	and	every	faculty	engrossed	about	what	was	coming	,
我	曾是	在	一个	兴奋的	,	渴望的	状态	,	和	每一个	学院	全神贯注	关于	什么	曾是	未来	,

我当时既兴奋又渴望，全身心地投入到即将发生的事情中。

[ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] .

and	in	so	far	detached	from	the	immediate	present	.
和	在	所以	远的	分离的	从	这	即时	展示	.

并且与当下脱节。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [fɔːr; fər] [maɪ] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [naɪt] ,

I	can't	account	,	in	any	other	way	,	for	my	having	done	so	many	foolish	things	that	night	,
我	不能	帐户	,	在	任何	其他	方式	,	为了	我的	拥有	完毕	所以	许多	愚蠢	事物	那	夜晚	,

我实在无法用其他任何方式解释我那天晚上做的那么多蠢事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kʌnɪŋ] .

for	I	was	,	naturally	,	by	no	means	deficient	in	cunning	.
为了	我	曾是	,	自然	,	经过	不	方法	不足	在	狡猾	.

因为我自然也绝非缺乏狡诈之人。

[ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['kloʊzɪŋ] [ðæt]

About	the	most	stupid	of	those	was	,	that	instead	of	immediately	closing	that
关于	这	最多	愚蠢的	的	那些	曾是	,	那	反而	的	立即地	结束	那

[dɔːr] ,

door	,
门	,

其中最愚蠢的一件事是，他们没有立即关上那扇门，

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['oʊpənd] , [aɪ] ['æktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt]

which	I	never	ought	to	have	opened	,	I	actually	took	a	candle	and	walked
哪个	我	绝不	应该	到	有	打开	,	我	实际上	采取	一个	蜡烛	和	步行

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

我本不该打开那个盒子，但我还是拿着一根蜡烛走进了房间。

[ðer; ðər][aɪ] [meɪd] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

There	I	made	,	quite	unexpectedly	,	a	rather	startling	discovery	.
那里	我	制成	,	相当	不料	,	一个	相当	令人震惊	发现	.

在那里，我出乎意料地有了相当惊人的发现。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

A	CUP	OF	COFFEE	.
一个	杯子	的	咖啡	.

一杯咖啡。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kɑːrpɪtlɪs] .

The	room	was	carpetless	.
这	房间	曾是	无地毯	.

房间里没有铺地毯。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] [brɪks] .

On	the	floor	were	a	quantity	of	shavings	,	and	some	score	of	bricks	.
在	这	地面	是	一个	数量	的	刨花	,	和	一些	分数	的	砖块	.

地板上散落着一些刨花和二十几块砖头。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['teɪbl] , [leɪ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [aɪ]

Beyond	these	,	on	a	narrow	table	,	lay	an	object	,	which	I	could	hardly	believe	I
超过	这些	,	在	一个	狭窄的	桌子	,	躺	一个	目的	,	哪个	我	可以	几乎	相信	我

[sɔː] [ə'raɪt] .

saw	aright	.
锯	好的	.

在这些东西的旁边，一张窄桌子上放着一个物体，我简直不敢相信自己没看错。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['veri] ['slaɪtli] [dɪs'gaɪzd]

I	approached	and	drew	from	it	a	sheet	which	had	very	slightly	disguised
我	接近	和	画	从	它	一个	床单	哪个	有	非常	轻微地	伪装

[ɪts] [ʃeɪp] .

its	shape	.
它是	形状	.

我走近它，从中抽出一张纸，这张纸稍微掩盖了它的形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	mistake	about	it	.
那里	曾是	不	错误	关于	它	.

这一点毫无疑问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn]
It **was** **a** **coffin** **;** **and** **on** **the** **lid** **was** **a** **plate** **,** **with** **the** **inscription** **in**
它 曾是 一个 棺材 ; 和 在 这 盖 曾是 一个 盘子 , 和 这 题词 在
[frentʃ] :
French **:**
法语 :

那是一口棺材；棺盖上放着一块牌子，上面用法语写着：

[piː)'ɛə] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ][ˌes 'tiː] .
PIERRE **DE** **LA** **ROCHE** **ST** **.**
皮埃尔 德语洛杉矶 罗氏 英石 .

皮埃尔·德拉罗什圣

['eɪˌmænd] .
AMAND **.**
阿曼德 .

阿曼德。

- [diː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]['ænz] .
AGÉE **DE** **XXIII** **ANS** **.**
- 德语 二十三 答案 .

AGÉE DE XXIII ANS。

[aɪ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃɑːk] .
I **drew** **back** **with** **a** **double** **shock** **.**
我 画 后退 和 一个 双倍的 震惊 .

我猛然退缩，感到双重震惊。

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ði]['fjuːnərəl]['æftər][ɔːl][hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] !
So **,** **then** **,** **the** **funeral** **after** **all** **had** **not** **yet** **left** **!**
所以 , 然后 , 这 葬礼 后 全部 有 不是 然而 左边 !

原来，葬礼队伍还没离开呢！

[hɪr] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] .
Here **lay** **the** **body** **.**
这里 躺 这 身体 .

尸体就躺在这里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] .
I **had** **been** **deceived** **.**
我 有 到过 受骗 .

我被骗了。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [soʊ]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]
This **,** **no** **doubt** **,** **accounted** **for** **the** **embarrassment** **so** **manifest** **in** **the** **Countess's**
这 , 不 怀疑 , 已记录 为了 这 尴尬 所以 显现 在 这 伯爵夫人的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

毫无疑问，这就是伯爵夫人举止中流露出如此尴尬的原因。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ['waɪzli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
She **would** **have** **done** **more** **wisely** **had** **she** **told** **me** **the** **true** **state** **of** **the** **case**
她 会 有 完毕 更多的 明智地 有 她 讲述 我 这 真的 状态 的 这 案件
.
:
.

如果她当初告诉我案情真相，她的做法会更明智。

[aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ruːm] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I **drew** **back** **from** **this** **melancholy** **room** **,** **and** **closed** **the** **door** **.**
我 画 后退 从 这 忧郁 房间 , 和 关闭 这 门 .

我退出了这间阴郁的房间，关上了门。

[hɜːr; hər] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈræʃnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] .

Her	**distrust**	**of**	**me**	**was**	**the**	**worst**	**rashness**	**she**	**could**	**have**	**committed**	**.**
她	怀疑	的	我	曾是	这	最差	鲁莽	她	可以	有	坚定的	.

她对我的不信任是她所能犯下的最鲁莽的错误。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ˈmisəˈplaid] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

There	**is**	**nothing**	**more**	**dangerous**	**than**	**misapplied**	**caution**	**.**
那里	是	没有什么	更多的	危险的	比	误用	警告	.

世上最危险的莫过于过度谨慎。

[ɪn][ɪnˈtaɪər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	**entire**	**ignorance**	**of**	**the**	**fact**	**I**	**had**	**entered**	**the**	**room**	**,**
在	全部的	无知	的	这	事实	我	有	进入	这	房间	,

我完全不知道自己已经进入了房间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɝːsənz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	**there**	**I**	**might**	**have**	**lighted**	**upon**	**some**	**of**	**the**	**very**	**persons**	**it**	**was**
和	那里	我	可能	有	照明	之上	一些	的	这	非常	人	它	曾是

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈspeʃ(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] .

our	**special**	**anxiety**	**that**	**I**	**should**	**avoid**	**.**
我们的	特别的	焦虑	那	我	应该	避免	.

在那里，我可能碰巧遇到了一些我们特别担心我会避而远之的人。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪˈgʌn] ,

These	**reflections**	**were**	**interrupted**	**,**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**begun**	**,**
这些	反思	是	中断	,	几乎	作为	很快	作为	开始	,

这些思考几乎刚开始就被打断了。

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes ˈtiː] . [əlɪreɪ] .

by	**the**	**return**	**of**	**the**	**Countess**	**de**	**St**	**.**	**Alyre**	**.**
经过	这	返回	的	这	伯爵夫人	德	英石	.	艾尔	.

随着圣艾尔伯爵夫人的回归。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [sʌm; səm] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

I	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**she**	**detected**	**in**	**my**	**face**	**some**	**evidence**	**of**	**what**	**had**
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	她	检测到	在	我的	脸	一些	证据	的	什么	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

我一眼就看出她从我的脸上察觉到了发生的事情的迹象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

for	**she**	**threw**	**a**	**hasty**	**look**	**towards**	**the**	**door**	**.**
为了	她	扔	一个	仓促	看	向	这	门	.

她匆匆瞥了一眼门口。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈritʃəd] ?

"	**Have**	**you**	**seen**	**anything**	**—**	**anything**	**to**	**disturb**	**you**	**,**	**dear**	**Richard**	**?**
"	有	你	已见	任何事物	—	任何事物	到	打扰	你	,	亲爱的	理查德	?

“亲爱的理查德，你有没有看到什么——有没有什么让你感到不安的事情？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ?

Have	**you**	**been**	**out**	**of**	**this**	**room**	**?**
有	你	到过	出去	的	这	房间	?

你离开过这个房间吗?

" [aɪ] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] , " [jes] , " [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ˈfræŋkli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

"	**I**	**answered**	**promptly**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**"**	**and**	**told**	**her**	**frankly**	**what**	**had**	**happened**	**.**
"	我	回答	及时	,	"	是的	,	"	和	讲述	她	坦率地说	什么	有	发生	.

我立即回答说：“是的”，并坦率地告诉她发生了什么事。

" [wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən] ['nesəseri] .

"	Well	,	I	did	not	like	to	make	you	more	uneasy	than	necessary	.
"	出色地	,	我	做过	不是	喜欢	到	制作	你	更多的	不安	比	必要的	.

“嗯，我不喜欢让你感到不必要的不安。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] .

Besides	,	it	is	disgusting	and	horrible	.
除了	,	它	是	令人作呕	和	可怕	.

此外，这令人作呕，极其可怕。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ðer; ðər] ;

The	body	is	there	;
这	身体	是	那里	;

尸体在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði]

but	the	Count	had	departed	a	quarter	of	an	hour	before	I	lighted	the
但	这	数数	有	已离开	一个	四分之一	的	一个	小时	前	我	照明	这

['kʌlərd] [læmp] ,

coloured	lamp	,
有色	灯	,

但伯爵在我点亮彩灯前一刻钟就离开了。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

and	prepared	to	receive	you	.
和	准备	到	收到	你	.

我们已做好接待您的准备。

[ðə; ði]['bɑːdi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [tɪl] [eɪt] [ɔːr][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] .

The	body	did	not	arrive	till	eight	or	ten	minutes	after	he	had	set	out	.
这	身体	做过	不是	到达	直到	八	或者	十	分钟	后	他	有	放	出去	.

尸体在他出发后八到十分钟才送到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [pɛr] [lɑː] [ʃɛɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

He	was	afraid	lest	the	people	at	Père	la	Chaise	should	suppose	that	the	funeral
他	曾是	害怕的	免得	这	人们	在	父亲	拉	躺椅	应该	认为	那	这	葬礼

[wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] .

was	postponed	.
曾是	推迟	.

他担心拉雪兹公墓的人们会认为葬礼被推迟了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] [pi(ː)'ɛə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [riːtʃ] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt]

He	knew	that	the	remains	of	poor	Pierre	would	certainly	reach	this	to	-	night
他	知道	那	这	遗迹	的	贫穷的	皮埃尔	会	当然	抵达	这	到	-	夜晚

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [drɪ'leɪ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ;

although	an	unexpected	delay	has	occurred	;
虽然	一个	意外	延迟	有	发生	;

他知道，尽管出现了一些意想不到的延误，可怜的皮埃尔的遗体今晚肯定会运到这里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -

and	there	are	reasons	why	he	wishes	the	funeral	completed	before	to	-
和	那里	是	原因	为什么	他	愿望	这	葬礼	完全的	前	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他希望葬礼能在明天之前结束是有原因的。

[ðə; ði] [hɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

The	hearse	with	the	body	must	leave	this	in	ten	minutes	.
这	灵车	和	这	身体	必须	离开	这	在	十	分钟	.

载着遗体的灵车必须在十分钟内离开这里。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] ,

So	soon	as	it	is	gone	,
所以	很快	作为	它	是	已消失	,

它一消失，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][set] [aʊt] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][waɪld][ænd; ənd] ['hæpi] ['dʒɜːrni] .

we	shall	be	free	to	set	out	upon	our	wild	and	happy	journey	.
我们	将	是	自由的	到	放	出去	之上	我们的	荒野	和	快乐的	旅行	.

我们将自由地踏上我们狂野而快乐的旅程。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrt] - - .

The	horses	are	to	the	carriage	in	the	porte	-	cochère	.
这	马匹	是	到	这	运输	在	这	门	-	-	.

马匹正赶往停在门廊的马车旁。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [fjuːnɛst] ['hɔːrər] ([ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['veri] ['prɪtɪli]) , [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

As	for	this	funeste	horror	(	she	shuddered	very	prettily	)	,	let	us	think	of	it
作为	为了	这	欢乐	恐怖	(	她	颤抖	非常	漂亮	)	,	让	我们	思考	的	它

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

至于这件极其恐怖的事（她漂亮地颤抖了一下），我们还是别再想了。

" [ʃiː; ʃi]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

"	She	bolted	the	door	of	communication	,	and	when	she	turned	,
"	她	螺栓连接	这	门	的	沟通	,	和	什么时候	她	转向	,

她锁上了沟通的大门，然后转身，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['penɪtəns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] ,

it	was	with	such	a	pretty	penitence	in	her	face	and	attitude	,
它	曾是	和	这样的	一个	漂亮的	忏悔	在	她	脸	和	态度	,

她脸上和态度中带着如此动人的忏悔，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

that	I	was	ready	to	throw	myself	at	her	feet	.
那	我	曾是	准备好	到	扔	我	在	她	脚	.

我当时恨不得扑到她脚下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [sæd]['lɪt(ə)l] ['pliːdɪŋ] ,

"	It	is	the	last	time	,	"	she	said	,	in	a	sweet	sad	little	pleading	,
"	它	是	这	最后的	时间	,	"	她	说	,	在	一个	甜的	伤心	小的	恳求	,

“这是最后一次了，”她用一种甜美而悲伤的恳求语气说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['præktɪs] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ritʃəd] — [maɪ]['hɪroʊ] ?

"	I	shall	ever	practise	a	deception	on	my	brave	and	beautiful	Richard	—	my	hero	?
"	我	将	曾经	实践	一个	欺骗	在	我的	勇敢的	和	美丽的	理查德	—	我的	英雄	?

“我怎能欺骗我勇敢英俊的理查德——我的英雄？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'givn] .

Am	I	forgiven	.
是	我	已原谅	.

我被原谅了吗?

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [siːn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] - ['ræptʃəz] [ænd; ənd]

"	Here	was	another	scene	of	passionate	effusion	,	and	lovers	'	raptures	and
"	这里	曾是	其他	场景	的	热情的	渗出液	,	和	恋人	-	狂喜	和

[ˌdeklə'meɪʃn] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['mɜ-ːmɜ-d] ,

declamations	,	but	only	murmured	,
演说	,	但	仅有的	低声说道	,

这里又是一幕激情澎湃、恋人们欣喜若狂、高声倾诉的场景，但人们只是低声细语。

[lest] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɪzi] .

lest	the	ears	of	listeners	should	be	busy	.
免得	这	耳朵	的	听众	应该	是	忙碌的	.

免得听众的耳朵被占了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]

At	length	,	on	a	sudden	,	she	raised	her	hand	,	as	if	to	prevent	my
在	长度	,	在	一个	突然	,	她	提高	她	手	,	作为	如果	到	防止	我的

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

最后，她突然抬起手，似乎要阻止我动弹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

her	eyes	fixed	on	me	,
她	眼睛	固定的	在	我	,

她的目光一直盯着我，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

and	her	ear	toward	the	door	of	the	room	in	which	the	coffin	was	placed	,
和	她	耳朵	朝向	这	门	的	这	房间	在	哪个	这	棺材	曾是	放置	,

她侧耳倾听着放置棺材的房间门口。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['breθləs] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	remained	breathless	in	that	attitude	for	a	few	moments	.
和	剩余	喘不过气	在	那	态度	为了	一个	很少	时刻	.

他保持这个姿势，气喘吁吁地过了好一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	,	with	a	little	nod	towards	me	,	she	moved	on	tip	-	toe	to	the	door	,
然后	,	和	一个	小的	点头	向	我	,	她	已搬	在	提示	-	脚趾	到	这	门	,

[ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

然后，她朝我微微点了点头，踮着脚尖走到门口，侧耳倾听。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [əd'vænsɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

extending	her	hand	backward	as	if	to	warn	me	against	advancing	;	and	,
扩展	她	手	落后	作为	如果	到	警告	我	反对	前进	;	和	,

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

after	a	little	time	,
后	一个	小的	时间	,

她向后伸出手，仿佛在警告我不要上前；过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [stɪl] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvɪŋ]

she	returned	,	still	on	tip	-	toe	,	and	whispered	to	me	,	"	They	are	removing
她	返回	,	仍然	在	提示	-	脚趾	,	和	低声说道	到	我	,	"	他们	是	移除

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] — [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

the	coffin	—	come	with	me	.
这	棺材	—	来	和	我	.

她踮着脚尖回来了，低声对我说："他们正在移走棺材——跟我来。"

" [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [meɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː]

"	I	accompanied	her	into	the	room	from	which	her	maid	,	as	she	told	me
"	我	伴随	她	进入	这	房间	从	哪个	她	女佣	,	作为	她	讲述	我

,

,
,

"我陪她进了房间，她的女仆从里面出来，正如她告诉我的那样，

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	spoken	to	her	.
有	说	到	她	.

跟她谈过了。

['kɔːfi] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld]['tʃaɪnə] [kʌps] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stʊd]

Coffee	and	some	old	china	cups	,	which	appeared	to	me	quite	beautiful	,	stood
咖啡	和	一些	老的	中国	杯子	,	哪个	出现	到	我	相当	美丽的	,	站立

[ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] ;

on	a	silver	tray	;
在	一个	银	托盘	;

咖啡和一些老式瓷杯（在我看来非常漂亮）摆放在一个银托盘上；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lɪ'kɜːr] ['glæsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	some	liqueur	glasses	,	with	a	flask	,	which	turned	out	to	be	noyeau	,
和	一些	酒	眼镜	,	和	一个	烧瓶	,	哪个	转向	出去	到	是	诺约	,

还有一些利口酒杯，以及一个酒壶，结果发现里面装的是诺瓦酒。

[ɑːn][ə; eɪ]['sælvər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

on	a	salver	beside	it	.
在	一个	托盘	旁	它	.

放在旁边的托盘上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [juː; jʊ] .

"	I	shall	attend	you	.
"	我	将	出席	你	.

我将为您服务。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] ;

I'm	to	be	your	servant	here	;	I	am	to	have	my	own	way	;
我是	到	是	你的	仆人	这里	;	我	是	到	有	我的	自己的	方式	;

我在这里是你的仆人；我可以随心所欲；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self] [fə'givn] [baɪ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][ɪn]

I	shall	not	think	myself	forgiven	by	my	darling	if	he	refuses	to	indulge	me	in
我	将	不是	思考	我	已原谅	经过	我的	亲爱的	如果	他	拒绝	到	放纵	我	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

如果我的爱人拒绝满足我的任何要求，我不会认为我已经得到了他的原谅。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left]

"	She	filled	a	cup	with	coffee	,	and	handed	it	to	me	with	her	left
"	她	已填	一个	杯子	和	咖啡	,	和	递交	它	到	我	和	她	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

她倒了一杯咖啡，用左手递给我。

[hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ʃiː; ʃi]['fɑːndli] , [pæst] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

her	right	arm	she	fondly	,	passed	over	my	shoulder	,	and	with	her	fingers
她	正确的	手臂	她	深情地	,	通过了	超过	我的	肩膀	,	和	和	她	手指

[θruː] [maɪ] [kəːlz] [kə'resɪŋli] ,

through	my	curls	caressingly	,
通过	我的	卷发	温柔地抚摸	,

她温柔地将右臂搭在我的肩上，手指轻轻地穿过我的卷发，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [teɪk] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [sʌm; səm][dʒʌst] [naʊ] .

she	whispered	,	"	Take	this	,	I	shall	take	some	just	now	.
她	低声说道	,	"	拿	这	,	我	将	拿	一些	只是	现在	.

她低声说："拿着这个，我现在要吃一些。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eksələnt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] ,

"	It	was	excellent	;	and	when	I	had	done	she	handed	me	the	liqueur	,
"	它	曾是	出色的	;	和	什么时候	我	有	完毕	她	递交	我	这	酒	,

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ][dræŋk] .

which	I	also	drank	.
哪个	我	还	喝	.

“味道好极了；吃完后，她递给我利口酒，我也喝了。”

" [kʌm] [bæk] , ['dɪrɪst] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	back	,	dearest	,	to	the	next	room	,	"	she	said	.
"	来	后退	,	亲爱的	,	到	这	下一个	房间	,	"	她	说	.

“亲爱的，回到隔壁房间来吧，”她说。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	By	this	time	those	terrible	people	must	have	gone	away	,	and	we	shall	be
"	经过	这	时间	那些	糟糕的	人们	必须	有	已消失	离开	,	和	我们	将	是

['seɪfər][ðer; ðər] ,

safer	there	,
更安全	那里	,

“到那时，那些可怕的人肯定已经离开了，我们在那里会更安全。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæn; ðən] [hɪr] . "

for	the	present	,	than	here	.	"
为了	这	展示	,	比	这里	.	"

就目前而言，比这里好。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][də'rekt] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'beɪ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['oʊnli] [naʊ] , [bʌt; bət]

"	You	shall	direct	,	and	I	obey	;	you	shall	command	me	,	not	only	now	,	but
"	你	将	直接的	,	和	我	服从	;	你	将	命令	我	,	不是	仅有的	现在	,	但

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

“你指挥我，我服从；你命令我，不仅现在，而且永远如此。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] !

and	in	all	things	,	my	beautiful	queen	!
和	在	全部	事物	,	我的	美丽的	女王	!

在所有事情上，我美丽的女王！

" [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[maɪ][hə'roʊɪks][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [aɪ] ['deə'seɪ] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

My	heroics	were	unconsciously	,	I	daresay	,	founded	upon	my	ideal	of	the	French
我的	英雄主义	是	不知不觉	,	我	敢说	,	创立	之上	我的	理想的	的	这	法语

[skuːl] [ʌv; əv] ['lʌvmeɪkɪŋ] .

school	of	lovemaking	.
学校	的	性爱	.

我敢说，我的英雄行为无意识地建立在我对法国式性爱的理想之上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	am	,	even	now	,
我	是	,	甚至	现在	,

即使现在，我依然如此。

[əˈʃeɪmd] [æz; əz][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]['bɑːmbæst][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][diː][ˌes 'tiː] .

ashamed	as	I	recall	the	bombast	to	which	I	treated	the	Countess	de	St	.
羞愧	作为	我	记起	这	夸夸其谈	到	哪个	我	治疗	这	伯爵夫人	德	英石	.

[əlɪreɪ] .

Alyre	.
艾尔	.

回想起我曾对圣艾尔伯爵夫人表现出的傲慢无礼，我感到羞愧。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['mɪnətʃər] [glæs] — [ə; eɪ] ['feri] [glæs] — [ʌv; əv] , "

"	There	,	you	shall	have	another	miniature	glass	—	a	fairy	glass	—	of	noyeau	,	"
"	那里	,	你	将	有	其他	微型	玻璃	—	一个	仙女	玻璃	—	的	诺约	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['geɪli] .

she	said	,	gaily	.
她	说	,	兴高采烈地	.

“在那里，你还会得到另一小杯——一小杯——诺约酒，”她兴高采烈地说。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːlət(ə)l] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,

In	this	volatile	creature	,	the	funereal	gloom	of	the	moment	before	,
在	这	易挥发的	生物	,	这	葬礼	愁云	的	这	片刻	前	,

在这个性情多变的生物身上，此前时刻的葬礼般的阴郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspens] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [steɪkt] ,

and	the	suspense	of	an	adventure	on	which	all	her	future	was	staked	,
和	这	悬念	的	一个	冒险	在	哪个	全部	她	未来	曾是	已抵押	,

['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

disappeared	in	a	moment	.
消失	在	一个	片刻	.

她将自己的未来都寄托在这场冒险之中，而这份悬念却在一瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['taɪni] [glæs] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] [ɔːr]

She	ran	and	returned	with	another	tiny	glass	,	which	,	with	an	eloquent	or
她	跑	和	返回	和	其他	微小的	玻璃	,	哪个	,	和	一个	雄辩	或者

['tendər] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

tender	little	speech	,
投标	小的	演讲	,

她跑过去，又拿来一个小玻璃杯，伴着一段动人或温柔的话语，

[aɪ] [pleɪst] [tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [sipt] .

I	placed	to	my	lips	and	sipped	.
我	放置	到	我的	嘴唇	和	啜饮	.

我把它放到嘴边，抿了一口。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] , [aɪ] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

I	kissed	her	hand	,	I	kissed	her	lips	,	I	gazed	in	her	beautiful	eyes	,
我	亲吻	她	手	,	我	亲吻	她	嘴唇	,	我	凝视	在	她	美丽的	眼睛	,

我吻了她的手，吻了她的嘴唇，凝视着她美丽的眼睛。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] .

and	kissed	her	again	unresisting	.
和	亲吻	她	再次	毫无抵抗力	.

然后他又吻了她，她没有反抗。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ['ritʃəd] , [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪˈvɪnəti] ?

"	You	call	me	Richard	,	by	what	name	am	I	to	call	my	beautiful	divinity	?
"	你	称呼	我	理查德	,	经过	什么	姓名	是	我	到	称呼	我的	美丽的	神	?

“你叫我理查德，那我该用什么名字来称呼我美丽的女神呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌjuː'dʒiːni] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .

"	You	call	me	Eugenie	,	it	is	my	name	.
"	你	称呼	我	尤金妮	,	它	是	我的	姓名	.

“你叫我尤金妮，这是我的名字。”

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [kwaɪt] ['riːəl] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [aɪ] [duː] . "

Let	us	be	quite	real	;	that	is	,	if	you	love	as	entirely	as	I	do	.	"
让	我们	是	相当	真实的	;	那	是	,	如果	你	爱	作为	完全	作为	我	做	.	"

让我们坦诚相待；也就是说，如果你像我一样全心全意地爱着对方的话。

" [ˌjuː'dʒiːni] !

"	Eugenie	!
"	尤金妮	!

“尤金妮！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['ræptʃər] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

"	I	exclaimed	,	and	broke	into	a	new	rapture	upon	the	name	.
"	我	惊呼	,	和	打破	进入	一个	新的	狂喜	之上	这	姓名	.

“我惊呼一声，因这个名字而陷入了新的狂喜之中。”

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ] [maɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr]

It	ended	by	my	telling	her	how	impatient	I	was	to	set	out	upon	our
它	结束	经过	我的	讲述	她	如何	不耐烦	我	曾是	到	放	出去	之上	我们的

['dʒɜːrni] ;

journey	;
旅行	;

最后，我告诉她我有多么迫不及待地想要开始我们的旅程；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] , ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] .

and	,	as	I	spoke	,	suddenly	an	odd	sensation	overcame	me	.
和	,	作为	我	辐	,	突然	一个	奇怪的	感觉	克服	我	.

说话间，我突然感到一阵奇怪的感觉袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [laɪk] ['feɪntnəs] .

It	was	not	in	the	slightest	degree	like	faintness	.
它	曾是	不是	在	这	丝毫	程度	喜欢	模糊	.

这丝毫不像是晕厥。

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] [freɪz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	can	find	no	phrase	to	describe	it	,	but	a	sudden	constraint	of	the
我	能	寻找	不	短语	到	描述	它	,	但	一个	突然	约束	的	这

[breɪn] ;

brain	;
脑	;

我找不到合适的词语来形容这种感觉，只能说是大脑突然受到限制；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['membreɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

it	was	as	if	the	membrane	in	which	it	lies	,	if	there	be	such	a	thing	,
它	曾是	作为	如果	这	膜	在	哪个	它	谎言	,	如果	那里	是	这样的	一个	事物	,

就好像它所依附的那层膜，如果真有这种东西的话，

[kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

contracted	,	and	became	inflexible	.
合同	,	和	成为	不灵活的	.

收缩了规模，变得僵化。

" [dɪr] ['ritʃəd] !

"	Dear	Richard	!
"	亲爱的	理查德	!

亲爱的理查德！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊks] .
" **she** **exclaimed** **,** **with** **terror** **in** **her** **looks** **.**
" 她 惊呼 , 和 恐怖 在 她 看起来 .

她惊恐地叫道。

" [gʊd] ['hevəns] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] .
" **Good** **Heavens** **!** **are** **you** **ill** **.**
" 好的 天 ! 是 你 患病的 .

“我的天哪！你生病了吗？”

[aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ] , [sɪt] [daʊn] ; [sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] .
I **conjure** **you** **,** **sit** **down** **;** **sit** **in** **this** **chair** **.**
我 变戏法 你 , 坐 向下 ; 坐 在 这 椅子 .

我命令你坐下；坐在这张椅子上。

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [fɔ:rst] [ˌem 'i:]['ɪntu:][wʌn] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [li:st]
" **She** **almost** **forced** **me** **into** **one** **;** **I** **was** **in** **no** **condition** **to** **offer** **the** **least**
" 她 几乎 强制 我 进入 一 ; 我 曾是 在 不 状况 到 提供 这 至少
[rɪ'zɪstəns] .
resistance **.**
反抗 .

“她几乎是强迫我这么做的；我当时根本没有任何反抗的余地。”

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [bʌt; bət] [tu:] ['tru:li] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ˌsju:pə'vi:nd] .
I **recognised** **but** **too** **truly** **the** **sensations** **that** **supervened** **.**
我 已确认 但 也 真的 这 感觉 那 继发 .

我也认出了随之而来的那些感觉，而且是真切地感受到了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I **was** **lying** **back** **in** **the** **chair** **in** **which** **I** **sat** **without** **the** **power** **,** **by** **this** **time** **,**
我 曾是 说谎 后退 在 这 椅子 在 哪个 我 卫星 没有 这 力量 , 经过 这 时间 ,

这时，我正躺在停电的椅子上。

[ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] , [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ʌv; əv] ['stɜ:rɪŋ]
of **uttering** **a** **syllable** **,** **of** **closing** **my** **eyelids** **,** **of** **moving** **my** **eyes** **,** **of** **stirring**
的 发出声音 一个 音节 , 的 结束 我的 眼睑 , 的 移动 我的 眼睛 , 的 搅拌
[ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
a **muscle** **.**
一个 肌肉 .

发出一个音节，闭上我的眼睑，转动我的眼球，活动我的肌肉。

[aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [glaidid] ['ɪntu:] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I **had** **in** **a** **few** **seconds** **glided** **into** **precisely** **the** **state** **in** **which** **I** **had**
我 有 在 一个 很少 秒 滑翔 进入 恰恰 这 状态 在 哪个 我 有
[pæst] [soʊ] ['meni] [ə'pɔ:lɪŋ] ['aʊərz] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pærɪs] ,
passed **so** **many** **appalling** **hours** **when** **approaching** **Paris** **,**
通过了 所以 许多 令人震惊 小时 什么时候 接近 巴黎 ,

短短几秒钟，我就完全回到了之前接近巴黎时那种糟糕的状态。

[ɪn][maɪ] [naɪt] - [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - .
in **my** **night** **-** **drive** **with** **the** **Marquis** **d'Harmonville** **.**
在 我的 夜晚 - 驾驶 和 这 侯爵 - .

我和哈蒙维尔侯爵一起夜间驾车。

[greɪt] [ænd; ənd] [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi:z] ['ægəni] .
Great **and** **loud** **was** **the** **lady's** **agony** **.**
伟大的 和 大声 曾是 这 女士的 痛苦 .

这位女士的痛苦呻吟声很大很响。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .
She seemed to have lost all sense of fear .
她 似乎 到 有 丢失的全部 感觉 的 害怕 .

她似乎已经完全丧失了恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [ʃʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
She called me by my name , shook me by the shoulder ,
她 称为 我 经过 我的 姓名 , 摇晃 我 经过 这 肩膀 ,

她叫出了我的名字，摇晃着我的肩膀，

[reɪzd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪn] [dɪˈstræktɪŋ] ['sentənsɪz] ,
raised my arm and let it fall , all the time imploring of me , in distracting sentences ,
提高 我的 手臂 和 让 它 落下 , 全部 这 时间 恳求 的 我 , 在 分散注意力 句子 ,

我举起手臂又放下，一边用含糊不清的话语恳求着我，一边说着什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
to make the slightest sign of life , and vowing that if I did not ,
到 制作 这 丝毫 符号 的 生活 , 和 发誓 那 如果 我 做过 不是 ,

哪怕是最轻微的生命迹象，也要表现出来，并发誓如果我做不到，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
she would make away with herself .
她 会 制作 离开 和 她自己 .

她会逃走。

[ðiːz] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['sʌd(ə)nli] [səb'saidid] .
These ejaculations , after a minute or two , suddenly subsided .
这些 射精 , 后 一个 分钟 或者 二 , 突然 平静下来 .

这些射精在一两分钟后突然停止了。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [kuːl] .
The lady was perfectly silent and cool .
这 女士 曾是 完美 沉默的 和 凉爽的 .

这位女士全程沉默不语，神态冷静。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [peɪl] [ɪnˈdiːd] ,
In a very business - like way she took a candle and stood before me , pale indeed ,
在 一个 非常 商业 - 喜欢 方式 她 采取 一个 蜡烛 和 站立 前 我 , 苍白 的确 ,

她神情非常公事公办地拿起一支蜡烛，站在我面前，脸色确实苍白。

['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪnˈtens] ['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
very pale , but with an expression only of intense scrutiny with a dash of horror in it .
非常 苍白 , 但 和 一个 表达 仅有的 的 激烈的 审查 和 一个 短跑 的 恐怖 在 它 .

脸色非常苍白，但脸上只有一种审视的神情，其中还夹杂着一丝恐惧。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ['sloʊli] , ['evɪdəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
She moved the candle before my eyes slowly , evidently watching the effect .
她 已搬 这 蜡烛 前 我的 眼睛 缓慢地 , 显然 观看 这 影响 .

她缓缓地在我眼前移动蜡烛，显然是在观察效果。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['ʃɑːrpli] .
She then set it down , and rang a hand - bell two or three times sharply .
她 然后 放 它 向下 , 和 响铃 一个 手 - 钟 二 或者 三 时代 尖锐地 .

然后她把它放下，用力摇了两三下手铃。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] ([aɪ] [miːn] [hɜːrz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]) [ænd; ənd][maɪ] [strɔːŋ]
She placed the two cases (I mean hers containing the jewels) and my strong
她 放置 这 二 案例 (我 意思是 她的 包含 这 珠宝) 和 我的 强的
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,

她把那两个箱子（我是指她装珠宝的箱子）和我的保险箱都放好了。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;
side by side on the table ;
边 经过 边 在 这 桌子 ;

并排放在桌子上;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]
and I saw her carefully lock the door that gave access to the room in which
和 我 锯 她 小心 锁 这 门 那 给予 使用权 到 这 房间 在 哪个
[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [sipt] [maɪ] ['kɔːfi] .
I had just now sipped my coffee .
我 有 只是 现在 啜饮 我的 咖啡 .

我看到她小心翼翼地锁上了那扇通往我刚才喝咖啡的房间的门。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .
END OF THE SECOND VOLUME .
结尾 的 这 第二 体积 .

第二卷完。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神